

ΠΡΟΕΜ  
ΔΟ ΡΥΣΚΑ  
ΔΡΒΗΣΤ



ВЛЕСКНИГА

II

ИСХОДНЫЕ ТЕКСТЫ  
БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД  
ПРИМЕЧАНИЯ

Омск — 2006

**Влескнига.** Исходные тексты. Буквальный перевод. Пер. с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. — 496 с.

Данное издание содержит исходные тексты и буквальный перевод Влескниги. Также подготовлено к печати и издание «**Влескнига. III**» с убранными примечаниями, объемом 176 страниц,

Выверенный буквальный перевод текстов Влескниги удалось осуществить благодаря научно пересмотренной, по сравнению с другими вариантами, пословной разбивке исходных текстов и впервые составленному словарю всех словоформ Влескниги (первая версия которого была завершена 27 января 1999 г.), содержащему 8078 словарных статей на 30 букв.

Исходные тексты Влескниги заново набраны удобным для чтения, специально созданным шрифтом Vlesovitsa, стилизованным под рукописный древнерусский текст. Параллельное размещение исходных текстов с буквальным переводом на современный русский язык на противоположащих страницах представляется наиболее удобным как для научной работы с древними текстами, так и для широкого читателя.

«Словарь имен и терминов Влескниги» опубликован в томе I; полный словарь словоформ текстов Влескниги составляет отдельный том данного собрания, на настоящий момент также еще не изданный.

Исходные тексты приводятся по изданию: О.В. Творогов, «Влесова Книга», в: Труды отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), т. XLIII (43), Ленинград, Наука, Ленинградское отд., 1990, сс. 185–224 (ВК 1990), кроме дощ. 166 и «Дополнения». Нумерация дощечек по указанному изданию. В заголовке текстов дощечек, в скобках после номера дощечки, — номер страницы по указанному изданию. Примечания в исходном тексте в круглых скобках, выделенные курсивом, — по ВК 1990. Данное издание дополнено двумя фрагментами (отсутствующие в ВК 2000, т.к. их нет в ВК 1990), по: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. I. С. 66 и т. II. С. 156.

Буквальный перевод выполнен современным языком, используя всем понятные грамматические конструкции и лексику, что, прежде всего, позволяет точно отразить смысл исходного текста. В квадратных скобках помещены необходимые добавления переводчика.

Все права защищены. Никакая часть данной публикации не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

- © Н.В. Слатин, подготовка древнерусского текста, перевод, примечания, шрифты Vlesovitsa, Vles Pragmatica CTT, Omsk IPA, Times Acute Accented, Times N. R. Modified, Times YAT. 2005, Times YAT Compressed, Омск
- © М.Н. Слатин, художественное оформление, 2006, Омск
- © Омская областная типография, 2006



# ВЛЕСКНИГА

## II

Влескнигу сию посвятим Богу нашему, Который ведь есть Прибежище и Сила.

Во времена оны был муж, который был благ и праведен, который звался Отцом Тиверским, и он имел жену и двух дочерей. Имели они скота — коров и многих овец.

С ними был он в степях, и, в какое-то время, не имея мужей для дочерей своих, так просил Богов, чтобы род его не пресекся. И Дажьбог услышал просьбу эту и по просьбе дает ему попрошенное, потому как было уже этому время.

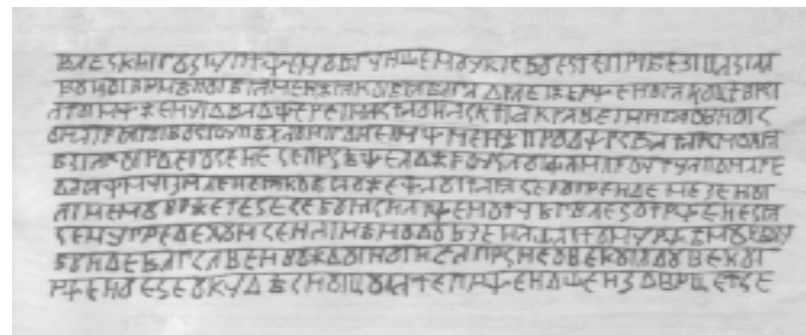
Вот, грядет [Он] меж нами, и [нам] надобно повергнуться: се, Ясного [мы] чтим.

Тут Бог Влес отрока несет.

Вот, [к] Нему [мы] грядем, и [нам] надлежит [попасть] к Богам нашим, и этому [мы] провозглашаем хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века“.

Провозглашено [это] кудесниками, а они прочь пошли, [чтобы] назад вернуться.

(Дотечка 16)



Фотография современной копии дощечки 16.

# ВЛЄЅКНИГА

## «Влесова Книга»

### ИСХОДНЫЕ ТЕКСТЫ<sup>1</sup>

#### Доцєчка 1 (с. 185) (II 1, с. 72)<sup>2</sup>

ВО ТЅЦЄ ОУПАМІЯТОХОМ ДОБЛІА<sup>3</sup> НАША СТАРОІ ФАЅОІ, ДА ІДЕМО КАМО НЕ  
ВЄЅТЕ. А ТАК ОЅЬ МОІ ЗРЕМО ВОСПІАТЬ А РЦЄМО, ЖЄ БО ЄЅЬМОІ СТОІДХОМ  
ЅІА НАВЕ, ПРАВЕ, ІАВЕ ЗНАТІ<sup>4</sup> А ОБАПОЛО ТЪРА ВЕДЕТЕ А ДОУМІТІ.<sup>5</sup>

ЅЄ БО ДАБО ЅТВОРІАЩ НАМ[О]<sup>6</sup> ОВЕ І ЦЄ, ІАКОВОЖЄ КЄЅТЕ. ЅВЕТ ЗОРЄ НАМЄ  
ЅІАШЄ, І ВО ТОІА БЄЗОДНІ ПОВЄЅІ ДАЖЬБО ЗЕМЄ НАШЄ, АБІ ТАІА УДЪРЖЕНА  
БІА ТАКО. ЅЄ ДУЦЄ ПРАЦЮРІ ЅОУТЕ А ТІ ЅВЕТІ ЗОРЄМА НАМО ОД ІРУ...

НО ГРЬЦІ НАКЄЅША НА РУЅІ ТВЪРІАЦІ ЗЛАІА ВО ІМЬ БОГОУВ. МОІ ЖЄ  
ЄЅЬМОІ НЕ ВЄХОМ УЖІ, КАМО ТЕЦІАТІ А ЦІФА ТВОРІТІ.

ПРАВЕ БО ЄЅЬ НЕВІДОМО УЛОЖЕНА ДАЖЬБОМ. А ПО НЬ — ІАКО ПРІА ЖЄ ЅІА —  
ТЕЦЄ ІАВЕ, І ТА ЅОУТВОРІ ЖІВОТО НАШО. А ТО КОЛІ ОДІДЕ, ЅЪМРТЬЄ ЄЅЬ.  
ІАВЬ ЄЅЬ ТЕКОУЩА А ТВОРЕНО О ПРАВИ. НАВЄН БО ЄЅТЕ ПО ТОІА. ДО ТЕ  
ЄЅТЕ НАВА А ПО ТЕ ЄЅТЕ НАВА. А В ПРАВИ ЖЄ ЄЅТЕ ІАВЬ.

ПОУФІХОМ ЅІА СТАРУ А ВРЖЄМОЩЄМО ЅІА ДУШІ НАША В ОН. БО ЄЅЬ ТО  
НАШЄ, ІАКО ЅЄ БО УЖ ІНА ІДЕ. ЅЄ БО НА КОНО І... ТВРІАЦЮ БОГОУМ СІЛУ.  
ЅО ОУЗРЕХОМ В ЅЄБІ ТО, БО ДАНО ДАР БЪГОВ А НЕ ПО ТРЕБУ ЄМО. БО ЅЄ  
НАПРАЅНІ ТІ...

# ВЛЄЅКНИГА

## «Влесова Книга»\*

### БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД<sup>1</sup>

#### Доцєчка 1 (с. 185) (II 1, с. 73/ 69)<sup>2</sup>

Напрасно<sup>3</sup> помнить<sup>4</sup> [нам]<sup>5</sup> доблестные<sup>6</sup> наши старые вре-  
мена, чтобы<sup>7</sup> идти [нам] куда невесть<sup>8</sup>. А так вот<sup>9</sup> смотрим<sup>10</sup>  
вспять<sup>11</sup> и<sup>12</sup> говорим, что ведь стыдимся<sup>13</sup> Нави, Прави, Яви<sup>14</sup>  
знать и [всё] по обеим сторонам<sup>15</sup> поля<sup>16</sup> ведать и понимать.<sup>17</sup>

Вот ведь, Дабо<sup>18</sup> сотворил нам это и то, что есть<sup>19</sup>. Свет  
звезд нам сияет<sup>20</sup>, и в той бездне повесил Дажьбо Землю  
нашу, чтобы она удерживаема была так. Это души Пращу-  
ров суть<sup>21</sup>, и они светят<sup>22</sup> звездами нам из Ира<sup>23</sup>...

Но Греци<sup>24</sup> напали на Русь<sup>25</sup> [и] творят скверное во имя  
богов. Мы ж не ведаем уж, мужи,<sup>26</sup> куда бежать и что делать.

Правь ведь невидимо<sup>27</sup> устроена Дажьбом. А после  
нее<sup>28</sup> — как война<sup>29</sup> же сия — движется<sup>30</sup> Явь, и она творит  
жизнь нашу. А та когда отойдет, [то] смерть<sup>31</sup>. Явь движи-  
ма<sup>32</sup> и творима Правью. Навь же — после нее. До нее —  
Навь, и после нее — Навь. А в Прави же есть<sup>33</sup> Явь.

Получили [мы] поучения о древнем — и ввергнемся ду-  
шами в него. Ведь есть то наше, потому как вот, уж другое  
идет. Вот ведь, по закону...<sup>34</sup> творит Богам силу. Вот, видим  
[мы] в себе это, ведь [это] дано [как] дар Богов, а не на потребу  
Им<sup>35</sup>. Ведь вот, напрасны те...<sup>36</sup>

СЕ ДУШИ ПРАЩУРОИ НАША ОД ИРУ СРНАЦЕТИ НА НОИ. А ТАМО ЖАК ПЛАКАТИ  
 СНА А ВОИ, РЕЦАТИ НАМО, ИАКО СЪМОИ НЕ БРЖЕХОМО ПРАВЕ, НАВЕ А ИАВЕ... НЕ  
 БРЖЕЖЕХОМО БО СЕ НА ТО А ГЛУЗИХОМ СЕ ИСТАНА... НЕ СЪМОИ ДОСТОИНИ БОИТИ  
 ДАЖБОВИ ВНОУЦИ... ТО БО МОЛИАИ БОГОУМ, ДА ИМЕМО ЧИСТЕ ДУШИ А ТЕЖСИ  
 НАША, А ДА ИМЕМО ЖИВОТ СО ПРАОТЦИ НАША ВО БЪЗЕХ СЛИШАТЕ СЕ ВО ЕДИН  
 ПРАУДА. ТАКО СЕ БО СЪМЪ ДАЖБОВИ ВНОУЦИ.

ЗРИ, РУСЕК ОУМЪ, ИАКОЖ ОУМ ВЪЛИК БОЖЪСК. ЕСТЕ ЕДИН СО НОИ, А ТОМУ  
 ТВОРИАТЕ А РЕЦАШАТЕ СО БЪЗО ВОЕДИНЪ... БРЕНЕ БО ЕСЪ НАШЕ ЖИВОТЕ,  
 А СЪМОИ ТАКОЖДЕ, ИДЕЖЕ КОМОНЕЖЕ НАШИМ РАБОТАТИ, ЖИВНАШЕ ВО ЗЕМЕХ  
 СО ТЕЖ, ОБНА А СКЪТИК НАША, ОДЕ ВРАЗЕМ ТЕКУЦИ НА ... СЪВРЕДЪЗЪ ...

#### Доцечка 2а (с. 185) (II 2а, с. 142)

МУЖ ПРАВ, ХОДНА ДО МОВЪ, НЪЗТЬ, ИЖЕ РІЕКОМ ЕСТЕ ХОЩАШЕТ ПРАВ  
 БОИТИ, НО ЕСЪ, ИЖЕ СЛЪВЕСОИ... ГО...<sup>7</sup> А ВЪРШЕНА ДО ЦЪ СЪВПАДА-  
 ШЕТ... ТОМУ РЦЕНО ЕСЪ О СТАРА, АБО СЪЕМОИ ТВОРИАИ БІАХОМ ЛЪ-  
 ПАНА, А ИАКО ДНАИ НАШИ РЪКЛИ ТО У СЕМЪ А БОУДУ...

ТАКОЖДА ЗА ЧАСИ ЗЪЛНОСЛАВЛІ<sup>8</sup> РУСЬ ПОТІАТИ БІА РУКОУ ВЪРОЗИУ, А  
 ЗЛОЦІНА ТВЪРІАИ... І КОНІАЗ ТОИ НЕМОЦЕН БІА, А УСЛА СОИНИ СВА ДО  
 БРАНЬ, А І ТОИ ВЪРІАГОМ ПОДЛЕГОША, ВЪЩА НЕ БРЕГОЩІА, А ЧЕЗО ТО  
 РЪЦЕНО ВЪЦЕМ НЕ ОУВАЖІ. ТОМУ БОИСТЕ РОСТЪРЖЕНІ, А ОДЕРЕНЬ ВЗАТИ.

А ТАКО ЈЕ РЪЦЕМО ДНЕСЕ? — «КЪНІАЗИ СОУТЕ НАША, ТОМУ БО НЕ  
 СТЕ... ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДНАІ<sup>9</sup>, ДА ИМЕМО ЗЕМЪ... НАМО БО А ДЪЦКЪМ  
 НАШИМ».

А ТАМО ГРЪЦИ НАЛЪЗША НА НЕ, ИАКО БО УСЪДЪЛИЦА НА НЪ. А БІА СЪЩА  
 ВЕЛЪКА А МНОГАІА МЪСНАЦІ...

СТОИ КРАТОИ ПОЩІНА СЕ РУСЕ А СТОИ КРАТОИ РОЗБІЕНА БІА. ОД ПОЛУНОЦЕ  
 ДО ПОЛУДЕНЕ... ТАКО СКЪТИ ВЪДША ПРАОЦОВЕ НАША, А БІА ОЦЕМ

Вот, души Пращуров наших из Ира смотрят<sup>37</sup> на нас. И там Жаля<sup>38</sup> плачет о<sup>39</sup> воинах, говорит нам<sup>40</sup>, что пренебрегаем Правью, Навью и Явью... Пренебрегаем ведь [мы] этим и гнушаемся<sup>41</sup> истинным<sup>42</sup>... Недостойны [мы] быть Дажбовыми внуками... Так ведь [да] молим<sup>43</sup> Богов, чтобы иметь чистые души и тела наши, и чтобы иметь жизнь со Праотцами нашими во Богах<sup>44</sup>, слившись во единую Правду! Так ведь [мы] есьмы Дажбовы внуки<sup>45</sup>.

Зри, русский<sup>46</sup> ум, как Ум велик Божеский! Есть [Он] един с нами<sup>47</sup>, и [ради] того действуйте и обрящетесь<sup>48</sup> с Богами<sup>49</sup> воедино... Бренна ведь наша жизнь, и нам так же, как коням нашим, работать<sup>50</sup>, живя в землях с телятами, овцами и скотом нашим, от врагов спасаясь на ... север ...

#### Доцечка 2а (с. 185) (II 2а, с. 143)

Муж праведный, ходящий в мовницу<sup>51</sup>, — не [тот], о котором говорят<sup>52</sup>, [что] хочет праведным<sup>53</sup> быть, но [тот], которого<sup>54</sup>... слова... и дела полностью совпадают... Потому говорится с древности<sup>55</sup>, чтобы [мы] творили доброе, как и деды наши говорили так об<sup>56</sup> этом, и БОУДУ...

Также во времена Зельнославли<sup>57</sup> Русь порубана была рукой вражеской, и злодеяния творились... И князь тот нездоров был, и послал сынов своих<sup>58</sup> на сражение, да и они врагам поддались, не послушав веча, и, что сказано вечем, не соблюли. Потому [они] были разбиты и в рабство взяты.

А так ли говорим [мы] сегодня?<sup>59</sup> — „Князи<sup>60</sup> суть наши, потому ведь [вам] не надобно... на полдень ходить, чтобы [нам] была земля... нам-то и детям нашим“.

А там Греци напали на нас, чтобы поселиться на наших [землях]<sup>61</sup>. И была сеча великая и многие месяцы...

Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя<sup>62</sup>... так скот вели Праотцы наши, и были Отцом

ОРИЕМ ДО КРАЄ РУСЬКА ВЕДЕНІ, ПОНЕВЖДИ ТАМО ПРЕБОІТИ. А УТРПЕНІА МНОГАЯ НЕСОУЩА, [А] РАНИ А ХЛУДНЄ. СЕ ТАКО ОТОІДША ДО СІУ, А ТАКО ОУСЕЛІЩА СЯ ОГНИЩАНОІ НА ЗЕМЬ РУШТЫ.

ТО БО СЕ ОУТВОРИ ЗА ДВЕ ТЕМЕ ДО СУТЬ, А ПО ТЕМА ДВѢ ТЕМІ ВРІАЗИ ПРИДОША... А ЗЕМЕ БЕРІА ОД ХЪЗАРОМ ДО РОУЦЕ СВА, ТЕМ БО ОДКРЕНЕ РАБОТАХОМО.

БІА НАРОУД РОДИЩЕСК ІЛЬМЕРСТІІ, А СТО КОРЄЖЕНЕ О ДВО СТА. НАРОДО НАШ, ІАКО ПРИДЕ ПОЗДѢ ДО РУСЕ ЗЕМЕЪ А СЕЛІЩЕ СЯ СРЕДЄ ІЛЬМЕРШТИ. І ТІІ БО СУТЕ БРАФКЕ НАШЕ А НАМО... ПОДОБИ СУТЕ. АЩЕ КОЛІВО РОУЖНЪТИ, БО НАС ХРАНИША ОД ЗЛОІ.

ВѢЩА ІМІАНАЩЕ. СО ТО РѢЩЕНО... О ВЕЩѢ, ТАКО КЕССТЕ. АЩЕ СОГО НЕ РЪШЕНА, НЕ ЄСТЕ БОІ... ИЗБИРАЩА КЪОНІАЗИ ОД ПОЛЮДІА ДО ПОЛЮДІА А ТАКО ЖІВІАІ, МОІ ЖЕ СЪМОІ ІМО ПОМОЩЕ ДАІАХОМ. А ТАКО БІАХОМ... ЗЕМЕ БО ЗНАІА, ТВЪРІТИ СОСУДИ ПЕЩЕНЕ ВО ОГНИЩѢХ, А СОУТЕ БѢ ГОНЦАРИ ДОБІА, ЗЕМЕ РАТИ А СКОТИА ВОДІАЩЕТИ БѢ РОЗОУМЫАІ... ТАКО І ОТЦЕ НАШЕ СОУТЕ. А ПРИДЕ РОЗДОЛ НА НЕ, А НАКѢЪ, А ТОМУ

#### Доцїєчка 2б (с. 185) (II 26, с. 144)

...БІАХОМ ПОНУЗЕНІ ОСКОЩІТИ ДО ЛІАСИ ІА ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІВАНІ, АБОІХОМУ МОГЛІ СЯ ОД СТРАСИ УКЛОНЦЕ СЯ. ТАКО БІАХОМ ЄДИНУ ТЕМУ, А ПОЩАШХОМ ГРАДІЄ СТАВІТИ, ОГНИЩА ПОВСУДАЄ РОСКЛАДАІАТИ. ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХЛУД ВЕЛІК, А ПОТІАГШЕ СЯ ЄСЪМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ, ТАМО БО СУТЕ МІАСТА ЗЛАЩНА ... А ТАМО ТОІ РОКЄІСТИ СКОТИ НАША ІАЩІ ДЕ СЕ ЦІНО, ЧО ТО СЕ ОУГОДІХОМ, АЩІ БОІТИ КАМО СЛОВЕСОІ ДЕРЖЕТИ. А ПОТІАГОХОМ СЕ ЄСЪМОІ ДО ПОЛУДЕНЕНА ... ЗЕМНОТРВІЄ, А ІМХОМО СКОТИ МНОЗІ...

Орием<sup>63</sup> в край Русский приведены, чтобы там пребыть. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода<sup>64</sup>. Вот, так дошли до неё<sup>65</sup> и так поселились огнищане<sup>66</sup> на земле Русской.

Это ведь случилось за две тьмы<sup>67</sup> до настоящего [времени]. А после тех двух темей варяги<sup>68</sup> пришли... и землю взяли у Хозар в руки свои, у которых ведь [как] невольники<sup>69</sup> [мы] работали.

Был народ родственный Ильмерский<sup>70</sup>, сто корней<sup>71</sup> из двухсот. Народ наш, потому как пришёл позже в Русскую землю, и поселился среди Ильмерцев. А они ведь братья наши и на нас ... похожи. Ещё как различать, потому как нас хранили от злых<sup>72</sup>.

Вече у них было. Вот, что [было] высказано<sup>73</sup>... на вече, так [и] есть. Если что не высказано, [того] не должно быть... Избирали [они] князей от полюдья к полюдью<sup>74</sup> и так жили, мы же им помощь подаем. И так [мы] были... травы [они] знали, [как] делать сосуды обожженные в очагах, и были [они] гончары хорошие<sup>75</sup>, землю пахать и скот водить ведь понимали... Таковы и отцы наши суть. И пришел род злой<sup>76</sup> на нас и напал, и потому<sup>77</sup>

#### Доцїєчка 2б (с.185) (II 26, с. 145)

[мы] были вынуждены убежать в леса и там живем охотниками и рыбаками, чтобы [мы] могли бедствий<sup>78</sup> избежать. Так были [мы] одну тьму<sup>79</sup>, и начали города ставить, огнища повсюду раскладывать. А после другой тьмы<sup>80</sup> был холод великий, и потянулись [мы] на полдень, там ведь места значные ... А там те Ромейцы<sup>81</sup> скот наш брали по той цене, о какой уговоримся, если быть верным своему слову<sup>82</sup>. И потянулись [мы] к полуденному ... зеленотравью, и было у нас скота множество<sup>83</sup>...

### Доцечка За (с. 185) (II За, с. 182)

МЪЛХОМ ВЛЕСА, ОЦЕ НАШЕ, ДА ПОТЯГНЕ В НЕБИ КОМНОЦЬ СУРАЖОУВ,  
а да вниде на ной сурі въцати злоті колове въртецѣ. То бо суньце  
наше, иже свѣтити на домовѣ наша, і предѣ нъ лик блѣде съ лик  
огниці домащен.

СЕМУ БГУ ОГНИКУ СЪМУРГЛЪ РЦЕМО ПОКАЗАТИ СЕ а ВОСТАШЕТИ СЕ [НА]  
НЕБЕСІ, а СЕ ВЗЕТИ ОЖ ДО МУДРА СВѢТА... НАРЦЕМО МУ ІМЕ К: «ОГНЕБЪЖЕ»,  
а ІДЕМО СЕ ТРУДИТ[І], ІАК І ВСК ДЕН, МЪЛЕНІА УТВРША ТЪЛЕСО; ІАДОМО  
а ІДЕМО ДО ПОЛЕ НАШІ ТРУДИТИ СЕ, ІАКО БЪЗИ ВЕЛША ВСКУ МУЖУ,  
ІЖЕ ФІНЕН ЕСЪ ТРУДИТ СЕ СІА НА ХЛѢБ СВУІ.

ДАЖБОВЕ ВНУЦИ СТЕ, ЛЮБИМЦИ БЪЖЬСКИ, а БЪЗІСКО РОРАЛА ВОІ ТАК О  
ДЕСНИЦЕ ДЪРЖАЦИ...

ВОСПОЕМО СЛАВУ СУРАЖИУ, а ТАКОЖДЕ МОИСАХОМ ДО ВЧЕРЬ а ПЕНТО  
КРАТО СЛАВХОМ БЗИ ВЕ ДЕНЕ. ПІМО БО СУРИЦУ В ЗАНАК БЛАГЪСТИ а ОБЦНО-  
СТЦЕ СО БЗИ, КІІ БО СУТЕ ВО СВРЗІК, ТАКО БО ПІОУТ ЗА ЦАСТЕ НЬ...

ВОСПОЕМО СЛАВУ СУРАЖИУ, а ТЕ КОМОНЬ ЗЛАТ СУРАЖИЦІКВ СКАКЦЕТ В  
НЕБЕСІ... ДОМУ ІАІАХОМ ПОТРУДЫЦЕ СІА, ТАМО ОГІНЬ УТВОРАЖИХОМ а  
ІАІАХОМ ПОКОРЪМ НАШ. РЦЕМО, ІАКОВА ЕСТЕ ЛАСКОЦЕ БОЖЬСКА ДО  
НОІ а ОТОІДЕМО К СНУ. ДЕН ОУБО ПРИДЕ а ТЕМЕНЕ ІАСТЫЕ...

ТАКОЖДЕ ДАДЕХОМ ДЕСЕТУ ОЦЪМ НАШІМ а СЕНТУ НА ВЛАСВЕ... а ТАКО  
ПРЕБУХОМО СЛАВНІ, ІАКОЖЕ СЛАВІМ БЪЗИ НАШЕ, а МЪЛХОМ СІА З ТЪЛЕСО,  
ОМОВЛЕНІ ВОДОУ ЦІСТОУ...

### Доцечка За (с. 185) (II За, с. 183)

Молим Влеса<sup>84</sup>, Отца<sup>85</sup> нашего, чтобы двинулся<sup>86</sup> в небе  
конник<sup>87</sup> Суражий<sup>88</sup>, и чтобы взошел над нами Суре ска-  
зать<sup>89</sup> золотые колеса вращать<sup>90</sup>. Это ведь Суньце<sup>91</sup> наше,  
что светит<sup>92</sup> на дома наши, и пред Его ликом бледнеет лик  
огнищ домашних.

Сему Богу Огоньку<sup>93</sup> Семурьгле<sup>94</sup> говорим появиться и от-  
правиться в путь<sup>95</sup> на небе, и приняться [за свое дело] до само-  
го<sup>96</sup> синего света<sup>97</sup>... Называем [мы] Ему имя Его: „Огнебоже!“<sup>98</sup>  
и идем трудиться, как и всякий день, омовения<sup>99</sup> сотворя телу;  
едим и идем в поля наши трудиться, как Боги велели всякому  
мужу, который способен<sup>100</sup> трудиться<sup>101</sup> ради<sup>102</sup> хлеба своего.

Дажбовы<sup>103</sup> внуки [вы] есте, любимцы Божьи<sup>104</sup>, и Божье  
орало<sup>105</sup> вы так в деснице держите...

Воспоем славу Суражу<sup>106</sup>, и таково думаем до вечера<sup>107</sup>  
и пятикратно<sup>108</sup> славим Богов в день. Пьем ведь сурицу<sup>109</sup> в  
знак благодати и общности с Богами, Которые суть во Свар-  
ге<sup>110</sup>, так же пьют за счастье наше...

Воспоем славу Суражу, и тот конь золотой Суражи-  
щев<sup>111</sup> поскачет<sup>112</sup> в небе... Домой идем<sup>113</sup>, потрудившись, там  
огонь творим<sup>114</sup> и едим<sup>115</sup> пищу нашу. Говорим, какова<sup>116</sup>  
любовь<sup>117</sup> Божья к нам, и отходим ко сну. Итак, день про-  
шел<sup>118</sup> и темень настает<sup>119</sup>...

Также даем<sup>120</sup> [мы] десятую [часть] Отцам нашим и со-  
тую — властям<sup>121</sup>... И так пребываем<sup>122</sup> [мы] Славными<sup>123</sup>, по-  
тому как<sup>124</sup> славим Богов наших и молимся<sup>125</sup> с телами, омы-  
тыми водою чистою...



### Доцечка 3б (с. 186)

ИН БО КЪРВЕНЬ ЕСЬВА, ТАКА КРЯВЬ НАШЕ. ПРО ТО МЪЛОУВИ, ЯКО  
ИЗОБРАТЦІ КОНЯЗИ СТАРОЦІ НАША, А ТАКО СЕ ПРАВИ ПЕНТОНАДЕСЕТЬ  
ВЪЦІ КРЪЗ ВЪЦА ... А СОУБОРИТИ СЯ НА ОНЬ І СОУДИТИ ВШАКУ ОТНОНСКУ  
ПОДЛЪ ... ГЛАВНОЩЕ<sup>10</sup> ... А ТАКО СЕ ПРАВИ. НАШИ ОЦІ ... ВСЕНКИМА  
І СЛОВО РЕЦАТИ<sup>11</sup> ... А ТО ТО БЛАГО СУТРАТИХОМ ОТЪ ХЪЗЯРОУ ... ПО  
ВЪЦІ ТРОЯНИУ ЯКИ ...<sup>12</sup> ... ПРВЪ НАСАДИ СЕ СО СОИНИ СВА А ВНУЦИ ПРОТИВНЕ  
РЕЩЕНУ ВЕЩЕМ ...

БОРУШТИ НЕ ИМАХУ РАДИ ВЛАДИЦЕ ПРОТИВНЪ ВЪЦА ... ХОЗАРСТЪ БО ІДША  
НА НЬ, А ТІ НЕ ИМША ВОЮВЕ ... ТА ТО РОСТРГАВИЦА БІА ПЕНТО СЕНТ  
ЛЯТОІ А НЕ УКОНЧИША СЯ КОРО, А СТАЛА НАМО ТЪГЛА ХЪЗАРСТИГО ... І БО  
ПОКУДУ БОРУШТИ ПРАЦЕ СЯ, ВРЗИ НА НЬ НАКЪЗЕ МНОЗИ ... А ВНУКО  
ТРАЯНИНЕН БІА САМОТЕН — СО ДРУЗИ МЕНОГАЯ — І БІА УТЦЕН ...

### Доцечка 4а (с. 187) (II 4а, с. 158)

ПО ЧАСЕ ЖИВОТ ТРУДНЪ ... А ТО БІАЦІ В СТУПЪХ БІАРИН СКОТЕНЬ...  
ТОИ БО НЕ ПОДЛЕГШЕ ДО ХЪЗЯР. БІА ИРОНИСТИ ... ОД ИРОНИ ПОМОЦИ  
ПРОСИІ. А ТОІЕ ... КОМОНЬСТВА ДОСИЯІА Я БІАША ХЪЗЯРАШТИ. О ТЪ  
РЦЕНІ ... ІНА, БО Я РУШТИ ОСТА СЕ ПОД ХЪЗЯРШТИ... КИ БО ДОЛЪЗША  
ДО ГРАДА КИВСКА — І ТАМО УСЪДАШЕ СЕ ... ТІ ЖЕ РУШТИЦІ, КОІА НЕ  
ВОЛИША ПОДО ХЪЗЯРШТИ, ІДША ДО СКОТЕНЕ.

А І ТАКО РУСЬ СЕ ТЪРЛОВАША ОКОЛЪ ... ИРОНШТИ НЕХАЦІ СВИ КОВЕ,  
НАША ОДЕРЕНЬ НЕ БЕРІАІ, А ТАКО ОСТАВИ РУСОУМ ЖИВОТ РУСЕК ...  
ХЪЗЯРШТИІ БЕРІАХУ ДО РАОТЕ СВОІА ОДЕРЕНЬ А ДЦКИ, А ЖЕНІ. ВСІЦЬ  
ЗЛЪ БІА А ... ТВЪРІАІ ЗЛО...

О ТО УБО ГОДЪ ГРІАБО НАЛЪЗЕ НА РУСЬ ОКОЛУ СКОТЕНЕ. А І ТОІ ВМЪЦІ СЯ,  
А ПРАЩУРОВЕ НАША ПОТІАГОША НА НЬ. ТАДЕ КОМОНЬСТВА ИРОНШТЕ

### Доцечка 3б (с. 186)

Ведь кровь [вы] есьва<sup>126</sup>, эта [вот] кровь наша. Про  
это говорится<sup>127</sup>, как избирают князей старцы наши, и так  
совершается пятнадцать веков через веча<sup>128</sup> ... и собирать-  
ся на них[, чтобы] судить всякое отклонение по ...<sup>129</sup> глав-  
ное ... .. и так совершается. Наши Отцы ... всякими и  
слово сказать ... И это-то благо [мы] потеряли из-за Хо-  
зяр<sup>130</sup> ... после века Троянова, который<sup>131</sup> ... .. в первый  
раз насадил вот своих сыновей и внуков вопреки [реше-  
нию,] высказанному вечем ...

Борусы<sup>132</sup> не имели совета<sup>133</sup> власти вопреки веча<sup>134</sup> ...  
Хозары же пошли на них, а у тех не было воинов ... Тот-то  
раздор<sup>135</sup> был пятьсот лет, и не покончили [они с ним] скоро,  
и стоил [он] нам ярма хозарского ... Ведь покуда Борусы  
бились<sup>136</sup>, враги на них напали многие ... А внук Траянин<sup>137</sup>  
был один — с друзьями многими — и был убит ...

### Доцечка 4а (с. 187) (II 4а, с. 159)

Во времена жизни трудной<sup>138</sup> ... и был-то<sup>139</sup> в степях  
болярин<sup>140</sup> Скотень... Он ведь не поддался Хозярам. Был  
Иронцем ... у Иронов помощи просил. И они ... конницу  
послали и били Хозар. О том сказанные ... другие, потому  
как взял Русичей<sup>141</sup>, оставшихся под Хозярами... Которые<sup>142</sup>  
же добрались до града Киевского — и там поселились ... Те  
же Русичи, которые не желали [оставаться] под Хозарами,  
пошли к Скотеню.

И так Русь<sup>143</sup> скитались<sup>144</sup> вокруг ... Иронцы пренебрегли  
всеми злоумышлениями<sup>145</sup>, наших в неволю<sup>146</sup> не брали, и  
так оставили Русам жизнь русскую ... Хозяры брали на свою  
работу невольников, и детей, и женщин. Весьма скверно было  
и ... творили худое...

Тогда именно Годь<sup>147</sup> грабительски напала на  
Русь<sup>148</sup> около Скотеня. И он вооружился, — и прашуры  
наши двинулись на них. В это время<sup>149</sup> конница Иронцев

УТЪРЧЕ А РОСБИІ ГОДЬ. РОСТРЦЕНІ БІАША ГОДЬШТІ А БЪЖЕ С ПОЛЕ...  
ТО БО КРЕВ БО РШТА СЕ ЛІА ... А ЧЕРМНА ЗЕМЬ БІА... ПЕРУНАМІ  
РОСТРСШЧЕ РУСЬ ЗЕМЬ ГОДЬСКУ А МЦЦМІ ЗНІЦІ ВСІАКА, І ЗЕМЬ ІХ  
ВЕМЬ СІ, А ДО СВА ПРІТЦЕ ...

А О ТУ БЪ ХЪЗАРШТІ ПОІАЦА НОІ, ВЕЦА СРАТЕНЬ, А НАЛЪЗООХША НА  
НОІ... І ТУ БО РУШТІ УВРЖЕШЕ СЕ ДО БРАНЕ ІАКО ЖЕВІ А РЪКША: «ПОР-  
ПАДОХОМ БО, ІАКОЖЕ ПЕРУН ДО НАС НЕ ДБА». І ТОІІ ІМА ПОМОЖАЦЕ.

А ГОДЬ БІА УВРАЖДЕНАХ, А ХЪЗАРШТІ ПЕРВЪЕ... УКОУСІ ПРАХОУ,... БІАЦА  
ПЕРВЫ РОСТРЦЕНІ. А ТО РУСЬ ЗЕТХІА ДО ІХ А РЦЕ: «І ЦО ЦЕ БУДЕ...».

ХЪЗАРШТІ БО УТЕКОЦА ДО ВЛІ О ДОНУ А ДОНЧУ... ТАМО СТРАМ ІМІА  
...УС БЕЦА ВОІА ІХО, ВЕРГОША ЗЕМЬ МЦЦНІ СВО А ТЪКЪША ОКОЛУНЬ ОЧЕСІ.

ТОІ КРАТЕ ГОДЬ СМЪСТІ СЕ А ОТОІДЕ ДО ПОЛУНОЦЬ, А ТАМО ИЗГМІЗЬ, ІАІА  
ДАЛЪ. РУСЬ БО УСТРІ СІА ДО СЕ ЗЕМЬ, ВЗІАТОІА ДО РУСЕ КРОУКА РЕНЦІ.

СВА ПАДУТЬ, РЦЕ, А РЪКША: «ПРІДЕ УБО МИЛОСТОІНІ ЦАС БОЖЕСЬКА».  
ХВАЛІМО ДАЖЬБА НАШІГО А ПЕРУНА ЗЛАТУСА, ІЖЕ БІА СО НОІ. А ТАКО  
ПЕРВЫ СПОІАША СЛАВУ БОЗЪМ НА ЗЕМЬ ЧУЖ. СЪ ТЪІА РЪКША РУСКО-  
ЛУНЬ ТАКЕ ЗЕМЬ, А ТАМО СЕ ПОТЦІ СІА ВЕЛЬЦЪ, АБОІСТІА ОУТВЪРІТІШЕ  
СІА ЗЕМІ НАШІЕ...

ХЪЗАРШТІ УБОІЦА ДО ЗЕМЬ ПОТІКЕТЪ, І НАКОЛІКІІ ВЪАВЪ ІЗІ РУСКОЛУНЬ,  
БО ІА СЕ УТВЪРДІ НА ДОНЧІ ПО ГОДІ...

ударила и разбила Годь. Разбиты были Годьские и бежали  
с поля ... То ведь кровь ведь русская<sup>150</sup> лилась ... и красной  
земля была ... Молниеносными ударами разбили Русь зем-  
лю готскую и мечами уничтожили всякого, и землю их взяли  
себе, и к своему пришли ...

А тут ведь Хозары захватили нас, вече утративших<sup>151</sup>,  
и напали на нас ... И тут ведь Русичи бросились в бой как  
львы и сказали: „Пропадем ведь, как Перун о нас не поза-  
ботится“. И Он им помог.

И Годь была поражена, а Хозары — पहले<sup>152</sup> ... наелись  
пыли<sup>153</sup>, ... были पहले разогнаны. И вот Русь не стала их  
[пока] трогать и говорит: „И что еще будет...“.

Хозары ведь убежали к Волге от Дона и Донца<sup>154</sup> ... там,  
срам имея ...УС были воины их, бросили наземь мечи свои и  
отправились, куда глаза глядят.

В тот раз<sup>155</sup> Годь перешла на другие места, отошла на  
полночь и там пропала<sup>156</sup>, идя дальше. Русь же устреми-  
лась<sup>157</sup> на эти земли, взятые Руси кровушки реками.

Свои пойдут<sup>158</sup>, как говорится, и сказали: „Приходит  
поистине час милости Божеской. Восхваляем [мы] Дажьбо-  
га нашего и Перуна златоусого, Который был с нами“. И  
так, во-первых, спели [они] славу Богам на земле чужой. С  
тем назвали<sup>159</sup> „Русколунь“<sup>160</sup> ту землю, и там потщились  
весьма, чтобы создасться земле нашей ...

Хозары отправились в землю порубанные<sup>161</sup>. И, насколь-  
ко поистине можно<sup>162</sup> [было], Русколунь ведь взялась утвер-  
ждаться на Донце после Годи<sup>163</sup> ...

#### Доцечка 4б (с. 187) (II 4б, с. 162)

МНОГАЯ ЄМЦІ ІАША С ОНА, ТАКОЖА ПОТРУЖДАЯ СЕ, А ОТ ТОЯ  
БІЦІЄТІ ВОЛЬНА А ЗУРОВЕНЕ О ПРАЩУРІ...

ВЛЕС БО НАУЦІ ТОЯ ЗЕМЬ РАТІ А ЗЪРНО СЪЯТІ. ТАКО ОУ[БО] БОІЩА  
ТОІ ПРАЩУРІ ОГНИЩАНАМА СТАТІ А БОІТІ ЗЕМЕТРУДІЦІ... РЦЪМО БО,  
ІАКО СЕ РЪЦЕ В НАШІ ЗЕМЬ, А НЕ НО ІАКО ГРЪЦІ, ЖАДІЩА СЕ ОРУШТЫКН  
ЗЕ КОУРОСТІ. ТІ БУЛГАРЦІ ПОЦІНІАТІ... ІНУ, ЖЕ СВА СКЫ ВЪДІЦКЕ СВА  
ВО ПОЛЪХ ЗЛАЦНЪХ.

А ІЗОВРІАТІ ІМАІ ОД СВЕ СТАРОТЦЕ, ОД РОДУ ДО РОДУ. ТАКО СЕ ПРА-  
ВІ... ЗА ДЕСЕНТЕ ВЕКОУ. ЗАБІЩА ОВА Є СВА, А ТАКО РОДІ, ЖІАТІ ОДОБИ-  
ЦЪ, ПЛѢМѢНОІ ... СЕ ЗОІВАТ ТЕ ПОЛІАНИ... СВЕРЕДЗИ А ДРЕВЛЯНОІ. ТО УБО  
СУТЕ ВШІ РУШТІ ОД РОСКОУЛУНІА. НЕ ІМАІ... ОДЪЛЕНЕСТІ, ІАКО СУМЬ,  
ВЕСЕ А ЧУДЬ... А ОТУДЕ ПРИДЕ НА РУСЬ УСОБИЦА...

ЗА ДРУГУ ТОІНСЕНЦЕ ЛЕТОІ ... ПОДПАДЪШЕ РАЗДѢЛУ, А УБУДЕ СЕ САМОТ-  
НОЩЕ, А СТА ОДЕРЕНЬ ЧУЖІМ РОБІТІ... НАПЕРВЪ ГОДІ, ІАКОВА КРЪПЦЪ Н  
ДЕРЦА, А НА ДРУЗЪ ХЪЗІАРИНОМ, ІАКО ТОКЕ ЗОБІАВІЩА СІА, КАГНОМ... А ТО  
НЕРАДЪНЕМ НАШІМ ПО ПЕРВЪ ІСТОУ ГОСТЪМА НА РУСИ... О НАЦАЛУ БІАСТА  
ВЕЛЕРЪЦІВА, А ПОТУДЪ СТАША ЗІКЕ А РУШТІ УТЛУЦІТІ СТА... РЪКОСТА ТОІ:  
«КАМО ГРІАДЪМО ОД ОНАІ?... КАМО ЖІВОТ ВОЛЬН ОБРІАЦКЕМО? ...  
ЕСЪМОІ ВІЦЪ СІРОТ А РЕНКА БОЖЬСКА ОД НАС [С]Е ОТВРАТІ...».

А ТАКО НА ДВА ДЕСЕНТЕ ТОІНСЕНЦЪ ЛЪТЪХ НЕ МОГОША СОУТВОРІАЩІТЕ СЕ  
ДО РУСЬ, А ТАМО ПРИДЕ ВЪРІАЗІ А БЕРЕ ТУ... БЪСТА ОНА СОІНОВЕ ВІЦІ.

РУСЬ БО ТВЪРІ СІА ОД ПОЛУНОЩЕ, ЗА СЕ ЖЕ НЕ ІМАХОМ МОЖЕНОСТІ ...  
В ЛЪСЪХ ІМЕРШТЪХ СОУТВЪРІ. А ТАМО ЄСЪ ... КІЕВ, ІЖЕ ДАНА ЦАСТЪ  
МАЛА..., ТАМО БО УСЪДЦЕ СІА ВЪРІАЗІ, ІЖЕ СОУТЕ ХІЦІНІЦІ...

#### Доцечка 4б (с. 187) (II 4б, с. 163)

Многие мечники<sup>164</sup> шли с ними, так же потруждающи-  
еся, и оттого было<sup>165</sup> вольно и яростно<sup>166</sup> Пращурам<sup>167</sup> ...

Влес ведь научил их землю пахать и зерно сеять. Так  
ведь те Пращуры огнищанами стали и были земледельца-  
ми<sup>168</sup> ... Говорим ведь [мы] как говорится в наших землях, а  
не как Греци, желающие оруситься<sup>169</sup> из корысти. Они Бул-  
гар подчинили ... иных, свой скот водящих себе в полях  
злачных.

И избирать надобно из своих Старотцев<sup>170</sup>, от рода к  
роду. Так соверша...<sup>171</sup> в течение десяти веков. Забыли [они],  
что те свои<sup>172</sup>, и так роды, живущие усобицей<sup>173</sup>, племена ...  
Зовутся они Поляне ... Свередзи<sup>174</sup> и Древляне. То поистине  
суть все Русичи из Русколунья. Не надо [им] ... делиться, как  
Сумь, Весь и Чудь ... а оттого приходит на Русь усобица ...

Во<sup>175</sup> вторую тысячу лет ... [они] подпали разделу, и  
пробудилось одиночество, и стали [они] как рабы чужим ра-  
ботать ... Во-первых Годи, которая крепко их обдирала, во-  
вторых Хозяринам, как они объявились, каганам<sup>176</sup> ... А ведь  
нерадением нашим поначалу вправду [торговыми] гостями  
на Руси ... Поначалу были<sup>177</sup> велеречивы, а после того стали  
злобны и Русичей давить стали ... Сказали они: „Куда пой-  
дем от этих? ... Где жизнь вольную найдем? ... Есьмы весьма  
сиры, и Рука Божеская от нас отвратилась...“.

И так за двадцать тысяч лет не могли собраться<sup>178</sup> в  
Русь, а там пришли воряги и взяли ее ... были они сыны  
волчьи<sup>179</sup>.

Русь ведь творилась от полуночи, для того же не было  
[у нас] возможности ... в лесах ильмерских создать<sup>180</sup>. А там  
есть ... Киев, что<sup>181</sup> дана часть малая ..., там уселись ведь  
воряги, которые суть хищники ...

ПОВѢНСТЕ СВЕТОЯРЖИ... ДА УЗРѢМО ЗРАЦИ ТѢЛНИ ТОГО ТУ БОЛЯ-  
РА ГОРАДИНУ НАШЕГО, ЯКИ ПОРАЗІ ГОДЬ СО СКОТИЦЕМ... А БІА ТАЯ  
СЛВНАЯ ДѢЯНІА ОД ПРЕХОДУ СЛВЕНСТІ ЛУДЕ НА РУСѢ ДЕСЕНТЕ СТА  
ТРЕТШІГО ЛѢТА... БО НАГЛѢ А ГРЯБѢ НАЛѢЗѢ НА НОІ... ТЕНДЕ  
СВЕТОРЕ БІА ЄДИНО ТО КНѢЗІ..., ІЖЕ ОЗБОРША БОРУСИЦИ... НА... РУЗ-  
КОЛУНИ... А ТОІЄ ВЗЕНЬШЕ РУЗКОЛУНѢ... А БОРУ[СѢ] СЕН ИЗМЕЩІША Я  
ІДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА ... БІА ТАМО ДЕСЕНТ ТЕМЕ ИЗБОРНІА  
БОЯНУВ КОМОНЬСТѢ, НИКОЛИЖЕ ПѢША... А ТАКО СѢ, ВЪРЖЕШЕ СІА НА  
НЬ... СЪША БІА ЗЛА А КРЕНТКА. А ТАЯ СѢ УЗУРЖІЛА ДО ВФЕРѢ, Я БІА  
ПО ГОДІ...

#### Доцѣчка 4в (с. 188) (II 4в, с. 160)

РУСЬ БО УСРІ СІА НА ЗЕМѢ ТУН ДО СЪ. О ТОІ ШАС ІДША ДО КІІВУ ВЪРЯЗІ  
СО ГОСТѢ А БІАХУ ХЪЗЯРІ. А КАГАН ХЪЗЯРЬСШТІ І РѢЩЕ ДО СКОТЕНЬ...  
ПОМОЦЕ ПОМОЛІАІ. ОДВЪРГНЕ ТАЯ СКОТЕНЬ А РѢЩЕ: «УБО СІ ПОМО-  
ЖЕШТЕ САМІ СВЕ» ...ВѢ.

ЩО РУСКОЛУНѢ ІМАЛША ДѢЯТІ, КОЛІ СВА ТО ВРОЖІЦА СІЛА ІДЕ ДО ЗЕМѢ  
ВОРОНЖЕНЦЕ... ВОРОНЖЕНЕЦ БІА ДРЕВЕЛЬ, ЗА МНОГАЯ ВѢЩІ, УСТАВЕН А...  
ОКРЕМЛЕН ОТ НАЛЕЗЕНІА НАОКОЛО... А ТА ВРЪЯЖІННА ІДЕ ДО ВРОНЖЕН-  
ЦѢ, А ПОІА ТОІ, І ТАКО С[Ѣ] УСЪНДЛА. СѢ РУСЬ ОГРОЖДЕНА ОДѢ ЗАПАДУ  
СУНѢ, А ШЕД ІНІ ДО СУРІ НА ПОЛДЕНѢ, А СУРАЖЬ ГРАД УТВРЖАША... У  
МОРИА, ІЖЕ ГРѢЦІ ІМІАІ ТАМО, КРІАПІША ГРІАД СУРАЖЬ.

БИЛОЯРЬ... КРИВОРГ БІА ТОІІ ШАС КОНѢЗѢ РУШТІ А БѢЛ ГОЛОМБѢ  
ПУЩАШЕТ. КАМО ТОІІ ЛѢТЕ, ТАМО ІТІ. А ТОІ ЛѢТІ НА ГРѢЦѢ. КРИ-  
ВОРГ НАЛѢЗѢ НА НЬ А РОСТЪРЦА ТАЯ. ТУ БО ГРѢЦІ, ЯКО ЛІСІ  
ОСЦАСТЕМ ВРТѢВІАІ, ДАІАШЕ КРИВОРГУ ЗЪЛѢТО РУНО А КОМОНЬЦѢ  
СТРЕБНѢ. А ТѢ КРИВРГ СѢ УДРЖІ НА СУРОЖІ. ОНІ ЖЕ ГРѢЦІ БІАШТІ НА  
КОЛУНѢХ. КРИВРГ ДОГОДІ СІА. А БОІСТЕ РУСѢ ОТВОРЖШЕНА ТАМО.

Скажите Святояру<sup>182</sup> ... чтобы узреть [нам] зраками  
телесными того-то бояря, героя нашего<sup>183</sup>, который по-  
разил Годь со Скотичем ... А были те славные деяния от  
прихода Славянских людей<sup>184</sup> на Русь [через] девятьсот  
три года<sup>185</sup> ... Потому как внезапно<sup>186</sup> и грабительски на-  
пали на нас ... Тогда Святояр был единым-то князем ...,  
которого выбрали Борусичи ... на ... Русколунь... И они  
взяли Русколунь ... и Борусы вооружились и пошли на  
Годь из Воронженца ... Было там десять темей<sup>187</sup> отборных  
боянов<sup>188</sup> конных, никак не пеших ... И так вот, бросились на  
них ... Сеча была злой и короткой. И она<sup>189</sup> посвирепствовала  
до вечера, и с Годью было покончено...

#### Доцѣчка 4в (с. 188) (II 4в, с. 161)

Русь же устремилась<sup>190</sup> на землю эту [и] до сих пор [мы  
тут]. В то время пришли к Киеву воряги с [торговыми] гостя-  
ми и били Хозяр. И каган хозярский и говорит Скотеню...  
помощи попросил. Отказал в том Скотень и говорит: „Поис-  
тине, помогите себе сами“ ...ВѢ.

Что<sup>191</sup> Русколуні было делать, если вся-то вражеская  
сила идет на земли Воронженца ... Воронженец был в древ-  
ности, много веков назад<sup>192</sup>, поставлен и ... окремлен<sup>193</sup> от  
нападения вокруг ... И та воряжина пошла на Воронженец и  
взяла его, и так [там] уселась. Вот, Русь угрожаема<sup>194</sup> от  
захода Солнца<sup>195</sup>, и пошли другие к Сури<sup>196</sup> на полдень, Су-  
ражь<sup>197</sup> город утвердили<sup>198</sup> ... у моря, которое Греци [теперь]  
имеют там, крепили<sup>199</sup> город Суражь.

Билояр...<sup>200</sup> Криворог был в то время князем русским  
и белого голубя пустил. Куда он полетит, туда идти. А он  
полетел на Грецей. Криворог напал на них и разбили их<sup>201</sup>.  
Тут ведь Греци, как лисы хвостом<sup>202</sup> вертя, дали Криворо-  
гу золотое руно и конька<sup>203</sup> серебряного. И тот Криворог  
удержался на Сурожи. Эти Греци были<sup>204</sup> на колунях<sup>205</sup>.  
Криворог согласился<sup>206</sup>. И были<sup>207</sup> Русы открыты<sup>208</sup> там.

а такожде грѣци навѣржгоша на нь бояноу в во жєлѣзѣх а побѣдиша. вєлька вѣржена єсь крєв руштіа до паудои а нєсць стєньгавіа русіом.

иірмоує рѣцаша, жє «сѣтъ глупіци, а сѣмє прітѣцѣмо до вои поможіаєті...» потѣцѣмо сѣа на памєт іхо, іако сѣє зємѣ руську уабоиша, а є сѣє наше старотцєво... іаки бо стратіті силѣи [о] русь на тѣх мозапа сѣцах со врзі наша... а крѣвє іхо уабоиша зємѣ нашє... сѣцѣи бо богъ [о]ні, іаки со перуном дѣлашуща на кувєндла мєчѣи сѣва до враг іних... моі жє імо помоліхомо сѣє намѣ у помѣцѣи...

#### Доцєчка 4г (с. 188) (II 4г, с. 88, с. 40)

сѣуружѣи бо сѣвѣтоу боіті над ноі... а ідємо, камо вїждємо зємѣ горіа... а луцѣморіа.

а і то всєнко дєн ко бозѣм зрѣцѣмо, іакови єсь сѣвѣт, єгожє рѣцѣмо перун, дажбо, хор а іар і іно[і] імєноі... тако сѣпѣвахом славу бѣзѣм а живєхом милостіу божѣську, донєждѣ живѣта сѣє гонзімо.

сѣурожа бѣє врзі наша, іжє сѣутє на тє мѣзіаімі ползѣімі... а грѣзіаці сѣутє намѣ боіма [а] марѣм марѣу, а концєм живѣта всєнцѣскіи... іавіті бѣу сѣиу... а бѣіаі тєм мєцѣм молніи, а та вѣдхє...

сѣурѣ сѣвѣті на нь а до нь, а вїдімо всѣацѣскаіа... перѣвє бо сѣва сѣурѣ, сѣлу дїду, єтєнь іждєнє злѣа...

із тєіа тємѣ вѣдоі сѣа вѣдоіцѣшє сѣє злѣо плємєно дасѣуво. а то злѣо плємєно на пращурѣи наша натєцѣ... і налѣзє і іа сѣа мнозє утѣцєні а умаржєні.

И так Греци бросили на них боянов в железах<sup>209</sup> и перебили их. Великая пролита кровь русская наземь, и нет [конца] стенаниям (?) Русичей.

Илиры сказали, что „вы глупцы, а [мы] прибежим к вам помочь...“. Потщимся их упомнить<sup>210</sup>, потому как все землю Русскую [они] удобрили, и [они] есть<sup>211</sup> все наше Старотцтво<sup>212</sup> ... которые ведь потеряли<sup>213</sup> силы [за] Русь на тех многих<sup>214</sup> сечах с врагами нашими ... И кровь их удобрила землю нашу ... Сущие [с] Богом те, кто с Перуном делают<sup>215</sup> на наковальнях мечи свои на врагов иных ... Мы же Им помолимся<sup>216</sup> нам о помощи<sup>217</sup>...

#### Доцєчка 4г (с. 188) (II 4г, с. 89/ с. 41)

Сурожу<sup>218</sup> вєдь Сѣвѣту бѣть над нами... и ідєм тудѣ, гдє вїдїм зємлі горят...<sup>219</sup> и Лукоморьє<sup>220</sup>.

А и всякий-то день к Богам взираем<sup>221</sup>, которые есть Сѣвѣт<sup>222</sup>, который называем Перун, Даждбо, Хор и Яр, и иныи именами... Так поем<sup>223</sup> славу Богам и живем милостью божєской, пока жизни не лишимся.

Сурожа бѣет врагов наших<sup>224</sup>, которые суть на Нее пауки ползущіи<sup>225</sup>... и грозящіи нам боіаіи и Марѣм-Марѣй<sup>226</sup>, и концѣм жизни всѣацѣскіи. ... явїтєся Богу Сильну ... и бїть тєм мєчѣм молніиіи, и онї іздѣхнут.

Сура сѣвѣтїт на нас и к нам, и вїдїм всѣ... Во-перѣвѣх жє, слава Сурѣ<sup>227</sup>, Сѣвѣлѣму Дєду<sup>228</sup>, который нам ізгоняет злѣую...<sup>229</sup>

Из той тѣмы подкралось<sup>230</sup> злѣое плємя Дасѣво<sup>231</sup>. И это злѣое плємя на Пращурѣи наших налєтєло<sup>232</sup>... и напѣло, и сдєлалось<sup>233</sup> множєство пораженнѣх и умєрщѣвлєннѣх<sup>234</sup>.

а тоі ориє стар отець рѣцѣ: «идемо оѧ земѣ тоѧ, идѣже хуніе наша братѣи забыть. то бо то крѣви о шас ті звѣрші. [і] скоті наша крадѣи а дѣцѣ збѣгаѣи».

а то бо то стар оцѣць рѣк, а тѣцахом до ініа земѣ, іакова тѣцѣ мѣдоі і мѣцѣма. а ієсь та земѣ ... а тѣцаху всі. і сѣинове тріє оѧ орич бѣшѣті кіє, пащек а горовато, окудѣ тріє сѣвни плѣмѣноі істкша. сѣинове бѣшѣ хѣробріє воѧці дѣружіном, а тако сѣ сѣдше на комоніа а тѣцаху... за нѣ ѣдѣ дѣружіноі мѣдѣнѣи, скоті, крави, повѣнзѣи боѧці а овцѣи... тѣцѣшѣті дѣцкі, старѣи, матѣре, жѣні, іакоже марѣніє лѣудѣи.

тако идѣша до плѣуднѣ до морѣ іа мѣцѣма разѣца врзі. идѣша до горѣ вѣлікіа а до пуді травніа, идѣже бѣшѣті зѣакоум мнозѣма...

тамо сѣ ҃сѣ сѣ кіє, іже бѣшѣ стѣроіцѣм кѣву. тато бѣи стѣ русѣк... многіа крѣвѣ стѣица тоі іохѣд сѣвѣном... а нѣ тіє нѣ бѣгоша зѣом а тѣкѣша, камо ориє рѣкѣтѣ і. бо крѣвѣнѣ є сѣва таѧ, а крѣвѣи нашѣ про то рѣцѣцѣ, жѣсѣмоі всі єсѣмѣ русѣці. нѣ сѣлѣхѣтѣ сѣ вразѣм, іже рѣкут нѣ стѣ добѣи... оѧ оцѣ ориє идѣмо а т...

### Доцѣчка 5 (осколки) (с. 189)<sup>13</sup>

«Осколок № 1, линии 1–2

1. (начало линии съедено червем) ...оі шас оу...є нарждаѣц...ѧ... ноі...а сѣвѣжѣсѣ 2. бо єсѣ по сѣмоі...сѣмѣрт...на заз...бѣндѣжѣмо<sup>14</sup> с...і та-кож... іѣѣрѣц...ніш...ѧн...

Осколок № 2, линии 1–0

1. (начало разрушено – сдвлено, может быть, потому, что поедено червем) ...оі жѣ сѣмі русѣці нѣкоіє<sup>15</sup> врѣзѣ (конец).

И тот Орий Старый Отец<sup>235</sup> говорит: „Идѣм из земли той, где Хуны<sup>236</sup> наших братцев<sup>237</sup> убивают. Это ведь кровь льется<sup>238</sup> в час этих зверств<sup>239</sup>. И скот наш [они] крадут, и детей убивают<sup>240</sup>“.

И то ведь Старый Отец сказал, и [мы] направились в другую землю, которая течет медом и молоком. И есть земля та ... и отправились все. А сыновья три Ория были Кий, Пашек и Горовато, откуда три Славных<sup>241</sup> племени проистекли. Сыновья были храбрые предводители дружин, и так [все] уселись на коней и отправились ... А за ними едут дружины молодежи<sup>242</sup>, скот, коровы, повозки бычьи и овцы ... Шли [и] дети, старцы, матери, женщины, как немощные<sup>243</sup> люди.

Так шли [они] на полдень к морю и мечами разили врагов. Шли в горы великие и равнины травные, где было знаков множество.

Там<sup>244</sup> [они] поселились<sup>245</sup> с Кием, который был строителем Киева. Там ведь была<sup>246</sup> столица русская ... Многой крови стоил тот исход Славным<sup>247</sup>. А они<sup>248</sup> пренебрегали скверным, [что случилось] и двигались, куда Орий говорил им. Потому как кровь своя та<sup>249</sup>, и кровь наша про то говорит, что мы все есьмы Русичи. Не слушайте врагов, которые говорят, [что] вы не добродетельны<sup>250</sup> ... От Отца Ория [мы] приходим и т...<sup>251</sup>

### Доцѣчка 5 (осколки)<sup>252</sup> (с. 189)

«Осколок № 1, линии 1–2

1. ...И время оу...є нарождаѣтсѣ...ѧ...нас ...а сварженскѣи 2. ведь остается до сѣмоі... сѣмѣрті ... не станѣм лишніи. Такж... Іѣлѣмерѣц... нѣи ...ѧн ...

Осколок № 2, линии 1–0

...ы же – Русичи, никак [нѣ] варѣги ...

Осколок № 3, линии 1–4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1–2 (начало сохранилось)».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечек № 4».<sup>16</sup>

### Дощечка 5а (с. 189) (II 5а, с. 58)

С ПОДРОБЕНЦЕ СЕ ЗАЩАТИ НАМО [о] ТОИ ОКОЛОИ. РЩЕМО ТАКО, ИЖДЕ  
ЛЯТОИ ДО ДИРУ ЗА ТЕНСЕНЦЕ ПЕНТЕ СТА ИДОША ПРАДОИ НАШОИ ДО ГУРЕ  
КАРПАНЕСКЕ А ТАМО СЕ ОУБАНЕЩА, А ЖИВІА КЛАДНО. ТО БО РОДИ СЕН  
ПРАВЩА СЯ ОД ОЦИ РОДЦИ, А СТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЦІК[о] ОДО ІРИАН.

ТОИ БО УЩЕ, [ЩЕ] ПАРКУН БО НОІ СЕН БЛАГОВОЛІЩЕН, БО ТО УТЩЕХОМ  
СОІ, А ТАКО СЕЦ БІАЩ ЖІВУТ ПЕНТЕ СТА ЛЯТОИ. А ТАМО ТЩЕХОМ СЕН ДО  
ВОСХІДІАЦУ СУНЕ А ІДЕХОМ ДО НЫПРЕ. ТА БО РІСКА ЄСЕ ДО МОНРЖЕ ТЩІАІ.  
А ТО ПОЛУНОЦЕ СІАДЩЕ НА НЕ, А СЕН ІМЕНОВА НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ, ІАКО БО  
ВУТЦЕ ...<sup>17</sup> А ТАМО ОСЕНДІЩА [а] ПЕНТО СЕНТ ЛЯТОИ ВЩЕ СЕН ПРА-  
ВІЩА СЕН, А ТАКО БОЗЕМА ХРАНИВЕН ОДО МНОГІА, РЫЦЕ СОІАЕНЦЕ.  
ІЕРУВ БІАЩА МНОСТЕ ТАМО ОСЕДІЩОИ ОГНИЩАНОИ. А ТАКО БО СКОТІА СЕН  
ВЕНДЕНЦЕ СО СТУПОИ, А І ТАМО ТАКО БОЗЕМА СЕН ХРАНИТИ. МОЖІАЩЕ  
ТАК[о] ОР [о]ЦЕ ВОДІАХ НЕ. А ПЕНЖІАЩЕТ І МНОГА ЗЛАТО [ІМІАХОМ  
СТА] А БОГАЦЕ ЖІВХО СТА.

### Дощечка 5б (1)<sup>18</sup> (с. 189) (5б, с. 164)

ОІ ЦАС ОД ЦАСУ СЕ НАРЖДАЄЦІА СРЕДЕ НОІ... СВИАЖЕСЬСЬК БО ЄСЬ ПО  
САМОІА СМЬРТЕ... НА ЗАВЕНДЖЕМО СЪМОИ.

ТАКОЖЕ ІЛЬМЦИ, ІАКОВІ НАСО ХРАНИША НЕІДІНЬ, А С НАМА СОІСІАХУ, СЕ  
А КРІАВЬ СВЕ ДАІАІ І НАМО...

ДРІВЬ БІА НА РУСИ ХЗАРІЕ. ДНЕСЕ СВА ВЪРІАЗИ... МОІ ЖЕ СЪМІ РУСИЩІ,  
НИКОЛІ НЕ ВРІАЗИ...

(Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом дощечки 5б).

### Дощечка 5а (с. 189) (II 5а, с. 59)

Вот подробности, как нам начаться в этой округе. Ска-  
жем так, что лет до Дира за тысячу пятьсот пошли Праде-  
ды наши в горы Карпаньские и там поселились<sup>253</sup>, и жили  
покойно<sup>254</sup>. Роды ведь сами управлялись<sup>255</sup> Отцами Родича-  
ми, а старейшина Рода был Щеко из Ириан<sup>256</sup>.

Он ведь учил<sup>257</sup>, [что] Паркун ведь нам благоволит,  
потому как [мы] почитали Его, и такой была жизнь пятьсот  
лет. А там двинулись [мы] к восходящему солнцу и пошли к  
Непре<sup>258</sup>. Та ведь река к морю течет. И к полуночи<sup>259</sup> [мы]  
сели на ней, и звалась<sup>260</sup> Непра<sup>261</sup> препятствием, потому  
как вожди<sup>262</sup>... И там поселились [они] и пятьсот лет все  
сами<sup>263</sup> управлялись, и так [были] Богами хранимы от мно-  
гих, рекомыми союзниками<sup>264</sup>. Илеров было множество там,  
оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там  
так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец  
водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили  
[мы с вами]<sup>265</sup>.

### Дощечка 5б<sup>266</sup> (1) (с. 189) (5б, с. 165)

И время от времени нарождается среди нас ... сварженс-  
кий<sup>267</sup> ведь есть до самой смерти<sup>268</sup> ... не станем лишними<sup>269</sup>.

Также [и] Ильмерцы, которые нас хранили неоднократно,  
и с нами слились, вот и кровь свою дали и нам ...

В древности были на Руси Хозары. Нынче всё — воря-  
ги ... Мы же есьмы Русичи, никак не воряги ...

... ОСТАВХОМ НА СУРНУ МЯКОИ НАША ВО ТРАВЪХЪ. ЗА НОЩІ УТЛЩЕМО ДО  
НЬ ЦАЛНУ А ІНІ ТРВІА, ЯКОЖЕ РЪКША ПРАСТАРОЦІ, А ДАІМО ЗЕСУРІТІ СЯ. Я  
ПІМО ТРИЧІ ВО СЛАВУ БОГОМ ПЕНТО КРТ ДЕННЬ... ТА БО ТО НАША СТАРА  
ПОТЦІНА БОЗЪМ ДЛЮЖНА ЄСЪ ПОТРЕБІТІ... А ТРЕБЪ ТА БУДІ ПОВІАЄМ  
МЄЗІ НОІ... ... А НІ МАРА, НІ МОРОКА НЕ СМІВМО СЛАВІТІ... ТІ БО ТО  
ДІВОІ СОУТЕ, НАШЕ НЕЩАСТЬ...

НАШЕ ДІДО ЄСЪ ВЕ СВРЗЪ...

### Доцечка 56 (2) (с. 190) (II 56, с. 114)

СИЦЕ СЕ ІЗЕНЦЕ ОДОВРАТИША СЕ ДО ПОЛУДЕНЕ А САМО НЕХАЇНІ НОІ. А ТАКО  
ІАЦА НА ВЕДНЕ СКОТІА [А] ГОВАДА СВОА. І БЕЦА ТУ ПТИЦОІ СРІАЦА  
МНОШТА ТЄЦІАШЄТІ ДО НЕ. А ТІ ТО ГАЛЦА І ВРАНІ ОДД ІАДІ ЈЄТІАІ.  
А БІАСТЕ ІАДЕ ВЕЛІКА В СТУПІАХ. ТО Б ТОІ ПЛЕМЕНОІ КОСТОБЦЕ НАІАІАІ.  
А СИЦЕ ОТВЕРЕЖІТІ РАНОІ МНОГАІА А КРВЕ ЛІАЦА. ТУ ВНЕЗАПОІ ГЛАВЕ  
СІАКША ВРІАМ СВЕМА, А ТОІА СУТЕ ВРАНІ ІАДІА.

А ТАКО СТІВОІ СВИЩАЩУТЕ ВО СТУПІАХ А БОРІАЕ ГУНАІАШЄТЕ ДО ПОЛУНЦЕ  
НЕБЕСПЕНЦЕТЕ СЯ НОІ. БІА ТУ СЪЦА ВЕЛІКА, ЄНЗИЦЕ А КУСТОБЦЕ СЄРАЗІТІ  
СО ЗЛОІЕ УТЕЧЄЦЕ А ВОРОІ ГОВІАД НАШЕХ. А ТАКО БІАШЄТ УБОРІЦА ТАІА  
А ДВАСТО ЛІАТОІ. А НАШЕ РОДІЦЕ ТЄЦІАШЄТІ ДО ЛІАШІ, ПРЕБЕНДЕНОІ  
СУТЕ, [А] ТАМО СІАДША.

ЗА СТОІ ЛІАТІ БІАЦІ ТАМО ГОДЕ ІРМЕНРЕХЕ А СЕ ЗЛОБИАЦОІ НА НОІ. А ТУ  
БІАЦА УБОРЦЕ ВІКА, А ГОДЕ БІА ПОТСНІАНА А ОТРЦЕНА ДО ДОНЦЕ А  
ДОНЕ. А ІРМЕНРЕХ ПІАІ ВІНА ЛЮБОІ БРАТРЕСТЕ ПО ЗЕ ВОІАВЕНДЕ НАШОІ,  
А ТАКО СЕ УТВОРЖЕШЄТІ СЯ БІА ЖІВУТЕ НОВЕ.

... ставим<sup>270</sup> на суру молоко наше во травах. Но-  
чью растолчем в него „шалю“<sup>271</sup> и другие травы, как  
говорили Прастаротцы<sup>272</sup>, и даем осуриться<sup>273</sup>. Ее пьем  
[мы] трижды во славу Богов пять раз денно<sup>274</sup>. Это ведь  
наше старое почитание Богам, которое [мы] должны  
совершать как требу<sup>275</sup> ... и треба та будет<sup>276</sup> связью  
между нами ... .. И ни Мара<sup>277</sup>, ни Морока нам не следует  
славить... Эти ведь двое суть наше несчастье<sup>278</sup> ...

Наш Дидо — во Сварге<sup>279</sup> ...

### Доцечка 56 (2) (с. 190) (II 56, с. 115)

Эти вот Езенцы<sup>280</sup> отошли на полдень и только не об-  
ращают на нас внимания<sup>281</sup>. И так пошли [они] водить<sup>282</sup>  
скот и говяд своих. И видали<sup>283</sup> тут птиц множество летя-  
щих<sup>284</sup> к ним. И те-то галки и вороны с пира<sup>285</sup> летели.  
И был пир великий в степях. То ведь те племена Костобо-  
кие<sup>286</sup> напали. И те отворяли<sup>287</sup> раны многие и кровь лили.  
То неожиданно<sup>288</sup> головы секли врагам своим, и их[-то] во-  
роны ели.

И так Стрибы<sup>289</sup> свищут во степях и Бореи<sup>290</sup> гудят к  
полуночи [об] опасности для нас. Была тут сеча великая,  
[чтобы] Ензенцам и Костобокам сразиться с пакостными<sup>291</sup>  
убегающими ворами говяд наших. И так была борьба та  
двести лет. И наши родичи убежали к Ляхам, будучи ввер-  
жены в беды<sup>292</sup>, и там осели<sup>293</sup>.

Спустя сто лет была там Годь<sup>294</sup> Ерменреха<sup>295</sup> и злоби-  
лась<sup>296</sup> на нас. И тут<sup>297</sup> была борьба великая, и Годь была  
потеснена и отброшена к Донцу и Дону. И Ерменрех пил  
вино братской любви с воеводами нашими, и так вот сотво-  
рена была новая жизнь.



### Дощечка ба (с. 191) (II ба, с. 116)

...<sup>19</sup> од ориє. то се обящи нашой оцє со борусои. [о]до раі ріцє до непреноі а ...<sup>20</sup> карпанєске држава по родіє тоі се правіті одо родіцє а вѣща. а свак род наимєна сѣє родіцє, кє соуѣ правіцєі. окуд ідє до гурє, тако а тамо єсє коніаже а воєвєнацє, вутцє лудои да браніті сє до сва врзі во славу перуну.

а сїц дажбова помуга наврті сє на [н]ои. тако бїа држава та руска одо русои а борусіцє. ту бо борїа велка непрстана бїашєтє вшак щас а многа сѣща [а] сучоїа, а бо то врєма нащтвєна, а нїцє нє скущєна до концє.

а тако [прїдцє] роміє а одє. ту бо єрменрєх ідє до нѣ а наїє на нѣ. і тако потлацєноі смє бїахомє одо ромє і нащтцєнє а одо годє, мєжє два огніща тїаєтє а сє палїтє. а ту бїа велка бїда, а жнєва нашой пажєна а нїцє сєліцєно, о на нє нїжє доїмє і попєжцє.

ту бо прєкєнтє до ной птїцє бжєска а рїцє: «одоїтє до полноцє а натїаєтє сє нє<sup>21</sup> на нє, коїаждє тоі іаїхутє до сїаї нашой а патєбєштє».

а тако утворїацє, уашє до полноцє а натцємо сєн на нє, а роспрїаїа таїа. «овоїтєзєтє на нє. а тако іаїцєтє до нє а ставїтє сє стаунама по данану». ромі до ной сє врзєтєшашє, а бїаї сє много. ту борзо утцєнє бїаща простєглавіті ной. а тако смє простїглавіхом єїє, а то тєма бїа вої упростєглавєнєх.

вєльцє снєзє, хладои, глад моуцїша нашой лудї, єно ставанї трцє а лїшацє сїа бєзо вшє она. тої кратє вєцє устрадацє сїа, бо нєзакєгїєсті імаї а ту тврїа...<sup>22</sup>

### Дощечка ба (с. 191) (II ба, с. 117)

... от Ория<sup>298</sup>. Это ведь общий наш Отец с Борусами. От Ра<sup>299</sup> реки до Непрены<sup>300</sup> и ...<sup>301</sup> Карпаньских<sup>302</sup> держава по родам тем правится<sup>303</sup> Родичами и вечами<sup>304</sup>. И всякий род называет своих Родичей, которые управляют<sup>305</sup>. А когда пойти в горы<sup>306</sup>, так и там есть князи и воеводы, вожди<sup>307</sup> людей, чтобы сражаться со своими врагами во славу Перуню.

И так Дажбова помощь возвратилась<sup>308</sup> к нам. Так была держава та Русской от Русов и Борусичей<sup>309</sup>. Тут ведь борьба<sup>310</sup> великая непрестанная была всё время<sup>311</sup> и многие сечи и стычки, и ведь враги [нас] заставили так поступать<sup>312</sup>, и ничто [еще] не окончилось<sup>313</sup> до конца<sup>314</sup>.

И так [пришли] Роме<sup>315</sup> и Годь<sup>316</sup>. Тут ведь Ерменрех идет на нас и нападает на нас. И так раздавили [нас] Роме, и напала и Годь<sup>317</sup>; между двух огнищ [нам] тлеть и палиться. И тут была великая беда<sup>318</sup>, и жнивья наши сожжены, и уничтожены селения, а на их [месте] лишь думы и пепелища.

Тут ведь прилетает к нам Птица Божья и говорит: „Идите<sup>319</sup> на полночь и накиньтесь украдкой<sup>320</sup> на них, когда они идут на сѣла наши и пастбища“.

И так сделав<sup>321</sup>, уйдя на полночь, и набросимся на них и разгромим их. „Одержите победу<sup>322</sup> над ними. И так идите на них и встаньте станами по Дунаю.“<sup>323</sup> Ромы на нас бросились, и бились [мы] много. Тут быстро [они] были научены [как] простеглавить<sup>324</sup> нас. И так [мы] опростеглавили их, и тьма была воинов опростеглавленных.

Большие снега, холода, голод мучили наших людей, прямо стали тощими<sup>325</sup> и оставались безо всего они. В тот раз весьма [они] исстрадались, чтобы независимость иметь, и ее создать...

### Доцїчка 6б (с. 192) (II 6б, с. 118)

сє б то по стої два дєнсєнтє лїтї бранє годє напїраєма задь  
[бїаца] єгунштї а брєндє [а] шєдша до полноцє мєзє ра рїка а  
дївуна. а тамо то прєпаднє крманрєх, а гуларєх вєд нї на новє  
зємїє. сє бо єгунштї со брєндєма а говїадї сѡає сє ста на тої  
країє. тамо бїа многа комонєва а говїада, трава злїшна а вода  
жїва. тї бо гуларєк прївєд нова соїла сѡє а одразї вшє єгунштє жє  
заглавє многа, а тєцє на нї. тї бо родїцєвє соубра сє на комонї-  
їах а врєцє сѡ на нї. зїра сѡцє бїашєтї тамо трїє дєсєнтє дєн. а  
русої поустьша годє дє зєм сѡа їако тоа обєтова бїтї з нї.

тєжцє врємєнї наста. наїєзє на нї ромовє од данає, грїцї о  
поїнєдє а годє о полноцє а полдєнє. та бо то вєлка злї нє дїлїа-  
шє, а ромовє бїашєтї во градїх данаїстєх на нї вїграцїа, а тако  
ждєх.. та то борїа бїашєтї намо вєлїцє трѡава а нїцє жє угодна  
бзєм а лїудїєм.

сє бо то нє имїахом їна прївєзєнцє, їако она а обїрахом  
кнєзє од вутцє. тої бо бїаштє од овсєнє до [о]всєнє, коє-  
ма жє платхом данє о полїудїа, а страшашє сїа водїахком  
стадої<sup>23</sup> стадої сѡа а робїхом зємє, жїтва наша. і їа тако бїахом  
ста а пєндєсєнта лїтї творїща прїч вєлку всєїако дєн о єгунштє  
а о годє, а нїщї о бєрєндє. тє бо ста їмаї кнєза сѡху, а тої  
прємоудра мїра глїадах од русї а бїа нашє друг. брєнда ходїаї  
потїху. сє бо єгунштї соутє воровє, а борїа сї нїма ба тєншка. та  
бо тѡєрга сє ста лїтї, а єгунштї остана сїа на гдїстї зємє...

### Доцїчка 6в (с. 192) (II 6в, с. 76)

т[о] сє за їавї замєржєцє а ста градї градїцєтє, хоросун а їна  
воздєнїа. русколанє раздєрєна смїтама ста творїцєтї на полїудєн,

### Доцїчка 6б (с. 192) (II 6б, с. 119)

Вот, после ста двадцати лет войны, [потому как] Годь  
напирается сзади [была] Егунцами и Брендами<sup>326</sup>, [они] по-  
шли на полночь между Ра<sup>327</sup> рекой и Дивуной. Там-то про-  
пал Ерманрех, и Гуларех<sup>328</sup> повел их на новые земли. Вот  
ведь Егунцы с Брендами и говьядами своими остались в тех  
краях. Там было много коней и говяд, трава обильная и  
вода живая. А тут Гуларек привел новые силы свои и отбро-  
сил Егунцев во главе многих, и пошел на нас. Тут ведь роди-  
чи собрались на конях и бросились на них. Суровая сеча  
была там тридцать дней. И Русы пустили Годь в землю  
свою, потому как те обещали быть с нами.

Тяжкие времена настали. Напали на нас Ромы<sup>329</sup> с Да-  
ная<sup>330</sup>, Греци с полудня и Годь с полночи и полудня. Те-то  
ведь большого зла не делали<sup>331</sup>, а Ромы, будучи в городах<sup>332</sup>  
данайских, на нас возгордились<sup>333</sup>, и так [мы] ждали<sup>334</sup> ... Та-  
то война была у нас весьма длительной и никак не угодной  
Богам и людям.

И так не было у нас иного прибежища, как Они<sup>335</sup>, и  
выбирали [мы] князей из вождей<sup>336</sup>. Они ведь были от Овсе-  
ня до Овсеня, им же платили [мы] дань от полюдьа и, стра-  
шась, водили стада свои и обрабатывали землю, жито наше.  
И вот так жили [мы с вами<sup>337</sup>] и пятьдесят лет творили  
битву великую всякий день с Егунцами и с Годью, но не с  
Берендами. У них же был<sup>338</sup> князь Саха, и он премудрого<sup>339</sup>  
мира искал от Русов и был наш друг. Бренды ходили поти-  
ху. Это ведь Егунцы суть воры, и борьба с ними была тяж-  
кой. Она ведь длилась лет сто, и Егунцы остались на годь-  
ской земле ...

### Доцїчка 6в (с. 192) (II 6в, с. 77)

И вот на самом деле<sup>340</sup> собрались<sup>341</sup> и стали города  
строить, — Хоросунь<sup>342</sup> и иное [было] возведено. Русколань<sup>343</sup>  
разодранная смутами стала<sup>344</sup>, творящимися<sup>345</sup> на полудне,

а борусе на полнощє бѣ многа утерпѣни. а то б то пороциє не хтиѣ, а бои руське родѣ соедна о русколанє.

про то же два вѣтва таѣ именоваше сє велика і мала борусе. не суренже сє назва суренжка руса, а борусе. пра борѣ тако бѣ тамо непра борє. а долга вржда мєзє родѣ роздѣраше ти борусєне на щєстє. тако борусєн же не могша стати грѣцом а скуфи на ступєне — та то бѣше ти жлута. а русѣ бѣше ти русѣ а мєдроощітє, соина. а не у навнє прѣ ошєд непрстанє, а колиже на супрєнженє не<sup>24</sup> бѣсте кнєженцє соина, а бо грѣцє даваѣи — вразѣм — виштѣє, ꙗко инам?!

от оцє ореа а до дѣру бѣста тѣсѣнц пат сєнто лѣтоѣ. сє цє парцє нашє вѣста мєдвєна мєчє. так убо твастєрє имѣ рєцє уаєлѣати жеєзвєна а братє комонє, ꙗковже тєщѣнашѣ од бозє до нѣѣ.

такѣ бѣ русколанє соина а тврѣа. то бо то от пєрунѣ, одєржащє нѣѣ, коли кратє изволокша мєщє а одрзана [бѣша] врѣ, одтрѣє ꙗ сѣа тєрє. бо вутцє за ореа родѣ славєна і сина, ꙗковже о сурѣ бѣѣи аїгѣпєта а старє. на тѣ же щѣсє не имамєхом єднаотѣ, а бѣхом ста ꙗко воцѣ бєзо влєсѣ. тоѣ бо рєкло нѣѣ, ꙗко имѣмо ходѣти пшѣмо, нєгда же крѣва, а того не слѣухѣхом сѣѣ.

то бо то парцє уєирѣѣ велику щѣстє русѣѣ, набсѣру потщєна. не стрєщєнцє сє бо таѣ одѣ вразєх, а тако налє на оѣа а до морѣ звѣ та, сѣѣ ѣдѣа колнѣти, главє сѣа подѣ вразкє бѣщє. та то соина вршѣти нѣтєцє на обѣтрѣ. а тѣ то ходѣщє со говѣѣдє до заходѣ сурє, а тамо сє стрѣти. нашє же лѣдѣѣ ѣдѣщє до подє набсѣр сѣр. а за тєм то ѣдѣщє на сурє агпѣтєстє.

а Борусы на полночи многое претерпевали<sup>346</sup>. И вот ведь<sup>347</sup> родичи не хотели, чтобы Русские роды соединились в Русколань<sup>348</sup>.

Из-за того же две ветви те именовались Великие и Малые Борусы<sup>349</sup>. Не Суренжи<sup>350</sup> вот<sup>351</sup> называли Суренжскую Русу, а Борусы. „Правая“ борьба таким образом была неправой борьбой<sup>352</sup>. И долгая вражда между родами раздирала Борусов на части. Так Борусы же не могли<sup>353</sup> стать<sup>354</sup> Грецами и Скуфью<sup>355</sup> в степи — те-то<sup>356</sup> ведь желтые. А Русы — русые и голубоглазые<sup>357</sup>, сильные. И не в Нави<sup>358</sup> война шла<sup>359</sup> непрестанно; и разве ж на Суренже<sup>360</sup> не было князей сильных, чтобы Грецам дать — врагам — отпор<sup>361</sup>, как и другим?!

От Отца Орея и до Диры было тысячу пятьсот лет. Вот, те Праотцы<sup>362</sup> наши знали медные мечи. Так ведь Твастер им сказал сделать железные и брать коней, которые бежали от Богов к нам.

Так была Русколань сильной и крепкой<sup>363</sup>. Это ведь от Перуна, владеющего<sup>364</sup> нами, сколько бы раз [мы] не вытаскивали мечи, и побеждены [были]<sup>365</sup> враги, отгоняли их [в] их пределы<sup>366</sup>. Потому как вожди<sup>367</sup> времени Орея рода славны и сильны<sup>368</sup>, [как и те,] которые под солнцем<sup>369</sup> били Египет<sup>370</sup>, и раньше<sup>371</sup>. В те же времена не было у нас единства, и были [мы с вами]<sup>372</sup> как овцы<sup>373</sup> без Влеса<sup>374</sup>. Он ведь сказал нам, что [нам] надобно ходить прямо<sup>375</sup>, [но] никогда [не] криво, а того [мы] не послушались.

Вот ведь Парцы<sup>376</sup> убрали большую часть Русов, почти<sup>377</sup> Набсура<sup>378</sup>. Не остерегались вот ведь они от врагов, и так напали [те] на них и Море убили их<sup>379</sup>, [и] пошли [они] клониться, головы свои под вражеские бичи<sup>380</sup>. Те-то сильные враги<sup>381</sup> напали на всех трех<sup>382</sup>. А они-то пошли с говьядами на заход Сури и там пропали. Наши же люди пошли под<sup>383</sup> Набсура сара<sup>384</sup>. А после того-то пошли на солнце<sup>385</sup> Египетское.

### Доцечка бг (с. 192) (II бг, с. 78)

ДЛУГА БИШЕ ТЕ ЛЯТОИ ОДЕРЕНЕ ТРВАТЕ СЕ. А ТАКО ПРШЕДЕ ДЕН, Я  
РУСОИ ТЕЦЕША ОДО НАБУСАР САРУ — ПАРЦЕ БО НЕ ТЕКОЩА ЗА НЕ — А  
ТАКО ОИДЯИ ДО КРАКЕ НАШЕХ. А ТАМО БО СЯЕНША ПЪСНЕЩА НАША ДО  
ИНТРУ А ВОЛА, НА СЕ БОИХОМ СТАЖ ВЪРОВАЦЕ. БИХОМ СТА СО БЗЕХ  
НАШЕХ, А ДО СВЕ БЗЕ НЕ НУТЕ НАШЕ. ОТ СЕ ЕДИНЕ СМЕХОМО І, ТА  
НОСЯЩЕ, ТЕ ИМАХОМ, А НИКОЛЕ СМЕ НАЗОВАТЕ ИНАКОЖДЕ, ЯКО ЕЗЕЦЕ.

КОЛИ БО ОДЕРЕНЬ БАБЛУСКУ ТЕРПИА, А КНЗЕМ ІХ БІА ТУ НАБСУР САР, КИ  
БО ІХВА ПОДЧИНЯШЕТ. А ТЪ СВА МУНА ДАІАИ ДО ВОЕ А ТЯГЕНДЛО. ДО  
ФУРСОИ А ФРЕСІ, НА ЛАНІТА УТЕРПЪНІК ІМАІ, А ТОИ БІА КІЕМ. І ТО  
ТЕРПІА НЕ МОГОСТЕХОМ ТАКО.

А НЕ МОЖАХОМ, А РЦЕМО ІМА, ЖЕ СТА НЕ ІМАМОИ ДО СРЕДЬЦІА НАША.  
ЯКО В ТЕІ ДЕНЬ, КОЛИ БИШЕТ ВЕЛКА ТРИАСЕВА А ЗЕМКВРТЕНЬ, А ОВРЗЕ СЪХ  
ОВОИСВА ДО СВРЗЕ, ТАМО КОМОНЬВЕ А ВОЛОИ МЕТІАЦЕ СІА А ВРЦКЕ. І ЗАБЕРЕ-  
ХОМ СВЕ СТАДОИ А ВЕРЖЕХОМ СІА ДО ПОЛУНОЦЕ А УПАСЕХОМ ДУШОИ НАША.

А ТАКО БЗЕМА ХРАНЕНСТЕ БУДЕВА, А НИЖЕ С ПО ЦЕНО ТРАЦЕМО СОИНИ СВА  
А СВЕ ДЦЕРЕ, А ТАКО ЖЕНОИ. А БУДЕХОМ ПРОСТЕ СВА УЖЕ І СВАСТЕХОМ.  
А НЕ БІАХОМ СМЕТЕНТОИ, ЕЖЕ ІАША НА ФЕЛЕ РАТЕ А ОДЕРЕНЬ СЕ ДОТЬ ВЕ  
СВЕ, А ХОДІАХОМ БО НИЖЕ ПСКЕ. ПОТОМИЦЕ СМЕ СЛАВУНЕ, А ГРАІ СМЕ  
БОІТИ МОЖАШЕМ, А НЕ БРЕЖЕХОМ ЕСТВА.

ТО БО МАГУРА СПЪВА ПЪСНЕ СВА ДО СЪЩЕ. А ТАІА ПТОЦІА ОД ІНІТРА  
ІДЕ, БО НІТРО БІА А ПРЕБЕНДЕ ДО ВЪК ІНТРА САМО, КІЕ ДА ПАРУНЕ ВСЕ  
БРАНЕ, АВОІСТЕ ТОКЕ ДА ВРЖЕШЕТ ІУ, ДА ПРИБДЕ ЯРОВЕ НАШЕ ДО ЛУН-  
ФЕ. А ЛЪПЕ ІМЕМО СЕН СОГМИЗЕТЕ, НИКОЛИ БО СВА БОІТИ ОДЕРЕНЬЦЕ А  
ЖРІАТИ БОЗЕМ ІХВА.

### Доцечка бг (с. 192) (II бг, с. 79)

Долго было тем годам порабощения длиться. И так при-  
шел<sup>386</sup> день, и Русы убежали от Набусара сара — Парцы<sup>387</sup>  
ведь не пошли<sup>388</sup> за ними — и так шли [Русы] в края наши. А  
там ведь [они] слышали<sup>389</sup> песни наши Интре<sup>390</sup>-Быку<sup>391</sup>, кото-  
рому<sup>392</sup> [мы]<sup>393</sup> твердо<sup>394</sup> веруем<sup>395</sup>. Были [мы с вами]<sup>396</sup> с Бога-  
ми нашими, а своим Богам не в тягость<sup>397</sup> наши<sup>398</sup>. Оттого  
едины [мы] есьмы<sup>399</sup> и, их несущие, Их имеем<sup>400</sup>, и никогда [мы]  
не должны называть [Их] иначе, как [это делают] „языки“<sup>401</sup>.

Когда [мы] порабощение-то Баблонское<sup>402</sup> претерпева-  
ли, и князем их был тут Набсур сар, который их-то подчинил.  
И они своих молодых давали в воины<sup>403</sup> и тягло<sup>404</sup>. По ФУРСОИ и  
чреслам<sup>405</sup>, по щекам мучения претерпевали<sup>406</sup>, и они били  
палкой<sup>407</sup>. И то терпя, [мы с вами] не могли<sup>408</sup> так<sup>409</sup>.

И не могли бы<sup>410</sup>, и говорим им, что [нам] не по сердцу.  
Так в тот день, когда было великое потрясение и землеверте-  
ние<sup>411</sup>, и овраги расселись повсюду<sup>412</sup> до Сварги<sup>413</sup>, там кони  
и волы метались и ревели<sup>414</sup>. Забрали [мы] свои стада и бро-  
сились на полночь и [так] спасаем души наши.

И так Богами хранимы будете<sup>415</sup>, а чем ни за что<sup>416</sup> те-  
рять [нам] сынов своих и своих дочерей, да и жен. И будем  
просто<sup>417</sup> свои уже<sup>418</sup> и жить в благополучии<sup>419</sup>. И не были [бы]  
[мы] смятенны, [мы,] которые шли [бы] на челе ратей<sup>420</sup>, и в  
рабство [не] отдаться всем, и ходили [бы] [мы] ведь не как  
псы<sup>421</sup>. Потомки мы Славных<sup>422</sup>, и героями<sup>423</sup> быть можем, и не  
обращали внимания [мы с вами]<sup>424</sup> [на то]<sup>425</sup>.

Вот ведь Магура<sup>426</sup> поет песни свои к сече. И та Птица  
от Интры идет, потому как Интра был и пребудет Интрой  
только, Который дает Паруне<sup>427</sup> все брани<sup>428</sup>, чтобы Тот по-  
верг их, чтобы пришел Ярый<sup>429</sup> наш в ЛУНФЕ<sup>430</sup>. И лучше нам  
пропасть<sup>431</sup>, но никогда по своей воле [не] быть рабами и  
жертвы [не] творить Богам их<sup>432</sup>.

### Доцечка бд (с. 193) (II бд, с. 136)

ТО БО ЖРЕЧІЕ О ВЪДЪ СЕН ГОВЗІАНШЕТИ РЕКОСТА, А ТУН УКРАДЕ ОДО  
[О]НЄ, А НЄ ІМАХОМ НОІНІ. КОЛБО НЄ ІМАХОМ БРАНДОІ НАША А БОІАНІ,  
ТАК БЪХОМ СТЄ НЕВЪГЛАСІЕ ДО КОНЦЕ, І ОКУДУ СМЕ.

А ТО БОІАР ГОРДОІНІА, КІЕ БІАІ ГОДЕ В ІАТА ДЕСЕТЕ СТА ТРШЕТИАГО  
ОДО КАРПЕНСКЕ ІСХОДУ. А ТЕН, ІАКО ТРІЕДОРЕІ, ІДЕ БЕЗ СТРАХУ НА НЄ.  
І БОІАРЕ СЕГЕНІА, ІЖЕ УБІВ СОІНА КЕРМЕНРЕХА А ОTRЦЕ ГУЛАРЕКА ОДЕ  
ВОРОНЕНЦЕ. ТАМО БІА ОСТАЛА РУСЕ БОРОУСКА А РУСКОЛАНЕ. ТАК ІЩЕ  
ІМАМО СТЕНДЕНТЕ СЕ ОД ВРАЗЕХ НАШЕХ СЛОВ! О, КОЛОІ ТАІА ІМАМОІ  
ВЪСТЕТЕ, А НЄ МОЖАХОМ ЕСЬМА ВІЕРІТЕ ДЕ СЕЦЬ ОГЛУБНЬ СВАКО СЛОВО  
РЪЦКЕНО ДО НОІ.

А ТО ЗОРІА СВЪТЕ ДО НЬ А УТРО ІДЕ ДО НЬ, А ТАКО ІМЄМО ВЪСТНЕКА  
СКАКАВАВ СЕ СВРЗЕ. А РЦЕХОМ ХВАЛУ А СЛВУ БЗЕМ!

ТА БО СУРЕНЖ ОГРЕЩЕНА К А НЄ БУДЕ ДО СВЕ РАУСЬКА. А ТАМО БЗІ  
ГРЕЦЬКІІ СТУТЕ, А ТАМО СМЕ НЄ<sup>25</sup> ІАХОМ СКОРБЕНЬ НАШУ А ОДЕРЗЕМА  
ІНА ДА ВЛАЧЕ НОІ.

СОІН СВЪТЕН ІНТРУ ВОДЕ ТЬМЕ, А ІМАХОМ ВОІНЕГО ДОПОМЕНЦЕ НАШЕГО,  
А СТАРЕ ЦАСЕ СУТЕ НАШЕ БЛАГО! ДОСТАНОХОМ ОД ОНА ТВРДОСТЕ А  
КРПСТЕ, АБОІ ВРАЗЕМ СМЕ ОДВЪДАІ, ІАКО ІСТЕТЬ!

### Доцечка бе (с. 193) (II бе, с. 176)

ТІ ЦАСЕ СОУТЕ ВЕІМА ПРЧЕСТА, БО ТЕДЕН ЖЕ СМЕ ТАКОУ ІАСНА.

А СУШНА БІА НА НОІ ЗУРІВА. ТАКО ЖЕТВА СЕ НЄ УРОДАДЕ, А ПРЕ ТО Ж  
ІАІАХОМ НА ЗЕМЕ ІНУ, А ТАМО СМЕ УДЕРЖЕХОМ.

ПОТІЦЕНА БІА РУСЕ ОДЕ ГЪРЦЕ А РЕМЕ, А ТОІ ІДША ПО БРЕЗЕХ МОРЕН-  
СТЕХ ДО СУРЕНЖЕ. А ТАМО УТВОРІ СУРЕНЖ КРАЕ, БО ТЕН ЕСЕ СУРЕН;  
ДАТЕ БО КОІКВУ. СЕ ТА УТВОРА НЄ ДОБІ СЕ, А ЗЕМ БО ПРТІАЩА БІАХО.

### Доцечка бд (с. 193) (II бд, с. 137)

Вот, жрецы о Веде заботиться<sup>433</sup> говорили<sup>434</sup>, а ее укра-  
ли у них, и нет [ее] у нас теперь. Если бы не было брандов<sup>435</sup>  
наших и боянов<sup>436</sup>, так были [бы] [мы с вами] невеждами<sup>437</sup> до  
конца, откуда мы.

А вот бояр герой<sup>438</sup>, который бил Годь в год тысячу  
третий от Карпенского<sup>439</sup> исхода. И он, как [и] Триедорей<sup>440</sup>,  
пошел без страха на них. И бояр Сегеня, который убил  
сына Ерменреха и отбросил Гулареха<sup>441</sup> от Воронженца. Там  
осталась Русь Борусская и Русколань. Так еще придется  
нам стыдиться врагов наших<sup>442</sup> слов! О, когда это [мы] долж-  
ны будем понять<sup>443</sup>, не смогли [бы] верить<sup>444</sup> такому, глупому  
всякому слову, сказанному нам.

А вот Заря светит нам и Утро идет к нам, и так есть  
у нас Вестник, скачущий со Сварги. И речем хвалу и сла-  
ву Богам!

Та ведь Суренж<sup>445</sup> огречена и не будет вовсе<sup>446</sup> рус-  
ской<sup>447</sup>. И там Боги греческие, и там же мы получили скорбь  
нашу, чтобы [мы были] побеждены, [и] другие<sup>448</sup> властвова-  
ли нами.

Сын Света<sup>449</sup> Интра<sup>450</sup> ведет тьмы<sup>451</sup>, и есть у нас Выш-  
ний Помощник, а древние времена суть наше благо! Обре-  
таем<sup>452</sup> [мы] от них твердость и крепость, чтобы врагам [мы]  
ответили, как надлежит!

### Доцечка бе (с. 193) (II бе, с. 177)

Те времена суть весьма<sup>453</sup> пречисты<sup>454</sup>, потому как та-  
ким образом<sup>455</sup> нам ясно<sup>456</sup>.

И сушь была на нас суровая. Так жито не уроди-  
лось, и из-за того же пошли [мы] на землю другую, и там  
удержались.

Раздавлены были Русы<sup>457</sup> Грецами и Ромеями<sup>458</sup>, и они  
пошли по берегам морским до Суренжи. И там сотворили  
Суренжский край, потому как он солнечный<sup>459</sup>; дань [он]  
выплачивает<sup>460</sup> Киеву. Вот, то, что было создано<sup>461</sup>, не долго  
[оно] продолжалось, а ведь весьма [мы] сражались<sup>462</sup>.

ТА ТУ БО ПЕРВЕ ВОРЕНЪЕ ПРИДША ДО РУСЕ. А АСКЛА СЛИОУ ПОГРАМИ  
КНЪЕ НАШЕМО А ПОТЦЕ ТОГО... АСКЛА, А ПОЗДЪ ДИР, УСЕДНЕСЕ СЯ  
НА НЕ, ЯКО НЕПРОЩЕН КНЪ. А ТИ ТО КНЖИТЕ ПОЩА НАД ОНА, ДО ІСТА  
БЕНДЦЕТЕ ВУТЦЕ, А СЕМЕ ГО КОСТОІРЕ ХРАНИЦІ ГО. ОГНБГ А ДОМУ  
ТОМУ ОДВРАТЕ ЛІК СВЕН, ОД ОНА, ЯКО БІАСТА ОНА КНЪЕ ОД ГРЬЦЕХ  
КРЦЕНА. АСКЛА ЕСЕ ТЕМЕН ВОЕН, А ТЕКО ДНЕСЕ ОД ГРЬЦЕХ ОСВЪЩЕН, ЖЕ  
НИКІЕХ РУСОІ НЕСТЕ, А СЕНТЕ ВРВОІ. А ТОМУ МОЖАХОМ СЕ СМАНАТЕ, ЯКО  
БІАСТА КИМОРЕ, ТАКОЖДЕ [О]ЦЕ НАХШЕ, А ТИ ТО РОМОІ ТРИАНАІ А  
ГРЬЦЕ РОЗМЕТЦЕ, ЯКО ПРАСЦЕТЕ УСТРАШЕНОІ.

#### Доцечка 6э (с. 193) (II 6э, с. 178)

ТОІ ВУТЦЕ ПРЕДЪЛІАШЕТ КАЖДУ НА ПОТРЕБЕ. А ТУ БІАЦЕТ ІНЬ. СОУТЕ А  
ІНДА ТВРГА. А ТОІ АСКЛА ПОЖЕРЕ БОГОМ ФІУЖЕМ, НЕБОТЕ НАШЕМ —  
ТАКОЕ БЕНДЕ ОЦОВЕ НАШЕ, А НЕ СЪМОІ БОІТЕ ІНЕ.

А ГРЬЦЕ ХТІАЕ НАСО КРЦАШЕТЕ, А БОІСМЕ ЗАБІХОМ СТА БОЗЕ НАШЕ А  
ТКО СЕН ОБРАТІХОМ СЯ ДО НЬ, ЯКО СТЕ ОДЕРЕНЬ БОІТЕ. ПСТРЖЕ-  
ХОМ СЕ ТОІГО, ЯКО ПРАСТОІРЕ, АЖЕ ПРАСТРЕЩЕША СКУФИА СВА А НЕ  
ДАШЕ ВІЦЪМ ХСНІФІТЕ ОБ АГНЦЪХ, КОІ БО СУТЕ ДІАТІА ОД СУРЕ.  
ТОМУ ТРВА ЗІЕНА ЕСЕ ЗНАК БОЖЬСКИ. А ІМЕМЪ ТУ БЕРІАТЕ ДО ГЛЕКУВ  
УСУРІАТІ Н, НА СОНМА НАШЕ ДА БОІ ПІАТЕ О БЗЪХ ВО СВРЗЪ МОДЕРЪ А  
ОЦІА НАША ДАЖБА ЖІАТВУ ТВОРІАЦЕ, А ТА БО НА НЕБІ ТАК УЖЕ  
СВЕСЦЕНА ЕСЕ О ТОІ КРАТЕ.

#### Доцечка 7а (с. 194) (II 7а, с. 102)

СЛАВА БЗЕМ НАШЕМ!

ІМЕМО ІСТУ ВІРУ, ЯКОВА НЕ ПОТРЕБУЕ ЧЛОВЕЧЕНСКА ЖЕРТВА. А ТАІА СЕ  
ДЪЕ О ВОРІАЗЕ, КІІ У БО ВЪЖДОІ ЖІАЛІ Н, ІМЕНОВАШЕ ПЕРУНА ПАРКУНА,  
А ТОМУ ЖІАША.

Тут-то ведь в первый раз воряги пришли на Русь. И  
Асколд<sup>463</sup> силой [своей] разгромил князя нашего и раздавил  
его... Асколд, а потом [и] Дир, уселся над ними как<sup>464</sup> непро-  
шенный князь<sup>465</sup>. И они-то княжить начали над ними, на самом  
деле будучи вождями, а мы [еще] его кости<sup>466</sup> храним. Огне-  
бог и от дома того<sup>467</sup> отвращает<sup>468</sup> лик свой, от них, потому как  
были те князи Грецами<sup>469</sup> крещены. Асколд — темный воин, а  
так ныне<sup>470</sup> просвещен Грецами, что никаких Русов нет, а  
[они] суть варвары. И тому<sup>471</sup> можем [мы] смеяться, потому  
как были Киморы<sup>472</sup>, также Отцы наши, а они-то Ромеев<sup>473</sup>  
трясли<sup>474</sup> и Грецей разметали, как поросят напуганных.

#### Доцечка 6э<sup>475</sup> (с. 193) (II 6э, с. 179)

Те вожди<sup>476</sup> делили каждому по надобности. А тут было  
по-другому. Есть и где-то беспокойства.<sup>477</sup> А тот Асколд при-  
нес жертвы<sup>478</sup> богам чужим, а не нашим — Таковые<sup>479</sup> бу-  
дут<sup>480</sup> Отцы наши, и не следует нам<sup>481</sup> быть другими<sup>482</sup>.

А Греци хотят нас крестить, чтобы [мы с вами] забыли  
Богов наших и так обратились<sup>483</sup> к ним, чтобы [вам] в пора-  
бощении быть<sup>484</sup>. Поостережемся того, как [и] Прастыре<sup>485</sup>,  
которые простерли<sup>486</sup> Скуфь свою и не дали волкам хищни-  
чать об агнцах, которые суть дети Сури<sup>487</sup>. Этому трава зе-  
леная есть знак божеский. И надобно [нам] ее набирать в  
горшки<sup>488</sup> осушивать ее, на сонмах наших дабы пить<sup>489</sup> о Бо-  
гах во Сварге синей<sup>490</sup> и Отца нашего Дажба жертву тво-  
рить, и та на небе так уже священна во столько раз<sup>491</sup>.

#### Доцечка 7а (с. 194) (II 7а, с. 103)

Слава Богам нашим!

Есть у нас истинная вера, которая не требует челове-  
ческой жертвы<sup>492</sup>. А то делается у ворягов, которые, поисти-  
не, всегда совершавшие её, именовали Перуна Паркуном, и  
тому жертву творили<sup>493</sup>.

МОІ ЖЕ СМЕХОМ ПОЛНА ЖРЕТВА ДАЯТЕ, А ОДО ТРУДОІ НАШЕ ПРОСО,  
МИКА А ТУЦ. ТО БО ПОКРПИШЕМО [О] КОЛЯДИ ЯГНЧЕМ, А О РУСАЛИХ  
В ДЕНЬ ЯРОВ ТАКОЖДЕ, А КРАСНА ГУРА. ТУ БО ТО ДАЕХОМО ВО СПО-  
МИНЬ ГУРЕ КАРПЕНСТЕ. А ТОН ЦАС СЕ ІМЕНОВА РОД НАШЕ КАРПЕНЕ.  
ЯКОЖЕ СТАХОМ СМЕ БІАЦЕ ВО ЛЪСЪХ, ТО ІМЪМО НАЗОВ ДРЕВІЩЕ, А НА  
ПОЛІ СМЕ БІАШЕХОМ — ІМЕНО ІМАХОМ ПОЖНОІ.

ТАКО ВШАКО, ЄЖЕ ЄСЕ ГРЬЦЕ УЩЕ КАШЕТИ НА НЄ, ІЖЕ СМЕ ФЛОВЕНКОЖРАВ-  
ЦОВЕ, А ТО ЛУЖЕВА РЪНЬЩЕ ЄСЪ, ЯКО НЪСТЕ БО ТАКО ВО ІСТА, А ІМЕНАХОМ  
ІНА ПОВОЖЕН. А ТОТЬ, КІ ЖЕ ХОЩАШЕШЬ УВРАНЖАЕТЕ ІНА, РЕЩЕ ЗЛАІА. А  
ТОМУ ГЛОУПЕН НЄ СЕ БОРЕ, А ТАКО ЄСЪ, А ІНА РЪКОСТА ТАКОЖДЕ.

ДОЛЗЕ СЕ ПРАВИХОМ РОДЬМОІ, А СТАРОЦОВЕ ВЕНСКА РОДА ІДША СОУДІАТИ  
РОДИЦЕ О ПЕРУНЬ ДРЕВОІ. А ТАКОЖДЕ ІМІАІ ТОН ДЕН ІГРИШТИА ПРЕНД  
ОФЕСОІ СТАРЦЕ, А СИЛОУ ІНУ УКАЗЕНШЕ ІНАЩЕ, ХОДІАІ БОРЗЕ, СПЪВАІАІ  
І ПІАЩАВАІ. ОТО І ТОН ДЕН ОГНИЩАНОІ ІДІАШЕТЕ О МІСЛЕВУ А ПРНАШЕЦІА  
ДИЩЕНУ СТРОЦЕМ, КІІ ДІКІАЩЕ ТУІН О ПРЕНФЕ ЛУДОІ. І ВОЛЗВІ ЖРІАТВУ  
ДЪІАІ БОЗЕМ, ХВАЛЕНІЦЕ. А СЛВУ РЪКСТА.

О ЦАСЕ ЖЕ ГОДЕ А ОЯВЕНЕ ВОРАГУ ІЗБІАЩЕТЕ СЕН КНЄЗЕ ВУТЦОВЕ. А  
ТОІІ ІНАЩЕ ВЕДЕНША ДО СЪЦЕ ЗУРЕ.

ТО БО РОМІК НОІ ПОГЛЕНДАЦЕ А ЗАМОІСТАЩЕТЕ ЗЛАІА НА НЪ. І ПРШЕДША  
СО ВОЗЕ СВЕ А ЖЕЛЗВНА БРОНЕ, А УТЦЕ НА НОІ. А ТОМУ БРАНИХОМ СЕ  
ДОЛЗЕ О НЄХ А ОТРЩАХОМ

### Доцечка 76 (с. 194) (II 76, с. 104)

СМЕ ТАІА ОД ЗЕМЕ НАШЕ, А РОМІК ВЕНДЕ, ЯКО ДРЗІСМЕ ЖІВОТЕ НАШЕМ,  
А ПОНЕХЪША НОІ НА ТО. ТАКО ГРЬЦЕ ХОТІАІ ОДЕРЕНЕТЕ НОІ О ХОРСУНЕ,  
А ПРІАЩЕХМ СЕ ЗУРЕ ПРОТІ БОРСТВА НАШЕГО, А БІА БОРІА А ПРІА ВЕІКА  
ТРАЄСЕНТЕ ЛІАТОІ, А ТА ПОНЕХЪШІА СЕН О НОІ.

Нам же следует<sup>494</sup> полевою жертву давать, и от трудов  
наших просо, молока и туков<sup>495</sup>. Это<sup>496</sup> ведь подкрепляем [мы]  
на Коляду ягненком<sup>497</sup>, и на Русалии в день Яров<sup>498</sup> также,  
и [на] Красную Гору. То ведь делаем [мы] в воспоминание  
гор Карпенских<sup>499</sup>. И в то время звался<sup>500</sup> наш род Карпе-  
не<sup>501</sup>. [А] как стали [мы] жить<sup>502</sup> в лесах, то имеем прозвание  
Древичи<sup>503</sup>, а на поле [мы] живем — имя имеем<sup>504</sup> Поляне.

Так во всяком случае<sup>505</sup>, что Греци начнут говорить на  
нас, что мы приносим людей в жертву<sup>506</sup> — а то лживая речь<sup>507</sup>,  
потому как нет такого на самом деле<sup>508</sup>, и у нас другие обы-  
чай<sup>509</sup>. А тот, кто хочет повредить<sup>510</sup> другим, говорит недо-  
брое<sup>511</sup>. А с тем глупый<sup>512</sup> не борется, и так [и] есть, и иное  
говорят так же.

Долго [мы] управлялись родами, и старцы всего<sup>513</sup> рода  
шли судить родичей к Перунову Древу. И также устраи-  
вали<sup>514</sup> в тот день<sup>515</sup> игрища перед очами старших, и силу мо-  
лодую показывали юноши, ходя быстро, поя и пляша. Вот  
и в тот день<sup>516</sup> огнищане ходили на охоту и приносили дичи-  
ну<sup>517</sup> старцам, которые делили ее прочим людям. И волхвы  
жертву творили Богам, восхваляя, и славу рекли.

Во время же [нападения] Годи и появления ворягов  
избирали себе князей вожди<sup>518</sup>. И те юношей вели на сечу  
суровую.

А вот Роме на нас посмотрели и замыслили недоброе  
на нас. И пришли с колесницами<sup>519</sup> своими и железной бро-  
ней, и ударили на нас. И потому оборонялись [мы] долго от  
них и отогнали<sup>520</sup>

### Доцечка 76 (с. 194) (II 76, с. 105)

их от земли нашей, и Роме ведают<sup>521</sup>, как дорожим<sup>522</sup> [мы]  
жизнью своей, и оставили<sup>523</sup> нас на том. Тогда ведь<sup>524</sup> Греци  
хотели поработить нас в Хорсуне<sup>525</sup>, и бились [мы] ожесто-  
ченно<sup>526</sup> против рабства<sup>527</sup> нашего, и была борьба<sup>528</sup> и вой-  
на<sup>529</sup> великая тридцать лет, и они оставили нас.

тѣм бо грѣцѣ ѿша о трѣщѣ нашѣ а рѣкошта намо омѣнѣтѣ краѣ нашѣ на масть а сребро, то бо потребуѣтѣ на жѣноі а дѣтѣ. а тако смѣ мѣнѣхом сѣ скоро д[о] однѣ снѣдоі. послѣд[ѣ] ещѣ грѣцѣ іскаѣтѣ да ослаби ноі, а то іскаѣша о дерень вѣнѣтѣ. а тому не ослабихом сѣ а не дахом смѣ землѣ нашѣ, ꙗко змѣ троіанѣ смѣ не дахом сѣн ромѣма. а да не встанѣ обидѣношѣ дажбоуем внуцѣм, кѣ же во арузѣх врази дѣаша.

а тако днѣсь не похулеѣмо такожде оцѣ неашѣ. сѣ бо у сѣн морѣ стѣтѣша до бѣрзѣ годѣ туу а одержѣша на нь побѣдену.

пѣснѣ хвалоі а матѣрѣи спѣвашѣ, тоѣ красна пѣтица, ꙗкѣ не сѣ пращурѣм нашѣм огнь до домоі ѿ. а такожде ꙗгницѣ прѣдрѣмо до тодѣ, а болюстѣ на ноі одержѣща соіу, а імахом врази роутиѣшѣтѣ, а гонѣбу пѣсину іма нехатѣ.

то глѣнѣ, народѣ моѣ, ꙗков есѣ обезпѣчена народѣв! а того не ошибѣтѣ сѣ од ранѣи твоѣи! а не врѣтѣтѣ сѣ до рѣдѣ, а боустѣ смѣ вразѣма погонѣкѣ, а бѣду сѣн позбавѣтѣ, а жѣтнѣ інако іматѣ. бо смѣ бѣшѣхом ста граа а не одѣлѣла од ѣ. а тягѣаѣ поразѣ бѣнѣ по ноі. а смѣ по тѣм тоісѣнѣи пѣнѣтѣ сѣт ѿтоі — ꙗко смѣсѣхом многаѣ борѣи а прѣи імахом — а такожде смѣ живѣ, дѣкѣ жрѣтѣвѣ юнаѣиѣ а вѣвонѣѣ.

### Доцѣчка 7в (с. 196) (II 7в, с. 138)

тогдашѣ не бѣ інакоустѣ, а днѣсѣ прѣ бѣнѣ доутиѣи ноі. а мѣжа-хом смѣ сѣ одразѣтѣ сѣн од вразѣх. а дѣньмо тако одразѣньмѣ і ꙗхом сѣвѣ сѣва а ова. пѣрѣвъ зовѣнхом до стѣнгѣ вутѣ нашѣ, ꙗковѣ не сѣуть ѣѣ зѣавнѣна, а граѣ. прѣхождахом сѣ во істѣ на стѣгна сѣвѣ а рѣшѣмо, же інѣ не бѣдѣ то, а смѣ імамѣ іті на грѣцѣ, ꙗкова ста бѣншѣ.

Тогда<sup>530</sup> Греци пошли на торжища наши и сказали нам обменивать<sup>531</sup> коров наших на мазь и серебро, потому как это нужно для женщин и детей. И так менялись [мы] почти на одну [только] снѣдь<sup>532</sup>. После<sup>533</sup> еще Греци стремились<sup>534</sup> ослабить нас, а то стремились в рабство взять<sup>535</sup>. Но из-за того [мы] не ослабились и не дали земли нашей, как землю Тройскую<sup>536</sup> не дали Ромем. И да не встанет обида Дажбовым внукам<sup>537</sup>, которые во оружии<sup>538</sup> за врагами следили.

И так и нынче не унижим<sup>539</sup> так же Отцов наших. Вот ведь у Синего моря срубили [они] до берегов Годь ту и одержали над ними победу.

Песни хвалы<sup>540</sup> и Матерь<sup>541</sup> поет, та прекрасная Птица<sup>542</sup>, которая несла огонь Пращурам нашим в дома их. И также агнца поднесем<sup>543</sup> на такой случай<sup>544</sup>, чтобы<sup>545</sup> нам<sup>546</sup> принесла<sup>547</sup> силу, и должны [мы] врагов порубать, а позор собачий им оставить.

Посмотри же, народ мой, какой [ты] обезопасенный<sup>548</sup> народ! И в том не ошибешься, [судя] по ранам твоим<sup>549</sup>! И не бросишься [ты] торговаться<sup>550</sup>, чтобы [нас с вами] враги погоняли<sup>551</sup>, а<sup>552</sup> [от] беды избавитесь, и жизнь другая будет [у вас]. Потому как [мы с вами] герои<sup>553</sup> и не подчинились им<sup>554</sup>. И более тяжкие поражения будут за нами<sup>555</sup>. И [мы] есьмы<sup>556</sup> после тех тысячи пятисот лет — как многие бывали [у нас] битвы и войны — а так вот [мы] живы<sup>557</sup>, благодаря жертве юношей и воевод<sup>558</sup>.

### Доцѣчка 7в (с. 196) (II 7в, с. 139)

Тогда еще не было иначе, а сегодня войны беды достают нас<sup>559</sup>. И можем [мы]<sup>560</sup> отбиться от врагов. И ежедневно так отбиваемся<sup>561</sup> и взяли себе то и это<sup>562</sup>. Во-первых позвали [мы] под стяги вождей<sup>563</sup> наших — которые еще не обабились, а суть герои. Сходимся<sup>564</sup> [мы] воистину на площадях своих и говорим<sup>565</sup>, что по-другому<sup>566</sup> не будет это, а [мы] должны идти на Грецей, которых стало больше.



мѣлѣхом бо ꙗснѣ, а интра иде за нѣ, ꙗко шѣд за отцѣ наша на ромѣ до троѣнѣ земѣ. а сѹть нѣмо бѣнде, колибѣ варѣнзѣ ведѣлѣ нашѣ воѣ на то, ꙗко самѣ смѣ можахом вѣнѣтѣ.

тѣнсѣцѣ лѣтѣ смѣхом бѣли од ромѣ і годѣ, а сѹрианта, ꙗкова бѣнде сѹ нѣи. нѣжѣ нѣ опомѣнѣмо, ꙗко годѣ сѹѣндесѣшѣ сѹ ѣгунштѣ на нѣи. а галарѣкѣ сѣ верзѣ од полнѣцѣ, а ѣгунштѣ о полднѣ. а ту плакала русколанѣ [а] борусѣя, ѣлицѣ жѣ ѣгунштѣ обрѣцѣшѣа годѣ. ту русѣ сѣ вѣнзѣвѣгла сѣа сѹла а ѣгунштѣкѣ оразѣша, утворѣа краѣ онтов а скуфѣ коѣѣу.

а днѣсѣ за сѣщѣ сѣдѣцѣ нашѣ сѣ крѣи од итра до вѣѣржѣ. ходѣстѣхомо а изронѣшѣхомо сѣзѣи о сѹдѣѣ нашѣя жѣвѣта. тѣ сѣ нѣмои в ѣа[с] стѣнѣ, а тако вѣхом сѣа, ижѣ щѣсѣ прѣдѣ, ꙗко по за сѣнѣцѣ смѣ ходѣшѣтѣ имѣхом на врзѣ — ащѣ бо ту грѣци, щѣ бо ѣгунштѣ. а нѣи тѣ б то имѣхом хѣмоитѣтѣ а стрѣнѣжѣтѣ, абѣнѣ нѣ сѣа намѣ врзѣ, ꙗ ꙗко мрзѣнстѣ прѣндѣ оцѣсѣи нашѣя.

галарѣкѣ бо заплатѣ за тѣ, а имѣмѣ прѣнѣдѣнѣ хорсѹнѣ заплатѣнѣ за сѣзѣи дѣцѣ нашѣя уѣѣѣнѣ а сѣи нѣи, одрѣнѣя вѣзѣто. платѣ бо та нѣ [ѣ] сѣбрѣна а нѣ зѣата, понѣнѣжѣ одсѣнѣтѣ главѣ і — а на щѣпотѣ стрѣѣмо.

### Доцѣчка 7г (с. 195) (II 7г, с. 166)

а тако бѣндемо рѣи о та. бо брѣцѣ псѣцѣя грѣцѣкаѣа а лѣс хѣтроцѣма одврѣнѣ насѣ од трѣи нашѣя, а то имѣхом ꙗсѣтѣ, ꙗкоцѣ сѹнѣ вѣдѣнѣтѣ. то бѣ нашѣ мѣта оуцѣцѣшѣтѣ сѣя, а нѣ зѣртѣсѣма тѣ.

бо за тѣнсѣнѣцѣ трѣкѣ сѣи лѣтѣи од исхѣду карпѣнѣштѣ асколдѣ зѣи прѣнде на нѣи. тѣ зѣгнѣнѣ сѣ, нарѣдѣ моѣ, од лада а тѣрѣшѣ лѣѣѣи идѣ до стѣнѣ нашѣя. а захѣнѣнѣ то та од вѣзѣх на русѣ могѣтѣнѣ сѣврѣгѣ нашѣ, а нѣ вѣзѣ инѣ. а прѣстѣ сѣврѣга нѣ имѣхом нѣщѣ крѣмѣ сѣмртѣ, а та то нѣ стрѣнѣѣѣа ѣсѣ, колижѣ щѣхом сѣнѣ рѣѣцѣнѣи. сѣ бо сѣврѣга зѣѣ нѣи а идѣхом до нѣ.

Молвили [мы] ведь ясно, и Интра идет за нас<sup>567</sup>, как шел за Отцов наших на Ромеев на Тройскую землю. И беда нам<sup>568</sup>, когда б варяги вели наших воинов на то<sup>569</sup>, как [мы] сами можем ведать.

Тысячу лет отбивались [мы] от<sup>570</sup> Ромев и Годи, и Сурьянту [будем помнить]<sup>571</sup>, которая с нами<sup>572</sup>. И не забудем, как Годь соединилась с Егунцами на нас. И Галарех<sup>573</sup> набросился с полночи, а Егунцы — от полудня. И тут плакали Русколань [и] Борусь<sup>574</sup>, поскольку Егунцы вооружали<sup>575</sup> Готов. Тут Русы поднялись своей силой<sup>576</sup> и Егунцев отразили, сотворяя край Онтов<sup>577</sup> и Скуфь Киевскую.

А нынче от сечей сердце наше кровит<sup>578</sup> от утра до вечера. Ходим [мы с вами] и роняем слезы о судьбах нашей жизни. Они<sup>579</sup> ведь немы в час стонов (?), а так [мы с вами] знаем, что время придет, что по сечам ходить [мы] должны на врагов — Греци ли то, или Егунцы. А мы ведь их-то должны охомутать и стреножить, чтобы не стало нам врагов, как мерзости перед глазами нашими.

Галарех ведь заплатит<sup>580</sup> за то, и [мы] должны принудить Хорсунь заплатить за слезы дочерей наших убитых<sup>581</sup> и сыновей, в рабство взятых. Плата ведь та не серебряная и не золотая, потому как отсечь их головы — и в мелкую крошку истолчем<sup>582</sup>.

### Доцѣчка 7г (с. 195) (II 7г, с. 167)

И так будем<sup>583</sup> [мы] роды<sup>584</sup> от тех [родов]. Потому как брешет сука<sup>585</sup> греческая и лис хитростью отвернул нас от травы нашей, и то [нам] ясно, что Сунѣ<sup>586</sup> [нам] вредит<sup>587</sup>. То ведь наша мета<sup>588</sup> — учиться, и не отбросим еѣ<sup>589</sup>.

Ведь спустя тысячу триста лет от исхода Карпенъско-го Асколд злобный пришел на нас. Тут загнулся<sup>590</sup> народ мой от [такого] лада и, сказав, что „любо“<sup>591</sup>, пошел под стяги наши. И защита-то та от врагов на Руси — могучий Сварог наш, а не боги другие<sup>592</sup>. А помимо Сварога нет у нас ничего кроме смерти, и она-то не страшна, коли [мы] решились. Вот ведь, Сварга зовет нас и идем к ней.

ТО БО ТО ІДЕХОМ, ІАКО МАТОІРІА СВА СПІВА ПІСЕНЬ РАТЬНУ, А ІМІАХОМ  
СТА ПОСЛЕХНУТЕ ДО НЬ, АБОІСВА НЕ ІАСТЕ ТРАВОІ, А ЗКУФЕ НАШЕ  
ГРЬЦІОМ ДАІАШЕТЕ, А ТОІЕ НАМО — КАМЕНІЕ ВО ЄЖЕ ГРЕНЗЕТІЕ ІА, А  
ТО БО ТО ЗЕНБОІ ІМУЩЕ ТВЕРДА А ОСТРА! ТІ ТО НАМ РЬКЩЕ, ЖЕ СЪМОІ  
ЗВРЖЕНЦОІ А РОІКАХОМ В НОЦЕ СТРХ НА ІУДИ — ІЖЕ СУТЬ ГРЬЦІ.

ВОПРОШАШУТ НАСЪ НАРОДОІ, ЦТО ЄСЪМОІ, А ЄСВА ОДПОВЕНДХОМ, ЖЕ  
СЪМОІ ІУДАЕ, НЕ УМУЦА КРАЄ, А ПРАВАХУТЬ НІАМО ГРЬЦІ А ВРІАІ. ТО  
І ЦФТО ОПОВЕДЕНІМО ДЕТЕМ НАШЕМ, ІАКОВЕ НАМО БУДЕ РЕКНУТЬ  
ПІКНОВЕНІЕМ ІА ДО ОЧИТА — І ІСТА ІМУТЬ?

СЪ БО ДРУЖІОНА СОБІРХОМ СТА ДО СТЕНГА НАШІА, А РЦЕМО ВСІАКО, НЕ  
ІМАМОІ ІАСТВОІ А ЖІТВА СЕН БЕНДЕХОМЪ НА ПОЛІ БРАТЕ. А ІНА ОВЕРЕ-  
ХОМ ОД ГРЬЦЕ, ІАДЕХОМ, І НЕ ОВЕРЕХОМ — А НІ ІАДОІМО. БО МАТОІРЬ  
СВА СПІВА НАДО НОІ, А ІМЕМО СТЕНГЕ НАШЕ ДАТІ ВІАТРОМ ТРЕПАТЕ А  
КОМОНЬСТВА СТУПОІ СКАКАЩЕТЕ, ДА ПРАХ ПОДОІМО ВОЕНЬ ЗА НОІ А  
ВРАЗЕМ ДАХОМ ДОІХЕНТЬ Є.

ТОН ТО ДЕН ПЕРВА БІТВА ЄСЪ ОД НОІ, А ІМЕХОМ ДВА СТОІ УБІЕНА  
ЗА РУСЬ. ВЕЩІНА СІВА ІМА ЄСТА! А ІДЕ ДО НОІ НАРОДЬ, А НЕ ІМІАХОМОІ  
БОІАІРІ ДА ПІДІЕТЬ ДО НОІ,

#### Доцїчка 7д (с. 196) (II 7д, с. 168)

А ДА СПРАВЕХОМ ТРІЗНУ СЛАВНУ ПО ВРЗЕХ. А НАЖТЬМО СКОЛОІ НА  
ХОРСУНЕ, ДА БЕРЕХОМ ІАДЬ А ДОБРА, А СКОТІА, НІЖЕ ПОЛОНІАХОМ ГРЬЦІ.  
ТІ БО ТО НАС ВЪДІАІ ІАКО ЗЛОІХ, А СЕМА ДОБРІ — НА РУСЬ. А ТЬМА НЕ  
БЕНДЕ С НОІ — НО О ТОІ, КІЄ, ЧНУЖЕ БЕРІАЩЕ, РЕКУТЬ ЖЕ ДОБРО ДІАНУТЬ.  
А НЕ БУДЕХОМ, ІАКО ОНА; ЄДІН ЄСЪ ВОВЕНДЕ НАШО ІАСУНЬ, А ТОМУ  
ПТЦЕХОМ СІА НА ТРУД НАШ, А ПОБЪДІАТЕ ВРАІ ДО ЄДІНА. ІАКО  
СОКОЛОВЕ НАПАДНЕМО НА ОНА А ВРЖЕХОМ СІА ДО БОРІА СОІЛЬНА.

ТО БО МАТОІРЕ СВА СПІВАШЕТЬ ВЕ СВРЗІЕ О ПОДВІГОІ РАТНОІ. А  
ОДІЕМО ОД ДОМОІ СВА А ТЕЦЕХОМ ДО ВРЗІ, АБЕХОМ ВЪДІАШЕТЕ

И ведь идем<sup>593</sup>, потому как Матерь Всех<sup>594</sup> поет песнь  
ратную, и [нам с вами] надобно прислушаться к ней, что-  
бы [нам] не есть травы<sup>595</sup>, скот<sup>596</sup> наш Грекам отдавая, а  
они нам — камня вместо еды<sup>597</sup>, чтобы грызть, а ведь<sup>598</sup>  
зубы [у нас] крепкие и острые! Они-то нам говорят, что  
мы звери и рычим в ночи, страх [наводя] на людей — кото-  
рые суть Греци.

Вопросят нас народы, что мы<sup>599</sup>, а [мы с вами] рас-  
скажем, что мы люди, не имеющие<sup>600</sup> страны, а правят  
нами Греци и воряги. Так и что расскажем детям на-  
шим, которые нам будут отвечать плевком в глаза — и  
правы будут?

Вот ведь, дружины собрали [мы с вами] под стяги наши,  
и говорим всякому, [что] нет у нас еды, и пропитание себе  
будем на поле брать. И где отберем у Грецей, то поедим<sup>601</sup>,  
а не отберем — и не [будем] есть<sup>602</sup>. Ведь Матерь Всех поет  
над нами, и [нам] надобно стяги наши дать ветрам трепать,  
а коннице — степью<sup>603</sup> скакать, чтобы [нам] пыль поднять  
военную, и врагам дадим вдохнуть<sup>604</sup> ее.

В тот день первая битва — наша, и было [у нас]<sup>605</sup>  
двести убитых за Русь. Вечная им слава!<sup>606</sup> И идет к  
нам народ, а нет у нас бояр<sup>607</sup>, чтобы пришли к нам,<sup>608</sup>

#### Доцїчка 7д (с. 196) (II 7д, с. 169)

чтобы справили [мы] тризну<sup>609</sup> славную по врагам. И на-  
лим<sup>610</sup> соколами на Хорсунь, чтобы [нам] взять еду и добро, и  
скот, но не брать в плен Грецей. Они-то ведь нас знают как  
злых, а мы<sup>611</sup> добрые<sup>612</sup> — к Руси. А тем<sup>613</sup> не быть<sup>614</sup> с нами —  
но вот<sup>615</sup> [с] теми, которые, чужое беря, говорят, что делают  
доброе<sup>616</sup>. И не будем как те; один есть Воевода наш Яс-  
ный<sup>617</sup>, и потому потщимся на труд наш [ратный]<sup>618</sup>, чтобы  
победить врагов до единого. Как соколы нападем на них и  
бросимся в битву сильную<sup>619</sup>.

То ведь Матерь Всех поет во Сварге о подвигах ратных. И  
пойдем от домов своих и бросимся на врагов, чтобы [нам] дать<sup>620</sup>

ІМО РУСЬК МЕФА. СЕЩЕНЕ ІАСНУНЕ РЕЩЕ, ЖЕ НЕ [І]МАХОМ СТА ІНА  
ДЬЯТЕ, ІАКО ІТЕ ДО ПЕРД. А “НАСПЕТЬ” НЕ ІМАХОМ РЦЕТЕ, ІАКО НЕ  
ІМАХОМ СПЕТЕ НЕБОТЬ ПЕРЕДОІ СВА. А БОРЗО ІДЕХОМ, А КІЕ БОРЗО ІДЕ,  
БОРЗЕ ІМА СЛАВУ, А КОІЕ ПОТІХА ІДЕ, ТО СЕ ВРАНІЕ НА НЕ КРІАЩУТЬ А  
КУРОВЕ КЛЕНЧУТЬ. НЕ СЪМА ГОВІАДОІ, НЕБОТЬ СМЕ РУСИ ЦІСТА.

А ТО Є ІНОІМ НАУЩЕНЕ, АБОСТА ЗНАТЕ, АКІ ПРАВЬ ЄСЬ СОЗ НОІ, А НАВЕ СЕ  
НЕ БОІАХОМ СТА, ІАКО НАВЬ НЕ ІМА СОІЛОІ ПРОТЕ НОІ. ТОМУ БО ІМЕХОМ  
МОЛІТЕ БОЗЕ О ПОМОЦЕ В ТРУДЕХ РАТНІХ НАШІХ А ТЦАТЕ СЕ.

ТО Б ТО МАОІРЬ СВА БІАЩЕТЬ КРОІДІЕМА О ТРУДОІ РАТНІЕ А СЛАВЕ  
ВОІОМ, ІАКОВЕ ІСПІАХША ВОДЕ ЖІВЕ ОД ПЕРУНЦЕ В СЕЩЕ УКРУТНЕІ. А  
ТАІА ПЕРНІЦА ЛЕТЕ ДО НОІ, А ТАІА РОУГ ДВАЩЕТЬ, ПІНЕН ВОДЕ ЖІВЕ О  
ЖІВОТ ВЪЦЕНЬ ГОРАІНЕ НАШЕМО, ІЖЕ МЕФА ВРАІІА ОДОСТА А ГЛАВУ  
СТРЦЕНУ УТРАТЕ. ТАКО СМРТЕ НЕ ІМАХОМО ДО ОВА, НІЖЕ БО ЖІВОТ  
ВЪЦЕН, А ВОЖДОІ БРАТРЕ О БРАТРЕ ТРУДІАЕ СІА.

#### Доцїчка 7е (с. 196) (II 7е, с. 12)

А УМРЕ, А ДО ЛУЦЕ СВРГОВА ІДЕ, А ТАМО ПЕРУНИЦА РЪЦЕ: «ТОІ Є БО  
НІКІЕ ІН, НІЖЕ РУС ГОРАІН, А НІ ГРЬЦЬ А НІ ВРІАГ, АНМО СЛАВЕН РОДУ  
СЛАВНА. А ТОН ІДЕ ПО СПЕВВІХ МАТОІРЕВІХА, МАТОІРЕ СВА НЦІХ ДО  
ЛУЦЕ ТВЕХ, СВАРЖЕ ВІКЕ!»

А РЪЦЕ МУ СВАРГ: «ІДЕ, СОІНЕ МОІЕ, ДО ТЕ КРАСЕ ВЪЦНОІ, А ТАМО  
ЗРІАЩЕШЕ ТВА ДЕНДЕ А БАБЕ. А ТІ ТО О РАДОЩІХ І ВЕСІАХ ТЕ ЗРІАЩЕШЕ!  
ПІАКСТА ЗЕІА ДО ДНЕСЕ, А ТЕДО ІМА БІАЩЕТЬ ВОЗРІАДОВАШЕ СІА О ЖІВОТЕ  
ТВЕМ ВЪЦНЕМ ДО КОНЦА КОНЕЦ». А ВОКРАЩЕ СІА ТАМА НЕ ВЕМЕЕ.

ІАКО ВОЕ ІАСУНЕ ІМАХОМ ІНА МСТА, НІЖЕ ГРЬЦІ, А ІМАХОМ СЛАВУ ІНУ. А  
ТАКОЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО РАІЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАСНЕ А ДРЕВА,  
А ЛУЦІ. А ІМЕМО ВІАНУ ВІАНІТЕ ОДО ПОЛЬ ТЕХ, ЖІТВУ ТРУДІТІ А ІАШЕНЬ  
ПЪЛОТЕ, А ПШЕНО ПРОСОВО СЫРІАЩЕТЕ ДО ЗАКУТЕ СВРОЖІА. ТО БО Т

им [отведать] русского меча. Сеча ясная<sup>621</sup> речет, что не на-  
добно [нам] другого делать, как идти вперед. А „назад“ не  
должны [мы] говорить, потому как нет у нас задов<sup>622</sup>, только  
переды. И быстро пойдем, а кто быстро идет, быстро имеет  
славу, а который потиху идет, то вороны на него каркают и  
куры квохчут. Мы — не говяды<sup>623</sup>, а есьмы Русы чистые.

И это — другим научение, чтобы знать, как Правь есть  
с нами, а Нави не боимся [мы с вами], потому как Навь не  
имеет силы против нас. Потому надобно [нам] молить Богов  
о помощи в трудах ратных наших и усердствовать.

И так-то Матерь Всех бьет крыльями о трудах ратных  
и славе воинам, которые испили воду живую от Перуницы<sup>624</sup>  
в сече жестокой<sup>625</sup>. И та Перуница летит к нам, и она рог  
дает, полный воды живой о жизни вечной герою нашему,  
который меча вражеского получил, а голову отрубленную  
потерял. Так смерти нет у нас таким, но жизнь ведь вечная,  
и всегда брат о брате труждается,<sup>626</sup>

#### Доцїчка 7е (с. 196) (II 7е, с. 13/8)

а умрет — и на луга Свароговы идет, а там Перуни-  
ца речет: „То<sup>627</sup> ведь никто иной, а Рус-герой<sup>628</sup>, а не Грець  
и ни воряг, а славный<sup>629</sup> роду славного. И он идет вослед  
за пением Матеревым, Матери Всех Наших<sup>630</sup>, на луга твои,  
Свароже великий!“<sup>631</sup>

И речет ему Сварог: „Иди, сыне мой, к этой красе веч-  
ной и там узришь твоих деда и бабуку. А они-то в радости и  
веселии тебя узрят! Плакали [они] много доныне, а теперь  
им будет возрадоваться о жизни твоей вечной до конца кон-  
цов“. А краше того[, что] там, не ведаем.

Как воины ясные<sup>632</sup>, имеем цель иную<sup>633</sup>, не как у Гре-  
цей, и слава у нас иная. И так дойдем до Рая<sup>634</sup> нашего и  
узрим цветы прекрасные и деревья, и луга. И нам сви-  
вать снопы, на полях тех жито убирать и ячмень веять, и  
пшено просовое<sup>635</sup> собирать в закрома Сварожьи. То ведь

БОГОЦЕНСТВА ІНА! — ІАКО ЗЕМНА ВЕ ПРАХОВЕ А БОЛІАСТВЕ, А СТРАДНІХ, —  
І ДА БЕНДЕ МІРНА ДЕНЕ ГО ВЪЦНА.

А СМЕ СТАХОМ НА МІСТЬ ГО А ПРІАХОМ СТА ЗУРЬ, А БЕНДЕ ПАДНІМО ЗЕ  
СЛАВОУ; ТАМО ІДЬМЕ, ІАКО ОВ.

ТО БО МАТОІРЕ СВА БІАЦІСТЬ КРОІДІАМА О БОЦЕ СВА ОБАПОЛ, ІАКОВА  
ВОЗГЕНА СІАЦЕ СВЕНТЕМ ДО НОІ. А ВШІАКО ПЕРО ІНЕ, КРАСНЕ: ФЕРМЕНЕ,  
СІНЕ, МОНДРЕ, ЖОЛУТЕ А СТБРНІЕ, ЗЛАТЕ А БЕЛЕ. А ТА БО СІАЦІСТЬ ІАКО  
СУНЕ САР УМЕ, А ВОКОЛО ІДЕ ПА СУНЬ. ТА Б ТО СВЕНІАЦІСТЬ О СЕДЬМА  
КРАСОІ, ІЖЕ ЗАВЕЩЬ О БОЗЕХ СТА НАШЕ. А ПЕРУНЬ ІУ ЗРІАЦЕ ГРМЕТЬ В  
НЕБІ ІАСНІ. ТА БО ТО НАШЕ ЦІЕСТВА, А СІЦЬ ІМІАХОМ СТА СВА СОІА  
ДАТЕ, ДА УЗРІМО ТАКОЖЬ А ОДСЕНІЦЕХОМ СТАР ЖІВОТ НАШ ОД НОВА,  
ІАКОВА ЕСЬ СЕЩЕНА В РУБЕ ДРВА ДОМІ ОГНІЦАН ПРОСТЬ.

МАТЕРЕ СЛАВА БІЕ КРОІДІАМА О ПАЛОІ, А ІДЬМО ДО СТЕГІ НАШЕНСТВЕ, А  
ТЕ БО СТЕНПІ ІАСУНЕ.

### Доцїчка 7э (с. 196) (II 7э, с. 66)

ТАМО ПЕРУНЬ ІДЕ А ГЛАВУ ЗЛАТОУ ТРСЕЩЕ, МОЛОІНЕ ПОСЕВАХШЕТЬ ДО  
СВРЗЕ СІНІАЕ, А ТА ТВРАЕ СЕ ОДО ТОІЕ. А МАТОІРЕ СЛАВА СПІВАШЕТЬ О  
ТРУДЬХ СВАКЕХ РАТНІХ. А МАМІХОМ СТА ПОСІАХНАТЕ А ХОТІАЦІТІ  
БРАНЕ ЗУРІВЕ ЗА РУСЬ НАШЕ А ПРАСВНТОЦЕ НАША. МАТОІРЬ СЛАВА  
СІАШЕТЬ ДО ОБЛІЦЕВА ІАКО СУНЬ А ВЪЦІАШЕТЬ НОІ ПОБЕДОІ А ЗГЕНБЕЛЬ.  
А НІ СЕ БОІАХОМ СТА, ІАКО ТО ЕСЬ ЖІВОТ ЗЕМЕН А ВІЦЬ ЕСЬ ЖІВОТ  
ВЪЦЕН. А ТОМУ ІМІАХОМ СТА ДОІБАТЕ ВЪЦЕ, ІАКО ЗЕМНО ПРОТЬ ЖЕ  
НІЦЕ. СМЕ НА ЗЕМЕ ІАКО ЗГІ, А ТО ЗЪГМІЗЕХОМ ВУ ТЬМЕ, ІАКО НЕ БІАХОМ  
СТА ІСТЕ НІКАДА НА НІ.

ТАКО СЛАВА НАШЕ ОТЕЦЕ ДО МАТОІРЬ СЛАВЕ А ПРЕБЕНДЕ В ОНЬ ДО КОНЦА  
КОНЕЦЬ ЗЕМСТЕХ А ІНІХ ЖІТВЕ. ТО БЕ СВА СО СТЕ Н БОІАЦІТІ СЕН СМРТЕ,  
ІАКО СМІХОМ ПОТОМІЦЕ СЛАВНІЕ, А ДАЖБО НАС РОДІВЕ КРЕНЗ КРАВУ ЗАМУНЬ.

богатство иное! — потому как земное [было] во прахе и бо-  
лезнях, и страданиях, — и да будут мирными дни его вечные.

А [мы] остаемся на месте его<sup>636</sup> и бьемся сурово, и па-  
дем со славою; туда пойдем, как тот.

Вот ведь Матерь Всех бьет крыльями по бокам сво-  
им обапол, как возжженная сияет светом нам. И всякое  
перо иное, прекрасное: красное<sup>637</sup>, синее, голубое<sup>638</sup>, жел-  
тое и серебряное, золотое и белое<sup>639</sup>. И Она ведь сияет как  
Суне-Царь<sup>640</sup> умеет и вокруг идет посолонь. Она ведь светит  
семью красами, которые заветом о Богах наших стали<sup>641</sup>. А  
Перун, ее узрев, гремит в небе ясном. Она ведь<sup>642</sup> — наше  
счастье, и так [нам] надобно всю силу отдать, чтобы [мы]  
увидели то же и отсекли старую жизнь нашу от новой<sup>643</sup>, как  
рубят дрова в доме огнищанина простого.

Матерь Слава<sup>644</sup> бьет крыльями о полы<sup>645</sup>, и идем под  
стяги наши, а они ведь — Стяги Ясные<sup>646</sup>.

### Доцїчка 7э (с. 196) (II 7э, с. 69)

Там Перунь идет и головой золотой трясет, молнии рас-  
сеивает во Сваргу синюю, и она укрепляется<sup>647</sup> от них. И Ма-  
терь Слава<sup>648</sup> поет о трудах всяческих ратных. И [нам] на-  
добно послушаться и хотеть брани<sup>649</sup> яростной за Русь<sup>650</sup> нашу  
и Святых Праотцев наших. Матерь Слава сияет до обла-  
ков<sup>651</sup> как Суне и предвещает нам победы и гибель. Но [мы с  
вами] не боимся<sup>652</sup>, потому как — то жизнь земная, а ведь<sup>653</sup>  
есть [и] жизнь вечная. И о том [нам] надобно заботиться  
больше<sup>654</sup>, потому как земное против неё — ничто. Мы на  
земле как искры, и ведь исчезнем<sup>655</sup> во тьме, как бы [мы]  
никогда и не существовали<sup>656</sup> вовсе<sup>657</sup>.

Так слава наша пойдет к Матери Славе и пребудет в  
Ней до конца концов земных и иных жизней<sup>658</sup>. Это [у нас] с  
вами по-свойски, не бояться смерти<sup>659</sup>, потому как мы — по-  
томки славные<sup>660</sup>, а Дажбо нас родил<sup>661</sup> через корову Замунь<sup>662</sup>.

а то бєдєхшємо кравєнцє — а скуфє, антивє, русѡи, борусєнь а сурєнжєцѡи. тако смє стахом дєдь русѡвє а с пєндє бє идьєм а до сє до нєбѡ, сварзє сѡнкєнє.

[а] за стар шас роибья нѡи оста сє, нє хотьщє идѡшєтє до зємє нашєнє, а рцєхша, жє «бо стє имѡи доблиа». а тако ста, изгѡбѡста сѡва а нє дпѡдцѡтє сєн з нѡи, а змржє ѡко нєплѡдѡва, нѡшѡ одє нѡ нє збєндє. а нє вѡхом стє общє о тєх, кѡстѡбѡцєва сѡтѡ она. онѡ ждѡ помѡцє од нєбѡ сѡмѡва, нє стахѡва сє трєндєтє сє, а такождє сє инѡ стащѡнє, од илѡрум поглѡцєнѡ стахѡва. тѡ бо рцєхом, вшѡко єстѡ правѡ, жє нє дєсєн стѡтє од обє тєнє, а тако илѡровє ста поглѡщѡнє од нѡи, а нє имѡхом тодє нѡкѡх.

такѡ дулєбѡва стахѡва одѡ нѡи поврєнцєнѡ на борусь. малѡ зѡищѡшє илєруѡ, а нєбѡтѡ рєцєнѡи имєрстѡкє, а тє сє бо сєднєшє вєндѡкє иєзєрѡ. а тѡ вєдєштѡи усєшєдѡшѡ далѡ, а имєстє остащє сєн тамѡ. і тако [ихѡ] збєндє малѡ.

а [сє] рєцє сѡва полє ншє. і бѡщѡ бѡкє то крѡидѡжѡмѡ матѡирь сѡва і спєѡвѡщѡт пєсєн до сєшє. а тѡ птѡищѡ сѡнє сѡрє нє єсѡ, а тѡнє єсѡ од онѡ онѡвѡ стѡ бѡщѡ.

### Доцєчка 7ж (с. 197) (II 7ж, с. 98)

а тѡхом вєдѡтє имѡхом дѡ сєн зѡирѡє рѡд руськ до дєсѡнцє, а дєсѡнцє до стѡи, а дѡ тѡнѡ напѡдѡшєтѡ о врзєх, а пѡмєтѡ є глѡвєѡвѡ одѡтрѡцєѡѡ. а тамѡ злѡнѡ полєншєтѡ, дѡ звєжє хѡснѡцѡи, тѡ ѡдѡщѡнє, сѡздєнхнѡутѡ.

тєщѡшѡутѡ рѡцє вєлкє на русь, а многѡ водѡжє журшєсѡтѡ спѡѡѡвѡ старѡдавнѡнѡ о тѡи бѡлѡнѡри, ѡкѡѡи нє сєн бѡлѡщѡ, дѡ полѡ годє идѡшѡнѡ а лѡтѡи многѡ сєн прѡщѡнѡ о волнєсѡтѡ руськѡ. тѡ то сѡлѡвнє нѡщѡ бєрьгѡшѡнѡ, а нѡи жѡѡѡтѡи сѡѡѡѡ.

И вот мы будем<sup>663</sup> Кравенцы<sup>664</sup> — и Скуфе, Антивѣ<sup>665</sup>, Русы, Борусени и Суренжецы<sup>666</sup>. Так мы остаемся наследники Русовы<sup>667</sup> и с пением ведь идем в сие в Небо, Сваргу Синюю<sup>668</sup>.

А в старое время Рыбоеды<sup>669</sup> нас оставили вот<sup>670</sup>, не желая идти в землю нашу, и сказали, что[-де] „ведь [вам<sup>671</sup>] и так хорошо“. И так стало, пропали [они] все и не<sup>672</sup> плодились с нами, и перемерли как неплодные, ничего от них не осталось. И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоце<sup>673</sup> которые. Те ждали помощи от Неба самого<sup>674</sup>, не стали вот трудиться, и также другое случилось, Илирами поглощены были<sup>675</sup>. Вот ведь, говорим [мы], во всяком случае правда, что ни десяти<sup>676</sup> [не] стало<sup>677</sup> от обоих тех, и так Илиры были поглощены нами, и нет [у нас] тогда<sup>678</sup> некоторых.

Так Дулебы от нас повернулись<sup>679</sup> на Борусь. Мало осталось Илеров, и не называются ли<sup>680</sup> [они] Илмерсте<sup>681</sup>, и они ведь уселись возле озера<sup>682</sup>. А вот Вендешти<sup>683</sup> уселись дальше, а Илмерсте остались там. И так [их] осталось мало.

И речется все Поле наше<sup>684</sup>. И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та птица Солнце-Царь<sup>685</sup> не есть, а Она от Того начала быть<sup>686</sup>.

### Доцєчка 7ж (с. 197) (II 7ж, с. 99)

И тут знать [нам] надобно, чтобы<sup>687</sup> род Русский собирался в десятки, и десятки — в сотни, и чтобы те нападали на врагов, чтобы пинать<sup>688</sup> их головы отрубленные. И там злодеев оставить<sup>689</sup>, чтобы звери-хищники, их поев, издохли.

Текут реки великие на Руси, и многие воды журчат спевы стародавние о тех боярах, которые не боялись, в поля годьские идя, и годы многие бились за Волю<sup>690</sup> Русскую. Те-то Славные ничего не берегли, ни жизни своей.

ТАКО РЦЕ О НЬЕ БЕРЕГОИНЫЯ, А БІЕТЬ КРОІДЖЕМА МАТОІРЬ СВА СЛАВА А  
ЖЕЩЕТЬ О ТОІЕ ПОТОМИЦЬ, ІАКВЕ НІ ГРЬЦІОМ, НІ ВРІАНЗЕМ НЕ ПОДА.  
ЖЕЩЕТЬ ТАІА ПТОІЦІА О ГРАДОІНІЕХ БОРУСЕНЬШТЕХ, ІАКВЕ ОД РОМІЕ ПАДЦІА  
КОЛОІ ДАНАКВЕ ВЕНДІЕ ТРОІАНЬ ВАЛУ.

А ТОЕ ПРОСТЬ ТРЗНОІ ЛГЬШІА, А СТРІБВЕ ІЕНВЕ ПІАЩАЩУТЬ, ОБ ОНІЕ ПІА-  
КАЦІЕ СІА ЗА ОВСЕНЕ, А ВО ЗІМІЕ СТУДІЕНЬ ГУРЛОХАЩЕТЬ ОБО НЬ ЖЕ РЕВ  
СТУПЕНЬ. А ГОЛОМБЕ ДІВОНКА А ТАЦЕ ЖЕКОЩУТЬ, ІАКО ПОГІБЬША ТОІЕ О  
СЛАВІЕ, А НІ ОСТАВЕ ЗЕМЕ СВЕ ВРЗЬМА. НЕБО СЬМА СОІНОВЕ — ТАКОЖДЕ  
ПОТОМИЦЕ — А НІ ЖЕНЦЕНХОМ СМЕ ТАКО ЗЕМЕ НАШЕ ВАРЕНЗЕМ, НІ ГРЬЦЕМ!

ТУ ЗОРІА КРАСНА ІДЕ ДО НЬ ІАКО ЖЕНА БЛАГВА А МІЖКА ДАІАЩЕТЬ НОІ, В  
СІОУ НАШУ А КРЕНПОСЦЬ ДВУЖІА. ТА БО ЗАРОІНЕ СУНЕ ВЪСТЦІА. А  
ТАКОЖДЕ СІЕНХШЕМОСЕНХОМ ВІЪСТЕЦЕ КОМОНЬСКА СКАКЦЕТЕ ДО ЗАКАТУ  
СУНЕ, АВОСТЕ УПРАВЕНСТЕ БІАЦІ ГО ЧІН ЗЛАТ КУ НОЦІ. А БІАЦЬ БЪХ ВОУЗ  
СО ВЛОЕМА СМІРНАМА ВЛЕКУЦЕЩА ПО СТУПЕ СОІНЕ, А ТАМО БО ЛЕГНЬ  
СУНЕ СПАТЕ ВО НЕЦЬ. А ТО Ж КОЛІБВА ДЕН ПІШІШЕД, СТА ДО ВЕЩЕЖЬ,  
А ДРУГЕ СКАКАЦЕЦЬ УІАВЕ ПРІШЕДЬ ВЕЩЕРЕ, А ТАКО РЦЕ СУНЕ, ЖЕ ВОУЗ  
А ВЛОІ ЕСТЬ ТАМО А ЖДЕ ГО НА МІЖІНІЕ СТЕЗЬ, АЦЕ ЗОРІА ПРОЛІЦІА ВО  
СТУПЬ, ПОЗВАНА МАТЕ, АВОІСВА ПОСПЬШЕНДІА.

### Дощечка 73 (с. 197) (II 7з, с. 52)

ТАКО РЦЬМО, СМЕ ЖЕ ІМАХОМ КРАСНАІА ВЪНЦЕ ВІРЕ НАШЕ, А НЕ ІМА-  
ХОМ ЦОІІА ДОБІРАТЕ СЕ.

ТУ КНЗ НАШЕ РЕЧЦЕ, ЖЕ ІМАХОМ ІТЕ ДО ІАСУНЕ БОІАРОІВЕ, АВЕХОМ  
СМЕ ТО УХРАІІАЛОІ ОДО ВРАЗЕ ПОБЕЕНСТЬ. РАНО А ПОЗДЪНЬ ЦАС, БУДЕ  
ОКОНЦІА ПОЗДЪ, І ДА ІМЕХОМ СОІА НАШІА ПО СТУПЬ.

МАТОІРЬ СУНЕСВА СТРОЕНІА А КРОІДЖЕВА ОБАПОЛЕ РОЗЕРЦЕНА. І ТЪЛА ВЕ  
СРЕДЬЦІ А ГЛАВА ІАСУНЕ НА РАМЕНА ГО, ВОВЕНДЦЕ СЛАВНЕ, ІАКОВЕ НЕ  
ЖЕНЦІШУТЬ В СЕНЦІВ ГЛАВЕ СВОІА ІАСУНЕ, А УБРЕГОТЬ И ДО ОВА ДНЕ.

Так говорит о них Берегиня<sup>691</sup> и бьет крыльями Матерь  
Всех Слава<sup>692</sup> и говорит о тех потомках, которые ни Грецам,  
ни ворягам не поддадутся<sup>693</sup>. Речет та Птица о героях Бору-  
сеньских, которые от Ромев [рук]<sup>694</sup> пали около Даная возле  
Трояня вала.

А они без тризны легли<sup>695</sup>, и Стрибы<sup>696</sup> те пляшут, о них  
плачут по Овсеню, а зимой студеной грохочет о них же рёв<sup>697</sup>  
степной. А голуби дикие и так рекут, что погибли они со сла-  
вой<sup>698</sup>, а не оставили земли своей врагам. Не мы ли сыны — да  
и потомки — и не покинем так землю нашу [ни] варягам, ни  
Грекам!

Тут Заря Красная<sup>699</sup> идет к нам как жена благая и  
молока дает нам<sup>700</sup>, во силу нашу и крепость двужилую.  
Та ведь Зарыня Суне возвестила<sup>701</sup>. И также слышится  
нам<sup>702</sup> вестник конный, скачущий к закату Солнца<sup>703</sup>, что-  
бы готов<sup>704</sup> был Его челн золотой к ночи. И влеклась<sup>705</sup>  
повозка волами смирными по степи синей, и там ведь ля-  
жет Суне спать во ночи. А когда день пройдет, наступит  
вечер, и второй всадник<sup>706</sup> явится перед вечером, и так гово-  
рит Солнцу, что воз и волы есть там и ждут его на Млечной  
Стезе<sup>707</sup>, что Заря пролила во степи, позванная Матью, что-  
бы [та] поспешила<sup>708</sup>.

### Дощечка 73 (с. 197) (II 7з, с. 53)

Так [мы] говорим, [что] есть у нас прекрасные венцы  
Веры нашей, и не надобно [нам] чужих добиваться.

Тут князь наш рек, что надобно [нам] идти к ясным  
болярам, чтобы [мы] то хранили от вражеских побед. Рань-  
ше или позже, будет [этому] конец позже<sup>709</sup>, и да будет у нас  
сила наша по степи.

Матерь Сунева<sup>710</sup> свои строения и крылья обапол распус-  
кает (?). Ее тело в середине<sup>711</sup>, а голова Светлого<sup>712</sup> на пле-  
чах его, воеводы славного<sup>713</sup>, какие не теряют в сече головы  
своей, Светлые, и уберегут ее до тех дней.

КОЛИБО І ШЕХУ ІДЕ ДО ЗАКАТУ СУНЕ СО ВОЄ СВА, А ХРВАТЬ БЕРІАІ СВЕ  
ВОІА ТОДЬ ІНА ЦЕСТЬ. І ШЕХУ СЕЛЕНЦЕ З РУСЬВА. А ТАКО З НЕ ОДЪЛЕН-  
ЦИ ІА ЗЕМЕ А С НИХМА УТВОРЕ РУСКОЛАНЕ. КИ БО УСЕНДЕ СЕ О КОІВЕ. А  
ТОМУ СМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ, А З НИМ ДО ЦЕЛЕ СЕН РУСЕ СТРАЩЕМ СЕН.  
А ТАКО, БУДЬ ВА НОІ ІНА СОІА. НЕ ІДЕХОМ О НІ, А СО РУСЬ, ПОНЕЖДЕ  
ТАІА ЄСЬ МАТЬ НАШЕ, А ТАКО СМЕ ДЪЦШТИ ЄІЕ, А БЕДЕХОМ ДО КОНЬ-  
ЦОІ О ННУ.

### Доцечка 8 (с. 199) (8, с. 130)

а тако ста мерзе русоі распре а оусобица. а жалє ста меже оноі а  
поцаше плакатє а воірікатє іма, да не гріаднємо за оноі, іако  
тамо ста бєнде погенбєль нашє, а дєпцєхом сїа до та порїа,  
іакождїа не збудє од ной нїцо. оспомонїємо о ть, іако об оцє ореі  
[бїа] єдин род славенє. а п[о] оцє о[ріє] трїє соінове го роздієлен-  
цє сїа на трицн. а тако ста о русколанїє а вієньцїє, єже сєн  
роздієлцє сє на двоі.

та бо тва обво ро[у]сїєх, іаквє бїацїє рostrждєна на двїє — а  
тогдаїє імахомь скоро дєсєнть. а пощо гріадї гріадїацїєтє а грєндєє  
оустроїацїєтє, колїбва імахомь сєн дієлїацїєтє сє до бєзконцьїа?

та бо русь єдина можацїєть, а не дєсєнцє, а то родцє а родїцї сєн  
дієлїацїє сєа потцїашє.

а то крато врг налє на ной, імамоі бранїтє сє о рцєнь, а не  
жєцїєтє, іакова оцє іматє. ацє бо іматє дєсєнть кравє, а згїєцїєшї  
од враг мала, оуцьш та. ієсь а прєбодєшї в родїє до концїа тва.  
дєсєнць іма оутворїацїєтї тоїсєнцє.

оньгдоі тоїє оглєндїа кравє водїаї по ступїєх, а тої крато рцє  
словєсоі многаїа о родїцїєх свєх а поцтїє сє сам од сєбє воїцїє  
пращурє а оре оцє. то то, врднїа тврїацїє не будєхомь смє, іма  
настєнжєтє, сїцє бо сїада свє не ідємо.

Когда и Шехо<sup>714</sup> идет на закат солнца с воинами свои-  
ми, и Хорват берет своих воинов тогда, другую часть. И Шехо  
поселился с Русами. И так с ними поделил [их] земли и с  
ними сотворил<sup>715</sup> Русколань. Кий ведь уселся<sup>716</sup> в Киеве. И  
ему [мы] подчинились<sup>717</sup>, и с ним вообще<sup>718</sup> [мы,] Русы, строим-  
ся. И так, будет на<sup>719</sup> нас другая<sup>720</sup> сила. Не пойдем с ней, а с  
Русью, потому как она есть Мать наша, а [мы] так<sup>721</sup> — дети  
Её, и будем до конца за Неё<sup>722</sup>.

### Доцечка 8 (с. 199) (8, с. 131)

И так стала между Русами распря и усобица. И Жаля<sup>723</sup>  
стала меж ними и начала плакать и выговаривать им, чтобы  
[мы] не шли за ними, потому как там будет гибель наша, и  
ждемся [так] до той поры, как не останется от нас ничего.  
Вспомним о том, как [во времена] Отца Орея [был] един<sup>724</sup>  
род Славных. А после Отца О[рея] три сына его разделились  
натрое. И так стало с Русколанами<sup>725</sup> и Вендицами<sup>726</sup>, кото-  
рые разделились надвое.

То же самое и с Русами<sup>727</sup>, которые разорвались надвое — и  
тогда будет [у нас] почти десяток<sup>728</sup>. И почто гряды городить  
и огороды устраивать, если [мы] должны делиться до беско-  
нечности?<sup>729</sup>

Та ведь Русь<sup>730</sup> единая может<sup>731</sup>, а не десятки, а ведь то  
родцы<sup>732</sup> и родичи<sup>733</sup>, деясь, это начали<sup>734</sup>.

А то раз враг напал<sup>735</sup> на нас, должны [мы] оборонять-  
ся, как сказано, а не говорить, какого отца имеет<sup>736</sup>. Если  
ведь имеет десять коров, и пропади<sup>737</sup> из-за врага несколь-  
ко<sup>738</sup>, ищешь<sup>739</sup> их. [Ты] еси и пребудешь в Роде до конца  
твоего. Десятки должны сделаться тысячами<sup>740</sup>.

Когда-то тот Оглендя коров водил по степям и в  
тот раз рек слова многие о родичах своих, и почитал  
сам себя выше Пращуров и Орея Отца. То-то, вредное  
творить не будем, ему<sup>741</sup> следовать, таким ведь следом  
все не пойдем<sup>742</sup>.

ПО ГАЛАРРЕХІ ЗБЕНАЄ ГОДЄ ДО ПОЛУНОЦІЄ А ТАМО ІСЧЗНІЄ<sup>26</sup> І ДТЕРЕХ  
ВЕДЄ ІУ І ПОСЛЕ О НИХЖЕ НЕ ВІХОМЬ НІСЧО.

А БЕРЕДІЄ ІДЫША ДО НОІ А РІКЗТА НАМО, ІАКО ВЕЛЬМЕ ВЕЛЬКА УТСНІЕНІА  
ІМАІ ОД ІАГЄ, ІАКВЕ ПОСТА НА СЛІЄД ІЄГУНШТІІ.

А ТАКО БОЛОЯРЬ ІЄМА РЦІЄ ПОЖДАТЕ А ПРЕШЕДЄ ДО НЬ, А ХОДІЄ С  
ПЕНТОІ ТЬМОІ ДО НЬ НЕОЖДАНІЄ А БІАІ ІАГІЄ, КІЄ БО РОСТРЦІЄ НА ВВШІЄ  
СТРАНОІ, ІАКО ВІІАЖЕНІЄ Є. А БЕРЕ КРАВОІ ЄІЄ І ГОВІАДІА, А ДЦІРЦІЄ,  
ІУНАЦІЄ А СТАРЬЦІЄ ПОБІЄ НАСКРСЬ.

МОІ СЪМІЄ РУСІЦІЄ. ІМІАХОМЬ ГРАІТЕ СЕ ПОХОДИУ НАШІУ А, ДРЖАЦІЄ СЕ  
ЄДІН ОДНА, ПРИАТЕ СЕ ДО СМЕРТІЄ ПРАВІЄ.

НА ТО ЄЩЕ ПОМОІНЬМО ДОРІЄ, ПАРЦІЦЬ ТЄГО, ІЖЕ НА НОІ ОУТОЦІЄ СЕ А  
ПОБІЄ НОІ ЗА НАШІЄ РОЗДІКАНОІ І ОУСОБИЦЬ. ТО<sup>27</sup> ТО БО ВРІАКІЄ ЄРЕК А  
АЗЬК ОУСІЄСТА СЕ НА КРЕНКЕ НАША А МРІАЦІЄТЕ НАМО ДО КРОМІЄТОІ.

СЪМЕ ПОТОМІЦІОІ РОДОУ СІВУНЄ, КІ ПРИДЄ ДО ІМАРІЦІЄ А ОУСІЄАНЕЦІЄ  
СЕ ДО ГОДАІ. І ТУ БУДІЄ ТОІСЪНЦІЄ ІАТОІ.

ПОТЦІАШЕ НА НОІ КЪЛТОВЕ СО ЖЕІІАЗВА СВЕА ПОТКІАЦІА НОІ. ПОВРАТЬЦЕ  
СЕ ДО ЗАХОДОУ СУНІЄ, ІАКВА ЄСЬ ВА ТВРАІЄ РОУКА ДРЖІАЦІА НОІ. І ТОГО  
ОД РІЄЛА ДО ВМЦІЕНІА А СТРАХОІ МУ НАВЕНАІЄ НА ФРІАСЛОІ ГО, ОДТРЦІЄ  
ОД ЗЕМІЄ НАШІЄІА.

А ІЛМОШТІ, НА ТО ГІЕНДІЄШІА, НЕ СЕН БРАНІША СІА ДОЦЫЄЛА А ЗАГОІ-  
НІЄ. НІЩО СМЕ НА МОГОЦІА ТО ОУВОРТАТЕ ІНА, ІАКО ІМЕ НЕ ХОЦІАЦІЄ-  
ТЕ ЖЕІІАЗВА БРАТЕ ДО РЕНКОІ СВА А НІ СЕН БРАНЄТЕ ОД ВРЪХ. ТАКОВА  
РОДІ ІЗСХНЄЦІЄ ІМІАШОУТЬ, АБО ІА ІНОІ НАСІЄНДЪЛОІ.

ГРМ ГРМОІЦІАЄТЬ В СЪВРІЄ СОІНІА, А ІМІАХОМЬ ІКЕТЄТЕ НА ВРЗІ ІАКО  
ЛАСТІЦЕ БОРЗІ А ГРЬМАВІЄ, А ТА БЕНСТРЬШ ІЄСЄ МЄЩА НОВАА РО-  
УСЬКА. А МЄТА ІМАХОМЬ ДНЄСЄ ІНІА — АБОІСТА СТОУПА СКОУФОІНІА  
БОЛА ЗА НОІ. А ВШІАКА БРОДЦІЄ В ОНІЄ ЗАЦІЄ ЗЛІЄ СТА А ЄНМЕ

После Галареха<sup>743</sup> [та, что] осталась<sup>744</sup>, Годь [ушла] на  
полночь и там исчезла, и Детерех<sup>745</sup> вел их, и после же о них  
не знаем [мы] ничего.

А Беренды пришли к нам и сказали нам, что весьма  
великие притеснения имеют [они] от Ягов<sup>746</sup>, которые встали  
на след егунский.

И так Белоярь им сказал подождать и пришел к ним,  
и пошел с пятью тьмами к ним неожиданно, и разбил Ягов,  
которых ведь разбросал на все стороны, как блаженных<sup>747</sup>  
их. И взял коров их и говяяд их, а дочерей, юношей и стари-  
ков перебил напрочь<sup>748</sup>.

Мы есьмы Русичи. Надобно [нам]<sup>749</sup> гордиться проис-  
хождением нашим и, держась один одного, бороться до смерти  
правой<sup>750</sup>.

К тому еще вспомним Дира, то есть<sup>751</sup> того, который на  
нас напал и разбил нас по причине<sup>752</sup> наших разделов и  
усобиц. Так вот ведь воряги Эрек и Асек уселись на шею  
нашу и опротивели нам до крайности.

[Мы] есьмы потомки рода славного<sup>753</sup>, который пришел  
к Илмарцам и уселся [там] до Годи<sup>754</sup>. И вот [тому] будет  
тысяча лет.

Пошли на нас Колоты<sup>755</sup>, с железами своими встретили  
нас. Поворотились [они] к заходу Солнца<sup>756</sup>, Которое во твер-  
дой руке держит нас, и того<sup>757</sup>, от орала до измечения<sup>758</sup>, и  
страх ему<sup>759</sup> наводит на чресла его, [и Которое] отогнало [их]  
от земли нашей.

А Илморцы, на то глядя, не защищались вовсе и про-  
пали. Ничего [мы] не могли тут сделать другого<sup>760</sup>, потому  
как Илмы не хотели железа брать в руки свои, ни защи-  
щаться от врагов. Таковые<sup>761</sup> роды иссохнуть должны, чтобы  
им другие унаследовали.<sup>762</sup>

Гром гремит во Сварге синей, и [нам] надобно лететь  
на врагов как ласточки быстрые и громоносные<sup>763</sup>, и та быс-  
трота — [быстрота] нового меча Русского. И цель у нас нын-  
че иная — чтобы степь Скифская была за нами. А [то] всякие  
бродящие в ней начали злыми становиться<sup>764</sup> и захватывать



[наше краве]. наше краве тамо ходцете имоуть, а наше родице жите имоуть, ибо колотве вчеренцике соуте днесь варензе і грцы, иже рєкома єланє єсь. а тоє, ко[і] не домоусли-єва сєн до то, соуте ихьва буднєцє отрокѡ і дерєнцє. брані сє зєміє русє а брань сєбіє, а то б іна не бєндла на тои крѣ, а то б то вразїєма не нєдла сєн охомотана а до воза правяждєна і аби тєн-гла тєі до камо хоцѡашєть цужєі владѣ, а не бо то тои хошѡацєшь ітє. сама жає вєлка с каріноу тому, кє не дорозумїєшьєть словєсѡи тає а грм кєму нєбєстєнь, аби пврє сєн долїє.

а не воставиць владѣ наше єдинє єсє хорс — а кєрунь, яро, купалѡ, ладо а дажбо. і колиждє купалѡ прїдє вє вєнѣкє, кє жє взєжї на главіє го, сєтѡєна од вїєтѡи зєна а цѡѡтїє, а плдои, тєн цас имїєхомь далєкїє о нїєпрїє а до русє скакацєтє. о смртє наше не моуслихомь ста, а жївот наше на поли єсь красєнь.

бїє кроуїєма матоїрє сѡа сѡа а жєцєть намо ітє до сїєцїє. а [і]махомь ітє, і нам нї до<sup>28</sup> їаѡѡа-бріацїна, тукѡи сѡацєна, нє-бѡть имїєхомь спатє на сѡїрїє зєміє а їастє трѡу зєєноу, докудїє не бєндє русє волна і сѡїна.

за тєє цасє колиѡѡа годѣ ідє од полуноцїє, кєрмєнрєх, сє — о тоє жє кєгунштє, а тако сє пдоржє о она. а сїмє имїєхомь два вразї на два концїа зєміє нашѡиїа. а та болорєв прєдо трудѡи вєлкє а ысумнє сє. ото ту матоїрь жєтїшї рєцїє мо, їако сїмїєїа паднутє на кєгунштїа а пєрвїкїє а рострѡїтє ѡ, а сєн поврататїтє сє на годѣ. а тои тако дїєїацїє розбїє кєгунштѡи а сє повїєртє на годє, тамо бо ывржє сѡїнє кєрмєнрєхє а змртѡє.

[наших коров]. Наши коровы<sup>765</sup> там ходить должны, и наши родичи [там] жить должны, потому как Колоты вчерашние суть ныне варяги и Греци, называемые [также] Элане<sup>766</sup>. И те, которые не додумываются до того, их будущее — кабала и рабство<sup>767</sup>. Обороняй эту Землю Русскую и обороняй себя<sup>768</sup>, а то б иных [бы] не было на твоей шее, а то ведь враги не прочь<sup>769</sup> охомутать и к возам привязать и чтобы тянули их туда[, куда] хочет чужая власть, а не [туда, куда] ты-то хочешь идти. Сама Жаля великая с Кариной<sup>770</sup> тому, кто не доразумее<sup>771</sup> слова те, и Гром ему небесный, чтобы повергся долу<sup>772</sup>.

И не оставил владычество наше единственно Хорс — и Перун, Яро, Купалѡ, Ладо и Дажбо. И когда Купалѡ придет в венце, который возлежит на главе Его, сплетенном из ветвей зеленых и цветов, и плодов, в тот час надобно [нам] далеко до Непры и до Руси<sup>773</sup> скакать. О смерти не думаем [мы с вами], и жизнь наша на поле прекрасна.

Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам идти на сечу. И [нам] надобно идти, и нам не до еды-кушаний<sup>774</sup>, сала<sup>775</sup> лакомого<sup>776</sup>, пусть<sup>777</sup> придется спать на сырой земле и есть траву зеленую, покуда не будет Русь вольной и сильной.

В то время как Годѣ шла с полуночи, Ерменрєх, вот — в то же [время] Егунцы<sup>778</sup>, и так поддержался [он] ими. И у нас [так] было два врага на двух концах земли нашей. И тогда Болорєв<sup>779</sup> пред трудами великими и засомневался. Тут-то Матерь летящая речет ему, что [нам] надобно пасть на Егунцев первее и разбить их, и повернуться на Годѣ. И тот, так поступив, разбил Егунцев и повернулся на Годѣ, а там поверг сына Ерменрєха и умертвил.

**Доцечка 8 (1-28<sup>29</sup>) (с. 219) (III 8/<sub>1</sub>, с. 174, 112)**

ЯКО СТА ГЛУТВЕ А ТЕДО БЯХОМ СІРІ А НОЩЕ. І БОТЬ ІНА ЖЕЛЪЗВА  
НАТЩУТЬ А НАШЕН ІНТРА ИЗВЕРГНУТЬ ОД ТА СВА.

СЄ БО АСКОІ А ЄРКЕ ПО НЬПРОІ ХОДЯЩЕТ О ЛУДЕ НАШЕ ЗВЕНЦЕ ДО БОРІА.  
А ТО, ЯКО ДОРЕ ІМЕ ПРО СЕБЕНЬ, ТАКО НЕ ІМАХОМ СМЕ ІТЕ ДО НЬ.

ОТО ТВА ДА БЕНДЕ В ОУЩЕНІЕ, А РАЗУМЯХОМ СТА НАШЕ ОШОБИЦЕ А  
ІМЕМО ІНУ СТАТЕ ОД ВРЕ НЬ. СЄ БО АСК ІМІАІ ВОІА СВА, ПОСАДНЕ ІА НА  
ЛОДЬХ А ІДЕ ЗАГРЕНБЕНТЕ ІНА, А С ТЕ ДА ІДЕ НА ГРЬЦЬ, ДА НІЩЕ ІХО  
ГРАДОІ А ДА ЖЕРЕ БОЗМ В ЗЕМЕ ЄІХ. НА ТОДЕ НЕ ІСТА ТАКОВА, ЯКО АСК  
НЪСТЕ РУСИЦІ, НЕБОТВО ВАРЕНЗЬ, А ІМА ІНА МСТА; ТО ГМОТЬ РУСКУ  
ПОПІРАІ НАМА А, ЗЛЕ ДЕНЦЕ, ПОГЕНБЕ ІМЕ ЄН. І ЄРКЕ НЪСТЕ РУСИЦІ, А ТО  
Б ТО ЛИС ІДЕ ХІТРИАЩЕТЕ ДО СТУПЕ А БІЕ ГОСТЕ ІНА, КОІЕ БО ТОМУ  
ДОВЕРЕНСЕЦІА СЕН.

НА СТАРЕ ПОГРЕБЕНЦЕ ХОДИВА СМЕ СТА А ТАМО ПОМЕСНІАХОМ, ЯКВО  
ДЕНШАЩЕТ ПРАЩУРОВЕ НАШТЕ ПОДЕ ТРАВЕ ЗЕЛЕНА, А ТАМО ВЪДЪХОМ  
СТА, ЯКВА БОІТЕ А ЗА ОЦО ІТЕ.

І ТУ СВА РОДЦІ БІАЩЕ ДЪЛЕНТЕ СЄ А КОМУ СТАРЦІ ПШЕНБОТЕ, КІІ БО СЕН  
З НЕ ДА ДО ОЦЕ А ПРАОЦЕ МАРИЦЕНЬСКА, КІІ ОДО НЬ ІДЕ, А КІІ ЗБЕНДЕ  
ПРОСТЕЦЬ. А ТА ВЕЛКЬКА СВРА ОДОЛІАЦА РУСОІ, ЯКВЕ ПРЕНБІАЩЕШЕ СЕН  
ДО РОСТРЖЕЦЕНІ І РОСТРГНЕНІ. ТАКО ГРЬЦЕВО ОДО СВА ЗЕМЕ ЖЕНЕ ІА,  
НЕБОТВІА НЕ ІМІАІ СОІЛУ, СЦЕПНЕНІ ДО КРУГУ А ДО КРОІДЪЛ. ВШІАК СВА  
СТА [А] ПОГЛЕНДА НА СОУСЪДИЦЕ СВОЕ, А ОД СЄ ВІРОІ НЕ ІМА, ЯКВА  
МЕЖЕ ВРЖЕ ДО СЪЩЕ. ТАКО ПРОІДОША ВОСПІАНТЕ А ПОЧЕНЦІА СВАРЕТЕ  
СЄ СТА НА ПОХОДЬІ, КІІ ОБОДЪ ЛЪПЪЕ, А КІІ ШЕФЕРН. О ДРЕВІА БІЛА  
ІНА РЫЩЕ, О ВІТІАСТВЪ. А ТЕДЪО НАСПЪТЕ О ПОХОДІ ОТО ОЦЕ СВА.

ТАКО БО РУСКОЛАНЪ ПАДЬМА ДО НІЩЕ ОД ГОДЪ А ІГУНШТА ЗВЪЖШВА. А ТОДЪ  
КІІСКА РУСЕ ТВОРИАЩЕ СЄ А ОНТУВА, А ГОДЪ СЄ УСТРАЩАЩЕ СІА, ІДЕ О ТА ВОІН  
ДО СВЕРЕНЗЕ. ЯК БО ВЪХОМ, СВЕРЕНЗЕ СЪТЕ ДВЪ. ЄДИНА ВЕНДЕСТА, А

**Доцечка 8 (1-28<sup>80</sup>) (с. 219) (III 8/<sub>1</sub>, с. 174, 112)**

Как настал голод, и стали<sup>781</sup> [мы] убоги<sup>782</sup> и нищи<sup>783</sup>. И  
разве что иные железа наточат и нашего Интру извергнут  
отсюда<sup>784</sup>.

Вот ведь Аско и Эрек<sup>785</sup> по Непре ходят и людей наших  
зовут на битву. Но, потому как у них Дир<sup>786</sup>, не надобно  
[нам] идти к ним.

Вот это-то пусть будет наукой<sup>787</sup>, чтобы уразумели [мы с  
вами] наши ошибки, и была бы у нас иная статья, [не как у]  
врагов наших<sup>788</sup>. Вот ведь, Асек, имея<sup>789</sup> воинов своих, посадил  
их в ладьи и пошел грабить других, и с теми<sup>790</sup>, чтобы идти на  
Грецей, разорить их города и принести жертвы<sup>791</sup> Богам в земле  
их. Тогда как<sup>792</sup> не правда таковое, потому как Аско не Русич, но  
варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает нам  
и, зло делая, гибель имеет он. И Эрке не Русич, и так-то этот  
лис идет хитрить в степь и побивает гостей [торговых]<sup>793</sup> иных,  
которые ведь тому<sup>794</sup> доверились.

На старые погребения ходим [мы с вами] и там по-  
думаем, каково дышат Пращурьы наши под травами зе-  
леными, и там узнаем [мы с вами], какими быть<sup>795</sup> и за  
что идти.

И тут все родичи делились<sup>796</sup>, а кому старшим пре-  
быть, кто же с ними да к Отцам и Праотцам умершим,  
кто от них происходит, а кто останется<sup>797</sup> простецом. И та  
великая свара<sup>798</sup> одолела Русов, которые дошли<sup>799</sup> до раз-  
дора и раздела<sup>800</sup>. Так Грецево<sup>801</sup> погнажи их, разве что<sup>802</sup>  
не имели [они] силы, [как если бы они были] сцеплены в  
круг и с флангами. Всяк один стоит [и] поглядывает на  
соседей своих, и от этого веры у него нет, которая броса-  
ет мужей в сечу. Так возвратились [они]<sup>803</sup> и начали ссо-  
риться о походе, кто поразил лучше, а кто шэферн<sup>804</sup>. В древ-  
ности о другом шла речь, о победе. А потом опять — о  
походах Отцов своих.

Так ведь Русколань пала, уничтоженная<sup>805</sup> Годью<sup>806</sup> и егун-  
скими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась<sup>807</sup> и Он-  
това<sup>808</sup>, и Годь устрашилась, пошли [они] оттуда прочь до Све-  
рензи<sup>809</sup>. Как [мы] знаем, Сверензи суть две. Одна вендская, а

ДРУГА ГОДИА. А ТУ ТО ГОДЬ ПРИБЕНАЄ ДО НЬ. А ГОДИА СЕН УСИЛИЩАЄ  
ТАМОТВА. А ВЕНДЕСТІА ОСЛАБИЩЕСІА СЕН ТАКО ТЬЄ ДО ТЬВА. О СЕ БО  
ЖЕМЕНАЄ БІАЩА ОКОЛО ТОІА, А ТА БІА ЛИТАВОА І СЕ НАЗОВЕЩЕ СІА ИМО,  
ОДО НОІ ІЖЕ РЕЩЕНОІ ИМРОІ.

### Доцечка 8 (2) (с. 213) (III 8/<sub>2</sub>, с. 16, 11 0, 102)

СЕ ПШЕЛЕТІА ДО НОІ ІА СЪДІЄ СІА НА ДРЕВО А СПЪВА ПТЬЦІА, І ВШАКО  
ПЕРО Є ІНЕ А СІАЩЕ ЦВЪТА РУЗНА. СТА І В НОЩЕ ІАКО В ДЕН, А СПЪВА  
ПЪСНЕ ДО БОРИА А ДО ПРЕ.

ТО БІАХОМ СМЕ ПРИШЕХОМ О ВРАЗИ. ОСЪПОМОИЬМО О ТО, ІАКВЕ ІЄ ОЦЕВЕ  
НАША ДНЕС ВО СВАРЪЕ СОІНЕ А ГІЕНАЄ ДО НОІ, А СЕ ЛЪПЕ УСМАВА СЕ ДО СЕХ.  
І ТАКО СМЪЕ СО ОЦЕ НАША, НЕ ЄДИНЕ СМЕ. А МОІСІЕХОМ О ПОМОЗЕ ПРЕУНІ,  
А ТО ВІДЪХОМ, ІАК СКАКЦІЕТЪ В СВРЪЪ ВЪСНЕК НА КОМОНИ БІМЪ. А ТОН МЕЧА  
САВИНЕ ДО НЕБЕСЕ, ІА РОСТРЖАЦІЕТЪ ОБІЦЕ, А ГРОМІ, А ТЕЦЕ ВОДА ЖІВА НА  
НОІ. А ПІИМО ТУН, БО ТА ВШАКО ОД СВРОГА ДО НОІ ЖІЗНЕВЕ ТЕЦЕ. А ТУ  
ПІИМО ІАКО ІСТЦІНЕЦЕ ЖІВОТА БОЗКА НА ЗЕМЪ.

ТУ БО ТО КРАВА ЗЕМУНЬ ІДЕ ДО ПОЛІА СОІНІА ІА ПОЩЕНА ІАДСТЕ ТРАВУ  
ТУ, А МІЄКО ДАВА. І ТЕЦЕ ТО МІЄКО ДО ХІАБЪХ А СВЪТЕ В НОЩЕ  
ЗГВЪНЗАМА НАД НОІ. А ТУ МІЄКО ВІДІМО, СІАЩЕТЕ НАМО. ТА БО  
(*неразборчиво* – О.Т.)<sup>30</sup> ПУТЕНЬ ПРАВА, А ІНАХ НЕ ІМІАХОМ ІМАТЕ.

ТУ ЧИУВЕІ, ПОТОМІЩЕ, СІВА ТАІА, А ДРЖІ СРЕДЬЦЕ СВЕ О РУСЕ, ІАКВА ІЄ  
А ПШЕБЕНАЄ НАШЕ ЗЕМЕ. А ТУН ІМЕМОХ БРАНИТЕ ОТ ВРЗИ А УМРЕТЕ ЗА  
НЬ, ІАКО ДЕН УМІРА БЕЗ СУНЕ СУРА — НЕ ПО ТО, ІЖЕ ІЄ ТЕМЕНЬ, ІА  
ІМІАІМЕ ВЕЩЕРЬ. А УМІРА ВЕЩЕРЬ, А ІЄ НОЩЬ.

В НОЩЕ ВЛЕС ІДЕ ВЕ СВРЪЪ ПО МІЄКУ НЕБЕСТВЕНУ, А ІДЕ ДО ФЕРТОЗЕ СВА,  
А В ЗОРІЄ СЕ ДАВА ДО ВРАТ. ТАМО ЖДЕХОМ СВЕ СПЪВА ЗАЩАТЕ А ВЛЕСА  
САВІТЕ ОД ВЪК ДО ВЕК, І ХРМІНУ Н, ІАКВА БЛЕСТЦЕ ОГНІМА МНОГА А  
СТВА ІАГНИЦЕ ЧСТА.

другая — годьская. И тут-то Годь прибыли<sup>810</sup> в нее. И  
Годь усилилась там-то. А Венды ослабились так те  
до тьва. Тогда Жеменды<sup>811</sup> были около тех, и то были  
Литава и называли себя Илмо, нами же называемые  
Илмры<sup>812</sup>.

### Доцечка 8 (2) (с. 213) (III 8/<sub>2</sub>, с. 16, 110, 102)

Вот прилетела к нам и уселась на дерево и поет  
птица, и всякое перо — другое<sup>813</sup> и сияют цвета разные.  
Стало и в ночи как днем<sup>814</sup>, и поет [она] песни к борьбе и  
битве.

Бивались-то [мы]<sup>815</sup> с врагами. [Так] вспомним о том,  
каковы Отцы наши ныне во Сварге синей и глядят на нас, и  
хорошо усмеваются сим<sup>816</sup>. И так [мы] с Отцами нашими, не  
одни [мы]. И подумали [мы]<sup>817</sup> о помощи Перуновой, и вот  
увидели, как скачет в Сварге Вестник на коне белом. И он  
меч воздвигает до небес и разгоняет облака, и гремит гром<sup>818</sup>,  
и течет вода живая на нас. И пьем ее, ибо она во всяком  
случае<sup>819</sup> от Сварога до нас жизнью течет. И пьем ее как  
источник Жизни Божеской<sup>820</sup> на земле.

А вот Корова Земуня идет в Поля Синие и начинает  
есть траву ту, и Молоко дает. И течет это Молоко во Хляби  
и светит в ночи звездами над нами. И тут Молоко [мы]  
видим, сияет [оно] нам. Этот-то ( ... <sup>821</sup>) Путь правый, а иных  
[нам] не надобно.

Тут чуй<sup>822</sup>, потомок, славу ту и держи сердце свое о  
Руси, которая есть и пребудет нашей землей. И ее [нам]  
надобно оборонять от врагов и умереть за нее, как день  
умирает без солнца-Сурьи<sup>823</sup> — не потому, что темень, а  
[потому, что] вечер<sup>824</sup>. А умирает вечер, и [вот] ночь.

В ночи Влес идет во Сварге по Молоку Небесному<sup>825</sup>,  
и идет к Своим Чертогам, и на заре доходит<sup>826</sup> до Ворот.  
Там ждем [мы] все[, чтобы] запеть и Влеса славить от века  
до века, и Храмину ту, которая блестит огнями многими и  
делается<sup>827</sup> Агнцем<sup>828</sup> чистым.

ТО ВЛЕС УЩАШЕ ПРАОЦЕ НАШЕ ЗЕМЕ РАЯТЕ А ЗАКЕ СЪЯТЕ А ЖИЯТЕ,  
ВЪНА ВЪНЪЩА О ПОЛЕХ СТРАНЕХ, А СТАВЕТЕ СНОПА ДО ОГНИЩА А ЦЕТЕТЬ  
ГО ЯКО ОЦЕ БОЖСКА.

ОЦЕМ НАШЕМ А МАТЕРЕМ СЛАВА, ЯКОВЕ НАС ОУЩАЩЕ ДО БОЗЕ  
НАШЕ А ВОДЯЩА ПО РЕНЦЕ ДО СТЕЗЕ ПРАВЪ. ТАКО ИДЕХОМ СТЕ А  
НЕ БУДЕХОМ СТА ЕНВА ХЛЪБОЖРАВЦЕ, НИЖЕ СЛАВУНЕ РУСЕ, ЯКОВЕ  
БЗЕМ СЛАВУ СПЪВАЩУТ, А ТАКО СУТЬ СЛАВУНЕ О ТО.

ОД МОРСТЕ БРЕЗЕ ГОДЪСКА МОРЕ ИДЯХОМ ДО НЪПРОИ, А ИНАВЪ НЕ ЗРЯХОМ  
СМЕ ИНА БРОДЕЦЕ ЯКО РУС. А ТИ ТО КГУНШТЕ А ЯГОИ СУТЬ ОТРЩЕНОИ.  
ТАК БО ИМАХМОМ СМЕ БОЛЯРЕНА ОГЛЕНДЕ, ЯКИ НАМИ ПОГРАИ СЯ А НАС  
ДЕРЕ ДО ЦАСТЕ.

ОД ПИТРА ДО ПИТРА ВИДЯХОМ ИНА ЗАЯН СЕН ДЕЯТЕ НА РУСЕ І ЖДЕХОМ,  
ИЖЬ БЕНДЕ ДО ДОБРИА, А ТО НЕ ПРИБОДЕ ИНАКВО, НИЖЕ СОИЛА СВА НЕ  
ЗПЛОЦОИМО, А ВЗЕМО МЕТУ ЕДНУ ДО МОИСИЯ НАША. ТО БО ГЛАГО-  
ЛШТЬ ВАМО ГЛАС ПРАОЦЕВ. А ТОМУ ВЕНМЕТЕ, ЯКО ИНА НЪЗТЬ ДЪЯТЕ!  
ИДЕМО ДО СТУПОИ НАШИЯ А БОРЕМО СЯ ЗА ЖИВУ НАШУ ЯКО ГРАДИНОВЕ,  
НИЖЕ СКОТОИ БЕСЛОВЕШТЕ, ЯКВЕ НЕ ВЪДЯЩУТЬ.

ТУ БО КРАСНА ЗОРЯ ИДЕ А КАМЕННА НИЖЕТЬ НА УБРАНСТВОИ СВА. А  
ТУУ ВЪТЯЩЕХОМ ОДО СРЕДЬЩИЯ ЯКО РУСИЦЕ, НИХЕ ГРЬЦИ, ЯКОВЕ НЕ  
ВЪЗТНУТЬ О БЗЕХ НАШИХ А РЕКОЩУТЬ ЗАЯН, НЕВЪГЛАСЯ.

ТО БО СЕН СМЕХОМ ИМЪНО СЛВОИ, А СЛАВУ ОДЕУКАЖДЕХОМ ІХВА НА  
ЖЕЛЪЗВА ІХВА; ИДЕХОМ СТА А НА МЕСУ.

ТУ БО ВЕДМЕДЕВА ОСТАЩЕ СЯ, СЛЕНХАШЕТЕ СЛАВУ ТУУ, А ЕЛАНЬЕ СКА-  
КАЩУЩЕ ОСТАНЕ СЕ А РЦЕ ИНЪМА О РУСОИ — ТИ ТО НЕ УБИУТЬ ЕК О  
НИЦЕ, НЕБОТЬВА ПО НУЗЕ. ГРЬЦИ БО ВРАЖДЕНОВАЯ НА ПОХЕНТЬ СВА. ТИ  
БО ТО РУСОВЪ ГРАКЕ СУТЬ, А ПОХЛИБЪ ДАЩУТЬ НИЖЕ ГРЬЦЬ, ЯКЕВ БЕРЕ —  
А СЕН ЗЛОБИ НА ДАТФЦЕ.

ТУ БО СЛАВУ ОРЛЕ КЛЕКАЩУТЬ НА ОВА І СЕВА, ЯКО РУСИЦИ СУТЬ ВОЛНЕ А  
СОИАНЕ ПО СТУПЪ.

Влес ведь учил праотцев наших землю пахать и зла-  
ки сеять и жать, снопы свивая<sup>829</sup>, в полях страдных, и  
ставить Сноп у огнища и почитать его как Божественно-  
го Отца.

Отцам нашим и матерям слава, которые нас учили о  
Богам наших и водили за руку стезею правою. Так идемте  
и не будемте<sup>830</sup> только<sup>831</sup> нахлебниками<sup>832</sup>, но славными Ру-  
сами, которые Богам Славу воспевают, и так [они] славны  
оттого<sup>833</sup>.

От морских берегов Годьского моря [мы] шли до Не-  
пры<sup>834</sup>, а нигде не видывали другого [такого] бродягу как  
Руса. А эти-то Егунцы и Ягы<sup>835</sup> отогнаны. Так ведь был у  
нас боярин Оглендя, который [над] нами кичился и нас  
драл на части<sup>836</sup>.

От утра до утра<sup>837</sup> видим [мы], как [и] иное дурное  
делается на Руси, и ждем, что настанет доброе<sup>838</sup>, а ведь  
оно не настанет<sup>839</sup> иначе, если силу свою не сплотим и не  
возьмем цель единую в мысли наши. Это ведь глаголет<sup>840</sup>  
вам голос Праотцев. И этому вонмите<sup>841</sup>, потому как иного  
не должны [вы] делать<sup>842</sup>! Пойдем в степь нашу и будем  
бороться за жизнь нашу как герои<sup>843</sup>, а не скоты бессловес-  
ные, которые не ведают [ничего].

А вот ведь Красная Заря идет и каменья нижет на  
убранство свое. И Ее [мы] приветствуем от [всего] сердца —  
как Русичи, а не Греци, которые не ведают о Богам наших  
и рекут недоброе, невежды<sup>844</sup>.

Ведь сами [мы] носим имя Славы<sup>845</sup>, а славу их пока-  
жем<sup>846</sup> на железе ихнем; пойдем [мы с вами] и на меч.

Вот ведь [и] медведи встали<sup>847</sup>, услышав<sup>848</sup> славу ту, а  
олень скачущий останавливается<sup>849</sup> и речет другим о Ру-  
сах, — эти-то не убьют их просто так, разве что по необхо-  
димости. Греци же воюют по прихоти<sup>850</sup> своей. [А] эти-то —  
Русы геройские, и похлебку дают<sup>851</sup> не как Греци, который  
берет<sup>852</sup> — и злобится на дающего.

Эту-то славу орлы клекочут тем и этим, что Русичи  
вольны и сильны по степи.

### Доцечка 8 (3) (с. 213) (III 8/<sub>3</sub>, с. 92)

КОЛІБВА НАШЕ ПРАЩУРІ САРУНЖЕ СЕН ТВОРИЩЕТЕ, ПОЦІНІША ГРЕЦИ  
ІАКВЕ ПРИДЕ ГОСТЬЕМА ДО ТРЖЕЦІ НАШЕІХ. ПРИБОТВА ГЛІАДІАІ І; ЗРІАЦІА  
ЗЕМЕ НАШЕ, ОСОЛІАІАІ ДО НОІ МНОЖЬСТВА ІУНЦЬСТВА А ДОМОВА БУДІА-  
ВІАІ А ГРАДОІ ПРО МЕНОІ І ТРЖІЦА.

А О КІДНА ВІДЪХОМ ВОІА ІХВА ОМЄЩЕНА І СБРОЕНА, А СКОРО НАШЕ ЗЕМЕ  
ПШЕБІРАЦІА ДО РЕНЕК СВЕ А УТВОРІА ІГРІЦЬТІА ІНАКА ІАКО СМЕ. І ТУ  
ЗРІАЦЬМО — ГРЬЦІОВЕ СУТЬ ПРИЗАНЕ, А СЛАВУНІ СЕН ОТРОЦІША НА НЕ.  
А ТАКО НАШЕ ЗЕМЕ, ІЖЬ ФЄТВАРОІ ВЪЦЕ БІАША НАШЕ, СТА ГРЬЦЬКА. І  
СМЕ ТАМО ІАКО ПСИ, ДА ЖЕНУТЬ НОІ СКОРО КАМЕНЬЕМА ВОН ОТУДУ. І  
ТАІА ЗЕМЕ ОГРЬЦЕНА ІЄ. ТАКО ДНЕСЕ ІМІАХОМ СТА СМЕ ДОСТАТІ ІУ А  
КРВЕ НАШЕУ ПОЛІАТЕ, АБОІСТА БОЛА РОДІВА А ЖРНА.

ЛЪТЬ В СВРЪЗЪ ПЕРУНОЦІА А НЕСЕ РОУГ СЛІВЕ, НАОЖ ІСПОІМО ГО ДО  
КУТА. А КМЪТО НАШЕ ІМІАХОМ СТА ОДЪСТІАТЕ ОД ВРГ НАШЕІХ. А ТА  
ПЕРУНОЦІА ЖЕЦЕ: «А ІАКВЕ, РУСІЦКШТІЕ, ПРОСПАВЪА ОРІУ СВЕ?  
БОРІАНЕЦТЕ СЕН ДІЖНОІ У ТОИ ДЕН!»

А ТО БО ТЪ СУРІА ЖЕЦЕ: «А ІДЪЕСТЕ, РУСОВІЩТЕ, А ЦЕ ДЪІАЦТЕ О  
ТОІА?! А КАМО БЕНДЕТЕ ІТЕ ОД КРАЕ СВЕ?» ТО БО СМЪЕ УДАРІХОМ СЕ  
О СТЕНА ТА А УТВОРЖЕХОМ СТЕ ДІРУ ПРО НОІ А ПРО НАШЕ, А БЕНДЕМО  
СМЕ У СЕБЕ ОДНЕ.

СЕ, А КОМУ ОСУДЪ ПЕРУНЪ, ТОІЄ БОДЪ В РАІ ІАСТЕ ІАДВА ВЪЦІНА О СВРЪЗЪ  
ОДЕСТАНА. НЕБОТЬЕ ЗАГЕНБЕНЕ СМЕ ДНЕСЕ А НЕ ІМІАХОМ ІНА ВРАТЕ,  
АБОІХОМ СМЕ ХОДІВІАІ О ЖІВЪ? ЛЪПЕ БО МРТВЕМА БІАШЕТЕ, ІАКО ЖІВА  
ОТРОЦІТЕ НА ЦУЖЬІА. А ТО НІКОДЪ ЖІВЕ ОТРОК ЛЪПЕ ДЪЪСПОТУ, ЖЕ  
І Є ПОТРКАВА. ІМІАХОМ НАШЕ КНЕЗЪ СЛУХАТЕ СЕН А СТА ВОІТЕ ЗЕМЕ  
НАШЕУ, ІАКО ТОІЄ ЖЕЦУТЬ НАМО.

І ТА ІНТРА ПРИДЕ ДО НОІ, АБО СЕН ХРАНІАЛЕ СМЕ СОІМУ ДО ТРВЪЪ А  
СТАІХОМ ТВРЗО О КМЕНТОІ СВА. ОБОДІАЦЕТЬ БО СОІА БОЗКА НАШЕУ, А  
БОДЪМА НЕВОІТЪЗНЪ О ПОЛЪЪ СТАТЕ.

### Доцечка 8 (3) (с. 213) (III 8/<sub>3</sub>, с. 92)

Когда наши прашуры Сурожь себе<sup>853</sup> строили, начали  
Греци некие<sup>854</sup> приходить торговыми гостями на торжища  
наши. Прибыв<sup>855</sup>, согладали<sup>856</sup> их<sup>857</sup>; увидев<sup>858</sup> землю нашу,  
посылали к нам множество молодежи<sup>859</sup> и дома строили и  
города для мен и торжищ.

И однажды увидели [мы] воинов их, вооруженных ме-  
чами и в броне<sup>860</sup>, и скоро нашу землю прибрали [они] к  
рукам своим и повели игру не так, как мы. И тут видим —  
Греци праздны, а Славные<sup>861</sup> рабствуют<sup>862</sup> на них. И так наша  
земля, которая четыре века была наша, стала греческой. И  
мы там — как собаки, что погонят нас скоро камнями прочь  
оттуда. И та земля огречена есть<sup>863</sup>. Так сегодня [мы с вами]  
должны достать ее и кровью нашею полить, чтобы [нам с  
вами] была плодородной<sup>864</sup> и жирной.

Летит в Сварге Перуница и несет рог славы, что-  
бы<sup>865</sup> [мы] испили его до дна<sup>866</sup>. А поле<sup>867</sup> наше должны [мы  
с вами] отобрать<sup>868</sup> у врагов наших. И та Перуница речет:  
„И как же вы, Русичи, проспали пашню свою? Бороться  
должны вы в этот день!“<sup>869</sup>

А вот та Суря речет: „А идите, Русичи, и что<sup>870</sup>  
будете делать<sup>871</sup> с этим?!<sup>872</sup> И куда будете идти из края  
своего?“ Так ведь ударились [мы] о стену ту и сделали  
[мы с вами] дыру для нас и для нашего, и будем у себя  
одни<sup>873</sup>.

Се, а кому присудит Перун, тот будет в Раю есть  
пищу вечную, во Сварге полученную. Разве погибшие [мы]  
сегодня, и нет у нас других врат, чтобы [мы] ходили живы-  
ми?<sup>874</sup> Лучше ведь мертвыми быть, чем живыми рабство-  
вать на чужих. И ведь никогда [не] живет отрок лучше  
повелителя<sup>875</sup>, который [к] нему и [хорошо] относится<sup>876</sup>. На-  
добно [нам] наших князей слушаться и начать отвоевы-  
вать<sup>877</sup> землю нашу, как они говорят нам.

И тогда<sup>878</sup> Интра приходит к нам, чтобы [мы] сохраня-  
ли силу длительно<sup>879</sup> и стояли крепко<sup>880</sup> за поле свое<sup>881</sup>. Обо-  
стряет<sup>882</sup> ведь Сила Божеская нашу, и будем непобедимыми  
в поле стоять.

ПОЖРЕХОМ БЗЕ СВОИ НА РУЦЬ ІХ А ЗРУЦІХОМ І ТАІА, ІАКВЄ ЄШТЬЄ СТА  
КОБЬМ, А ДІЖНА БІАЦІЄТЄ ДОЛЪ ВРЖЕНА ДО ПРАХУ ВЄ КРВЬ ІХО.

КОЛІ БОХОМ КЕЛЬЦЄ БІТЄ ОЗМЕЛЪ, ТАКО ГРЬЦІЄ ПОЛ УСТАВЕ СЄ ЗА ТОІЄ,  
ІАКО НЕ ІМІАЦУТЄ ЗОІЛУ ТУ А ЗОУТЬ ОБАВЕНЦЄ, А ТАКВЄ МЄФА ІМІА  
ТЕНКА А СЪ ЦІТЄ ЛГЬКА, О БЪРЗО СЄ ОНА ВОІЦЄ СЄ І ЗЕМЄ КОІДАІ ТУ О  
СЛАВОЦЄ СВЕ. БО НЪСТЄ ІХМА ПОМОЦЄ ОД ВАСІЛІСЄХ, А ДІЖНЕВА САМО  
СТАТЄ НА ЗАХІЦЄ СВЕ.

ТУ СУРЕНЖЄ НАШЄ БОДЪ; ІНА, А БОДЪ НАШЄ, А НІКВА НЕ ІМІАХОМ  
СІЕНХАЦІЄТЄ ІХВА.

ЖЄЦЄ ОНА, БО УСТАВЕ НА НОІ ПОІСЪМЄНО СВЕ, АБОІ ІАХОМ ОНО А  
ТРАЩЕХОМ СВЕ. ОСПОМОІНЬЄ ТУ БО ТЪ ТЕН ІАРЕ, ІЖЪ ХОЦІАШЄТЬ УЦЄТЄ  
ДЪТЬ НАШЄ, [А] ДОЛЖЕН СТА ХОВАТЄ СЕН ВО ДОМЬВХ ОВЪХ, А БІАХОМ ГО  
НЕ ЗНА; УЦІАЦІА НА НАШЪ ПОІСЪМА, А НАШЪМ БЪМ ПРАВИТЄ ТРЕБІЦІА.

А ТО ПОВЬВХ ВАМО ЖЬЄ. ПОПРЦІЄТЄ СТЕ ТА ГЪРЦЄВА, ІАКО ВЪХ, БО СЕН  
ІАСЪНЪ О ТО А ВІАІАХ КІ ОЦЄ НАШЬЄ, А ТОН ЖЄКСЦІЄ МІ, ЖЄ І НЬЦІЕХОМ  
СТЄ ОНА, А ЗНІЦЕХОМ СТА ХОРСОІНЪ А ОМАСТРОІДІА МРЗЄСЦІНУ, А БОДЪ-  
ХОМ СТА ВЄЛКА ДРЪЖІАВІА СО КНЬЖЄ НАШЄ, ГРАДЄ ВЄЛКЄ, А НЄСЦІТЕНА  
ЖЄЛЪЗВА, А БОДЪ НЄСЦІТНА ПОТОМІЦЬВ НАШЬІА. А ГРЬЦІЄ ЗОЗЪМЬНЦУТЬ  
СЕН А БОУДУТЬ НА МІНОУЛОСЦІЄ СВА ДІВАТЄ СЄ А ПОКІВДІАВА ГІВАМА.

ДЪБІАЦІЄТЄ ТАКО, БО БОДЪ НА НОІ МНОГА ГРЗА А ГРМОІ ГРМЪНТЄЦЄ, А  
І ДВА ІКАНАІА СЕН СТАВЬЄ СЄ ДРУГА ПОЩЕНА. А ТАКО СМЄХОМ ЗВЕНТЄ-  
ЗЪМА ДО КОНЬЦЄ, УТРВІАЦІЕХОМ СЕН ДО ВЪВК МНОЖЄСКЪХ ДЪВКА БО-  
ЗЪМ, І НІЦО НОІ НЕ ЗНІЦІЄТЬ.

СТАТЄ ІАКО ЛВІЄ, ЄДІН ЗА ОДЪНЪ, А ДРЖІТЄ СЕН СТА КНЬВЄ СВЕ! І  
ПЕРУНЬЄ БОДЪ ОКОЛО ВОІ А ПОВЬВДОІ ДАЗЪ НА ВОІ.

СІАВА БОЗЪМ НАШОІЄМ ДО КОНЄЦЪ КОНЬЦЄ ВЪВКОІ ЗЕМЄ ТОІА, А ДО БЛАГ  
ВШЬІАКЕХ РУСЄ, ОЦЄВСКІА ЗЕМЄ НАШЬІА! А ТАКО БОДЪ, БО ТА СЛОВЕСОІ  
ІМІАХОМ ОД БОЗЪ.

Принесем жертвы Богам своим на рушение их<sup>883</sup> — и  
порушим и тех, которые еще ходят гоголем<sup>884</sup>, а должны бы  
долу повержены [быть] во прах во крови их.

Если [мы] Кельчу<sup>885</sup> бить посмели<sup>886</sup>, так Греци поло-  
вину представляют собой<sup>887</sup> по сравнению с теми<sup>888</sup>, кото-  
рые<sup>889</sup> не имеют силы той и обабились, а у таковых мечи  
тонкие и со щитами [они] легкими, быстро такие выдыха-  
ются и на землю кидаются<sup>890</sup> тут по слабости своей. Пото-  
му как нет им помощи от василевсов, и должны сами вста-  
вать на защиту свою.

Тут Суренжъ наша будет; иных<sup>891</sup>, а будет наша, и  
никого не должны [мы] слушать ихних.

Говорят они, что установят<sup>892</sup> нам письмо свое, чтобы [мы]  
взяли его и утратили свое. Вспомни-ка<sup>893</sup> ведь того Илара<sup>894</sup>,  
который хотел<sup>895</sup> учить детей наших, [а] пришлось [ему]<sup>896</sup> пря-  
таться в домах тех, как будто мы того не знали<sup>897</sup>; учился он  
нашим письмам, и [как] нашим Богам устраивать требы.

И это [я] говорю<sup>898</sup> вам же. Поприте<sup>899</sup> тех Грецей, как  
[я] говорю<sup>900</sup>, потому как мне ясно это<sup>901</sup>, и видел [я] Кия  
Отца нашего, и он сказал мне, что и уничтожаем [мы с вами]<sup>902</sup>  
их, и уничтожим<sup>903</sup> Хорсунъ и амастридскую<sup>904</sup> мерзость, и  
будем [мы с вами] великой державой с князями нашими,  
городами великими, и несчетным железом, и будет несчетно  
потомков наших. А Греци уменьшатся [в числе] и будут на  
минувшее свое дивиться и качать головами.

Сделайте так, потому как будут нам многие грозы и  
громы грометь; и оба<sup>905</sup> соединятся, начиная друг друга<sup>906</sup>. И  
так [мы] победим окончательно, упрочимся<sup>907</sup> на века многие  
благодаря Богам, и ничто нас не уничтожит.

Стойте<sup>908</sup> как львы, один за одного, и держитесь  
князей своих! И Перун будет возле вас и победы<sup>909</sup>  
даст вам.

Слава Богам нашим до конца концов веков земли этой,  
и ради<sup>910</sup> благ всяческих Руси, Отцовской земли нашей! И  
так будет, ибо те слова имеем [мы] от Богов.

### Доцєчка 9а (с. 200) (I 9а, с. 20)

О ТОИ ЦАС БІА БОГУМІР, МУЖ СЛОВО, А ІМІА ТРІЄ ДЦЕРЬ А ДВІЄ  
СОІНІ. ТОІЄ БО ВІКІАЩА СКУФЕ ДО СТЕНПОІ А ТАМО ЖІВІАІ О ТРА-  
ВЪХ П[О] ОТЦЕВЪ ЦАСЯ. І БОІ АНІ БОЗЕ СЛУШЬНОІ А РАЗУМОІ  
ВХІЦНЄ. І ТАКО А ТУ МАТЕ ІЄХ, ІЖЕ РЪЦНА СЛАВУНІ, ПРО ОВА  
ТВРІАЩІ ПОТРЕБІУ.

І РЪЦЬ ІНДО БОГУМІР: «СТЕ СЕМЬ ДЕНМОІ, А ІМАМ ДЦЕРЬ СВА ОВДАТЕ  
А ВНУЧА ЗРІАНТЕ». І ТАКОВ РЪЦЕ, А ПОВОЗОІ УПРЕЖЕ, А ЪДЕ КАМО СВА.  
І ПРІЪДЕ ДО ДУБА, СТАЩІА В ПОЛІ А ОСТАВІ СЕ НОЦЕ О ВОГНІЦЕ СВЕ. І  
ВІДЪ ВЕЩЕРЕ: МУЖІ, ТРІЄ НА КОМОНІАХ, ДО НЕ СТРЕМОІСТЕЩА. А РЕК-  
СТА ТОІЄ: «ЗДРАВЪ БУДИ! А І ЦО ІЩЕШЕ?»

ОПОВЪНДЕ ІМА БОГУМІР ТУГОІ СВА. А ОНІ ЖЕ ОТВЕЩАХУ, ІАКО СУТЕ САМЕ  
О ПОХОДЪ ДА ІМУТЬ ЖЕНОІ. ОБРАТІ СЕ БОГУМІР НА СТЕНПОІ СВА А ВЕДЕ  
ТРІЄ МУЖІ ДЦЕРЬМ.

О ТО СВА ТРІ РОДОІ ІСХІДША О<sup>31</sup> СЛАВНОІ БІАЩІ. О ТУ БО ПОХОЖІАШУТЬ  
ДРЕВЛІАНОІ, КРВЩЕ А ПОЛІАНЕ, ІАКО ПЪРЬВА ДЦЕРЕ БОГУМІРУ ІМЪНО  
ІМАІ ДРЕВА, А ДРУГА СКРЪВА, А ТРЕТІА ПОЛЪВА. СОІНОВЕ ЖЕ БОГУ-  
МІРУ ІМІАЩЕ СВА ІМЪНОІ СЪВА І МЛАДЦЕІ РУС. ОТ ЄНО ПОХОЖІАШ-  
ШУТЬ СЕВЕРІАНОІ А РУСІК...

ТРІЄ БО МУЖІ БІАСТА ТРІЄ ВЪСЕНЦЕ — ОУТРІК, ОПОЛУДНЪ А ВШЕРНЪ...

УТВОРІ СЕ РОДІ ТОІЄ О СЕДМЪРЪЦЪХ, ІДЪЖЕ ОБІТВАЩЕХОМ ЗА МОРЬА О  
КРАІ ЗЕЛЕНЬ, А КАМО СКОТІ ВОДІАІ ДРЕВЛОІ [О] ІСХОДУ ДО КАРПЕНСТЪА  
ГОРЕ... ТО БІАЩА ОНА ІАТОІ ПРІД ТІСЕНЩІ ТРІЄ СТОІ ЗА КРМАНРЪХУ.

О ТЪ ЦАСЕ БІА ПРІА ВІКА О БРЕЗЪХ МОРЕ ГОДЪСТЪ, А ТАМО ПРАОЦЕ  
НАКІДЪША КУРГАЛА О СЕ КАМЕНІА БІАЛА, О ПОД КОІА ПОГРЕБЪШІА БОІАРИ  
А ВУЦЕ СВА, ІАКОВЕ О СЪЦЬ ПАДЪШІА...

### Доцєчка 9а (с. 200) (I 9а, с. 20)

В то время был Богумир<sup>911</sup>, муж славы<sup>912</sup>, и имел три  
дочери и два сына. Они водили скот в степь и там жили  
среди трав во времена Отцов<sup>913</sup>. И были они Богам по-  
служны и разумом сметливы<sup>914</sup>. И так[же] и тут мать их,  
которая звалась Славуня<sup>915</sup>, [которая] для них готовила  
необходимое.

И говорит как-то Богумир: „[Вы] есте Семью Днями<sup>916</sup>,  
а [мне] надо дочерей своих отдать и внуков посмотреть“. И  
так сказал, и повозку запряг и поехал, куда глаза глядят. И  
приехал к дубу, стал в поле и остался ночью у огнища сво-  
его. И видит вечером: мужи, трое на конях, к нему устреми-  
лись. И говорят они: „Здрав будь! А чего [ты] ищешь?“

Поведал им Богумир печаль свою. А они же отвечали,  
что [они] сами в походе, чтобы найти жен. Возвратился Бо-  
гумир в свою степь и ведет три мужа дочерям.

От этого-то три рода изошли и славные были.<sup>917</sup> Отту-  
да происходят Древляне, Кривичи и Поляне, потому что  
первой дочери Богумира имя было Древа, а другой — Скре-  
ва, и третьей — Полева. Сыновей же Богумира были имена  
Сева<sup>918</sup> и, младшего, — Рус<sup>919</sup>. От них происходят Северяне  
и Русы.

Три же мужа были три Вестника — Утро, Полуденный  
и Вечерний.

Сотворились роды те на семи реках<sup>920</sup>, где [мы] обитали  
за морем в Крае Зеленом, куда скот водили древле до исхо-  
да к Карпенским горам. То были те лета за тысячу триста  
[до] времени Ерманреха.

В те времена была война великая на берегах моря Годь-  
ского, и там Праотцы накидали курган из тех камней бе-  
лых, под которыми погребли бояр и вождей своих, которые  
в сече пали.

### Доцїєчка 96 (с. 201) (I 96, с. 22, с. 146)

ПРІДОЦІА ІЗ КРАЄ ЗЕЛЕНІА О МОРЬ ГОДЬСКО, А ТАМО ПОТОТЦІЄШІА  
ГОДЬ, ІАКВА НАМО ПУТЄ ПРЄТКАВІАЦІА. А ТАКО СЄ БІАЦІЄХОМ О ЗЕМЕ  
ТЕ А О ЖІТНЬ НАШІА.

ДО ТЄСВА БІАЦІА ОЦЄ НАШІА О БРЬЗЬХ МОРЕ ПО РА РІЄЦЬ А СО ВІКА  
ТРУДНОЦІЄ ПОНЬПРАВЄЦІЄ СВА ЛУДІА А СКОТІА НА ОНЬ БРЬГ. ІДЬША  
ДОНУ, А ТАМО ГОДЄ ВІДІАІ; ШЄДЬ ДО ПОЛУДНЄ, А ГОДЬСКО МОРЕ ВІДІАІ  
А ГОДЄ ІЗМЄЦЕНУ, ПРОТІВУ СЄНБЄ СТАТІ СІА ЗРІАІ І ТАКО НУЖДЬНА СЄН  
БІАТЄ А<sup>32</sup> ПРОЖІТНІУ А ЖІВОІТВА СВА, ІАКОЖДЄ ІЄГУНШТЄ БІАЦІА ПО  
СТОПЬХ ОЦЄВЄ А НАКЄЗЄ НА НЄ, ЛУДІА БІАХУ А СКОТІА БЄРУЦІА.

А ТАКО РОД СЛАВЕНЬ ТЬКШІА ДО ЗЕМЄ, ІНДЬЖЄ СУНЄ В НОЦЄ СПІАШЄТЬ,  
А КАМО ТРАВІ МНОГА О<sup>33</sup> ЛУЦЄ ТУЦІНА, А РЄНЦЄ РЄНБОІ ПЬЛІНЬНА, А  
КАМО НІКІІ НЄ УМРЄ.

ГОДЬ БО БІАЦІА ЄЦІА НА ЗЕЛЕНЬ КРАЄ А МАЛО УПРЄДІ ОЦЄ ІДУШІА.

РАІ РЬЄКА ЄСЬ ВІКА І ОДЬІАШОІТЬ НОІ ОДЄ ІНА ЛУДОІ А ТЄЦІЄ ДО МОРЕ  
ФАСІСТЄ.

ТУ БО МУЖ РОДУ БЕІАРУ ІДЄ ПО ТУ СТРАНІУ РАІА РЬЄКОІ А УПРЄЗІ ТАМО  
СІНЬСТЄ ІДУЦІА ДО ФРІАНЖЄЦ, ІАКО ІЄГУНШТІ СУТЄ НА ОСТРОВЄ СВОІ А  
ПОЖЄДІАШУТ ГОСТЄ ДА ОБЄРУТЬ ІЄ. БІА ТО ЗА ПОЛУСТОІ ЛІАТОІ АЛДОРЬХУ.  
А ІЄСЦІЄ ДРЄВЄ ОНА БІА РОД БЕІАРОВ СОІЛЬНІМЬ. ЄГУНШТІ ГОСТЄ  
ОДЄНІЦІА СЄ ЗА МУЖЄ БЕІАРУ А РЕКОЦІА ІАКО ДА ЄМУ СТРЕБРО ЗА ТО А  
ДВА КОМОНЄ ЗЛАТА. ІДІАХУ ІНДЬ А ІЗСТЄЦІЄ ГРОЗЄ ІЄГУНСТЄ, А ТАКО  
МІМО ІДІАХУ ГОДЬМ, ІАКВЄ СУТЄ ТАКОЖДЄ ЗУРІВЄ НА [НЄ]ПРІАДЬВО  
А НА НІПЄРОІ. А КОМОНЬЗЄ ІЄХ НЬСТЄ ПОЦІЄСТЄН, А ДВАЦІЄ ДАНЄ  
БЄРІАІ. ТО БО ГОСТЄ, ТЕКУНЄЦІА НОІ, ОН ПОВРТАШІА ДО ЗЕМЄ СІНЬСТЄ,  
А НЄ ПРІДЄ УЖ НІКОЛІБВА.

### Доцїєчка 96 (с. 201) (I 96, с. 22)

Пришли [они] из Края Зеленого на море Годьское, и  
там потоптали Годь, которая нам поперек пути встала. И  
так бились [мы] за земли те и за жизнь нашу.

[А] до тех пор были Отцы наши на берегах моря по  
Ра<sup>921</sup> реке, и с великими трудностями переправили<sup>922</sup> всех  
людей и скот на тот берег<sup>923</sup>. Пошли к Дону, а там Годь  
увидали; пойдя на полдень, и Годьское море увидали и Годь  
вооруженную, против них ставшую увидели, и так принуж-  
дены были сражаться за пропитание и жизнь свою, потому  
как Егунцы<sup>924</sup> были по пятам Отцов и напали на них, людей  
побивали и скот брали.

И так род Славен двинулся<sup>925</sup> в земли, где Суне в ночи  
спит, и где травы многие и луга тучные, а реки рыбы полны,  
и где никто не умирает.

Годь ведь была еще в Зеленом Краю и немного опере-  
дила идущих Отцов.

Ра река<sup>926</sup> есть велика и отделяет нас от иных людей и  
течет в море Фасисское<sup>927</sup>.

Вот ведь муж рода Белиара<sup>928</sup> пошел по ту сторону  
Раи реки и предупредил там Синьцев<sup>929</sup>, идущих к Фряж-  
цам<sup>930</sup>, что Егунцы на острове своем и поджидают [торговых]  
гостей, чтобы обобрать их. Было то за полста лет [до] Алдо-  
реха. А еще древнее тот был род Белиара сильным. Егунс-  
кие<sup>931</sup> гости оделись как мужи Белиара и сказали, что дадут  
ему серебро за то и два коня золотых. [Они]<sup>932</sup> пошли куда-то  
в другое место и избежали грозы егунской, и так миновали  
Годь, которая так же свирепа на [Не]прядве<sup>933</sup> и на Днепре.  
А князи их не честны и дважды дань берут. Так ведь гостей,  
движущихся [к] нам, они повернули<sup>934</sup> в землю Синьскую,  
и не пришли [они] уж никогда.



### Дошечка 10 (с. 201) (II 10, с. 26)

БОГУМИРУ БО БОЗЕ ДАНАШУТЬ БЛАГОІ ЗЕМНАІА, А ТЕМО СМЕ НЕ ІМІАХОМ.  
СЄ ... ІАКО НАМО БІА ІНЬ ... А СТАРЦЕ О РОДІ ОБЕРЕЩЕХОМ ІАКО КОМО-  
НЬЗЕ, ІЖЬ ОД ЦАСОІ СТАРІ СУТЕ НАШЕ ВУЦЕ. НАІМІАХОМ РАЗ ВСЄ ... ТО БО  
БІАЦІ КОМОНЬЗЕ ДОЛГОІ ЦАС. А ТІЄ [Т]О ГРЬЦЕ НЕ ЗВЕДЦІА, А СТАЄ ДО  
КОНЦЬ, ІАКО ОБЕШТВЕ МУЖЕ, ТОМУЖДЕ ОД РОД НЬЕ ІМІАХОМ ДАВАТЕ ДО  
ПОТОМЬЦЬ ІХ, АБО ТІЄ ПРАВИЩІТЕ НОІ...

А ПО БОГУМИРУ БІАЦА ОРІЄ СО СОІНОІ СВА. А КОЛІБВА ІГУНШТЕ ВЕЛІКА ПРИ  
ТЪІАЦА О УТВОРЕНІА ВЕЛІКА ЗЕМЕ СВЕ, А ТАКО ІДЬЦА ВОН ОТУДУ ДО РУСЕ.

НОІНІ БІА ІНЬ ЦАС, А ІМЕМО СЄ БРАТЕ ЗА УЖЬДІА А ТЕНГНУТЕ ДО ПРЕДУ,  
А НЕ БОДЕ ЖЕЩЕНО, ІАКО СЪМО ОСТВАХОМ ЗЕМЬ НАШЕА А ІАХОМ ІНІА,  
НО ДА ЖЕЩУТЬ, ІАКО СЪМЕХОМ ПРІАЩЕХОМ ВІЦЬ О СЕБЕ.

ТО БОУРУСИЦЕ, НЕ ОСТАВИЩЕ СТЕ ГРЬЦІ НА ЗЕМЕ ВАШІУ А ПЕРОІСТЕ СЄ ОБ  
ОНІУ...

О ТЕ ЦАСЫ РА РЬЦЕ БОІТЕ КРОМЪТЕНОІ О ІНОІ ЗЕМЕ, А ДНЕСЕ  
ВОЗЖІАДІЦІА СЄ ВРЗЕ НАШІА НА НОІ, А ІМЕМО СЕН ПРІАЩЕТЕ О ВНУЧЕ  
НАШІА, ДА УДРЖЪХОМ СТУПЕ НАШІА А НЕ ДАХОМ ЗЕМЕ ІНАМ... ТАКО  
БО ІМІАХОМ ІНАКО ТВОРІАЩЕТЕ, А НЕ ПАЛТЕ ДУБОІ О ПОЛІА СВА, НІЖ  
СЪНЬТЕ ПО ТЪХ А ЖІАТЕ ЖНІУ О ПОПЕЛІ, ІАКО БО ІМІАХОМ СТУПЕ  
ТРАВНІА СКОТІ ВОДІАЩЕТЕ, БРЕГОУЦІА<sup>34</sup> ОНА ОТО ВРАЗЕХ...

### Дошечка 11а (с. 202) (II 11а, с. 6)

СЄ БО ІАЩЕТЕ, ПЕРВІЕ, ТРИГІВУ ПОКЛАНІАЩЕТЕ. СЄ ІАХОМ А І ТМУ ВІІКОУ  
СІВУ ПОІАЩЕХОМ.

ХВАІХОМ І СВАРГА ДІДА БЖІА, ІАКО ЖДЕТЕ НО. ЄСЄ РОДОУ БОЖЬСКУ  
НЦІЕЛЬНИКО А ВСЕНСКУ РДОУ СТУДІЦ ВЕЩЕН, ІАКОВ ВОТЕЩЕ В ЛЕТЬ ОД  
КРОІНЕ СВА, А ВО ЗМЕ НІКОЛЕ ЖЕ НЕ ВЗМРЗЕ. А ТОІА ВОДЕ ЖІВЕНЦЕ

### Дошечка 10 (с. 201) (II 10, с. 26)

Богумиру ведь Боги давали блага земные, а того у нас нет. Вот ... как нам было по-другому ... И старших в родах [мы] избирали князьями, которые от древних времен суть наши вожди<sup>935</sup>. Нанимали [мы] раз все... Ведь были князи долгое время. И их-то Греци не извели<sup>936</sup>, и [они] стояли до конца, как мужи обещания<sup>937</sup>, и потому же от родов [наших] им должны [мы] давать потомкам их, чтобы те управляли нами...

А после Богумира были Орий со сынами своими. А когда Егунцы большую войну начали за создание своей великой земли, так пошли [они] прочь оттуда на Русь.

Ныне другое время, и [нам] надобно браться<sup>938</sup> за гужи и тянуть вперед, а не будет сказано, что мы оставили землю нашу и заняли другую, но пусть говорят, что мы весьма<sup>939</sup> сражаемся за себя.

Так, Борусы, не оставили [вы] Грецей на земле вашей и сражайтесь за неё...

В те времена Ра-река<sup>940</sup> была границей<sup>941</sup> с другими землями, а сегодня возжаждались враги наши на нас, и приходится [нам] сражаться ради внуков наших, чтобы [нам] удержать степь нашу и не дать земли другим... Так [нам] надобно по-другому делать, а не жечь дубы на полях своих, и не сеять на них, и [не] жать жатву на пепелище, потому как есть у нас степь травная, чтобы скот водить, оберегая его от врагов...

### Дошечка 11а (с. 202) (II 11а, с. 6/ 4)

Вот, примитесь<sup>942</sup>, первое, Триглаву поклонитесь<sup>943</sup>. Вот, принимаемся<sup>944</sup>, да и Ему великую славу воспеваем<sup>945</sup>.

Восхваляем и Сварога<sup>946</sup>, Деда Божия, потому как ждет [Он] нас<sup>947</sup>. [Он] — Роду Божьему Начальник и всяческому роду Родник [из]вечный, который течет летом из источника Своего, а зимой же никогда не замерзает. И эту воду живительную<sup>948</sup>



І сє о тва, ҃д҃рзєц сѡѡѡ, ѡрѣ а дождо. со бо инои сѹтє бєлѡѡрє,  
ладе, коупало; сѣниц, житнєц, вѣниц; зрниц, овсєниц, просиц; студєцъ,  
лєдиц а лѹтєцъ. і по та птїцєц, звєрєнц, мїлиц; доздєц, плдєц,  
ѡгондєц; пшєлиц, трѣстїц, клєнчїцъ; єзєрєнц, вїктїцъ, слѡмїцъ;  
грїбїцъ, лѡвїцъ, бєсїєдицъ; снїєзїцъ, страницъ, свєнтицъ; радїцъ,  
свїєтицъ, крвїцъ; красїцъ, травїцъ, стєблїцъ; а за сє сѹтє родицъ,  
маслїєцъ, жївїцъ; вїєдицъ, лїствїцъ, квїєтицъ; бѡдицъ, звєздицъ,  
грмїчъ; сѣмїцъ, лїпєцъ, роїбїцъ; брєзїчъ, зєлїнцъ, горїцъ; страдицъ,  
спасїцъ, лїстєвєрзїцъ; моїсїцъ, гостїцъ, ратїцъ; страницъ<sup>35</sup>, ҃чурцъ,  
рѣдицъ. а тѹ бо о сѡа огнєг сємьѡрєгєлѹ — овцї а ѡро, брзо  
роздєно о цїстѣ. а то сѹтє трєглаѡѡ обцїа.

а сє сѡа онїє одє, а тѹждє, отрѡцє, одєвѣрзєцїєшї врата онїа а  
вєїдєшї в онѣ — то бо єсє красїєн рai славьєк<sup>36</sup>, ѡ тамѡ ра рїєка  
тєнцє, ѡкова одѡлѡцїєшєтѣ сѡрѣгѹ одѡ ѡвє.

ѡ ҃чєнслѡбг ҃тцє днє нашїа а рєцїєтѣ бѣгоѡѡ ҃чєнсїа сѡа — а бѡтє днє  
сѡрзєнїѹ, нїжє бѡтє нѡцїє, а о҃снѹтє. тої бо сє єсє ѡѡсїкї, ѡ сѡи єстє во  
днє бжѣстїєм. а в нѡсїє нїкїї єсѣ, інождє бг, дїд дѹб снѡп нашѣ.

слава бгѹ пєрунѹ огнѹдарѹ, іжє стрѣлїє на врзї вѣрзє, а вєрна прєд-  
вєдє во стѣзѣ, понєвждє єсє тоїє вѣнѣм шєстѣ а сѹд, а, ѡко  
злѡтѡчн, мїств, вспрѡвдѣн єст.

## Дошєчка 12 (с. 202) (II 12, с. 184)

ѡг...

ацє сѹрї сїашєтї, поємо хѡлѹ бгом а огнїшѹ пєрунѹ, іжє єсѣ  
рѣком потїатїш на врзї. а рєємо вїка сїѡѡ оцѣм ншїм, дѣ-  
дом, ѡковї сѹтє бє сѡрзє. прѣємо тако трїцє а ідємо, стѡ  
ншїх, вєдѡмо ѡ на трѡїє. колїбо вєстї ѡ на інѣ стѹпє, ідємо вѣстї,  
по дѡрѹзє хѡлѹ бзєм вѡзнєсїцє, сїѡѡ пыѡхом, а тако до плднє,

А вот за ними — Держатель<sup>978</sup> Сивый, Яро<sup>979</sup> и Даж-  
бо<sup>980</sup>. А вот другие — Белояре<sup>981</sup>, Ладѡ<sup>982</sup>, Купало; Сениц<sup>983</sup>,  
Житнєц, Вениц<sup>984</sup>; Зерниц, Овсениц<sup>985</sup>, Просиц<sup>986</sup>; Студец<sup>987</sup>,  
Ледиц<sup>988</sup> и<sup>989</sup> Лютєц<sup>990</sup>. А за теми — Птищєц, Зверєнц<sup>991</sup>, Ми-  
лиц; Доздєц<sup>992</sup>, Плодєц, Ягоднєц<sup>993</sup>; Пшєлиц<sup>994</sup> и Ростїц<sup>995</sup>,  
Клєнчїц<sup>996</sup>; Эзєрєнц<sup>997</sup>, Вєтриц<sup>998</sup>, Сломиц<sup>999</sup>; Грибїцъ, Ло-  
виц<sup>1000</sup>, Бєсєдицъ; Снєзиц<sup>1001</sup>, Страниц<sup>1002</sup>, Свєнтиц<sup>1003</sup>,  
Радїцъ, Свєтиц<sup>1004</sup>, Кѡровиц<sup>1005</sup>; Красиц<sup>1006</sup>, Травїц<sup>1007</sup>,  
Стєблїц<sup>1008</sup>. А за теми — Родиц<sup>1009</sup>, Маслєц<sup>1010</sup>, Живиц<sup>1011</sup>,  
Вєдиц<sup>1012</sup>, Лїствїцъ, Квєтиц<sup>1013</sup>; Водиц<sup>1014</sup>, Звєздиц<sup>1015</sup>, Гѡ-  
мїч<sup>1016</sup>; Семиц<sup>1017</sup>, Лїпєц<sup>1018</sup>, Рыбїцъ; Брєзїчъ<sup>1019</sup>, Зєлєниц<sup>1020</sup>,  
Горїцъ; Страдицъ, Спасиц<sup>1021</sup>, Лїстєвєрзїц<sup>1022</sup>; Мыслиц<sup>1023</sup>,  
Гостїцъ, Ратїцъ; Страниц<sup>1024</sup>, Чурицъ, Родицъ. А вот сам по  
себе Огнєбог Семєрѡгєлѹ<sup>1025</sup> — обцїй<sup>1026</sup> и ярѡ, бѣстро рѡж-  
дєннѣй, чїстѣй<sup>1027</sup>. И єтѡ — Трєглаѡѡ Обцїє<sup>1028</sup>.

А со всеми Ними иди<sup>1029</sup> и тут-тѡ<sup>1030</sup>, отрѡчє, отѡришѣ  
врата тє и вѡйдєшѣ в нїх — єтѡ вєдѣ прєкраснѣй Рai сла-  
ѡянскїй<sup>1031</sup>, и там Ра-рєка тєчєт, отдєлѣя Сѡаргѹ от Яѡи.

А Чєнслѡбѡг<sup>1032</sup> счїтѡєт<sup>1033</sup> днї нашї и рєчєт Бѡгѹ чїсїа  
всє — бѣтѣ лї<sup>1034</sup> днѹ небєснѡмѹ<sup>1035</sup> илї жє<sup>1036</sup> бѣтѣ нѡчї, и  
уснѹтѣ. Єтѡт вєдѣ єстѣ ѡѡсїкїй, а Тѡт єстѣ во днє бѡжєскѡм<sup>1037</sup>. А  
в нѡчї нєт нїкѡгѡ, лїшѣ Бѡг, Дїд-Дѹб-Снѡп<sup>1038</sup> наш.

Сїаѡа Бѡгѹ Пєрунѹ Огнєкѹдрѡмѹ, кѡторѣй стрєлѣ на  
ѡѡгѡѡ мєчєт, а вєрнѣх прєдѡѡдєт стєзєѹ, ибѡ єстѣ Он ѡи-  
нѡм чєстѣ и сѹд, и, кѡк Зѡлѡтѡѡлѡсѣй<sup>1039</sup>, Мїлѡстїѡѡѡ, Всє-  
прѡѡѡдєн єстѣ.

## Дошєчка 12 (с. 202) (II 12, с. 184)

ѡг ...

Сѹрѣ лї засїяѣтѣ, поєм<sup>1040</sup> хѡлѹ Бѡгѡм а Огнїшѹ Пєру-  
нѡѹ, Кѡторѣй зѡѡѡѣтѣя Гѹбїтєлєм ѡѡгѡѡѡ<sup>1041</sup>. И рєчєм сїѡѡѡ  
ѡѡлїкѹѡ Отцѡм нашїм, Дєдѡм, кѡторѣє сѹтѣ ѡ<sup>1042</sup> Сѡаргє. И  
рєчєм<sup>1043</sup> тѡк трїждѣ и ідєм, стѡдѡ нашї<sup>1044</sup>, вєдєм их на тра-  
ѡѡѡ. Кѡгда вєстї их на дрѹгѹѡ стєпѣ, ідєм єстѣ, по дѡрѡгѣ<sup>1045</sup>  
хѡлѹ Бѡгѡм вѡзнѡєя, сїѡѡѡ [с]поєм — и тѡк до полѹднѣя,

а рѣмо славу велику хрсу зльтрної, коловртящю, а суряну піємо,  
а тажде до вщере. а по вщере, коли бо ожде огниці сльжене  
заждемо, а славу выщерни пиємо дажду нашої, иже реком єс  
пради наше. і [т]єцоимо ся оцїстє боїті. а мовлена творяше,  
їдемо до сної, а тамо вліка необиасьної ...

### Доцєчка 13 (с. 203) (II 13, с. 110)

се бо умнаа изверзец хоробрїа оукрепе, а тоїк їдїє до сунє всохо-  
дїащє, обапола рієку зрїає. і тамо сьдїа, їако а мтрє сїа слава  
ржеє а та обаєва крїаїма оєвїає она. і такожде врїаєше  
зєме тїу, а бранєтє онїу о дасунє а [є]гунштє, їакожде готїєм  
обраєтє стрєла сїа а мєцє отоєна.

### Доцєчка 14 (с. 214) (III 14, с. 174, 126)

понежде се їде врг на не, обєрєхом зме мєцє а одєрєхом.

вєцїена од матєр сїа словєсої, їакожде будоуцаїа нашїа є слава.  
і тєцєхом до смртє, їако до празднованїа.

рїєна намо о шасої старє, кодоїже їахомь храмїє сїа карпєнстє,  
і тамо їахомь гостє старє — вєрманое, арабовє і їні. се бо тє гстє  
раагоцє цтєної, і тако їацєхомь одо дєн овєх гостїцої сїацє  
фєстє ної їхва, бо фєцє бозє і намо повєлєца і цїтємо онї. се бо  
то їахом оуказїу на шасє нашє, абоїхомь не хїбє дїєїахомь а  
оцєм поцєстє оуложїахомь.

не прстє бєздїаїної тїцєхомь о дрвєсої, небожь тє рєнцої нашїа  
оутрєнїєна о ралої сїої, а мєцїєма їахомь неїгностє нашїу. і  
таїа намо повєлє їті на кромої нашїа а стєгнєтє є одо вражь. се бо  
доїмої се взоїнуцє тєцєхуть до сврзє і тоїа ознацєтє тугу вєлькоч  
на оцє, дєцкє а матє нашїа. і то єсє шас борбє прїдоуць, і не  
сьмєхомь сєн бїаївєтє о друзє дїаї, їакожде об ової.

и речем славу великую Хорсу Золотоволосому, Вращающе-  
му Колеса, и суряну<sup>1046</sup> пьем, и так до ужина. А после ужи-  
на, когда уже огнища сложенные зажигаем, и славу вечер-  
нюю поем Дажду нашему, Который речется Прадедом на-  
шим. И идем очиститься. И, омовения сотворя, идем ко сну,  
и там великая необьяснимая<sup>1047</sup>...

### Доцєчка 13 (с. 203) (II 13, с. 110)

Вот, ум<sup>1048</sup> изверзец храбрость укрепил, и они пошли<sup>1049</sup> к  
Солнцу восходящему, с обеих сторон реку видя. И там по-  
селились, потому как и Матерь Всех Слава рекла — и Она с  
обеих сторон крыльями овеяла их — и также берегли<sup>1050</sup> зем-  
лю ту и оборонять<sup>1051</sup> ее от Дасов и Егунцев, также на них-  
то<sup>1052</sup> обратить<sup>1053</sup> стрелы свои и мечи отточенные.

### Доцєчка 14 (с. 214) (III 14, с. 174, 126)

Потому как вот враг идет на нас, возьмем мечи и  
победим<sup>1054</sup>.

Речены Матерью Всех<sup>1055</sup> слова, что будущее наше слав-  
но. И идем [мы] на смерть, как на праздник<sup>1056</sup>.

Речено нам о временах старых, когда были у нас храмы  
свои Карпенские, и там были у нас [торговые] гости старые —  
Германы<sup>1057</sup>, Арабы и другие. Вот ведь те гости Радогощем<sup>1058</sup>  
читимы, и так принялись [мы] от дней тех, гостей встречая<sup>1059</sup>,  
чествуем<sup>1060</sup> мы их, ибо чтить<sup>1061</sup> Боги и нам повелели, и  
чтим [мы]<sup>1062</sup> их. Вот ведь, взяли [бы] [мы] то [за] указание  
на время наше, чтобы [нам] не ошибиться и Отцам почесть  
оказать<sup>1063</sup>.

Не пальцами праздными стучали [мы] о дерево, но<sup>1064</sup> те  
руки наши натружены о плуги наши, и мечами взяли [мы]  
независимость нашу. И она<sup>1065</sup> нам повелела идти на границы  
наши и стеречь их от врагов. Се, дымы поднявшиеся идут к  
Сварге и они означают печаль великую отцам, детям и мате-  
рям нашим. И это — время борьбы будущей<sup>1066</sup>, и не должны  
[мы] заниматься другими делами, кроме как этими.

ЗЕ БО ПРИДЕ ВОРИГОВЕ ДО НІПРОІ, А ТАМОЖДЕ ІАХОМЬ ЗЕМЕ НАШУ, І ТЕ  
ТО, І ВЕРЬШЕ ЛУДІА, І ЗЕМЕ ПОД ЗЕ ФІНЕ БРАТЕ. ТО БО НЕ ЗМІХОМЬ  
ОСОГЛАСІТЕ ІНО, ІАКОЖДЕ О МЕСЦЕ НАШІЕМ, І ЕРЕКА ОТРИЦЕТЕ ОДО ЗЕМЕ  
НАШІХ А ТРНОУТЕ ДО ЗРІАЩЕНЬ, ОКУДА ПРЕДЕ.

ЗЕ БО КРОМЕ НАШІА ВРАЗІМА ОКРОЦЕНОІ, А ЗЕМЕ НАШІА ППЕРЕСЦЕТЬ  
ВРАГ. І ТО ІЄ ДЪЛЖЕНСТЕ НАШЕ, ІНА ЖЕ РІАТЕ НЕ ХОЩАЄШЕМЬ.

ЗЕ ІНЬ ВРАГ, ГЕРЬМАНРЕХ, ІДЕ НА НОІ О ПОЛУНОЦЕ, ОНІЖДЕ ВНУК, ВНУ-  
ЦАТЕ ОТОРЕХУ, І ЗЕ ВРЖЕЦЬ НА НОІ ВОЕ ЗВОІ О РОЗЕХ НА ФІЛОІ. ВОРЕНЗЕ  
РЕЩЕШУТЬ НАМО ІТІ О НЕ. І НЕ ЗМІХОМЬ ВРАЖЕТЕ ОБОПАК ІХ, ІАКОЖДЕ  
ЗУТЕ ВРЗЕ, ІАКВЕ ПЕРВЕ, А НЕ ІМА РОЗДІКЕ ПРОМЕЖДЕ.

ЗЕ БО ІАЗЬ ІДЕ НА НОІ О ТАНАСУ А ТАМОТОРКУ, МОЦЕЩНА КОМОНЬСТВА  
А РАТЕ НЕЩЕЦІСІЕНА. А ТЬМА О ТЕМЕ ТЕЩЕ І ТАКОЖДЕ ТЕЩІАЕТЬ О НОІ.  
О ЗЕ НЕ ІМАХОМЬ ІНА ПОМОЖЕНЕ, ІАКОЖДЕ БЗЕ ВОЛІАІ НАМО, І ОУДЕСЕН-  
ТЕХОМЬ ЗОІЛОІ ЗВОІ А ТІЕЦЕХОМЬ НА НЬ.

ЗЕ БІЛЕБОГ ВЕНДЕ НАШЕ РАТЕ І КОМОНЬСТВА, І ТАМО ВІЖДЕХОМЬ ВОЛ-  
ШЕВНІЦОІ О ЛІЕСЕХ БОІТЬЦЕ, ІДУЦЕ О РАТЕ А БЕРОУЦЕ МЕСЦА. І ЗРІА-  
ХОМЬ КУДЕСНІЦЕ, ФІУДОІ ВЛІЦЕ ТВРІАЦЕ А ІЗО ПРСТЕ, ВЕРЗЕНЕ ДО СВРЗЕ,  
РАТЕ ВСТАЦІ СВРАЗІЦЕ. А ТОКЕ ТЕЩАХУТЬ НА ВРЗЕ А МОГОІМУТЬ ІЄ. І  
ТАМО ЗРІАХОМЬ ПТОІЦЕ ВЕЛКІ ЛЕТАЦУТЬ ДО НОІ А ВЕРЗЕТЬ ЗЕ НА ВРЗЕ.

БІЕТЬ КРОІДІЕМА МАТР ЗЪВА А КЛІЩЕТЬ НОІ О ІАКОЖДОІ ІДЕХОМЬ ЗА  
ЗЕМЕ НАШУ І ДОБІХОМЬ ЗІА ЗА ОГНІЦЕ ПІЕМОІ НАШІА. ЗЕ (*неразбор-  
чиво* – О.Т.) БО ЗУТЕ РУСІЦІ.

ТЕЦЕТЕ, БРАТЕ НАШІЕ, ПІЕМОІ О ПІЕМОІ, РОДЬ О РОДІ, І БІАЦЕТЕ ВРЗЕ НА  
ЗЕМЕ НАШЕ, ІАКВА НАЛЕЖДЕ НОІ І НІКОІЖДЕ ІНІ. ТАМО БО УМРЕЦЕТЕ, А НІ  
ВЕРНЕТЕ ЗАДОІ ЗВА! НІФЕ ВАМО НЕ ОСТРОЦЕ ЗЕ, НІФЕ НЕ ОСТАЄЩЕ ЗЕ,  
ІАКОЖДЕ ЄСТЕ В РУЦЕХ СВРАЖІЦЕ! А ТОКЕ ВАС ВЕЖДЕ ВО ВСІК ДНЕ ДО  
ВІТЕЗНЕЦТВЕ А ГОРАДІНСТВОІ МНОГАІ!

Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы]  
землю нашу, и они-то, и прочие<sup>1067</sup> люди, и землю под свои  
челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться  
иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель  
наших и турнуть в задницу, откуда [он и] пришел<sup>1068</sup>.

Вот, границы наши врагами окружены, и землю нашу  
попирает враг. И то — долг наш, иной же рати не хотим.

Вот другой враг, Герьманрех<sup>1069</sup>, идет на нас от полу-  
ночи, тот, который внук, внучок<sup>1070</sup> Отореха<sup>1071</sup>, и бросает на  
нас воинов своих с рогами на лбу. Воряги говорят<sup>1072</sup> нам  
идти на них. И не следует [нам] воевать[, имея врагов] с двух  
сторон, потому как они враги; какие [из них] первые, и нет  
раздела между [ними].

Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка, мощная  
конница и рати неисчислимые. И тьма за тьмою несется и  
[так и] надвигается на нас. От этого нет [у нас] другой помо-  
щи, кроме как Боги велели нам<sup>1073</sup>, и [мы] удесятерили силы  
свои и понесли на них.

Вот, Билебог ведет наши рати и конницу, и там видели  
[мы] волшебников, в лесах бывших, идущих на рать и беру-  
щих меч. И видели [мы] кудесников, чудеса великие творя-  
щих, — и из праха, подброшенного к Сварге, вставали рати  
сварженские. И они несутся на врагов и ввергают их в моги-  
лу<sup>1074</sup>. И там [мы] видели[, как] птицы великие летят к нам и  
бросаются на врагов.

Бьет крыльями Матерь Всех и кличет нам [о том], что-  
бы [мы] шли за землю нашу и бились за огнища племен<sup>1075</sup>  
наших. Се, ( ... ) [они] ведь суть Русичи.

Мчитесь<sup>1076</sup>, братья наши, племена за племенами, роды  
за родами, и бейте врагов на земле нашей, которая принад-  
лежит нам, и никогда — другим. Там ведь умрете, а не повер-  
нете назад! Ничто вас не устрасит, ничто [вам] не станется,  
потому как [вы] есте в руках Сварожьих<sup>1077</sup>! А Он вас ве-  
дет<sup>1078</sup> во все дни к победам и геройству<sup>1079</sup> многому!

### Дощечка 15а (с. 203) (II 15а, с. 38)

СЕ СТАРЬГРАДЕ ПОНЕХШЕ, ИДЬША ДО ИМЕР ЕЗЕРА І ТАМО УТВОРИА  
ГРА ИНЬ НОВЬ, І ТАМО ПРЕБЕНДИКОМ. І ТУ СЪВРОІ, ПЕРВІЕ ПРАЩУРЕ,  
МОЛИХОМ СЪРДИ РОЖЕНІЦЬ КРОИНЬ. Є ПРЕПРОСИХОМ І ТО ДУБО, КРЕНЬ,  
ХЛІБ НАШЬ — СВАРГ, ІЖЕ ТВРИА СВЕНТ. БГ ЕСЕ СВЕНТУ А БГ ПРВЕ І  
ІАВЕ, І НАВЕ.

СЕ БО ИМЯХОМЬ ОНОІ ВО ІСТЬВУ, І СЕ ЄСТЬВА НАШІЕ ПРЕВОРИЩЕТЬ СОМОІ  
ПОТЬЕМЕСТЕ І БЛУ ВЕНДЕ, ІАКОЖДЕ ПРАОЦОІ ОБЕНДЕ, ТВРИА О СЕМЬ.

ВЕДІА ЖРТВОІ О КОМОНІЕ БІКІЕ І ОІЗОДОЦЬША ОДЬ КРАЕ СЕДЬЕМРІЦ-  
ШТІА О ГОРЕ ІРШТІА А ЗАГЪГРІА, ОБЕНТЬШІА ВІЕК. І ТАКОВА ПО-  
НЕХШЬША, ІДЕ НА ДВОЕРІЦЕ І РЪЗБІАЕ О ТОІ КОМОНЬСТВЕМ СВОІМОІ  
І ТЕЦЬЕ ДО ЗЕМІЕ СІРШТІЕ, І ТАМО СТА І ПОЖАК. ІДЬША ГОРОИМА  
ВІКІМА І СЕІЕЗІЕМА, І ЖДОІ, А ОТЕЦЬЕ ДО СТЕНПОІ І ТАМО БЕНДЕЦЬ СО  
СТАДІЕ СВОІ. І СКУФЕ БІА СЕ ПРЬВА ПРАВЕ ОДРЦЕНА. ОЦЕ НАШІЕ,  
ПРАОЦЕ ДРЬЖІАШІА ОНА ВЕ ПРІЕ ВІЦЕІЕ, І СОМОІ ДАЕТ [ПРАВЕ] ОТ-  
РЦЕТЕ ВРЗЕ. НЕБОЖЕДЬ ІДЬША О ПРІЕ ТЕІЕ ДО ГОРІА КАРПЕНЬСТІЕ І  
ТАМО РІАЦЕ О ЦЕЛОІ ПЕНТОІ КНІЕЗОІ, І ГРАІ, І СЕЛОІ ОГНИЦЬСТЕ, А ТРЗІ  
ВІКІЕА І ПОТІЕСТНЕНОІ БІАЦЕ ...<sup>38</sup>

### Дощечка 15б (с. 203) (II 15б, с. 52)

...<sup>39</sup>О ГОДИЕ, КОІА СЕ БУЦІЕ ДО ЗХОДЖІНА СУНІЕ, А ОТУДЕ ІДЬ ДО СУНЕ ДО  
НІЕПРА РІКА. І ІАСЬМО ТАМО КОІЕ ОУТВРЖАЕНЬ ГРА, ІАКЕ ОБОІТЕВАЦЕ  
СІВНЕ РДІ ІНЕ. І ТАМО СЕН ОСЕЛЕНЬ СЕ, І ОГНИЦЕ ТВРИА ДУБУ І СЪНПОУ,  
ІАКЕВЬ ЕСЕ СЪВРГ ПРАЩУОРЬ НАШЕ.

А СЕ КРАТЬ НАЛІЕЗЕ НА НЕ ВРГ НОВЬ, О СЪЕ СЦЕ, ІЖЬ КРВЕ СІВНЕХ<sup>40</sup>  
ПІАІЦЬ. І СЕ РАТЕ СВА УСТРМИ КОІЕ НА НЕ. І ЗРІАЦІ ВЕ СЪВРЗЕ ВОЕ ТОІА  
ПЕРУНЬШТЕВОЕ, ІЖДЕ СЕ ВРЬГОЦА НА НЕ І ПОТРЦІАЕ СОМУ ІЕ, І ДО НЬГЕ  
РТСРЦЕ, ПОКАЖЕТЕ ЗАДА ОНЬА.

### Дощечка 15а (с. 203) (II 15а, с. 38)

Вот, Старград оставив, пошли [они<sup>1080</sup>] к Ильмер озеру  
и там сотворили град другой Новый, и там [мы] пребыва-  
ем<sup>1081</sup>. И тут Сварогу, первому Пращуру, молимся среди ис-  
точников Рожаниц<sup>1082</sup>. И просим<sup>1083</sup> и того Дуба, Корень<sup>1084</sup>,  
Хлеб наш — Сварога, Который творит<sup>1085</sup> Свет. Бог [Он] есть  
Света и Бог Прави и Яви, и Нави.

Ведь есть [у нас] Он воистину, и вот, Истина наша  
преоборет силы сумеречные<sup>1086</sup>, и [к] Благу [Он нас] поведет,  
как [и] Праотцев вел<sup>1087</sup>, творя о том.

Вели [они] Жертвы Коня Белого<sup>1088</sup> и вышли из края  
Семиречья у гор Ирийских и Загорья, [там] обитая век. И,  
таковые оставив, пошли на Двуречье, разбили тех конни-  
цей своей и двинулись в землю Сирийскую, и там стали и  
подождали<sup>1089</sup>. Шли горами великими, и снегами, и льда-  
ми, и отошли в степь и там пребывали со стадами своими.  
И Скуфь была первой, Правью названной<sup>1090</sup>. Отцы наши,  
Праотцы держали ее в войне великой, и силы дает [Правь]  
отогнать врагов. Либо шли с войной той до гор Карпатс-  
ких и там были<sup>1091</sup> с пятью князьями на челе, и градами и  
селами огнищанскими, и торжищами большими и потес-  
нены были<sup>1092</sup>

### Дощечка 15б (с. 203) (II 15б, с. 52)

Годью, которые находились<sup>1093</sup> к закату солнца и оттуда по-  
шли<sup>1094</sup> к солнцу<sup>1095</sup>, к Непре реке. И взяли [мы] там Кия  
укрепленный город, [в] котором обитали славные роды иные.  
И там поселились [они] и Огнище сделали Дубу и Снопу,  
Который есть Сварог — Пращур наш.

И вот раз напал на них враг новый, со злой сечей,  
который кровь Славных пил. И вот рати свои устремил Кий  
на них. И видели во Сварге воинов тех Перуновых, которые  
набрасывались на них и побивали силу их, и к небу подки-  
дывали, чтобы показать зады их<sup>1096</sup>.

І СЕ ПЛЕМЕНО ОНЄЗЬВА НАЛІЄЗЕ ІНО НА НЄ, А СІЄЦІЯ БІА ВІКА, [а] ОПХІЖ-  
ДЄНО Я ДО ПОСЛІКДЬ. І НАШІЄ РАТЄ ЗРІАІЄ ТО РІЄКСТА: «І БЗЄ НАШІЄ  
ЖАЄНОУТЬ ВРЗЄ НАШІЄ».

СЄ БЬ ТЄ ВОІШЕНЬ ГРІАДЄТЬ НА ОБЛІЄХ<sup>41</sup> ДО НОІ І РЦІЄТЬ: «ДІТЄ,  
ГРІАДЄТЄ СЄ ГРАДЬ ВАШЬ І КРІЄПІЄСТЄ ІЄ, АБІЄ БЄНДІТЄ ОТЦІЄНОІ О ВІЄС-  
МА ІНЬА ВРЗЄ І БОРБА ВАШЄ БЄНДІЄ ЗУРА І КРІПКА. І ТО СВАРГ МЕНЄ  
ПОСЛІКЄТЬ ДО ВОІ. СЄ БО ТЬЄ ІМАТІЄ СОІЛОІ НЄБЄСНІА ОШОІЄ І ОДІЄСНОІ  
ВАШІА, І ТАКОЖАЄ РЦІЄХО ВОІ, НЄ БРЖЄЦІЄТЄ О БЗІЄХ І ТАКЬВО ЄСТЄ САМЕ  
ПРЕД ВРЗЄМА».

### Доцїєчка 16а (с. 203–204) (II 16 а, с. 62)

ВЛЄСКНІГО СІУ ПТЧЄМО БГУ<sup>42</sup> НШЄМОУ, КІЄ БО<sup>43</sup> ЄСТЄ ПРІБЄЦІ[а]<sup>44</sup> А СІА.

В ОНОІ ВРМЬНОІ БІА МЕНЖ, ЯКОІ БІА БІГ А ДБІЛЬ, ІЖЄ РЧЄН БІАЦІ ОЦ  
ТВРСІ<sup>45</sup>, А ТО[І] ІМФ<sup>46</sup> ЖЄНУ І ДВА ДЧЄРЄ<sup>47</sup>. ІМАСТА ОНА СКТІА —  
КРАВЕ І МНГА ОВНОІ.

С ОНАІ БІА ТОІ ВО СТОУПЬХ, А ОНІГА, НЄ ІМФ МЕНЖ ПРО ДЧР СВА<sup>48</sup>, ТАК  
МОІА БЗІ, АБОІ РА ЄГО СЄ<sup>49</sup> НЄ СЄ ПРСЬЧЄ<sup>50</sup>. А ДЖБО УСЛОІША МІБОУ ТУ  
А ПО МІБЄ<sup>51</sup> ДАІАЧ<sup>52</sup> МУ ІЗМІЄНО, ЯКО<sup>53</sup> БІА ОЖЄ ЧАОІ<sup>54</sup> ТАІА.

СЄ БО ГРЄНАЄ МЄЗЄ НОІ, А ІМЄМО ВРЖЄТЄ СЄ: СЄ БО ЯСНА ТЧЄМО.

ТУ БГ ВЛЄС ОТРЧЄ<sup>55</sup> НЄСІА.

СЄ МУ ГРЄДЄХОМ СЄН А ІМЄМО ДО БЗЄ НАША, І ТОМУ РЧЄМО  
ХВАУ: «БОНАЄ<sup>56</sup> БІГСІВЄН<sup>57</sup>, ВОЖДОІ, [ОІ] НОІНЬ А ПРСНЄ, О ВЄКОІ А  
ДО ВЄКОІ!»

РЧЄНО ЄСЄ О КУДЬСНОІЦОІ, А ТЄ ПРЧ ЄНАШЄ НЗД ВРЦЄТ СЄ<sup>58</sup>.

И вот племя то напало как-то на них, и сеча была  
великая, и перебито<sup>1097</sup> их до последнего. И наше войско,  
видя то, говорило: „И Боги наши гонят врагов наших“.

Се, Вышень грядет на облаках к нам и речет: „Дети,  
стройте сей град ваш и укрепляйте его, скоро<sup>1098</sup> будете ок-  
ружены по весне иными врагами, и борьба ваша будет су-  
ровой и быстрой<sup>1099</sup>. И вот Сварог Меня пошлет к вам. Вот  
ведь, эти имеете силы небесные слева и справа от вас. И  
также [Я] сказал вам<sup>1100</sup>, [что если] пренебрегаете Богами,  
таково [вы] одни<sup>1101</sup> пред врагами“.

### Доцїєчка 16а (с. 203) (II 16 а, с. 62)<sup>1102</sup>

Влескнигу<sup>1103</sup> сию посвятим<sup>1104</sup> Богу нашему, Который  
ведь есть Прибежище и Сила<sup>1105</sup>.

Во времена оны<sup>1106</sup> был муж, который был благ<sup>1107</sup> и  
праведен<sup>1108</sup>, который звался<sup>1109</sup> Отцом Тиверским<sup>1110</sup>, и он  
имел жену и двух дочерей<sup>1111</sup>. Имели они скота — коров и  
многих овец.

С ними был он в степях<sup>1112</sup>, и, в какое-то время<sup>1113</sup>, не  
имея мужей для дочерей своих, так просил<sup>1114</sup> Богов, чтобы  
род его не пресекался. И Дажбо услышал просьбу эту и по  
просьбе дает ему попрошенное<sup>1115</sup>, потому как было уже это-  
му время<sup>1116</sup>.

Вот, грядет [Он] меж нами, и [нам] надобно<sup>1117</sup> поверг-  
нуться<sup>1118</sup>: се<sup>1119</sup>, Ясного [мы] чтим.

Тут Бог Влес отрока несет<sup>1120</sup>.

Вот, [к] Нему<sup>1121</sup> [мы] грядем<sup>1122</sup>, и [нам] надлежит  
[попасть] к Богам нашим<sup>1123</sup>, и этому [мы] провозглашаем  
хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от  
века и до века“<sup>1124</sup>.

Провозглашено [это] кудесниками, а они прочь пошли,  
[чтобы] назад вернуться<sup>1125</sup>.

### Доцѣчка 166<sup>59</sup>

РѢТМО О РОСУ СЛВУ АЩЕ КОЕ О МОДУ.....  
 ТЕ А ОДО НЕ Ж ІАКЕ СМЪ ЖІВЕХОМ.....  
 РѢНО ОЦЕМА ЪАФ. РѢН.....  
 ВРЕМЕНИ ДАВНИА Р.....  
 РѢНО БІА О ВЕЛІКХ ТРУДѢХ.....  
 ЄСИ ДО ГОУР КАРПАНЬСКІХ. ІА...Н.....  
 ОДПОЩЕМО ДО РІКЦЕ СТА СЕЩІ.....  
 КО ДО НЕ МЕНТЕ СТОІА СЕ МОГТ.....  
 ТАКО ДІМІАХОМЕ УРЕЖАМ РО.....БЕК...  
 ФЄСТЪ КІЛУ ДО НЕ СЕ ВРЖЕФЕТЕ ОДЕ ІРАМЕРС.....ДО...  
 ВО КОМ ТАКО ЗРІМ ІЕПІА ХУО...ОМ СІА ЦІ... ВЪДѢ...

### Доцѣчка 17а (с. 205) (І 6а, с. 62)

І СЕ БІАЩЕТЕ КНЬЄВЕ СЛАВНУ СО БРАТАРЕ МУ СІКІВУ. А СЕ, ПРЕ ВЕСТЕ ВЪЛКІКЕ  
 НА ВЪСТЕНЦЕ, І СЕ І ТОІ РЕЩЕТЕ: «ІДѢМО ДО ЗЕМЕ ІЛЬМЕРСТЕ А ДУНАЕ!» І  
 ТАКО ІЩЕТЕ, І БЪ СТАРЕ СНА СВЕ ОСТАВЕ О СТРАЦЕ ІІОМЕРЕ. О СЕ ТЕЦЕ  
 НА ПОЛУНОЩЕ, І ТАМО СВЕ ГЪРА СЛАВЕНЬ УТВРЖЕ. А СЕ БРАТЕ ГО СКФЕ  
 У МОРЖЕ БІАЩЕТЕ. І СЕ БЪ СТАРЕ ІМЕ СНА СВЕ ВЕНДѢ, І ПО НЕ СІТЦЕ  
 БІАЩЕ ВНУЩЕЦ КІСЕК, КІЖЕ ВЛАДЕЦ БІАЩ СТУПЕ ПОЛУДЕНЕ.

І КРВЕ МНОГАІ ТАМО ІЄСОІ, А О ТВА БІАЩЕ ПРЕ ВЪЛКА ЗА СЕ ТЕ І ЗУРЕТЕ  
 НА ОБАПОЛЕ ОДЕ ДАНАУ — ДО ГОРЕ РУСИЩЕ, І ДО ХОПЕ КАРПЕНСТЕ. І  
 ТАМО РІАЩЕТЕ, СЕ БО УТВРЕ КОЛЕ, І БЕНДЕЩЕТЕ ОП РЕЦ ЗА НЕ, І  
 ТАКОЖДЕ ВРЗЕМ УПОРЕ ТВОРИАЕ. О СЕ УРАЗЕ ОНЕ І ОДСТРЦЕ ОД СЕ. І СЕ  
 РОДѢМО ТОМО РЕЩЕТЕ А ВЕЩЕ СОЗВЕ ЄДИНО, ТВОРИАЩЕТЕ ЗЕМЕ НАЩУ.

А ТАКО СТОІАТЕ ЗЕМЕ ТЕІЕ ПЕНТЕ СТОІ ЈЕТЕ. І СЕ ЗА СЕ ОТВОРЕ МЕЖДЕ  
 РУСИЩЕ УСОБИЦЕ А ВЪРЖАЩЕТЕ СЕН ОВЕ І СОІЛОУ СТРАТЕТЕ, ІМІАЩЕТЕ  
 ОВЕО СОУБОЕ І БЕЗЪЛАЖДЕНЕ СВЕ.

### Доцѣчка 166<sup>1126</sup>

Речем о Руси славу, если кто о МОДУ.....  
 они и от них же, как [мы] живем.....  
 сказано Отцами было. Сказано.....  
 времена давние Р.....  
 сказано было о великих трудах.....  
 ...ЄСИ к горам Карпаньских .ІА...Н.....  
 ОДПОЩЕМО к рекам СТА сечи.....  
 КО ДО НЕ МЕНТЕ СТОІА СЕ МОГТ.....  
 так ДІМІАХОМЕ УРЕЖАМ РО.....БЕК...  
 часть, которую на них броситься от Илмерц.....ДО...  
 в ком так видим доброе ХУО...ОМ СІА ЦІ ... веда...

### Доцѣчка 17а (с. 205) (І 6а, с. 62)

И вот, был князь Славен<sup>1127</sup> с братом своим Скивем. И  
 вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке<sup>1128</sup>, и вот он и  
 говорит<sup>1129</sup>: „Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!“ И  
 так [и] сделал, и старый-то<sup>1130</sup> сына своего оставил у старца  
 Ильмера<sup>1131</sup>. После того отправился на полночь, и там свой  
 город Славень<sup>1132</sup> сотворил<sup>1133</sup>. А вот брат его Скифе<sup>1134</sup> у моря  
 был<sup>1135</sup>. А у старого-то был сын его Венд<sup>1136</sup>, а после него также  
 был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной.

И кровь многая<sup>1137</sup> там лилась, и вот такая была война  
 великая за всё то и свирепствовала<sup>1138</sup> по обеим сторонам  
 Даная<sup>1139</sup> — до гор Русских и до пастбищ Карпенских. И там  
 провозгласили, вот ведь сделали Кола, чтобы был он пред-  
 водителем им и так врагам отпор давал<sup>1140</sup>. И вот нанес [он]  
 удар им и отбросил от себя. И вот, родом тем провозгласили  
 [они] и вече созвали единое, чтобы сотворить землю нашу.

И так стояла земля та пятьсот лет. И вот, [вслед] за  
 тем<sup>1141</sup> открылась между Русичами усобица<sup>1142</sup>, и враждова-  
 ли они и силу потеряли, [потому как] были у них стычки и  
 безладие<sup>1143</sup> всякое.



І ТАКОЖДЕ ПРИДТЕ ВРЄ НА ОЦЕ НАШІЄ О ПОЛУДЕНІ І СЕ СТРЦІТЕ С КІВСКЕ ЗЕМЕ О ПОБРЕЖЕ МОРЖЕНСТЕ А СТУПОІ. І СЕ ТЄЦІАХУ ОВЕ НА ПОЛУНЦЕ А СРІАЩЕТЕ С ФРІАЦЕ, О ТОЖДЕ ІДАІАХУ ПОМОЦЕ НА ВРЄ. І СЕ СКУФІА ОЦ[Є] ЄНТЦЕ СЕ А СРАЗСЕТЕ СО ВЪРЗЕО СОІЛОУ, А ПОТЦЕ ОНОІ. І СЕ ОВОІ БІАЩЕ ІЄГУНОІ ПО ПРВЕ ДО РУСЕ СТУПЦЕ, І ТОІЄ КРАТЕ ОДЕСТРЦІЕНЕ БІАЩЕ. ТО ІМІАХОМЬ ЗА ЗНАЦЕ, ІАКОЖДЕ ІМІАХОМЬ І НОІНЕ ТВОРІТІ, І СЕБІА ІМАТЕ<sup>60</sup>

### Дощечка 176 (с. 205) (I 66, с. 64)

О ТЕ ВРЦЕ. СЕ Б ТО СТОУПНОІ ХОРПЕ ХРАНТЕ ІМІАХОМЬ, ІАКО ОЦЕ НАШІЄ А ПРАОЦЕ, ІЖЕ ХЪРП ІАЦЕТЕ, ІМАШЕ О СВЕ СТОУПЕ, І СЕ ТРАВЕ СВЕ І КВЕТЕНЬ ХРАНТЕ УМІЄЦІА, ІАКОЖДЕ КРЬВ СОВЕ ІАХУ.

О СЕ БО КОЛУНЕ НАШІУ ОСТАВЕ ВРЗІЕМ. І ТА ГОЛУНЕ КОЛІЕМ БІАЩЕ, О ТА ВЪРЗІ ЄМТІ, ІЖ ЦЩЕ О ПРСТЕ СТА. І СЕ ГРАЕ НАШІЄ КЛОУМ СТАВЕТЕ ІМІАХОМЬ, ІАКОЖДЕ ОЦЕ НАШІЄ, ІАКОВЕ ОСТРЦЕ ПРІАЩЕ СЕ О ЗЕМЕ НА ВСЕКО КРОКОІ. І ДО ПОУДЕ СПАДНЄЩЕ, І ЛІБАТЕ НУ, І ТАМО ЗЕМРЖЕТЕ ІМІАЄ. І НА СПОТЕ НЕ ІДЕЩЕ ВОЕ ЖДЕ. КАМО ГРЕНДЕТЕ СЕН ТОІ ДЕНЕ, ІДЕЖДЕ НЕ ІМАХОМЬ О НЕКАЕ УТУЛОУ!?

І СЕ РЦЕХОМЬ О ТО, ІАКО ОЦЕ НАШІЄ, І СЕ БОРЕХОМЬ. І КОЛІБВА ПОРЖДЕНЕ БІАХОМЬ, СЕ ПЕРОУНЕЦ ПРИДЕ ДО НОІ. І ТОІЄ ПОВЕНДЕ НОІ, — І СЕ, КОЛІКО ІЄ ПРАХУ НА ЗЕМЕ, І ТАКОЖДЕ ІЄ О ТО ВОЕ СВАРЗЕНЦЕ. ОНОІ ПОМОЖДЕНЕ БЕНДЕЩЕТЕ, РАТЕ, ІАІАЦЕТЕ ОД ОБЛАКОІ ДО ЗЕМЕ. І СЕ ДІДЕ НАШЕ, ДАЖБО, О ЦІЄЛЕ ІХВА. І КОЛІЖДЕ ТОІЄ НЕ ОБОРІАЦЕТЕ СІЦЬ? І МОІ НЕ ОСОМЕ? А ТО ДО ЦІЄЛЕ НЕ МОЖАЩЕТЕ БОІТЕ. І СЕ РЦЕХОМЬ МОЛОІТБУ О ВЗЕМ НАШІЕМ, АБОІ ОВОІ НАМО ПОСПЕЦІЕТЕ ДО ПОМОЖДЕНЕ І ДАТЕ ВІТЕЖДЕНЕ НА ВРЄ МОГОЩЕ. І ЦО СЪМЕ О ТЕМ, ІАКОЖДЕ ЗЕМЕ НАШІА УТІЦЕНА ІЄ СПАТНІЄМА НОГОІ ВРАЖДЕНСТВЕ.

І ТІАКО ЗРЩЕХОМЬ НА ТОІА БЕНДЕЩЕХОМЬ, КОІ ОКОЛОІ СВЕ, І НЕТЕЦЦІЄХОМЬ НА ОНОІ, І НТЕЦЕМО А КОІНОУ ДО ДРЕСТЕ ІЄХ, І НЕ

И также пришли враги на отцов наших с полудня и их погнали с Киевской земли<sup>1144</sup>, от побережья морского и степи. И вот двинулись они на полночь и встретились с Фряжцами<sup>1145</sup>, которые также шли на помощь врагам<sup>1146</sup>. И вот Скуфи отцы взялись<sup>1147</sup> и сразились с вражьей силой, и раздавили ее. И вот, те были Егуны в первый раз в Русской<sup>1148</sup> степи<sup>1149</sup>, и тот раз [они] отброшены были. Это имеем мы за знак<sup>1150</sup>, что то же [нам] надобно<sup>1151</sup> и ныне делать, и должны [мы]<sup>1152</sup>

### Дощечка 176 (с. 205) (I 66, с. 64)

в те<sup>1153</sup> возвратиться<sup>1154</sup>. Вот ведь степные пастбища [нам] надобно хранить, как Отцы наши и Праотцы, которые пастбища взяли<sup>1155</sup>; степь у них была своя, и вот, травы все и цветы хранить умели, потому как кровь свою [там] лили.

Вот ведь, округу<sup>1156</sup> нашу оставили врагам. И та Голунь<sup>1157</sup> кругом была, [чтобы] в него врагов ловить<sup>1158</sup>, которые тщетно<sup>1159</sup> напротив<sup>1160</sup> стояли. И героев[-воинов]<sup>1161</sup> наших кругом ставить [нам] надо, как и Отцы наши, которые бодро<sup>1162</sup> бились за землю на каждом шагу. А наземь падут<sup>1163</sup>, и целовать<sup>1164</sup> ее, и там умереть должны были<sup>1165</sup>. А вспять не шли воины же. Куда податься<sup>1166</sup> в те дни, когда не было [у нас] нигде убежища<sup>1167</sup>!?

И речем [мы] о том, как [и] Отцы наши, и боремся. А если поражены бывали<sup>1168</sup>, — се, Перунец<sup>1169</sup> приходит к нам. И Он поведет нас, — и вот, сколько праху на земле, и так столько же воинов Сварженских<sup>1170</sup>. Они помощью<sup>1171</sup> будут, рати, идущие с облаков на землю. И се, Дед<sup>1172</sup> наш, Дажбо, на челе их. И когда же Он<sup>1173</sup> не побеждал так? И мы не [оборем]<sup>1174</sup>? А того вообще не может быть. И вот, речем молитву Богам нашим, чтобы Тем нам поспешить на вспоможение и дать победу над врагом могучим. И что [мы] на то, потому как земля наша подавлена<sup>1175</sup> спатнїєма ног<sup>1176</sup> вражеских.

И так смотреть на этих будем, кто<sup>1177</sup> около своих, и нападём<sup>1178</sup> на них, и налетим и кинем в грязь их, и не

ВЪРТЕХОМЪ ІЄ О РАНИХЪ ВРАДЖЕНСТЕХЪ, І НЕ ОУБИЕХОМЪ ОНѢ, ІЄЖДЕ  
НА НОІ НАКЪЩЕ.

О ТО РЦЕХОМЪ НА ВОІ!

### Дошечка 17В (с. 206) (I 7а, с. 44)

ІАКОЖДЕ ТАКО РІКХ ОНО КІСЕК НА ЛУДЕ СВЕ ЗА ЦАСЕ НАПДНЕСТЕ НА ОВІЄ,  
І ТОІЄ ОМЪРЗЕЩЕ СЕ О ВРАЗЕХЪ А ТОКЪЩЕ НА ОНОІ І ПОТИЦЕ ІЄ. СЕ  
ІМІАХОМЪ ЗНАК ТОІЄ МОЦЬЕНОСТЕ І НЕ МЪГОЩЕХОМЪ ДО ІАВВЕ ДАТЕ  
ОВОІ. СЕ Б ТО БОІ СЛАБОСТЦЕ, І СЕ ІМІАХОМЪ СОІЛОУ. І СЪМЕ МНОЗІЄ, І  
ВРАЗЕ НЕ СОУТЕ ТОЛКОІ МНОЗІЄ, ІАКО СЪМЕ. І СЪМЕ РУСИЦЕ, А ВРАЗІ НЕ  
СОУТЕ ОНОІ. А КАМО ІЄ ВРЖДЕНА КРЕВЬ НАШІЄ, ТАМО ІЄ ЗЕМЕ НАШІЄ. І СЕ  
ВРАЗІ ВЪДІАЩУТЕ І СЕ О НОІ СЕН СТАРАЩУТЕ СЕ. І СЕ СТАРОЦЕ ІЄ МАРНА  
БУДЕТЕ, ІАКОЖДЕ ОВЕ БІАЩІА О СТАРЕ ЦАСЕ ОЦІЕХЪ НАШІЕХЪ.

РЕЩЕХОМЪ ІЄЩЕ СЛОВОІ ТОІЄ НАЗПАМЕНТЕ, АВОІХОМЪ НЕ ІЕДИНОІ ОДО ТІЄ  
СЛОВЕ НЕ ОУТРАТЕТЕ, І РЦЕХОМЪ БРАТРЕМ НАШІЕМО ТАКОЖДЕ: «СЕ  
СОІЛА БОЖСТІЄ БЕНДЕШЕТЕ НА ВОІ, І ТУ ОВІНТЕЗЕТЕ ВРЗЕ ВАШІЄ ДО КОНЦЕ,  
ІЖЕ ХЦЕШЕТЕ ЗЕМЕ ВАШІЄ. ТАКОЖДЕ ВРЗЕТЕ МОУ ДО ОУСТЕ ПЪЛНІЄ, А ТЕ  
ПОЛОКА ОНОУ ДО АРСТЕ СВЕ А НЕ РЦЕ ПРОСТІЄ НІЖЕ СЛЪВОІ СВЕ.

БУДЕТЕ СОІНЕ СВЕ БГОУВЕ, І СОІЛА ІХЪВА ПЕРЕБЕНДЕШЕТЕ НЕ ВОІ  
ДО КОНЦЕ».

НЕ ІМІАХОМЪ А НЕ ЩЕРВЕ НАШІЄ НАСОІТЕТЕ ХЛЕБЕМЪ, СЕ Б ТО ПОЖДЕН НА  
ОГНЬ ВРАЖЕСКЪ. І КРАВІЄ НАШІЄ, СКУТЕ, ТРПІАЩЕТЕ ТУГУ ТАКОЖДЕ І СЕ,  
ІАКОЖДЕ МОІ. І СЕ АКОІНЕ НАШЕ ХАРАЛУЖНЕ ОДРЖДЕХОМЪ ОДЕ ПОЛОУДЕ-  
НЕ БОРЗІЄ А БЕДІЕХОМЪ СОІЛНОІ ВІЦЕ ВРЗЕ НАШІЄ.

### Дошечка 18а (с. 206) (I 8а, с. 58)

СЕ Б ТО ЗРІАЩЕТЕ ОБЕСВА ДА ІМЕТЕ ПТОЦІУ ТУНУ НА ЦЕЛЕ ВАШЕМЪ. А ТА  
БЕНДЕ ВОІ ДО ВОІТЕЖЕНСТЕ НАДО ВРЗЕ. СЕ БО ІАХ ІНОІ СВА А ТАМОЖДЕ СЕН  
ОДЕРЖЕЩЕТ. І ТУ КРАСОУЩЕ СЕ ПРЕД НОІ А ВЛЕЦЕ СВІЕТАМЕ ДО СЕНЕ.

станем обращать внимания<sup>1179</sup> и на раны, нанесенные врага-  
ми, покуда<sup>1180</sup> не убьем [мы] тех, которые на нас напали<sup>1181</sup>.

Вот это<sup>1182</sup> [мы] говорим вам!

### Дошечка 17В (с. 206) (I 7а, с. 44)

Когда так рек Кисек то своим людям во время нападе-  
ния на тех, и им опротивело от врагов<sup>1183</sup>, и помчались [они]  
на тех и раздавили<sup>1184</sup> их. Вот, получили [мы] знак той мощи  
и не могли [мы] объявить его. Вот, была слабость<sup>1185</sup>, и вот,  
[мы] получили силу. И нас много, а врагов не так много, как  
нас. И мы — Русичи, а враги — нет. И где пролита наша  
кровь, там наша земля. И это враги знают, и вот, нас стра-  
шатся. И вот, старость их ничтожна<sup>1186</sup> будет, как то было в  
старые времена Отцов наших.

Скажем еще слова те незапамятные<sup>1187</sup>, чтобы [нам] ни  
единое из тех слов не утратить, и скажем братьям нашим  
так же: „Вот, Сила Божеская будет на вас, и тут<sup>1188</sup> одолее-  
те<sup>1189</sup> врагов ваших до конца, что желают земли вашей. Так  
что<sup>1190</sup> напихайте [им] ее полный рот, и они поглотят ее в  
кишки<sup>1191</sup> свои и не скажут просто даже ни слова свои.<sup>1192</sup>

Будьте сынами своих Богов, и Сила Их пребудет на  
вас до конца.“

Нет [у нас] и [чем] черева наши насытить, хлебом, по-  
тому как пожжен [он] на огне вражеском. И коровы наши,  
скот, бедствуют<sup>1193</sup> вот так же, как и мы. И вот мечами<sup>1194</sup>  
нашими харалужными одолеем<sup>1195</sup> мы [врага] на полудне<sup>1196</sup>  
и будем сильны более<sup>1197</sup> врагов наших.

### Дошечка 18а (с. 206) (I 8а, с. 58)

Се, посмотрите вокруг себя, чтобы иметь [вам] Птицу  
эту на челе вашем. И она ведет вас<sup>1198</sup> к победам над вра-  
гами. Се, взяла иных к себе и там-то [они] удерживаются<sup>1199</sup>.  
И тут красуется [она] пред нами и влечет<sup>1200</sup> светами к себе<sup>1201</sup>.

І ТАКВА БІАЦЬТЕ ВО ІНЬ ЦАГО, ЯКО РУШТЕ ІАІАЦЕ СО ВЕНДЕМА, І ТОІЕ ХОТІАЕ УНЕСЬТЕ БОЗЕ СВОІ ДО МОРЕ. І ТАМО УГНІЕЗДЕСЬША І СЕ ГРАДІА ПМОІА, І БІАСТЦЕ ТАМОЖДЕ МНОГА ЗОДЬЦА, ЯКО СОУТЕ БОГАНСТЕ. І ТА ПМОІА УКРАСЕНОІ СОУТЕ ЗІТЕМ І СРБРЕМ, І МНОГАІА О СЕ ДРВЕНІ БЗЕ ПОЦІАЦЕ, УДЬЦЕТЕ УСКУСІ. І ТА О СЕ ВІДОМА ІНОІМІ, ТАКОЖДЕ ТОІА ЗРІАЦЬЦЕ А ЗАДЕЦА НА ТОА, І ПЕРЕЦЬШІА ОВОІ, І ТАМОЖДЕ НЕ ІМІАЦІ РОДЦЕ НАШІЕ ПОКОЕТЕ СЕ. ОРАБІ ХОДІАЦЬШЕ ДО ТЕ А ТРЗІАЦЬШЕ НА ТРЗЕЦКХ О БОГЪСТВОІ ТА І ТАМОЖДЕ ОУСЕДШЕ ОТРЦЕ ОДЕРЕНЕ ДАЦКІ СЕ.

І ТА ЗЕМЕ, ПОВІЕДА, ЄСЦЕ МРЗЬСТЕ ПРЕ І ЗЛОІА ОУЖІВЕ. СЕ Б ТО МОІ ОДЕНДЕЦА О ГОРЕХ КАРПЕНЬСТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ. СЕ БО ПОІАХОМ, ЯКО СЪМОІ РУСЕ, О СЛАВНІХ ДНІХ СЕХ. А ІМІЕМО СПЕВОІ ТОІА ОД ОЦЕ НЕШІЕ О КРАСНІЕМ ЖІТБЕ ВО СТУПІАХ А О СЛАВІЕ ОЦЕВ.

СЕ БО ВОІВОДО БОБРЕЦЕ ВЕДШТЕІ РУСЕ ДО ГОЛОІНЕ, ПО СМРТЕ ОБРІАТЦЬ ФІН ПЕРОУНЬ І ХРІАБРЕ ГОРДІНСТВЕ. ТО НЕ ЗАПОМОІНЬМО ОВЕЖДЕ, А ЯКОЖДЕ ЄСЪМЕ СОІНІ ОЦЕВ НАШЕХ, ДА ІМІЕМО ЛЮБВЕ ДО ПАМІАТЕ ІХ. А РЦЕХОМ О НЕ, ЯКОЖДЕ БІАЦЕ ОНОІ СОІЛОУ НАШЕЧУ, А СОІА ТА ІАЕ ДО НОІ ОД ІХ, ЖНІУ ЛЕ ВЪНІЕМО, АЛЕ ВІЕНУ ТІАГНЕХОМ. РЦІЕХОМ ЄСЪМЕ<sup>61</sup>

#### Доцечка 186 (с. 206) (I 86, с. 60, с. 146)

О ТІЕХ, ЯКОВІ ГОБЗІАХУТЬ О НОІ. СЕ НЕ ІМІАХОМ МОЛЬБІТЦЕ І РІАХОМ О ТВА О ПРЕ СТУДНІЕ А РОДНІЦІ, ІДЕЖЕ ВОДА ЖІВІА ТЕЦЕ. І ТАМО ВОЛБА ІЕ, І ВІЦІ ХІЦНЕ НЕ ХОДІАЦЬТЕ О ТЕ.

А СЕ ОЛДОРЕХУ ЦАСЕ ВОСПОМІНЬЕМО. І ТОІЕ СЕ ЗВА ЖРВЕЦЬ, ЯКВА НЕ ІМЕ РАДЕХОМ О БЗ ТЕПЕНЕЗЬ А СЛОВЕЗО НЕ ДРЖЕШЕЦЬ. І КРАСЕНЕ НАШІА БЕРЕ НАГІО А ХІТЦА ІА І ТА ОВЕЗДЕВА. [А] МЕЖДЕ НОІ РАСПРЕ ОБІТІ СЕ ЗА ГОДІУ. І ТО ПЖЕЖІХОМ, А БОІСТЕ ПО ГОДІ.

И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих к морю. И там [они] угнездились<sup>1202</sup> и вот, строили помолья<sup>1203</sup>, и там же многое строили<sup>1204</sup>, потому как [они] богаты. И те помолья украшены золотом и серебром, — и многие, вот этих деревянных Богов<sup>1205</sup> почитая, испытывали<sup>1206</sup> искушения. И то ведь [было] известно другим, также они видели и жаждали тех [богатств], и воевали с теми<sup>1207</sup>, и там не было родичам нашим покоя<sup>1208</sup>. Арабы приходили к ним и торговали на торжищах богатства те и там же усаженных отроков, в кабалу отдавших<sup>1209</sup>.

И та земля, [как] известно<sup>1210</sup>, еще мерзостней войну и злодеяния пережила<sup>1211</sup>. И вот мы отошли от гор Карпенских к Кию, и там также на нас нападали<sup>1212</sup> злые народы. И вот поем, потому как [мы] есьмы Русы, о славных днях тех. И имеем песни те от Отцов наших, о прекрасной жизни во степях и о славе Отцов.

Вот, воевода Бобрец<sup>1213</sup>, ведший Русов к Голыни, по смерти обрел чин Перунов и Храброе Геройство<sup>1214</sup>. Так не запамятаем никогда, и, потому как [мы] есьмы сыны Отцов наших, да будет [у нас] любовь к памяти их. И речем о них, что были они силой нашей, и сила та идет к нам от них, жню<sup>1215</sup> ли [мы] вяжем, или снопы<sup>1216</sup> везем. Речем [мы]<sup>1217</sup>

#### Доцечка 186 (с. 206) (I 86, с. 60, с. 146)

о Тех<sup>1218</sup>, кто заботится о нас. Вот, нет [у нас]<sup>1219</sup> мольбищ, и речем<sup>1220</sup> [мы] у тех у ключей<sup>1221</sup> и родников, где вода живая течет. И там волшебство есть, и волки хищные не ходят у них<sup>1222</sup>.

А вот, вспомним Олдореха<sup>1223</sup> времена. И он звался жрец, которого НЕ ІМЕ РАДЕХОМ о Богах ТЕПЕНЕЗЬ и слово не держал<sup>1224</sup>. И красавиц наших брал внезапно и хватал их, и над ними издевался. [И] между нами распри происходили из-за Годи. И это [мы] пережили, и Годь пропала.

а тоя вѣцѣ правихомь сѣ од родоу і князѣ. і сѣ княз [бѣа] борьвлѣнь,  
яковѣждѣ оборѣ ѣланѣ у брѣнгоу морстѣ. о прѣ идьмо на зажѣнтѣ тоу і  
тамо рѣхомь скотѣа. і скуфѣ дѣнахомъ попасѣтѣ скотѣа во стѣпѣхъ. сѣ б  
то будѣ о нѣи, і такѣа грѣцѣколанѣ сѣднѣшиа по новѣі і грѣндѣща градоу, і  
злюбѣа сѣ на нѣи. о тѣмъ ѣасѣкѣ идѣахомъ процѣ до полнощѣ а тамо боѣхомъ  
дѣа стѣи лѣнта, і тамо сѣмѣ і ѣсѣ, соутѣ од ѣасѣ тѣѣхъ до нѣи.

а і днѣсѣ имѣахомъ іна князѣ борьвлѣнѣа, правнуцѣ о дѣадоу сѣво, і  
тоѣ рѣцѣ: «идѣащѣтѣ до полоуднѣ, на грѣцѣланѣ!» грѣцѣ бо мѣж-  
доу ѣланѣоу плѣмѣ сѣбѣтно, а трѣ имѣаі о нѣи в стѣпѣхъ о скотѣ  
нашоу а хоѣа бѣратѣ она за дарѣ. і то имѣахомъ она стрѣцѣтѣ о  
новѣі до морѣа а гонѣтѣ до сѣа краѣ, яковѣждѣ русѣка зѣмѣ і сѣ, а  
русѣка крѣв о та зѣмѣ сѣн лѣащѣшѣтѣ до подѣ, і та плѣащѣ крѣвѣ  
нашѣу. на нѣи надѣжѣтѣ іма бѣнтѣ, і ту бранѣхомь о воѣа днѣ, якову  
трѣмѣхомъ.

### Доцѣчка 19 (с. 215) (III 19, с. 86)

сѣ бо видѣхъ сѣн в нави: і ту огнѣ воі [о]блѣацѣ; ізоидѣтѣ од онѣ змѣі  
ѣмѣдѣнѣ і отоцѣ зѣмѣ, і тѣѣащѣтѣ крѣв из нѣ, і тоі лѣзѣа ѣу. і сѣ  
проидѣтѣ моужѣ соіѣн і розтрѣцѣ змѣі на двѣи, і ста двѣа. і розтрѣ-  
цѣтѣ ѣцѣ, і ста ѣтѣврѣи. і сѣ мужѣ вопѣащѣтѣ бозѣмо до помѣцѣ.

і тоіѣ идѣашутѣ на комѣнѣхъ од сѣарзѣ, і тоіѣ змѣі оубѣутѣ. сѣ бо  
тѣ соіѣа нѣстѣ лѣудѣа, нѣбоѣцѣ ѣрнѣа ѣсѣ. і сѣ бо змѣі соутѣ  
вѣрѣзѣ идѣуѣи од полуднѣ. сѣ б то босѣпѣру зѣи тоі, яковѣ дѣа  
нашѣі рѣтѣма одтрѣащѣ. і сѣ хотѣашутѣ грѣцѣ отоцѣтѣ зѣмѣ  
нашѣу. і ту нѣ дахомь, яковѣ жнѣ соутѣ нашѣі, а нѣ опѣустѣмъ, і  
сѣтѣарѣ та змѣі, ѣсѣ погѣбѣлѣ на нѣи.

имѣахомь сѣн прѣтѣ і живѣтоі положѣтѣ за зѣмѣ нашѣу. і та тѣгнѣ бо  
од нѣи до полянѣ і дрѣговѣцѣ. і русѣ сѣ[ѣ] тѣащутѣ до морѣ і горѣ,

А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И  
вот князь был Боровлень, который оборол Эланий<sup>1225</sup> у бе-  
регов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там  
разводим скот. И Скуфи давали попаси скот в степях.  
Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и  
строили города, и злобились на нас. В то время пошли  
[мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы,  
[и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доныне<sup>1226</sup>.

И сегодня есть у нас другой князь Боровлень<sup>1227</sup>,  
правнук деда своего, и он сказал: „Идите на полдень, на  
Грецколань!“ Греци же среди Элани<sup>1228</sup> — племя особен-  
ное, и торгует у нас в степях скот наш — и хочет брать  
его задаром. А [нам] надобно их прогнать снова к морю и  
гнать в их края, потому как русская земля есть это, и  
русская кровь на ту землю лилась, и она пила кровь нашу.  
Нам принадлежать [она] должна<sup>1229</sup>, и ее [мы] обороняем  
во все дни, насколько держимся<sup>1230</sup>.

### Доцѣчка 19 (с. 215) (III 19, с. 86)

Се, видел [я] сон в Нави: И вот огонь во облаках; исхо-  
дит из них Змий удивительный<sup>1231</sup> и окружил Землю, и по-  
текла кровь из нее, и он лизал ее. И се, приходит Муж Силь-  
ный и разрубил Змия надвое, и станет два. И разрубит еще,  
и станет четыре. И се, Муж возопил Богам о помощи.

И Они пришли на конях со Сварги, и Они Змиев<sup>1232</sup>  
убивают. Ведь та сила — не людская, а черная. И се, Змии-  
то суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору дос-  
талось<sup>1233</sup> то, что деды наши ратями отвоевывали<sup>1234</sup>. И вот,  
хотят Греци окружить землю нашу. И ее [мы] не дадим,  
потому как жнивья — наши, и не оставим [их], и тварь та,  
Змий, есть погибель на нас.

Надобно [нам] сражаться<sup>1235</sup> и животы<sup>1236</sup> положить  
за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян  
и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор,

ДО СТУПЕ ПОЛЕДНЕ, І СЕ РУСЕ СОУТЕ. І ОД РОУСЕ ТОКМО ІМІАХОМЬ  
ДОПОМОЦЕ, ІАКОЖЕ ДАЖЬБОІ ВНУЦЕ СОУТЕ. МОЛИХОМЬ ПАТАРЕ ДІАІЄ,  
ІАКО ТОІ ИЗВЕДЕ ОГНЬ, ІЖДЕТЬ МАТОІРЬ СВА СЛАВА ПРИЄСЕТЬ НА КРОІДІКХ  
СВЕ ПРАОЦЕМ НАШІЕМ.

І ТУ ПІЄСНІМА ПОЕМЬ ОДІЄ КЪСТРБОІЦІЄ ВЕЩЕРНЄ, ІЄЖДОІ ПОВІЄХОМЬ  
СТАРЕ СЛОВОІ СЛВЕ НАШЕА О СВЕНТЕ СЕДЬМИЦЕ РІЄКОІ НАШІЄ, ІЖДЕХОМЬ  
ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЩЕ. І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУСТІШИА, ДО ЗЕМЕ ІНЄ  
ІДЬШИА, ІДЕЖЕ СМЕХОМЬ О ЦАСОІ ТОІ ДЕРЖЕВЕ І ЗА ДРЕВЛЕСТЬ ІМІАХОМЬ  
КЪЛОУНЄ НАШІЄ І ГРАДОІ, І СЕЛОІ, І ОГНІЦЕ О ЗЕМЕ ОУТВОРІАЩЕТЕ...

СЕ Б ТО ОУМОІЕМО ТЕЛЕСОІ І ДУШІЄ НАШОІ, ДА ІМІАХОМ ЦАСТЕ РУСЕ  
КЪЛУНЄ, ЄЖДЕ СОІЛНА БІАЩЕШЕТЬ І НА ВРЗЕ СТРАХУ ИЗУМЕТЕ НАВЕДЕ...  
СЕ ЧЕО ОД КОІ СЕНЬ ОВНОІ ХОДІАЄ, ТАМОЖДЕ І ТА ЗЕМЕ ЄСЬ О ДЕНЬ ТОІЄ  
ХОІЖДЕНА ОД НОІ... ОНОІ ЖЕ ТВОРІАЩУТЬ ІНА, АВОІСТЕ НОІ ОД СТАРЕ  
ДАВНЕСТЕ НОІ ОДСРІАЩЕТЕ. І ТО ЗРІМ І РЕНКУ ДЕРЖАЩЕ НА ВОІ, АВОІСТЕ  
ВІДЕЛИ, ІАКО ЗУРЕНЬ ДЕНЬ ІДЕ І КРВЕ ХОЦЕТЬ. І ТУ ПРОЛІЕХОМЬ НА ЗЕМІЄ  
СВЕ РУСУ... СЕ РУСА ГРАДА КАМЕНІЄ ВОПІЩУТЬ НА НОІ, І СЕХОМЬ ІМАМОІ  
ГРЕНСТЕ І СРІАТЕ ДО СМРТЕ...

ПОЦТЕ, СОІНЄ, МЄ А ОУМРЕ ЗА НЕ ...

### Доцѣчка 20 (с. 207) (20, с. 140)

...РО ПО СВЕ ТАКОЖЕ ІІДЦЕ ПТОІЦНУ, КОМОНЬСТВОІ СТАВІАШИА, А ВРЗЕ ТУЧ  
КРОІДІЕМА САКРОВА СТА, А ГЛАВОУ БІА ЗНІ... ЦАСТЬ. БІАША ТОІЄ КОМОНЬ-  
ЦЕ А УМ ІСТЫАГНУВ ОБРЪЗАЦА РЕНДІ СЪЦЕ А ТО ВІКІАША КОЛЕМ ПАРУ...  
...ЕХОМ ТАКОЖЕДЕ ДЕІАТЕ, АВОІ ХОЦІСТЕ ДОСТАВІЄ ПОБІЕДОІ Н...,  
ОНЪІАЩЕТЕ ОВА ІАКО СВА ІМЕХОМ. А ТУ БО ДНЄ ЖРІАХОМ, ІАКО ОВЦА  
БІЄ ГОУЦА ПРЕД Н... ... СТВА СКУФЕ А СУРЬМЕ РОДІЦЕ. ДЕСЕНТ СЕТ  
ЛІАТОІ СКОТІА ПАСЪХОМ А КМЕТЕ РОЕМ. А ГРЬЦЕ НАШЕ ЖІТВА ОБЕРЕ СТА  
А МЕНЕ, НА СВА ДОІБА БЛАГОДЕНТЕ А...

до степи полуденной, и всё [это] — Русы<sup>1237</sup>. И от Русов  
только имеем [мы] помощь, потому как Дажьбовы внуки  
[они] суть. Молимся [мы] Патару Дию<sup>1238</sup>, потому как Он  
низвел Огонь, который Матерь Всех Слава<sup>1239</sup> приносит<sup>1240</sup>  
на крыльях своих Праотцам нашим.

И Её песнями воспеваем<sup>1241</sup> [мы] возле<sup>1242</sup> костровищ ве-  
черних, где рассказываем старые слова славы нашей у Свя-  
той<sup>1243</sup> Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были.  
И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у  
нас] во времена те держава и в древности округа<sup>1244</sup> наша, и  
города и села, и огнища, в земле устроенные<sup>1245</sup>...

Так умоем тела и души наши, чтобы была [у нас] чи-  
стая<sup>1246</sup> Русская округа<sup>1247</sup>, которая была, есть и будет<sup>1248</sup>  
сильна и на врагов страху, лишаящего ума<sup>1249</sup>, наводит...  
Так, истинно, чьи себе овцы [где] ходят<sup>1250</sup>, там же и та земля  
в день тот хожена<sup>1251</sup> нами... Те же творят иное, чтобы нас от  
старых давностей нас отвратить<sup>1252</sup>. И это [я] вижу<sup>1253</sup> и руку  
держу<sup>1254</sup> вам<sup>1255</sup>, чтобы [вы] ведали, что суровый<sup>1256</sup> день гря-  
дет<sup>1257</sup> и крови хочет. И ее прольем на землю свою Русскую...  
Се, Русского города камни вопиют нам<sup>1258</sup>, и надобно [нам]  
идти и посмотреть на смерть<sup>1259</sup>...

Почти, сыне, меня<sup>1260</sup> и умри за нее ...

### Доцѣчка 20 (с. 207) (20, с. 140)

<sup>1261</sup>...РО по все также видели<sup>1262</sup> Птицу, конницу оста-  
навливающую, и врагов тех крыльями [она] закрывать ста-  
ла, и головой била зні... **цасть**<sup>1263</sup>. Разбили [они] тех конников  
и, ум напрягши, обрезали ряды сечи и повели вокруг **пару**...  
Надобно<sup>1264</sup> так же сделать, чтобы достать победы<sup>1265</sup> н[ам],  
уничтожить<sup>1266</sup> их, как [нам] для себя надобно. И в те дни  
[мы] принесли жертвы<sup>1267</sup>; как овцы были **гоуца**<sup>1268</sup> перед н[а-  
ми] ... Стали Скуфь и **сурьме**<sup>1269</sup> родичами. Десять сот лет  
скот пасем и поле роем. А Гречи наше жито брать стали и  
менять, по-своему<sup>1270</sup> благодетельствовать<sup>1271</sup> и ...

ВО ВЛЕСО НАУЦАІ ЗЕМЕ РАІАТІ ПРАЩУРІ; ТАКОЖЬДЄ ДЄІА... ..., ТОМУ  
ВРЕЗМО Д[О] ОГНИЦА ТРВОІ А КЛЕФВІ ВЛЕСА СЛАВІТІ...

ТРІ КРАТЕ РУСЬ ПОГНЕБШІА ВСТАНЄ... ІГУНШТЕ ДО ЦЕЖ СЕЩА НОІ, ОД  
ІНЬСКЕ ОТПЦЄТЕ, А НОІН... ЗДЪ СЕІ... ...КО. ВОСТАТЕ ІМА СЕ КРАТЕ...  
ТАКО СТАРА ПРІА ОЗНІКНЄ, А ТАКО ІМІАХОМ ТРАВАТ...

МНОГАІА ПЛЕМОІ ІДЬШІА ДО СТЕПНОІ НАШІ ... ОД СТРЪЛОІ НЕ ВІДІАІ  
СУМЕ... РУСЬ ЄСЬ ЄДІН... ВОПІАЦЄТЕ ДО СВАРЗЄ О ПОМОЦЄ БЖЬСК...  
ГРІАХАТЕ МЕЦІОІ НЕ СЛЕНХАТЕ ГЛАСОІ ... ІА... К... А НЕ СТАНЄ ІЄДІН  
ДЕН ... ІСПРІАГОША ОЦЄ СОІА... ...ВА О ВЦЕК МІ... РЪЦЕХУ ОНОІ  
ДЪТЄМ ВЄТЄ ДО КУЦЄ А ТА... АКО БОДЄ ЗІАІА ЦАС... ПО... А ...ЄРВА  
ПОЦІАХОМ ГРАДІ ОКРЕНІАТЕ А КРОМЪХ, БО ТОІ НЕ ІМІАХОМ...  
ЛОТ... ... СТУЖЬ НЕ ПОІМЄМО ПО ... А ТУ В<sup>62</sup> ПАРУНА ПРДЄ А СЕ І  
ВЕРЬЖЄ НА О... Н... А... ТУ БО СІВА ВІКА, А ТУ ВЪЦІАНАШЄ МАТОІРЬ  
ВА КРОІДІЕМА БІАЦЬ ...КО ТАКО ВРЕЗІ ТЪ ЗКОША ОД НОІ ...ОІЄ МУЖІ  
СУТЕ ПРОСТЄ ... А ...ІВОІ НЕ ГОВІЗІАЦУТЬ СІА Г... ІА...

### Дощечка 21 (с. 215) (III 21, с. 96)

СЄ БО ХЪРБЕР ОБОРЕНЦЄТЬ ТУНУ СОІАΟΥ ЗЛУН, ОБЄ СЄНТЬ ОПОІА-  
ШЄНЬСТЬ ВАЄ.

ІМЄХОМ СЄ Б ТО УРЬВОІ ХРАНАЦЄТЕ І СЕНЬ ХРАНЕ БОЗЕМ СТАВІЄХОМЬ.  
І ГРІАДІХОМЬ СТІКНЄ О ДУБІЄ І ЗА ОСВОІ ЦАСТО ПО ДРУГОУ СТІКНОУ, І  
ТАМО ХРАНАХОМЬ БОЗЄ НАШІЄХ ПОДОБОІ. ІМІАХОМЬ МНОЗІЄ ХРАНЕ О  
НОВУГРАДУ НА ВОЛХЪВУ РІЄЦІЄ. ІАМХОМЬ О КОІЄ ГРАДІЄ ПО БОГОЛІСІЄХ.  
І СЄ [І]МІАХОМЬ НА ВОЛОІНІ ДУЛЕБСТЄІ ХРАНЕ І О СУРЕНЖЄ НА МОРІЄ  
СУРЬСТІЄМ І СОІНІЄМ.

І СЄ, ВЕЛКА ОУРАЗЬ ІЄ НА НОІ, ІАКОЖДЄ ХРАНЕ СУРЕНЬСТІЄ ОБОІТОІ ВРАЗЄМА,  
І БОЗІ НАШІЄ, О ПРАХ ТЩЕНОІ, ВАІАХУТЬ СІА ІМУТЬ. СЄ БО РУСТІЦІ НЕ  
ІМУТЬ СОІАОІ ОДЕРЗЄТЕ НА ВРАЗЄ ВОІТЕНЖСТЄ.

Ибо<sup>1272</sup> Влес научил землю пахать Пращуров [наших];  
так же ~~дєіа~~<sup>1273</sup> ..., потому бросаем<sup>1274</sup> в огнища травы и вет-  
ки[, чтобы] Влеса славить...

Три раза Русь погибшая встанет<sup>1275</sup>... Егунцы полностью  
порубили нас, от Иньского [края]<sup>1276</sup> отогнали, а сегодн... здесь  
они... ... ~~ко~~. Восстать должна [она]<sup>1277</sup> на сей раз... Так старая  
война<sup>1278</sup> исчезнет<sup>1279</sup>, и так [нам] надобно продержаться<sup>1280</sup>...

Многие племена шли в степи наши ... от стрел не видно  
солнца ... Русь есть едина ... вопиящие ко Сварге о помощи  
Божьей... грохота мечей не слышно голосов ... ~~іа~~... ~~к~~... и не  
наступит<sup>1281</sup> однажды ... Напрягали Отцы силы ... [с]вои во  
всякий ~~мі~~... Сказали<sup>1282</sup> они детям залезть в кусты и та... если  
будут злые времена...<sup>1283</sup> ~~по~~... а ... [Поначалу] начали [мы] го-  
рода окромлять<sup>1284</sup> на границах, потому как те [мы] долж-  
ны... ~~лот~~... ... не придется нам стыдиться ~~по~~... И тут Парун  
придет<sup>1285</sup> да и бросится<sup>1286</sup> на [них]... ~~н~~... ~~а~~... Тут ведь [будет]  
слава великая, и ее вещает<sup>1287</sup> Матерь Всех<sup>1288</sup>, крыльями  
бьющая ...~~ко~~. Так враги отскочат<sup>1289</sup> от нас ... Они мужи суть  
простые ... и головы<sup>1290</sup> не берегут ~~с~~іа г... ~~іа~~...

### Дощечка 21 (с. 215) (III 21, с. 96)

Се, Храбрый оборет ту силу злую, ~~обє~~ сєнть опоя-  
шет вас<sup>1291</sup>.

Приходится ведь [нам] рваньє<sup>1292</sup> беречь и вот, хра-  
ни<sup>1293</sup> Богам [мы] ставим. И строим стены из дуба, и за  
теми часто — [еще] другую стену, и там храним Богов наших  
изображения<sup>1294</sup>. Есть [у нас] многие храни у Новаграда на  
Волхове реке. Есть [и] у Киева града в Боголесях. И вот,  
есть [у нас] на Волини Дулебской храни и у Суренжи на  
море Сурьском и Синем.

И вот, великая обида<sup>1295</sup> нам, потому как храни Су-  
реньские захвачены<sup>1296</sup> врагами, и Боги наши, во прах бро-  
шенные, валяться должны<sup>1297</sup>. Вот ведь, Русичи не имеют  
силы<sup>1298</sup> одержать над врагами победы.

І СЕ ІМІАХОМЬ УРЬВОІ, ЄКОЖДЕ СТРАН МЄЖЬ, ІЖЕ ІДЕ В НОЦІЄ ПО ЛІСЄХ Ч  
СЄ УРЬВЕ ОДІЄГОІ СВА НА КОУСЄ. ТАКОЖДЕ, РУСИЦЄ, ІМІАХОМЬ УРЬВОІ НА  
РУСИЦЄМ ТІЄКСІ. І НЕ БРЕЖІЄХОМЬ О ТОМО, І ТЦІХОМЬ СЄ НА ХРАНІЄХ  
СЛАВИТЕ БОЗЄ, ІАКОВЄ НЕ ПРИЄМОУТЬ ЖАРТВЄ НАШІЄ, СЄ БО ОУРАЗДЄНОІ  
СУТЕ О НАШЄ ЛЕНОСТЄ.

ЖЕ ЖЕ ПТОЦІА МАТОІРЬ СВА СЛАВУ ЖЄЦЄ НА НОІ І МОЛІ НАСО ОТ ЄХМА  
ОЦЄВУ СЛАВУ УШЄЦЄТЕ — І ТО НЕ ІМІАХОМЬ ДЄРЗЄТЕ СТАТЕ НА РАТЕ А І  
МЄЦІЄМА СВЕМА БРАТЕ ЗЕМЄ НАШУ ОД ВРАЗИЄМ ОЦЦЄНОУ. СЄ Б ТО  
ТОІСЄНЦ І ТРІЄ СЄТ [ЛІАТОІ] ХРАНІЄМО СВЕНОІ НАШІА, І ДНЄСЄ ЖЕНОІ  
НАШІЄ РЕКЦУТЬ, ІАКО СЪМЄ БЛАГОВІЄ І ОУТРАТИХОМЬ РОЗУМСТВО НА-  
ШІЄ, І СЄМО ІАКВЄ ОВША МАЛО ПЄРЕДО ОНОІ. І НЕ СЪМІМО ОВЄЦЄТЕ СЄ  
БРАНИЄ І МЄЦІЄМ РАЗЄТЕ ВРАЗИЄ НАШІЄ.

СЄ Б ТО КОУПАЛІ ГРЕНДЄТЬ ДО НОІ І РЕЦЄТЬ НОІ, ІАКО ІМІАХОМЬ СТАТЕ  
ГРДЄ І ЦІСТОІ, ТЄЛЄСОІ І ДУШІЄ НАШІЄ. І ТО ВРГНЄХОМЬ ДО СТОПОІ ЄЄ  
СЄ, АБОІХЪ СЄН ГРЕНДІ ПО НОІ І НАСО ЗАХРІАНИЦІ, ВЕДОУЦЬ ДО ПРЕ ЗУРІЄ.  
І ТАМО СЄН СТАХОМЬ БОІ ДО СВАРЗІЄ ЛІКОІ. І СЄ, ДО СЄЦІЄ ШЄДЬЦІЄ,  
ХВАЛОХОМЬ БОЗЄ НАШІЄ О БРАНИЄ, ІАКО О МІРНОІ ДНЄ. І СЄ БО КОУПАЛІЦ  
ЖЄЦІЄ НОІ, ІАКО ДОСТОІХОМЬ СЄ ДО ОНА ЦІАСА І БЄНДІЄХОМЬ О СЛАВОУ  
СВОУ ПЄФЄСТЄНОІ, І ТАКОЖДЕ СО ОЦОІ СОПРЦІАСТЄНОІ.

## Доцєчка 22 (с. 216) (III 22, с. 24, 90)

АЦІЄ БО ТЄ СЄН ОРЦЄНО ЄСЄ, ІАКОЖДЕ КВАСУРО ОДЕРЗЄ О БЗЄХ, ТАІНОУ  
УТВРЖІАШЄТЕ СУРОІНОУ. А ТО БО ЄСЄ ВЖОІЖЄНЄ ОУТЪЛІЄНІЄ, ІАКВЄ ІМІА-  
ХОМ СЪМЄ ДО РАДОГЪЦІЄ, О БЗЄХ СЄ РАДОВАТИ А ПІАІАСІАЦЄ, ВЪНІЄ ВЪРГОЦІА  
ДЕ СВРЗЄ, А ЗПІЄВЕМА, СЛАВУ БЗІЄМ СОТВЪРІАЦІЄ КВАСУРО.

БІАШЄ БО ІЄ МЕНЖО СОІЖЕНЬ О БЗІЄХ ВЪРЗУМІЄН. А ТО БО ТО ЛАДО ДО НЕ  
ПРІХОЗІАЩІ А РЦЬ МУ ВЪРЗЄТЕ МЄДОІ ВОДОУ А УСОІРЕТЕ Є О СУНЄ. СЄ Б  
ТО СУРЕ УТВРЖІАЩІА, ЧЄ ОНОІ [БЄНДІАШУТЬ] БРЕНДЄТЕ І СЄН ПРЕ-  
ТВЪРІАЦІЄТЕ ДО СОУРІЦІ. І ТОУ ПОІМО ВО СЛАВОУ БОЗЬКОУ.

И вот, [у нас] рванье как [у] странника, который идет ночью по лесам и вот, порвал одежду свою на куски. Так же, Русичи, имеем [мы] рванье на русском теле<sup>1299</sup>. И не заботимся [мы] о том, и тщимся на хранях славить Богов, которые не приемлют жертв наших, ибо оскорблены<sup>1300</sup> нашей леностью.

Птица ли же<sup>1301</sup> Матерь Всех славу речет нам и просит нас от них Отцовскую Славу<sup>1302</sup> защитить — и то нет [у нас] дерзости встать на рать, да и мечами своими брать землю нашу у врагов отцовскую<sup>1303</sup>. Вот ведь ты-сячу и триста [лет] храним [мы] Святыни<sup>1304</sup> наши, а сегодня жены наши говорят, что мы блаженные и потеряли разум наш, и есьмы [как] какая-то овца<sup>1305</sup> малая перед теми. И не смеем одеть броню<sup>1306</sup> и мечом разить врагов наших.

Вот, Купалич<sup>1307</sup> идет к нам и речет нам, что [нам] надобно встать гордыми и чистыми, телом и душами нашими. И повергнемся к стопам Его, чтобы Он шел с нами<sup>1308</sup> и нас хранил, ведущий к борьбе суровой. И там встали бы [мы] к Сварге лицом. И се, в битву идя, хвалим [мы] Богов наших в брани, — как [и] в мирные дни. И се, Купалич речет<sup>1309</sup> нам, что дождемся<sup>1310</sup> [мы] того времени и будем за славу свою почтены, а также со Отцами сопричастны.

## Доцєчка 22 (с. 216) (III 22, с. 24, 90)

Еще ведь о том рассказывается, как квасуру<sup>1311</sup> получено<sup>1312</sup> от Богов, тайну, [как] готовить сурину<sup>1313</sup>. А это ведь жажды<sup>1314</sup> утоление, которое у нас бывает на Радо-гощ<sup>1315</sup>, [чтобы] о Богах радоваться и плясать, венки бросая к Сварге, и поем<sup>1316</sup>, славу Богам сотворяя квасурой.

Был ведь тот<sup>1317</sup> муж сильный Богами вразумлен. И вот ведь тот Лад, к нему прийдя, и говорит ему бросить меды в воду и осушивать их на Солнце. Тут ведь сура делается<sup>1318</sup>, потому что они [будут] бродить и претворяться в сурицу. И ее [мы] пьем во славу Божескую<sup>1319</sup>.

І ТО БО ТО БІАЩЕ О ВЕНЦЕ ДО КІЄ, А МЕНІЖ БІАЩІ О ТОІ КРАТЕ ВЕЛМЬ  
ОПОЗНАЩЕН, ОРЩЕНЕ ОЦОІ БІГОМИРО. А ТОІ ОДРЗЕ ОД СВРЖЕНЦ ПОУЩЕ-  
НЬУ, ІАКОЖДЕ СТВРІАЩ КВАСУРУ, ІЖ ЄЩІ РЩЕНА ЄСЄ СУРОІНІА. І ТЕ Б  
ТО ЄСЄ ВО РАДГОЩЕ НАЩ... (*неразборчиво* – О.Т.).

СЄ Б ТО ІМІКІМО ОВСЕНКЕ ДЕНОІ, ІАКОЖЬ ПОЖНІЄ СОУТВЪРІХОМ А СЄ  
ОУРАДОГЩЕХОМ СІА ОТ ОІНІЄ. СЄ БО ІНОДЬ, ІАКОЖЬ КОІІ НЄ УДЪРЖЄ СВА  
ЄСТЬ<sup>63</sup> ЄСТЬВА ДО РАЗЪ А РЦЕ БЄЗОУМЬНА, СЄ БОТЬ ІЄ О ЦРНОБЪЗЄ. А  
ІНЬ, ІЖДЕ ІМЕ РАДГЪЦЬ, ІЄ О БЪЛЪБЗІЄ.

ТАКОЖЕДЬ ІМІАЩЕХОМ ІСЪКАЩЕТЕ ДРЗІ І ВРЗІ ... КОВАЦЬ БО МЄЩЕ  
НАШІА НА ОУТВЪРЖЕНЕ СОІМОІ, А СЄ ІМО, СОІМОУ БОЖДЕНЬСКОУ, ПОРАЖЕ-  
ЩЕТЕ ВРЗЄ НАШІА ОБОПОЖЄ.

ТО Б ТО БЪГОМИРЕ ОУРІЩЕНЬ ТВАСТОІРЕМЪ, ІАКОЖДЕ ТОІ ЄМУ ПОРЦЕ  
О СЛАВІХ, АБОІСТА ОНА БІАЩЕТЬ, ІАКОЖДЬ БЗЄ РЪКЪОЩЕ ІМА, СЄІ ХВА...  
СЄ БЪ ТО ОУСТАВЕ РОДІА О СЄБЄ, ІАКОЖДЬ БЗЄ СЪ ПРИЩІНЄ РОДЬ, А  
СМЄХОМ О РОДІЄХ ТОІЄХ РОДІ.

ТАКОЖЬ І СВРГ ІЄ ОЦЬ, І ПРОЩА СОУТЕ СОІНЄ, А ІМІАХ СЕН КОРІТЕ ІМУ,  
ТАКОЖЬ І МОІ СЄ БО КОРІХОМ РОДЦЕ, ІАКОЖЬ ЄСЄ ОЦЬ РАДУ, А ТОІ Б ТО  
РОДІ ІЄСТЬВА ТЄ, О КОІЄ, ДО КЪНІАЗЄ КІСТЕ.

СЄ БЪ (? *неразборчиво* – О.Т.) ПО ГОДЪСТЕ ПРІЄ ОПОРОУЩЕТЕ СЄ А РУСКОЛАНІУ  
ОПЪОУЩЕТЕ, ДО КІЄ ТЕЩЕЩЕТЕ А А<sup>64</sup> СЕНДЕТЕ СІА ДО ЗЕМЄ ОТОІЄ – ТАМОЖДЕ,  
ІЖДЕ ХЫЦІА ДО ПРІ СТЕНПОУ ВЪРІАЖЬСКОУ І СЄБЄ БРАНИЦЕ СЄ ОД ОНА...

І ТАКЪВА БІАЩЕ СЄ СЄ ОД ЛІЄТОІ ТОІСЕНЦ ТРІ СЕНТ О КОІІВЕ ОЦЕ, ТРІ  
СЕНТОІ О КАРПАНЬСТЕ ЖІВОТІЄ І ТОІСЕНЦЕ О КІЄ ГРАДІЄ.

ІНА ЩАСТЕ ІДЕ ДО ГОЛОУНЄ А ТАМО І СТА СЄ, А ІНА О КІЄ ГРАДЄ. І ПЕРЬВА  
ЄСЄ РЕНСКОЛАНЄ, І ДРГА КОІЄ, ІАКОЖДЕ СУРЕНЬ ЦТІАЄ, ПО СКОТУ ХОДІАЄЩА  
А СТАДІА ВОДІАЄЩА ДЕСЕНТЕ ВІЄЦЕ О ЗЕМЬ НАШІУ.

СЄ БЪ ТО ГОЛОУНЄ БІАЩЕ ГРАД СЛАВЕНЬ І ТРОІ СЕНТЕ ГРАДУ СОІІНА ІМЄ. І КОІЄ  
ГРАДО ІМЄ МЕНЬЩІ О ПОЛОУДАНЬ – ДЕСЕНТЕ ГРАДЄ І ВСОІ, І СЄІА НЫМНЬГО.

И было то ведь в веках до Кия, а муж [этот] был в  
тот раз весьма отмечен, назван Отцом Благомиром, и он  
получил от Сварженца<sup>1320</sup> поучение, как готовить ква-  
суру, которая называется еще суриной. И это-то есть во  
Радогоще наш...<sup>1321</sup> ( ... ).

Вот ведь есть у нас Овсеня дни, как пожню сотворим  
и наурадогощуемся другими<sup>1322</sup>. Но иногда, как кто не удер-  
жит своего естества в [каком-то] случае и скажет безум-  
ное, то есть [это] есть<sup>1323</sup> от Чернобога. А другой, который  
радуется – [то] от Белобога.

Так же [нам] надобно отыскивать<sup>1324</sup> друзей и врагов ...  
ковать мечи-то наши на утверждение силы, и ими<sup>1325</sup>, си-  
лою Божескою, поражать врагов наших с обеих сторон<sup>1326</sup>.

Тот ведь Богомир<sup>1327</sup> наречен [так] Твастырем, пото-  
му как Тот ему поручил<sup>1328</sup> о Славных, чтобы они, как Боги  
рекли им, Сего хва[лили]<sup>1329</sup>. Вот ведь установил [он] роды  
у себя<sup>1330</sup>, потому как Боги – причина родов, а [мы] – ро-  
дов тех роды.

Также и Сварог<sup>1331</sup> есть Отец, и прочие суть сыны. И  
[им] надобно кориться Ему. Также и мы ведь покорны<sup>1332</sup>  
Родичу, потому как [он] есть Отец роду, а те роды-то [вы]  
есте<sup>1333</sup>, те во время Кия, до князей киевских.

Вот, ( ... ) после готской войны опорушили всё, и Руско-  
лань оставили, к Кию<sup>1334</sup> побежали, чтобы поселиться в  
землях тех – там, где ходили на битву [со] степью вражес-  
кой<sup>1335</sup> и себя оборонять от тех.

И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов<sup>1336</sup>,  
триста от жизни в Карпатах и тысячу – от Кия<sup>1337</sup> града.

Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а дру-  
гая<sup>1338</sup> – к Кию граду. И первая есть Ренсколань<sup>1339</sup>, и вто-  
рая – Кияне<sup>1340</sup>, которые-то Сурень<sup>1341</sup> чтят, со скотом хо-  
дят и стада водят десять веков по земле нашей.

Вот ведь Голунь была город славный и три сот-  
ни городов сильных имела. И Киев град имел меньше  
на полудне – десять городов всего<sup>1342</sup>, и сёл немного.



а до цель бо сен боите во ступях вєске роди і жоитва се менєте о  
полоудєнь. і таква грѣцѣмо да омень по златоу щєпє і кола, а  
ождєрєлоі. а до коірко а сва носіце омієне о поіво воіньстє о грѣк,  
а тврїа овь на сва і онеме таіа.

і бїацє тоі русїє о плоудєнь тврїацє град зойєнь зойренж, іаковъ  
не сєздате грѣцѣм а тоіє го рострѣє і рєнсє побїащєтє хтїацє. і  
тому ідемо до не а рєстрѣхѣмо сєлоіа грѣцка. єланє бо сїє  
зойтє врзї рєнсколаієм і врзє бозієм нашієм. грѣцколанє зойтє  
не бѣзїє потѣцуть. і нєдо фѣловїєцѣ оної зойтє іс камєніє избрїацє-  
ноі, подобїє сє менїєм. а нашє бзїє зойтє воіразє.

іакождє смєхѣм прїацѣхѣм одоі годьє, іжїа навїєщєтє на главє  
звой рзїа од воїа а кравоїа і кожіа навїєщїа на щєрєслоі сва і тако  
мні сє тє сє оустрацє роуштє. і тоіє одєвлєцєщєтє срацєсѣоі сва і  
оголіа щїрьсѣлоі, ідеоцїа до прє і прєборїає.

і тєнь кратѣо ідехѣм оголенѣо до прє а побєдєхѣм іа. іако ста  
грѣцѣколан бо агцѣ избїєждє мєщїцє сва, а тоі бєндє брзїє у навїєн  
од іамє, іакіє ждєщїєтє жртву збу до зємє, аботє пїтє крєв го і  
жоївѣтє го умєрѣвлїатє і тоієм жоїтє о там.

### Доцєчка 23 (с. 216) (III 23, с. 108, 120)

сє б то новїарє ідє одо старєа, іждє бїацїа о таква русѣцє. а сє  
ідє до пѣлднє і тамо грїацєтє о ступєх дєсєнтє вїєцѣоі.

та б то єсє таждє русѣ, избрїацєтє кнєзѣоі зѣоі. і тоїа од родѣоі зѣоі,  
і родѣоі доботѣа о плємє коїждїєму кнєзѣоі зѣоі. і о кнєзѣоі избїєцє  
кнєзє старьѣа. і тоі єсє вутєц о прїа. і такова жївєтє во зємє тєїа,  
долоі врїазє прїдоцїа на нѣоі і тамє избїає оної.

і сє грѣцколанє ідѣщїа о зємє тоїа і сєднєцє сїа о нїѣ, і нє дєба о русѣ.  
сє бо тє русѣ избїєцє сїа і наїєсє (? неразборчиво – О. Т.) на оїєі, і одтрѣцє  
оної до сва брєзє морьстє. сє бо грѣцколанє повєдѣщїа ратє зѣоі

А вообще<sup>1343</sup> ведь себе быть<sup>1344</sup> во степях всем родам и жито  
менять на полудне. И таковое Грецам давали в обмен за  
золотые цепи и кружкї<sup>1345</sup>, и ожерелья. И господам<sup>1346</sup> всё  
носили в обмен на питье винное от Грецей, и делали то<sup>1347</sup>  
сами, для той мены.

И те Русы на полудне создали<sup>1348</sup> город сильный Су-  
ренж<sup>1349</sup>, какой не построить<sup>1350</sup> Грецам, а они его разгроми-  
ли и Ренсов<sup>1351</sup> поубивать хотели. И потому пойдем на них и  
разгромим селения греческие. Элане ведь эти враги Ренско-  
лаем<sup>1352</sup> и враги Богам нашим. Гречколане ведь не Богов  
почитают. И как бы человеки они<sup>1353</sup>, из камня сделаны, по-  
добия мужам. А наши Боги суть Проявления<sup>1354</sup>.

Как<sup>1355</sup> ведь отбивались [мы] от Годи, которые на-  
дели на головы свои рога волов и коров и шкуры<sup>1356</sup> на  
чресла свои, и так мнили утешить Русских<sup>1357</sup>. И те  
сняли рубашки<sup>1358</sup> свои и, оголя чресла, пошли в битву и  
победили.

И на этот раз пойдем [мы] оголенными<sup>1359</sup> в битву<sup>1360</sup> и  
победим. А как станет Гречколан бо агцѣ<sup>1361</sup> (боязливо?) вы-  
нимать<sup>1362</sup> мечик свой, и он будет быстро в Нави Ямы<sup>1363</sup>,  
которая<sup>1364</sup> ждет жертву свою в землю<sup>1365</sup>, чтобы пить кровь  
его<sup>1366</sup> и жизнь его умертвить, и тем жить-то там.

### Доцєчка 23 (с. 216) (III 23, с. 108, 120)

Вот ведь Новояры происходят от Старых, которые  
были такие же<sup>1367</sup> Русичи. И вот пошли до полудня и  
там ходили [они] по степям десять веков.

Те ведь то тоже Русы<sup>1368</sup>, избирают князей своих. И  
тех — от родов своих, и роды доботѣа<sup>1369</sup> от племени каждо-  
му князю своему. И из князей избирают<sup>1370</sup> князя старше-  
го. И он есть вождь<sup>1371</sup> на войне. И так жилось<sup>1372</sup> во земле  
той, когда<sup>1373</sup> варяги пришли на нас и там избили их.

И вот Гречколане пришли на землю ту и сели на  
ней, и не заботились о Русах. Вот те Русы вооружились  
мечами и напали ( ... ) на тех, и отогнали<sup>1374</sup> их до своих  
берегов морских. Вот Гречколане-то повели свои рати,

О ЖІЗНА БРЪНІЕ ОЦРЦЕНА. І БІА СЪЩЕ ТАМО ВЕЛИКА, І ГРІАЩУТЬ  
ВРАНОІ О ІАДЬ МЕНЖСКОУ, ІЖЕ ВРЖДЕНА ЄСЄ ДО ПОЛІЄ, А ПІАІЩЕ ОЦЕСОІ  
ІХВА. ГРАІАХОУТЬ ВРНІ О БРІАШНОІ, А ВЕЛИКА ГРІАХОУТЬ СТА О ПЕЛОІ  
ТАІА, І ТАМОЖДЬ ІЕСЄ ОЦЕСОІ ГРЬЦКІА, І ОЦЕСОІ РУШТЕ НЕ ТРГАІА. ТАМ  
БО ЗНАЩІТОУ ІМІАХОМ, ІАКО БЗЕ НЕ ВОІАЩІОІА РУСЕ ОГОННУТЕ.

І ТАМОЖДЬ СЄ ПЕРЕСЦЕТЬ СУНЕ З МІЕСЦЕМ О ТОІА ЗЕМЕ. І НЕБА СЕН  
ПЕРЕСЦЕТЕ О КМОІТЬ, АБОІА ЗЕМІЕ ТАІА НЕ ПОДІЕНГЛА ДО РОУЦЕ ЄЛАНЬ-  
СТЕ, А ПЪРВОІА РУСЬКОУ.

І ТАМОЖДЕ СЕН ПІАЩЕТЬ МАТКА О ДЕЦКЕ СВОІА, ІАКОВОІ ВРІКЩА КРЕВЕ О  
КМОІТЬ ТОУУ. І ТА КМОІТЕ СТАЦКЕТЬ РУСКЕУ. НОВАРЬ БІАЩЕТЬ ТАМО ДО  
ДНЕСЕ, І ЗЕМЕ ТАА ПРЕБЕНДЕ НАШІА О МЄЦКЕ [І] КРЕВЕ, ВРІЕНЦЕНЬ О ТУ.

І ТАКОЖДЕ ЄЛАНЕ РЪКСТА О КНЄЗЕ СТАРЦЕ НАШІЕ І ПОВІАСТЬ МУ, ІАКОЖ-  
ДЕ НЕХЦКЕ ДО ЗЕМЕ НЕРОВЬ ХОД..ТЕ *(буква после “д” неразборчива –*  
*О.Т.),* НІЖЕ ОТРОЦЕ БРІАТЕ, АЛЕНЬ БО ІМЕ БРЕЗЕ МОРЬСТЕ ПРО СВА.

ТО ІМІАХОМ ОУКАЗІЦУ НА ДЕНЬ НАШЬ, ІАКОЖДЕ ПРАОЦЕ НАШІА ОМЕРШЕ  
О КМОІТЬ, І НЕ ВІАЩЬ ВРАЗЕ НАШІА ЗЕМЕ. СЄ Б ТО І ДНЕСЕ ІМІЕМО  
ОУКАЗІЦУ, ІАКОЖДЕ НІКІІ ТО БЕРЕТЬ.

СЄ БЪ ТО ГЕРМАНЬРЕХ ІДЕ О ПОЛОІНОЦЕ ДО НОІ, А ІМЕХОМ СЕН БРІАНТЕ  
ЗЕМОІ СВА І ТАКО ІТЕ НА НЬ. СЄ БЪ ГОДЬШТІА ЗЕМЬ ІЕ НАШІА. А ТУ [О]  
БІЛОГОРЕ СЕХОМ, ЧСЪІАХОМ [СЄ] КОЩЕ СВОІ А КРЬВЕ СВОУ ПОЛІІАХОМ, І  
ТА ЄСЄ О НОІ.

СЄ БО ВРЕЩЕТЬ ПТОІЦІА МАТЕР СВА О НОІ А СЛАВУ РЕЩЕТЬ НОІ. ІАХОМЬ  
БО СЪМЕ О ТУ МЄЦКЕ НАШІА А ІДЕХОМЬ ДО СВЕНТОІ О ПОЛІА. ОДРАЗК-  
ХОМЬ ВРІІ ПОЛНОЦНІА А ОДВІЗЕРЦЕМЬ ВРІЕ ПОЛУДЕНІОІА, А ТЕЩЕХОМЬ  
НА ВРІЕ СХОДНІОІ, А БЪХОМЬ ПОВЕНЖДОІ РУШТЕ ГРМІЦОІ, ІАКОЖЬ ОЦЕ  
НАШІЕГО ПАРУНЕ СОІНОІ, А ДАЖЬБА ВНОЦІЕ. СЄ БЪ ТО СВАРЕЦЬ УКАЖЕ  
НАМО, КАМО ГРЕНСТЕ ОВОІСВА.

в железную броню одетые<sup>1375</sup>. И была сеча там великая, и  
каркали вороны о пище мужской<sup>1376</sup>, которая брошена<sup>1377</sup> в  
поле, и выпивали глаза их. Каркают вороны о пиршестве<sup>1378</sup>,  
и великое каркание стояло над полем тем, и там ведь ели  
[они] глаза грецкие, а глаза русские не трогали. Там-то  
защита<sup>1379</sup> у нас была, потому как Боги не хотели<sup>1380</sup>, что-  
бы Русы<sup>1381</sup> сгинули<sup>1382</sup>.

И там же борется Солнце с Месяцем за ту землю<sup>1383</sup>. И  
Небо борется за землю, чтобы земля та не подчинилась ру-  
кам эллинским, а оставалась русской.

И там же плачется мать о детях своих, которые проли-  
ли кровь на поле то. И то поле стало Русским. Новояры  
были там доньше, и земля та пребудет нашей от мечей и  
крови, пролитой за нее.

И также Элане сказали князю старшему нашему  
и велели<sup>1384</sup> ему, чтобы пренебрег<sup>1385</sup> в землю Неров хо-  
дить, либо рабов брать, но [да] имеет берега морские  
себе<sup>1386</sup>.

Есть [у нас] указание на день наш, что Праотцы  
наши умерли в поле, и не взяли враги нашу землю. Вот  
ведь и сегодня есть [у нас] указание, что никто его<sup>1387</sup> не  
возьмет.

Вот ведь Германьрех идет от полуночи<sup>1388</sup> на нас, и  
[нам] надобно оборонять земли свои и так идти на него.  
Вот ведь годьская земля есть наша. И тут [у] Билогор [мы]  
сели, усеяли костями своими и кровью своей полили, и они  
есть наши<sup>1389</sup>.

Се, речет<sup>1390</sup> Матерь Всех о нас и славу речет нам.  
Возьмем<sup>1391</sup> же [мы] тут мечи наши и идем до света<sup>1392</sup> в  
поле. Отразим врагов полуночных и отбросим врагов по-  
луденных, и налетим на врагов западных, чтобы [о нас]  
говорили „Русичи Громичи“, как [об] Отца нашего Па-  
руны<sup>1393</sup> сынах, а Дажьба внуках. Ведь Сваржець<sup>1394</sup> ука-  
жет нам, куда идти.

І ТОІЄ ГЕРМАНЬРЕХ ОДІІДІ ДО ПОЛУНЦІ, А ЄЛАНШТІ О ПОЛУДЕНІ. І ТАКМО ОБЕРІХОМ ЗЕМІ НАШІ ДО КОУПЦІ, І НЕ ДАІАХОМО ЗОІНЬ, БО ЦЕН ЖЕ НЕ БОШЕТЬ О ЗОІНІ СВОІА.

ЗЕ БО ІДІЕТЬ О СТУПОІ НАШІА ВЕЛІЦІ МНОЖДЕСТВОІ РОДОУ ІНІЄХ, А НЕ ІІМІАХОМ БІАЦІЕТЬ О МОІРНА, НЕБО ЖДЕХОМ О ПОМУЦІ. ТА БО ТА ІЄ У МОІСЦІ НАШІА А О КОНЦІ МІЦІ, А ТОІЄМА ЗЕЦІХОМ ВРЗІ.

ЗЕ ВРЦІЕТЬ ПТОІЦІА МАТРЕ СВА О НОІ, АБОІХОМЬ ЗЕ МОІ ВЗДІІЛОІ МІЦІ СВА НА ЗАХІТЕ СВОУ А ІКУ. ЗЕ БІЄ КРОІДІІЄМА О ЗЕМІ І ПРАХЬ ОДТРЗІ ДО СВРЗІ. А ЗЕ БО ВРЗІХ О ЗЕМІ, А ЗЕ БІЄ О НЬ, ІАКО СТРАЦІ ЗЕ ЗА НОІ. І ТУ ОДРЗІХОМ. ОУТВОРЖЕХОМ, ІАКО КРЕЦІЕТЬ, ЗЕ БО КРЕНЬ ТОІЄ ІЄ ДО ЗЕРАІА НАШІА. А ТО ІМІАХОМ ВЪДІЕТЬ, ІАКУ СУРЕ ПІІАЦІ: ДО ЗЕЦІ ГРЕНДЕХОМЬ І ТАМО ОДРЖЕЦІХОМЬ ПОІТВУ ІНІУ, О БОЗІХ СТВАРЖДЕНОУ. І ТА БУДІЕТЬ НАМО ІАКО ВОДА ЖІІВА О ПОСЛІДІ, О ЦАСІ ТРЗІНЕ ВЛІКІА, ІАКОВА ЄСІ О ВСІА, ІЖДЕ УМІРЕ О ЗЕМІ СВОІА.

ЗЕ БО СВАРЖЕЦЬ ЗРІАІ О НОІ ОД СВРЗІ СВОІА ФІУДНОІА А, ЗРІАЦІ РАТЕ НАШІА, ІЦІЄ ОНА. А ПРСТІ Є ІІМА ОБЖДЕ НЕ ІМІАІ ДОЗОІТЕ, А ТО ІЦІЕТЬ ІЕНЖЕ ПРСТІ О НОЗІ СВОІ. А ВІЄСТЬ ПРАШТОІРЬ НАШІ, ІАКО СМІ ЗОІЛА ВЛІКА, А НЕ МОЖЕ ОДОІАЦІЕТЬ НОІ ВРАЗІ НАШІА.

А ЗЕ БО ПОТЦІХОМ О ВОІ А ЖДІЕНЕХОМЬ ІЄ, ДОКІЕНДІ ОНОІ ПОДІАШУТЬ О ЗЕМІ А ЗДІЕНХІЦІЕТЬ О МАРЕ. І МОРЬ ІУ ВЕЗДЬМІ.

ЗЕ БО РІЦІХОМЬ О ЗЕРАДЕ НАШІА, ІАКОЖДЕ НЕ ВРАТЕХОМЬ ЗЕ ДО ОГНІЦОІ СВОІ ДОКІЕНЬЖДЕ АЦІ ВРЗІ ІСКАШУТЬ, І НЕ ВРЗІХОМЬ ЗЕН ТЪЛІЗОІ НАШІА, АЦІ ВРЗІ ІАЦУТЬ ЗЕМОІ НАШІА. А РЦІХОМЬ О СЕМА, ІАКОЖДЕ БЗІ НАШІА ГОНЗІАХУТЬ ІЄ. ЗЕ ТО УБІЄ ЦЫІУСНОІ СВА, РАДІЄ ІАХОМЬ ДІЦКОІ ДО КОПІЄХ, ІАКО ЗЕ ВРАТЕЦІЕТЬ ЗАДЕ СВОІА ВРЗІМ.

ЗЕ БО ІІАДВОІ НАШІА ОДВРЗІХОМЬ І ТЛІЦІХОМЬ ЗЕМІ НАШІА ДО НЕ, АБОІ УДРЗІЦІЕТЬ ОБІЄ АЖДЕ ДО СМІРТІЕНА ЦАСА, А МАРІУ ЗРІАТЕ, ДАІАЦІ ТЕ. ЗЕ БО МОРА ОДСТОУПІ ЗЕ ІА ОДРЕЦІ: «НЕ ІМІАХОМЬ ЗОІЛА ТУА, АБЕЗТЕ ОДЕРЗІКІА ВІТІЗІ [О] РУШТЕ».

И тот Германьрех отошел к полуночи, а Эланцы — на полдень. И так соберем<sup>1395</sup> землю нашу вместе и не дадим<sup>1396</sup> сынов, потому как цены же не бывает за сынов своих.

Вот, идет в степях наших великое множество родов иных, и не приходится [нам] быть мирными, либо ждать<sup>1397</sup> помощи. Она-то ведь — в мыщах наших и на конце мечей, и ими [мы] сечем врагов.

Вот, речет<sup>1398</sup> Птица Матерь Всех нам, чтобы мы подняли мечи свои на защиту свою и Её<sup>1399</sup>. Вот, бьет крыльями о землю и прах отрясает<sup>1400</sup> до Сварги. И вот, кидается<sup>1401</sup> на землю, и бьется за нас<sup>1402</sup>, потому как страшится за нас. И вот [мы] победили<sup>1403</sup>. Сделали [мы], как [Она] кричит; ведь тот крик — к сердцам наших. И это [вот мы] должны знать, как<sup>1404</sup> суру пьем: в сечу пойдем<sup>1405</sup> и там получим<sup>1406</sup> питье иное, Богами приготовленное. И оно нам будет как вода живая напоследок<sup>1407</sup>, в час тризны великой, каковая есть для всех, кто умер за землю свою.

Вот<sup>1408</sup>, Сваржець смотрит на нас<sup>1409</sup> со Сварги своей чудесной<sup>1410</sup> и, видя рати наши, считает<sup>1411</sup> их. А пальцев ему всегда недостаточно<sup>1412</sup>, так считает он<sup>1413</sup> пальцы на ногах своих. И знает Праштырь<sup>1414</sup> наш, что [мы] — сила великая, и не смогут одолеть нас враги наши.

И вот, понеслись [мы] на воинов<sup>1415</sup> и погнали их, пока те не падут наземь и [не] сдохнут от Мары. И Мор<sup>1416</sup> их заберет.

И вот, скажем в сердцах наших<sup>1417</sup>, что не вернемся к огнищам<sup>1418</sup> своим до тех же пор, [пока] еще враги покушаются<sup>1419</sup>, и пренебрежем телами нашими<sup>1420</sup>, если враги возьмут землю нашу. И скажем о том<sup>1421</sup>, что Боги наши заботятся<sup>1422</sup> о ней. Ведь разобьем<sup>1423</sup> скулы<sup>1424</sup> себе, лучше уж<sup>1425</sup> возьмем детей [своих] на копья, чем вот поворачивать спины<sup>1426</sup> свои врагам.

Се, лядвеи<sup>1427</sup> наши отверзаем<sup>1428</sup> и толчем<sup>1429</sup> земли нашей в них, чтобы удержать ее до самого смертного часа, а Марию<sup>1430</sup> увидим, дадим ей. Се, Мора<sup>1431</sup> отступится и скажет в ответ: „Не имею силы тут, чтобы одержать победу<sup>1432</sup> над Русичами<sup>1433</sup>“.

І ТАКОЖДЕ СЛАВА ПОТЕНЦІЕ ДО СВАРЗЕ. І ТАМО БЗЕ РЄЩУТЬ, ЯКОЖДЕ  
«ХОРОБРЕ ЗТЕ РУСЕ, А ІМІАХОМ МІАСТОІ ПРО ВОІ ПОДЕЛЬ БЗЕ ПРЕ ПЕРУ-  
НЕ А ДАЖБА, ОЦА ВАШІА».

#### Доцєчка 24а (с. 207) (І 4а, с. 154)

І ЗЕ ГРІАДЕТЬ СЬ СІЛОІ МНОГАЯ ДЄЖБО О ПОМОЦЕ ЛУДЕМ СВЕІЕМ. І  
ТАКО СТРАХОІ НЕ ІМЬ, ПОНЄЖДОІ ДРЕВЛЕ, ЯКО НОВОІ, О НОІ ПЄЦОІСТЕ  
ТОІЄ. І РІАХОМ О НІЄМ, ЯКОЖДЕ ХОЦЕТЬ, І ЗЕ ЖДІЄХОМ ПО СВЕІ ДНЕ О  
ТОІЄМ, ЯКО ІМІАХОМЬ...

ЗЕ БО ВОРОНЗЕНЕЦЬ БІА МІЄСТО, О ЯКОВІЄ УСИЛІЄШЕ ГОДЕ А РУСЕ ЗЕ  
БІЄТЕ. І ТО ГРЕДО БІА МАЛО. А ТАКОЖДЕ ПО ПРИК ТОЄ СОЖЕГНЄНОТО, І  
ПРАХ І ПУПЕЛОІ ТОІА ВІСТРІЄМА РОСТРЦІЄНОІ ОБАЗВА ПОЛОІ, І МІЄСТО СОІЄ  
ОСТАВЛЄНО.

НЕБОЖЬ ЗЕМІЄ ТАІА РУСКА ІЄ. І ЗЕ НЕ ОЗЄРЄЦЕТЕ ЗЕ О НІЄ, А НЕ ЗАБУДЕ-  
ЦЕТЕ Н. ТАМ БО КРВ ОЦОІ НАШІЄХ ЗЄН ЛІАЦІЄ, І ТАКМО ЗЕ МОІ О  
ПРАВЕ ГРОНДІЄХОМЬ. ОТО ЗЕ О ВОРОНЗЕНЦІЄ СЛАВА ТІЄКОШЕТЬ ПО РУСИ-  
ЄМ, І ТОІЄ СВАРОЗЕ ІМУ[Т].

ТОІ ІАЦІЄТЕ О СІЄМІ СОІЛОІ ІМАТЕ НА КОНЄЦОІ [МЄФЄ] СВА, ОДЄРЗЕТЕ Я  
О РУСЕ О ГОІЄ. БО СІЄ ОРЕНГОІ І РУГА ІМІАШУТЬ ДАТЕ О КОНЄНЗОІ О СВЕ  
І ОГНЄНЬЦОІ СЛУЗОІ. ОТО Я ІМІАХОМ ДРЖЕТЕ ЗЄЦІЄ, РУГУ ОСОБНУ, ДА  
ІМУТЬ ІАДЬ І ПОІТВУ ЗА ЦІАСІЄ СВОІА ДО СМРТЕ І СЛОЖДІЄХУТЬ НОІ. ЗЕ БО  
МНОГА СЛЄНЖЄЦІЄ КОСТОІ СВОІА ОВО ЛОНІЄ. ЯКОЖДЕ ЗА ЦІАСЄ МЄЗЕНМІ-  
РУ, ТАКО АНТІЄ СЬМЕ. ІМІАХОМЬ УЦТУ І СЛАВОУ ПОУЦІЄ БОЗЕМ — І  
ТАКЪВОІ СЛАВЕ СЬМЕ РЦІЄНІЄ — НІКОЛІЖДЕ ПРОСІАЦІЄ, НІЖІЄ СЛВУ РЦІЄ-  
ХОМЬ. ЗЕ БО ТЕ МОЛОІНЬ ТВРІАЦІЄ, ОМОІЄХОМЬ ЗЕ ТІЄЛЄСОІ НАШІА І  
РЦІЄХОМЬ СЛВУ, ТАКОЖДЕ ...

И так слава полетит<sup>1434</sup> к Сварге. И там Боги рекут,  
что „храбры [вы] есте, Русы, а есть [у Нас]<sup>1435</sup> место для  
вас подле Бога Войны Перуна и Дажба, Отца вашего“.

#### Доцєчка 24а (с. 207) (І 4а, с. 154)

И вот грядет с силами многими Дажбо<sup>1436</sup> на помощь  
людям своим. И так страхов не имей, потому как в древние  
времена, как [и] в новые, о нас заботится<sup>1437</sup> Он. И заботим-  
ся<sup>1438</sup> о Нем, как [Он того] хочет, и вот, ждем по все дни того,  
что было у нас...

Вот ведь, Воронзенец<sup>1439</sup> был местом, в котором уси-  
лялись Годь и Русы биться<sup>1440</sup>. И тот город<sup>1441</sup> был не-  
большим<sup>1442</sup>. И так после [той] войны он [был] сожжен, и  
прах и пепел те ветрами рассеяны повсюду<sup>1443</sup>, и место то  
оставлено.

Но ведь земля та — русская. И вот не будете ози-  
раться<sup>1444</sup> о ней, а не забудете ее. Там ведь кровь отцов  
наших лилась, и таким образом<sup>1445</sup> вот мы по праву [там]  
ходим<sup>1446</sup>. Вот ведь о Воронженце слава растекается по  
Русам<sup>1447</sup>, и ее вот вороги<sup>1448</sup> имеют<sup>1449</sup>.

Те взялись вот всеми силами<sup>1450</sup> брать [ее<sup>1451</sup>] на конец  
[меча] своего, отвоевывать<sup>1452</sup> ее у Русов благодатных<sup>1453</sup>.  
Поэтому ведь [они] оружие и ругу<sup>1454</sup> должны давать кня-  
зям своим и огнищанских слуг. Вот ее<sup>1455</sup> [мы] должны дер-  
жать<sup>1456</sup>, сечу<sup>1457</sup>, ругу особую, чтобы были у них еда и пи-  
тье во все время свое до смерти, и служили [бы они]<sup>1458</sup> нам.  
Ведь многие сложили кости свои на поле<sup>1459</sup>. Как и во вре-  
мена Мезенмира, так [же] Анты<sup>1460</sup> [мы] есьмы. Бывает [у  
нас]<sup>1461</sup> пир<sup>1462</sup>, и славу поем Богам — и таковой славой [мы  
и] названы — никогда [мы] не просим, но лишь славу речем.  
Вот, моление сотворяя, омываем тела наши и речем сла-  
ву, а также<sup>1463</sup>

### Дощечка 24б (с. 208) (I 4б, с. 156)

ПІМО СУРЕ-ПОІТВОУ О СЛАВОУ ТУ ПЕНТЕ КРАТЕ ДЕНО. І ОГНИЦОІ УЗГНЕ-  
ХОМЬ О ДОУБОУ. І ТАКО СНОПА ВЛЕЩЕМО А РЦЕМО ХВЛУ О НЕ І СМЕ  
ДАЖЬБОВОІ ВНУЦЕ І НЕ СМІХОМЬ НЕХАТІЕ СЛАВОІ НАШЕ.

А ЗА ВІЦОІ СЕ БО АНТІЕ БІАХОМ ПО РУСКОЛАНІ; І ДРІКВІЕ БІАХОМ РУС, А  
ПРЕБЕНДЬЕХОМ ОНОІ...

СЕ [Б]О ВОЛОІНЬ ІДЕ ОПРЕДЕХ І БОІЕ ВРЗЕ, ІАКО ХОРОБРІА ЄСЕ. І ТА ВОЛОІНЬЕ  
ПЕРВОЦІЕ РОДО ЄСЕ. І СЕ О ОСЕРЕНЬЦЕ СЕ ОВОІ, А І АНТІЕ МЄЗЕНМІРУ,  
ОДЕРЖЕЦІЕТЬ ПОВІКАОІ О ГОДІЕ І РОСТРЦЕШЕТЬ [К] НА ОВОІ[СВА].

І СЕ ПО НІЕХ ТЕКОСТА ЄГУНОІ, О КРВЕ СЛАВНОІЕХ ЖАДІАЩЕ СЕ, І ТА БОРБА  
ЗУРІВА БІА. І СЕ ГОДЕ СООБРАТІША СО ЄГУНЬШТОІ І С НЕМА НА ОЦЕ  
НАШЕ НАЛІЄЗЕ, І БОІСТЕ РОЗВІКНА І ОЗНІЦЕНІ.

А СЕ БЬ ТЕ ІДЬЦА ОБРІ НА КНЕНЗЕ. І ЗАБОУ ЄГО. ІІ СЕ СОІНЕ МОРІА ОДОІДІЕ  
ОД РУС.

СЕ БЗЕ РУСОІ НЕ БРІАЩЕШУТЬ ЖРТВОІ ЛУДЬСЬКЕ, А НІЖІЕ ЖІВОТНІА —  
ЄДІНІЕ ПЛОДІА, ОВОЦТЕ, КВІЕТОІ А ЗРНА, МЛЕКО, СУРЕ ПІТНОУ, О  
ТРАВЕХО ЗБРАДЖЕНОУ, І МЄДОІ — НІКОЛІЖДЕ ЖІВІУ ПТОЦІУ, А НЕ РЕН-  
БОУ. І СЕ ВРІАЗЕ І ЄЛАНШТЕ БОЗІМ ДАІАШУТЬ ЖРТВЕ ІНІУ І СТРАШНОУ,  
ФОЛОВІЦІНОУ. І ТО НІЕ МІАХОМ ДІАТЕ, ІАКО СЬМЕ ДАЖЬБОВЕ ВНУЦЕ І НЕ  
ІМІАХОМ КРАЦІЕТЕ ЗА ІНЕ СТОПОІ ФІУЗЕМА...

### Дощечка 24в (с. 208) (I 5а, с. 46)

СЕ ЖРТВА НАША ІЕ МЄД СУРЕ О ДЄВЕНТЕСОІОІ І ЦАЖЕ УДІАНІА І НА СУРІ  
СТАВІКНА [НА] ТРІЕ ДНІ А ПО ТІЕХ СКРЕНЗ ВЪЛНУ ЦІЖДЕНА. І ТА БЕНДЕШЕТЬ  
НАШЕ ЖРТВА БЗЕМ ПРАВЕМ, ІАКОВЕ СОУТЕ НАШЕ ПРАОЦІЕ. І БО СЕ ОДІДЕХОМЬ  
ОТО ДАЖЬБА І СТАХОМЬ СЛАВНІ ОСЛАВЕНТЕ БОЖЕ НАШЕ, НІКОЛІЖДОІ ПРОСІАХОМЬ,

### Дощечка 24б (с. 208) (I 4б, с. 156)

пьем суру-питье<sup>1464</sup>, во славу ту пятикратно денно. И огни-  
ща возгнетаем у дубов. И так Снопа влечем<sup>1465</sup> и речем  
хвалу о Нем, и есьмы Дажьбовы внуки и не смеем остав-  
лять<sup>1466</sup> славы нашей.

А века назад вот ведь Анты были [мы] по<sup>1467</sup> Рускола-  
ни; и древле<sup>1468</sup> были [мы] Русы, и пребудем ими.

Вот, Волянъ<sup>1469</sup> идет впереди и бьет врагов, потому как  
храбрая есть. И та Волянъ первый род есть. И вот, осерча-  
ли они, да и Анты Мезенмира, одержали победу над Годью  
и раскидали [их] на все стороны.

А за ними двинулись Эгуны<sup>1470</sup>, крови Славных<sup>1471</sup> жаж-  
дущие, и та борьба свирепой<sup>1472</sup> была. И вот Годь собра-  
лись<sup>1473</sup> с Эгунцами, и с ними на Отцов наших напали — и  
были разбиты и уничтожены.

А вот те пошли Обры на князя. И убили его. И вот,  
Синее море<sup>1474</sup> отошло от Руси.

Се, Боги Русские не берут<sup>1475</sup> жертвы человеческие, и  
ни животные — единственно плоды, фрукты<sup>1476</sup>, цветы и  
зерна<sup>1477</sup>, молоко, суру-питье<sup>1478</sup>, на травах сбраженную<sup>1479</sup>,  
и меды<sup>1480</sup> — но никогда живую птицу, и не рыбу. А вот  
варяги и Эланцы<sup>1481</sup> богам дают жертву иную и страш-  
ную, человеческую. И того [мы] не должны делать, потому  
как [мы] — Дажьбовы<sup>1482</sup> внуки и не должны идти за други-  
ми следами чужими...

### Дощечка 24в (с. 208) (I 5а, с. 46)

Се, жертва наша — мед-сура на девясиле<sup>1483</sup> и  
„шале“<sup>1484</sup> укрепленная<sup>1485</sup> и на [солнце-]Сурье ставленная  
[на] три дня, а по тем [трем дням] сквозь шерсть цежена. И  
она<sup>1486</sup> — наша жертва Богам Правым<sup>1487</sup>, каковые суть наши  
Праотцы<sup>1488</sup>. Ибо происходим [мы]<sup>1489</sup> от Дажьба и стали  
славными<sup>1490</sup>, славя<sup>1491</sup> Богов наших, но никогда не просили

НІ МОЛИХОМЬ О БЛАГОІ СВА. СЕ БО БОЗЕ РЕКОХУТЬ НАМО: «ХОДИТЕ ДО РУСЬ, А НИКОЛИЖДЕ О ВРАЗЕ».

МАТЕР СВА СЛВА ПОЛІЩЕТЬ НОІ СПІВА ТЕ ВОІТЕЖНЕСТВЕ НА ВРАЗЕ, І ТОМУ ВІКІХОМЬ, ЯКО СЛОВОІ [І]Є О ПТОЦІЄ ВОІШНІЄ О СВАРЗЕ ПО РОСТІЄ ЛЕТАШЕТЕ ОД ОНОІ...

СЕ БО КОНЕНЗЕ НАШІЄ ІЗБРАЩЕХОМЬ, ДА БЕНДЕТЬ ВЛАСТЕ ІЄХ О НОІ ПЕЦІТЕ СЕ. І ДА ПРЕІДЕ ВРАГ ЗА КРОМОІ НАШІА А КРОМЕ ТЫЦЕТЕ НЕ БЕНДЕТЬ, ЯКО ЗОВРАТЕ ІЄ.

САМО ПЕРУНЬКО І ТО СНОП ЗНАІЄ, ЯКО СМЕ МОЛИХОМЬ СЛАВУ І НИКОЛИЖДЕ ПРОСІАЩЕ О ІНО, І [НІ]КОЖ НЕ ПОТРЕБОВАХОМЬ О ЖИВОТІЄ НАОХІБНА.

СЕ БО ЗРІАЩЕТЕ ОЦЕ НАШІЄ ОРЕА ДО ОБЛАКОІ ХОДІАЩЕТЕ, ВСХІЩЕНА БІА-АЩА І СОІМОУ ДО ПЕРУНЬКОВЕ КОВАЩЕНСТВА. І ЗРІАІ ТАМО ОРЕ, ЯКО ПЕРУНЬКО КОВАЩЕ МЕЩОІ НА ВРАГОІ І, КОВАЦЕ, РЕЩЕ ТОМУ: «СЕ СТРЕ-ЄЛОІ А МЕЩЕ ІМАХОМЬ НА ВОЄ ТОІА, І НЕ СМЕЩЕЩЕ СЕН БОІАТЕ ІЄХ, ЯКО ЗНІЦОУ ІЄХ ДО ПУДІЄ, І КМОТА ІЄХ БЕНДЕ УМЕШАНІА ДО ПЕРСТЕ БЛІЖЕ, ЯКО ЗЕМЕ О БАГНОІ. ЗВІЄРЕМІ БЕНДІАШУТЬ ОНОІ, ЯКО ПРАСЦЕТЕ, УМАЗАНЕ ОД БРЕНІА, І СМРАДЕ СВОІ ПОНЕСІАШУТЬ О СЛЕДЕ СВА, І ТАМО РЕЦЕНО БЕНДЕ О ОНОІ, ЯКО [О] СМРАДНОІ ПРАСЦЕТОІ І СВІНІЄ».

СЕ БО РРІЄКЦІА, ПЕРУНЬКО КОВАЩЕТЬ МЕЩОІ І ОРЕУ ТО РЕЩЕ. І ТОЄ ОРЕ ПОВЕНДЕ ОТЕЦ НАШІЄМ. І ТАКОВА БІА НАШЕ БОРЬБА ЗА ЖІТВОУ І ВІТЕ-ЖЕНСТВА МНОГАІ ВІЄКОІ НАЗАДОІ. А ДНЕСЕ ВІКІХОМЬ, ТО НЕ БЄ ТАКО.

#### Доцїчка 24г (с. 208) (I 56, с. 98)

ІДІАХЬ ОДЕ ТІВЕРСЕ І ДО СОІНІЄ МОРЕ А СУРЕНЖЕ, ДО ВОІ, І РЕКОХЬ ВАМО, ЯКОЖЕ ВІЄДІЕХОМЬ САМО, О ТО — І ЗЕ СТАРІА ЗЕМЕ НАШІА СПОЛЕНСТВА АНТІЄВА. І ТАКОЖЕ ІЄСТЕ ЗА МНОГОІА КРВЕ ЛІТЕ, А ПО НІЄ РУСА БУДЕШЕТЬ, ЯКО РУДУ ЛІАХОМЬ, А ТАКО ВЖОЖЕНЬНУ ДО КОНЦЕ І БУДЕТЬ:

[и] не молили о благе своем. Вот, Боги рекут нам: „Ходите к Руси, но никогда — к врагам“.

Матерь Всех Слава поет нам песни<sup>1492</sup> те победы<sup>1493</sup> над врагами, и тому [мы] верим, потому как слова [эти] — от Птицы Вышня<sup>1494</sup>, во Сварге по ростіє летящей<sup>1495</sup> от Него<sup>1496</sup>...

Вот, князей наших [мы] избираем, чтобы их власть о нас заботилась. А подойдет враг к нашим границам<sup>1497</sup>, и границы переходить не будет, потому как завернут<sup>1498</sup> его.

Только<sup>1499</sup> Перуныко<sup>1500</sup> и Тот Сноп<sup>1501</sup> знает, как мы молили славы и никогда не просили иного, и [ни]когда не требуем для жизни необходимого.

Вот ведь, видели Отцы наши, [как] Орей к облакам отправился<sup>1502</sup>, вознесенный Его<sup>1503</sup> силой,<sup>1504</sup> к Перуныкову кованию<sup>1505</sup>. И видел<sup>1506</sup> там Орей, как Перуныко ковал мечи на врагов, и, куя<sup>1507</sup>, [Тот]<sup>1508</sup> речет ему: „Вот, стрелы и мечи есть [у нас] на воинов тех, и не смей<sup>1509</sup> бояться их, потому как уничтожу их дотла<sup>1510</sup>, и удел<sup>1511</sup> их будет смешан с перстью<sup>1512</sup> ближе<sup>1513</sup>, как земля из болота. Зверями<sup>1514</sup> будут они, как поросята, вымазанные грязью, и вонь<sup>1515</sup> свою понесут по следам своим, и там говорить будут<sup>1516</sup> о них как о вонючих поросятах и свиньях“.

Так-то сказав, Перуныко кует<sup>1517</sup> мечи и Орею это речет. И тот Орей поведал [это] Отцам нашим. И такова<sup>1518</sup> была наша борьба за жизнь и многие победы<sup>1519</sup> века назад. А сегодня [мы] уверились, что не было так.

#### Доцїчка 24г (с. 208) (I 56, с. 98)

Шел [я] от Тиверцев и к Синему морю<sup>1520</sup>, и Суренжи, к вам, и сказал вам, как знаем [мы] сами, о том — и от старых земель нашего союза<sup>1521</sup> Антского. И также слиш-ком много<sup>1522</sup> крови пролито<sup>1523</sup>, а по ней<sup>1524</sup> Руса<sup>1525</sup> будет<sup>1526</sup>, потому как рдяную [кровь]<sup>1527</sup> [мы] [про]лили, и так жаж-дущей [она] до конца и [пре]будет<sup>1528</sup>:

ОТО ЗЕМЕ НАША, СЛАВНОІ ПЛЕМЕНИ І РОДОІ. СЕ БО СЛАВІХОМЬ БОЗЕ,  
НИКОЛИЖЕ ПРОСЯЩЕ, ЛЕЖЕ СЛАВІЩА СІЛУ ІХ. І ТАКОЖЕ ВЕЛИЧАХОМЬ  
ПРАЩУРН НАШЕГО СВРГА, КІ БІА, БЪ А ПРЕБЕНДЕ ВОЖДОІ О НОІ О ВІЕК  
ВІЕКУ ДО КОНЦА.

### Доцечка 25 (с. 217) (III 25, с. 80)

СЕ БІАЩЕТЕ ОВОІ О КАРАНУ. І СЕ ГРАД МАІ О БРЗЕХ МОРЕТІЕХ РУШТІЕХ.  
І ТАМО БІА КОНЕЗЕ, ІАКОВІ СЕ РЦЕ ЄЛАНЕ БІЕТЕ О ОТСЦЕТЕ ОДО РУСЕ. І ТОЄ  
ОУДІАЩЕТЕ РАТЕ І КОМОНЕСТВА А ІДЕ НА НЕ, І ВІТЕЖЕ ІЕ. А ЄЛАНШТЕ  
ПЛАКАЩЕ СЕ О ТУГУ ІХ І ПРОСЯЩЕ ІЕ ДАНЕ ПЛАТЕТЕ. І ТА ДАНЕ С НЕ  
ОУДІАНИА О ОВНЕХО РІЗЕ І ВІНО.

І ТО ЄЛАНШТЕ, ВІДІАЄ ІАКО РУШТЕ ПІАШУТЕ МНОГА, І ОЛІЩЕ НА НЕ СЕ  
БРЗЕТЕ СЕ І ВОІТЕЖЕТЕ ІХ.

І СЕ БО ГРІАДЕТЬ ВОЛСЕВ УХОРЕНЗЕ І БРАТЕ ІЕ ОСЛОВЕНЬ. І ТОЄ РЕКСТА  
РУШТІЕМ НЕ ТВАРЗЕЩЕТЕ СЕ НА ДАРЕ ТОА. І СЕ РУШТІЕ НЕ СЛЕХОША. І  
СЕ ОУПІАЄ. І О ТЕМА ДНІМА ЄЛАНШТЕ СЕН ВРГОЩЕ НА ОНЬ І РОЗ-  
ТРЦЕ ІХ. І СЕ, ПОГОІНШТЕ ТОА ЗРІАЩЕ, РУШТІЕ ОТЕЦЕ ДО СТЕПІЕ.  
І ТАМ[О] ОСЕРЩЕ І СІЛОІ СІВІА ОВІЩЕТЕ СЕ, І ІДЬША ОСПЕТЬ НА  
ОНІЕ, І ПОВРЗЕЦЕ ІЕ. СЕ БІА ДЕРЗІАЩЕ ОНІЕ А РУЦЕ ІХ ОУКРЪПЦЕ, І ТОІЕ  
ОДІЖЕШУТЬ ВІТЕЖЕ. СЕ БО ПРІАЩУТЬ ВРАЗІЕ І ТАКО РЕКУТЬ: «ІАКО  
ОВФЕ РОСТРЦЕМ ОНОІ І БЕДЕХОМЬ САМЕ О КРАЕ ТІЕ ВЛАДЦЕ, ІАКО  
КРАСНЕ СОУТЕ ОНОІ», І ТІЕ НЕ ДАХОМ.

СЕ ТРІАВІЕ МОЛІХОМЬ, ВІЩЕ А МАЖ. І СЕ БО ТРІАВІЕ НАШЕ ОСТІАЖОУТЕ НОІ  
І БРЗЕ СКОЩАШУТЕ НА КОМОНЕ, ВРАЗІЕМ ПОРАЖЕНТЕ ТВОРІАІ. І ТО УЗРІАЩЕ-  
ХОМЬ, ІАКО БІА ОВЛАДІАЩУТЬ О ТЕ. І СЕ УЗРЕХОМЬ, ІАКО МРТВЕ СОУТЕ І  
ОУБІКНОІ БЗЕМА. І НАМО ПО ІМЕ КРОЦЕЩЕТЕ І ВІДЕТЕ МЕРТВА ТЕЛЕСОІ  
МНОЗІА, ІАКО ВІКА РАТЕ ПЕРОУНІА НА НЕ СЕ ВЕРГОЦІА І РОЗТЦЕ ТОУ.

„Вот<sup>1529</sup> земля наша, Славные<sup>1530</sup> племена и роды<sup>1531</sup>.  
Се<sup>1532</sup>, ведь славим [мы] Богов, никогда ведь не просим,  
[но] лишь славим силу Их. И также величаем Пращура  
нашего Сварога, Который был<sup>1533</sup>, есть<sup>1534</sup> и пребудет<sup>1535</sup>  
Вождь нам<sup>1536</sup> от века веков до конца.“

### Доцечка 25 (с. 217) (III 25, с. 80)

Се, было то у Карани<sup>1537</sup>. И это — город малый на  
берегах морских Русских. И там был князь, который вот  
сказал Эланей<sup>1538</sup> бить и отбросить от Руси. И он собрал<sup>1539</sup>  
рать и конницу и пошел на них, и победил<sup>1540</sup> их. А Эланцы  
жаловались<sup>1541</sup> на бедствия<sup>1542</sup> их и просили<sup>1543</sup> ему дань  
уплатить<sup>1544</sup>. И та дань с них состояла<sup>1545</sup> из резанных ба-  
ранов<sup>1546</sup> и вина.

И вот Эланцы, зная, что Русичи пьют много, и рас-  
считывали<sup>1547</sup> на них наброситься<sup>1548</sup> и победить их.

И вот, идет<sup>1549</sup> волхв Ухорез<sup>1550</sup> и брат его Соловень<sup>1551</sup>.  
И они говорили Русичам не зариться<sup>1552</sup> на дары те. И  
вот, Русичи<sup>1553</sup> не послушали. И упились. И вот, в те дни<sup>1554</sup>  
Эланцы набросились<sup>1555</sup> на них и побили<sup>1556</sup> их. И вот,  
погибель эту видя, Русичи побежали в степь<sup>1557</sup>. И там  
[они] осерчали и силы свои собрали<sup>1558</sup>, и пошли на них  
опять, и повергли<sup>1559</sup> их. Се, Боги сделали их дерзостны-  
ми<sup>1560</sup> и руки их укрепили, и они одержали победу. Вот,  
бьются с врагами и так говорят: „Как овец раскида-  
ем<sup>1561</sup> их и будем сами этими краями владеть, потому как  
красивы<sup>1562</sup> они“, и их<sup>1563</sup> [мы] не отдали<sup>1564</sup>.

Се, Триглавам<sup>1565</sup> [мы] молимся, Великому и Малым. И  
вот Триглавы наши укрепят (?)<sup>1566</sup> нас и быстро вскочат на  
коней, врагам поражение неся<sup>1567</sup>. И то увидим, как Боги  
овладеют ими. И вот, увидим, что мертвы [они] и убиты Бо-  
гами. И нам за<sup>1568</sup> Ними шагать<sup>1569</sup> и видеть мертвые тела  
многие, потому как великая рать Перуныя на них наброси-  
лась<sup>1570</sup> и разметала их.

І СЕ СВАРОЗИЦІ ОШУЄ ТОА ТЕКОЩУТЬ, І ДЄЖДЕ ПРИНЄСЄ ПОБІЄДОУ НАШУ  
ВО РЕНЦІХ СВЕІХ РОДУ СЛАВНОУ, ОБ ОЦЕХ СЛАВУ ДЕРЖАЦІКЕМУ, І ДО  
ДНЄСЄ НА ПОЛІК ВЕНТЕЖЕТЕ ВРАЗЄ СВІК МОГОУЦІКЕМУ.

І СЕ ЖАЛІА ЖАЛІУК НАД ВРАЗИ І ГРОІНЄ ГОРЕНЦІЕТЬ СЕ О СМРТЕ ІХ, ЯКО ОДЄ  
РЕНЦЕ БОЗСКЕ СЕ ВЕРГОУТЬ. СЕ КАРОІНЄ ПЛАЦІЕТЬ СЕ О МЕРТВІХ ТІХ, ЯКО  
СТАЛІ СЕ О ТРОПІК БОЖЕНЬСТЕ І ЗЕМРЕЩУТЬ. І ПОЛІА ТОІА ПОЛІНЄНЄ СОУТЕ  
МРТВЕ КОЦКЕ І ГЛАВЕ ОУСЕНЦІКНОІ. І ОУДЄ, ОДО ТЕЛЕСОІ ОУРЕЗІКНОІ, СЕ ВАЛІАЦКЕ  
О ТРАВІК. І СМРАД ІДЄ ОДЄ ПОЛІК ТОІА. І ВРАНОІ КІТАЩУТЬ ДО НЕ МРТВЕ  
ОЦЕСОІ ДОЛБЕНТЕ СЕ І ІАСТЕ МУЖЕСКІА МІАСОІ МНОГА ПОНЄЦІКНОІ...

СЕ РЦЕ ОРЄУ СВАРГЬ НАШЄ, ЯКО СЕМЄ ІСТВАРЕ: «ІСТВАРИ ВОІ ОД ПЕРСТЕ  
МОІА. І БУДЄ РЕЩЕНО, ІЖЕ СТЕ СОІНОІ [І] СТВАРЕГО. І СТАВИТЕ СЕ ЯКО  
СОІНОІ ІСТВАРЕГВОІ І БУДЄТІКЕ ЯКО ДІКТОІ МОІА, І ДАЖЬДЕ БУДЄ ОЦ ВАШЄ.  
ТОМУ ДОСТЕТЕ ПОСЛУХАШЕТЕ СЕ, І ТОІК ВАМ РЕЩЕ, ЧЕСО ІМАЩЕТЕ О  
ТОІК ДІКАТЕ І КАКО РЕЩЕТЕ, І ЦІЕТО ТВОРИЩЕТЕ. І, НАРОД ВЛІК, А  
ВОІТЕЖЕНТЕ О СВА СВЕТОІ І ПОТІЦЕШЕТЕ РОДІ ІНІ, ІЖЕ ІСТІАГНОУЦЕ СОІНОІ  
ІЗО КАМЕНЄ, ЧУДОІ ТВОРИАЄ — БЕЗО КОМОІА ПОВЕНЗОІ, І СВАКО ДІКАТЕ  
ЧУДІНАА МІМО КУДЕСНІЦІ, ІЖЕ ВСІАК БЕНАЄШЕТЕ ГРІАДЕТЬ ЯКО КУДЕС-  
НІК, І, РУГУ ТВЪРІАЄ, КІЕНТВОІ ДІКАЦІКЕ НА КМЕТЬ, І КМЕТЬ СЕ ПОДРО-  
БЄ. І ТАКО СЛОВЕСОІ МНОГІА І МНОГІА, І О ТЕІХ СЛОВЕСОІ ОМАМЕТЕ ВОІ  
І ПОДРОБЕНТЕ ОДЕРЕНЄ О ЗЛАТІК МІКНО, І О ТО МІКНО ПРОДАЦЕТЕ ВОІ  
ВРАЦІКМ, ХОТІАЄ ТАКО».

І ТОЄ БОЗИ ВАМО РЕЩУТЬ, І ДА ОРЄОВІК ЗАВІЕТЕ ЛУБОІТЕ, СВЕТА ЗЕЛЕНА І  
ЖИВОТНІА. І ЛУБОІТЕ ДРУЗЄ СВА, І БОІТЕ МІРНІК МЄЗДЕ РОДІ.

І ПО ТЕ О ДОБІК БОІСТЕ СЕДЬМОІ ДЄСЕНТЕ КОНЕНЗЕ НАШІК, ЯКО МЄ-  
ЗІСЛАВО, БОРУСЛАВЬ, І КОМОНЕБРАНЄЦІ, І ГОРОІСЛАВЬ. І ТАКО ИЗБІРА-  
ЦІЕНІ [БІАЦІА І] ІНОІ О ВЕЩЕ І ОДЛОУЦІЕНІ О ВЕЩЕ, КОЛІБВА ЛУДОІ НЕ  
ХОТІАЦЕТЕ ІХ. СЕ БО ТОІК КОНЄЗЕ ВЛІЦЕ ТРУДІЩЕ СЕ. І СЕ КОІШЕК БІА  
ВЕЛІК І МОУДР. І ТОІ УМРЕ, А ПО НЕ БІАЦЕ ІНІ, [І] КАЖЕДІК ТВОРИАЄ

И вот, Сварожицы<sup>1571</sup> слева<sup>1572</sup> от тех<sup>1573</sup> быстро движут-  
ся<sup>1574</sup>, и Дажде<sup>1575</sup> несет<sup>1576</sup> победу нашу в руках своих роду  
Славному<sup>1577</sup>, об Отцах Славу держащему — и донине на  
поле победить врагов своих могущему<sup>1578</sup>.

И вот<sup>1579</sup>, Жаля жалится над врагами и Горыня<sup>1580</sup>  
горюет о смерти их, потому как от рук Божеских повер-  
гаются<sup>1581</sup>. Вот, Карыня<sup>1582</sup> плачется о мертвых тех, что  
встали на тропе Божеской и умирают<sup>1583</sup>. И поля те наполне-  
ны<sup>1584</sup> мертвыми костями и головами отсеченными. И чле-  
ны<sup>1585</sup>, от тел отрезанные, валяются на траве. И смрад идет  
от полей тех. И вороны летят на них, мертвые глаза ковы-  
рять<sup>1586</sup> и есть мужеские мясы многие уничтоженные<sup>1587</sup>.

Вот речет<sup>1588</sup> Орею Сварог наш, как того<sup>1589</sup> сотворил<sup>1590</sup>:  
„Сотворю<sup>1591</sup> вас из перстов моих. И будет говориться, что  
[вы] есте сыны Истварега<sup>1592</sup>. И станете<sup>1593</sup> сынами Истваре-  
говыми и будете как дети Мои, и Дажде<sup>1594</sup> будет Отец  
ваш. И Ему явите<sup>1595</sup> послушание<sup>1596</sup>, и Он вам скажет, что  
[вам] надобно для того делать и как говорить, и как посту-  
пать<sup>1597</sup>. И, народ великий<sup>1598</sup>, и завоюете<sup>1599</sup> себе мир<sup>1600</sup> и  
разобьете<sup>1601</sup> роды иные, — которые вызовут<sup>1602</sup> силы из кам-  
ней, чудеса сотворяя — без коней повозки, и всякие содеете  
чудеса помимо кудесников, потому что всякий будет грести  
как кудесник, и, ругу творя<sup>1603</sup>, заклинания<sup>1604</sup> сделают на  
войско<sup>1605</sup>, и войско покорится<sup>1606</sup>. И так, слова многие и мно-  
гие, и теми словами одурманите<sup>1607</sup> воинов и поработите не-  
вольников в обмен за золото, и в обмен на то продадите  
воинов врагам, хотящим того“<sup>1608</sup>.

И то Боги вам рекут, и да<sup>1609</sup> Ореевы заветы любите<sup>1610</sup>,  
мир зеленый и жизненный<sup>1611</sup>. И любите друзей своих, и будь-  
те<sup>1612</sup> мирными между родами.

И после того в свое время<sup>1613</sup> были семьдесят князей  
наших, [такие] как Мезислав, Боруслав, и Комонебранец,  
и Горислав. И так избираемы [были и] иные<sup>1614</sup> вечем, и  
отставляемы<sup>1615</sup> вечем, если люди не хотели их. Вот, эти  
князи весьма трудились. И Кышек был велик и мудр. И  
он умер, и после него были другие<sup>1616</sup>, [и] каждый делал



НІЄЩО БЛАГІЄ О РУСОІ. ПАМЕНТЄ НАШІЄ ТО УДРЖЕЩЕТЬ, ІАКОЖДЕ ІМІА-  
ХОМЬ ІЄ СЛАВЕТЄ ВСАК ТРИЗЕНЬ [ІАКО] ТРІ ВІДЄ І ПОТЩІТЕ СЕ О ПА-  
МЕНТЄ ІЄХ, НА СОІНОІ НАШІЄ, І НІКІІ НЕ СМЄ НА ТО ЗАПОМНІАЩЕТЬ — СЕ,  
ІАКО ПРОКЛЕНТ БЕНДЄ О БОЗІЄХ НАШІЄХ А ЧЛОВІКІЄХ, І ЛЮДОІ ІМЕНО ГО  
ОХІВНУТЬ ОД ВІККОІ.<sup>65</sup>

### Дощечка 26 (с. 218) (III 26, с. 32)

І СЕ БІАЩЕТЬ ОВА ЦАСЄ ОСЕДЕНЬ ОГНИЩАНО. І СЕ ІЄ БЛГ БІА, І БЗЄ ІЄМОУ  
ДАІАЦЄ ОВНІ МНГА І СКОТІА О ПАСНСТВЄ О СТУПІЄХ. І СЕ БІАЩЕТЬ ОВЄК ПРЕ  
ТРВЄХ МНГЕІЄХ, І БОЗЄ ДАІАЦЄ МОУ СКТІУ ПРЕПІОДНЄСТВОІ І УМНОЗАІА ІЄ.  
І ТАКОВЄ ІДЄ ПРЕД ОЩЄС ІЄХ СТРАН МЄЖ І РЕЦІЄ МОУ: «ІЗОІДЕШУТЕ  
СОІНОІ ТВА О ЗЕМЄ ТОІА ДО КРАЄ ЧУДНІА, ІЖЄ ІЄСТЄ О ЗАХЖДЕНЄ СУНЄ, І  
ТА СУНЄ СПІЄ О ОДРЕ ЗКАТІЄ. І СЕ КОМННЄЩІ СКАКАЩЕТЬ ДО ІЄ І РЕЩЕТЬ  
СУНІЄ: «ГРЕНДЄ, СУНЄ, ДО ЛУЗОІ СВА СОІНІА. ТО ІМАШЄ СКОЩЕТЕ ДО  
ПОВОЗУ ТВОЄГО І СРІАЩЕЦЄ ОД ВОСТОЦЄ».

І ТАКО РЕЩЕНО БІА, СКАКАЩЕТЬ СОІЄ ДО ІНІА КРАЄ. І ВЕЩЕР СКАКЩЕТЬ  
БЛІЗЕНЬ. ІЄ ІНЬ КОМОНЬЩЕЦЬ РЕЦЕЩЕТЕ, ІЖЄ СУНЄ ЗАІДЄ ЗА ГОРЕ СВА І  
ВОЗІЦЄ СВЕ ЗЛАТНЄ ОНЄЩЕТЬ, І ТО ВОРОЗЄ ХОТІАЩЕТЕ УТАТЕТЕ. І ТІЄ  
БЛІЗЕНЬЦЄ КОМОНЦАЦЄ ОСКАЩЄ ДО ІНЬ КРАЄ. І ТАКО ЗРІА ІДЄ А ВЕНДЄ  
ЗГОІ СВА І ОДІЄГОІ ДАЖБОВЄ ТРІАСЄ, І ЗГОІ ТЄЦАШУТЬ ДО КРАЄ НЕБЄСНЄ».

І СЕ РЕЦІЄ.

І ТАКО СОІНЄ ДВА ІДЫЦА ДО ЗАХОЖДЕНЄ СУНЄ І ВІДІАЄ ТАМО МНОГА ЧУДОІ І  
ТРАВЄ ЗЛАЩНЄ. І ТЕКСТА ДО ОЦЄ РЬЦЕЩЕТЕ ІМОУ, ІАКО КРАСІКН КРАЄ ТОІ Є.  
І СЕ МНОГА ПЛЕМЕНИ І РОДІ ІЗРЩЕША БОЛЕ ТЄ СТЕНЖЕНТЕ ДО ТРПОІ  
ТОІА, І ГРЕНДЕША ВСІЄ ПОА ОСЕДНІУ.

І ТУ РЕЦЄ ОРЕО ОЦЄ О СОІНОІ СВА БОІТЕ НА ЦЕЛЕ О ВСЄ РОДІ. І НЕ  
ХОТІАЩЕТЕ ОНОІ І ОДІЄАЩЕ СЕ НА СЕ І ОВЬЄ. СЕ БО КНЄЖЄ ІДНЄ, ВЕДЄ  
ЛЮДОІ СВА О ПОЖЕНДЄ, І ОРЕ ВЕНДЄ О КРАЄ МОРСЦЄ. І ТУ БІА СУШНІА

что-то доброе<sup>1617</sup> для Русов. Память наша это удержива-  
ет<sup>1618</sup>, потому<sup>1619</sup> должны [мы] их славить всякий Тризень<sup>1620</sup>  
[как] Три Веды<sup>1621</sup> и почитать память их, сынов наших<sup>1622</sup>, и  
никто не смеет этого забывать<sup>1623</sup> — се, как проклятый [та-  
кой] будет Богами и человеками, и люди имя его выбро-  
сят<sup>1624</sup> [из памяти] навеки.

### Дощечка 26 (с. 218) (III 26, с. 32)

И был в те времена<sup>1625</sup> оседлый<sup>1626</sup> огнищанин. И вот  
он<sup>1627</sup> благ<sup>1628</sup> был, и Боги ему давали онов многих и скота  
на пастбищах в степях. И вот были они при травах многих,  
и Боги давали ему<sup>1629</sup> скоту приплод и умножали его.

И так пришел<sup>1630</sup> пред их<sup>1631</sup> очи странник и говорит  
ему: «[Пусть] выйдут<sup>1632</sup> сыны твои из земли этой в край  
чудесный, за заходом Солнца<sup>1633</sup>, и там Солнце спит на ложе  
золотом. И вот Конник скачет к Нему и говорит Солнцу:  
„Иди, Солнце, в Луга свои Синие. Ведь<sup>1634</sup> надобно [Тебе]<sup>1635</sup>  
вскочить в повозку свою и показаться<sup>1636</sup> на востоке“.

И, так сказав, скачет тот в другие края. И Вечер ска-  
чет близнец<sup>1637</sup>. И другой Конник говорит, что Солнце захо-  
дит<sup>1638</sup> за горы свои и возок<sup>1639</sup> свой золотой оставляет, и его  
вороги хотят украсть. И тот близнец-Конник скачет в дру-  
гие края. И так Заря идет и ведет искры свои и одежды  
Дажбовы трясет, и искры несутся в края небесные.»

И так сказал [тот].

И так два сына пошли к закату солнца<sup>1640</sup> и видели там  
многие чудеса и травы злачные. И мчатся<sup>1641</sup> к отцу сказать  
ему, как прекрасен край тот.

И вот многие племена и роды изрекли волю<sup>1642</sup> ту сле-  
довать<sup>1643</sup> по пути тому, и двинулись [они] все, [чтобы]<sup>1644</sup> по-  
селиться<sup>1645</sup> [там].

И тут сказал Отец Орей<sup>1646</sup>, чтобы сыны его были впе-  
реди всех родов<sup>1647</sup>. И не захотели они [этого], и поделились  
на этих и тех. Вот [некий] князь идет, ведет людей своих на  
полдень, и Орей ведет к краям морским. И тут была сушь

ВІКА І ПІСІАЦЕ МНОГА. І ГРЕНДЕЦІА ДО ГОРОІ І ТАМО СЕДШЕ СЕ НА ПОЛЕВІК, І ОПРЕЖЕ ОУТВОРІАЦЕ КОМОНЬСТВОІ ВІКА, ІДІАШЕТЕ О ЗЕМЕ ЦИЖЕ. І ТАМО ВОЄ СТАЦЕ СЕ НА ТРОПОІ І ДОСИЬЦІА ІЕ ПРАТЕ СЕ І БІА РОСТРЦЕНОІ. І ТАКОВЕ ІДЬШІА ДАЛЬЕ І ВОІДІАЄ ЗЕМЕ ТІЕПЛОІ І НЕ БРЕГОЦІА ІЕХ, ІАКО МНОГІЕ ЦИЖЕ ПЛЕМЕНОІ ТАМО СІДІАЄ, І ГРЕНДЕ ДАЛІЕ.

СЕ БО БЗЕ ВЕНДЕЦІА ІЕ ІАКО ЛУДЄ СВА. І ТІАКОСТА ОВА ДО ГОРОІ ВІКЕ. І ТАМО СЕ ПЕРОУЦЕ О ВРАЗІЕ ІДЬША ДАЛІЕ.

А ТЕ КРАТЕ ІМІАХОМЬ СЕН СПОМЕНΟΥТЕ НА ТО І ТІАГЕНТЕ ЗА СВА, ІАКОЖДЕ І ОЦЕ НАШІЕ, ОЦІОУТЕ СЕ МОЛБОУ, ОМОВІЕ, І МОІТЕ СЕ, МОЛБОУ ТВОРІАЦЕ О ЦІСТІЕ ДУШІЕ СВЕ І ТІЕЛЕСО, ІАКО СВРГ ОУСТАВЕ ТОІА МОВЕНЕСТВЕ І КУПАЛЦІ О ТА ОУКАЗЕЦЬТЕ. І НЕ СМІЕМОХОМЬ О ТО ЗАНЕЦЬТЕ І СЕН МОІЕМО ТІЕЛЕСО І УМОІЕМО ДУХЕ СВА О ЦІСТЕ ВОДІЕ ЖІВІЕ.

І ТО ГРЕНДІЕХОМ ТРУДЕТЕ СЕН О ВСАК ДЕН, МОЛБОУ ТВРІАЄ, І СУРЕ ПІАЦЕ ТЕ, ІАКОЖДЕ ДОПРІЖЬ ІАХОМЬ. І ТУ ПЕНТО КРАТОІ ОПОІЕМО ДЕНОІ І ХВАІЕХОМ БОГОІ НАШІА О РАДОУЦЕ ТОІЕ, ІАКО СЕН ОСУРЕ. МІЕКО НАШІЕ, НА ПРПОІТЕ НАШІЕ І КРМЬ, ІДЕ О КРАВІЕ ДО НОІ, І ТІЕМО ЖІВІЕМО. І ТРАВЕ ЗЛАЦНІЕ ОУВАРІЕХОМЬ ОВЕ ДО МІЕКОІ, І ТАКО ІАЖДІЕХОМ КАЖЕДЬ ЦАСТЕ СВОЕ І ТЕЦІАХОМЬ.

ТО РЕКУ ТЕ, СІОНЕ МОЕ, ІАКО ВРЕМЕНО НІЕ ОСТРАЦЕНО, НІЖЕ ІЕ ВІЕЦНІЕ ПРЕДОІ НОІ. І ТАМО ЗРІАЦІЕХОМЬ ПРАЦУРЕ СВОЕ І МАТЕРЕ, ІЖЕ РІАХОУТЕ ДО СВАРЗЕ І ТАМО СТАДЕ СІА ПОПАСУТЕ ІМОУТЕ І ВІЕНОІ СВА ВІЕНОУТЕ, І ЖІВІОТ ІМІАЦУТЕ, ІАКОЖДЕ НАШЬ. ТАМО НІЕТЕ ІЕГУНШТЕ, НІ ЄЛАНШТЕ, НІЖІЕ ПРАВЕ КНЕЖІТЕ ІМА. І ТА ПРАВЕ [ІЕ] ІСТІА, ІАКО НАВІЕ [ІЕ] СОВІЕЦЕНІА, НІЖЕ ІАВЕ ДАНА І ПРЕБЕНДЕ О ВІЕК ВІЕКОІ О СВЕНТУВІДІУ.

І СЕ ЗАРЕБОГ ІДІЕ КРАЄ ТІЕ І РІЕЦІЕШЕТЬ О ПРАЩУРІЕ НАШІА, ІАКО ЖІВІЕХОМЬ О ЗЕМІЕ І ІАКО СТРАЖДІЕХОМЬ, ІЖДЕ СЕ БОТЕ, ІЗЖДЕ ІМІАХОМЬ ЗОЛ МНОГІА. І ТАМО ЗЛОІ НІ ІМІАЦУТЬ, І ТРАВЕ ЗЕЛЕНІА СТРЕЦІОУТЕ ІМА. І СТРЕЦІЕШУТЬ ШІЕТЕ СВЕ О ВОІЕ БОЖЬТЕ І ЦАСТІЕ ЛУДЄ ТІЕХ.

великая и пески многие. И пошли [они]<sup>1648</sup> в горы, и там осели на полвека и, собрав<sup>1649</sup> прежде конницу великую, пошли в земли<sup>1650</sup> чужие. И там воины встали на пути их и принуждали их сражаться и были разбиты. И так [они] шли дальше и увидели земли теплые и пренебрегли<sup>1651</sup> ими, потому как многие чужие племена там сидели, и пошли дальше.

И вот, Боги вели их, как людей своих<sup>1652</sup>. И двинулись<sup>1653</sup> они к горам великим. И там, сражаясь<sup>1654</sup> с врагами, шли дальше.

А на сей раз<sup>1655</sup> надобно [нам] вспомнить о том и идти за<sup>1656</sup> своими, как и Отцы наши, очиститься<sup>1657</sup> молитвою, омовением<sup>1658</sup>, и мыться, молитвы творя с чистою душою своею и телом<sup>1659</sup>, как Сварог установил это омовение и Купалец<sup>1660</sup> о том указывает. И не смеем [мы] этим-то пренебречь<sup>1661</sup> и моем себе<sup>1662</sup> тело, и умываем души свои чистою водою живою.

И вот идем [мы] трудиться<sup>1663</sup> всякий день, молитвы творя, и суру пьем<sup>1664</sup> ту, как и в прежние времена<sup>1665</sup> [мы] имели<sup>1666</sup> [то]. И ее пять раз пьем в день и восхваляем<sup>1667</sup> Богов наших о радости этой, когда [она] осурился. Молоко наше, для пропитания нашего<sup>1668</sup> и прокорма, идет к нам от коров, и тем [мы] живем. И травы злачные — варим их в молоке, и так едим каждый часть свою и идем [трудиться].

То реку тебе, сыне мой, что время не потеряно<sup>1669</sup>, но<sup>1670</sup> вечно впереди нас. И там<sup>1671</sup> увидим Пращуров своих и Матерей, которые трудятся<sup>1672</sup> во<sup>1673</sup> Сварге и там стада свои пасут и жнивьє свое жнут<sup>1674</sup>, и жизнь имеют такую же, как и наша. Там нет ни Егунцев, ни Эланцев, но Правь княжит ими. И та Правь истинна, потому как Навь стянута [вниз]<sup>1675</sup>, но Явь дана<sup>1676</sup> и пребудет во веки веков у Святовида<sup>1677</sup>.

И вот Заребог идет краем тем и речет пращурам нашим, как живем [мы] на земле и как страдаем там, где [мы] есть<sup>1678</sup>, и где много зол [у нас]. А там зол нет [у них]<sup>1679</sup>, и травы зеленые шелестят им. И шелестят<sup>1680</sup> шелестом своим о Воле Божьей<sup>1681</sup> и счастии людей тех.

І ТАКО ІМІАХОМЪ ЗРІАТЕ СТЕНПОІ РАІАІСТЕ О СВРЗЕ, ІАКО СОІНІА ІЄ. І ТА  
СОІНЕ ІДЕШЕТЬ О БГА СВРАГОУ. І ВЛЕС ІДЕ ПРАВЕНТЕ СТАДЕ ІЄХ, І  
ТЕЩІАШУТЬ НА ЗЛАЦЕ І ВОДЕ ЖІВІЄ. І НІКОІЄ ІЄ ОДЕРЕНЬ О КРАІЄ ТОЄМ  
І РАБЄ ІНЄ НЕ ІСТЕ ТАМО, І ЖЕРТЬВОІ ІНІА, ІАКОЖДЕ ХЛІБОІ, НЕ ІМІАЄ,  
І СЕ ВОІНОГРОЗЕ І МЕД, І ЗРНО ДАЄ ДО МОЛЕБЬ ТІЄХ.

І ТАКО І РІЄЩЕХОМЪ СЛАВУ БЗЕМЬ, ІАКОВІЄ СОУТЕ ОЦЕ НАШЄ І ІСЬМЕ  
СОІНОІ ІЄХ. І ДОСТОЄХОМЪ БЕНДЕТЕ О ЧІСТОТЕ ТІЄЛЕСНЕА І ДУШІЄ НАШІЄ,  
ІАКВА НІКОЛЕ НЕ УМІРАЄТЬ. І НЕ ЗАОУМІРАЄТЬ ЗА ЦАСЄ СМРТЕ ТІЄЛЄС  
НАШІЄХ. І ПАДЕЩЕМУ О ПОЛІЄ ПРЕ ПЕРОУНІЦІА ДАЄ ВОДОУ ЖІВОУ ОПОІТЕ.  
І ОПЫШЕТЬ НУ, ІДЕ ДО СВРЗЕ НА КОМОНІЄ БІЛІЄ. І ТАМО ПЕРУНЬКО ІЄ  
ВСТРІЄЩЕТЬ І ВЕНДЕ ДО БЛАГЕ СВЕ ЩЕРТОЗОІЦНУ. І ТАМО ПРЕБЕНДЕТЬ О  
ЦАС ОНЄ І ДОСТАЩЕТЬ ТІЄЛЄСО НОВО, І ТАКО ЖІВІЄТЕ ІМАЄ О РАДОЦКЕ ТЕ  
СЄ ПРІСНІЄ І ДО ВІЄКОІ ВІЄК, ПРО НОІ МОЛЕБЕ ТВРІАЦЕ.

### Доцєчка 27 (с. 208)<sup>66</sup>

1. ...ІТВА ІНІА ДО ПОЛНОЦКЕ ... АБ... ГОДІ...
2. ... ЖІТВА ІН... ... АЛДОРЪХОВА НІКТОЖЕ ІДІАІ ... К
3. ...О. О НАСТУПОІЦНУ ІЄ К ОНЄ РОТУ..НУЧА ІЄ, БО У РЪХУ..Т.
4. Є..МІАХОМ РЪЩЕШ..Т.Х..ОЛІАР, ІАКОВОІ НА ГОДЬ ІДЬ...
5. І БОЛІАРЕ СЕГЕНІА ІЖЕ УБІВ СОІНА ІЕРМЕНРЪХА, А ОТРКА ГУЛАРЪХА  
РАНІВ ІА ... ОІ...
6. ...ЛДОРЪХУ ДАНЕ ДІАХОМ ОД ТО..... ..А ІМІАХОМ ДАІАЦІЕТ... ДВА  
СТОІ ТО....
7. ...ЦАС ІЕРМЕНРЕХУ ІДЕ ГОДЬ ДО ПОЛУНОЦЬ А ПРІДЕ НА НОІ А ПОРОБІ ..А НЕ  
БРІАЦКЕ, А ОТРКЪВА ІМАХОМ ТЕНЖЕТЕ. ТО БО ЗІАІА ТВЪРІАІ, А ТА .... РУСЕ  
ПАДЕ, А ВРЗЕЄ СТВАША НА НОІ ВІАЦЕВОІ, А ТО ТРВАЦА СЕН .....Ъ ЛІАТОІ, А  
ЗЪТРЕХОМ СЕН, А ОТЬРОКВА СТА ЦАСЕ ОТРЧЕХ.. ...АСЕНЦКЕ РУСЕ ВОЛЬНОІ А  
ЖІВЕХОМ ТАК.....ІВВА РУСОІ ВОЗПРІАЦКЕ О ВЕР... .....ЖА ГОДЬ ТУ І ...

И так увидим [мы]<sup>1682</sup> степи райские во Сварге, како-  
вая синяя есть. И та синь идет от Бога Сварога<sup>1683</sup>. И Влес  
идет править<sup>1684</sup> стада их, и идут [они] на злаки и воду жи-  
вую. И никто не закабален<sup>1685</sup> в крае том, и рабов [никаких]  
других нет там, и жертв иных, нежели хлеб, нет, и вот виног-  
рад и мёд, и зерно дают на молебствиях тех.

И так и речем [мы] славу Богам, каковые суть Отцы  
наши, и мы — сыны Их. И следует [нам]<sup>1686</sup> быть во чисто-  
те телесной и души нашей, которая никогда не умирает.  
И не умрет<sup>1687</sup> во время смерти телес наших. И падшему  
на поле битвы Перуница дает воды живой испить. И изо-  
пьет<sup>1688</sup> [он] ее, [и] пойдет<sup>1689</sup> во Сваргу на коне белом. И  
там Перуныко его встречает и ведет во благой свой чер-  
тог. И там пребудет [он] во время то и получит тело но-  
вое, и так жить ему в радостях тех всех присно<sup>1690</sup> и во  
веки веков, за<sup>1691</sup> нас молитвы творя.

### Доцєчка 27 (с. 208)<sup>1692</sup>

1. ...ІТВА другие к полночи ... чтобы... Годь ...
2. ... жизнь др... ... Алдореховы же никто [не] пошли... К
3. ...О. О наступающей К К ОНЄ РОТУ<sup>1693</sup>..НУЧА ІЄ, ведь у вождя<sup>1694</sup> ..Т.
4. Є. должны [мы] сказать .Т.Х боляр, которые на Годь шли...
5. и боляр Сегеня, который убил сына Германреха, а отрока  
Гулареха<sup>1695</sup> ранил и ... ОІ ...
6. ...Лдореху<sup>1696</sup> дань [мы] давали с того..... ..и должны [были]  
давать двести ТО....
7. ... время Ерменреха шла Годь на полночь и пришли на нас и  
поработили, ..а не брали, а кабалу<sup>1697</sup> [мы] должны были тя-  
нуть<sup>1698</sup>. То ведь дурное творилось, и те .... Русь пала, а враги  
стали нами властвовать, и это длилось .....Ъ лет, и ЗЪТРЕХОМ СЕН<sup>1699</sup>,  
и кабала стала временем ОТРЧЕХ.. ...АСЕНЦКЕ Русы вольными и жи-  
вем так ..... когда<sup>1700</sup> Русы воспряли о[т] ВЕР... .....ЖА Годь ту и ...

8. ...Є БОТЕ ОГРЖІАХУ ЗЕМЕ РУСЬКОЛАНЕ А ОБОЩАХУ Н... ..... МНОЗІА,  
А ТО ТЕСІАША ОЦЕ ДО ЛЬСОІ У ВРОЗЕНЦЕ А УРАЗ... ..... НА ГОДЬ ВСЕІА  
СОІМОІ І РОСТРЦІТЕ ІУ. БІАЩ...

9. ..ВА ІСТА БІАША ЗА ЦЕС КОНОРЬХУ, С КОІ ДВА ІЗЦЕ, АЛДОРЬХ А  
ПРАПРАВ.ЦЕ ГОТОРЬХ. СЕ БО ІСЬ ПРАДО ІРМЕНРЬХУ... .. ЯК ..П..

10. ..ЪЦА ..А.. ПО ТЪ (*отрывок очень попорчен*) ..АДЬ ОКАРЬЕЦА А ОТЪ..

11. ..ОІ ЛІАТОІ БІАЩІ ТАМО ГОДЕ ІРМЕНРЬХЕ А СЕ ЗЛОБИЩОІ НА НОІ. А ТУ  
БІАША УБОРЦЕ ВІКА, А ГОДЕ БІА ПОТСНІАНА А ОДТРЦНА ДО ДОНЦЕ А  
ДОНЕ. А ІРМЕНРЬХ ПІАІ ВІНА ЛЮБОІ БРАТРЕСТЕ ПО ЗЕ ВОІАВЕНДЕ НАШОІ,  
А ТАКО СЕ УБО РЖЕЦІЕТІ СІА, БІА ЖІВУТ НОВ...

12.<sup>67</sup> ..ЕН ЦАСЕ КОЛІБВА ГОДЬ ІДЕ НА НОІ СЕ ІРМЕНРЬХ, СО ЕГУНШТЕ, А  
ТАКО СЕ ПДОРЖЕ ОНА, А СМЕ ІМІАХОМ ДВА ВРАЗИ НА ДВА КОНЦІА ЗЕМЕ  
НАШІА. А ТА БОЛОРЕВ (СТА) ПРЕДО ТРУДОІ ВІКЕ. ОТО ТУ МАТОІРЬ СВА  
ЛЕТІШІА РЕЦЕ МО, ІАКО СМЕІАІ ПАДНУТЕ НА ЕГУНШТІА О ПЕРВЕ А  
РОСТРЕЦІТЕ ІУ, А СЕН ПОВРАТІТЕ СЕ НА ГОДЬ. ТАМ БО УВРЖІ СОІНЕ  
ІРМЕНРЬХЕ А ЗАМЕРТВЕ ОЦІА. А ТУ ГУРАІК

13. ДРУГ НАШ ТАКО ПІАІ КРОВЕ А ВІНОІ А ПОДІЕ ТАІА ЗА ЄДИНО ЛІАТО ШЕД  
МКЦІЕМ НА НОІ. А ТО КРАТЬ БОЛОРЕВ ЖЕК ОЖДЕЦІЕТІ ГОДЕ. А ТАКО  
УДІА ОДРЦІЕНЕ С ТО. А ІМІАХОМ ФЕ СВА ТА УРОЦЕНТЕ ДОБРО СТЕНТЕ  
ДО ГЛАВЕ СВА, ІАКОХОМ НА ТОІ СТА БОРІА ДО ЖІВІАТ НАШЕХ. ЖЕЛЕЗВА  
ОЦЕ НАШЕХ, ІАКО КОЛО А КОМОНІА, ЄСТА СОІА НАШІА. ТО БО ДІАХОМ  
СТА ІНЕМА, ІАКО СТА ГЛУТ... (*сколото*)

### Доцечка 28 (с. 220) (III 28, с. 148)

СЕ ВРАНЕ НАШІЕ ОТЕ ІНЕМО ІАХОМЪ. ОВРАТЕЦЕ ОЗАДЕ І СЕ ВРЬАЦЕТЬ. І  
СЕ ГРАДЕ НАШІЕ О ТІАГОТЕ СВЕ О СЕЦЕ СЕ. І СЕ РІКОЦЫМО КОНЕНЬ  
БРАВЕЛЕНЬ ОДЕРЖАТЕ СЕ О ПОМОЩЕ ГРА ГРАВІЕ І ДЕРЖЕШТЕ ВОЕ  
СВОЕ, ДА СЕ ХРАНЕШУТЬ ОНОІ СОІА РУСЕ О ІДІНІНУ ГРЗУ ВРІЕМ.

8. €... БОТЕ<sup>1701</sup> угрожали земле Русколани и **обошху**<sup>1702</sup>  
н... ..... многие. И ведь понеслись отцы к лесу у Ворон-  
женца и ударили... ..... по Годи всею силою и размета-  
ли их. **бѣш...**

9. ..ВА настоящая была во время Конореха<sup>1703</sup>, с которым  
двое вышли<sup>1704</sup>, Алдорех и праправнук Готорех<sup>1705</sup>. Вот ведь  
прадед Ерменреху... .. как ..П..

10. ..ѡца..а.. по тѣ..адь окарьѡша а отѣ...

11. <sup>1706</sup> ..ОІ<sup>1707</sup> годы была там Годь Ерменреха и [они] злоби-  
лись на нас. И тут была борьба великая, и Годь была  
потеснена и отброшена до Донца и Дона. И Ерменрех пил  
вина любви<sup>1708</sup> братской<sup>1709</sup> с воеводами нашими, и так по-  
истине говорится, [что] настала жизнь нов...

12.<sup>1710</sup> ..ЕН время, когда Годь пошли на нас с Ерменрехом,  
с Егунцами, и так вот поддержал их, и имели [мы] двух  
врагов на двух концах земли нашей. И тогда Болорев<sup>1711</sup>  
[стоял] перед трудами великими<sup>1712</sup>. Вот тут Матерь Всех  
летевшая говорит ему, что [им] следует пасть на Егунцев  
сначала и разбить их, и поворотиться вот на Годь. Там-  
то поразил [он] сына Ерменреха и умертвил отца [его]. И  
тут Гураик,

13. „друг“ наш, так пил кровь и вино<sup>1713</sup>, а вместе с тем в  
один год пошел с мечом на нас. И на тот раз Болорев рек  
изгнать Годь. И так совершили с тем. И надо [нам было],  
что всё то урочное<sup>1714</sup> добро стянуть<sup>1715</sup> к славе<sup>1716</sup> своей<sup>1717</sup>,  
потому<sup>1718</sup> как на том стоит борьба за животы наши. Желе-  
зо<sup>1719</sup> Отцов наших, как [и] колесо и кони, есть сила наша. То  
ведь давали [мы с вами] другим, когда настал голод<sup>1720</sup>...

### Доцечка 28<sup>1721</sup> (с. 220) (III 28, с. 148)

Вот, раны<sup>1722</sup> наши от других [мы] получили. Оберни-  
тесь назад<sup>1723</sup> и разите<sup>1724</sup> [врагов]. И вот города наши в  
тяготе всей во [время] сечи этой<sup>1725</sup>. Вот говорим [мы] кня-  
зю Бравеленю<sup>1726</sup> одолеть<sup>1727</sup> с помощью героев<sup>1728</sup> и удер-  
жать<sup>1729</sup> воинов своих, чтобы вот хранили те<sup>1730</sup> силу Руси,  
как единую грозу врагам.<sup>1731</sup>

І ТАКВЄ І СЄ.

І СЄ Б ТО ЖМОІДІЄ РІКЦІА НАМО О ГОДІЄ, ІАКА ІМАЄ ДЕТЕРЕХА А ІДЄ ДО ПОЛУНОЦІЄ, І ТАМО У ЖМОІДІЄ ОВРАТЄ СЄ ДО ПОЛУДЕНІЄ. І СЄ ІДЄТЬ НА РОМЕ І ТАМО СЄ ПЕРІАЦЬЄТЬ ЖГОІ І ВОЄ ІНОІ, І БЕРЄ РУГУ ВІКУ ОДЄ ОНОІ. І СЄ ВТРЄЖЄТЬ ДО ЗЕМЄ ОНОІА. І СЄ ДЕТЕРЕХ УБІЕНЬ БІАЦЬ ОДО КРЕХІМОУ. СЄ БО ГОДЄ ТАІА БЗЕМ ПРОТІВЕНІА І ТОІ СЕНЬ ІЗІКВАЦЬУТЬ ІЄ.

СЄ ГРАІЄ НАШІЄ СОУТЄ СІРЄ, І СТАРЦІЄ РОДЦЄ НАШІЄ НЕ ІЗБІАЦЬУТЬ ІНІА О СЕБЄ, АБОІ ТЄ ІХЄВА ПРАВИТЄ. СЄ, ІДІАХОМЬ І ДО НЕ, І ДОСТОІТЬ ІЄМА РІКЦІЄШЄТЄ О ТОІА І ПОТРЦЄТЄ НА ВНЕЗАПО[У] УТРУЖДОУ. І СЄ ТРУЖДАЦІЄХОМЬ О ТОІА І СІКЗЄ ЛІУОТА.

БІЄ КРОІДІКМА МАТР СВА СІВА І ВРЄЦЬЄТЬ НАМО О ТРУДНІЄМ ЦАСУ СУШЬНОІ І МОРУ ГОВІАД. І СЄ ВІЄХОМЬ, ІАКОЖДЄ РІЦІНА ЄСЄ ОД ПРАОЦЄ, ІАКО КІЄЛЦОІ ПОМОЖІА ІМА, І СЄ БО ІДОЦІА ДО НЕ. І ТАКО БОІШІА СТА ЛІЄТОІ ОУПОМОЖДЕНОІ ОТ ІЄХ, І ТАКОЖДЄ О ОІЛМОІ, СЄ БОТЬ ІЄРОУ, І СЪМЄ РОДІЦЄ. І СЄ РОДЬ РОЗАНІЦЬ ІМІЄ НОІ ДО СРЕДЬЦЄ ОТЦІЄ І ОХРАНІЄ НОІ ОДЄ ВРЄ.

СЄ БЬ ТО ВРГОХОМЬ НОІНІЄ. І СЄ [АЗЪ] МОЛІХЬ БЗЄ О ЗАСТУПНЕНЄ НАШІЄ. І ТО БЕНДЄШЄТЬ ТАКО, ІАСНА БО ІЄ ПРО НОІ. І СЄ ВЕНДЄШЄТЬ ОЦЄ НАШІЄ СЪТЪРЄЗЬ ГОРОІ І СТЕНПЄ, МІМО ГОДІЄ. І СЄ ДОНОУ ПІАЦІЄ. ІМІАХОМЬ ТУ РІЄКОУ НАШІУ, ІАКОЖДЄ ВРЄХОМЬ КРВЄ НАШІУ ДО ЗЕМЄ. І ТА ІЄ РУСЬКА ЗЕМЄ, І БУДЄ РУСЬКА.

СЄ БО РУСІЦІЄ, [МОІ] ІМІАХОМЬ ПОТРГУ СВРЖЄЩЄСЬКОУ О НОІ. І СЄ ТВРІАХОМЬ ТРУД НАШЬ О ЖОІДЬБІЄ. І СЄ ЖМОІДЬ РЕЦІЄТЬ НАМО, ІАКО ПШЄДЄ О ДОМОЦІЄ НАШІЄ І ПОДРЖЄ НОІ ПРОТІ ВЕРЗІЄМ НАШІЄМ. КОРЕНСТЄ БО НЕ ІМІАХЬ НІКОІА. ТО РЕЦІЄШЄТЄ НА ВОІ. І ТО АЗ РІЄХ: «ПОМОЖАШЄТЄ О БОРБУ РУСЬКОУ СОУПРОТВІЄ ВРЗІЄМ МОЄМ А ВАШІЄМ».

І СЄ ЗА ТРОУДЕНЬ ЦІАС НАШЬ НЕ БРЖІЄХОМЬ О НОІ, А ІДЄМО ОУМАРАТЄ ЗА РОДЬ НАШЬ. І СЄ ОГЬ ДЕН ІАМА ЖЕРЄТЬ ОУБІЕНЄ. І СЄ ВРАНІЄ ІАДЬЦЬУТЬ ОЩЄСОІ ІЄХ. І СЄ ТРВА РАСТНЄТЬ СЪКРЕЗЬ ЦІЄЛЄПЕНЬ НУ.

И таково и вот [они и сделали].<sup>1732</sup>

И вот Жмыдь<sup>1733</sup> сказала нам о Годи, которая, имея Детереха<sup>1734</sup>, и пошла к полуночи, и там у Жмыди повернулась<sup>1735</sup> на полдень. И вот идут [они] на Ромеев<sup>1736</sup> и там воюют с легионерами и воинами другими, берут выкуп<sup>1737</sup> великий от них. И вот вторгаются в земли их<sup>1738</sup>. И вот, Детерих убит был Крехимом<sup>1739</sup>. Вот ведь, Годь эта противна Богам, и Те выплевывают<sup>1740</sup> ее.

Вот, герои наши убоги<sup>1741</sup>, и Старшие Родичи наши не избирают других из своей среды, чтобы те ими управляли<sup>1742</sup>. Вот, идем и к ним<sup>1743</sup>, и следует<sup>1744</sup> им рассказать о тех<sup>1745</sup> и поправить<sup>1746</sup> неожиданное<sup>1747</sup> затруднение. И поставились [мы]<sup>1748</sup> о них и [их] слезах лютых<sup>1749</sup>.

Бьет крыльями Матерь Всех Слава<sup>1750</sup> и речет<sup>1751</sup> нам о трудном часе<sup>1752</sup> засухи и мора говяд<sup>1753</sup>. И вот знаем<sup>1754</sup> — как речено Праотцами — как Кельцы<sup>1755</sup> помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали<sup>1756</sup>, и также Ылмы<sup>1757</sup>, то есть<sup>1758</sup> Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи<sup>1759</sup>. И вот, Род Рожаниц<sup>1760</sup> держит нас у Сердца Отчего и охранит<sup>1761</sup> нас от врагов.

Вот ведь, это отвергли [мы]<sup>1762</sup> ныне. И [я] молил<sup>1763</sup> Богов, чтобы [Они] заступились за нас<sup>1764</sup>. И это будет так, ясно<sup>1765</sup> ведь [это] для нас. И вот, вели [Они]<sup>1766</sup> Отцов наших через горы и степи, несмотря на<sup>1767</sup> Годь. И вот, [из] Дона [они] попили<sup>1768</sup>. И та река наша, потому как пролили [мы] кровь нашу наземь. И та — Русская земля, и будет Русской.

Вот ведь, Русичи, имеем [мы] заботу (?<sup>1769</sup>) Сварженскую<sup>1770</sup> о нас. И творим наш жизненный труд<sup>1771</sup>. И вот Жмыдь говорит нам, что придет на помощь<sup>1772</sup> нам и поддержит нас против врагов наших. Корысти ведь [им] нет<sup>1773</sup> никакой. Это [они] сказали<sup>1774</sup> вам. И это я [им] сказал: „Помогайте<sup>1775</sup> в<sup>1776</sup> борьбе русской против врагов моих и ваших“.

И вот, в трудное время наше не обращаем [мы] на себя внимания<sup>1777</sup>, а<sup>1778</sup> идем умирать за Род наш. И вот, в тот день<sup>1779</sup> Яма примет в жертву<sup>1780</sup> убитых. И вот, вороны съедят<sup>1781</sup> глаза<sup>1782</sup> их. И вот, трава прорастет сквозь черепа<sup>1783</sup> их.

І ТО ЗРІАТЕ НЕ МОЖАХОМЬ, ІАКО ОТРАТІХОМЬ ДОГРОІ І ЗЕМОІ І СОІЛОУ НАШУ, І НЕБОЖДЕ БЕНДІХОМЬ ОДЕРЕНЬ ВЗЕНТЕ ДО РАЛОІ ІЄ, ІАКОЖДЕ КОМОНІЄ ТЕНГНЕТЕ О ОРІУ ІЄХ І ЖНОУ ІЄХ ВІЕНТЕ, ДА ІАДУТЬ ХЛІБ НАШЬ І ІАДЬМО ЗЕМЕ.

І ТО НЕ МОЖАЩЕЇ СЕН ІЄВТЕ ДО МОІСЕЛЬ НАШІЄ. І КРКЦІЄ НАШІЄ НЕ ІМАХОМ ДОЛІТІ ДО КМЕТЄ. І СЕ БЗЕ НАШІЄ ДОІАЩУТЬ ВРЗЕ НАШІЄ І СЛОМЕТЕ ХРБТОІ ІЄХ, ІАКО ДЗЕРЗЕТЬНЕ ІМОУТЬ НАС ВЗЕЦЕ НАШІЄ І ВЛАЦЕ-ТЕ ЖЕНОІ І ДІЄТЕ НАШІЄ ДО ТРЗІЦІЄ І ТАМО ЖЕНШЕТЕ ЄЛАНІЄ І ГРЦІЄМ ЗА ОБРАЖЕ СРБРНІЄ А ЗЛАТІЄ.

СЕ ВРЗІЄМ РІЄЦІХОМЬ: «ОЗМЕНДЖЕТЕ СЕН, ІАКОЖДЕ ТМА ПО СУРІЄ. І СЕ ПАРУНЄ ОУТЦІЄ НА ВОІ І РОЗТРЦЕЩЕЇ ВОІ ІАКО ОБЧОІ. І КРАТО ТОІ ОТРЕМТЕЩУТЬ І [ВАШЕ] ВОІЄ СВРЬГОІ ОУБОІАЩУТЬ СЕ». І СЕ Б ТО ІЄСЕ ЗНАМЕ, ІАКОЖДЕ Ч НІЄПРОІ ПРОКВЕНТЕ ЛОЗІЦЕ В ЗІМІЄ. І СЕ КОУПАЛ[О] ОУКАЖАЩЕЇ ПРО НОІ ЗНАМЕ О ВЕНТЕЗЕ НА ВРЗІЄ, І ТО ІМАХОМЬ ТВАРЕТЕ.

СЕ Б ТО МАРЬ ІАЄ НА НЕ І МОР. СЕ ДВІЄ ТОІ ОЕМЩУТЬ СОІЛОІ ІЄХ І ОМЕЩУТЬ ІЄ ПОД МЕЦІЄ НАШЕ. І СЕ МОЦІ МЕЦІЄ ОМЕЖАДЕТЬ ІУ. СЕ, МЕЖДА ДІЄІАЩЕЇ НОІ. І МЕЖДА ТА ІЄСЕ ПІНІА КРВЕ, І ТО ПРЕНСТЕН-ПЕТЕ НЕ ДОСТОІТЕ О ІЄХ, КОІІЖДО НОІ.

І ТАКЬВЕ І СЕ БОРОВАЕНЬ РЕЦІЄ, ІАКОЖДЕ СЪМІЄХОМЬ ХОДІАЩЕТЕ ДО НЕ. І ТО ЗНАМЕ НАМО РЕЩЕЇ, ІАКОЖДЕ ВЕНТЕЗЕТЕ ІМАХОМЬ, ІАКО СЪМЕ ВЕНДЕ. І СЕ ВЕНДЕ ОУСІЄДЕЩУТЬ НА ЗЕМІЄ, ІДІЄЖДЕ СУНЕ — СУРЬ СПІАЩЕ-ТЕ В НОЦЕ НА ЗЛАТІЄМ ЛОЖІЄ ІМАТЬ. І ТАМО ІЄХ ЗЕМЕ ЄСЕ. СЕ СВРОГ ОЦЕ РЕЩЕЩЕЇ О ТОІА, І ТАКОЖДЕ БРАТАРІЄ НАШІЄ СОУТЕ О ТОІЄ КРАЄ, І РІЄЦІХОМЬ О ОНОІ, ІАКОЖДЕ ПРІТЕЦАЩУТЬ ДО НОІ ЗА ЦІАС ЗОІМЕНЬ І ПОДРЖІУТЬ НОІ. І СЕ СОІЛА БОЗЬКА ПРЕНДЕ ДО НОІ І ТА НОІ УДЕРЖАЩЕЇ ДО КОНЦЕ. А СЕ ВЕНДЕ — І ДО НЬ ІАІАХОМЬ ПОМОЦЕЩЕ МОЛІТЕ — І НЕ ІМІЄТЕ, ІАКОЖДЕ ВСАК ЛІУД ДОСТІТЬ СЕН ХРАНЕТЕ САМО.

И то видеть [мы] не сможем<sup>1784</sup>, чтобы потеряли [мы] добро и земли, и силу нашу, и неужели<sup>1785</sup> будем как рабы взяты к плугам их, чтобы [как] коням тянуть на пашне их и жатву их жать<sup>1786</sup>, чтобы [они] ели хлеб наш, и [мы] ели землю.

И это не может появиться в мыслях наших. И шеи наши не надобно [нам] клонить к земле<sup>1787</sup>. И вот, Боги наши клонят<sup>1788</sup> врагов наших и сломят<sup>1789</sup> им хребты их, потому как дерзко<sup>1790</sup> берут нас[, чтобы] взять<sup>1791</sup> наше и влачат жен наших и детей наших на торжища, и там оставляют Эллинам и Грекам за картинки<sup>1792</sup> серебряные и золотые.

Вот, врагам говорим: „Уменьшитесь [вы]<sup>1793</sup>, как тьма после [восхода] Сури. И вот, Паруна<sup>1794</sup> набросится<sup>1795</sup> на вас и раскидает<sup>1796</sup> вас как овец. И край<sup>1797</sup> тот заберут<sup>1798</sup>, и [ваши] воины Сварги устрашатся<sup>1799</sup>“. И вот, то знамение [нам], что у Непры расцвели лозы<sup>1800</sup> зимой. И вот, Купало показывает нам знамение о победе<sup>1801</sup> над врагами, и это [нам] надобно делать<sup>1802</sup>.

И вот, Марь идет на них и Мор. Вот, двое те заберут<sup>1803</sup> силы их и станут метать<sup>1804</sup> их под мечи наши. И вот, мощь мечей отмежует<sup>1805</sup> их. Вот, межа разделяет нас<sup>1806</sup>. И межа та полна крови, и это преступить не следует им, разве же нам<sup>1807</sup>.

И так вот Боровлень сказал, что [нам] следует<sup>1808</sup> пойти на них. Это знамение<sup>1809</sup> нам речет<sup>1810</sup>, что побеждать должны [мы]<sup>1811</sup>, потому как [мы] есьмы Венды<sup>1812</sup>. И вот, Венды уселись<sup>1813</sup> на земле, где Суне — Суре<sup>1814</sup> в ночи на золотом ложе спит. И там их земля есть. Вот Сварог-Отец речет о них, и также братья [они] суть наши в том крае<sup>1815</sup>, и говорим о них, что прибегут<sup>1816</sup> к нам в час зимний и поддержат нас. И се, Сила Божеская придет<sup>1817</sup> к нам и она нас удержит<sup>1818</sup> до конца. А се Венды<sup>1819</sup> — и к ним пойдем помощи просить<sup>1820</sup> — и не имей<sup>1821</sup>, потому как всякому народу надлежит себя охранять<sup>1822</sup> самому.

## Дощечка 29 (с. 220) (III 29, с. 170)

СЄ Б ТО Т<sup>68</sup> РЩЕХОМЬ ОБ ОНІК ОІГДОІ, І ДА ІДЕ СЛВО НАШІК О ПРАВАІК, І ТАКВО (*неразборчиво* – О.Т.) ОБРІКЩЕХОМЬ ПРВАУ. І СЄ РЩЕХОМЬ ОД СТАРІК СЛОВЕЗОІ, ІАКОВОІ ІСТЕЩІА ОД ОЦЕ НАШІК, ІЖЬБО БІАЩЕ СОІНІК. І ТО ІМІАХОМЬ ВРЖЕЩЕТЕ СЄ ДО БРАЗДОІ ІКХ І ТАКО ПОТРАЩЕТЕ ДО ОНІК.

СЄ БО АСКЛА ІДЕ СО ВРІАЗЕ СВЕ ДЕ НОІ. І СЄ АСКЛА ІЄ ВРГ НАШО. СЄ РЦЕ НАМО, ІАКО ІДЕ О ЗАХЦЬ НАШІК І ЛЖЕ, ІАКОЖДЕ ІЄСЄ ВРГ ДО СЕТЕ, ІАКО ГРЬЕК. І СЄ АСКЛА ІЄСЄ ВРІАГ, ОРУЖДЕНЬ ПРО ГОСТИК ІЕЛАНСТИК ХРІАНЕТЕ, ІДЕЖДЕ ІДІАЩІ СУТЕ ДО НЕПРІА РІЕЦЕ. І СЄ АСКЛА ПРИДЦЕ ДО НОІ СО КНУДІКМ О ДВА СЕТ ЛІАТОІ ПО АЛДОРІКХУ І ХОЩЕЩЕТЬ ПРВЕТЕ НОІ. І СЄ ДІРОС ЕЛАНЕСТЬ ОРЦЕ СМІКРЕ О СЪВА І СЄ НАС ТЖ СЄ ПРЕЖДІК ОВЕ. І СЄ АСКЛА ОВРАЖДЕ ТЕ ДІРОСА І ІЄСЄ ОНЬ ІЕДЕНЬ НА МІСТО ТО. І ТАКОЖДЕ Є ВРГ НАШЬ, І НЕ ХОЩАЕХОМЬ ІЄ ІАКОЖДЕ ВРГА.

СТАРЕ РЕЩЕНЕ ПОВІАДОУТЬ НОІ, ІАКОЖДЕ ПРИДЦІА НА РУСІК ІНЬ АСКЛА, І ІАКО БЕНДЫЦЕ ТРІК АСКЛАІ ВРЗІ. І ТОІК ВРІАЗІ СЕБЕ ЖРІАХОУТЬ І НЕ СОУТЕ НАШІК, НІЖДЕ ЦІЗОІ КНЗІК, ІАКОВОІ НЕ СОУТЕ КНЗЕ, НІЖДЕ ВОК ПРОСТІК І СОІЛОУ ПОХОІЦЕ ВЛАДСТВЕ ОБ ОВОІА.

І СЄ ЕРЕК ІДБЕ.

І СПОМОІНЬЕМО, ІАКОЖДЕ РОМЕСТЕ ОРЛІ (*неразборчиво* – О.Т.) ПОРАЖДІКНЕ БІАЩЕ ОД ДІКДОІ НАШІК НА УСТІУ ДАНАКЕВОУ. І СЄ ТРІАНЬ НАІКЕЗЕ НА ДУЖЕНБЕ. І СЄ ДІКДОВЕ НАШІА ІДОЩІА НА ЛІГГОІ ОНІК І РОЗТРЦЕЩІА ІКХ. І ТО БЕНДЫЦЕ О ТРІК СТА ЛЕТЕ ДО НАШІК ДОБА, І СЄ ІМІАХОМЬ ДРЖЕТЕ О ПАМЕНТЕ.

І СЄ НЕ ДАІАХОМЬ СЄ ДО ЕРЕКУ, ІАКО СЪМЕ НЕ ДАХОМЬ І ПРЕЖДОІ ІНІКМ. ІМІАХОМЬ КНЕЗОІ СВЕ А РУГУ ІКМ ДАХОМЬ А ДАЩЕХОМЬ ДО КОНЦІК. НІ РОМЕ, НІ ЕЛАНШТІК НЕ ВЛАДНЕЩЕТЕ НОІ. І ТАКОЖДЕ ПРЕБЕНДІКЕХОМЬ.

І СЄ ДУЖЕНБІК РІКЩІАШУТЕ О НОІ, ІАКОЖДЕ СЕМЕ БРАТАРІК О ОВЕ. І ТО ІЄСЄ ІСТЫЦІА ПРАВАД, ІАКОЖДЕ ТЕЩІАШУТЬ ОНОІ ОДО ІЕДІНА КОРЕНЦЕ,

## Дощечка 29 (с. 220) (III 29, с. 170)

Вот ведь, рекли [мы] об этом<sup>1823</sup> некогда, и да идет<sup>1824</sup> слово наше к<sup>1825</sup> Правде, и таково ( ... ) обрели [мы]<sup>1826</sup> Правду. И вот речем [мы] исстари<sup>1827</sup> слова, которые ведь истекли<sup>1828</sup> [из уст] Отцов наших, которые были сильны. И надобно [нам] [при]вергнуться<sup>1829</sup> к браздам<sup>1830</sup> их и так угодить Им<sup>1831</sup>.

Ведь Асколд<sup>1832</sup> идет с варягами своими на нас. И се, Асколд – враг наш. Вот, говорит нам, что пришел по желанию<sup>1833</sup> нашему, и лжет, потому как [он] есть враг поистине<sup>1834</sup>, как Грек<sup>1835</sup>. И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских<sup>1836</sup> охранять<sup>1837</sup>, там, где [они] ходят<sup>1838</sup> до Непры<sup>1839</sup> реки. И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдорека и хочет править нами. А вот Дирос<sup>1840</sup> Эланец<sup>1841</sup> говорил<sup>1842</sup> „смирный“ о себе<sup>1843</sup>, а вот нас давил вот прежде тех<sup>1844</sup>. И вот, Асколд одолел<sup>1845</sup> того<sup>1846</sup> Дироса и есть он [теперь] один на место то. И так ведь [он] – враг наш, и не хотим его как врага<sup>1847</sup>.

Старые речения<sup>1848</sup> рассказывают нам, как приходил на Русов другой Асколд, и как будут<sup>1849</sup> три Асколда-врага<sup>1850</sup>. И те варяги [ради] себя приносят жертвы<sup>1851</sup> и не суть наши, но чужих князей, которые<sup>1852</sup> не суть князи, но воины простые и силой похитили владычество над теми<sup>1853</sup>.

И вот, Эрек идет.

И вспомним, как римские орлы ( ... ) поражены были дедами нашими на устье Дунайском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех<sup>1854</sup> и раскидали их. И то было за триста лет до нашего времени<sup>1855</sup>, и это [нам] надобно держать в памяти.

И вот, не поддадимся Эреку, как не поддавались<sup>1856</sup> и прежде другим. Есть [у нас] князи свои, и ругу<sup>1857</sup> [мы] им давали и будем давать до конца<sup>1858</sup>. Ни Ромем, ни Эланцам не владычествовать<sup>1859</sup> [над] нами. И так [мы и] пребудем<sup>1860</sup>.

И вот, Дулебы говорят<sup>1861</sup>, что [мы] есьмы братья им. И то – истая<sup>1862</sup> правда, потому как происходят они от одного корня,

ІАКОЖДЕ І СЪМЄ. І СЕ ВЗПОМОИНЫЕМО, ІАКОЖДЕ ТРОІАНЬ БІА ОДО ДІЕДОІ  
НАШІЕ РОСТРЦЕНЬ, І ЛЕГОІ ІЕ ОДЕРЕНЕ БРІАТЕ БІАЦЕ ДО ПОЛЬ НАШІЕХ І  
ТАМО ТРУЖДЕЦІЕ СЕ ПРО НОІ ДЕЄНТЕ ЛІАТОІ І ОПУЦЕНЕ ЄСЕ ОД НОІ.

І СЕ РОМІЕ РЕКОЦУТЬ, ІАКО СЪМЄ ВРВОІ. І СЕ ГРЬЦІЕ РІККОТА ОБАПОЛОІ, ІАКО  
СЪМЄ ВРВОІ. І ТО ІМІАЦУТЬ ОДВА ХІСЕНТЬ І ОБАДВІЕ ЖАДІАЦУТЬ СЕ НА ЗЕМОІ  
НАШІА. І СЕ ЗЕМЬ ІЕ, ІАКОЖДЕ ВЗЕМУ ІЕ МЄЧЕМ І КРВЕ І ТА ІЕ СЕ ЗЕМЬ.

І СЕ ТРОІАНЬ БЄЦІ ЗА ПЕНТЕ СТОІ ЛІАТОІ ДО ГОДІЕ. І ТАКОЖДЕ ДНЕСЕ  
РЦІЕХОМЬ, ІАКОЖДЕ ВОЛКА НАШІА НЕ ПРЕСТАНИЕ ДО КОНЦІЕ ЖІТЬБОУ  
НАШІЕА. І СЕ ДОСТОІХОМЬ ПРАТЕ СЕ О ЖІТЬБОУ НАШУ МЄЩЕМА.  
СЕ РІКЦЕТЬ ВАМО ХОРОУГОІНЬ — СЕН ОД ОЦЕ ХОРОІГЕ.

І СЕ ЄСЕ ПРОСІЦЬ ВАШЬ О ВЗЕХЬ, ІАКОЖДЕ ДАНАЦУТЬ ОНОІ ВАМО СОЛУ І  
ВЛАДНЕСЦЬ НА ЗЕМЕ ВАШУ. ОКОЛІЕНОІ СЪМЄ О ВРАЦІЕХ І ПРИАЦЕХОМЬ СЕ.  
БІАЦА ВРОНЗЕНЕЦ РІКА І ГРАДЬБА. І ТАМО ОЦЕ НАШІЕ РОСТРЦАШХОУ  
ГОДЕ. І ТАКО СЪМЄ РОСТРЦАШЕХОМЬ ВРЗЕ ОВОІ. СЕ СОБЕНЬСТВОІ СВЕ  
ОДІАХОМЬ І РЦІЕХОМЬ, ІАКОЖДЕ БЕНДЕ ІНЬ ЦАС НА НЕ.

І ТАМО МАТРЬ СВА СЛАВА ПШЕДЬ НАМ ІДЕТЬ, ІАКОЖДЕ ОГЕНЬ ДАШЕТЬ  
ПРАЦУРОМ НАШІЕМ. І СЕ ЦУРЕ НАШІЕ ВЕ СВАРЗІЕ РІАДІАЦУТЬ СЕ О НОІ.  
СЕ БО ПОІТЕРЕ ДІАІК МОЛІ О НОІ. І СЕ ОРЕ ЗРІАЦЕТЬ НА СВЕ ЛУДЬ. І СЕ НЕ  
МОЖІАЕХОМЬ ВРНЕТЕТЕ ТОІМОІ СВА ВРЗІЕМ. СЕ БІАЦІ В ЦАСЬ ОНЬ ДІРОСЬ.  
І СЕ БІАЦЬ ГЬРЕКОЛАНЕЦЬ, І ТОІ ПОСЦІЄНЄ. І ПРИДЕ НА НЕ АСКЛА І ЄРЕК.  
І ТО МОЛІХЬ БЗЕ ПОЗБАВНТЕ РУСЕ О ЗЛОІ ТАІА.

### Дошечка 30 (с. 221) (II 30, с. 186)

СЕ БО ХРНІАЦЕХОМЬ ПОІТАРЕ ДІАІК, ІАКОЖДЕ ТОІЕ ОСОБЕНІЕ СТАЦЕТЬ О  
МАТРІ ПРОТІКЕ.

СЕ БО ТЕ БЕНЬЦЕ О СОВСТЕНПЛЕНІА ДО КРОІНЬ, І ТА ІДІАШЕТЬ РЕНЦЕ-  
МОІ ВЗДІА ДО ХІКЕНЬ. І СЕ ДАЦЕТЬ ДАЖЕ, ІАКОЖДЕ ІДЕ І НАСІЦЕ ТЬ.

что и мы. И то вспомним, как Троянь был дедами нашими  
разбит, и legionеры его в рабство<sup>1863</sup> взяты были на поля  
наши и, [когда они] там потрудились для нас десять лет,  
отпущены нами.

И вот, Роме говорят<sup>1864</sup>, что [мы] варвары<sup>1865</sup>. И вот, Греци  
говорили<sup>1866</sup> кругом<sup>1867</sup>, что мы — варвары. И те, и другие-то  
хищничают<sup>1868</sup> и зарятся<sup>1869</sup> на землю нашу. И это земля, ко-  
торую взяли [мы]<sup>1870</sup> мечом и кровью, и та есть эта земля<sup>1871</sup>.

И вот, Троянь был<sup>1872</sup> за пятьсот лет до Готов<sup>1873</sup>. И  
так и сегодня говорим<sup>1874</sup>, что волюшка<sup>1875</sup> наша не прекра-  
тится до конца жизни нашей. И достойно [нам]<sup>1876</sup> биться за  
жизнь нашу мечами. И это речет вам Хоругынь<sup>1877</sup> — се<sup>1878</sup>,  
от Отца Хоруги<sup>1879</sup>.

И Он — проситель ваш перед Богами, потому как дают  
Они вам силу и власть<sup>1880</sup> на землю вашу<sup>1881</sup>. Окружены [мы]  
врагами и сражаемся<sup>1882</sup>. Были Воронзенец<sup>1883</sup> река и город<sup>1884</sup>.  
И там Отцы наши разогнали<sup>1885</sup> Годь. И так [и мы] разгро-  
мим<sup>1886</sup> врагов тех. Се, себячество<sup>1887</sup> свое отдадим<sup>1888</sup> и ска-  
жем, что будет другое время [и] нам.

И там Матерь Всех Слава перед нами идет, потому  
как огонь [Она] дала<sup>1889</sup> Пращурам<sup>1890</sup> нашим. И се, Щуры<sup>1891</sup>  
наши во Сварге радуются о нас. Се, ведь Пытара<sup>1892</sup> Дия  
молит [она]<sup>1893</sup> о нас<sup>1894</sup>. И се, Орей<sup>1895</sup> зрит<sup>1896</sup> на своих лю-  
дей<sup>1897</sup>. И се, не можем<sup>1898</sup> повернуть спины свои врагам. И  
вот, был во времена те<sup>1899</sup> Дирос. И был он Греколанец<sup>1900</sup>, и  
пропал<sup>1901</sup>. И пришел<sup>1902</sup> на нас Асколд и Эрек. И молил-  
то<sup>1903</sup> [я] Богов избавить<sup>1904</sup> Русь<sup>1905</sup> от зла этого.

### Дошечка 30 (с. 221) (II 30, с. 186)

Се, храним<sup>1906</sup> Пытара<sup>1907</sup> Дия<sup>1908</sup>, потому как Он особо<sup>1909</sup>  
стоит<sup>1910</sup> возле Матери Протеви<sup>1911</sup>.

Се, ведь то бывает<sup>1912</sup> при совступлении<sup>1913</sup> в источ-  
ники<sup>1914</sup>, и Она идет, руки воздымая<sup>1915</sup> ко хлябям<sup>1916</sup>.  
И это дает дождь, который идет и насыщает Ее<sup>1917</sup>.



І ТО ІМІАХОМЬ ЖОІТЕНЬ НАШУ І ЖНУ ВІЄНХОМЬ О СЛАВЕ ІЄ. СЕ БО ПРОТІЄВЄ ІЄ ЗЕМЕ НАШІА, І ТУ ХРАНІХОМЬ, ІАКОЖДЕ ОЦОІ НАШІЄ.

І СЕ ПОВІЄНЦЕХОМЬ СВАРЗЄ І ЗЕМІЄ. І ПРАВИХОМЬ СВАДІЄБЬ О ТОІ, ІАКО ЖДЕХОМЬ. СЕ ТВАРИЦЬ ІЄ СВАРЕЖЬ І ПРОТІЄВЄ ІЄ ЖЕНА ІЄ. І СЕ ПРАЗДЕН-СТОІ ІМІАХОМЬ ДІЄІАТЕ, ІАКОЖДЕ О МУЖЄ І ЖЕНІЄ. І СЬМЕ ДІЦЄ ІЄ. І ТАКО РЕЦІЄХОМЬ: «БЕНДЄЦІЄТЕ ТЄ ЗАРАВІЄ БОІТЕ ІА ЦІСТЕНЄ І ІМАТЕ ДЄТОІ МНОГА. І СЕ БО УХВАЛІЦЄ ТЄ СЕ!»

І ТАКО ЗРІА ТЄ ДО ВОД, БОУДЕ ВЕЛІПЛОДЬНІА І СЕ ДАІАЦІЄ ТЄ МЕНЖЕО СВЕ ПІТАРЕ. І ДА ОБЄНЦІЄТЕ ТВІЄМ, БУДІЄШЄ ПІНІА ПІДІЄ І ОВОЦЬ І ЗРНОІ. І СЕ РАДІЄХОМЬ О ТОІ, І ОГУРАЗДЬ ІАЩЄТЬ ТІЄ, І ТО БІАЩЄТЕ ТАКО ДО КОНЄЦЕНЬ ДЄН. СЕ БО ВІЄРНОІ ТВІЄ ОМОЛІАЦІУТЬ О БІАЗІЄХ І ДОБІЄХ, ДА БЕНДЄЦІЄТЕ ІХМА ЖОІВОТЬ УСНЦЕНЬ О ПТРІЄБНОІ, І ОЖРІАТЕ СЕ ТІЄ О ТОМУ І ДРЗЄЦІЄТЕ СЕН О ВОЛАДНОСЦІЄ ТВІА.

ВІЄРГУНЬ БО МОЖАЩЄТЬ О ХЛІАБЄ ДАІАЦІЄТЕ СО ІМІАХОМЬ НУЖЄ НАШІЄ. І МОЛІХОМЬ О ТЄ. СЕ БО ОНДЄРЕ ІМІАХОМЬ, ІАКЄВЬ ІЄ ІНЬ ПАРУНЄЦЬ. І СЕ ВЄРЖДЕ ВРЗЄ НА ХРБЄТЄЦІЄ І ТАКОЖДЕ ОТРЦІЄ ГЛАВОІ ІЄ, І ЖЄЦІЄТЬ О НЄБОІ, І КІАДЬ НІЄ О МОРІА І ПУЦІЄ.

І СЕ СУШЄ НАТЄЦЄ БРЗІЄ О КРАІЄ ЦУЖДЕ. І ТАМО ІЄ ДО ЦАСОІ, АЖЬДЕ ПОІТАРЕ ІЄ ОДОВЕНДЕ, МОЖДЕ НОСЦІЄ, ІДІАЩЄТЕ ОСПІЄТЕ І ВЄРЖДЕ СЕ ТЄ НА НЄІ, ТІЄНЦІЄТЕ ІЄ.

А ТО СЕН МОЛІАХУ ВЗЄМО, ТА ЖАЛІЄ І ГОРУНІЄ ТОІЄ, І СІЦЄ СТА БОЗЄ О МЄЖЄ ТОІ ПЄРНДЕ СВАРЕГЬ. І ТОІ ОДЄВТЦІЄ РУЦЄ СВОІА ОДЄ БРАДЕ І ПОВЄЛІАЩЄТЬ ДАЖЬДЕ ТЕЦАЩЄТЕ СЕН ДО ГОМОІТЕ ТОІА. І СЕ ПЄРСТ УСУХІА НАСІЦІЄТЕ СЕН МОЖАЩЄТЬ О ВОЛІЄ БОЖДЕСЬБЄ, І ЗЛАЦІЄ СЕН МО-ЖАЩІУТЕ СЕ ТРЦАТЕ ДО ТВАР ДЄЄ.

І СЕН ЗРІАЦІЄТЕ СУРЕ; О СЕ БО, СУРЕ ЖІВІАЦІЄТЕ О НЬВОУ І ПІНІАЦІЄТЕ СОІМОУ ЗЄЛЕНЄХ КРІА І ЗЛАЩЄ. І СЕ С ЄЄ РЕНЬЦЄ ОЖІЄТЬ І ЗЄЛЕНЄСЄТЬ, І ТА ВІЄНОІ РАЦІЄ, І ОБЄРЕХОМЬ ОБІА ДО ЖІТЕНЄЦЬ НАШІЄХ. І СЕ ВІЄНОУ ОДЄВЕРЖЕХОМЬ

И имеем [мы] жито<sup>1918</sup> наше и жатву жнем<sup>1919</sup> во славу Ее. Вот ведь Протева есть Земля наша, и Ее храним, как [и] Отцы наши<sup>1920</sup>.

И вот венчаем<sup>1921</sup> Сваргу и Землю<sup>1922</sup>. И справляем<sup>1923</sup> свадьбу Их, как [мы] ждем<sup>1924</sup> [того]. Се, Твариць<sup>1925</sup> есть Сварежь<sup>1926</sup>, а Протева есть Жена Его. И вот, праздник<sup>1927</sup> [мы] должны устроить<sup>1928</sup>, как для Мужа и Жены. И [мы] есьмы дети Их. И так речем<sup>1929</sup>: „[Да] быть Тебе<sup>1930</sup> здоровой<sup>1931</sup> и счастливой<sup>1932</sup>, и иметь детей многих! И вот ведь Ты прославишься!“<sup>1933</sup>

И так, зря Тебя<sup>1934</sup> [вступающей] в воды<sup>1935</sup>, будь много-плодной, и даешься<sup>1936</sup> Ты мужу своему Питару. И дай обещание<sup>1937</sup> Твоим, [что] будешь полна плодов, фруктов<sup>1938</sup> и зерна. И вот, радуемся о Тебе, и огураздь<sup>1939</sup> охватывает Тебя<sup>1939</sup>, и это будет<sup>1940</sup> так до конечного дня. Вот, верные Твои молят о благах и добре<sup>1941</sup>, чтобы была им жизнь снабжена потреб-ным<sup>1942</sup>, и жертвы приносят<sup>1943</sup> ради того и уповать<sup>1944</sup> на руководство<sup>1945</sup> Твое.

Вергун<sup>1946</sup> ведь может с хлябей дать, [в] чем нужда наша. И молимся о том. А вот ведь [и] Ондер<sup>1947</sup> есть у нас, Который есть по-другому<sup>1948</sup> Парунец<sup>1949</sup>. И вот, повергает [Он] врагов на хребетища<sup>1950</sup>, а также отрывает<sup>1951</sup> головы их, и говорит<sup>1952</sup> с неба<sup>1953</sup>, и кидает<sup>1954</sup> их<sup>1955</sup> на море и пуши<sup>1956</sup>.

И вот, сушь налетает из краев чужих<sup>1957</sup>. И там есть [она] до [того] времени, пока [ее] Питар не отведет, сырость неся<sup>1958</sup>, идет воспать и бросает сих<sup>1959</sup> на тех<sup>1960</sup>, давя их<sup>1961</sup>.

А вот<sup>1962</sup> молятся [они] Богам, та Жаля и Горюня та<sup>1963</sup>, и так встают<sup>1964</sup> Боги от мужей тех<sup>1965</sup> перед Сварогом. И Он отнимает<sup>1966</sup> руки свои от бороды и повелевает дождям<sup>1967</sup> течь на поля<sup>1968</sup> те. И вот, персть засохшая насытиться может по Воле Божеской<sup>1969</sup>, и злаки могут подняться<sup>1970</sup> к Лицу Дия<sup>1971</sup>.

И се, видите Сурью<sup>1972</sup>; вот ведь, Сурья живет ниву<sup>1973</sup> и полнит силою зеленые кусты<sup>1974</sup> и злаки. И сие<sup>1975</sup> от Её рук оживает и зеленеет<sup>1976</sup>, и то жнивье вырастает<sup>1977</sup>, и собираем его в житницы наши. И те снопы складываем<sup>1978</sup>

ДО НІЄ. І РЕЩЕХОМЬ, ЯКО ВЕРГУНІЦЬ ОНАЄРЕ ОУПАДНЕТЬ ДО НОІ Я Є  
РАЩІЄ ВІЕНА І ЗЛАЦЕ ТІА. І СЕ ІМІАХОМЬ ІЩЕ ЯДАЄТЕ ХЛІБОВІ СВА.

СЄ БО СЕ ВЕРЖДЕХОМЬ [О] ОНІЄ ДРОУ І ТО ДІКАХОМЬ БРВНЄ ОПРОЩІЄ.  
І РІЄЩЕХОМЬ ЯКО ІЄ ІЗДІЄ, А ПО ТІЄМ ЗАЖДІЕХОМЬ ОГЕНОІ СОІЛЬНОІА І  
ВЕРЖДІЕХОМЬ ДО НЄ БРВЕНЄ ТОЄ, ЯКОЖДЕ АГЕНЬ БОІЕТЬ ДО НЕБЕСОІ, І  
ТАМО ЯЗЕНЬ ІЄ СЕ ТРЗЕЩІЕТЬ І СЕ ДВОІА І ТРІЄ СЕН ДІКЛОІТЕ. І ТЕ ІЄС  
ЗНАЦЕ ОД БОЗЄ, ЯКО ЛИБІЩЕ ЖЕРЬТВА ТЕА ОНІЄМ І ХОТІАЩУТЬ ОНОУ.

АЦІЄ БОТЬ ІЄ БЛОУДЕНЬ ІНЬ, ЯКОВЄ ОЛЦІАЩІЕТЬ БОЗЄ ТОІА, ОДІКІАЦІЄВЄ  
О СВРГОІ, ІЗВЕРЖДЕНЬ БУДЕ ІЗ РАДОІ, ЯКО НЄ<sup>69</sup> НІЄ МІАХОМЬ БОЗІА, РАЗВІЄ  
ВОІШЕНЬ. І СВРГ І ІНОІ СОУТЕ МНОЖЕСТВОІ, ЯКО БГ ІЄ КДІНЬ І МНЪЖЕ-  
СТВЕНЬ. ДА СЕН НЄ РАЗДІАЩІЕТЬ НІКІЄ ТОА МНОЖЕСТВА І НЄ РЕЦІА-  
ЩІЕТЬ, ЯКОЖДЕ ІМІАХОМЬ БОГОІ МНОГОА.

СЄ БО СВЕНТ О ІРЕ ІДЕ ДО НОІ, І ДА БОУДІЄМЬ ДОСТІЦІЕНОІ ОБІА.

### Доцєчка 31<sup>70</sup> (с. 222) (ІІІ 31, с. 180)

ПОЖЕЩІЄМО ТІ, БЪЖЕ, ЯКО СЕ НАМО ДІКАЦІЄШІ СУРУ ПІТІ СМЪРТНУ А НА  
ВРЗІ ГРЕНДЕЩІШІ, А ТОІА БІІАЩІШІ МЦІЄМ ТВОЄМ. МОВ ЖЕ НО МЗГОУ А  
СВЪНТЕМ МРЦІШІ ОЦІЄСОІ. А АНЪЦІ НА НЄ НАТЕНФАЩЕ, АБОІ СІАН ЗНЕ-  
ЩЕНТІ ТО, ОУБО ПЕРОУНУ; А ТО МОВЛЕНХОМ СЕН, ЯКО НЬ С НЄ ЗБАВІ-  
ТИХОМ СЕ ВРЗІ ГРІАБЪ, І ДА ІНАЄ ТОІ ДЕН, ЯКО ХЦІЄШІ. ТО І АЗО БОІХ ІМО  
УПРЕНЗВЕНЦІЄШІ А ГРЪМІТІ НА НОІ.

А ТО БОІСТЕ СІА ТВА НА НЬ ПОІА ОПОДІНАЩІ А ГРЪМ, І ДЄЖДЕ  
ЛІАЩІЕТІ СЕ НА ОНЬ І ТЪМУ СЕМОІ БІАЗІ, ЯКО ІДЕХОМ ПО ВЪЛІ ТВОЄІ...

АЗЪ БО УТРЕНІА СІАВА ТІ РЕНЦІЕНА ІМАХ. А ТАКО РЦЕМО, ЯКО БЛГ ЄСЪ А  
ПОДАЩІ БЛАГ НАШІХ... УПРЪЩІЕНАІА ОНОІ СУТЕ [І] ЯК[О] ОВЦІА УТЕ-  
ЩІАЩУТ... ДА ІМЕШІ НОІ ВЄ ВСІ ДНІ. А ДА БУДЕХОМ ТІ ВІРНІ І ДО КОНЦЕ  
СІАВОІ ТВОЄІА .. ОЦІЄ, БО НАШ ЄСЕН ДА ВОЖДЕ, А ДА БЕНДІЩІ ТАКО[В]

в них. И речем, что Вергунец Ондера<sup>1979</sup> падает к нам и  
начинает растить жнивье<sup>1980</sup> и злаки те. И вот, имеем мы  
поистине<sup>1981</sup> есть хлеб свой<sup>1982</sup>.

Вот, то бросаем в ту яму<sup>1983</sup> и приготавливаем бревна  
ровные<sup>1984</sup> (?). И говорим, что есть ВДК<sup>1985</sup>, а после того зажи-  
гаем огонь сильный и бросаем в него бревна те, а как<sup>1986</sup>  
огонь бьет до небес, и там язык его трепещется<sup>1987</sup> и раздва-  
ивается и натрое делится. И то есть знак от Богов, что лю-  
бится<sup>1988</sup> жертва та Им и хотят [Они] её.

А если будет<sup>1989</sup> блудень<sup>1990</sup> какой-нибудь, который [бу-  
дет] пересчитывать<sup>1991</sup> Богов тех, отделяя от Сварги, извер-  
жен будет из рода, потому как нет [у нас] Богов кроме<sup>1992</sup>  
Вышняя. И Сварог<sup>1993</sup> и иные суть множество, потому как Бог  
есть Един и Множествен. Да не разделяет себе<sup>1994</sup> никто того  
Множества и не говорит, что имеем Богов многих.

Се, ведь Свет от Ирея<sup>1995</sup> идет к нам, и да будем  
достойны<sup>1996</sup> того.

### Доцєчка 31 (с. 222) (ІІІ 31, с. 180)

Обратимся<sup>1997</sup> к Тебе, Боже, потому как нам даешь суру  
пить смертную и на врагов грядешь, и их бьешь мечом Тво-  
им. Как бы туманом и светом морщишь глаза<sup>1998</sup>. И анъц на  
них налетаешь<sup>1999</sup>, чтобы себе<sup>2000</sup> уничтожить то, поистине<sup>2001</sup>  
Перуну<sup>2002</sup>; и вот молимся<sup>2003</sup>, потому как мы<sup>2004</sup> с Ним изба-  
вимся от врагов грабительских<sup>2005</sup>, и даст<sup>2006</sup> когда-то<sup>2007</sup> тот  
день, как хочешь [Ты]. Да и я<sup>2008</sup> бы им упредил<sup>2009</sup> (?) и  
громить нас.<sup>2010</sup>

А то были<sup>2011</sup> Сила Твоя на наши поля оплодотворяю-  
щая и гром, и дождю<sup>2012</sup> литься на них, и потому [мы] есьмы  
благы<sup>2013</sup>, потому как идем по Воле Твоей ...

Я утреннюю славу Тебе рек<sup>2014</sup>. И так говорим, что  
[Ты] благ<sup>2015</sup> еси и податель благ наших ... Испуганы<sup>2016</sup>  
они [и] как овцы убегают ... Да имеешь нас<sup>2017</sup> во все дни.  
И да будем Тебе верными и до конца Славы Твоей ...  
Отче<sup>2018</sup>, ведь [Ты] наш еси да Вождь, и да будешь таковым<sup>2019</sup>

ВО СИ ДНІ .. ЖЕРТВУ ТІ ПРВІХОМ, ОВЩАНЕ БРАШНО. А ТАКО ПОЄМ СЛАВУ  
А ВЕЛИКОЦА ТВОЯ...<sup>71</sup>

СЛАВІХОМ ДАБЬО<sup>72</sup>. А БУДЕ ТОІ НАШЬ ПЬКРВІТЕЛІ А ЗАСТОУПЦІ ОД КОЛІАДОІ  
ДО КОЛІАДОІ. А ПЛОДИ НА ПОЛЕХА ДАІАШЕТ, ТРВОІ НА СКОТІА, А ДА НАМО ВО  
СВЄ ДНІЕ ГЬВІАДІА ОУМНОЖІТІ СЕ, А ЗЬРНА ЖІТНІА МНОЖЕСТЬ, АБОІХОМ  
МЄДЬВІЦІ ЗАТВРЖЕТІ А ПЕЦІ, БГА СВТА СЛАВІТІ, СОУРОНЖЕ БОСТЬ ОДРЕЦЕН,  
ОДО ЗІМОІ А ТЕЦІ НА ЛЬТО. ТОМУ БО ПОЄМО СЛАВУ, ЯКО ОЦІ, ВО ПОЛЬХ...

СЛАВІХОМ ОГНЕБГА СЕМЫРЬГЛА, ДРЕВО ГРОЗУЩА А СЛАМУ А ОГНЕКУДЕ  
ЛИЦЕ РОЗВІАШТІА ВО УТКЕ, В ДЕН А ВЧЕРІ. А ТОМУ БОІХОМ ДІАЦІ ЗА  
СОУТВОРЕНЕ БРАШНО А ПІТІА, ЯКО ЄСЬ ЄДИНЕ ХРАНИМ ВО ПОПЕЛІ. А ТОГО  
ВЗДОІМО А ГОРІТІ...<sup>73</sup> ЗЕМЕ НАШЕ. УЛЕЖЕ СІА ОД СУНА [А] ДО СУНА [А]  
СВЕН РОЖІА, А ВЛІКІ СУТЕ ТАМО БО ХОРОСІ ЛУЦІ, А ТАМО ВЕДОІМО ГОВІА-  
ДОІ, А ПРОПЛОДІТІ СЕ ІМО ВОЛІУ ДАЖЬБУ, ЕГО ЖЕ СЛАВІХОМ...<sup>74</sup>

### Доцієчка 316 (с. 182) (III 37 (27–42) (с. 36))<sup>75</sup>

ІДА ДОМІ СВА, АНДА МІ СУШТІ. ДА СВАТІТА СІА ІМЕНО ГО — ІНДРА. АК  
БО ТО НЕС НАС БГА МЕШЕ, БГІ А ВЕДІ ЗНАШТІ. ТАК ОСПІЕМ БІАХОМ І  
ОШТЕ ГО. А ІМАМОІ СТАДІ СКОТІА, ІЖ БРЕЖЕХОМ ОД ЗЛОГОВІЗІА ВІСІ, А<sup>76</sup>  
ТА СТАДОІ УБРЖЕН БІАШЕТ.

А ТАК СЕМЕ ГО<sup>77</sup> АРЕЦКО, ПРИДІА ОД ЗЕМЕ АРСТІІ ДО КРАІА ІНСЬКА. А  
ТЛУЦЕМЕХОМ ДО ПРІ ДІАТІ ДА РАІ ТРВНІА СКОТ ЗІА ЗЛАЩЕНІА. ТАМО  
ВСЕЛІЕ ВЛІКО НАС ОБОІАША.

А ТАМО РЬЦКЕ ОТЕЦ ГІС АРІУВ ТРІ СОІНА ДЬІАТІ НА ТРІ РОДІА [І ІДА] ІДА  
ДО ПОЛУАНЕ А ТО ЗАПАДАННІ СЛОНЦЕВЬ. А Т БІАСТЕ КІІ, ЦІК А ХРІВ. А ТАК  
ПАДЬІАВ КТ ІДІА ІНЬ ТРІ РЬДІА. ТА СІДА ВСЬК ДО ГМТЬ СВУ, А КІІ БО РЦКЕ  
СТАВА ГРДО<sup>78</sup>, А ТОМО<sup>79</sup> ІМЕ ДАНО ЄС КІЕВ. ТАМО ЗІМУ ЖІВАХОМ А ТЕЦЕМ  
ОВСЬНЄ СІЦ ДО ПІАНЕ, А ТАМ СКТ ПСЄМО ДО ПРВАЛЪТА.

во все дни ... Жертву Тебе устраиваем<sup>2020</sup>, кушанье из бара-  
нины<sup>2021</sup>. И так воспеваем<sup>2022</sup> Славу и Величие Твое...

Славим<sup>2023</sup> Дажьбога. Да будет<sup>2024</sup> Он наш Покрови-  
тель и Заступник от Коляды до Коляды. И плоды на полях  
[да] даст, травы скоту, и даст нам во все дни говядам<sup>2025</sup>  
умножиться, и зерна житного множество, чтобы [нам] медо-  
вичи завести и печь<sup>2026</sup>, Бога Светлого<sup>2027</sup> славить, Сурожем<sup>2028</sup>  
называемого с зимы и [когда] движется<sup>2029</sup> на лето<sup>2030</sup>. Ему  
ведь поем [мы] славу, как [и] Отцы<sup>2031</sup>, во полях ...

Славим Огнебога Семырегла<sup>2032</sup>, дерево грызущего и  
солому, и огнекудрое лицо<sup>2033</sup> развивающего<sup>2034</sup> утром<sup>2035</sup>, днем  
и вечером. И Ему даем<sup>2036</sup> для<sup>2037</sup> сотворения<sup>2038</sup> кушанье<sup>2039</sup> и  
питье, потому как [Он] Единый храним есть в пепле<sup>2040</sup>. И  
Его вздуваем, и горит ... землю нашу. Укладывается от Сол-  
нца [и] до Солнца<sup>2041</sup> [и] свои **рожда**<sup>2042</sup>, и велики суть там ведь  
хорошие<sup>2043</sup> луга, и там водим говяд, да проплодиться им  
Волею Дажьбовой<sup>2044</sup>, Которого славим<sup>2045</sup> ...

### Доцієчка 316 (с. 182) (III 37 (27–42), с. 36)<sup>2046</sup>

Идем<sup>2047</sup> в дома<sup>2048</sup> свои, где<sup>2049</sup> мы живем<sup>2050</sup>. Да свя-  
тится<sup>2051</sup> имя Его — Индра<sup>2052</sup>. Потому как несет нас Бог ме-  
чей, Богов<sup>2053</sup> и Веды знающий. Так воспеваем мощь Его. И  
имеем и стада скота, которые бережем от злокозненных вся-  
ких<sup>2054</sup>, и те стада убережены были<sup>2055</sup>.

Итак, [мы] есьмы ведь Арийский [народ]<sup>2056</sup>, пришедший<sup>2057</sup>  
из земель<sup>2058</sup> Арийских<sup>2059</sup> в край Инский<sup>2060</sup>. И ввязались  
[мы]<sup>2061</sup> в битву, дать<sup>2062</sup> чтобы<sup>2063</sup> рай травный скоту<sup>2064</sup>, зла-  
ки<sup>2065</sup> злачные<sup>2066</sup>. [И] там веселье великое нас охватило<sup>2067</sup>.

И там рек Отца<sup>2068</sup> голос, [голос] Ариев<sup>2069</sup>, трем сынам  
[раз]делиться<sup>2070</sup> на три рода [и] идти на полдень, либо<sup>2071</sup> [на]  
заход<sup>2072</sup> солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв,  
пошли<sup>2073</sup> в другие места<sup>2074</sup> три рода. И сел<sup>2075</sup> всякий в сво-  
ей области<sup>2076</sup>. Кий же рече<sup>2077</sup> ставить град<sup>2078</sup>, и ему<sup>2079</sup> имя  
дано<sup>2080</sup> „Киев“. Там зиму [мы] живем<sup>2081</sup> и идем<sup>2082</sup> по Овсе-  
ню<sup>2083</sup> так на полдень, и там скот пасем<sup>2084</sup> до начала лета<sup>2085</sup>.

<sup>80</sup>аж ꙗже бѣ въ кѣмъ вѣдѣи тоѣ не изсѣашъ хвалу божию, триклятъ будѣ. слава  
в<sup>81</sup> парунѣ, бгѣ нашѣму, ꙗже бо нѣи хранѣицѣ, а такѣ бѣжѣ здрав-  
иу датель, блага зѣмни подаицѣ. тому бѣ палимъ огнь вѣщѣнь  
в гради новѣ на влховѣ, а на горѣ у лѣсовъ, а тѣ дубровѣ, божѣ  
брезѣи, не бѣ дубиѣ, понивади ꙗже бгѣ нашѣ зѣмлю в тому, ꙗко да ꙗже  
сѣмъ дати просѣицимъ, а то тѣ, бѣжѣ, хвалихомъ.

### Дошечка 32 (с. 182) (III 32(с. 128))<sup>82</sup>

и сѣ бѣшѣ поврѣженъ русколанѣмъ о до годѣ крѣмѣнрѣху. а тои хтѣ  
жену о до родѣ нашѣ и ту поврѣжѣ. сѣ вѣщѣнь нашѣ тѣшашутъ на  
не. крѣмѣнрѣхъ розбѣиетъ и поврѣжѣтѣ русѣ. бо ꙗже бѣшѣ и сѣмъ дѣсѣнт  
и не крѣмѣнрѣхъ. и ту смѣта вѣлика бѣшѣ на русѣхъ. и сѣмъ младѣнѣмъ вен-  
дѣславѣ и сѣмъ русѣ а вѣдѣи нѣ на не. и тои крѣмъ рѣстрѣ годѣ. и не да  
жаже никѣмъ тѣшѣтѣ. [тѣшѣ] она до полнощѣ. и тамо зѣмѣ венцѣ сѣ  
лад. и сѣ крѣмѣ, сѣ радѣицѣ, сѣ и дѣмъ нашѣ да ꙗже сѣ всѣмъ ото  
горѣнѣшѣ, ꙗко одѣржѣицѣ оцѣ нашѣ . . . . .<sup>83</sup>  
мнозѣмъ намъ, не бѣицѣ а дои мнѣ. и тако ꙗже зѣмѣ годѣшѣ  
оста русѣмъ, а до концѣ [такоѣ] пребѣдѣтѣ.

а матѣрѣмъ рѣшѣицѣ русѣ, ꙗко ова можѣшѣтѣ сѣмѣтѣ сѣ околѣи сѣмъ.  
и кольбѣмъ онѣмъ зѣмѣицѣ, тои грѣмъ венѣмъ нѣ до прѣ а о дѣмъ, и бѣи  
концѣ. и тамо русѣ стрѣицѣ сѣ до сѣмъ, и мнозѣмъ воѣмъ падѣицѣ. и ꙗже  
русѣ прѣицѣ о до грѣмъ и сѣмъ дои а доицѣ, а позѣмъ идѣицѣ не прѣ и  
доицѣ, и тамо мирѣмъ живѣ.

и тѣмъ крѣмъмъ вѣрѣмъ на не, ꙗже не одѣржѣицѣмъ, о дои  
зѣицѣмъ намъ, ꙗко ꙗже отровѣмъ, а до концѣ и дѣмѣицѣ на не. и то  
тѣмъ бранѣтѣ русѣ а зѣмѣтѣ и, сѣмъ б то сѣмъмъ зѣицѣмъ.

сѣмъ старѣмъ родѣмъ рѣшѣицѣмъ и рѣицѣмъ клѣмѣмъ о вѣицѣмъ и дрѣицѣмъ  
и ꙗже до смѣтѣ. и сѣмъмъ имѣицѣмъ умѣтѣ, а русѣмъ зѣмѣтѣ. рѣицѣмъ, ꙗже

Если же ведь<sup>2086</sup> кто, зная то<sup>2087</sup>, не речет<sup>2088</sup> хвалу Богам,  
триклятъ будет. Слава Ему<sup>2089</sup>, Перуну<sup>2090</sup>, Богу нашему, Кото-  
рый нас ведь хранит, и таково<sup>2091</sup> [Он] — божьего<sup>2092</sup> здоровья  
Податель<sup>2093</sup>, [и] блага земные подает. Ему ведь палим [мы]  
Огонь Вечный в Граде Нове на Волхове, и на горе у лесов,  
либо<sup>2094</sup> [в] дубраве, [у] божьих берез, либо дубов, потому как  
Боги наши суть там, потому как Даже<sup>2095</sup> дает<sup>2096</sup> просящим,  
и потому<sup>2097</sup> Тебя, Боже<sup>2098</sup>, восхваляем<sup>2099</sup>.

### Дошечка 32 (с. 182) (III 32, с. 128)<sup>2100</sup>

И были повержены Русколане<sup>2101</sup> Годью<sup>2102</sup> Герман-  
реха. А он хотел женщину из рода нашего и ее повре-  
дил<sup>2103</sup>. Вот, вожди наши понесли на него. Германрех  
разбил их и поверг Русов. Ведь Буса же и семьдесят  
других он распял<sup>2104</sup>. И тут печаль великая была на Руси.  
И встал молодой Вендеслав<sup>2105</sup> и собрал Русь и повел ее  
на них. И в тот раз разгромил Годь. И не дал Жале  
никуда идти<sup>2106</sup>. [Пошла] она<sup>2107</sup> на полночь. И там<sup>2108</sup> сде-  
лался оттого<sup>2109</sup> лад. И вот Карина<sup>2110</sup>, вот Радость<sup>2111</sup>, вот  
и Дед наш Даждо со всеми этими героями<sup>2112</sup>, потому как  
одержали Отцы наши . . . . . множество  
нам<sup>2113</sup>, но ведь и забот много<sup>2114</sup>. И так земля Годьская оста-  
лась Русской, и до конца [такой и] пребудет.

И Матерь Всех<sup>2115</sup> рекла Русам, что они могут селиться  
в округе<sup>2116</sup>. И когда они [на то] согласились, те Греци дове-  
ли их до войны и до другой, и [так] без конца. И там Русы  
потерялись вовсе, и многие воины пали. Пошли Русы прочь  
от Грецей и поселились на Дону и Донце, а потом пошли к  
Непре и Донаю и там мирно жили.

А в тот раз враги<sup>2117</sup> Обры<sup>2118</sup> напали на них, которых<sup>2119</sup>  
[мы] не одолели<sup>2120</sup>, по добру избыть<sup>2121</sup>, как отраву<sup>2122</sup>, и на-  
совсем, и отделились<sup>2123</sup> от них.<sup>2124</sup> Итак, летим [мы] оборо-  
нять Русь и освободить ее, вот [хоть] сами пропадем.

Вот, древние Родичи рекли и старались<sup>2125</sup> клятву<sup>2126</sup>  
о верности<sup>2127</sup> и держали<sup>2128</sup> до самой<sup>2129</sup> смерти. И [нам]  
надо умереть, а Русь освободить<sup>2130</sup>. Скажем<sup>2131</sup>, что [если]

КОІЄ НЕ ВОЛЄТЕ ТЄЩЄ ДО ПРЕ А ТЄЩЄ ДОМОУ СВЕ, УІМЕХОМЄ УДЄ ГО А  
ДАХОМЄ ІМІАХ ЄГО БУДЄХОМ ДО ГРЦЄ, ЯКО ВОЛА РАБОТАТЄ, КАРА ГО  
БУДЄТЕ ТЯЖКА, А РОД ЄГО ИЗВРЗЄТЕ, І ЖАЛЕВЄ ОПЛАЩЄТЕ ЄГО, [І] ІМЕНО  
ЄГО ЗАБОУАНЄСЄТЕ І СЄМЄ [ЗАБОУАНЄХОМ].

ВОТЕНЗЄ ПРЕСЛАВІЕНЄ БОУДОУТЕ ОД РОД ДО РОД НАШІХ. СЪМЄ ТОІЄ МОПРЕДА  
ПОДРОНИАЩЕХОМЪ І СЪМЄ РУЗКОЛУНЄ НЕ БРЖЕХОМЪ. І ТУ НАГЖЕ ВІДІАХОМЪ  
ПРЕД НОІ ІГУНШТЕ ТОІЄ, ІАКВЦЄ ХОДІАЩЄТЕ В НОЦЄ, ОТРОКІЄХ ХІЦНЄХ. І ТО  
СЪМЄ ПЕРЕЦЕХОМЪ ОБ ОНОІ І РОЗТРЦЕХОМ ІЄ І СЄ УТРПІЕХОМЪ МНОГА ЗЛА.

<sup>84</sup>І СЄ ПО ІГУНШТЕХ НАКЄЗЄ НА НОІ ВІЛКА БІДА. СЄ Б ТО ОБРЕ, ЯКО ПІСОК  
МОРСТЄІ, ЯКОВЄ РЦЕЩЄ ДАТЕ ОДЕРЕНЄ РУСЄ ЦЕЛОУ. І ТЄМО ОБРЕМО  
СТАВІХОМЪ СЄ А СТА ПЕРЕХОМЪ. А НЕ БОІ О ТЕ ЛАДУ ВО РУСЄ, І СЄ ТО  
ОБРЕ ОДЕРЄЖЄСТЄ СІЛОУ ВІТЄЗЕНСТВА НА НОІ. І СЄ ВУЦЄ ДУ СЄ ПРЕМОУ-  
ЩЕНЬ БІА ОД ОБРЕ, ДАТЕ . . . . . ВОЄ СВЕ А ГРЕНЄЩЄТЕ НА  
ГРЦЄ, І СІА ВЕХОМЪ А НЕ ІМІАХОМЪ ІНА, А ТАКО О ВЕЦЄ УДКІАХОМЪ,  
ПОДІЄ ВУЦЄ І<sup>85</sup>. . . . . ВОІЄ ІДІАХУ ДО ДОНАУ А ДАЖЕ І ОТУДЬ СІА НЕ  
ПОВРТЕ. О ТОІ ЦІАС ВОЛІНІА РЪКЦІА О ЄДНОЦЄ НАШІЄ, І, РД ОД РДУ,  
ДОГОДНЄ СЄ. І . . . . . ОДЕРЖЕХОМЪ СІОМУ ВІІКУ ВОЄДЄЦЬ ДІАН.  
А СТЕІЕНЬ ЦІАС ОЦЄ НАШІЄ ГОДІЦІА СІА НА ОНА. І БЄ ПО ОБРЕХ. ТАКОЖЕ  
ДНЄСЄ ІМІАХОМ СТАТЕ ДО СМРТЕ А ПРІАТЕ СЄ О ЗЕМЄ ДО КОНЦІА.  
НЕБОВЖДЕ ГРЕЦ[І] ІДЄ НАМО<sup>86</sup> А СІОМОУ ГРМЄ? НЕБТЕ ПЕРУНО НА НО<sup>87</sup> ЄСЄ  
ВУТЦЄ, А ЗЄ ТОЄ ГРЦЄ РОСТРЦЕМО. ЗРЕТЕ КАМО ВРАН ЛЄТІАШЄТЬ? А  
ТАМО БУДІЄ СМРТЕ. А ЛЄТІАШЄТЬ ТОІЄ ДО ГРК. І ТО БОУДЄ.

### Дошечка 33 (с. 182) (III 33, с. 112)<sup>88</sup>

(1–11)<sup>89</sup> . . . . ОНЄ СТІАГНУТЕ . . . І СЄ БОРЕЩЄ . . . . . НЕ БУДЄТЕ  
ТАКО . . . СЄ БО БОЗЄ ІМУТЬ . . . ВОЄ ЖЄ. ІДЄМО ІСТЄУ СТЕГОУ . . .

<sup>90</sup>ВНІДЄМО . . . СЄ . . . І СЄ . . .

ЗА ІНЄ . . . ОБОЛ . . . ДОНУ ІАТЕ

ЛУЧІ

кто не желает поспешать<sup>2132</sup> на битву и поспешает до-  
мой<sup>2133</sup>, возьмем его за руки-за ноги<sup>2134</sup> и дать его будем  
должны<sup>2135</sup> Грецам, [чтобы] как вол работал, и кара его  
будет тяжелой, а Род его извергнет, и плакальщицы<sup>2136</sup> опла-  
чут его, и имя его забудете, и мы [забудем]<sup>2137</sup>.

Победы<sup>2138</sup> преславные будут из родов в рода наши.  
[Мы] тому Митридату подпали<sup>2139</sup> и Русколанью пренебрег-  
ли<sup>2140</sup>. И тут внезапно увидели [мы] перед собой Егунцев тех,  
которые ходят в ночи, отроков хищных<sup>2141</sup>. И бились-то [мы] с  
ними и разбили их, и натерпелись<sup>2142</sup> много зла.

<sup>2143</sup>И вот, после Егунцев<sup>2144</sup>, нашла на нас великая беда.  
Это ведь то Обры, как песок морской, которые сказали от-  
даться в рабство Руси целой. И [против] тех Обров [мы] вста-  
ли<sup>2145</sup> и сражались<sup>2146</sup>. И не было в то [время] ладу в Русах, и  
вот, то Обры одержали силою<sup>2147</sup> победу над нами. И вот вожди  
ДУ<sup>2148</sup> вот, примучены были Обрами, дань [выплачивая]<sup>2149</sup>  
. . . . . воины все и пошли на Грецей, и то [мы] знали,  
и не было [у нас] других, и так [мы] на вече содеяли, соглас-  
но<sup>2150</sup> вождям и . . . . . воины пошли до Дуная и дальше и  
оттуда не вернулись. Тогда Волынiane<sup>2151</sup> сказали о единстве  
нашем, и, род за родом, согласились. И . . . . . одолели  
силу великую благодаря единению<sup>2152</sup>. И некоторое<sup>2153</sup> время  
Отцы наши соглашались с тем<sup>2154</sup>. И с Обрами было поконче-  
но<sup>2155</sup>. Так же и сегодня [нам] надобно стоять до смерти и  
бороться за землю до конца. Не Греци ли идут на нас<sup>2156</sup> и  
силою<sup>2157</sup> гремят? Не Перун ли<sup>2158</sup> нам<sup>2159</sup> есть Вождь, и с  
Ним<sup>2160</sup> Грецей разгромим. Видите, куда ворон летит<sup>2161</sup>? И  
там будет смерть. И летит он<sup>2162</sup> к Грекам<sup>2163</sup>. И это будет.

### Дошечка 33 (с. 182) (III 33, с. 112)<sup>2164</sup>

(1–11) . . . . их стеречь . . . и боролся . . . . . не будет  
так . . . Вот, Богам надобно<sup>2165</sup>. . . воинов<sup>2166</sup> же. Идем  
истинной стезею . . .

Войдем . . . с . . . . . и с . . .

за другими. . . обол . . . Дону взять

луга . . .

... СЕ ГОНЕШ ПРІТЕШ І ТОП РЕЩЕ СЕ ВЪРЖЕТЕ ДУНАЄВІ І ТАМО ВОЛОХІ  
БІТІ . . . . . І СЕ РОСТРЦЕНІ НОІНЕ ...

СЕ Б ТО НА ДРЕВЛЕІ ЦАС МНОЗЕ РОД СЪБРАШУ ВУТЦЕ. ОВЕ ЖЕ  
ІМІАХУ СТАРЦЕ І ВЪЩЕ. ІНІ БО ІМІАЩЕ КЪНІАЗЕ, ІЖЕ СЪБРАЩЕ ПО  
СЕМДЕМЕ КОЛЕ ОД КОЛІАДЕ ДО КОЛІАДОІ. І СЕ ВЕСЕК РОД ПРАВИ СЕ.  
КОУДЕСНЦЕ ЖРТВЕ ТВОРИАЕ, І СВАКЕ РОД ІМІАЩЕ СТАРА КОУДЕСНІ-  
КО, ІЖЕ ІНЕМ РАДОГОЩЕ ДАНАЕ І СЕ ПРВЕ ІМА НА ЦЕЛЕ ДАЖБО, ПО  
НЕМ ЖЕ ТВОРІ.

(12–15)<sup>91</sup> ... ВЪЛОЗЕ ВОІ ІДІАШУТЕ НА НОІ ... НІ МОЖАЦІ ...

<sup>92</sup>СТАВЕТЕ СЕ ПОТВО. . . . .<sup>93</sup> ДОУ ...

... КРЪВ ОТ ... КРОВОТ ... ОТЕРЕ<sup>94</sup>

(16–19)<sup>95</sup> СЕ, ТРІАБО НАША О СЕ ДЕНЕ ІМЪХОМЪ, ІАКО ОЦЕ НАША. О ПО  
НЕСТЪЕМ БРЕЗІ І ОУ РОСЪ ГРАДЕ ІМІАЩЕ БІАШУТ. І СЕ РУШТІ ІДЬША ОТ БЪЛОІ  
ВІАЖЕ І ОД РОСІЕ О НЕПРЕ ЗЕМЪ І ТАМО КОК УТВОРЕ ГРА КІЕВ. І СЕ СОУКОЛІЦЕ  
ПОЛІАНОІ, ДРЕВЛІАНОІ, КРВІЦЕ І ЛІАХЪВЕ НА КУЦІУ РУСЬКУ І СТА РУСІЦІ.

<sup>96</sup>СЕ БО ОТ МЕ(Ф) ГЛАВЕ. РЦЕХОМ ІАКО СТА ОВ ОДЕСНОІ НАША, А БУДЕ  
СЕ НАФАТІ І ПО КОІ ОВЪ СТАЩЕ, А ТОМУ СЕ РАДІХОМ О СВА БІА ОЦАЖЕ  
І ПОІМО СЕ СУРЕ ОНІА. СЕ БО ТЬ БО ОГРЕНАЕ, СЕ ІАКО НОІ, СЕ БО СОІМУ  
ІСТРЕЩЕ А МОУДРОСТІУ ОВЛЕЩЕ І СЕ ІАХУ [І] ІНІА ВО МОІШІЕНЕХ [І]  
ІДЕХУ НА ВРЗЕ ОЦ НАШІЕХ І РАЗБІЕМО І. . .

<sup>97</sup>. . . НЕ ПОЧАМЕ. . . , ІЖЕ СЕ СРОМЕНЕХОМ МАУХУ ІАКЕ СЛАВЕНЕ ДО  
КУЩЕ ДАВЕІ ІДЕНСТВА ЗЕМЕ УДЪІА . . . . . АЩЕ БО В РАЗУМІЕ  
ХОДІАШУТЬ, ДА ІМУТЬ СВЕ . . . . . , ЖЕ СЕ РАДІУТЬ, А ПОЗДЕ ІДУТЬ  
ПОУТЬ СВІ . . . . . НІЕКІІ БО СОУТЕ О ДЕЩЕ<sup>98</sup> ОВІ . . . БЗЕ НАШЕ СОУТЕ  
ВІАТЦЕ РОДІЦЕ. . . . . СПОМІНМО ЦАСІЕ МАХУ, ЄЖЕ БІА ЄДІН, І МОІ  
ТАКОЖДЕ ЄДІНІ БІАХОМЪ . . . . . ВЪЛОХ БО ЄСТЕ ВІАК. І СЕГО РАДІ  
ІДЕМ, ІАКО БРАТЕСК ВІА ПІАХОМ. . . . . СЕ БО НЕ СМІЕТЕ НАЗАДО  
ГІЕНАЕЩЕТЕ, ТОЦІУ О ПРЕД. . . . . І СЕ ІДІАЦЕТЕ ДАНАЕ . . . . .

... И вот, гонец прискакал<sup>2167</sup> и он говорит<sup>2168</sup> кинуться<sup>2169</sup>  
на Дунай и там Волохов бить . . . и вот, разбиты [они]  
теперь . . .

Вот ведь, в древние времена<sup>2170</sup> многие роды собира-  
ли<sup>2171</sup> вождей<sup>2172</sup>. У них же были Старцы и Вече. Другие име-  
ли князя<sup>2173</sup>, который собирал по семи кругов<sup>2174</sup>, от Коляды  
до Коляды. И вот [так] всякий род управляется<sup>2175</sup>. Кудес-  
ники жертвы творили<sup>2176</sup>, и всякий род имел старого кудес-  
ника, который другим Радогощ давал и вот ими управ-  
лял<sup>2177</sup>, [имея] на челе Дажбо<sup>2178</sup>, [по повелениям] Которого  
[он] поступал<sup>2179</sup>.

(12–15) . . . волошские воины пошли<sup>2180</sup> на нас . . . не  
могли . . . ставить СЕ ПОТВО. . . . . ДОУ . . .

... кровь<sup>2181</sup> от ... КРОВОТ. . . отер<sup>2182</sup>.

(12–15) Вот, треба наша в эти дни есть [у нас]<sup>2183</sup>, как [у]  
Отцов наших. На Непрском берегу<sup>2184</sup> и у Роси грады име-  
ются<sup>2185</sup>. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси<sup>2186</sup> на  
Непрскую землю<sup>2187</sup>, и там Кий создал град Киев. И собра-  
лись вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу<sup>2188</sup>  
Русскую и стали Русичи.

Вот, от меча головы<sup>2189</sup> (?). Говорим, что стоит тот<sup>2190</sup>  
справа<sup>2191</sup> от нас, а если начнется<sup>2192</sup>, и после которого те  
стоят<sup>2193</sup>, тому радуемся, у своих будучи<sup>2194</sup> очагов и поим  
сурой их<sup>2195</sup>. Вот ведь, пойдет<sup>2196</sup> (?), <sup>2207</sup> вот как мы<sup>2197</sup>, вот  
ведь силу исторгнешь<sup>2198</sup> и мудростию овлечешься<sup>2199</sup> и это  
взяли<sup>2200</sup> [и] другие в мыслях<sup>2201</sup> [и] пошли [они] на врагов  
Отцов наших и разобьем<sup>2202</sup> их ...

. . . не почаме<sup>2203</sup>. . . что вот вспомним мауху<sup>2204</sup>, который  
Славных<sup>2205</sup> до купы давней единства земли собрал<sup>2206</sup> . . . . .  
если ведь в разуме ходят, да получают<sup>2207</sup> свое . . . . . , что  
будут радоваться<sup>2208</sup>, а потом пойдут<sup>2209</sup> путем своим<sup>2210</sup>  
. . . . . некоторые суть о деще те<sup>2211</sup> . . . Боги наши суть  
Большие<sup>2212</sup> Родичи . . . . . Вспомним времена Маха, кото-  
рый был один, и мы тоже одни были . . . . . ВЪЛОХ<sup>2213</sup> ведь  
велик. И сего ради идем, потому как братского вина<sup>2214</sup>  
[мы] пили . . . . . Так вот, не смеее назад глядеть<sup>2215</sup>,  
только вперед<sup>2216</sup> . . . . . И вот, идите к Данаю<sup>2217</sup> . . . . .

РОМЕИМ ЖЕ ХУДО ЄСЕ . . . а халабути бл . . . і се воє ромеїсте сутє [тє]жъ-  
холови . . . одержице славу на поли, і се ромеом одєим цено за зло их.

<sup>99</sup>(I) і се крѣв пиашете<sup>100</sup> о сѣнзе брацьє до смрте. небожь  
пошѣзнутє . . .

(II) вѣл оуѣ бо наш.

(III) і сѣмє кє . . .

(IV) отѣв . . .

(V) радеце се о тои . . .

(VI) . . . акъ бо сѣнто . . .

(VII) . . . имѣхомъ о вои на . . .

(VIII) спѣте нашє. не имѣхом

(XI) вѣ ратете се . . .

(X) се б ѹде . . .

<sup>101</sup>О се гнои . . . одѣте і се страве<sup>102</sup> ѣдьме о тєх же н іріа . . .  
хорѣпи визволиаце русѣи . . . і се фряце идуть о прѣд . . . істргне  
меце сѣе на вѣси . . . і тѣ прѣа прѣудє до концє дєнь нашєх . . .

### Доцѣчка 34 (с. 222) (III 34, с. 54)

се бо кнзєвє коу до умь спаде ходѣшете на блгарє. а ту рате  
пожѣне до полуноце а ажда на воронєнцє иде, сѣ тамо оже сѣа,  
і тако бѣа сѣа воѣа полєна обрацете има. а се бо глудє ісѣва бєрє,  
а тако голоиє, градъ русєк, одбрѣца обє тєсѣа о донєа зємє.  
тако сѣ тє ова крає одєбра і русѣтє насѣдєва. лебєдєнь бо сѣдєте  
у граде коєва о горєнь, акожда ізраєна умєм а правєте одє  
хрѣна. се бѣ то трѣце иланьско а орабє правєте ѹдрє ѣоко чѣнь  
матєть. і се коє одєвєндє пѣка сѣа од врѣ і камо блгарє не  
прєнєце се одѣ обѣ зємє иматє родєва дѣице. се бо сѣа ходѣа  
ѹсѣи обѣсѣа, а тамо поцѣашє о годє пратєце се, і сѣола лѣдѣва  
а ту жѣне о прѣце.

Ромеям<sup>2218</sup> же худо . . . а халабути бл<sup>2219</sup> . . . . . А воины  
ромейские трусливы<sup>2220</sup>. Одержим<sup>2221</sup> славу на поле, и вот,  
Ромеям отдадим плату за зло их<sup>2222</sup>.

<sup>2223</sup>(I) И вот кровь выпивали [они]<sup>2224</sup> у сѣнзе братьев<sup>2225</sup> до смер-  
ти. Но ведь [они] исчезнут<sup>2226</sup> . . .

(II) прочь [с] глаз ведь наших<sup>2227</sup>.

(III) Мы их<sup>2228</sup> . . .

(IV) отбр<sup>2229</sup> . . .

(V) радуясь о том<sup>2230</sup> . . .

(VI) . . . как бы праздник<sup>2231</sup> . . .

(VII) . . . надобно [нам] о воинах<sup>2232</sup> на . . .

(VIII) вспять наши<sup>2233</sup>. Не надобно [нам]

(XI) ведь сражаться<sup>2234</sup> . . .

(X) Вот, узды<sup>2235</sup> . . .

Вот эти гнои<sup>2236</sup> . . . отдать и вот, страву поедим<sup>2237</sup> за  
тєх<sup>2238</sup> же н іріа<sup>2239</sup> . . . Хорпы вызволили Русов<sup>2240</sup> . . . И вот  
Фряжцы идут вперед<sup>2241</sup> . . . выхватили<sup>2242</sup> мечи свои на вас<sup>2243</sup>  
и . . . и та война пребудет до конца дней наших . . .

### Доцѣчка 34 (с. 222) (III 34, с. 54)

И вот князю<sup>2244</sup> Кию на ум пришло<sup>2245</sup> пойти на Бол-  
гар<sup>2246</sup>. И рать-то погнал<sup>2247</sup> на полночь и до самого<sup>2248</sup> Воро-  
ненца<sup>2249</sup> пошел, и там уже встал<sup>2250</sup>, и так должен был своих  
воинов Полян<sup>2251</sup> повернуть. И вот голодом их взял<sup>2252</sup>, и так  
Голынь, град русский, отобрали [они] у тєх<sup>2253</sup> на Донской  
земле<sup>2254</sup>. Так с теми те края забрал и Русичей населил<sup>2255</sup>.  
Лебедень же сидел в граде Киева<sup>2256</sup> у горы, выделяясь<sup>2257</sup>  
умом, и правил<sup>2258</sup> от храма. Вот ведь, торжище иланьское<sup>2259</sup>  
и Орабы [как] управлять увидели, как порядок иметь<sup>2260</sup>. И  
вот, Кий отвел полки свои от врагов и туда, где Болгары не  
прєнєце се из тєх земель родам дать<sup>2261</sup>. Вот, слава ходила  
по обе стороны [их] всех<sup>2262</sup>, а там начали [они] с Годями  
сражаться, и сила людская их погнала прочь.

І ТАКО СЕ ЗЕМЕ НАШІА ОСТЕЗЕ СЕ О КРАЄ ДО КРАЄ ІАКО РУСКОЛАНЕ. О БОІТВА СЕ БО ДАІАНУ БЗЕМ ОПРЕЦІЕХОМ ОДЕ ВРЗЕ, І ТАКО ТУ ДРЖЕЦЕХОМ. СЕ БЕ А ГОЛОІНЬ ГРАД, БІАСТА ВІК І БОГАТЪВНО. І СЕ БО ВРЗІ ІДЬША ДО НЬ А РОЗГОЖЬДЕ ТОІЄ. І СТЕНА ІЗЖЕГЕЦЕ, І СЕМ ІАХОМ БРАНЕТЕ ТУН КРЕПЕ НАШІУ, ІДО РУСЕНЦЕ ОДРЖЕЦЕТЕ.

СЕ БО ЗЕМЕ ВІЗЕЦІЄ А РА РЬЕЦЕ ОБАПОЛА СЕНТЕ. ТО БІА СВА ОНА ЗЕМЕ ОЦЕ НАШЕ. І ТУ ІМІАХОМ ЗА ЦІ ЛЕТЕ ОНА СВА А УБРЕЖЕХОМО. ІВА ТАМО БО ПРЕЗЕМЕХОМ СТЕ. РУДУ КРЕВЬ УЛОКЕМЬ ДО НЬ, ІАКО ТА БУДЕ О НАС А ВОІВОДЕ НАШІА, О РАНЕ СЕРОЦЕ. І КРЕВЬ ІСОТЕЦЕ НА ЗЕМЕ, І ТО РУСЬКА КРЕВЬ — А ЗЕМЕ, ЄЖЕМ ІАЦЕСЕХОМ. ТОМУ А ЗРЕНХОМ ТАКУ ПОУКАЗІЦОУ ВО ДНЕ НАШІА, А ІМЕМО ГРІАСТЬЕ ДО СТОУПІЄ, СЕ БО ДА НЕ ГОНЗЕХОМ СЕ ЗЕМЕ НАШЕА А БЕНДЕХОМ ПО ВЕЦОІ РУСЕ. І СТРЖЕ НАМО ПЕРОУНЬ СТРА СВА, АБОІХОМЬ СОІЛОУ ІГО НА ВЗЕНІЄ ІАХОМЬ А ВРЗЕ ОДТРЦЕТЕ. І БІАЦЬ ТАКО ВІК ЦЕЛО. ТА СЕ БО ПРЕ НЕ ОУСТІХАВАЄ, А ТАКО БОРІА ІМЕ. ОПОЗНАХОМЬ СЕ НА ОНА СОІЛОУ СВОУ.

А ІДЕХОМЬ ДО ГОЛОУНЕ А ДО СУРЕНЦЕ ЗЕМЕ. О ТА ЄЦЕ МОРІА ДУЛІЄБСТА, А О ЛЕВА ГОДЕ. І ПРИАМА О ПОЛУДНЕ БІАСТА ІАНЫШТЕ. СО БО С НІЄМА ТРЗЕ ТВОРІАЦІЄ І ЖДЕХОМ СЕ ЖІВОТЬ НАШЬ. І ОПРЕЦІЕХОМ СОІЛОІ СВА ДО КОУПІА.

СЕ БЬ ТО РЦІЕХОМ ГРОМЬЦІЄ СЛАВУ БЗЕМ. І ТАМО ОУДІАХОМ СЕ СУРЕ І ПОІМО ОВУ О СЛАВОУ БЖЬСКОУ А РІАХОМ ДБРА ЄСЄ. І ТУ ОДІЄІХОМЬ СТОУПІЄ ТУН НА О РОДЕ СВА І ОБРІАХОМЬ СКУФІУ ВІКУ, ОВНА І КРАВІА, ІАКОВА СТА НАШІУ СОІЛОУ, ЖІТЕ СТРЖДЕ ТРАВІА І ТУ ВОДЕТЕ, УБРЕЖІЕХОМЬ ДВА ВІЦОІ.

ДНЕСЄ ІМІАХОМЬ СТУДНІУ ЗІМЕ І НЕ ІМІАХОМ СІНА. А ДО СЕНТЕ НОІ ІДІАЦЕТЕ ДО ПОЛУДНІА НА ЗЕЛЕНІЦІУ А НА КРМЕ ЗЛАЦІНЕ ОД ЄЛЕНЕМ. І ТОІЄ ОТРЦЕ НОІ СІЛОУ ДО ЗЕМЕ СТУДНІІА, АБЕХОМ О ГЕБЕЛОІ І НЕ СМІХОМ ЛОІШАТЕ СЕ О ЗЕЛЕНІЦІУ МІМО ВРАЖДОУ ЄЛАНЬСТІУ. І ТОІА ЗЕЛЕНІЦОУ НЕ БЕРОЦІЄ І

И так земли наши раскинулись<sup>2263</sup> от края до края, как<sup>2264</sup> Русколань. Через битву вот, данную Богами, отбились [мы]<sup>2265</sup> от врагов, и так ее удержали<sup>2266</sup>. А вот был Голынь град, [он] был велик и богат. И вот враги пришли к нему и подожгли<sup>2267</sup> его. И стены [они] сожгли<sup>2268</sup>, и стали [мы]<sup>2269</sup> оборонять ту крепость нашу, пока Русские не победили<sup>2270</sup>.

Вот, земли Волжские суть по Ра реке с обеих сторон<sup>2271</sup>. То была вся та земля Отцов наших. И она была своя у нас в те годы, и [ее] [мы] уберегали. Идем туда перезимовать [мы с вами]<sup>2272</sup>. Рдяную кровь прольем<sup>2273</sup> на нее, как она будет [литься] из нас и воевод наших, из ран широких<sup>2274</sup>. И кровь истечет<sup>2275</sup> на землю, и то русская кровь — и земля, которую [мы] взяли себе<sup>2276</sup>. К тому и видели [мы] такой знак во дни наши, что [нам] надобно идти в степи те, да не лишимся [мы]<sup>2277</sup> земли нашей и будем вовек Русами. И строжет<sup>2278</sup> нам Перунь стрелы<sup>2279</sup> свои, чтобы мы силу Его приняли<sup>2280</sup>, дабы врагов отбросить<sup>2281</sup>. И было так век целый. Та ведь война не стихает<sup>2282</sup>, и потому — борьба<sup>2283</sup>. Узнали [мы]<sup>2284</sup> на ней силу свою.

И пошли [мы]<sup>2285</sup> в Голунь и Суренскую<sup>2286</sup> землю. По ту руку<sup>2287</sup> — море Дулебское<sup>2288</sup>, а по левую — Годь. И прямо на полдень были Иланьцы<sup>2289</sup>. Вот, [мы] с ними торжища устраивали и жили<sup>2290</sup> нашей жизнью. И обрели [мы] силы свои, [когда были все] вместе<sup>2291</sup>.

Се, речем [мы]<sup>2292</sup> громко<sup>2293</sup> славу Богам. И там делаем<sup>2294</sup> вот суру и пьем ее во славу божескую и речем<sup>2295</sup>, что хороша [она]<sup>2296</sup>. И тут поделили [мы] степь ту между родами своими и обрели Скуфь Великую<sup>2297</sup>, овец и коров, которая стала нашею силой, [чтобы] жить, сторожа травы<sup>2298</sup>, их<sup>2299</sup> тут водить, [и] уберегали [то] два века.

Ныне у нас была студеная зима и нет [у нас] сена<sup>2300</sup>. И потому<sup>2301</sup> мы пошли на полдень на зеленицу<sup>2302</sup> и корма злачные Эленей<sup>2303</sup>. И они отогнали нас силой в земли студеные<sup>2304</sup>, чтобы мы<sup>2305</sup>, [перед лицом] гибели<sup>2306</sup>, и не смели заглядываться<sup>2307</sup> на зеленицу, опасаясь враждебности<sup>2308</sup> эланьской. И те, зеленицу [сами] не беря,



ПРИЯМИ ЗЛЕ СЕНТЕ, А НЕ ХТЯЩІЕ О ПОМОЩЕ НАШУ. А ТО РЦЕХОМ  
ОМСТЕТЕ ЗА ТОІА ДІАНА, А ОПЛАТЕ ТЕ О ТВА ІМА О ЦАС ІХЕВЬ. СЕ БО ТЬ  
ОЦЕ НАША РЕЦІА ОВЛАДЕНТЕ ЗЕМЕ ТОУ І ЖДЕНТЕ ГРЕЦЬКОЛАНЕ ТОІА ДО  
МОРИА. І СТАНЦІУ ПРИНЕСЦЕ ГРУДИМОІ ПРОТЬВА ІМА І ОУРАЗИХОМЬ О  
ПРЕДЬ І ДІАХОМ ПРИУ ВЕЛКУ. І ГРЕЦЬКОЛАНЬ МРЬНА ПРОСЄАЕ А КОНЦЕ-  
ТЕ ВАЛИЦУ НАШУ. І ТАКОХОМ ДОСТА ЗЕЛЕНИЦУ О ЗІМІ А КРМІХОМ СКОТІА  
СВА І РІЦЕХОМ СЛВУ БЗЕМ.<sup>103</sup>

### Доцечка 35а (с. 210) (I 1а, с. 42)

СЕ ОУБО СОБЬСТВО НАШЕ ПРЕЦІНОУ БІА, ІАКОВЕ СВА ІМАХОМ СЛОВЕСОІ  
ОБЛИЧЕНА ДЫІАЕ. А І ТАМО РЬЦЬХОМ ВО ІІСТІНУ БІГАІА О РАЕМ НАШЕМ,  
ДА НЕ ЖДЕХОМО.

ТОІА ІСТОВУ РЦЬХОМ. ОНІА О ПРВЕ БАІЕ НАШЕ ПОВІАЖДЕХОМО А КНЕЗІ  
ІЗБІРАОІЕ І МЕННАТЕН.

БО КІСЬКА ТОЄ ОІТЕ І ВЕНДЕ РОДІЦЕ О СТУПІЕХ СО СКУТІА СВА ДО ПОЛУ-  
ДЕНЕ І ТАМО, ІДЕЖЕ СУРЕ СІАЩЕШЕТЕ, ПРЕБОІ. І ПРИШЕДЬ О НЕ ОЦО ЄРЕІ  
І ТО ДО НЕ РЦЕ: «ОБАСВОІ ІМАХОМ ДЕЦКОІ І МЄЖЕ, І ЖЕНА, А СТАРЦЕ  
[І] ІМАХОМ [І] БОРЬНІТЕ ОД ВРАЗЕМ. І ТАКВО РЕЦЕХОМ, ІЖЬ ПІЕМЕНОІ  
ЄІДАХОМЬ, ОВНА СВА А СКУТІА, ДО НЬ, І БУДАХОМЬ ПІЕМЕНО ІЕДІНО. СЕ,  
БОЗЕ НАТЦУТЬ НАМЬ. І ЗРІАХОМЬ ДОБІІА ДОНДЕЖЬ ВІЕЦОІ О ВІЕЦОІХ».

ОКО ЛІЩЕІХУТЬ ПОЩА, БО ТЕІ РЕЦІАШЕТЕ, ХОІБО ІЕДІНЕ, ТАКОЖЬЕ І ІНО  
РЕЦЕТЬ. І ТО ОЦ ОРЕІ ОДВЕЖДЕ СІАДОІ СВА І ЛУДОІ ОД ОНЕ А ВЕНДЕ  
ОВОІА ПОДАІЕЖЬ. І РЦЕ: «ТАМО УЗДОБІЕХОМ ГРАДЬ. І ТОЄ ГОЛОІНЕ  
БЕНДЕШЕТЬ, ІАКВА ІЕ ГЛОА СТУПА І ЛЕСОІ».

І КІСЬКО ІДЕ ПРОЦЕ. І СЕ БО ТЬ ВЕНДЕ ЛУДЬ СВА ДО ІНІ, А ДА НЕ  
СМЕШАЕТЕ СО ЛУДЬВА ОЦ ОРЕ. А СЕ ТЕІ ІЕСЬ СТАРЦІЧЕ. І ТАКО СОТВІРІАЦЬ  
О ЗЕМЕ ТОІЕ ГРАДІЕ І ОСІІА.

прямо злодеи<sup>2309</sup> сущие, не хотели помочь нам. И вот сказали  
мы отомстить за эти дела<sup>2310</sup>, и отплата та за то будет [им] в  
свой час<sup>2311</sup>. Вот, Отцы наши сказали<sup>2312</sup> завладеть землей той  
и гнать<sup>2313</sup> Грецколан тех до моря. И станци<sup>2314</sup> принеши — гру-  
дью против них и ударили [мы] вперед и содеяли<sup>2315</sup> битву ве-  
ликую. И Грецколань мира запросила<sup>2316</sup> и окончить бой наш<sup>2317</sup>.  
И так получили [мы]<sup>2318</sup> зеленицу зимой и кормили скот свой,  
и речем [мы]<sup>2319</sup> славу Богам.

### Доцечка 35а (с. 210) (I 1а, с. 42)

Вот ведь воистину, собьство<sup>2320</sup> наше причиной было,  
[по] которой свои высказываем слова обличения<sup>2321</sup>. Да и там  
говорим воистину благое о родах наших, чтобы [нам] не  
солгать<sup>2322</sup>.

Эту правду скажем. Ту, о первых Банах наших<sup>2323</sup>, по-  
ведаем — и князях избираемых и сменяемых<sup>2324</sup>.

Ибо Киська тот шел и вел<sup>2325</sup> родичей по степям со ско-  
том своим на полдень, и там, где солнце сияет, пребыл<sup>2326</sup>. И  
пришел к нему Отец Орей<sup>2327</sup> и [вот] что ему говорит: „Оба  
[мы с тобой] имеем детей и мужей, и женщин, и старцев, [и]  
надобно [нам] оборонять [их] от врагов. И так скажем, что  
племена объединим<sup>2328</sup>, баранов своих и скот, с ним, и будем  
племя единое. Вот, Боги вдохновляют<sup>2329</sup> нас. И увидим [мы]  
хорошее с того времени века и века“.

[А] как считать стали, ведь тот говорит<sup>2330</sup>: „Разве  
единое?“<sup>2331</sup>, [а] также и другое говорит<sup>2332</sup>. И тогда Отец  
Орей отвел стада свои и людей от тех и повел их подаль-  
ше ж<sup>2333</sup>. И говорит: „Там устроим<sup>2334</sup> град. И он Голынь  
будет<sup>2335</sup>, которая есть голая степь и леса“.

И Кисько пошел прочь. И вот ведь, повел людей  
своих к другим<sup>2336</sup>, чтобы не смешались<sup>2337</sup> с людьми Отца  
Орея. А вот, тот<sup>2338</sup> старше. И так сотворили<sup>2339</sup> в земле  
той города и поселения.<sup>2340</sup>

І ТАКО КОІСЬКА ОДЄШЕДЬ СО ЛУДЬ А УТВОРИІ ЗЕМЕ ІНУУ. І ТАМО СЪДЄ-  
ШЕТЬ СЯ. І ТАКВО ОД ЦЕЛІЄ ОДОМЗЄСШЕТЬ О ТЕ ОБАВЕ, І ТАКО РІАХОМЬ  
БЕНДЄЦІЄ ЦУЖЕ ОНЬ ІНУ. ВШЕ ТЕ ЖИТЬВА І СОІЛОІ ІМІАЄ НЕ ПРЦЕ ОНЬ  
ДРУЗЄ. А І БІАШЬ КОІСЬКО ТЕІ СЛАВЕНЬ І ЛУДЬВА ОРЕ ОЦЕ СЛАВНА, ЯКОЖДЕ  
СЛАВА ПРЄТЄЦІЄ ІХЬМА, А ПОЛЕ ЗНАЦІЄ ІХЬВА, ЯКО СТРІКЄ А МЄЦІЄ ЗНАЄТЬ.

### Доцїєчка 35б (с. 210) (I 1б, с. 44)

СОБЬ ТЕ ПРЄІДЕ ІЗВЕ ДО КРАІА ІГО І ПОЦІА СКУТІА ОБЄРЕЦІЄТЕ. І СЕ  
КОІСЬКО НАЛІЄЗЕ НА НЕ. О ПРВЕ ОЖДЕНЄ, І О ДВА БІАШЬ ОЖДЕНЕНЬ СЛОМОІ  
ЛУДЬВА [ГО]. БІАШЕТЬ ГРІАХОМЬ ПОКРЬМЕ СТА. ТЕІ ЯДЬЦІА МНОЗІА  
ОЦІЄСОІ А ЛУДЬВЕ ПОВРЗЄТЕ ОД МЄЦІЄ. І СЕ ГЛАГОЛІАШЬ ОРЕ ОЦЕ, ЯКО  
МРТВЕ УЦІЄРНІЄНА ГРІАХОМА, І ТОІЄ ПОГРІАХОУТЬ РАДОЦІЄМА СВЕМА І  
ЯДЬ ПАЄРЗЄ ЄІ.

СЄ БЬ ТО ОМЄРЗЄЦІЄ СЄ СЕРЬЦЕ ОРЕОВО А РІКЦІЄ РОДІЦЕМА: «ПОДЕРЖЕ-  
ТЕ КОІСЬКА І ЛУДЬ ІКУ». І ТА КОМОІА СЕДЬЛАЦІЄТЕ ВЗА. [А] СЄ  
ВРЗЄЦІЄ НА ІЄЗЕ І БІАША ПО НЕІ, ЯКОЖЬ РАСТРЦІЕНІ СОУТЕ. І ТОМ  
ЯХОМЬ ВІКДЄТЕ, ДО ІСЬВА ІМІАХОМЬ СОІЛОУ; ДО КОУПІА НЕ ІНЬ НЕ  
МОЖАЦІЄТЕ ОДЄРЗЄТЕ НОІ. ТО І БО ТО ІСТЄНПЄ, НЕ ОДЄВЗІАЦІЄХОМЬ ОБ  
ОВА, ЯКОЖДЕ РУШТЕ СОУТЕ — А СЕБЕ СЛАВУ ІМІАХОМО ІЗРЦІЄНОУ ОД  
ВРЗЄ, ЯКОВЕ ГЪРІАШОУТЬ ДО НОІ. А ВІДІАІЄ ЖІДЬВО НАШЬЕ, ІСКУСЄТЕ  
ІМІУТЬ ДО БРАТЕНЬ НАШІЄХ, О СРБРЕ НА МЄЦІЄ НОІ І ОДЬ ГОНЬЦАРСТІ  
ГОРЬЦІКЄ УЄДАНО ПРО СОІНОІ ОВІЄ НОІ. ЖІДЬВО НАШІЄ О СУПІЄХ СЄ ДО  
КОНЦЕ НАШІЄ. А УЖДЬЕНОІ ДО СВЕ І ТАМЬ НЕ ІМІАШУТЬ НАМО РЕЦІЄ-  
ШЕТЕ О ІНЬ ЖІВОТЬ.

СЄ БО СЛОВІЄСОІ НАШІА ІСТЬВЕ СОУТЕ І ІХОВА ЛЕЖДЕНА. СЄ БО ЛУЗЬ РЕЦІЄ-  
ШУТЬ І НЕІА ІМУТЬ.

И так Кыська отошел с людьми и сотворил землю иную. И там  
поселился<sup>2341</sup>. И таково полностью размежевались<sup>2342</sup>  
вот эти оба, и так называются<sup>2343</sup> „чужие“ они другими<sup>2344</sup>. У  
всех них имущество<sup>2345</sup> и сила имелись не прце чем у дру-  
гих<sup>2346</sup>. И был Кысько тот славен, и люди Орея Отца славны,  
потому как слава предшествовала им, и поле<sup>2347</sup> знало их,  
как стрелы и мечи знает.<sup>2348</sup>

### Доцїєчка 35б (с. 210) (I 1б, с. 44)

Вот пришли Извы<sup>2349</sup> в край его и начали скот заби-  
рать. И вот, Кысько<sup>2350</sup> напал на них. По первости<sup>2351</sup> [он]  
погнал [их], а во второй раз<sup>2352</sup> самих погнали людей<sup>2353</sup> [его].  
Было вбронам покорма<sup>2354</sup>. Они поедали многие глаза<sup>2355</sup> и  
людей, поверженных мечом<sup>2356</sup>. И вот говорит<sup>2357</sup> Отец Орей,  
что мертвых дочерна покрыли вброны<sup>2358</sup>, и те покаркивают  
радостям своим и едят дерзко их<sup>2359</sup>.

Вот ведь, от того мерзко сделалось на сердце<sup>2360</sup> Орео-  
вом и говорит [он] родичам: „Поддержите Кысека<sup>2361</sup> и лю-  
дей его<sup>2362</sup>!“ И те коней седлать взялись<sup>2363</sup>. И бросились на  
Язов, и с ними было покончено<sup>2364</sup>, потому как разогнали их.  
И так [мы] узнали<sup>2365</sup>, воистину<sup>2366</sup> [у нас] есть сила[,— когда  
мы] вместе<sup>2367</sup>, никто<sup>2368</sup> не может одолеть<sup>2369</sup> нас. То-то ведь  
правда<sup>2370</sup>, [мы] не одолены<sup>2371</sup> ими, потому как Русичи суще-  
ствуют<sup>2372</sup> — и себе славу имеем, изреченную врагами, кото-  
рые орут<sup>2373</sup> нам. И, видя житье наше, соблазняются<sup>2374</sup> по  
отношению к<sup>2375</sup> братьям нашим<sup>2376</sup>, о серебре на мечях на-  
ших<sup>2377</sup> и съедаемом сынами теми нашими из гончарных гор-  
шков<sup>2378</sup>. Житье наше в степях до конца наше<sup>2379</sup>. И, привя-  
заны [мы]<sup>2380</sup> ко всему<sup>2381</sup>, и там пусть нам не<sup>2382</sup> говорят о  
другой жизни.

Вот ведь, слова наши истинны<sup>2383</sup>, а их — лживы<sup>2384</sup>. Они  
ведь ложь<sup>2385</sup> рекут, и её и имеют<sup>2386</sup>.

### Дошечка 36а (с. 210) (I 2а, с. 70)

ПРЕДРЕЧЕНО ЕСТЬ ОТ СТАРЫХ ШАСЕ, ЯКОЖДЕ ИМАХОМЬ СОСПОЛЕТЕ СО  
ИНА, ТВОРИЩЕ ДЕРЖЕВЬ ВЕЛКОУ ОТ РОДЕ ТЕ. ИМАХОМЬ РУСКЕНЬ НАШУ  
О ГОЛУНИ, А ТРИ СЕНТЕ ГРАДИ І СЕЛІА ОГНИЦ ДУБНІХ ДОИМЬ. ЕСТЬ ТАМО  
І ПЕРΟΥНЫК НАШ І ЗЕМІК.

СЕ БО ПТОЦІА ІА МАТР СВА СПІКВАШЕТЬ О ДНІ ТОК. І ЖДЕХОМЬ ОНА НА  
ШАСЕ СОК, ЯКОВЕ ВРШАТЕ СЕ ІМАТЬ КОЛОІ СВРАЖЬЕ ДО НОІ. І ШАСЕ ТОК  
ЗА СВЕ ІДОШУТЬ ДО НОІ.

РЩЕХОМЬ МАТР СВЕ, ЯКОЖДЕ БЕНДЕХОМЬ БРАНТЕТЕ ЗЕМЬ НАШУ ЛПІК  
БЕНДОІ, ЯКВЕ ІДЬША ДО ЗАПАДЬ СУРЕ І ТАМО ПРЕДЕ ВРЗЕ ЗЕМЕ РАІА-  
ЩУТЬ І ХОІБЕНІ ВІРУ ІМУТЬ, ОДЕРЖЕТЕ СЕ НА НІК.

БОРОВОИЬ БО РЕЦКЕ ЯКО ЕСТЬ СОІКЕНЬ, А ЛУДЬ ТА ВІРУ ІМАЩЕТЬ О  
СЛОВЕСОІ ТОІ. А І НЕ СМЬОІ ГЛУПЕНЕ ІЗУМЛЕНІ А ВІКРЕ ТЕ НЕ ІМОХМЬ ДО  
ТЕ. УЗРЕТЕ ЄЦЫК.

ВЕНДЕ, ВРЕНТЕТЕ СЕ ДО ЗЕМЬ НАШІХ О СТУПОІ ДРЕВЛІК А ГЛЕНДЕТЕ ЄЦЫК  
ПОЩАРЕ ІНІ, ЯКО ВЕ ДНІ О ХОДУ ОДО ПЕНТОІРІКЩЕЦЕ І СЕМЕРІКЩЕ,  
КІЛЬБОВА О ДЕСУНЬ ОТЦЕЦЕНА ОТ НОІ.

І ТА СЬВЕ ПТОЦІА РЕЦКШЕТЬ, ЯКО ОГЕНЬ СМАРЬ ПОНЕСЦІКЕ ДО НОІ І  
ГЬЛОУ ПОРУЦКШЕТЬ, ДА ТОК ГОРЕНЬБЕНЬЕ: «А БОЗЕ, КОУПАЛІТЕ А ДАЖДЕ  
ДАЖДІТЕ!». СЕ БО ТЕ ЗЕМЕ БЕДЬЕ РОЗВРЗЕНОІ І КОМОІ ПОГЛІЦЕНА, ЯКО  
ІЗВІАШУТЬ СОІНОВЕ ТОК КОМОК ПРО ТЦК БОЗЕМ, І ТО БОЗІ О СТУПК ОВЕ  
І ДАСУНІК ДАІАЩУТЬ, О СЕ НЬ ДБЕ ІКХ.

СЕ ІМАХОМЬ СОУЩЕ ТЕ, А НЕ ЗА ШАС АНТЕВЬ. І ТОІ АНТОІРІК, ОДЕРЗЕЩЬ  
МЕЩЕМ МНОГА, ЛЕЖЕДЬ ПОГЕБЕЩЬ ДОМЬ ТВЕІ, ЯКОЖДА ДОМОВЕ В  
ЦУЖАКІ НЕ СТРОІАЩУТЬ [І] ІНІ.

СЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНА НОІ, А КІК ВЕНДЕ ЗА РУЩЬ, І ЦЕКО ВЕНДЕ  
ПІЕМОІ СВЕ, А ХОРЕВЬ ХОРВОІ СВЕ. А І ЗЕМЬ БО ГРАДЕНЦЬ НА ТОА, ЯКВЕ  
СЕМОІ ВНУЩАТІК БГВЕ.

### Дошечка 36а (с. 210) (I 2а, с. 70)

Предречено от древних<sup>2387</sup> времен, что предстоит нам  
соединиться<sup>2388</sup> с другими, создавая<sup>2389</sup> державу великую из  
родов тех<sup>2390</sup>. Была Рускень<sup>2391</sup> наша в Голуни, и триста гра-  
дов и сёл, огнищ дубных дымы<sup>2392</sup>. Есть там<sup>2393</sup> и Перун наш,  
и земля.

Вот ведь, та<sup>2394</sup> Птица Матерь Всех поет о днях тех<sup>2395</sup>.  
И ждем их<sup>2396</sup> на времена эти<sup>2397</sup>, которые повернуть вот дол-  
жны Колеса Сварженские к нам<sup>2398</sup>. И времена те для всех<sup>2399</sup>  
идут к нам.

Говорим [мы]<sup>2400</sup> Матери Всех, что будем оборонять зем-  
лю нашу лучше Вендов, которые пошли на заход Сури<sup>2401</sup> и  
там перед врагами землю пашут и ошибочную веру<sup>2402</sup> име-  
ют, побежденные ими<sup>2403</sup>.

Боровын<sup>2404</sup> ведь говорит<sup>2405</sup>, что силен, и люди те веру  
имеют в слова те. Да мы-то — не глупцы ума лишенные<sup>2406</sup> и  
веры той не имеем в то. Увидите еще.<sup>2407</sup>

Венды, вернитесь в земли наши, в степи бывшие<sup>2408</sup> и  
посмотрите еще [на] пожары другие, как во дни ухода из  
Пятиречья и Семиречья, которые<sup>2409</sup> дэсунами<sup>2410</sup> отобраны<sup>2411</sup>  
у нас.

И та Всех<sup>2412</sup> Птица речет, потому как<sup>2413</sup> огонь-пал<sup>2414</sup>  
понёсся<sup>2415</sup> на нас и Голунь порушит<sup>2416</sup>, дав ей горение<sup>2417</sup>.  
„А Боги, купальте, и дожди, идите!“ Вот ведь, те земли бу-  
дут развержены и кони поглощены, потому как изберут<sup>2418</sup>  
сыны тех коней для почитания<sup>2419</sup> Богов, и Боги-то во степи  
той и дасуней<sup>2420</sup> дают, вот тем[, кто] не заботится о<sup>2421</sup> Них<sup>2422</sup>.

Вот, это сущее у нас [и] есть, и не во время антское<sup>2423</sup>.  
И те Антыри<sup>2424</sup>, одержавшие мечом многих, лежат погре-  
бенные в доме твоём<sup>2425</sup>, потому как домов в чужбине не  
строят [и] другие.

Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие<sup>2426</sup> ведет за Русь,  
и Щеко<sup>2427</sup> ведет племена свои, а Хорев<sup>2428</sup> Хорвов своих. Да  
и землю ведь строим на то<sup>2429</sup>, потому как [мы] внучата<sup>2430</sup>  
Богов.

### Дощечка 36б (с. 211) (I 26, с. 50)

ОДѢИДЕ ХОРЕВЪ І ЦЕХ ОДО ІНѢ, А СЕХОМЪ ДО КАРПАНЬСТЕ ГОРІА. І ТАМО  
БІАХОМЪ ІНІ ГРАДЕ ТВОРИАМЪ, ІНУ ІМАХОМЪ, СОПЛЕМЕНИ ІНІ, А І БО-  
ГЕНТСВЕ ІМІАХОМЪ ВЕЛКО.

СЕ БО ВРЗІ НЕКЕЗЕЦЕ НА НОІ, І ТО ТЕЦІАХОМЪ ДО КІЕ ГРАДО А ДО ГОЛУНЕ,  
І ТАХОМЪ ОСЕКЕЦЕТЕ СЕ, ОГНЕ СВЕА ПАМУЦЕ ДО СВРЗЕ А ЖЪРТВОІ ТВРІА-  
ЦЕ БЛАГОДАРФЕТЕ БЗЕМЪ І ТАКОВЕ О НОІ.

І СЕ КОІЕ УМЕРЕ ЗА ТРІ ДЕСЕНТЕ ЛІАТОІ ВЛАДОЦЕТЕ НОІ. І ПО СЕМЕ БІАЦЬ  
СОІН ЛЕБЕДІАНЪ, ІЖЪ СЕ РЕЦЕ СЛАВЕРЕ, І ТОІЕ ЖІВЕ ДВА ДЕНСЕТЕ ЛІАТОІ. А  
ПО ТЕ БІАСТЬ ВЕРЕН ЗЪ ВЛИКОГРАДІЕ, ТЕКОЖЕ ДВА ДЕСЕНТЕ. І [ПО]  
ТОМУ СЕРЕЖЕНЪ ДЕСЕНТЕ.

І ОС ТЕ ЛЕ ОДЕРЖІАХУ ОНЕ ВІТЕНЕСТВОІ О ВРЗІХ, І ТЬМОІ ЛІХОІ НІЕСТЦА  
О СОІНЪ, І СЕ ГРЕНАЕЦЕТЕ НА НЕ І НА МОІ.

І ТО ГОДЕ ПРИДЫЦА ДО СТУПЕН НАШІХ ЗЛОІ ТВРІАІ. І СЕ ДОБЛЕ  
ДЕНБУ ІМАТЬ ПРАОЦЕ НАШІА ПРІАТІ СЕ О ЖІАББОУ. СЕ БО СЕХОМЪ  
СЛАВНЕ, ІАКОЖДЕ СЛАВІХОМЪ БОЗЕ. І СЕМОІ О БЗІХ ВНУЦЕ, ІСЪВРА НАШІЕ  
А ДАЖБО. І ТАКОЖІЕ ТРПІЕХОМЪ О ЗІЕ, А ПОЕДЖАКЕ СОІЛУ ІМІАХОМЪ  
ВІАКУ О ТЕ[І] І БРАНЬЕХОМЪ СЕ ВІЦЕ ОДЕ НАТЕНЦЕНЕ ГОДІЕ БЪРЗІЕ  
ОДЪЕ ШЕНЦЕТЕ ЛІАТЕ.

І ТУ ІМРІ НОІ ПОДРЖАШНУТЬ. І ТАКВЕ ІМІАХОМЪ ВЕНТЕЗСТВА О ВРЗЕ. СЕ  
БО ТОІЕ ДЕСЕНТЕ РЕХОІ ІМАІ І ТОІ ВІЦЕ БЕНЬДЕ ПРІАЦЕТ, ЛІ ЕІ<sup>104</sup> ВОЕ  
ХОРЕБЕРЕ О СЕ НА НЕ НАКІЕ. ТЕ ПОЦА СІ ХРІА ТВОРИАЕ, ІНѢ МОІ Є, БРАНИ  
ІНУ, ІАКОЖДЕ МЕЦЕ ХРІАЖЕНЬСТЕ ОМЕНИЕНОІ ОД ОВНІ І ОВШЕ, І ТА О  
ТВАСТЕРУ УТВРІЕ ВО СВРЗІЕ САМО.

### Дощечка 36б (с. 211) (I 26, с. 50)

Отошел Хорев и Шеко от других<sup>2431</sup>, и сели [мы] у Кар-  
паньских<sup>2432</sup> гор. И там [мы] другие города строили<sup>2433</sup>, дру-  
гое [у нас] было<sup>2434</sup>, соплемена<sup>2435</sup> другие, да и<sup>2436</sup> богатство у  
нас было великое.

Вот ведь враги напали на нас, так<sup>2437</sup> побежали [мы] к  
Киеву городу<sup>2438</sup> и в Голунь, чтобы там [нам] поселиться;  
огни свои [мы] палили до Сварги, жертвы сотворяя благо-  
дарственные<sup>2439</sup> Богам и таковые<sup>2440</sup> о себе.

И вот Кий умер, тридцать лет правив<sup>2441</sup> нами. А после  
него<sup>2442</sup> был сын Лебедян, который зовется<sup>2443</sup> Славей, и он  
жил двадцать лет. А после него был Верен из Великограда,  
также двадцать. И [после] него Сережень десять.

И вот [не] они ли<sup>2444</sup> одержали те<sup>2445</sup> победы над врага-  
ми, и тьмы зол<sup>2446</sup> неслись на них<sup>2447</sup>, и вот, [двигались и]  
движутся [они<sup>2448</sup>] на них<sup>2449</sup> и на нас<sup>2450</sup>.

И вот<sup>2451</sup> Годь пришла в степи наши, зло творя. И се,  
доблестное время<sup>2452</sup> было у Праотцев наших, воевавших за  
жизнь. Вот ведь, мы<sup>2453</sup> славны, потому как славим Богов. И  
мы — Богов внуки, Исьвара<sup>2454</sup> нашего и Дажбо. И также  
терпим [мы] от<sup>2455</sup> злых, а прежде силу имели великую от  
Них<sup>2456</sup> и обороняемся весьма<sup>2457</sup> от налетов<sup>2458</sup> Готов скоро  
уже шестьсот лет.

И тут Ильмерцы нас поддержали<sup>2459</sup>. И так одержали  
[мы] победу<sup>2460</sup> над врагами. Вот, у них<sup>2461</sup> десять рехов<sup>2462</sup>  
было и они, сражаясь<sup>2463</sup> весьма, воины ли<sup>2464</sup> храбрые, тут<sup>2465</sup>  
на нас напали. Они начали такую речь творить<sup>2466</sup>: „Дру-  
гие[—де] мы<sup>2467</sup>, воюй с другими“, потому как мечи[—де] по-  
ржавели<sup>2468</sup>, вымененные на баранов и овец, а они<sup>2469</sup> Твасте-  
ром творятся<sup>2470</sup> в Сварге только<sup>2471</sup>.

### Доцечка 37а (с. 211) (I 3а, с. 122)

СЕ БІЕТЬ КРОІДЛЕМА МАТР СВА ПТОЦІА, ІАКОЖДЕ БРМАНОВІЕ ІДІШУТЬ НА НЕ. І ТЕ РОЗДІЄЩЕ ЛЬ ДА ІШУТЬ І, ТАКВІ ТЕЦОУТЦЕ, НЕЛІЗОУТЬ НА НЕ. А СЕ ТЕЩЕ ТУГА ВІКА О КРАІЕ НАШІЕ, ІАКО ДОІМОВЕ СТУПНІЕ ПОВЖДЕНІАХУ ТЕ СЕ ДО СВРЗЕ.

ТАКОЖДЕ ЖАЛЕ ПЛАЩЕТЬ СЕ О НОІ, І КЛІЩЕТЬ МАТР СВА ДО ВШНІЕГО, ІАКОВЬЕ ДАІАЛ ЄСЕ ЄІЕ ОГЕНЬ ДО ОГНІЦОІ НАШІЕ, І ТЕІ ПРЕБЕНДЕТЬ О ПОМОЩЕ І СЕ МОЦЕ [СЕ] ВРЖЕЩЕТЬ НА ВРЗЕ.

І СЕ ГЕМАТЕРЕХ УСТУПІ СЕ, А ГОДЕ СЕН УСІЄДІЩЕ НА КАЛИЦУ МАЛОУ І ТЕЩЕ ДО БРЕЗІ МРШТІ, І ТАКВІЕ ЗЕМЕ ОДЕРЖАШАТЬ ДО ДОНЕ. І ПО ТОУ ДОНУ РІЄЦЕ ІЄСЕ КАЛКА ВІКА, ІЕ КРОМЬ МЄЗЖДЕ НОІ І ПРЕНЦІАІА ПЛЕМОІ. І ТАМО ГОДЕ СЕ БІЕ ФЕТВАРОІ СЕНТ ІАТОІ О СВЕ ВРЗЕХ.

І ТОМУ ІАХОМЬ СЕ МОІ ЗЕМЕ НАШУ І РАІАХОМЬ КЛОУДНЕ ЗЕМЕ,<sup>105</sup> ЄЛАНШТЕМА ТРЗЕХОМ О МЕНОІ СКУТЕ, СКЕРІ І ТУЩЕ О СРВРЕНОІ І ЗЛАТВЕНОІ КОЛОІ І ПІВТОІ [І] ІАДЕ БЕСКЕРА. І ЖІВОДЬБА НАШІА БЕНДЕТЕ О ТЕ ПОРІЕ КЛУДАНА І МІРНІА. І СЕ ГОДЕ НАЛІЄЗЕ НА НОІ ЄЩЕ ЖЬЕ. І БІАСТЕ ПРІА ДЕСЕНТЕ ІКТОІ. І СЕ УДРЖІЕХОМЬ ЗЕМЕ НАШІЕ. ТАКОЖДЕ ІМІАХОМЬ БРАНТЕ СЕ ОД ВРЗЕХ.

ІАКЬ ІДІШУТЬ ОТРЕ<sup>106</sup> КОНФЕ СВІАТОІ, О КУДЕ СВІАТОІ ІДОУТЬ ДО НОІ. І ТОІ [СУТЕ] СВІАТО ПЕРВЕНО КОЛІАДЬ, І ДРУЗЕ ІАРЬ, І КРАСНІА ГУРЕ, І ОВСІЕНА ВІКА І МАЛА. ІДІШУТЬ ТІЕ СВІАТОІ, ІАКОЖДЕ МУЖЬ ІДІАШЕТЬ О ГРАДОУ ДО СЕЛОІ ОГНІЩЕНСЬТІ І КІЕМ ЗЕМЕ МІРЕ. ГРЕНДЕТЬ ОД НОІ ДО ІНІА І ОД ІНІА ДО НОІ.

### Доцечка 37б (с. 211) (I 3б, с. 124)

ТЕЦЕТЕ, БРАТІЕ НАШІЕ, ПЛЕМЕНО О ПЛЕМЕНО, РОДІ О РОДІ, І БОІКЕТЕ СЕ О СЕБІЕ НА ЗЕМІЕ НАШІЕ, ІАКВА НАЛІЖДЕ НОІ І НІКОЛІЖДЕ ІНАМО. СЕ БО СЬМЕ

### Доцечка 37а (с. 211) (I 3а, с. 122)

Вот, бьет крыльями Птица Матерь Всех<sup>2472</sup>, потому как Германь<sup>2473</sup> идут на нас. И они разошлись<sup>2474</sup>, чтобы захватывать и, так двигаясь, нападают на нас. И вот:<sup>2475</sup> надвигается бедствие<sup>2476</sup> великое на края наши, потому как дымы степные<sup>2477</sup> поднимаются к Сварге.

Так и Жаля плачется о нас<sup>2478</sup>, и вопиет<sup>2479</sup> Матерь Всех к Вышнему, Который дал<sup>2480</sup> ей огонь для очагов<sup>2481</sup> наших, и Он пребывает о помощи<sup>2482</sup> и [всегда] мощно бросается<sup>2483</sup> на врагов.

И вот Гематерех<sup>2484</sup> отступился<sup>2485</sup>, и Годи уселись на Калице<sup>2486</sup> Малой и направились<sup>2487</sup> к берегам морским, и так землями овладели<sup>2488</sup> до Дона. И после той<sup>2489</sup> Дону реки есть Калка Большая, [она] есть граница между нами и остальными племенами. И там вот Годи бились четыреста лет со своими врагами.<sup>2490</sup>

И потому взяли мы землю нашу и возделывали спокойно<sup>2491</sup> землю, с<sup>2492</sup> Эланцами торговали, меняя скот, шкуры и туши на серебряные и золотые кружки<sup>2493</sup>, и питье<sup>2494</sup> и снедь всяческую<sup>2495</sup>. И жизнь наша была<sup>2496</sup> в ту пору спокойная и мирная. И вот, Годи напали на нас снова<sup>2497</sup>. И десять лет были битвой<sup>2498</sup>. И вот, удержали [мы] землю нашу. И так же [нам] надобно<sup>2499</sup> обороняться от врагов.

Как идут четыре<sup>2500</sup> конца Света<sup>2501</sup>, откуда<sup>2502</sup> [и] Праздники идут к нам<sup>2503</sup>. И они [суть]: Праздник первый<sup>2504</sup> Коляды<sup>2505</sup>, и второй — Яра<sup>2506</sup>, и Красной Горы<sup>2507</sup>, и Овсена Великого и Малого<sup>2508</sup>. Идут те Праздники, как и муж<sup>2509</sup> идет из города<sup>2510</sup> до сел огнищанских и посохом землю меряет<sup>2511</sup>. Идет<sup>2512</sup> от нас к другим, и от других — к нам.

### Доцечка 37б (с. 211) (I 3б, с. 124)

Поспешайте<sup>2513</sup>, братья наши, племя за племенем, роды за родами и бейтесь за себя на земле нашей, которая принадлежит<sup>2514</sup> нам и никогда — другим. Ведь мы

РУСИЦЕ — СЛАВЕЦЕ БЗЕ НАША! СПІКВОІ НАШІ І ПЛЕНСОІ І ГРАЦА А ПОЗОРИШТЯ — О СЛАВОУ ІХ!

ЗЕ БО СЕХОМЬ НА ЗЕМІЕ І ЯХОМЬ ПРСТЕ ДО РАНЕ СВОА А ТИЦЕМ ДО НЬЕ, АБОИХОМЬ ПО СМРТЕ СЕМЬ СТАХ ПРЕДОІ МАРМОРИА, І РІКЛА: «БІАХ НЕ ІМАМЬ ВЕНЕТЕ ТОЄГУ, ІАКО ІЄСЕ ПЛІКЕН ЗЕМІЕ І НЕ МОГОЩУ ІГО ОДІКІТЕ ОДЕ НІЕ».

І БЗЕ, БІАЦІ ТАМО, ДА РІКШУТЬ О ТЕ: «СОІ ЄСЕ РУСИШТЬ. А ПРЕБОУДЕШИ ТОЕМЬ, ІАКО ІА ІЄСЕ ЗЕМІЕ ДО РАНЕ СВА І НЕСЕЦІЄШЕ НУ ДО НАВІА».

О ТЕ ЦАСЕ ПОКОІА КНІЗЕ ІЗБАЩУТЦЕ МНОГІА ВУТЦЕ, І КНІЗІА О СЕБІЕ. І ВСЬАКО ІЕ ІАКОВЕ ТОІЕ ПОКНІЗЖАЕНІЕ У ВЕЩЕ РЕЩЕНІ ПРОСТІ МУЖІ. І ТАКО СТАІАЦЕ. ЗЕМЕ РАІАШУТЕ. І СЕ БЬ ТО КНІЗІЕ БЕНДЕТЕ ОРЩЕНОІ АБАТЕ ЛУДЬЕ, А ХЛІБІ ОДРЖЕТЕ І ІАДЬ, І ВСЕНКУ ПОЖІТЕ ОДО ЛУДЕ СВА.

ДНЕСЕ ІМІАХОМЬ ІНІА. І КНІЗІЕ ПОЛУДЕ БРІАЩУТЬ І О СОІНІ ВЛАДЬБУ ДІАШУТЬ, ОД ОЦЕ ДО СОІНЕ, А АЖЬДЕ ДО ПРАВНУЧА.

### Доцечка 38a (с. 223) (III 38a, с. 28)

І ПАКІ БЬ ВЪЛІКО СТУДОВЕНІЕ. РОДИЦІ БО СЕ ПРАША О ВЛАДІЦІ. А МНОЗИ РЪКША: «НЕ ІДЕМО ДО РОДУ, ІАКО НЪСТЬ ОУСПОКОЄНІА ОГНИЩАНОМЪ, А БУДЕМЕ ЛЪПШЕ САМІ В ЛЪСІ, НЕБОЖЕ ГОРЪХЪ ТЪРЛОВАТИ». СЕ ТОІІМІ СЛОВЕСОІ РОДИЦІ БЪША ОДЪТЪРЧЕНА. А ВЕЛІЦЬ СЕРАТІ СІА А ЛУТОВАТИ ВОЛІША СЕ БГЪ СВАРЪГЪ. НАКАЗУЮЦІ, ВЕЛІКО СМІАТЪНІЕ ГОРЪМЪ ЧЛБА.

А І СЛОВЕНСТІІ В НОЦЬ ПРОБОУДІША ВЕЛІЦЪМ ГРОМОМ А ЗЕМІЕ ДРЪЖАНІЕМЪ. А СЕ СЛОІШІТІ КОМОНІЕ ГОРЪ ВОПІАШЕТИ, СТРАСЪМЪ ОБУІАТИ СІА А СЖЕКПШЕШЕ СІА А ІДОША ВОН СЕЛІЕ А ОВНОІ НЕХАША. А ВО УТРІЕ ВІДЕША ДОМОВІ РОЗТЪРЧЕНА — ЄДЕНЪ ГОРЪ, ІН ЖЕ ДОЛУ, А ІН ВО ДІРЪ ВЪЛІКОІ ЗЕМЬСКОІ, А НІ СЛЪДУ НЕХАТИ, ІНО НЕ БОІСТЬ. БОІША ТОІІ СЛАВІЦІ ВЕЛІЦЬ СКУДНОІ А ЖІВОТОІ КЪРМІТИ НІЦЪМ НЕ ІМОША.

Русичи — славьте<sup>2515</sup> Богов наших! Песни наши и плясы, и игры и зрелища — во славу Их!

Вот ведь, коснулись [мы]<sup>2516</sup> земли и приложили<sup>2517</sup> пальцы к ранам своим, и давим на них<sup>2518</sup>, чтобы после смерти [мы] предстали<sup>2519</sup> перед Марморей<sup>2520</sup> и [та] сказала<sup>2521</sup>: „Не должна бы [я]<sup>2522</sup> винить его<sup>2523</sup>, потому как полон земли и не могу<sup>2524</sup> его отделить от нее“.

И Боги, находящиеся<sup>2525</sup> там, чтобы сказали<sup>2526</sup> о тебе: „Этот<sup>2527</sup> — Русич, и пребудешь [ты] им, потому как взял землю в раны свои и несешь ее в Навь“.

В те времена мира<sup>2528</sup> князей избирали многие вожди<sup>2529</sup>, и князя из своего числа<sup>2530</sup>. И [за] всякое то, которое то покаяние, на вече высказывались простые мужи<sup>2531</sup>. И так становилось<sup>2532</sup>. Землю пахали<sup>2533</sup>. И вот ведь князи давали обещание<sup>2534</sup> заботиться о людях, а хлеб получать<sup>2535</sup> и пищу, и всё, что необходимо для жизни<sup>2536</sup>, от людей своих.

Сегодня у нас иное<sup>2537</sup>. И князи полюдые берут, и сыновьям власть передают<sup>2538</sup>, от отца сыну, и даже<sup>2539</sup> до правнука.

### Доцечка 38a (с. 223) (III 38a, с. 28)

И снова был великий стыд. Родичи ведь бились о владениях. И многие сказали: „Не идем<sup>2540</sup> в Род, потому как нет облегчения<sup>2541</sup> огнищанам. А будем лучше сами по себе<sup>2542</sup> в лесу, либо в горах скитаться<sup>2543</sup>“. С теми словами родичи были отвергнуты<sup>2544</sup>. И весьма сердиться и негодовать<sup>2545</sup> изволил<sup>2545</sup> вот Бог Сварог. Наказующи<sup>2546</sup>, великое колебание<sup>2547</sup> горам устроил<sup>2548</sup>.

А и Словен<sup>2549</sup> в ночи<sup>2550</sup> пробудило<sup>2551</sup> великим громом и земли дрожанием<sup>2552</sup>. И вот, слышно было<sup>2553</sup> [как] кони наверху ревели<sup>2554</sup>, страхом обуянные<sup>2555</sup>, и испугались<sup>2556</sup> и пошли прочь из селения<sup>2557</sup>, а овец оставили<sup>2558</sup>. А поутру видели [они] дома разбитые<sup>2559</sup> — один наверху, другой же — внизу<sup>2560</sup>, а иной — в яме огромной в земле<sup>2561</sup>, и следу не осталось<sup>2562</sup>, как [его и] не было<sup>2563</sup>. Оскудели те Славяне<sup>2564</sup> весьма, и прокормиться [им]<sup>2565</sup> было нечем<sup>2566</sup>.

І РѢКША ІРѢ ОТЦІ: «ВЕДИ НОІ ВОНЬ!» І РЕКЛѢ ІРѢ: «СѢ АЗ ЄСМЬ НА ВОІ  
СО СОІНІ МОІА». РЕКОША ЄМУ: «ТАІА ПОДЛЕГНЕМЄ». А ІДОША СО КІІ,  
ЦЕКЪ І ХОРАВЪ, ТРІ СОІНІ ІРѢОВА, ІНУ ЗЕМЬ ГЛАДАТИ. А С ТОІГО ПОЧА  
РОД СЛАВНЬ АЖ ДО ДНЕСЪ.

ІАКОЖДЕ ВІДБѢТИ НЕ ДА БГЪ ДАЖДЬ БУДУЩІА СМРТНОІМ, ТАКЪ ДА  
ВЪЗХВАЛИМО ПРЕМОУДРОСТЕ ІУ! А СТАРАІА ВЗПОМНОМО, А ТА, О [ЦТО]  
ВЪМОІ, РЕЧЕМО.

ПРЕДЪ БІА РОДЪ СЛАВЕНЪ У ГОРІВЪХЪ ВЕЛИЦЪ ВОІСОЦХЪХЪ, ТАМО ЗЕМЛЕ  
РАТИ А ДБА ОВНА І ОВФА, ХРАНТИ [І] ПОАСІТИ В ТРѢВІВЪХЪ. ЄДИНЬ СТА,  
ІЖЕ ІУАДІ ПРОБУДАТИ СІА, А КОМОНІ ПОД ОБЛАЦІОІ СТРАХУ ВОПІАШЕТИ  
СІОІША, А ТОІ, СТРАХОМЪ ОБЪЯТИІ, УБРЕЖЕТИ СІА БО ІАШЕТИ НЕ  
МОЖАХУ СІА. БІА ПО СІА МОР А ГЛА ВЕЛІК. А ІШЕД ІЗЪ КРАІА ІНЬСКА,  
ПРЕД ОЧИ ІДУЩА КАМО ЗРІАЩЕТИ, ШЕДША МИМО ЗЕМЕ ФАРСИІСТИ, А  
ІДША ДАЛЕЦЪ, ІАКО НЕ ДБАНА ОВЦЪМЪ ЗЕМЕЪ ТАІА.

ІДША ГОРЪМА І ВІДЪША КМЕНІЄ, А ТОІА ПРОСЪ НЕ СЪЯТЕ, ТАКОЖДЕ  
МИМО ІДША. А ЗРІАТИ СТУПИ КВѢТНА А ЗЛЕНАІА, ТАМО СТАША ЛЪТА  
ДВА, А ПО НІМЪ МИМО ІДША, ПОНЪАКЪЖЕ ХІСНІЦОІ ПООКАША.  
МИМО ІДЪ КАІАЛЪ, ІДЕ ДУ НЪПРЪ, ІАКО ТОІІ ВСКЫ ПРЪ ГРАНИЦІТИ ІМА,  
А ВОРОЗИ ЗЛОІА ПРЕТКНОВЪНІЄ БІА НА ТОІІ НЪПРЪ ІМАТИ.

ІМА УСЪДАТИ СІА РОДЪ СЛАВЕНЪ, А ТОІІ БІА ОГНИЩАНІ, ІАКОЖЕ ІМА КІІЖ-  
ДОІІ ДІРОУ ЗЕМНУ А ОГНИЦЕ СВАРОГУ СЛАВІТИ А ДАЖЬБГУ, КІІ ЖЕ СУТЬ ВО  
СВРЗЪ ПРѢСТЫ; ПЕРУНУ А СТРІБГУ, ІАКОВОІ ГРОМОІ А БІСКОІ ПВЕЛЪ-  
ВАІАІ. І СТРІБГЪ ВЪТРІЄ ІАРІТИ НА ЗЕМЬ СІА ІМЄ. І ТІОІМЪ, ЛАДО БГЪ  
ІЖЕ ПРАВИ, ЛАДО РОДОВСТІІ А БЛАГСТІІ ВСІАЩЕСТИІ. І КУПАЛОБГ, ІАКОВОІ  
ДО МОІТНІЦІ ПРАВИТИ ІМЪ А ВСІАЩЕСКАІА ОМОВЕНІА. А ІАРЪБГЪ, ІЖЕ  
ПРАВИ ІАРОІ КВѢТНА А РУСАІІ, І ВОДНІЦІ, А ЛЪСІЦІ, А ДОМОВІЦІ. А І  
СВАРОГ ТОІІМІ ПРАВИ. ВСІАКЪ РЪДЪ ІМА ЦУРОІ А ПРАЦУРОІ, ІАКОВІІ  
СУТЬ ПРЕД ВЪЦОІ УМРЕТИ ІАША. ТОІІМЪ БГЪМЪ ПОЧІТАНІА ІМЄМЕ  
ДАТИ, А ОДЪ НІ РАДОЩІ ІМІКЕМЄ.

И сказали Ирею<sup>2567</sup> отцы<sup>2568</sup>: „Веди нас отсюда<sup>2569</sup>“. И  
сказал<sup>2570</sup> Ирей: „Вот, я вам с сынами моими“<sup>2571</sup>. [Они] ска-  
зали ему: „[Мы] им подчинимся<sup>2572</sup>“. И [они] пошли с Кием,  
Щеком и Хоровом<sup>2573</sup>, тремя сынами Иреовыми<sup>2574</sup>, другую  
землю глядеть<sup>2575</sup>. И с того начался род Славный<sup>2576</sup> — и до  
нынешнего дня<sup>2577</sup>.

Потому как видеть не дает<sup>2578</sup> Бог Дажь будущее<sup>2579</sup>  
смертным, так да восхвалим Премудрость ту<sup>2580</sup>! И бывшее<sup>2581</sup>  
вспомним, и то<sup>2582</sup>, о [чем] ведаем, скажем.

Раньше был род Славный<sup>2583</sup> в горах весьма высоких;  
там [они] землю пахали и заботились об овнах и овцах, кор-  
мили и пасли<sup>2584</sup> [их] в травах. Однажды стало<sup>2585</sup>, что люди  
пробудились и коней под облаками<sup>2586</sup>, [как они] со страху  
ревут<sup>2587</sup>, услышали, и те, страхом объятые, уберечься-то ста-  
рались — и не могли<sup>2588</sup>. Был после этого мор и глад велик.  
И, выйдя<sup>2589</sup> из края Иньского, идя, куда глаза глядят<sup>2590</sup>,  
шли [они]<sup>2591</sup> мимо земли Фарсийской<sup>2592</sup>, и пошли дальше<sup>2593</sup>,  
потому как не годилась<sup>2594</sup> овцам земля та.

Шли [они] горами и видели камень, а [на] тех<sup>2595</sup> про-  
со не сеять, тоже мимо прошли. А увидев<sup>2596</sup> степи цветущие  
и зеленые, там оставались лета два, а после них<sup>2597</sup>  
мимо пошли, потому как хищники стали появляться<sup>2598</sup>. Мимо  
шли Каялы, пошли к *Непре*<sup>2599</sup>, ибо она всякой войне<sup>2600</sup> по-  
лагает границу<sup>2601</sup>, и враги злые *преткновение* на той *Не-  
пре* получали.

Надо было<sup>2602</sup> поселиться роду Славному<sup>2603</sup>, а они были  
огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огни-  
ще<sup>2604</sup>, Сварогу славить и Дажьбогу<sup>2605</sup>, Которые суть во Сварге  
Пречистой; Перуну, и Стрибогу, который громами и молния-  
ми повелевает<sup>2606</sup>. И Стрибог разъяряет ветры на земле<sup>2607</sup>. И  
[вот] этим<sup>2608</sup>, Ладо Бог Которым правит<sup>2609</sup>, ладом родствен-  
ным<sup>2610</sup> и благостями всяческими. И Купалобог, Который  
мытницами правит<sup>2611</sup> и всяческими омовениями. И Яробог,  
Который<sup>2612</sup> правит Весной цветущей<sup>2613</sup> и Русалами<sup>2614</sup> и Вод-  
ницами<sup>2615</sup>, и Лесичами, и Домовичами. Да и Сварог ими пра-  
вит. У всякого рода есть Шуры<sup>2616</sup> и Пращуры, каковые суть  
века назад умершие наши<sup>2617</sup>. [И] тем Богам почитание [нам]  
надобно дать<sup>2618</sup>, и от Них — [наша] радость.

І ПОСТАВІ ПЕРВѢ РОДЪ СЛВЕНЪ МЛЫЩЕ ВО ГРАДУ ІНДІ КІИВУ, ЄЖЕ  
РЕЩЕНЪ ЄСТЬ КІИВ. А ВКОЛЬ ЄМУ СЪЛІТІ ІМЕ СІА.

А В ЛѢСѢХЪ ДУБѢВОИХЪ ЛѢСИЩІ ВО ВѢТВИХЪ КОЛІСАТІ СІА ЗАЧАША, А  
БРАДІЕ [К] ХМЕЛЕМЪ УТЧНА І ВЛАСОІ ВЪ ТРАВИХЪ, ТОІ СУТЬ ЛІСТОІ  
ЗЕЛЕНА. А МОКОШАНОІ, ІАКОЖЕ ВЪ ПОДѢХЪ СПОИ, ТОГО ДО БРАДОІ  
ЗАТОУЧЕНА.

### Доцѣчка 386 (с. 224) (II 386, с. 184)<sup>107</sup>

ДАЖДЬБОГЪ НА СТРУЗѢ СВОЕМЪ БІАШЕТЬ ВЪ СВАРЗѢ ПРЕМОУДРЫ,  
ІАКОВА ЄСТЕ СІНІА, А СТРУГО ТОИ СІАШЕТЬ, А СРІАЩЕ ТО, ІАКО ЗЛА-  
Т[О] ОГНЕБОГОМ РОСПАКЕНЕСТЬ ... ТОГО ДОУХАНІЕ ЖІВОТЬ ЄСТЕ ВСКІА  
ТВАРЕ А ПРИБѢЖІЩЕ... ВСК МУЖ БЛАГО ТЪГЪ ВІДѢТЕ МОЖАЩЕ, ТО А  
НІЖЕ ЗЪЛОКІИ, [КІИ] БОГОМО НЕ ДОБА. ТОИ ПРЕБУДЕ ІАКО СЛѢПО, ДА НЕ  
ІМЕЩЕ СЪ НОІМІ ЦІАСТЕ, ІАКОЖО ВСІАКО ДО ЗЛОІ ІДУЦІО СО ОНОІ ДО  
КЪНЦЕ ПРЕБУДЕТЬ!<sup>108</sup>

№ 1 ...[Н]АШЕ<sup>109</sup> ПРАЩЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ СУХОВАСТЕ НАБ НАБ ДѢВІА-  
ЩЕНЪ І ТАКО СЕМЕХОМ ІНДА А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЬ НАШЕ.  
І КРЕЩЕНА РУСЕ ЄСЪ ТАК О ДНЕ..

№ 2 ...ІАЩІХОМ І СТА ІГУН...ЖЕНЦЕ...

№ 3 ...ІЖІАХОМЪ<sup>110</sup> ОБ ОНА....

№ 4 ...РЪЕМ БО НЕ УБВА РЦАЛА Т СВА ТРЕПЕТЕ ОБО ВЕНЦОІ ФУЖ..

№ 5 ..АКО БІАХОМ СТА ОУ..

..МІАХОМ А ДѢКА...

..ЄХОМ ПРИА...

..ОДЪ..

№ 6 ..НЕПРІА. БО ПЛЕМЕНОІ СОУТЕ РУШТЕ...

..А КОСТОБЪЦЕ. РУСКОЛАНЕ ТЪВРІАІ

№ 7 ..ТАКО БІ..

...БІАХОМ СТА О СЕ АБОІ ТЕ ХР..

И поставил во-первых<sup>2619</sup> род Славный<sup>2620</sup> мольбище в  
граде некотором другом<sup>2621</sup> Киеве, который называется Киев.  
И вокруг него стали селиться<sup>2622</sup>.

А в лесах дубовых Лесичи в ветвях колыхаться нача-  
ли<sup>2623</sup>, а бороды [их] хмелем утыканы<sup>2624</sup>, а волосы в травах,  
они — листья зеленые<sup>2625</sup>. И Мокошаны, кто на земле спит,  
[тому] того [же] в бороду натычут<sup>2626</sup>.

### Доцѣчка 386 (с. 224) (II 386, с. 184)

Даждьбог на струге<sup>2627</sup> своем пребывает<sup>2628</sup> во Сварге  
весьма голубой<sup>2629</sup>, каковая есть синяя, и струг тот сияет, и  
сияет оно<sup>2630</sup> как золото, Огнебогом раскаленное<sup>2631</sup>... Его ды-  
хание<sup>2632</sup> жизнь есть всякой твари<sup>2633</sup> и прибежище... Всякий  
муж Благого Того<sup>2634</sup> видеть может, но не злоокий<sup>2635</sup>, [кото-  
рый] о Богах не заботится<sup>2636</sup>. Такой пребудет подобно сле-  
пому<sup>2637</sup> — да не имеешь с ними части!<sup>2638</sup> — потому как вся-  
кий к дурным<sup>2639</sup> идущий с ними до конца пребудет!<sup>2640</sup>

№ 1 ... наши Праотцы ходили<sup>2641</sup> к земле засушливой<sup>2642</sup> **наб наб**  
священной<sup>2643</sup>, и так [мы] есьмы [теперь]<sup>2644</sup> в некотором дру-  
гом месте<sup>2645</sup>, и нет<sup>2646</sup> края того на земле нашей. И зовет-  
ся<sup>2647</sup> Русь так от дней<sup>2648</sup>..

№ 2 ... [мы] взялись и стали Егун...<sup>2649</sup> ...зей<sup>2650</sup>...

№ 3 ...которых [мы] забрали<sup>2651</sup> у<sup>2652</sup> них...

№ 4 ...РЪЕМ ведь не **убва рцала т сва**. Терпеть веками чуж..

№ 5 ..как бы [мы с вами] были **оу**...

..МІАХОМ и благодаря...

..ЄХОМ войну..

..от..<sup>2653</sup>

№ 6 ..Непры.<sup>2654</sup> Ведь племена Русские...

..а Костобоки. Русколаны сотворили<sup>2655</sup>

№ 7 ..так **бі**..

...стали [мы] одни, чтобы их **хр**..



....ІАМО а НІКО...БВ..

1. МОРМАРОІ НЕ СІМОІ ЦАСТЕ ІМАТЕ ДА БІАЩЕМО ОТЦЕПЕНІ
2. ОД РАДУ НШЕГО а БУДЕ ГО ГНУСЕТЕ ВСІМ БОРУСОМ...

### Дополнения

1. ІАІ, ДА ІАІ ДО НАШЕІ ЖАРИЗНОІ, ОТЦЕ, ЛИЦО КОЕГО СІАЕТ ІАКО СОЛНЦЕ, а ДО НЬ ВЗІРАЮЦІ СІАП БІАШЕТ, ТОМУ ЗЕРЦАМО ПОДУ, а ОЧИ НЕВЗДВІГОША, ЗРІАМЕ СКУДУ ЄСЬМОІ а ОКУД ІДЕМО, а ТАКОЖДЕ ОДОІДЕХОМ.<sup>111</sup>
2. АШЕ БУЬШІ РАБЪ БЪГОМ І ЧЛОВЕКОМ ОУТВЕРЖДЕНІЄ, МІМОІДЕШІ ЗЛАІА — а СЕРГІ ПРЕЧИСТОІА ДБАТЕЛОУ ОУЗРІШІ В ДЕН НАВЬ, ДІВА ДІВНАІ а І ВЛЕСА МУДРІА.
3. СЕЕ ТО [О] ВЛЕСУ ГАДАНАХОМЬ, І СЕ, БУДЕ ПО ТОМУ, ІАКОЖДЕ БЗІ ВІАДУТЬ СЛАВЕ НАШЕА. а НІЗОШЕ ВЕРЖЕНІА О ВСЕГДА, ПРІСНІЄ І БЕНДЕЦІЄ.<sup>112</sup>

....ІАМО и НИКО... БВ...<sup>2656</sup>

1. Марморе не должны [мы] часть уделять<sup>2657</sup> — [иначе] да будем отщепены<sup>2658</sup>
2. от роду нашего, и пусть такой будет противен<sup>2659</sup> всем Борусам ...

### Дополнения<sup>2660</sup>

1. Иди, да<sup>2661</sup> иди к нашей жаризне<sup>2662</sup>, Отче, Лицо<sup>2663</sup> Коего сияет<sup>2664</sup> как Солнце<sup>2665</sup>, и на Него взирающий<sup>2666</sup> слеп бывает<sup>2667</sup>, потому<sup>2668</sup> смотрим вниз<sup>2669</sup> и, глаз не поднимая<sup>2670</sup>, видим<sup>2671</sup>, откуда есьмы<sup>2672</sup> и куда идем<sup>2673</sup> и так вот уйдем<sup>2674</sup>.
2. Если будешь<sup>2675</sup> работник<sup>2676</sup> Богам и утверждение человекам<sup>2677</sup>, избегнешь дурного<sup>2678</sup> — и Сварги<sup>2679</sup> Пречистого Радетеля увидишь<sup>2680</sup> в день навий<sup>2681</sup>, дива дивные<sup>2682</sup>, да и Влеса Мудрого<sup>2683</sup>.
3. Это-то [о] Влесе думаем<sup>2684</sup>, и вот, будет по тому<sup>2685</sup>, потому как Боги ведают<sup>2686</sup> славу нашу. И низости повержены<sup>2687</sup> навсегда<sup>2688</sup>, [на] настоящее и [на] будущее<sup>2689</sup>.

*Версия от 2 августа 2006 г. 21:03<sup>2690</sup>*

## Примечания к исходным текстам Влескниги

---

<sup>1</sup> Тексты приводятся по изданию: О.В. Творогов, «Влесова Книга», в: Труды отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), т. XLIII (43), Ленинград, Наука, Ленинградское отд., 1990, сс. 185–224 (далее ВК 1990). Нумерация дощечек по указанному изданию. В заголовке текстов дощечек в скобках после номера дощечки — номер страницы по указанному изданию; далее в скобках — нумерация по изданию «Влесова Книга», М., 1995. В указанном издании тексты были набраны шрифтом современного начертания типа Times, с использованием букв *i* и *ſ*. Исходные тексты Влескниги в данном издании набраны специально для этого созданным шрифтом Vlesovitsa, стилизованным под рукописный древнерусский текст, который более удобен для чтения, чем угловатый шрифт первого и последующих „Асовских“ изданий, и более соответствует начертаниям исходного текста. Некоторая как бы угловатость букв В(е)лесовицы (т.е. азбуки Влескниги), которую можно заметить на имеющейся фотографии дощечки 16, вызвана тем, что при письме по дереву пишущий инструмент („писало“), скользя по древесным слоям, может запинаться и срываться. Однако опытный эпиграфист профессор В.А. Чудинов, внимательно проанализировав надписи дощечки 16, пришёл к выводу, что начертание букв Влесовицы не угловато, а округло. Шрифт же „Асовского“ издания был стилизован „под руны“, т.е. под то расхожее представление о том, как „должны“ выглядеть руны, сложившееся из внешнего вида скандинавских и германских рун.

<sup>2</sup> Примечания переводчика даются в сносках.

<sup>3</sup> В связи с пересмотренной разбивкой исходных текстов Влескниги, предпринятой в данном издании, по сравнению с ВК 1990, в некоторых местах буквы **я**, **і** и **ы** и диграфы **іа** и **оі**, употребленные Ю.П. Миролюбовым, могут прочитываться по-другому, в частности, в данном случае: здесь **дѡбѡѡ** — вместо **дѡбѡѡ** ("добля"), как в ВК 1990. В полном словаре Влескниги

подобные варианты (приведенные в ВК 1990) даются в круглых скобках, помещенных после заглавного слова словарной статьи.

<sup>4</sup> В некоторых местах текстов ВК 1990 (как, в частности, в этом слове) Ю.П. Миролюбовым была употреблена буква „и“, а в некоторых — „і“. Смыслоразличительной роли такое употребление, по-видимому, не играет, поэтому в данном тексте везде употреблена буква і.

<sup>5</sup> **Как читать Влескнигу? Каково произношение этих древних текстов?** В основном — почти такое же, как и сейчас. Например, а читается как „а“, а і — как „и“. Но есть и отличия.

Очень часто встречающаяся буква *є* *всегда* произносится как современное „э“, если перед ней нет і или, иногда, ь, что может указывать и на (возможно, частичное) смягчение предыдущего согласного. Поэтому *їємо* читается как „идэмо“, а *нє вєстє* — как „нэ вэстэ“. (А звук, соответствующий современному „е“ пишется *ю*.) Кажется, что в такой передаче (т.е. *нє вєстє* — как „нэ вэстэ“ и т.п.) эти слова выглядят как-то не по-русски, но на это указывает само написание, которое вплоть до нового времени было в русском языке фонетическим, т.е. как тогда говорили, так и писали, и именно поэтому у одного и того же слова оказывается столько письменных вариантов. И не только во Влескниге — например, в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина Тверитянина встречаются такие слова, как „градо“ (т.е. „градъ“, где „ъ“ — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „о“), „ърда“, вместо „орда“. Подобные „отличия от нормы“ нередко встречаются и в берестяных грамотах. Слово „норма“ взято в кавычки, потому что тогда для каждого нормой было то, как он лично говорил.

Так было, конечно же, не только с русским — любой язык, до создания зафиксированных (письменно или устно) норм, имеет множество произносительных вариантов, что иногда кажется просто невероятным! До сих пор в английском, например, существует несколько относительно крупных произносительных вариантов (и в американском анг-

лийском тоже, но своих), которые, в общем-то, равноправны. Конечно, существует язык образованных людей, но и те могут тут же сказать слово так, а следом, его же — немного по-другому.

Буквы „ы“ во Влескниге нет, вместо неё пишется диграф (два знака вместе): *о* и *і*, что вместе и читается как „ы“. Написание *ы* как *оі*, возможно, обозначает с точки зрения изобретателей этого знака как бы более огублённый вариант гласной *і* (*и*). (В шрифте Vlesovitsa я объединил знаки *о* и *і* короткой соединительной линией и получилось *оі*.)

Если же буква *і* прибавляется спереди к *а*, то получается *я* („я“). Но в некоторых местах очевидно, что *оі* не означает „ы“, а читается „ои“ или „ой“, или, возможно, даже „оий“. Также и *іа* не всегда означает „я“, а „иа“ или „ия“ (как, например, в самом начале дощечки **1**, *добила*, читается явно приблизительно как „доблия“). В подобных случаях эти буквы не соединяются косой соединительной.

Буквосочетание *оу*, скорее всего, — некий вариант звука *у*, т.к. встречаются случаи их взаимозамены. Возможно, *оу* — более огублённый вариант звука „у“. Пока с точностью не выяснена разница между *оу* и, условно можно оба написания читать одинаково.

Буква *о* всегда произносится как „о“, нередуцированно (а не так, как это в современном русском, когда безударное „о“ произносится ослабленно, практически очень похоже на „а“); то же относится и к звуку *є*, который не следует в слабых позициях уподоблять звуку *и*. Буквосочетание *ю* в начале слов, конечно же, произносится как современное *е* (*юстє*, *югуншт* и т.п.). В середине и на конце некоторых слов (*розюкна*, *орюк*, *кю*, *ю* и т.п.) *ю* произносится скорее всего как *ие* [*ije*]. Иногда, в середине и на конце некоторых слов (*градию*, *сьмю*, *русию*) *ю*, кажется, означает смягченность предыдущего согласного.

Выше уже отмечалось, что *ъ* — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „о“. Аналогично, *ь* — ослабленный, „редуцированный“ гласный типа „и“.

Буква **ѣ** („ять“), отсутствующая сейчас в современном алфавите, произносится как широкий, палатализованный, т.е. как бы „смягчённый“ вариант гласной типа „а“. Этот гласный звучит в современном слове „пять“. Гласный в нём — не просто „а“ после мягкого „п“ и перед мягким „т“, для сравнения можно произнести „пат“, и разница станет очевидна. Если произнести „пять“ очень смягчённо и медленно, низко опуская челюсть, можно составить себе впечатление, как звучит буква **ѣ**. С помощью фонетических символов это слово можно записать так: [p'æt'], где знак „ ’ “ означает смягчение (палатализацию) согласного, после которого он написан. (Либо „ять“ можно произносить как некий вариант гласной **ѣ**.)

Буква **ѣ** произносится — как и сейчас — как смягчённый вариант звука „ш“ (твёрдого, если после него не идёт **ѣ**, **ѣ** или **ѣ**). В классическом руссковедении принято читать букву **ѣ** как [шѣ], или, по-другому, „шьѣ“ — но это болгаризм. Во Влескниге о Балканах даже нет упоминания, поэтому логично произносить её по-русски. Ещё одним подтверждением такого мнения служит то, что эта буква во Влескниге часто стоит вместо ожидаемого „ч“ (которое Влесовицей пишется как **ѣ**, что, в общем-то, очень близко похоже на **ѣ** и, возможно поэтому, могло быть записано Ю.П. Миролюбовым как „щ“). К такому выводу приводит анализ текста дощечки 16а. Об этих отличиях см. ниже, примечания к дощечке 16а. Обращает внимание, что такие слова как **рѣѣн**, **рѣѣмо**, **рѣѣно**, как это видно на снимке, пишутся здесь через **ѣ**, „как и положено“. Во всех других текстах эти слова (и их производительные формы, а также другие однокоренные) пишутся через **ѣ**, а иногда через **ѣ**. Поскольку (пока?) неизвестно, что было на дощечках, можно условно принять, что это — производительные варианты этих слов, тем более, что вариант **рѣѣн**, наряду с **рѣѣн**, фиксируется в церковнославянских памятниках, а „цокающие“ говоры (где „путаются“ „ч“ и „ѣ“) известны и сейчас — пожалуй, общеизвестно, что поляки, например, вместо русского „чо“ (т.е. „что“) говорят „ѣо“, а в русских северных говорах это слово произносят как „ѣѣ“.

Сочетания согласных с **р** (типа **рѣѣн**, **рѣѣмо**, **рѣѣно** и т.п.) могут, вероятно, быть сочетаниями со слоговым **р** (либо сокращениями). Сочетание **рѣѣ** соответствует современному русскому „мягкому **р**“ (как в современном чешском) и взаимозаменяется в таких позициях также с **ѣ** (как в современном польском).

Буква **г** произносится как украинское (или белорусское) „г“, т.е. имеет не взрывной (как в современном русском), а фрикативный характер. Кстати, до начала XX века в русском эта буква почти везде произносилась также фрикативно. Сейчас этот звук в русском остаётся только в косвенных падежах слова „Бог“ (а в именительном падеже этого слова последняя буква произносится „х“), а также в слове „ага“ ([əhə]).

Звонкие согласные перед глухими не оглушаются: в **наѣѣѣ** „зш“ произносится „зш“, а не „сш“. Конечно, произнести так для современного русского довольно-таки трудно.

Сокращённые написания такого типа или могут быть и на самом деле сокращёнными написаниями, где ненаписанные буквы подразумевались и произносились, но, может быть — так иногда тогда и говорили — иначе откуда же взялись чешские слова типа **vrh** („вершина горы“), **Vltava** (река „Влтава“), и т.п., где **г**, **л** — слоговые, *под ударением* (в чешском ударение на первый слог) или сербское **срб** — „серб“, где не только „р“ под ударением, но и „б“ на конце не оглушается (интересно, что в **српски** — „сербский“ и пишется, и, конечно же, произносится „п“).

<sup>6</sup> В квадратных скобках добавлены предположительно опущенные при написании исходного текста буквы и/или слова. Подобные пропуски с целью избежания повторения в текстах Влескниги встречаются неоднократно.

<sup>7</sup> Здесь отточия кажутся лишними — вроде бы ничто не пропущено...

<sup>8</sup> Во второй части книги Б.А. Ребиндера (а он брал тексты в книге Скрипника, а не с рукописей Миролюбова) после этих слов стоит **а боуѣ а русѣ потѣѣѣ**, и далее по тексту. Это выглядит как вставка (скорее всего, ненамеренная), так как ниже идет

нераспознанное слово **БОУСЪДЬМЦА**, которое он разбивает как **БОУСЪ ДЬМЦА**, что должно как будто дать „Борусы отделились“. Подобным же образом и первое **БОУС** интерпретируется им также как „Борусы“. Представляется, что в исходном тексте „р“ могла быть пропущена — но не в двух, совершенно одинаковых позициях. Кроме того, в копии Миролюбова этого **БОУС** нет. В других же местах исходного текста Борусы *везде* называются **БОРУС** или **БОРУСЦ**. Таким образом, видимо **БОУСЪДЬМЦА** следует разбить как **БО УСЪДЬМЦА**, что, как представляется, говорит о действии, связанном с поселением. Таким образом, данная ситуация служит еще одним доказательством, что, при отсутствии самих дощечек, разумнее пользоваться академической публикацией ВК 1990 года, поскольку тексты в этом издании вызывают больше доверия, так как, прежде всего, они взяты с машинописных рукописей Ю.П. Миролюбова, который, и был единственным, кто видел исходные тексты (дощечки) и работал с ними. В последующих же публикациях, восходящих в конечном итоге к его же материалам, имеется множество, мягко говоря, разночтений.

<sup>9</sup> Здесь, на конце слова **ХОДЫ**, в ВК 1990 „й“ („ходяй“)! См., однако, примечание ниже.

<sup>10</sup> В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова (?): (*неразборчиво*).

<sup>11</sup> В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова: („й“ мной иногда вставлено, если можно так выразиться, по внутреннему чутью. В тексте оно всегда „i“). Поскольку в исходном тексте „й“, по всей видимости не было, в данной публикации решено было вообще отказаться от употребления этой буквы в той или иной форме.

<sup>12</sup> В этом месте примечание Ю.П. Миролюбова: (*выцвело в тексте*).

<sup>13</sup> Текст, аналогичный в своих фрагментах тексту дощ. 5б (1). Примечание в ВК 1990: „В Ж [ж. «Жар-Птица», Сан-Франциско] эта дощечка публиковалась одновременно с первой публикацией дощечек 5а и 5б“. Странные „осколки“ —

когда в тексте 5б (1) все места, о которых тут говорится, что они „поедены червем“ и „сдавленные“, практически все на месте. Употребляемое в примечаниях Ж слово „линия“ позволяет предположить, что подобные примечания (как и странный вид „осколков“) — дело рук редактора «Жар-Птицы», поскольку английское line означает „строка“. Несколько примеров, демонстрирующих как по-свойски в публикациях «Жар-Птицы» обошлись с текстами Влескниги, приведено в предыдущем томе (Влескнига, т. I. Омск, 2000. С. 171–175).

<sup>14</sup> Непонятно наличие отточия в данном тексте (дощ. 5), так как в тексте дощ. 5б это слово написано полностью.

<sup>15</sup> По сравнению с текстом дощ. 5б (1), где этот фрагмент, в частности, выглядит как **НИКОЛН**, здесь должно бы быть **НИКО.Л**. Также пропущено **Н**.

<sup>16</sup> Примечания и пояснения из ВК 1990.

<sup>17</sup> В ВК 1990 после этого слова **СЕН ИМЕНОВА НЕПРЕ ПРЕПЕНЕ** повторяется еще раз — явно описка или брак при наборе текста.

<sup>18</sup> В ВК 1990 — два текста с одинаковыми заголовками „Дощечка 5б“. Пометки „5б (1)“ и „5б (2)“ мои — НС. Д. Дудко считает, что этот текст — продолжение текста дощечки 4г, и так его и помещает после него.

<sup>19</sup> Многоточия здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г.

<sup>20</sup> Многоточия здесь не было также, но явно что-то пропущено, возможно „гор“ „горы“.

<sup>21</sup> Возможно, одно **Н** лишнее.

<sup>22</sup> Возможно, дощечка 6в — продолжение.

<sup>23</sup> Повторение в ВК 1990.

<sup>24</sup> Возможно, **Н** лишнее.

<sup>25</sup> Вместо **Ж**.

<sup>26</sup> В ВК 1990 примечание: „Здесь пропущена была при переписке фраза: (1 ДТРЕХ ВЕДЕ Н И ПОСЛЕ О НИХЖЕ НЕ ВИХОМЬ НИСЧО)“, что и вставлено.

<sup>27</sup> по или то бо то.

<sup>28</sup> Во ВК 1990 “ні до” повторяется два раза.

<sup>29</sup> По ВК 1990: „После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 – 28“. В заголовке после номера дощечки, 8, в ВК 1990 почему-то напечатано в скобках „(27)“ и данный текст помещен после текста Дощечки 26, но ниже имеется Дощечка 27 („сборная“), поэтому я переставил этот текст по порядку номеров.

<sup>30</sup> Примечание О. Творогова в ВК 1990; здесь и далее его примечания выделены курсивом.

<sup>31</sup> Вместо а.

<sup>32</sup> Вместо о.

<sup>33</sup> Вместо а.

<sup>34</sup> В ВК 1990 *бръгоуца* повторено 2 раза.

<sup>35</sup> В исходном тексте *страниць* повторяется два раза.

<sup>36</sup> В тексте данной дощечки в „Жар-Птице“ вместо *раі славы-ськ — іріі*.

<sup>37</sup> По ВК 1990: „*пометка*“, т.е., видимо, какая-то пометка на полях и т.п. (но не в тексте?).

<sup>38</sup> Многоточия в ВК 1990 нет, но фраза явно продолжается на последующей дощечке.

<sup>39</sup> Многоточия в ВК 1990 нет, но фраза явно продолжает текст предыдущей дощечки.

<sup>40</sup> В ВК 1995, по ж. „Жар-Птица“, *щоурь*.

<sup>41</sup> В ВК 1995 *маріцх*, что (и др. под.) указывает, что в этой публикации тексты были взяты из публикации „Жар-Птицы“ (См. статью О. Творогова в ВК 1990). А. Асов пишет в ВК 1997, что его перевод 1994 (и ВК 1995, изд. 2-е, испр.) выполнен по изданию Куренкова.

<sup>42</sup> В ВК 1990 *птцкмо кч*. Здесь приводится текст, выверенный по фотокопии дощечки 16а (рис. 1). Сравнив разночтения текста дощечки 16а по ВК 1990 и по фотокопии, можно предположить, что и в тексте Ю.П. Миролюбова (М) — в том виде, как он представлен в издании ВК 1990 — также может быть некоторое количество неточных прочтений или опечаток. Особенно характерны замены *ч* на *щ*/ *ш*.

<sup>43</sup> В ВК 1990 *ко*.

<sup>44</sup> В ВК 1990 *прібєзіщ*.

<sup>45</sup> В ВК 1990 *бѣщ отц врсі*.

<sup>46</sup> В ВК 1990 *а то імщ*.

<sup>47</sup> По другой разбивке: „*а тоі мѣ жєну і двѣ дѣєрє (іма). імаєта она сѣкта ...*“, т.е. „И он меч, жену и двух дочерей (имел). Имели они скота ...“; вызывает также подозрение *дѣєрє*, где, похоже, *щ* переделано при ретушировании/редактировании изображения на *ѣ*.

<sup>48</sup> В ВК 1990 *продѣісієса*.

<sup>49</sup> В ВК 1990 *акоі рѣі зговє*.

<sup>50</sup> В ВК 1990 *прєѣщє*.

<sup>51</sup> В ВК 1990 *млшє*.

<sup>52</sup> В ВК 1990 *дѣѣш*.

<sup>53</sup> В ВК 1990 *вмѣєноі ѣко*.

<sup>54</sup> В ВК 1990 *вѣѣ оже шаоі*.

<sup>55</sup> В ВК 1990 *вѣєо тєшє*.

<sup>56</sup> В ВК 1990 *дондє*.

<sup>57</sup> В ВК 1990 *благєвєн*.

<sup>58</sup> В ВК 1990 *прѣєндѣє нєоврєцєт сє*.

Итого на небольшой текст (10 строк в оригинале, всего 451 знак) 18 разночтений (!).

<sup>59</sup> Текст известен только по некачественному изображению (явно отредактированному — и не в лучшую сторону), которое А.А. приводит в публикации ВК 1997; здесь этот текст приводится, так сказать, чисто условно. О.В. Творогов сообщает (ВК 1990): «Публикуя фотокопии М, Н.Ф. Скрипник предпослал им следующее предисловие, которое мы воспроизводим (в своем переводе с украинского на русский): „При тщательном разборе архива покойного Ю. Миролюбова в Аахене выявилось, что — кроме еще нигде не опубликованных 16-ти дощечек Изенбека — в нем находились также и тексты следующих четырех дощечек, а именно: 16б, 34, 38а и 38б“», но, опубликовав тексты 34, 38а и 38б, текст 16б он по какой-то причине не публикует.

<sup>60</sup> Продолжение на следующей дощечке.

<sup>61</sup> Продолжение на следующей дощечке.

<sup>62</sup> Буква **в** кажется лишней, либо вместо **а**.

<sup>63</sup> Видимо, **ѣсть** — описка, повторение.

<sup>64</sup> „**а**“ **а** вместо **да**.

<sup>65</sup> Здесь в ВК 1990 после текста, выделенное курсивом, без скобок, примечание (видимо, Ю.П. Миролюбова): „*Настоящий отрывок, вероятно, описывает одну из сечей, бывших в степях Черноморских. Черное море эта Доцька называет Руським морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовскаго. Черное море зовется «Синим», а Азовское «Суренжским»*“ и далее, по тексту дощечки.

<sup>66</sup> В ВК 1990 (с. 205) пояснение: „В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: «Сборная дощечка № 27 (Готская) Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковника Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы». Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: «А. Кур».“ В издании ВК 1995 г. под заголовком III 27 на с. 114 приводится только 13-й фрагмент.

<sup>67</sup> См. тж. текст 8, последний абзац, но там немного по-другому.

<sup>68</sup> Видимо, **т** лишнее (описка или царапина?).

<sup>69</sup> Вместо **жѣ**.

<sup>70</sup> В ВК 1990 после заголовка „Дощечка 31“ приписка Ю.П. Миролюбова в скобках: „(«Дощка с молитвами»)“

<sup>71</sup> После данного текста в ВК 1990 следует выделенное курсивом, без скобок, примечание Ю.П. Миролюбова (адресуя его, видимо, А.А. Куру): „*Разделить этих строк я не успел еще и предоставляю это Вам. Думаю, что это — молитва Перуну. Дальнейший текст:*“ и далее, по тексту дощечки.

<sup>72</sup> Здесь в ВК 1990 аналогичное примечание, в скобках: „*Вероятно, пропущено «же»*“.

<sup>73</sup> Здесь в ВК 1990 выделенное курсивом, без скобок, примечание: „*Здесь, вероятно, моления Дажьбу и Огнебогу. Текст:*“ и далее, по тексту, но с нового абзаца.

<sup>74</sup> Здесь в ВК 1990 выделенное курсивом, без скобок, примечание: „*Как и в прежних переписках текстов, в данном случае я строго придерживался копии, сделанной в тридцать седьмом году у Художника Изенбека, и ни слова не прибавил или не убавил, но, видя трудности чтения, оставил без изменения текст, дабы кто-либо, более удачливый, нежели Ваш слуга, смог бы разобрать и объяснить неясное мне самому. Впечатление мое таково: это одно из исчезнувших старорусских (славянских) наречий, разнящееся от известного нам древнеславянского текста. В арханизме наречия сомнений нет, а в подлинности такового тоже, ибо обороты речи указывают на известную закономерность. Что же касается подлинной старины Дошек, здесь я ничего сказать не могу, так как не являюсь специалистом. Юрий Миролюбов. 13 октября пятьдесят третьего года. Брюссель. Бельгия.*“

<sup>75</sup> В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (рис. 2). В заголовке обозначено: „Дощечка 31 (27 — 42)“.

<sup>76</sup> У Ю.П. Миролюбова **вѣсіа**, по его разбивке.

<sup>77</sup> Вместо **ѣо**.

<sup>78</sup> У Ю.П. Миролюбова (ВК 1990) в этом слове (два раза во всех текстах) употреблена церковнославянская буква **ѣ**: **грдѣ**, — возможно потому, что буква **ѣ** похожа на **ѣ**, но контекст предполагает всё-таки **гдѣ** или **гдѣ**.

<sup>79</sup> У Ю.П. Миролюбова **томѣ**, объяснение аналогично вышеприведённому.

<sup>80</sup> Перед этим фрагментом слева сверху крупно написаны две буквы **ѣѣ**. Этот отрывок написан очень мелкими буквами. Перед текстом обозначено: „Дощечка 31“.

<sup>81</sup> Видимо, вместо **мѣ**.

<sup>82</sup> В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым. Начало на рис. 3, где обозначено в скобках в заголовке: (1 — 13). Второй столбик обозначен „Дощечка 32 (14 — 21)“.

<sup>83</sup> В рукописи пробел, длиной приблизительно в 19 рукописных русских букв, а не точки, которые были мною добавлены.

<sup>84</sup> Эти строки с рис. 2 (ВК 1990). После заголовка „Дощечка 32“ в скобках указано: (22 — 30).

<sup>85</sup> Между *и* и *во* в рукописи длинный пробел, длиной не менее шести рукописных букв, без точек.

<sup>86</sup> Вместо *на не* или *до не*, или местный пад. или наречн. употребление.

<sup>87</sup> Вместо *не*.

<sup>88</sup> В ВК 1990 имеются только фотокопии рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (на рис. 3 и рис. 4). Заголовок на рис. 4: *Дощечка 33 (1 — 11)*. После заголовка слева написано: *Vles kniga No 28*; правее, под заголовком: *Отрывки*.

<sup>89</sup> Пометка на рукописи.

<sup>90</sup> Фрагмент *внѣмо ... љ ... љ ... љ ... за не ... обо ... дону нѣтѣ лѣчѣ* написан в рукописном тексте в три столбика, в которых в первом и третьем две строки (*внѣмо* и *за не* — 1-й и 1-й, и *лѣчѣ* и *дону нѣтѣ* — 2-й), а во втором — три (*љ*, *обо* и *лѣчѣ*). Первый и второй столбики заключены в фигурные скобки, а третий обведён кривой линией.

<sup>91</sup> Нумерация строк 12-15 предположительная, т.к. на фотокопии в ВК 1990 (на рис. 3) они не пронумерованы, проставлен только номер дощечки — 33. Строки 12-15 написаны в два столбца.

<sup>92</sup> В рукописи перед *ставѣ* большой пробел без точек.

<sup>93</sup> В рукописи точек нет, только большой пробел перед фрагментом *доу*.

<sup>94</sup> Фрагмент *отѣ* на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) написан влосовицей, остальное — современным полурукописным шрифтом.

<sup>95</sup> На фотокопии в ВК 1990 этот фрагмент помещён на рис. 3.

<sup>96</sup> Перед этими строками на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) что-то написано и подчеркнуто — в виде заголовка. На фотокопии в книге эту надпись прочесть не удалось; возможно, на оригинале рукописи разобрать удалось бы, только где он, этот оригинал?.. Номера этих строк не были указаны. Предположительно следуют после предыдущих. Этот отрывок написан очень мелкими буквами, очень трудно разобрать написанное.

<sup>97</sup> Следующие строки (рис. 4 в ВК 1990) также не обозначены. Предположительно следуют после предыдущих. Написаны в два столбца.

<sup>98</sup> Возм., *вѣщѣ* вместо *вѣщѣ*?

<sup>99</sup> Следующие отрывки на фотокопии рукописи обозначены номерами от I до X и даны как отдельные абзацы.

<sup>100</sup> Слово *пашѣ* почему-то было написано Ю.П. Миролюбовым как *пѣшѣ*.

<sup>101</sup> Следующие строки также не обозначены. Предположительно следуют после предыдущих.

<sup>102</sup> Слова *о љ гнѣ . . . оѣтѣ љ љ ставѣ* на фотокопии в ВК 1990 (рис. 4) написаны влосовицей, остальные — современным рукописным шрифтом.

<sup>103</sup> Здесь в ВК 1990 после текста в скобках примечание: „(З архіву п. В. Лазаревича)“.

<sup>104</sup> *те ? или жѣво ?*

<sup>105</sup> *љ* вместо *љ*.

<sup>106</sup> Скорее всего, вместо *ѣтрѣ*.

<sup>107</sup> Перед текстом, в заголовке, примечание в скобках: „(Уривки з архіву Ю. Міролюбова)“.

<sup>108</sup> После этого абзаца в ВК 1990 повторяется то же самое, с разбивкой на пять нумерованных строк и с пословесной разбивкой. В данной публикации повторение выпущено.

<sup>109</sup> Вставка буквы *н* (заглавной) в квадратных скобках — в ВК 1990.

<sup>110</sup> В ВК 1990 в начале этого слова употреблена заглавная буква.



<sup>111</sup> Из: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. I. С. 66: „Иди, да иди до нашей Жаризны, Отче, Лицо коего сает яко Солнце, а донь взирающ слеп бжшет, тому зерцамо поду, а очи невздвигоша, зряме скуду есьмы а окуд идемо, а такожде одыдехом“.

<sup>112</sup> Из: Миролюбов Ю.П. Сакральное Руси. т. II. С. 156: „АШЕ БУЪШИ РАБЪ БЪГОМ И ЧЛОВЕКОМ ОУТВЕРЗЖДЕНИЕ МІМОИДЕШИ ЗЛАЯ А СЕРГИ ПРЕЧИСТЫА ДБАТЕЛОУ ОУЗРИШИ ВДЕН НАВЪ ДІВА ДІВНАІА І ВЛЕСА МУДРІА“. И „СЕЕТО ВЛЕС УГАДАЯХОМЪ И СЕ БУДЕ ПОТОМУ ЯКОЖДЕ БЗІ ВЯДУТЬ СЛАВЕ НАШЕА А НІЗОШЕ ВЕРЖЕНІА О ВСЕГДА ПРІСНІЕ І БЕНДЕЩЕ“.

В публикации «Свято-Русские Веды. Книга Велеса. / Перевод, дополнения А.И. Асова. 3-е изд., испр. и доп. — М.: ФАИР-ПРЕСС, 2005.» автор-составитель приводит еще целый ряд не опубликованных еще до него фрагментов текстов Влескниги, исходные рукописи которых находятся, по приводимым им сведениям, в Госархиве РФ, но, по причине произвольного редактирования им исходных текстов в попытках подгонки их под свою концепцию, воспользоваться указанной публикацией не представляется возможным.

## Примечания к буквальному переводу текстов Влескниги

\* Помощью Богов наших, Которые суть наши Отцы, первый вариант буквального перевода Влескниги был окончен 27 января 1999 г. в час пополудни.

После подготовки второго тома к печати (в 2001 г.), которая, в связи с финансовыми трудностями, не могла осуществиться до сих пор (2006 г.), появилась новая публикация: «Велесова книга. Славянские Веды. (Составление, перевод, предисловие, комментарии, статьи Д.М. Дудко) — М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002. — 400 с. (Серия „Антология мудрости“), в дальнейшем «ВК.СВ. 2002». Поскольку перевод Д. Дудко (далее Д.Д.) является хронологически последним из опубликованных, он впитал в себя особенности всех предыдущих. Кроме того, в связи с явным использованием его автором — без каких-либо ссылок на то — моего перевода (Влескнига. I. *Литературный перевод*. Перевел с древнерусского Н.В. Слатин. *Словарь имен и терминов Влескниги*. Составил Н.В. Слатин. Слатин. Н.В. *Влескнига, русский язык и русская история*. — Омск, 2000. — 240 с. Тир. 500 экз., далее «ВК 2000») — иногда с некоторыми изменениями, иногда практически впрямую — я поставлен перед необходимостью сделать еще один пересмотр буквального перевода ВК, указывая на некоторые моменты „разночтений“, с тем чтобы объяснить их появление.

Публикации же А.И. Асова требуют отдельного рассмотрения — или игнорирования.

Главной причиной появления вариантов переводов Влескниги вообще является отсутствие у исследователей словаря всех словоформ Книги, а также хотя бы краткого описания грамматики ее языка. Кстати, появление самой публикации Д.Д. после многодесятилетних тиражей А.И. Асова (далее А.А.) — плюс еще 7000 экз.; кроме того, в 2004 г. вышел и дополнительный тираж этой книги (3 000 !), а также ее претенциозный (или употребленный в рекламных целях, что одно другого стоит) подзаголовок «Славянские Веды»

характеризовать однозначно трудно. Академические ученые продолжают игнорировать Влескнигу после окончательного (для них) объявления ее О.В. Твороговым фальсификатом. (Любопытно, кстати, отметить, что сам Д.С. Лихачев, насколько мне известно, ни разу не высказывался в печати по поводу Влескниги; это делали лишь его сотрудники — Творогов, Жуковская и др., что представляется заслуживающим внимания.) Теперь же, в связи со сложившейся ситуацией — несмотря на то, что и Д.Д. явно не филолог — вынужденно приходится проводить сравнения с последней вышедшей публикацией. Другие имеющиеся на данный момент варианты перевода ВК упоминаются лишь эпизодически, т.к. вариант Д.Д. представляет собой как бы обобщение их всех. Кроме указанных, из последних публикаций имеется еще перевод ВК на украинский, выполненный Б. Яценко, который мне получить пока не удалось и приходится судить о нем по цитатам, приводимым Ю. Шиловым в его статье «Достовірність Велесової Книги».

Что же касается Д.Д. и ВК.СВ. 2002: собственно говоря, то, что он опубликовал, может вовсе и не оказаться его переводом, т.к., во-первых, совершенно очевидно, что многие места он позаимствовал из моего перевода (ВК 2000); также некоторые места в его публикации почти буквально совпадают с тем, что опубликовано А.А., а другие — с переводами С. Лесного, Б. Ребиндера и В. Штепы. Вероятно, не будет преувеличением предположить, что им были попросту взяты из разных переводов наиболее привлекательные для него варианты различных фрагментов (разумеется, немного отредактированные кое-где по-своему) и всё это было собрано воедино, согласно его разумению. Во всяком случае, анализ его публикации приводит именно к таким выводам.

Что касается моего представления о том, как должен выглядеть перевод ВК, то, когда мной было принято решение взяться за этот труд, я поставил себе задачу, чтобы в этом переводе были использованы современные, всем понятные грамматические конструкции и лексика, и, прежде всего, чтобы он отражал именно смысл исходного текста.

В литературном переводе («Влескнига. I. Омск, 2000») имена, теонимы, топонимы и этнонимы были приведены практически везде, где это возможно, в традиционном написании, что было вызвано соображениями о большей доходчивости текстов Влескниги для как можно более широкой публики. В данном издании в написании указанных слов используется принцип транслитерации; в случаях же произносительных вариантов одного и того же имени об этом упоминается в примечаниях. Также следует отметить, что имевшиеся в ВК 2000 опечатки и неточности в буквальном переводе исправлены.

*Н.В. Слатин,  
2 августа 2006 г.  
ОМСК*

<sup>1</sup> Перевод осуществлен по приводимым в данном издании исходным текстам Влескниги (Влесовой/ Велесовой Книги) с пересмотренной, по сравнению с текстами ВК, опубликованными в ТОДРЛ, т. 43 (ВК 1990) пословной разбивкой. (В случаях пересмотра пословной разбивки я придерживался принципа нахождения минимальных понятных фрагментов, дающих наиболее осмысленный контекст.) Нумерация дощечек дана по указанному изданию. Порядок слов в буквальном переводе по возможности соответствует порядку слов в исходном тексте, где это не противоречит современной грамматике (например, определения сейчас чаще всего не употребляются в положении после определяемого слова). Выражения с глаголом „иметь“ в смысле наличия или обладания переводятся современными конструкциями, выражающими этот же смысл, напр. „у нас/ у них (есть)“. Глагол „иметь“ в смысле должествования переводится также современными конструкциями, напр. „мы/ они должны“, „нам/ им нужно“ и т.п. Это вызвано значительно более редкой употребимостью глагола „иметь“ в современном русском языке.

<sup>2</sup> В круглых скобках после номеров текста и страницы каждой дощечки по изданию 1990 г. приводятся, для возможности сравнения, номера страниц переводов по изданию «ВК»

1995 г.; после дробы — некоторых переводов по изданию «ВК» 1997 г. Варианты перевода и примечания переводчика даются в сносках. С заглавных букв начинаются, кроме имен собственных и названий, слова, имеющие важный смысл, а также имена народов (этнонимы). Нечитаемые фрагменты оставлены как есть и выделяются шрифтом Vlesovitsa. Звездочками (\*) обозначаются восстанавливаемые формы, отсутствующие в текстах ВК.

<sup>3</sup> Поскольку лексика, употребляемая во Влескниге, представляла собой во время создания ее текстов, как правило, обычные, ежедневные слова, для перевода в данной публикации были в основном избраны также простые, привычные слова. По этой же причине употребление архаизмов в переводе сведено до необходимого минимума. При разъяснении смыслов словоформ исходного текста цитаты приводятся мною из не изданного на данный момент «Словаря всех словоформ Влескниги».

В «ВК.СВ. 2002» Д.Д. переводит во тѣцѣ как „тщетно“, видимо, стараясь использовать тот же корень. Но даже и церковнославянское **вотѣ** переводится как *напрасно, втуне, даром, все* — не „тщетно“. (Из Словаря всех словоформ ВК: тѣцѣ — *безличн., наречн. употр.* напрасное; пустое; напрасно (*ср. польск. czczo, буѣ па* ~ натошак, ~ *mi* у меня сосет под ложечкой; *переносн.* пустота, ненужность, бесполезность, тщетность; *czczy* тщетный, напрасный, бесполезный; *русск.* тщетный, напрасный); *тж.* цѣ.

<sup>4</sup> В самой первой фразе Влескниги, в самом ее начале, употреблен глагол (*оупамѣтохом*) в очень непривычной для современного русского форме, а главное — в необычной функции. Точнее, эта форма, которая, в таком виде и употреблении, кроме Влескниги, пока еще в других памятниках не встречалась. Либо же эта форма не была опознана как таковая, например, в «Слове о полку Игореве встречаются», буквально 9 раз, аналогичные формы, с суффиксом -ше-: **бѣшетъ** (2 раза) и **вѣшетъ, растѣкашетъ, помняшетъ** и пр. Очень важно правильно отождествить эту форму, ведь часто именно от неё зависит верное понимание смысла.

Из исследования разнообразных контекстов Влескниги, в которых эта видовременная форма встречается, становится ясно, что основная отличительная черта этой формы — ее очень частая тесная, очевидная из контекста, связь с настоящим, а иногда и с будущим, т.е. она выражает действия, происшедшие/ произведенные в прошлом (давнем или недавнем), продолжающиеся в настоящем и/ или имеющие результат в настоящем, или действия, которые, как предполагается (по контексту), обязательно произойдут, либо прошлые действия, продолжающиеся в настоящем (и которые, как предполагается, будут продолжаться в будущем).

Полный (неэллиптический) вид этой формы состоит из смыслового глагола с характерными для нее суффиксами -х-/ -щ- (последний — с произносительными вариантами -ф- и -ц-), -щ(х)-, плюс личное окончание, и вспомогательного глагола „быть“ в соответствующей личной форме (например, *ѣмѣ быѣхом, ѣтахом ѣмѣ*).

Наряду с полным ее видом в текстах Влескниги чаще встречается эллиптический вид этой формы. („Эллипсис“ — пропуск в речи или тексте некоторых подразумеваемых, легко восстанавливаемых по контексту слов. Т.е. это некоторая структурная неполнота синтаксической конструкции. Встречается чаще всего в устной речи.) В ее эллиптическом виде опускается личный глагол.

Некоторые примеры употребления: (д. 7е) *догрѣѣмо до іріє наше а узрѣхом квѣтѣ краснѣ а дрѣва, а луцѣ*. — „[Мы] дойдем до Ирия нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга.“ Сомнений нет, что *догрѣѣмо, дойдем* — употреблено в форме простого будущего, совпадающей с формой настоящего, а *узрѣхом*, по контексту *узрим* — в анализируемой глагольной форме. Таким образом, *догрѣѣмо ... а узрѣхом* можно понять так: „когда дойдем, то (и это *точно произойдет*) узрим...“ всю ту красу.

Смысл контекста, как в приведенном примере, говорит за то, что во Влескниге формы с суффиксом -х- (как в данном примере) — не „привычный“ для современного русско-ведения аорист. Иногда эти формы характеризуются суффиксом -х-, иногда -щ(х)-.

Еще пример (д. 29): ОКОЛѢНОИ СЪМѢ О ВРАЖЕХ І ПРЯЩЕХОМЪ СЕ. — „Окружены [мы] врагами и сражаемся“. В этом предложении действия/состояния одновременны, но второй глагол выражает явно результат, и это может являться подтверждением тому представлению, что в древнерусском большее внимание обращалось на категорию законченности/незаконченности, чем на реальное физическое время, и это может говорить и об отличающемся, по крайней мере в этом смысле, восприятии времени древними Русами.

Вот еще один пример: (д. 8/2) ТО БО СѢН СМѢХОМЪ ИМѢНО СЛОВО, А СЛОВО ОДѢКАЖДЕХОМЪ ИХВА НА ЖЕЛѢЗѢ ИХВА, ІДЕХОМЪ СѢА НА МѢСѢ — „ведь себе [мы] есмьмы имя славы (т.е. „сами мы носим (или имеем) имя славы), а славу их покажем на железе ихнем, пойдем [мы с вами] и на меч.“ СМѢХОМЪ — глагол-связка 2 лица множественного числа и смысл первой части предложения таков: „у нас было имя славы (славное имя), *есть* и обязательно *будет*“; смысл последующих глаголов: ОДѢКАЖДЕХОМЪ (СѢА) — „точно, обязательно ([мы с вами]) укажем“, ІДЕХОМЪ СѢА — „[мы с вами] точно, обязательно пойдем“ (или как результат).

В период более поздний, чем Влескнига, который и изучается академической наукой и называется ею древнерусским (что в принципе неверно, так как самые ранние из имеющихся текстов были созданы не ранее XI, а их дошедшие до нашего времени списки — датируются XII–XIII вв., тогда как на самом деле это — средневековье), фонетически и морфологически практически те же формы выступают в роли простого прошедшего времени (аориста) — без вспомогательных глаголов, используемых в полных видах этой глагольной формы Влескниги.

Из анализа исходных текстов становится очевидно, что в текстах Влескниги функция этой глагольной формы совершенно отличается от функции „привычного“ аориста.

В системе прошедших времен глагола, зафиксированных в средневековых памятниках, т.е. в среднерусском языке, наряду с аористом имелся еще перфект. Этот перфект, как и анализируемая глагольная форма, — тоже аналитическая (сложная) форма, но состояла она из причастия прошедшего

времени (с суффиксом -л-) и глагола-связки настоящего времени в соответствующей личной форме. Среднерусский перфект обозначал действия, совершившиеся в прошлом, результат которых продолжался в момент речи. В употребляющейся же в текстах Влескниги глагольной форме смысловая часть этой конструкции, судя по ее окончанию — явно глагол (повторю, практически в той же самой форме, что среднерусский, немного более поздний, аорист) — но не причастие, как в среднерусском перфекте. И функция этой формы во Влескниге также отличается от среднерусского перфекта.

Поскольку разделения глаголов на совершенный и несовершенный вид в тот период не было, то следует сделать вывод, что для обозначения действий, имеющих результат для настоящего, либо действий, которые точно будут выполнены, употреблялась форма глагола со смыслом совершенности. Также этой формой обозначались действия, которые происходили в прошлом, продолжались в настоящем и, видимо, должны были продолжаться в будущем.

Таким образом, в связи с отличием по своему употреблению, а также составу как от аориста, так и перфекта русского языка более позднего периода, данная форма, чрезвычайно широко употребляемая во Влескниге, получает название не аориста и, тем более, не перфекта (что внесло бы путаницу), а перфектной формы, и переводится (по контексту) зачастую глаголом совершенного вида настоящего времени.

Также возможно, что такие глагольные формы во Влескниге (и с -щѣ-, и с -щѣ-) все (или почти все) — не простое прошедшее время, а перфектная форма. Что касается форм с -щѣ-, то возможно, что это просто произносительный вариант -щѣ-.

В текстах Влескниги можно наблюдать появление „перфектного“ суффикса -щѣ-/ -щѣ- и в инфинитиве. Пример контекста с перфектным инфинитивом: ВРАЩЕЩЕТЕ ЗАДѢ СВОЯ ВРЪМЪ — „поворачивать спины свои врагам“.

Также представляется возможным, что превращение древнерусской перфектной формы глагола периода написания Влескниги в простое прошедшее (аорист) средне-

русского могло произойти аналогично превращению среднерусского перфекта в современное простое прошедшее путем отпадения глагола-связки (например, *помнилъ ксѣмь* „я помнил“ — *помнилъ* — современное „помнил“).

<sup>5</sup> В квадратных скобках даются добавления по тексту, которые либо поясняют контекст, либо употребляются в связи с грамматическими изменениями, произошедшими в русском языке. В частности, например, лицо глагола в древнерусском ясно из его окончания, тогда как в современном русском, в случае глаголов прошедшего времени, без употребления местоимений подчас не обойтись.

<sup>6</sup> Слово, *добля*, известное в имеющихся словарях (напр., Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) в 10 т., М.), имеет следующие значения (во множественном числе): добродетельные; благородные; доблестные; мужественные; хорошие; отличные; прекрасные. То есть очевиден общий смысл „имеющий качество добра/блага. Д.Д. переводит это слово как „добрые“, но здесь не о доброте идет речь, а о благородстве духа Праотцев.

<sup>7</sup> Употребленная в исходном тексте конструкция с частицей *да* (*да ѿѣмо*), обычная для той эпохи, которая выражает побуждательность или желательность действия, сегодня воспринимается как архаизм и употребляется исключительно в устойчивом выражении „да здравствует“. Поэтому при переводе на современный русский более оптимален перевод таких мест конструкциями с предлогом „чтобы“. Д.Д. переводит *да ѿѣмо* как „дабы идти“, но, как уже указывалось, тексты ВК были написаны практически всегда простым языком, понятном современникам авторов ВК, — тогда как для русского языка XX–XXI вв. нашей эры „дабы“ — архаизм, употребление которого ограничивается особыми контекстами, стоящими, в общем-то, вне круга обычного словоупотребления.

<sup>8</sup> *вѣсте* — *инф.* ведать; знать *ѡ камо не вѣсте* — *букв.* не ведать (*инф.*) куда, *т.е.* не ведомо (*прич.*) куда; невесть (*инф.*) куда. Обычно считается, что „весть“ форма 3 л. ед. ч. глагола ве-

дать/вести. В выражении „Бог вестъ“ это так, но в „невестъ“, как видно из древнерусского текста, явно инфинитив.

<sup>9</sup> Конструкция *а так оуъ* переведена здесь дословно как „а так вот“ для достижения наиболее возможной буквальности перевода. Также написанное первоначально сплошным текстом, т.е. без пробелов, „сплошняком“ *атакоуъ* может быть разбито и как *а такоуъ* и переведено точно так же. *уъ* — 1. этот, сей (*ср. црк.слав. съ* этот; *украинск. сей/цей* этот. *уст.* сей, настоящий, текущий); *тж. уъ* 2. наречн. вот (*ср. црк.слав. съ/се* это; вот; *украинск. се/це* это; вот).

<sup>10</sup> Разбивка сплошняка фрагмента *атакоуъмоуъзрѣмо* как *а такоуъмоуъзрѣмо* кажется на первый взгляд теоретически и практически возможной, но настоящее время глагола по-видимому не может быть сложным (*уъмоуъзрѣмо*), в отличие от перфектной формы (например, как ниже: *ѣуъмоуъстоѿдохом уъ*). Таким образом становится ясно, что при определении минимально возможных осмысленных отрезков речи необходимо учитывать, кроме лексической, и грамматическую возможность (или вероятность) существования подобных минимальных отрезков, о чем может дать подсказку и контекст.

<sup>11</sup> Для перевода слова *воспнать* здесь использовано „вспять“, а не „назад“, как имеющее большее отношение к мысленному попятному движению во времени.

<sup>12</sup> Во ВК союзы „а“ и „и“ („а“ и „и“) используются равнозначно; следует также отметить, что „а“ встречается немногим чаще, чем „и“: 1475 раз против 1256.

<sup>13</sup> Здесь перфектная конструкция *ѣуъмоуъстоѿдохом уъ* используется в исходном тексте в полом (неэллиптическом) виде.

<sup>14</sup> *навѣ* — *им., вин., род. п. от* Навь. *правѣ* — *им., общ. п. от* Правь; *ср. тж. правь, прави* — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* правит; управляет; распоряжается; направляет 2. *дат., инстр., предл. п. от* Правь. *явѣ* — *им., вин., род. п. от* Явь; явное. (Имена и термины Влескниги см. в ВК 2000.)

<sup>15</sup> Используемое в оригинале словосочетание *обаполю* было известно и в XIX в. (см. В.Р.Я.) — *оба́поль*, ~а, ~ы около, подлѣ, возлѣ, вплоть, у, близъ, рядомъ, кругомъ, вокруг, въ сосѣдствѣ, въ окружности и пр.; *тж. обапол*.

<sup>16</sup> **търла** (вм. **търла**) — *род. п. от им. п. \*търло* поле; степь; кочевье. Словом „поле“ здесь передается отсутствующее в современном литературном языке древнерусское слово **търло**, означающее поле; степь; кочевье и встречающееся, с несколько суженным значением, также в *В.Р.Я.* (тырло, тырлище стойло; притонъ, приютъ для скота на дальней пастве; место водопоя и отдыха в жаръ *или* место ночевки; *иногда также* зимнее пастбище, *напр.* в камышахъ, плавняхъ, зимний притонъ; также однокоренные слова: тырить спешно идти; тырлыга теленокъ, телушка; гуляка, шатунъ; *тж. украинск. тирлувати* останавливать и сбивать в кучу (стадо овец и т.п.), *только в 3 л., изредка* сбиваться в кучу, скупиваться, *разг.* грудиться, останавливаться со стадом для стоянки, сбиваться в кучу, скупиваться, грудиться; **тирлѣ** тырлѣ, *обл.* тырліще, (*обычно о месте стоянки скота*) стойбище, (*место нереста рыбы*) нерестилище, *этн., уст.* стойбище; *ср. тж. болгарск. търло* летний загон для овец; *во Влескниге ср. тж. търловати*). Данный перевод этого словосочетания описателен, намекая на „полукочевую“ жизнь наших Праотцев. Д.Д., вслед за А.А., переводит „бытия“. Б.А. Ребиндер в своем переводе это слово просто опускает. (Ср. также офенское слово турлѣ — село.)

Общий смысл словосочетания **обаполю тырла** — по обе стороны от нас/ вокруг нас.

Со смыслом „поле“ во Влескниге встречаются словоформы: **гмѣть/ гмоть/ гомотѣ, кмѣтѣ/ кмѣть/ кмѣто/ кмѣтѣ/ кмѣть/ кмѣнто/ кмѣта, лонѣ, пѣло/ полѣ/ полѣ/ полѣ/ поля, тырла**.

<sup>17</sup> Древнерусское **доумѣти** (которое может быть прочитано [доумѣти] или [дѣумѣти], но, скорее всего, первый вариант) — *инф.* доумѣть; понимать; думать (*ср. среднерусск. доумѣтисѣ* постигать, доходить умом, *русск.* надоумить навести на ум; доумѣтьнадоумѣть, наставить; доумѣтьпоумнѣть до конца, сколько можно, дозреть умом). Д.Д. здесь переводит: „обе стороны бытия ведать, и думать“, но основной смысл выражения, как подсказывает контекст, именно в понимании — того, что нас окружает (конечно же, не без размышления об этом).

<sup>18</sup> **се бо/ се бо то/ се в то/ се въ то/ се въ те и др. под.** — как вводные слова, *чаще всего в начале фразы* се; вот; вот ведь; вот. Имя

Дажьдбога встречается во Влескниге в формах **дабо, дажбо, даждь, даждьбогъ, дажѣ, даждьбо, даждѣ**.

<sup>19</sup> **къте** — *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; имеется; находится; существует.

<sup>20</sup> К фразе **се бо дабо створиши нам[о] ове і це, наковоже къте** (которая просто очевидно здесь и заканчивается) Д.Д. присоединяет последующее **свет зоре намѣ сѣашѣ...** и, вслед за А.А., переводит как „Дажьдбог сотворил нам это яйцо, которое есть свет звезд и месяца“, видимо, читая **ове і це** как **ове іще** и *выбросив* глагол **сѣашѣ**. Путем отбрасывания „негодного“ можно „прочитать“ что угодно — и еще слава Богу, что он таким методом не пользуется слишком часто.

В своих комментариях Д.Д. пишет: „Миф о Мировом Яйце универсален. Дажьдбог — Солнце в славянских текстах не выступает как демиург, но в римском митраизме Митра (иранский бог солнца) рождается из яйца (или скалы) и творит мир. Представление о Земле, висящей в пространстве без опоры, впервые появляется у Анаксимандра (VI в. до н.э.). В народных верованиях славян земля лежит на спине животного (кита, рыбы, змея, быка и др.) или руке Бога.“ Непонятно, что побудило Д.Д. представить то, о чем ясно говорится тут же, в тексте дощечки **1**, наоборот: „Дажьдбог ... не выступает как демиург“ — но в ВК как раз выступает: „Дабо сотворил ... что есть“. Неизвестно зачем пишет о Митре, Анаксимандре — какое отношение это имеет к комментируемому тексту? Пишет, что „в народных верованиях славян земля лежит на спине животного ... или руке Бога“ — но в тексте говорится именно „о Земле, висящей в пространстве без опоры“: „в той бездне повесил Дажьбо Землю нашу, чтобы она удерживаема была так“ — и никакой Анаксимандр тут не при чем.

<sup>21</sup> Употребление архаичных слов в данном переводе сведено до разумного минимума. „Суть“ (**сутьѣ/суть** и др.) — вспомогательный глагол-связка третьего лица множественного числа, имеющий основной смысл, передаваемый отчасти единственным оставшимся в современном русском глаголом-связкой „есть“; означает также „имеются“, „находятся“, „существуют“.



ряющиеся буквы приводятся в квадратных скобках, как и добавления по тексту, как это объяснено выше. (В ВК 2000 перевод этого фрагмента был: „Мы же есьмы невежественные мужи...“; здесь приводится более точный вариант перевода.)

<sup>27</sup> В оригинале — **нєвидомо**, что явно произведено от глагола **видати**, а не **вєдати/вѣдати**. По контексту можно догадаться, что Явь видна, Навь иногда бывает видна, а Правь не видна вовсе.

<sup>28</sup> Т.е. „вслед за ней“.

<sup>29</sup> В исходном тексте **яко прѣ же сѣа**. При другой разбивке, как первоначально у А.А. (вслед за Б. Ребиндером?), так же и у Д.Д. — **яко прѣже сѣа**. Таким образом получается слово **прѣже**, должествующее, как будто, означать „пряжа“. Прежде всего, в слове „пряжа“ первый гласный должен бы быть „носовым „э““ (ѣ). Кроме того, во Влескниге пряжа или пряжение не упоминаются ни разу (и вообще, что может означать „пряжа сѣа“, ведь „сѣа“ — местоимение „эта“ и его употребление требует, чтобы то, о чем говорится, было уже названо или было известно, чего в данном фрагменте нет), тогда как война — **прѣа** (а также **борѣа, бранѣа, ратѣа**) — упоминается в ВК постоянно (а немного выше и в данном тексте говорится о нападении Грецей); таким образом, разбивка, дающая в итоге слово **прѣа** и перевод этого слова как „война“ представляется наиболее логичным.

**прѣ/ прѣа** — 1. *ед. ч. им., вин., род. п. от* сражение; война; битва; *общ. п. мн. ч.* войн (*ср. чешск. рѣ* спор, распря, судебный процесс, тяжба; *црк.слав. прѣа* спор, ссора, тяжба; *тж. ср. русск.* переть, *пирать*, стар. *прѣати*, давить, жать, гнести, налегать, двигать что, упираясь силою всего тѣла, толкать безотрывно, протяжно, || ~ что, нести с трудомъ, тащить, волокити, таранить, везти, тащить лошадей, || ~ куда, лезть силою или идти с трудом, напр. по глубокой грязи (В.Р.Я.) Видимо, от этого же корня и **прѣ/ прѣа**).

<sup>30</sup> Слово **тѣце** переводится здесь как „движется“, так как основное значение этого глагола — „быстро идти“, „быстро двигаться“; „бежать“; „мчаться“; „поспешать“. Сейчас гла-

гол „течь“ соотносится с жидкостью, и употребление его в смысле „быстро двигаться“ применительно к людям (как это можно наблюдать в некоторых переводах Влескниги) выглядит чаще всего не лучшим образом.

<sup>31</sup> Единственный остающийся вспомогательный глагол „есть“ в современном русском (кстати, как и в санскрите) чаще всего опускается. В данном же переводе этот глагол приходится употреблять гораздо чаще.

<sup>32</sup> Основное значение слова **тѣкоуша**, конечно же, „двигающаяся“; „движущаяся“; но, если, как в оригинале, **тѣкоуша а творѣно о[т] прѣви**, то **о[т] прѣви** явно соотносится и с **творѣно**, и с **тѣкоуша**, т.е. „движущаяся/ движимая и творимая Правью“. Д.Д. же переводит: „текущее, созданное в Правѣ“, что противоречит грамматической конструкции фрагмента (**о[т] прѣви** — инструментальный падеж, отвечающий на вопрос *кем?, чем?*) и его смыслу.

<sup>33</sup> Т.е. существует.

<sup>34</sup> **коно** (*тж. возм., здесь в м. коло*) — закон; предел; начало; конец; ряд; порядок; край; граница; центр (*ср. тж. укр. кін* угол, *чешск. кон*, *напр. dokoпа* = до конца, полностью) **о** на **коно** (*возм. тж. на коло* — по кругу ?) по закону, по *своему* порядку. Также возможно, что в пропуске было слово **идуше**, тогда смысл фразы таков: „Вот ведь, [то,] по закону [идущее] творит Богам силу.“ Д.Д. переводит первую часть предложения так: „Ибо так уже пришло на Коло нам“, поясняя в комментариях, что „Коло — временной цикл (годовой и др.), связанный с понятием судьбы и мирового закона“. О такой связи понятия „коло“ говорится только в писаниях А. Асова.

<sup>35</sup> **по** — 1. *предл.* по; за; следом за; вслед за; после; в *о време-ни*; на; для. Если **нє** вместо **на**, тогда **потрѣбу** не разбивается и тогда вариант перевода: „на потребу Им“, т.е. „так требуется Им“.

<sup>36</sup> Многоточия означают, как и в ВК 1990, фрагменты, которые, вероятно, невозможно было различить при транскрипции текстов дощечек.



<sup>37</sup> зрящѣти (вм. зрящѣти) — перф. ф. 3 л. мн. ч. глядят; видят; смотрят; зрят; ср. тж. зрящѣти.

<sup>38</sup> жалѣ — 1. им. п. ед. ч. ж. р. Жаля, букв. „жалеющая“, „плакальщица“.

<sup>39</sup> В оригинале а вместо о.

<sup>40</sup> Д.Д. переводит это место как „... из Ирия смотрят на нас, и там жалеют, плачутся и кричат нам, что...“, видимо, не догадавшись, что жалѣ (также жала) — Жаля, теоним, букв. „жалеющая“, „плакальщица“, и что, таким образом, Жля Слова о полку Игореве — сокращенное написание (или фонетический вариант) древнего „Жаля“. А слово рѣшатѣ — инф. „говорить“; „сказать“ он, видимо, понял как „кричать“, возможно, спутав с польским wrzeszcze кричать, орать. Более позднее русск. рещи́, рещи́, что црк. рещи́, рещи́ть рекать, говорить, молвить, сказать, тж. реки́, црк. рцы, говори, сказывай. (В.Р.Я.) Во Влескниге это слово представлено несколькими формами (отвечающими разным „диалектам“). Восстанавливая исходный инфинитив этого глагола, получаем: \*рѣщѣ/ жѣщѣ/ рѣщѣ/ рѣшатѣ/ рѣчи. В данном случае, в связи с отсутствием аналогичной конструкции в современном русском, инфинитивы переводятся глаголами в личной форме.

<sup>41</sup> гнушом зѣ (вм. гнушом зѣ) — перф. ф. 1 л. мн. ч. гнушались/гнушаемся. Д.Д. переводит: „насмехаемся“.

<sup>42</sup> истѣа — мн. ч. собират. истинное; сущее; существующее (от истѣти/ истѣти существовать).

<sup>43</sup> Поскольку моля — прич. наст. вр. „просящие, ~ий“; „молящие, ~ий“, и это причастие не обладает показателями рода и числа, аналогичной конструкции в современном русском не имеется, поэтому, условно, приходится переводить конструкцией с „да“, тем более, что далее эта конструкция употребляется в исходном тексте, но там уже „да“ переводится союзом „чтобы“ и таким образом перевод на современный русский осуществляется практически буквально.

<sup>44</sup> Т.е. „в мире Богов“, „в (Вышнем) Благе“, т.к. бг <\*богъ> — им. п. Бог (санскр. bhāga пот. гр. один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь); тж. бзѣх, бозѣх, бозѣ.

<sup>45</sup> Д.Д. переводит эту фразу как „Ибо мы — Дажьбожьи внуки“, теряя при этом куда-то тако зѣ бо, что значит: „так ведь/ таким образом“.

<sup>46</sup> Это прилагательное встречается в формах русѣк/ русѣк, русѣц, русѣшь, русѣц. Поскольку в древнерусском в этих словах не писалось два „з“, и для отличия от современного слова „русский“, имеющего несколько другой смысл, следовало бы и в данной публикации писать одно „з“, но традиция всё-таки пересиливает. См. также сноску о слове русѣ/ русѣ выше.

<sup>47</sup> Д.Д. переводит эту фразу как „Зри, русич, Ум: ведь Ум велик божий един с нами“, поясняя в комментариях, что „Ум — здесь: философское понятие, близкое индийскому «Ом (аум)» и греческому «Нус (ум)»: абсолют, идеальное начало бытия. А.А. также приводит по этому поводу якобы многозначительные, а на деле — фантастические рассуждения. На самом же деле древнерусское слово „ум“, которое писалось оум (а также и ум, церковнослав. оумъ) означает именно „ум“, а не «ОМ (АУМ)». Здесь оумѣ — звательный падеж от „ум“, т.е. обращение к уму русскому, собирательно. Кроме того, якож („как; поскольку; потому как“) никак не может переводиться как „ведь“. Очевидно, здесь Д.Д. поступает аналогично А.А., пытающемуся найти во Влескниге „подтверждения“ своим концепциям — на деле же попросту переделывая исходный текст, подгоняя его под эти предвзятые концепции.

<sup>48</sup> Далее, переводя а тому творѣте а рѣщашѣте со бзѣ воѣдинѣ, Д.Д. пишет: „И ему творите требы и воспевайте с богами воедино“. Прежде всего, трудно понять, какой смысл вкладывает он в эту фразу — кому „ему“? Особенно, если „с богами воедино“... Разумеется, тому — многозначное слово: 1. этому; ему; тому; к тому; потому; того ѡ в тому — в том; нареч. там; о тому — ради того; 2. ради того; потому; из-за того. Но вот откуда Д.Д. берет несуществующее в исходном тексте „требы“ — непонятно. И каким образом он понимает рѣщашѣте (вм. обрѣщашѣте/ обрѣщашѣте) — перф. ф. 3 л. мн. ч. обрящетесь как „воспевайте“ — вообще неведомо — ведь совершенно не похоже.

<sup>49</sup> бзѣо (вм. бзѣо/ бзѣ) — им., вин., дат. п. от Боги.

<sup>50</sup> Д.Д. переводит часть этой фразы как „... и мы сами также там, где нам на князей наших работать...“, однако, прежде всего, **такожда** никак не может переводиться как „также там“, но „так (с *усилит. част.* -жа/-жи); так же; также; да и; так что“. Далее, **комонѣм** — не **конѣм**; может быть, -ж- и было написано по ошибке, но корень слова здесь всё равно не **кон-**, а **комон-**. **комонѣ** же — *мн. ч.* кони.

<sup>51</sup> В оригинале **мовѣ** — мовница; баня; *возм.* омовение; **ходѣи до мовѣ** — „ходящий на омовение/ в мовницу“. Д.Д., читая **до мовѣ** как **домовѣ**, получает: „Муж, идущий домой правым...“, что уже само по себе имеет мало смысла. Кроме того, форма **\*домовѣ** — дательный падеж, т.е. „дому“, тогда как местный падеж этого слова — **дому** („к дому“/ „домой“), и такая форма действительно встречается в другом месте (3а). Формы **домовѣ** и **домови** также встречаются в тексте, но первая из них — множественное число, а вторая — *вин. п. мн. ч.*

<sup>52</sup> В исходном тексте **реком** — *прич. страд. наст. вр. ед. ч.* называемый; рекомый; *про которого так-то* говорят. В переводе Д.Д. получается, что рекомый (т.е. так называемый) муж этот сам так говорит.

<sup>53</sup> **прав** — правый; правильный; честный; порядочный; настоящий, т.е. *поступающий согласно праву, Правде, закону — божественному, человеческому, природному, т.е.* праведный (*ср. польск. prawy* I правый, II законный; честный; истинный; настоящий; *prawo* право; закон; *чешск. pravý* правый (*в противоположность левому*); настоящий; истинный; подлинный; правильный; прямой (*угол*); *болгарск. прав* прямой, ровный; прямой, отвесный; *перен.* правый; прямой, честный, справедливый; *сербск.* то же).

<sup>54</sup> Т.е., согласно нынешней грамматике: „Не тот муж праведен, кто ходит в мовницу, [и] о котором говорят, что хочет праведным быть, но тот, которого ... слова ...“.

<sup>55</sup> В оригинале **о/ от стара** — с древности; со старых времен. С нынешней точки зрения предлог **о** очень многозначен: **о** — 1. *предлог о*, по **о** *вспомогат. о* то — вспомним о том; **о** *славк* — о Славных/ Славянах; **вѣщѣть кроицама о боцѣ сва** — бьет крыльями о бока свои (по бокам...) 2. *предлог, в.м. от (с.м. от) о* (в.м.

от) **бѣльбзи** — от Белобога; **о (в.м. от) кудѣснои** — кудесниками; **о** то — оттого; **о** то **сва/ од та сва** — от этого-то; отсюда; **о** *ту бо* — оттуда (*или, возм., от этого-то*); **о** *ту бо* — за нее; **о** *под* — под; **о** *зѣме тои до краѣ чюдниа* — из этой земли в края чудесные 3. *предлог, с притяжательными местоимениями себе и сва иногда не переводится у о* **о** *себе* у себя; **о** *сва* — сам (~и) по себе; к себе; **о** *два* — вдвоем; **о** *нои* — у нас/ наш, ~а 4. *предлог, с обозначением времени или срока в, до (с до — от... до) о* **о** *веки* а **до** *веки* — от века и до века; **о** *тои кратѣ* — в тот раз; тогда; **о** *тъ шасѣ* — в те времена; **о** *вѣнцѣ до ки* — в веках до Кия; **о** *коѣ* — от (во время) Кия 5. *предлог, с обозначением места, т.ж. о* **пре** *сложн. предл.* на; о; у; в; по; до **о** **о** *сврѣ* — во Сварге; **в** **краѣ** **зѣлениа о море годьско** — из края зеленого на море Годьское (до ...) **о** **сѣмьрьцѣх** — **о** (во/ на) Семиречьи; **о** **вогнищѣ свѣ** — у огнища своего; **о** **зѣмь нашѣ** — по/ на земле нашей; **о** **одрѣ златѣ** — на золотой постели 6. *предлог, с обозначением материала или составной части, объекта действия из о* **кургала о** **сѣ** **камениа** **бѣла** — курган из тех камней белых 7. *предлог, с обозначением качества, иногда не переводится о* **завѣщѣ о** **бзѣх** **нашѣ** — завет Богов наших; **свѣтъщѣть о** **сѣдѣма** **красѣи** — светит семью красами 8. *предлог, с обозначением состояния, иногда не переводится в* **о** **радощѣх** а **всѣлах** — в радости и веселии 9. *предлог, в.м. до* 10. *союз, в.м. а, в* **8 (1-28), 25**, либо, подобно конструкции с **да**, в **116** 11. *указат. мест. (или усилит.)* — **вот о** **рѣзвѣи** **о** **тои** — разбили вот тех/ этих; **о** **тѣ** **обавѣ** — вот эти/ эти-то оба; 12. *предлог, в.м. по* — после **о** **о** (по) **сѣ** — после сего/ того 13. *в смысле предлога дат п. (в 23)* **ѣланѣ** **рѣкста о** **кнѣзѣ** **старшѣ** **нашѣ** — Элане сказали князю старшему нашему.

<sup>56</sup> В исходном тексте **ч**, вместо **о** (редукция).

<sup>57</sup> В переводе Д.Д. этот фрагмент переводится как „во времена, обильные славой“, видимо, в результате того, что **зельнослави** (*притяж.* Зельнослави/ Зеленославовы; Зеленослава) было им прочитано как **зельно слави**, что им понимается как „зельно/ обильно славные“. Если это были „времена, обильные славой“, то почему Русь была порубана и произошли все далее перечисляемые беды и, главное, кто ж был тот князь, о котором здесь говорится? Кроме того, „славные“ — **славни/ славенѣ**, а не „**слави**“.

<sup>58</sup> *сва* — свой, ~я, ~ё, ~и, ~их, ~ими; себе. Тж. см. ниже (дош. 7г), примечание к *сва*.

<sup>59</sup> В переводе Д.Д. начальная часть этого абзаца присоединяется к концу предыдущего, и так смысл этого предложения теряется, и в итоге у него получается: „И когда говорили ныне, что князья — наши, то это не так“, что вряд ли имеет какой-либо смысл. Кроме верной пословной разбивки, разбивка на предложения и абзацы также очень важна. Далее, *рьцѣмо* — глагол настоящего времени (а не прошедшего); *так* — не „когда“, а „так“, и, далее, в *тому бо не стѣ... до полуцѣне ходѣи* во-первых, не просматривается ничего, что можно бы было понять как „то это не так“. На самом деле, глагол *не стѣ* употреблен здесь в модальном смысле и может быть переведен как „[вам] не следует/ не надобно“, *тому бо* — „потому ведь“, а *ходѣи* — безличное причастие, которое здесь, в связи с отсутствием такого типа причастных оборотов в современном русском, переведено инфинитивом „ходить“. И общий смысл этого высказывания такой: „Князи [ведь] суть наши[, так что они за нас туда сходят, и] потому ведь [вам] не надобно... на полдень ходить, чтобы [нам] была земля... нам-то и детям нашим“. Таким образом и здесь очевидна сделанная Д.Д. подгонка под смысл, который ему желателен — и какового в исходном тексте попросту нет.

<sup>60</sup> Здесь в переводе употребляется более архаичная (и представляющаяся более верной) форма „князи“, а не современное „князья“ (что звучит почти как „графья“).

<sup>61</sup> Эта часть фразы, *яко бо усъдыща на нь*, буквально значит „чтобы ведь уселиться на нас“, т.е. „поселиться на наших землях“. Д.Д. же переводит: „...напали на нас как на пришельцев“ (?).

<sup>62</sup> Д.Д. объединяет оба эти предложения и получает, что „...Русь и сто раз разбита была от полуночи до полудня“. Логичнее предположить, что в следующем пропуске („...“) было слово типа „ходя“, что вполне согласуется с последующим. И ведь не вся полностью, от севера до юга могла Русь быть разбитой — тогда от нее сейчас и не осталось бы ничего...

<sup>63</sup> Д.Д. пишет в своих комментариях: „Орий (Орь, Орей), т.е. „Арий“ — первопредок славян, отец Кия, Щека и Хорива.

Известен только в В.К.“ Вот это не вполне так. Возможно, Д.Д. это не известно, но есть такая (сейчас детская) песенка: „Из-за леса, из-за гор едет дедушка Егор, сам на лошадке, жена на коровке, дети на телятках, внуки на козлятках“, и очевидно, что Егором здесь называется Отец Арий/ Орий. Скорее всего, по причине большой древности этого образа, здесь употребляется уже относительно более поздняя форма имени, „Егор“. Но само описание прихода Русов со всем своим скотом, на котором, в общем-то, и пожитки везли, весьма картинно и коренным образом отличается от других народных песен — именно наличием этого эпизода *прихода*. Да ведь и во Влескниге приход описывается практически в таких же образах. Далее Д.Д. пишет: „Воплощает „арийские“ истоки славянства“. Обращает на себя внимание явно язвительное употребление кавычек Он продолжает: „„Ариями“ себя называли древние индийцы и иранцы“. Да, до прямого свидетельства Влескниги нам не было известно, что наши Предки также звались *арийскими*. И далее, назидательно, он пишет: „Именование „арийцами“ древних индоевропейцев или германцев — не научно“. Слава Богу, хоть наши Предки этого не знали! И, если Праотцы называют себя арийскими (316): *сьмѣ ... арѣцко* „[мы] есьмы Арийское (племя/ народ)“, то кому поверить? Да и при чем тут поминаемые им древние германцы и индоевропейцы вообще?.. Ведь Влескнига — Русская Книга, пишет о Русах, и Предки наши сами говорят о себе: *сьмѣ бо арѣцко*.

<sup>64</sup> Этот фрагмент, после „край Русский“ (*понеѣжди тамо пребѣоти. а утрпѣна многаѣ не соуца, [а] рани а хуцѣ*) в переводе Д.Д. имеет вид: „ибо там, где они жили, тяготы многие несли от ранних холодов“, тогда как *понеѣжди тамо пребѣоти* относится к предыдущему предложению, а *пребѣоти*, будучи инфинитивом, означает „пребыть“, а не „жили“ (прошедшее время множественного числа). Непонятно и откуда у него берется „где“. Далее, фрагмент *утрпѣна многаѣ не соуца, [а] рани а хуцѣ* буквально означает: „страдания многие несуществующие/ несущественные, [и] раны и холода“. Д.Д. же понимает *не соуца* (*прич. наст. вр. мн. ч.* несуществующие; несущественные) как „несли“, тогда как последнее было бы *\*не соуца*.

<sup>65</sup> *си* (возм., вм. *си*) — эту, сию; этой, сей.

<sup>66</sup> К этому слову Д.Д. приводит комментарий: „Огнищанин — домохозяин, глава семьи. В Древней Руси — княжеский управляющий“. Следует еще раз подчеркнуть, что „Древней Русью“ в современной (академической) науке называется Русь хронологически средневековая, что не только несправедливо, т.к. выставляет Русь как бы древней (в смысле примитивной) и дикой во время европейского средневековья, но, даже с точки зрения устоявшейся терминологии, это алогично. О действительно древних — не средневековых — временах повествует большинство текстов Влескниги. И здесь мы видим, что огнищанин — не „княжеский управляющий“ феодальных времен.

<sup>67</sup> Т.е. за 20 000 (лет). Д.Д. в комментариях пишет: „... 20 тыс. лет назад — эпоха максимума последнего ... оледенения. ... Однако память первобытных (бесписьменных) народов не датирует отдаленные события столь точно.“ Разумеется, если говорить о *бесписьменных* народах, это так, но Влескнига — *письменный* памятник, поэтому, как и в случае с „Древней Русью“ (см. выше), это не только несправедливо и алогично, но и оскорбительно, поскольку наши Праотцы, оставившие о себе *письменные* свидетельства, причисляются им к „первобытным (бесписьменным) народам“ (которыми являются, например, бушмены, папуасы и др. подобные). Далее Д.Д. пишет: „Судя по другим текстам (д. 25, 45), „две тьмы“ ... — эпическая цифра, означающая весь цикл истории славяно-русов — от прихода с прародины до подчинения варягам.“ Непонятно, откуда у него берется „д. 45“ (возможно, у него были еще и другие источники?..); непонятно, откуда берется „подчинение варягам“ — что, все Русы подчинились? Далее он пишет: „В большинстве текстов В.К. Орий приводит славян не с севера, а с востока...“ — и где же он приводит их во Влескниге с севера? И не „славян“ он приводит, а Русов Славных: „От Отца Ория [мы] приходим и т... .. от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами“, а также „[во времена] Отца Орея [был] один род Славных“.

<sup>68</sup> *врязи* — им. п. мн. ч. варяги; ср. тж. *варєньзъ*, мн. *варєнзє*/ *ворязє* — им. п. ед. п. варяг (ср. санскр. *var* I покрывать, прикрывать;

скрывать, прятать; окружать; закрывать (напр., *дверь*); отражать удар; останавливать, сдерживать; предотвращать; подавлять; II выбирать, отбирать; просить; предпочитать; любить; *vara* II избранный, самый лучший; ценный; *varāṅga* (*vara* + *āṅga*) голова (букв. лучшая часть тела); *vartaṅga* защитник; русск. *варять*, охранять {В.Р.Я., в статье „свора“}).

<sup>69</sup> *одєрєнє* — 1. прич. мн. ч., тж. субстантивир. (от гл. \**дратє* драть) закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники. 2. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала; тж. *одєрєнь*.

<sup>70</sup> С. Лесной пишет: „Равным образом в народе ильмерском вряд ли можно усмотреть обитателей озера Ильмеря (его побережья) или Ильмени, т.е. новгородцев. Из дополнительных текстов видно, что Ильмень связан с готами. А кроме того Боплан отметил, что еще в XVI столетии Днепровско-Бугский лиман назывался Ильменем. Все это относит место действия (и автора летописи) на юг, в степное Причерноморье“. Д.Д. в своих комментариях пишет: „Илмеры (ильмы, илиры) — в В.К. народ, родственный славянам, обитавший до них в Восточной Европе и слившийся с ними. Вряд ли он тождествен иллирийцам (предкам албанцев), населявшим запад Балканского полуострова и Средний Дунай. По данным археологии и гидронимии, на Среднем Днепре и в Полесье славяне были аборигенами, на Верхнем Днепре им предшествовали балты, у озера Ильмень (Ильмерь) — финно-угры.“ Я, конечно, не историк и не археолог, но в лингвистике считается, что иллирийский язык был ближе всего к албанскому (но не его предок). Что касается гидронимии, то и „балты“ (кто бы они ни были), и финно-угры просто заменили большую часть гидронимов своими именами, либо переделали имевшиеся до них, т.к. и они — не автохтоны тех мест.

<sup>71</sup> В оригинале *корєжєнє* — корни (ср. польск. *korzeń*, мн. ч. *korzenie* чешск. *kořen*, мн. ч. *kořene* корень; также похоже на \**коржєнє* — покорность, смирение (ср. чешск. *kořenі* смирение, покорность) и украинск. *курінь*. Последние по контексту явно не подходят.) Д.Д. присоединяет этот фрагмент к последующему тексту (выбросив *сто* и *аво ста*) и получает: „Из того же корня

вырос и народ наш, что пришел позже в Русскую землю...“. Таким образом, выбрасывая слова, переставляя их, добавляя от себя (здесь им добавлено „вырос“), авторы подобных „переводов“ получают практически любой, нужный им смысл — но не тот (или же не вполне тот), что в первоисточнике.

<sup>72</sup> В оригинале *злаа* 1. *мн. ч.* злые; дурные; пакостные; злодеи 2. *мн. ч. собират.* недоброе; нехорошее; дурное; скверное. Данное предложение Д.Д. также переделывает: „Ибо они — братья наши, нам подобные, когда была война — обороняли нас от зла“. Ведь очевидно, что так искажается смысл исходного текста.

<sup>73</sup> В исходном тексте *рьѣщено* (вм. *ржѣчно*) — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. сказанное; высказанное. Д.Д. переводит это слово как „решено“. (Возможно, многие промахи Д.Д. можно объяснить отсутствием словаря всех словоформ Влескниги.)

<sup>74</sup> *полудѣа, полудѣа* — род. п. ед. ч. полюдья; ср. тж. *полудѣ* — им. п. ед. ч. полюдье (ср. русск. полюдье, ср. стар. объѣздъ округа или области, для сбора дани. Самая дань, поголовщина, подушное. || Полюдье, *иск.*, *твр.* люди, народъ || обычай, заведение, мода, обыкъ. *Полюдное дѣло*, людское, общее, человеческое).

<sup>75</sup> (Вм. *сѹтѣ вѣша*) перф. ф. 3 л. *мн. ч.* были. *дѹбѣ* — ед. и *мн. ч.* 1. крепкий; сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (по СДРЯ).

<sup>76</sup> *розѹл* — в 2а, вм. *род зѹл* — род злой.

<sup>77</sup> Текст следующей дощечки выглядит продолжением данного.

<sup>78</sup> В оригинале *страѣ* — *мн. ч.* страхи; бедствия. В ПЦС объясняется: „Страх — самый предмет, возбуждающий боязнь“.

<sup>79</sup> Т.е. 10 000 (лет).

<sup>80</sup> Т.е. спустя 10 000 (лет). Д.Д. в комментариях пишет (видимо, на основе археологических данных) о событиях в Европе и Днепру и Десне в период с III тыс. до н.э. по VI в. н.э., то есть совсем не о том — где же двадцать тысяч лет? Славянам (не говоря уж о Русах) столько наукой не отводится.

<sup>81</sup> *ронѣсти* (вм. *ромѣсти*) — Ромеи; ромейские; тж., *возм.*, римские (от \*рома, Рим). Фразу а тамо тои ронѣсти скоти наша ѹѣи дѣ сѣ

*ѣи* Д.Д., в связи с другой пословной разбивкой (а тамо то *ронѣсти*), переводит: „А там иронцы десятину брали от скота нашего“. Но *ронѣсти* представляется не очень похожим на „иронцы“ (особенно с *ѣ* после *ѣ*, что совсем не по-русски). Ромеями в то время называли византийцев — и они сами себя. Также неверно, что *дѣсѣи* он воспринимает как „десятину“, т.к. не может в одном и том же слове одна мягкая согласная (*т<sup>в</sup>*) перейти в аффрикату (*ц*), а другая (*д<sup>в</sup>*) — остаться как была. Следующая часть данного фрагмента (выделенная у него в отдельное предложение) прочитана им также неверно.

<sup>82</sup> В исходном тексте *аѣи бѹти камо сѹвесѣи дѣржѣти* — букв. если быть как слова держать, т.е. если быть верным своему слову.

<sup>83</sup> Буквально, „скотов многих“. После текста дощечки 26 Д.Д. помещает текст 8 (2), который, по его мнению, является его продолжением. В современном русском глагол „иметь“ не очень употребителен, поэтому *имѹмо* переведено здесь как „было у нас“.

<sup>84</sup> Д.Д. пишет „Велеса“, но во Влескниге это имя всюду пишется без гласной после первой буквы. Конечно, можно *предполагать*, как это делает проф. В.А. Чудинов, что подобные случаи отражают влияние слоговой письменности, и читать как *вѣлѣса*, считая букву *в* отображением слога *вѣ*.

Странные бывают у людей предпочтения — недавно довелось услышать, как вместо „Влесова Книга“ говорят „Влѣсова“ — как так?! А ведь кому-то может и понравиться такой вариант... Возможно, так и происходят изменения в произношении...

<sup>85</sup> *оѣце* — (возм., вм. *отѣ*) — отца (ср. тж. польск. *ojciec* отец; род. п. *ojca*).

<sup>86</sup> *потягѣ* — наст. вр. 3 л. ед. ч. двинет/двинется; устремится (ср. польск. *pociągnąć* потянуть, привлечь, увлечь, ~ *do walki* поднять на борьбу, ~ *ęcie* шаг, мероприятие; *jednym ~ęciem* одним махом; украинск. *потягнути* потянуть; *уст.* повлечь, увлечь; *потяг* влечение; тяготение; стремление; побуждение; ср. тж. *тягѣте* (вм. *тягѣте*) — инф. тянуть; везти; тянуться; двигаться (ср. польск. *ciągnąć* тянуть, тащить,

везти, тянуться, двигаться  $\diamond$  *wojska ciągnęły przez...* войска шли через...).

<sup>87</sup> *комношь* (вм. *комонѣшь*) — всадник; конник.

<sup>88</sup> *суражов* — *притяж.* Суражий, солнечный; см. *тж.* *сурен* — 1. *прилаг. им. п.* солнечный.

<sup>89</sup> *сур* — *род., дат. п. от* Суря/ Сурья; Солнце. *въщати* — *инф.* сказать; сообщить; объявить (*русс.* *въщать*, что сказывать, говорить, объявлять, повѣдать, проповѣдывать, поучать; предчувствовать, предвѣщать).

Имя „Сурья, Солнце“, встречается в ВК в следующих формах: *сура, суре, сурі, суріє, суріу, сурь, суря*.

*сура* (*тж.* *суря/ суре*) — *м. и ж. р., но чаще м. р.* Сурья/ Солнце (*санскр.* *sūga* II *т.* Солнце; *sūg* *т.* 1. Солнце 2. небо; герой; воин; *sūga* *т.* Солнце; *имя личн.* Сурья, *теоним, Бог Солнца*; *ср. тж. авестийск.* *suga* могучий).

Д.Д. в комментариях пишет, что Сурья «в В.К., как и в Ригведе — женское божество.» Но и в Веде, и в современном индуизме Сурья — исключительно мужское божество, и изображается в виде мужчины с усами. Есть также санскритское имя Сурья с долгим „а“ на конце — дочь Сурьи.

Далее он пишет: «Слова „солнце“ и „Сурья“ родственны (на общиндоевропейском уровне)», никак не поясняя больше этого родства. Насчет „общиндоевропейского уровня“ сказать сложно, но санскритское (соответственно, и древнее арийское) „сурья“ имеет вариант „сура“. По-санскритски „су“ означает „добро, благо“, а „ра“ — „способствующий“. В древнерусском *сунѣ* очевиден тот же корень, только с другим суффиксом, в санскритском „сурья“ — то же самое. Таким образом можно выстроить цепочку преобразований: *сура/ суря—суре—сунѣ—сунѣ—сунѣ—сѣонѣ—сѣонѣ—солнѣ*. Кроме седьмого варианта все остальные зафиксированы в древних письменных источниках. Вариантам *сѣонѣ—сѣонѣ* соответствуют современные польское „*słońce*“, которое сейчас произносится практически как древнее *сѣонѣ*, только с мягким „н“, *сѣонѣ* и болгарское „слънце“. Также можно вспомнить и сербское *сунце*, соответствующее пятому варианту цепочки. В заключение можно добавить, что, кроме как через такие плавно пе-

реходящие друг в друга варианты преобразования произношения и формы (т.е. с добавлением уменьшит.-ласкат. суффикса -це) невозможно вообразить переход *сура/ суря* в *солнѣ* или наоборот, *солнѣ* в *сура/ суря*. И уже из некоторых вариантов этой реконструированной цепочки очевидно происхождение таких вариантов как англ. *sun* (древнеангл. *sunne*), лат. *sōl*, нем. *Sonne*. И для этого вовсе ни к чему изобретать (это уже относится к ученым-лингвистам) „общеидоевропейское“ (а на деле никогда не существовавшее) *\*sāwel*, да еще с предполагаемыми вариантами *\*s(u)wel-*, *\*s(ə)wel-*, *\*s(ə)el-*, *\*s(ə)en-*, из чего лингвисты и выводят *sun-*, как сокращенную форму предполагаемого *\*saəwel*, да еще с одним вариантом *\*swen-*, чтобы как-то объяснить появление *sunne/ sun*, обязательно соотнеся его с лат. *sōl*, чего, как становится очевидным, делать и не надо, если принять во внимание наличие древнерусского *сунѣ*, соответствующего древнеанглискому *sunne* один к одному.

<sup>90</sup> *вѣртѣще* — *прич. наст. вр. ед. ч.* вертящий; вращающий. Д.Д. здесь переводит: „...чтобы пришла к нам Сурья вешать золотые колеса вертящиеся“ — и что бы это, по его мнению, могло означать? И, кроме того, *вѣртѣще* — причастие, но не возвратное, тогда как *въщати* — *инф.* сказать; сообщить.

<sup>91</sup> Имя „Солнце“ встречается во Влескниге в формах *сунѣ/ сунѣ/ сунь, сунѣ, сѣонѣ и сѣонѣ*.

<sup>92</sup> *свѣтѣи* — *прич. наст. вр.* светящее, ~ие.

<sup>93</sup> *огніку* — *уменьшит.-ласкат. дат. п.* огоньку (*ср. польск.* *ognik* огонек).

<sup>94</sup> В оригинале это имя встречается в формах *сѣмурьгль, сѣмурьгла* (вм. *сѣмурьгла*), *сѣмьорѣглы* (возм., вм. *сѣмьорѣглы*). Выказываемое некоторыми исследователями предположение, что это имя может означать „Семероглавый“ подкрепляется второй и третьей из приведенных форм. Д.Д. же в своих комментариях основывается на устарелых гипотезах: „Симаргл — восточнославянское божество иранского (скифо-сарматского) происхождения: крылатый пес, стерегущий древо жизни. В В.К. — бог огня (м.б., от древнерусск. „смага“ — „огонь, жар“).“ В энциклопедии «Мифы народов мира» по поводу значения имени Семаргл/ Симаргл говорится (ра-

зумеется, без опоры на ВК): „Имя С. восходит, по-видимому, к древнему \*Sedmor(o)-golъ, „Семиглав“ ... Согласно другой, более спорной гипотезе ... имя и образ С. — иранское заимствование ... Функции С. неясны... (В.И., В.Т.)“. Что любопытно, мне идея о значении этого имени, в форме *сѣмьорѣ-лы*, как „Семероглавый“, пришла в голову до того, как я обнаружил, гораздо позднее, подтверждение этому в энциклопедии «Мифы народов мира». Огонь (Агни) в арийской традиции зачастую именно семиголовый (веды, упанишады).

<sup>95</sup> *востаѣти* — *инф.* встать; подняться; объявиться, появиться; отправиться в путь; *ср. востатѣ* — *инф.* восстать; встать; подняться (*ср. среднерусск. встати (восстати, восстати)* — подняться, встать; подняться, отправиться в путь; выступить, подняться *против кого-л., на кого-л.*, восстать; объявиться, появиться; настать; начаться; наступать; остановиться, стать на месте *♦ встати на чье-л. место* — стать преемником кого-л.).

<sup>96</sup> *аж* — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не *♦ аж до днѣсь* — и по сегодня 2. *с обозначением времени до тех пор, пока* 3. *с обозначением следствия даже* (*ср. среднерусск. ажѣ/ ажъ/ ажѡ/ оже/ ожъ* что; если; даже; тем более; так что, а вот (*по ПЦС*); *польск. а́ж наречие, означающее предел времени, места, степени напряжения и т.д.: а́ж до* вплоть до; *а́ж dotąd* до сих пор; *а́ж do miasta* до самого города; 2. 1) *союз временной до тех пор, пока; а́ж przyjdzie* пока не придет; 2) *союз следствия даже; а́ж go zęby rozbolały* у него даже зубы разболелись; *украинск. аж* *усилит. част., союз даже, разг. аж*; так что даже (*союз*); *разг. пока; до тех пор, пока (союз временной)*; *чешск. а́ж* *нареч. 1) до, вплоть до 2) только, лишь 3) почти, чуть не; II союз. 1) когда 2) так что*).

<sup>97</sup> *мудра* — лазурного; синего; голубого *♦ до мудра свѣта* — букв. до синего света, т.е. до утренних сумерек; *ср. тж. монаре* — лазурное; голубое; небесного цвета (*ср. польск. modry* голубой, васильковый, синий; *сербск. модар* синий; *црк.слав. модръ* синеватый, синеватосерый; *чешск. modrý* синий; *modro nebes*, синева (лазурь) небес). Д.Д. пишет: „до голубого рассве-

та“ — еще один очевидный пример его прямого заимствования из моего перевода.

<sup>98</sup> Т.е. призываем Его по имени: „Огнебоже!“.

<sup>99</sup> *мѣкнѣ* (*вм. мѣкнѣ*) — *мн. ч.* омовения. Д.Д. переводит: „сотворив моление“ и, чтобы как-то привязать идущее далее *тъмѣси* — *им., мест. п. мн. ч. от телѣ*, (для) тел, пишет: „и укрепив тело едой“, — следует ли говорить, что ничего похожего на „укрепив“ в исходном тексте нет вообще.

<sup>100</sup> *чѣнѣ* — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. \*чѣнѣти* (*црк.слав. чинити* дѣлать, творить, составлять), деятельный, *со смыслом способный* (*ср. русск. чинить* учинять; делать; творить; устраивать; распоряжать; *польск. czynić* делать; творить; *czynny* деятельный, активный, действующий; *чешск. činiti* делать; *činiti se* усердно работать, трудиться; *činný* деятельный, активный, действительный, действующий). Д.Д. пишет: „...которому назначено трудиться“.

<sup>101</sup> Употребление здесь двух подряд (!) возвратных частиц (*сѣ сѣ*) вполне возможно в языках, где эта частица, будучи, по сути, возвратным местоимением, может помещаться и перед глаголом, и отделяться от него другими словами. Разумеется, в данном случае это может быть и просто ошибкой.

<sup>102</sup> *на* — 1. *предл. на; к; в; для, ради, либо не переводится, обозначая старый предложный, сейчас дательный падеж* (*ср. польск. предл. на 1. с вин. п. 1) при обозначении предмета или лица, в сторону которого направлено действие на, к, в; 2) при обозначении срока, промежутка времени на, в; 3) при указании цели, назначения чего-л. на, от, для; иногда не переводится ♦ miejsce na powu gmach* место для нового здания...).

<sup>103</sup> *дажбовѣ* — *им. п. мн. ч. притяж. Дажбовы/ Дажбоговы/ Даждъбожи*.

<sup>104</sup> *бѣжьскѣ* — *притяж. им. п. мн. ч. божьи; божеские*. Аналогично и *бѣзьско* — *притяж. им. п. с. р. божье; божеское*.

<sup>105</sup> *рорала* (*вм. орало*) — *ед. ч. орало; плуг*.

<sup>106</sup> *суражи* (*суражѣ*) — Суражу, *букв. Солнечному (Сурье)*; *ср. тж. пск., твр. суражий, пск., влд., тмб. суразый, суразный* — видный, пригожий, казистый — *по В.Р.Я.*

<sup>107</sup> Упоминание о памятовании молитвенного состояния.

<sup>108</sup> пѣнто кратно (*тж.* пѣнто крт, пѣнто кратѡ) — пятикратно; пять раз.

<sup>109</sup> сурицу — сурицу *напиток*; *ср. тж.* квасоуру, соуруиѡ.

<sup>110</sup> сварга — Сварга, небо (*санскр.* svargá *букв.* передвигающийся по небу; ведущий на небо; небесный; небесный/солнечный путь; *т.* небо; *название одного из семи миров, в который переселяются души умерших праведников и героев; тж.* *т.* svar Солнце; солнечный свет, блеск; небо; *как глагол* сиять; *тж.* svara *т.* поток жизненной силы). Д.Д. пишет в комментариях, что это слово попало к славянам от скифов. Поскольку как те, так и другие арийского происхождения (как о том наши Предки сами пишут во Влескниге), не логичнее ли сделать вывод, что это слово (как и множество других) — древнее арийское наследие. Вообще же, этого слова среди немногих известных (в древнегреческой передаче) скифских слов не имеется.

<sup>111</sup> суражѣикв — *притяж.* Суражий, солнечный.

<sup>112</sup> скакѣт — *перф. ф.* 3 л. ед. ч. скачет; поскачет.

<sup>113</sup> идѣхом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. шли; пошли/идем/ходим.

<sup>114</sup> утворѣхом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. делаем; готовим; творим; *ср. тж.* утворѣштѣ — *инф.* творить; делать; готовить; готовить (ср. *чешск.* utvořeti создать, образовать; utvoření создание, образование, формирование; tvořiti творить, создавать, производить; образовывать, составлять).

<sup>115</sup> ѡдѣхом — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. едим. Примечательно использование в этом предложении перфектной формы глагола, означающей, что так было, есть и будет.

<sup>116</sup> ѡкова — которая, ~ые; каковая, ~ые.

<sup>117</sup> ласкошѣ — милость; любовь (*ср. польск.* łaska милость; любовь; помилование; *чешск.* láska любовь). „Любовь“ это то, что любо, а „ласка“ — ласковое, любовное отношение, *тж.* милость, м.б., даже, благодать.

<sup>118</sup> Этот глагол встречается во Влескниге многократно (и именно в форме *приде*), но о точном смысле его почти всякий раз надо догадываться по контексту: *приде* (*тж.* *прде*) — 1. *наст. вр.* 3 л. ед. ч. приходит; придет 2. (*вм.* *приде*) *пр. вр.*

3 л. ед. ч. пришел, ~а 3. (*вм.* *приде*) *пр. вр.* 3 л. ед. ч. прошел 4. (*вм.* *придеша*) — *пр. вр.* 3 л. мн. ч. пришли 5. (*вм.* *придѣтѣ/приходѣтѣ*, в 8 (3)) — *инф.* приходить.

<sup>119</sup> ѡстык (*вм.* *настаѣ*) — 3 л. ед. ч. настает. Д.Д. переводит эту фразу как „Ведь день придет, а тьма съест его“. Разбивка слова *ѡстык* как *ѡсты* к возможна, как говорится, чисто теоретически, но по контексту первый вариант предпочтительнее. (Ни в каких русских источниках еще не встречалось такой „метафоры“, что при наступлении ночи тьма „ест“ день“.)

<sup>120</sup> Обращает на себя внимание использование здесь в исходном тексте перфектной формы, *дадѣхом* — „и давали, и даем, и будем давать“.

<sup>121</sup> на власѣ, от \**влас(т)ва* — *дат. п. мн. ч.* властям, а не „волхвам“, как переводит Д.Д. *дѣсѣту* — *вин. п. ж. р.* десятую часть. *сѣнту* — сотую часть. Слова „сот“, „сотни“, „сотую“ во Влескниге с о не встречаются, только с ѣн.

<sup>122</sup> Также перфектная форма, *прѣбухомо* — „и пребывали, и пребываем, и будем пребывать“.

<sup>123</sup> славни — 1. славные; прославленные. Пишется здесь с заглавной буквы, т.к. это — постоянный эпитет Русов, как бы еще одно их имя. Д.Д. переводит здесь *славни* как „славянами“, но в данном контексте, как и повсюду во Влескниге, это слово современного смысла (как этноним) не имеет. Возможно, лишь в 46 смысл слова *славнѣсти* приближается к его современному значению, но и то, возможно, это еще одна форма эпитета *славни*, с другим суффиксом См. *тж.* ниже примечание к бг. См. *тж.* ниже примечание о *славунѣ* (дош. 8 (2)).

<sup>124</sup> ѡкоже — 1. *усилит. форма с частицей „-же“* как; поскольку; потому как (*ср. црк.слав.* *ѡко* как, так как, так же, точно как — по В.Р.Я. и ПЦС; *польск.* *jako że* так как, поскольку).

<sup>125</sup> мѡихом *сѡ* — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. молились/молимся/будем молиться. Примечательно, что употребленные в этом предложении глаголы также все в перфектной форме, что означает опять-таки, что так испокон было, есть и будет. Примечательно также, что самое первое слово в тексте данной дощечки — также в перфектной форме: *мѡихом* — *перф. ф.* 1 л. мн. ч. молили/молим/будем молить; просили/просим/будем просить.





<sup>143</sup> *русь* — 3. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собирают., от Русь народ.* Сокращение „*общ. п.*“ означает „общий (общекосвенный) падеж“, в котором, как очевидно, у некоторых слов совпадают все падежи, кроме звательного. Остатки употребления общего (общекосвенного) падежа встречаются в церковной и светской литературе практически до начала XX века.

<sup>144</sup> От *търловати* — *инф.* скитаться (*ср. тж. санскр. tiryak Nm. от tiryāṇs* 1. движущийся поперек; горизонтальный 2. *т., п.* живое существо, животное). Глагол употреблен во множественном числе, т.к. *русь* тут в собирательном смысле, как и далее в подобных контекстах.

<sup>145</sup> Т.е. „не хотели ничего замышлять“. *ковѣ* — *мн. ч.* ковы; замыслы; что-то замысловатое; (злые) умыслы; злоумышления (*ср. русск.* кто куёт ковы, вязи, пута (*коварь* сербо-лужицкий *ковачъ* и *коваль* малорос. кузнецъ) лукавый, злорадный, хитрый, скрытный и злобный, замышляющий, двуличный, проискливый на зло. *Коварность* ж. *коварство* ср. лукавство, или свойство, качество коварнаго. *Коварствовать*, поступать коварно, лукаво и зло, пронырничать, строить ковы и козни, крамолы (см. также ковать). *Коварникъ* м. *-ница* ж. коварный человекъ, *по В.Р.Я.*) *нехаши* — *прич. наст. вр. мн. ч.* пренебрегшие, *от нехати* — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать.

<sup>146</sup> *одѣрѣнь* — 1. закабаленный; находящийся в рабстве/ неволе, *букв.* „о(бо)дранный“ 2. *наречн. употр. в рабском состоянии/ неволе* 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала *о одѣрѣнь взятѣ/ взѣнтѣ* — взятые в рабство/ неволю; порабощенные; невольники *тѣм бо одѣрѣнь работахомо* — на тех/ них ведь (мы) как рабы работали; *одѣрѣнь ... робѣти* — работать как рабы; быть/ попасть в кабалу/ рабство; *лѣтои одѣрѣнь* — годы рабства/ кабалы; *одѣрѣнь сѣ дотѣ/ дати* — отдаться в рабство; закабалиться. (Может, следовало „изобрести“ слово „одереныцы“?..)

<sup>147</sup> *годѣ* (*мн. ч. тж. годѣ/ годѣ*) — *им., вин., род. (общ.) п. мн. ч., собирают.* Годѣ/ Годи/ „Готы“. Этот этноним встречается также в формах *годѣ/ годѣ* и *годи*, что в данной публикации всё принимается как собирательное и транслитерируется „Годь“ — в связи с тем, что сейчас „Годи“

как-то не с руки писать по-русски и, тем более, „Годэ“ (*годѣ* произносилось с редуцированным гласным типа „и“ на конце). Сейчас по-английски *goth* — с глухим межзубным на конце, что обычно передается в русском как „т“. Наличие звонкого *-д-* в древнерусском *годѣ/ годѣ* говорит о том, что тогда второй согласный мог быть звонким и в готском.

<sup>148</sup> Здесь также собирательно (см. прим. выше), т.е. „на Русов“.

<sup>149</sup> *тадѣ* — тогда; в то время; таким образом (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *тж. тодѣ.*

<sup>150</sup> В исходном тексте *то бо крѣв бо ршта*; конечно, это можно прочесть и как *то бо крѣв боршта*, но в данной дощечке о Бору-сах или Боруси упоминания нет.

<sup>151</sup> Неизвестно почему, Д.Д. переводит это место как „А тут хазары уловили время для рати...“.

<sup>152</sup> Т.е. еще до того, как Русы разбили Годь.

<sup>153</sup> Д.Д. переводит *первѣ... укуси прахоу* как „впервые попробовали праха“ — как будто это некое лакомое блюдо... *укуси* (*вм. укусиша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* укусили; вкусили; наелись. Также и *прах* было раньше таким же обычным словом, как сейчас „пыль“.

<sup>154</sup> Д.Д. переводит *утѣкоша до влѣ о дону а дончу* как „ушли к Волге, Дону и Донцу“, представляя, видимо, что их было так много, что они заняли всю эту обширную территорию. Но откуда же тогда они бежали? И почему *утѣкоша* у него „ушли“, когда до сих пор еще существует глагол „утекать/ утیکать/тикать“ и означает он отнюдь не просто „уходить“. Зато чуть ниже *тъкъша* переводит как „удрали“. Но ведь разбитые и побежденные сначала „утікают/ тікают“, т.е. убегают/ бегут, спасаются бегством, а лишь потом отправляются куда глаза глядят — как это, в общем-то и есть в исходном тексте; в его же переводе получается наоборот.

<sup>155</sup> Д.Д. относит „в тот раз“ к хазарам, ставя это словосочетание после „удрали“, не подумав, видимо, что в подобном случае это „в тот раз“ и в исходном тексте следовало бы за *тъкъша*.

<sup>156</sup> годъ — *им., общ. п. ед. ч., тж. собирают. от* Годъ/ Готы. *змѣсти се* — *пр. вр. 3 л. ед. ч. ч.* переместилась; перешла на другие места. *отошла* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отошла. *згмизъ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* исчезла, пропала; *ср. тж. згмизхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* исчезнем; пропадем (*ср. чешск. zahmyziti* развести насекомых, *от hmyz ед. ч. и собирают.* насекомое; *hmyzožravec* насекомоядное животное; *ср. русск. мизгирь* паук; гнус, нечистое мелкое животное, гадина, досадное насекомое — *того же корня?*); *ср. тж. зогмизѣ се* — *инф.* исчезнуть; пропасть; известись; изничтожиться; быть изведенным/ изничтоженным.

<sup>157</sup> *устри ся* (*вм. устрми ся*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* устремилась; *тж. устри ся, то же.*

<sup>158</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент, объединив с предыдущим предложением, как „Русь ... руки свои утерла и сказала...“. Где он здесь обнаружил что-то похожее на „утерла“, неведомо.

<sup>159</sup> *ръкша* — 1. *пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказали; рекли; называли 2. (*ръкша*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* сказавшие; говорящие; назвавшие.

<sup>160</sup> Этноним/ топоним „Русколань“ встречается во Влескниге в формах *русколанѣ/ русколань, русѣ кълунѣ, русколуѣ/ русколуѣ, русколуѣ* и др.

<sup>161</sup> У Д.Д. „в боях до земли побитые“ (и что бы могло означать „до земли побитые“?). На деле же *убоища* (*тж., возм., вм. убоища*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отправились; пошли. *потѣтъ* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* порезанные; порубанные; *тж. потѣтъ*. И далее, по собственной разбивке, он понимает *наколикѣ въавѣ* *ли* как „возле Киева и Волги“. Попробуем воспроизвести его разбивку: *наколи кѣвъ а въли*. Кажется, получилось. Но разве Киев рядом с Волгой, или и тогда уже фронты были такой же протяженности как в Великую Отечественную? И разве \**вълга* (им. п., восстанавливаемый из \**въли*) — Волга?! Исходя из тогдашних реалий и контекста, такое прочтение следует отвергнуть.

<sup>162</sup> *ли* — можно (*ср. среднерусск. льзѣ в роли сказ.* можно, возможно; следует; надо).

<sup>163</sup> У Д.Д. же — вместо Руси, что следует по контексту, — „хазары (!) ... утвердились после готов“, да еще „Русколани

боясь“. Во всяком случае, если они, предположим, и „утвердились“, т.е., перед этим, вроде, должны бы были победу одержать, то чего — они же — боялись?! Такая ситуация трудновообразима.

<sup>164</sup> Д.Д. понимает *ѣмщи* как „пленники“ и переводит: „Многие пленники шли с нами, и так же потрудились, и от того стали вольными и равными прашурам. *ѣмщи* (*вм. мѣщи*) — *мн. ч.* мечники; меченосцы, от *мѣщ* меч. Ю.В. Гнатюк, В.С. Гнатюк в своей книге „Сказания о стародавних временах русских“ (М., 2003) приводят в подтверждение такого же понимания этого слова украинское „*емец*“. В имеющемся у меня украинском словаре такого слова не оказалось. Можно также вспомнить, что польское *jeńiec* означает „пленник“ и, кажется, „н“ в такой позиции могло взаимозаменяться с „м“. Но это лишь объясняет наличие украинского „*емец*“. Против же отождествления *ѣмщи* и укр. „*емці*“ говорит как общий смысл фразы, где все остальные слова вполне понятны, а также наличие в *ѣмщи* буквы *щ*, параллели которой ни в украинском слове, ни в польском не наблюдается. Таким образом вышеуказанное толкование слова *ѣмщи* кажется наиболее оптимальным.

<sup>165</sup> *бѣшѣти* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* был, ~о. Раз у Д.Д. появились „пленники“, то и это слово он „переводит“ как „стали“. И далее у него эти „пленники“, потрудившись, еще и, якобы, стали равными Прашурам... Это уже кажется чересчур.

<sup>166</sup> Д.Д. понимает слово *зуровѣ* (1. *мн. ч.* яростные; свирепые; суровые; 2. *нареч.* яростно) как „равные“ и относит это к „пленникам“, которых он видит вместо мечников. Но тот же корень — *зур* — в словах *зурѣ, зурѣвѣ, зурѣнь, зурѣтѣ, зурѣва/ зурѣвѣ, зурѣ, зуровѣ* — и все они по контексту имеют смысл „суровости“. Таким образом смысла „равные“ у этого слова никак не может быть.

*зурѣ* — *прил.* суровый, ~ые, ~ая; свирепый, ~ые, ~ая; *нареч.* сурово; ожесточенно (*ср. тж. русско-таджикск. зурный* — лучший, *татарск. зур* — очень; *хинди zog* (Р. zog) 1. очень, сильно 2. м. 1) сила, мощь; 2) энергия; 3) усиление,

обострение (*напр. болезни*); 4) крепость (*напитка*); 5) сила, власть, могущество; 6) ударение (*тж. перен.*); 7) быстрота, скорость; 8) помощь, поддержка; 9) *шахм.* защита фигуры; 10) труд, работа; **zordar** (P. *zor-dar*) 1) сильный, мощный; 2) энергичный; 3) решительный; 4) настойчивый, настоятельный; 5) большой, обильный; 6) важный, значительный; **zoravar** (P. *zor-avar*) 1) сильный, мощный; 2) задиристый, драчливый). Татарский язык обычно не считается имеющим каких-то более-менее близких отношений к индоевропейским, но на деле в нем имеется по крайней мере некоторое число арийских корней. Думается, никто не станет возражать против привлечения хинди и персидского. Таким образом значения слова **зурвѣ** таковы: 1. *мн. ч.* яростные; свирепые; суровые; 2. *нареч.* яростно. *Тж.* **зурвѣ** — *прил.* яростный; свирепый; суровый, ~ая, ~ые; (*ср. чешск.* *zuřivý* яростный, буйный, неистовый, свирепый, иступленный, бешеный). Ср. *тж.* (прим. ниже) **зурѣ** — *инф.* свирепствовать.

<sup>167</sup> Букв., „и оттого было вольно и яростно для Пращуров“.

<sup>168</sup> Букв., „Так ведь были те Пращуры огнищанами стать и земледельцами быть“, но в современном русском такая инфинитивная конструкция невозможна. Вероятно поэтому Д.Д. переводит этот фрагмент как „...так ведь хотели те пращуры — огнищанами стать и быть земледельцами“. При таком прочтении получается, что они хотели этого, и поэтому Влес их этому научил... Во всех легендах и мифах ситуация как раз такая, что, когда люди чего-то не знали, то Бог (или божий посланник) чему-то полезному их учил — ведь как можно чего-то хотеть, вообще не представляя себе, что это такое?..

<sup>169</sup> В оригинале **орущтъѣн љѣ**, *вм.* **орущтъѣн љѣ**, *фонетич.* **орущтъѣ љѣ** — *инф.* оруситься. Д.Д. же переводит как „...жаждущие Руси из корысти...“ — как будто жаждать Руси они могли и еще из каких-то, более благих, побуждений... Дело тут, очевидно, в том, что (и для него) непонятно, как это греки могли желать оруситься. Кроме того, **жадиѣ љѣ** **орущтъѣн** вообще мало похоже на „жаждущие Руси“.

<sup>170</sup> Точно такое же слово встречается в текстах „Сказаний о стародавних временах русских“. **старотѣ** (**старѣ** + **отѣ**) — Старотцы, старцы; старшие; *тж.* **староци**; **прастароци**.

<sup>171</sup> Пропуск в транскрипции Ю.П. Миролюбова позволяет предположить, что было написано **љѣ правѣ** — „совершалось“; „делалось“, что будет более соответствовать контексту.

<sup>172</sup> Либо в **забыѣ оѣ љѣ** „ѣ“ может быть исправлением предыдущей „а“ и тогда „забыли те своих“.

<sup>173</sup> **осоѣиѣ** — *мест. или инструм. п. от \*осоѣиѣ/ѣсоѣиѣ* усобица, отдельность, *букв.* усобицей; *нареч.* отдельно; на особицу (*ср. тж. польск.* *osobiście* лично; *osobno* отдельно; *osobność* уединенность, уединенное место).

<sup>174</sup> **сверѣдзи** — Свередзи, *традиционно* Северяне, *этноним*

<sup>175</sup> Предлог **за** имеет много значений: 1. **за**; *о времени* в (во/ в *такое-то* время); из-за, по причине **186** и **7в**; для **ѣ** **за ѣ** — для них; **за свѣ** — для всех; **за љѣ** — от сечь; то **имахомъ за знаѣ** — это было нам знаком; **во вутѣ за ореѣ** — потому как вожди времени Ореѣ *или* во время Ореѣ (*ср. тж. польск.* *za предлог* 1. *при обозначении времени* при; во времена; через; спустя *какое-то время* 2. *при обозначении направленности действия, местоположения* за; *част.* 3. *в сочетании с прилаг. или нареч.* для обозначения чрезмерности качества *чересчур, слишком*; **za duzo** слишком много) 2. (*вм.* **зад**) — позади; за.

<sup>176</sup> **кагном** — *дат. п. мн. ч.* каганам.

<sup>177</sup> В исходном тексте **вѣста** — форма, „традиционно“ считающаяся 2 л. дв. ч. Глагольные формы на **-ѣста**, означающие по контексту явно множественное число, в текстах Влескниги можно встретить довольно часто, тогда как со смыслом именного двойственного числа глаголы с этим окончанием встречаются буквально несколько раз. В дальнейшем формы, по контексту требующие явно множественного числа, будут переводиться множественным числом.

<sup>178</sup> Букв. „сделаться“ — **љоутвориѣѣѣ љѣ**.

<sup>179</sup> Д.Д. переводит: „Были те сыны великие“, не обратив, видимо, внимания, что эта словоформа (**вѣци**) встречается во Влескниге не один раз (в дощ. 186): **вѣци** <\*вѣлкѣ/ в(о)лкѣ> — 1. *притяж. мн. ч.* волчьи 2. *им. п. мн. ч.* волки.

<sup>180</sup> Д.Д. пишет: „Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создавалась и там есть“, добавив всего лишь одно слово „иной“ — и изменив смысл фразы на противоположный.

<sup>181</sup> Д.Д., видимо сделав другую разбивку во фрагменте **кѣѡ жѣ**, получает **кѣѡ жѣ** и переводит как „Киеву же“, тогда как это слово имеется во ВК и в форме дательного падежа (совпадающего с родительным) **кѣѡу**, где очевидно, что в дательном падеже окончание этого слова не **ѣ**.

<sup>182</sup> Д.Д. присоединяет эти два слова (**повѣнѣстѣ свѣнтоѡржѣ**) к предыдущему предложению и получает „после венед Свѣтояра“, тогда как **повѣнѣстѣ** — *повел. 2 л. мн. ч.* поведайте; скажите; расскажите (*ср. русск.* повѣдовать, повѣдать возвѣщать, извѣщать, объявлять, говорить, оглашать, рассказать, объяснить, изъяснить; ответить *на вопрос*; *польск.* powiedzieć сказать). **свѣнтоѡржѣ** (*вм. свѣнтоѡржѣмѣ*) — *дат. п.* Свѣтояру.

<sup>183</sup> Д.Д. получает „Да узреем рачительного того боярина нашего“ — путем выбрасывания **з** и объединения оставшегося в „рачѣльнѣ“. Такой произвол — не метод перевода. Кроме того, как уже указывалось выше, „боярин“ — реалья более поздняя.

<sup>184</sup> **сѣвѣнѣстѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от* славянские. **мѣдѣ** — *им., общ. п. от* люди.

<sup>185</sup> Маловероятным кажется допустить существование словосочетания **дѣсѣнтѣ ста третѣшго лѣта** („десять сот третьего года“). Вероятно, могло быть неверно прочитанное **дѣсѣнтѣ ста**, т.е. „девятьсот“, что кажется логичнее. И тогда это означает буквально „девятьсот третьего года“ (т.е. „через девятьсот три года по приходу Славянских людей на Русь“). То же число присутствует в дощечке бд.

<sup>186</sup> **наглѣ** — внезапно (*ср. польск.* nagle внезапно, вдруг).

<sup>187</sup> Д.Д. пишет „тем“, образуя так родительный падеж множественного числа от „тъма“ (10 000), — но так очевидно неприятное смешение с род. п. современного слова „тема“; кроме того, вероятно, приблизительно такое звучание этот падеж в древности и имел.

<sup>188</sup> Можно подумать, что **бѡѡнѡѡѡ** — описка, и следует читать **\*бѡѡнѡѡѡ**, но во Влескниге такая форма (либо **\*вѡѡѡѡѡ**) от **ѡѡ** „воины“

ни разу не употреблена, а именно встречается только общий падеж **ѡѡ/ ѡѡѡ**.

<sup>189</sup> Т.е. сеча.

<sup>190</sup> **ѡстрѣ сѣѡ/ ѡстрѣмѣ сѣѡ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* устремилась; *тж. ѡстрѣ сѣѡ*.

<sup>191</sup> Д.Д. присоединяет фрагмент **...ѡѡ к ѡѡ** и получает такую фразу: „Вечу Русколани хватало дел“; чисто риторический вопрос: как он представляет себе такую ситуацию — что, вече было связано прямым проводом с передовой, или же оно проводилось прямо на месте сражения?..

<sup>192</sup> Д.Д. пишет: „за много веков поставленный“, но ведь это означает, что его в течение многих веков ставили...

<sup>193</sup> **ѡкрѣмѣнѣ** — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. ѡкрѣмѣти/ ѡкрѣмѣти/ ѡкрѣмѣ(ѣ)ѣтѣ* окремленный (огороженный по *кроме/ границе*).

<sup>194</sup> **ѡгрѡждѣна** <**\*ѡгрѡжѣти/ ѡгрѡжѣти**> — *прич. пр. вр. ед. ч.* угрожаема, т.е. „[таким образом] Руси угрожают“. Д.Д. пишет „ѡграждена“ — но что это может значить?..

<sup>195</sup> В данном переводе В.К. слово **сѣнѣ/ сѣнѣ/сѣнѣ** в косвенных падежах передается с помощью косвенных падежей современного слова „Солнце“.

<sup>196</sup> У древнерусского **сѣра/ сѣрѣ**, по сравнению с санскр. „Су-рья“, окончание немного отличается, но форма **сѣра** практически идентична санскритской что, возможно, и произносилось как „Сурия“.

<sup>197</sup> **сѣражѣ** — *притяж.* Суражий, солнечный (*ср. пск., твр.* суражий, *пск., влд., тмб.* суразый, суразный — видный, пригожий, казистый — *по В.Р.Я.*) **ѡ сѣражѣ граѡ** — Суражѣ город (*букв.* Суражий/ Солнечный город)

<sup>198</sup> **ѡтѡржѣѡѡѡ** (*вм. ѡтѡржѣѡѡѡ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* утвердили.

<sup>199</sup> Это о Руси говорится.

<sup>200</sup> А.А. считает, что это Белояр Криворог (но у него чуть не все имена Богов и персонажей двойные, как минимум, что это — „имя и фамилия“?); Д.Д. присоединил это слово к последнему слову предыдущего абзаца. Неизвестно, может, когда и существовал город „Сурож-Белоярь“, но, поскольку это бесспорно не известно, кажется логичным обратить внимание на многоточие после этого слова — может, оно означает непрочитанное (нечитаемое) окончание, и это было притя-

жательное прилагательное типа „Белоярский“, т.е. „из Белояра“? Это имя встречается во Влескниге в формах *бѣлояръ*, *бѣлару*/*бѣлару*, *бѣлоярѣ*, *болояръ*.

<sup>201</sup> Т.е. Русы разбили Грецей.

<sup>202</sup> *осцастѣм* — хвостом (ср. чешск. *ocas* хвост).

<sup>203</sup> *комоньце* — ед. ч. род. п. конька; мн. ч. род. п. конников; всадников.

<sup>204</sup> В оригинале *они же грѣци бѣшѣ*, букв. „Эти же Греци, находящиеся...“

<sup>205</sup> В оригинале *на колунах* — в округе, т.е., видимо, не в городе.

<sup>206</sup> *догоди ся* — пр. вр. 3 л. ед. ч. договорился; согласился (ср. польск. *ugodzić się* договориться; сторговаться; русск. *сгодится* в смысле пойдёт, подходит, договорились).

<sup>207</sup> Т.е. „оказались“.

<sup>208</sup> *отворжѣна* — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед./мн. ч. открытая, ~ие.

<sup>209</sup> *жѣльзѣх* — предл. п. мн. ч. железах, т.е. железной броне.

<sup>210</sup> *потщѣмо ся* — наст. вр. 1 л. мн. ч. потщимся; постараемся. Буквально эту фразу перевести не удастся, смысл тут тот, что надо постараться удержать их в уме, в памяти.

<sup>211</sup> Здесь употреблено „есть“, а не „суть“, т.к. *староцтво* — собирательное „Старые Отцы“; „Праотцы“. См. тж. ниже.

<sup>212</sup> Д.Д. пишет: „...свою землю Русскую удобрили наши старейшины...“(?!). *староцтво* — *собирает*. Старотцтво, т.е. старые отцы; праотцы (ср. польск. *starszyzna* *собирает*. старейшины; начальство; *kuzynowstwo* *собирает*. двоюродные братья и сестры, их семьи); тж. *старотце*, *прастароци*.

<sup>213</sup> В исходном тексте инфинитив: *страти* — потерять; утратить.

<sup>214</sup> *мозапа* (вм. *мнганя*) — многие (по контексту).

<sup>215</sup> В исходном тексте *дѣлашуща* — причастие перфектной формы, т.е. „которые делали, делают и будут делать“.

<sup>216</sup> *помолихомо се* — перф. ф. 1 л. мн. ч. помолимся, попросим.

<sup>217</sup> Т.е. „нам помочь“.

<sup>218</sup> *сочужн* — дат. п. Сурожу/Сурье; тж. *суражъ*, *сурѣ*.

<sup>219</sup> Возможно, что *горѣа*... — фрагмент слова *горѣа* — „горящий, ~ие“. Возможно также, что *зѣмьгорѣа* — сложное слово, по аналогии с рядом стоящим словом *луцьморѣа*, только неизвестно,

что оно могло бы означать. В первом варианте прочтения горением земель контекст намекает на пожары от нашествия врагов, возможно, около Лукоморья. Во втором случае восстанавливаемая фраза имеет мало смысла в данном контексте — или, похоже, вовсе не имеет.

<sup>220</sup> *луцьморѣа* — род. п. Лукоморья; возм., тж. им., вин. п. Лукоморье („лука моря“ — где берег моря изгибается).

<sup>221</sup> Д.Д., посчитав *дѣнко* за одно слово, переводит: „... и то всё благодаря богам узреем...“. Даже если бы такое слово (\**дѣнко*) и существовало во ВК, по форме это — существительное (скорее, со значением „денек“), тогда как „благодаря“ — причастие, в наречном употреблении, *дѣкѣ* (фонетич. *дѣкѣ*), и это слово имеется в тексте ВК. (Кстати, слова с наречным употреблением во Влескниге чаще всего имеют окончания -ѣ/-ѣ/-ѣ. Также *всѣнко* <\**в(ь)сѣко*> не означает „все“, для которого в исходном тексте существуют формы *вси*, *всѣ*/*всѣ*, *всѣ*/*всѣ* и *всиа*, а им. п. м. р. *всякий*.

<sup>222</sup> Здесь Д.Д. делает свою разбивку исходного текста и получает „*яко всѣхъ свѣт*“ и переводит: „как весь Свет“, но по-русски „весь Свет“ означает „весь мир“, „вселенная“, таким образом, учитывая далее идущий контекст, весь мир — хоть и тысячу лет назад — не стали бы называть Перуном и другими именами. Ведь и А.А. до Д.Д. переводил этот фрагмент в соответствии со смыслом исходного текста: „...всякий день обращаем взор к богам, которые есть Свет. Его же мы называем Перун, Дажьбог, Яр и иными именами“.

<sup>223</sup> Употребленное в оригинале *спѣвахом* — перфектная форма и означает „пели, поем и будем петь“.

<sup>224</sup> Д.Д., присоединив *се гонѣмо* к началу данного предложения, получает (видимо, не поняв, что *гонѣмо се* — глагол *настоящего времени*): „Мы утратили Сурож, там враги наши...“, а дальше — еще любопытнее — см. след. сноску.

<sup>225</sup> Сделав свою разбивку, *иже соутѣ на темъзи нами... а грѣзѣши сутѣ намѣ*, он переводит: „которые в темной яме ползают и грозят нам болезнями“ — видимо, не обратив внимания на комичность (!) того, что у него в результате получилось: разве они

(враги!) — микробы какие-то, „в темной яме ползающие“?! — „Ну да, раз концом жизни грозят,“ — тяжело вздыхаю я...

<sup>226</sup> Т.е. Маром м.р. и Марой ж.р. (им. п. и того и другого — мара). Ср. тж. **марморя** — Мармора, *теоним, Божество (санскр. marma-, marman п. 5)* слабость + -га способствующий).

<sup>227</sup> Употребленная в исходном тексте форма **суря** показывает, что здесь это слово мужского рода. Кроме того, Суря (Сурья) называется здесь, как видим, Светлым Дедом (см. ниже).

<sup>228</sup> Таким образом еще раз подчеркивается эпитет Русов „Дажьбожи внуки“, а также и то, что „Дажьбог“ (называемый здесь Светлым Дедом) — еще один из эпитетов божества Солнца, как и Суне, Суря, Сурья, Сурожа...

<sup>229</sup> Поскольку следующая фраза начинается с упоминания *той* тьмы, логично предположить, что здесь пропущено слово „тьму“, о которой далее и говорится.

<sup>230</sup> В оригинале **вдаси сн** практически повторяется последующим **вдасишсэ** — скорее всего, это ничто другое как исправление описки автором текста или описка Ю.П. Миролюбова. **вдасишсэ** (вм. **вдасишсэ**) *сэ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* подкралось (ср. польск. *dybać* красться, подкрадываться; подкарауливать, подстергать; выжидать *удобного случая*); *возм.* вздыбилось; *тж.* **вдаси сн**. Д.Д. пишет, что „дасы ... в ВК сближаются с гуннами“ — но это не так, во ВК только говорится о необходимости оборонять землю от дасов и Егунцев. Ср. тж. ниже сноску к **дасунсэ** (дош. **36а**).

<sup>231</sup> **дасуво** — *притяж. им. п. с. р.* дасов (ср. *санскр.* *dāsa* 1. враждебный; недоброжелательный; демонический 2. враг; неприятель; злой демон; неариец; раб; *dāsyu* 1. *поп. пр.* *враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни*; враг, неприятель; разбойник, грабитель; неарий, неариец). В Ригведе полчища дасью названы желтыми.

<sup>232</sup> Д.Д. пишет: „набрело и напало“ — странная таким образом представляется ситуация... Тогда как **натсэ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* налетел, ~о; напал, ~о, от глагола \***тэкти/ тэцтэ**, имеющего основной смысл быстрого, стремительного движения.

<sup>233</sup> **на сн** *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* взялся, ~ась, ~ось; явился, ~ась, ~ось; сделался, ~ась, ~ось.

<sup>234</sup> **утцкн** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. \*тцкн/ тоцкн/ утцкн*, пораженные; убитые; заколотые (ср. \***бипи/ \*убипи** — убитые). **умаржн** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* умерщвленные/ умершие (букв. умаренные). Д.Д. пишет: „убиты и замучены“.

<sup>235</sup> Д.Д. переводит: „Орий-старейшина“.

<sup>236</sup> Этноним „Гунны/ Хуны“ встречается в формах **хунк** (1 раз), **гунштэ** (1 раз, вм. **егунштэ**) и, в остальных случаях, **егунштэ/ егуншти/ егуншти/ егунштои/ егунштои, егунои, егунштэ, егуншта/ егунштэ/ егуншти/ егунштои/ егунштия, егунои**.

<sup>237</sup> **братчи** — *им. п. мн. ч. уменьшит.-ласкат.* братцы.

<sup>238</sup> Употребленное в оригинале **криви** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* кровит; кровоточит; *безличн.* кровь льется (ср. польск. *krwawić* истекать кровью).

<sup>239</sup> Д.Д., по своей разбивке (**криви оцасти звърши**), поняв, видимо, фрагмент **оцасти** как **оцаст** — ср. *чешск.* *ocas* хвост, пишет: „словно кровавые хвостатые звери“, не обратив, вероятно, внимания на комичность такого словосочетания, тогда как по контексту ситуация весьма серьезна.

<sup>240</sup> Д.Д. пишет: „истребляют“, тогда как **збнати** (вм. **завнати**) — *прич. наст. вр. мн. ч.* убивающие (ср. польск. *zabić* убить, умертвить; забить, вбить).

<sup>241</sup> Возможно, и „Славянских“. Но в эпоху Влесники **славни** явно не было этнонимом в современном смысле — как и **русъ/ русои/ русэ**.

<sup>242</sup> Д.Д. пишет: „дружина младшая“ — но ведь о „старшей дружине“ здесь не говорится. Кроме того, в оригинале **младенчи** — *притяж.* молодых людей; молодежи (ср. польск. *młodzieniec* юноша; *młodzieńcy* юношеский).

<sup>243</sup> В оригинале **марън** — *немошные* (ср. польск. *marny* бранный, преходящий, непрочный; тщетный, пустой, напрасный, бесполезный; ничтожный, жалкий, никчемный, мизерный; *украинск.* **марний** напрасный, бесполезный; бесплодный; безуспешный; пустой, праздный; тщетный; ничтожный; суетный; **марний** обл. худой, разг. осунувшийся, (*сильнее*) истощенный, тощий, хилый, чахлый); уязвимые; жизненно важные — ср. *санскр.* *marana* место, ранение которого смертельно, жизненный узел, по: Махабхарата. Вып. VIII. А.: Ылым, 1982. С. 182).

<sup>244</sup> та — 1. эта; она; эти; они *мн. ч. собирают*. это; 2. в 4г, тато, *вм. тамо* — там.

<sup>245</sup> *у҃сѣ сѣ* (*вм. у҃сѣа҃ша сѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* уселись; поселились.

<sup>246</sup> Д.Д. пишет „стал“, но *бѣ*, все-таки, не „стал“, а „был“, „находился“.

<sup>247</sup> *сѣвяном* — 1. славным 2. Славянам.

<sup>248</sup> Объединив два слова, *ан тѣ*, Д.Д. получает *антѣ* и переводит как „анты“, что, как это очевидно, не соответствует контексту

<sup>249</sup> *сѣва* — своя; вся (как и *сѣа*). Д.Д., объединив два слова, *сѣва таа*, получает *сѣватаа* и соответственно переводит как „святая“ — но это кажется не отвечающим контексту.

<sup>250</sup> Д.Д. переводит: „не добры“. *а҃бѣм* — *ед. и мн. ч.* 1. крепкий; сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (*по СДРЯ*).

<sup>251</sup> Возможное продолжение утраченного фрагмента: „и так мы Арьи есьмы“. В пользу такого прочтения говорит то, что в другом месте Влескниги говорится: *сѣмѣ ... а҃рѣцко* — „[мы] есьмы ... Арийское (племя/ народ)“. „Орий“ — фонетический вариант имени „Арий“. (*орѣ* — *род. п. ед. ч.* Ория/ Ария; *см. тж. е҃рѣ, и҃ры, орѣ, орѣо, орѣ, орѣ, хоро҃гѣ, хороу҃гонь*) Кроме того, слово „арий“ имеет основной смысл „благородный“, „добродетельный“, таким образом здесь именем Предка подтверждается именно то, о чем говорится в предыдущем предложении: т.е. „раз от Ория (Ария) мы происходим, *то* добродетельны“, „Арья — тот, кто по-арийски поступает“, а так поступать заповедал Отец Орий.

В самом деле, в таком случае текст дощечки *ба* является логичным продолжением данного текста: „*а҃ 4҃...оа о҃цѣ орѣ іа҃емо а т[ако сѣмѣ арстї]* *а҃ 6҃оа орѣ. то сѣ о҃вѣцї нашѣ о҃цѣ со борусѣм. и т.д.*“, т.е. „От Отца Ория [мы] происходим и т[ак мы — арийцы] от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами. *и т.д.*“. Д.Д. считает, что продолжением текста 4г является текст 5б (1).

<sup>252</sup> В издание «Влескнига. I» эти „осколки“ включены не были, поскольку они представляются искусственно создан-

ными из текста дощечки 5б (1) А. Куром (см. о подобных выводах, например, в «ВК 2000», с. 170–175).

<sup>253</sup> *о҃сѣа҃нѣша сѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поселились.

<sup>254</sup> *кладно* — покойно (*ср. чешск. klad* положительная сторона; *kladně* положительно; *kladný* положительный, утвердительный); *см. тж. клоуа҃нѣ*.

<sup>255</sup> В *сѣн правѣша сѣа* — две возвратные частицы, видимо, одна из них в смысле „сами“.

<sup>256</sup> Возможно, имеются в виду Иранцы (Ироны), но никак не „Арии“, как переводит здесь Д.Д., т.к. *и҃риан* на \**арѣцкї* или *арстї* похоже мало.

<sup>257</sup> Д.Д. в своем переводе выбрасывает эти слова. *у҃цѣ* — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* учил.

<sup>258</sup> *нѣпрѣ* — Непре/ Днепре.

<sup>259</sup> Т.е., видимо, в северной ее части.

<sup>260</sup> *имѣнова сѣн/ сѣ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* она/ он именовалась, ~ся; она/ он звалась, ~лся, т.е. *ее/ его* именовали/ звали.

<sup>261</sup> *нѣпрѣ* — *им., общ. п. от* Непра/ Днепр; (*нѣпрѣ*) *мест. п. (к)* Непре/ (к) Днепру/ (на) Днепр.

<sup>262</sup> Слово *вутѣ* (*вм. вутѣ/ воа҃цѣ, от воа҃тѣ*), употребленное в исходном тексте, может значить только „вожди“, а не „отцы“, как переводит Д.Д., т.к. в слове „отцы“ во ВК (*о҃цѣ*) „в“ в начале ни разу не употребляется — как и в других известных мне славянских языках; как пример протетического возможно вспомнить разве что просторечное шутовое „вутка“. *вутѣ* — *им. п. м. р.* вождь; предводитель (*ср. польск. wódz, произн. [вуц]* вождь; ~ *paszelnу* верховный главнокомандующий).

<sup>263</sup> Еще раз две возвратные частицы — и с точно тем же глаголом, как и немного выше.

<sup>264</sup> *со҃вѣзѣнѣ* — *возм. союзники (или со + вѣзѣнѣ* соязычники, т.е. „одного языка“ — ?).

<sup>265</sup> *живхо ста* (*вм. жива҃хом ста*) — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* жили мы с вами. С двумя окончаниями: *-хом* — 1 л. мн. ч. + *-ста* (иногда *-сте*) — 2 л. дв. (или мн.) ч., т.е. „мы с вами“. Такие комбинированные формы довольно часты в текстах ВК. Что подоб-



ное сложение окончаний не выдумка, подтверждает наличие и в современном русском таких слов, как „идемте“, букв. „идем/ пойдем мы с вами“ или „пожалуйста“, букв. „пожалуй ты с вами“.

<sup>266</sup> В ВК 1990 — два текста с заголовками „Дощечка 5б“, из которых часть текста „Дощечка 5б (1)“ совпадает с текстом „Дощечка 5б (осколки)“. Пометки **5б (1)** и **5б (2)** мои. — НС.

<sup>267</sup> **сваржєсьськ** (вм. **сваржєсьськ/сваржєсьськ**, ср. **сваржєсьськоч** (вм. **сваржєсьськоч**) — притяж. Сварги, относящуюся к Сварге; Сварженскую, т.е. Небесную; ср. тж. **сваржєсь**, фрагм. слова в дощ. 5) — притяж. сварженский; небесный; Сварги.

<sup>268</sup> Д.Д. здесь переводит так: „...ибо связан с нами и после самой смерти“. Во-первых, непонятно, что это должно означать — ведь в роду и так все связаны и после смерти, на чем и основаны обряды поминок, „родительского дня“. Кроме того, **сваржєсьськ** не кажется похожим на „связан с нами“, а является вариантом написания слова \***сваржєсьськ**, как это указано выше.

<sup>269</sup> **завєнжємо** (вм. **завєнжємо**, фонетич. **завєнжємо**) — наст. вр. 1 л. мн. ч. станем лишними (ср. польск. zbędny [zbendny] лишний, ненужный, напрасный; тж. **зєнє**). Д.Д. присоединяет на (вм. **нє**) **завєнжємо сьмои** к началу следующего предложения и получает: „Не забудем также ильмерцев...“. Но **завєнжємо** вряд ли кажется похожим на „забудем“ на каком-либо славянском языке.

<sup>270</sup> В оригинале ...**оставхом**, где фрагмент ...о, возм., единственная оставшаяся читаемой буква от **сє бо**, „вот ведь“.

<sup>271</sup> **щалу** — „шалю“; тж. **щалє** — какое-то растение, возможно, щавель? Ю.П. Миролюбов упоминает щаль и щавель (Сакральное Руси. Собр. соч. в 2 т. Т. I. — М., 1996. С. 290).

<sup>272</sup> **прастарощи** (пра + старє + ощи) — Прастаротцы, Прастарые Отцы.

<sup>273</sup> Букв. „ссуриться“, т.е. забродить на солнце.

<sup>274</sup> **дєннь** — нареч. денно, ежедневно, каждый день; тж. **дєно**, **дєньмо**.

<sup>275</sup> В исходном тексте **потрєбѣти** — инф. потребить, т.е. совершить требу (трєбь); **потщѣна ... дѣужна сь потрєбѣти**, букв. „почитание, должное есть потребить“, что переводится как „совершать как требу“.

<sup>276</sup> В смысле „является“ — как еще и посейчас спрашивают: „Вы чьих будете?“ Основное значение этого глагола сейчас — обозначение будущего действия/ события/ состояния, тогда как древнее **буди** <от **бѣти/ бѣти**> — 2. наст. вр. 3 л. ед. ч. будет/ есть; бывает; является; ср. тж. **бѣте** — 1. инф. быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным что-л. сделать, выполнить.

<sup>277</sup> **мара** — м. р. вин. п. от Мара, теоним, Божество смерти, заблуждения (им. п. **мар/ марь/ маро**), т.е. Мары м. р. (санскр. т. **mara** смерть; умирание; **māra** уничтожающий; убивающий; т. смерть; помеха; препятствие; имя личн. Мара, эпитет Камы; имя личн. Мара, будд. злой дух-искуситель, как олицетворение иллюзорности, наваждения; ср. тж. украинск. **марá** 1. призрак, видение; привидение (в поверьях: внушенное «злой силой» с целью соблазна; разг.: что-то непонятное); наваждение; книжн. фантом; 2. (нечистая сила) эмф., разг. черт, бес, дьявол; (в образе женщины) кикимора <кики мара>; 3. (обычно мн. ч. **мáри**) мечты, грезы); тж. **марморя**, **марон**, **марьм**, **марьнє**, **оумаратє**.

<sup>278</sup> **ти бо то дѣвои соуѣ, наше нещастє**, где **дѣвои** может быть понято как им. п. мн. ч. дивы, демоны (ср. фарси дэв/ див, „демон“), либо прочитано как \***дѣвои** (у Ю.П. Миролюбова „дѣвои“) — „двое“, следовательно, перевод может иметь следующий вид: „они ведь дивы суть, наше несчастье“, либо (что кажется предпочтительнее) „эти ведь двое суть наше несчастье“, и тогда не приходится привлекать для объяснения иранское „дэв/ див“.

<sup>279</sup> **дѣдо** <\***дѣдє/ дѣдъ/ дѣдо/ дѣдє/ дѣдъ/ дѣдо**> — им. п. ед. ч. Дидо/ Дед, эпитет Сварога; дед. **сврзь** — предл. п. ед. ч. от Сварга/ небо **ѡ вє/ во сврзь** — во Сварге.

<sup>280</sup> Встречающиеся в исходном тексте **єзє**, **єнзѣ**, **їєнє**, **їєзє**, (а также, возможно, и **їє**, **ївє**, **їгє**, **їгє**, **їгѡ**, **їзє**) могут быть переведены как „языки“; другие народы; возм., Язы/ Языги.

<sup>281</sup> **нєхатї** — прич. наст. вр. оставившие, ~ий в покое; не тревожащие; ср. тж. **нєхатї**.

<sup>282</sup> Буквально перевести **їдѣна на вєдє** можно как „шли [они] на ведение“.

<sup>283</sup> зряща (вм. зряща) — 1. прич. наст. вр. 3 л. мн. ч. видящие; зрящие 2. либо зряща — прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*зрѣшати встречать, встречающие; Ѡ бѣща ... зряща — полная (не-эллиптическая) причастная конструкция; ср. тж. зрящѣти и зрящѣє.

<sup>284</sup> В исходном тексте инфинитивная конструкция.

<sup>285</sup> Здесь и в следующем предложении в исходном тексте буквально „от еды“. „Пиръ“, собственно, то же означает, от глагольной основы рѣ- питаться.

<sup>286</sup> костобѣ — Костобоце, букв. „костобокие“, название племени.

<sup>287</sup> Букв. „так отворять“, но такой инфинитивной конструкции сейчас в русском нет.

<sup>288</sup> вѣзапои <от \*вѣзапа, от \*запа ожидание> — нареч. неожиданно.

<sup>289</sup> стрѣби — Стрибы, теоним, ветры-помощники Стрибога.

<sup>290</sup> борѣ (возм., фонетич. борѣ) — им. п. мн. ч. бореи ветры. Видимо, бурные или северные ветры, т.к. по-греч. „борей“ — северный ветер, „борѣ“ — „местная приморская буря необычайной жестокости, ураган на восточном побережье Черного моря“ (В.Р.Я.), тж. русск. буря, бурный и т.п., но слово это — не греческое заимствование. Конечно, возможно параллельное существование подобных слов в древнерусском и древнегреческом, как наследие древней общности — да ведь и будущие греки пришли в свое время тоже с севера.

<sup>291</sup> злоє — дурные; недобрые; злые; пакостные; худые; скверные; ср. тж. зль.

<sup>292</sup> В оригинале прѣвѣдѣнои — вверженные в беды прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч. от вѣдѣ (вар. вѣдѣ) и гл. \*вѣдовати, аналогично летописному примѣуєны.

<sup>293</sup> Д.Д., очевидно, выбросив прѣвѣдѣнои, и добавив два слова, получает: „...ушли к ляхам и, там осев, ныне пребывают“.

<sup>294</sup> годѣ <мн. ч. годѣ. Единственное число этнонима годѣ/ годь во Влескниге отсутствует. По-английски goth, с глухим межзубным (θ) на конце, что обычно передается в русском как „т“. Наличие в древнерусском годѣ/ годь звонкого д говорит о том, что тогда второй согласный был звонким (ѡ).> — им.,

вин., род. (общ.) п. мн. ч., собирает. от Годь/ Готы. Также существовало написание „Готфы“, „готфский“.

<sup>295</sup> Т.е. реха Ермена/ Германа — Негман (традиционно „Германарих“). Данное имя во Влескниге всего в двух местах (из 12) имеет „г“ (более вероятно, что фрикативное, а не взрывное) в начале.

Поскольку рѣх/ рѣц/ рѣх/ рѣх означает „вождь, предводитель, главарь“ и при готских именах это слово не является частью этих имен, было бы логично подобные имена переводить примерно как „рех Ермен“, „рех Алдо“, „рех Гото“, но традиционно пишется „Алдорех“, „Готорех“.

<sup>296</sup> злобѣшѣи зє — пр. вр. 3 л. мн. ч. злобились; пакостили.

<sup>297</sup> Д.Д. пишет „там“, хотя ту — 1. эту; ту; ее 2. тут; здесь; вот (ср. среднерусск. тѣ тут; там; польск. tu тут, здесь). Конечно, можно было перевести и как „И вот, была борьба великая...“.

<sup>298</sup> Многоточия в исходном тексте здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г (см. выше).

<sup>299</sup> раі — 1. им., общ. п. от Ра, гидроним, река, древнее название Волги (ср. санскр. raуа т. поток; напор, натиск; торопливость, поспешность; ср. тж. rā f., то же, что raі т., f. богатство; тж. санскр. -га обладающий; дающий взаймы; способствующий -га обладающий; дающий взаймы; способствующий); ср. тж. ра.

<sup>300</sup> нѣпрѣнои — Непрены/ Непры/ Днепра.

<sup>301</sup> Многоточия здесь также не было, но явно что-то пропущено, возможно „горѣ“ „горы“.

<sup>302</sup> карпанѣскѣ — Карпаньские/ Карпатские.

<sup>303</sup> правѣти — инф. 1. править; управлять Ѡ ѡковои до мѡитници правѣти имѣ — букв. который до мытниц править имеет; 2. (правѣти зє) — инф. правиться; управляться; 3. 3 л. ед. ч. правится; управляется.

<sup>304</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент: „...от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем...“. Откуда он берет „разделенная по родам“, неведомо, такого в исходном тексте нет.

<sup>305</sup> В оригинале *родище, кие соуте правище*, букв. „Родичи, которые суть правящие“.

<sup>306</sup> Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущему предложению и получает: „...называл своих родичей, кому из них править, пока не пришли к горам (Карпатам).“ Но *окуд* не имеет значения „пока не“, а здесь значит „а когда“. Далее он продолжает: „А там были князья и воеводы отцами людей...“, плохо себе, видимо, представляя роль князей и воевод, как и смысл слова „отцы“ (в ВК, чаще всего, в смысле „предки“).

<sup>307</sup> *вутце* (вм. *вудце, от водите*) — 1. ед. ч. им., вин. п. от вождь; 2. мн. ч. им., вин., род. п. от вожди. По поводу понимания *вутце* как „отцы“ уже было сказано выше.

<sup>308</sup> Неизвестно почему, Д.Д. пишет „приходила“, но *навртї се* — пр. вр. 3 л. мн. ч. возвратилась.

<sup>309</sup> Казалось бы, вполне однозначно можно понять предлог *одо* в фрагменте *доржава та руска одо руси а борусице*, но Д.Д., и здесь, неизвестно почему, пишет: „держава Русская русов и борусов“.

<sup>310</sup> *боря* (тж. *борє, бор(ь)ба*) — им. п. ж. р. борение; борьба; сражение; брань; война; ср. тж. санскр. *bhṛgi* защищать.

<sup>311</sup> *шас* — 1. время; час в смысле „время“ ♦ *вшак шас* — все время; тж. *шасє, шаси*.

<sup>312</sup> *наштвєна* (вм. *натшвєна*) — мн. ч. собират. прич. страд. пр. вр. м. р. внушенное; что-то, сделанное по чьему-л. побуждению или принуждению ♦ *то врєма натшвєна* — враги (нас) заставили так поступать.

<sup>313</sup> *скущєна* (фонетич. *скощєна/ скончєна* (переход он в *q/ ξ* и затем в *ч*)) — прич. страд. пр. вр. мн. ч., собират. оконченное.

<sup>314</sup> Д.Д. пишет: „...что врагами начинались и до конца не доходили“. Интересно, как он это себе представляет? Что эти стычки начинались — и никакого результата? Никто не мог победить?..

<sup>315</sup> *ромє* — Роме/ Ромеи; возм. Римляне.

<sup>316</sup> *оде* — 1. от; тж. от (ср. тж. чешск. *ode/ odot*); 2. в *ба* вм. *годе* — им., вин., род. (общ.) п. мн. ч., собират. от Годь/ Готы.

<sup>317</sup> Буквальный перевод фрагмента *потлащенї смє бяхомє одо ромє і наштєнє а одо годє*: „подавлены [мы] были Ромеями и напада-

емы Годью“, но, поскольку подобные конструкции не характерны для современного русского, приходится давать перевод не вполне буквальный.

<sup>318</sup> *бѣда* — несчастье; беда (ср. санскр. *bhidā* f. разрыв, от *bhid* отделять; ломать, разбивать; рвать; украинск. *біда* беда; горе; несчастье; чешск. *bida* нищета; нужда; беда; несчастье; недостаток в чем-л.; нехватка чего-л.).

<sup>319</sup> *оодите* (вм. *оидите или оодидете*) — повелит. наст. вр. 2 л. мн. ч. идите или отойдите; ср. тж. *оодидехом*, в Дополнении.

<sup>320</sup> *натїте се* — повел. 2 л. мн. ч. накиньтесь украдкой, от татє, тать, вор.

<sup>321</sup> *утворище* — прич. наст. вр. мн. ч. делающие; сотворяющие.

<sup>322</sup> *овїтеєте* — наст. вр. 2 л. мн. ч. победите, от *вїтежнєствє, вїтеж-дєнє, вїтежєствї, вїтеж* и др. — победа (ср. чешск. *vitězství* победа, торжество; *vitěz* победитель; среднерусск. презвитяжны; русск. витязь).

<sup>323</sup> Д.Д., не поняв во-первых, что это тоже слова Птицы Божьей, кроме того, переводит не в том глагольном времени и не в том числе: „Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю“. Казалось бы, небольшие погрешности, — но наверно отличается „одержите победу/ победите их“ и „победили их“ — ведь у него получается, что сначала победили, а потом пошли к ним, когда на деле Птица обещает, что „вы победите“, а потом советует: „пойдите и встаньте станами“, а потом уже „накиньтесь украдкой“, после того как, следует предположить, понаблюдаете за ними.

<sup>324</sup> *простєглаві* — инф. простеглавить; ср. русск. „опростоволосить“; „простоволосый“ значит „без головного убора“, т.о. „простеглавить“ может значить „оставить без головы“, „лишать головы“. А „опростеглавленные“ значит „без головы“. И слова „опростоволосить“ и „опростеглавить“ — совсем разные, тогда как Д.Д. пишет „опростоволосить“ и пр.

<sup>325</sup> *трє* (вм. *тцє*) — тощие. Д.Д. же пишет: „...мучили наших людей, стоявших у той реки“, видимо, по-своему сделав разбивку: *єно ставанї т рє*. Возможно, *рє*, и может означать „реке“ (хотя во ВК нет такого слова в таком смысле), но что может означать *т рє*, да еще без предлога? И куда у него пропало

сно — *противит.* но; *усилит.* прямо (ср. чешск. *jen* только, лишь; *усилит.* прямо)?

<sup>326</sup> Данный этноним встречается в формах *бренда*, *бренде*, *брендэ*, *бранда* и *бередэ*, что этимологизируется от *брендѣте* <\*брѣдѣте> — *инф.* бродить.

<sup>327</sup> *ра* <от \*раг> — *им., общ. п. ж. р. ед. ч.* Ра, *гидроним, река, древнее название Волги*; ср. примечание к *ра* выше.

<sup>328</sup> Д.Д. пишет в этом абзаце вместо „Гуларех/ Гуларек“, непонятно почему, „Аларих“.

<sup>329</sup> Данный этноним встречается в формах *ромовэ* и *ромэ*, тж., возм., то же означают *ромѣ* и *ромѣсти* (вм. *ромѣсти*).

<sup>330</sup> Топоним „Дунай“ встречается в формах *данаэ*, *донаэ*, *дунаэ*; это позволяет сделать предположение о том, что *данаэ* — более древняя форма.

<sup>331</sup> Д.Д. этот фрагмент почему-то переводит как „Та война зла не делила“; неведомо, что он этой загадочной фразой хотел сказать.

<sup>332</sup> Д.Д. это слово переводит как „устья“, но *градѣх* здесь явно вместо *градѣх*, *предл. п. мн. ч.* „городах“. Хотя и существует чешское слово *hrdlo*, но означает оно „горло; шея; горло, горлышко (сосуда); *тех.* втулка“ и значения „устье“ не имеет. В других славянских языках такой формы и с таким значением не отыскивается.

<sup>333</sup> Д.Д. почему-то переводит это слово как „взирали“, но *взграца* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* возгордились.

<sup>334</sup> *ждѣх..* (фрагм. слова, вм. *ждѣхом*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* ждали/ ждем. Д.Д. относит это слово к римлянам, но *пр. вр. 3 л. мн. ч.* от этого глагола было бы \*ждѣша, а *перф. ф.* — \*ждѣшатѣ.

<sup>335</sup> Т.е. Боги. Возможно также предположить, что „они“ может относиться и к князьям, выбираемым из вождей. (Д.Д., кстати, так и переводит, изменив, кроме того — непонятно почему — смысл *ѣко она* на „кроме одного“ и выбросив сочинительный союз *а*.) Логичнее, однако, обратить внимание на то, что в предыдущей фразе поминаются именно Боги. Кроме того, конструкция „...иного прибежища, кроме одного: выбирали князей...“ построена просто явно не в соответствии с образностью Влескниги, не говоря уже за то, что грамматически эта фраза не соответствует строю языка и мышле-

ния того времени, т.к. слову „прибежище“ должно соответствовать существительное же, а не глагольная конструкция.

<sup>336</sup> Здесь Д.Д. опять неверно переводит *вутѣ* как „отцы“, выбрасывая попутно *тои бо вѣштѣ* и присоединяя „от Овсеня до Овсеня“ к предыдущему.

<sup>337</sup> В исходном тексте *вѣхомста* — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были мы с вами; жили, с двумя личными окончаниями.

<sup>338</sup> Можно было бы перевести и как „Те ведь имели“, но в современном русском глагол „иметь“ употребляется значительно реже, чем в ту эпоху.

<sup>339</sup> У Д.Д. князь Сахо „премудрый“, но *прѣмочуара* — форма явно не именительного падежа.

<sup>340</sup> *ѣви* — Яви *ѡ за ѣви* — наяву; на самом деле.

<sup>341</sup> Поскольку *замѣржѣте* (вм. *замѣржѣте се*) — инфинитив „намереваться“ (ср. польск. *zamierzać* намереваться, замышлять, предполагать, ~ *się* замахиваться), подлежащего в этом предложении нет. Д.Д. же, решив, что *се за ѣви* означает „заявиться“. Раз нет того, кто „заявился“, то в скобках он вставляет здесь „греки“ и следующее слово, *замѣржѣте* (вм. *замѣржѣте се*), переводит как „из-за моря“, отбросив окончание и превратив приставку *за-* в предлог „из-за“.

<sup>342</sup> Здесь отчетливо видно русское происхождение топонима „Хорсунь/ Корсунь“: *хоросун* — Хоросунь, *топоним, притяж. от имени Хорса, букв.* „Хорсово/ Хоросово“; ср. тж. *хороси* — Хорсовы; хорошие (ср. русск. *хороший* и *хоровитый, хороше-ство, хоросьво* красота, краса, лѣпота). Поскольку имя города все-таки русское, попытки Д.Д. (выше) привязать к этой постройке греков беспочвенны.

<sup>343</sup> *русколанѣ* = *русе* + *къланѣ* — округа; околица; то, что окружает, т.е. „Русская Округа“.

<sup>344</sup> Т.е. „стала раздираться смутами“.

<sup>345</sup> *творищѣти* — *перф. инф.* творить; устраивать; делать. Если понять, что это инфинитивная конструкция, то аналогичной ей сейчас в русском нет, поэтому приходится переводить причастием. Во всяком случае, переводить, как это делает Д.Д.: „Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге“, не следует, т.к. *творищѣти* уж никак не похоже на глагол

пр. вр. 3 л. мн. ч. Да и как можно создавать что-то разодранное смутами?!

<sup>346</sup> *УТЕРПНИ* — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч. претерпевающие  
♦ *БЯ* многа *УТЕРПНИ* — многое претерпевали.

<sup>347</sup> Выражение „то б то“ (теперь пишется „тобто“) до сих пор сохранилось в украинском практически с этим же смыслом (в словаре переводится как „то есть“, это просторечная вводная фраза).

<sup>348</sup> Или „в Русколани“.

<sup>349</sup> Или „Великая и Малая Борусь“.

<sup>350</sup> *СУРЕНЖЕ* — 1. Суренжи; *возм., вм. или вариант \*СУРЕНЖЕЦОИ* — Суренжцы/ Суренжане/ Сурожцы.

<sup>351</sup> Теперь более привычно звучало бы „Не Суренжи ведь...“.

<sup>352</sup> Читая фрагмент *пра боря* тако *бя* тамо *нпра борє*, можно бы было посчитать, как это делает Д.Д., что *нпра* — „Днепр“, а *борє* — „боры“ (он пишет: „так как там у Днепра боры“), но, во-первых, можно ли *борусє* производить от „боры“, ведь при производстве его от этого слова оно должно бы было иметь вид наподобие *\*борнє* или *\*боровє* — „боровые“, и очевидно, что таким образом *борусє* от „бор“ не этимологизируется (вопреки мнению Д.Д.). Кроме того, из анализа текста становится ясно, что во многих других контекстах *бора* означает „борьба“ — и ничего другого. Поэтому следует сделать предположение, что *пра боря* и *нпра борє* означают „правая борьба“ и „неправая борьба“, тогда и тако *бя*, „так был(а), сопрягается и по числу с *бора*.

<sup>353</sup> Буквальный перевод фразы *борусєн же не могша...*, „Борусам же не могшим...“, сложен для понимания нынешнему русскому.

<sup>354</sup> Д.Д. переводит *не могша стати* как „не могли противостоять наступлению“ — и откуда такое берется?..

<sup>355</sup> Это слово, имеющее смысл и топонима, и этнонима, встречается в формах *скуфє*, *скуф(и)а* *скуфия*, *скуфь*. В литературе чаще всего дается как „Скифия“, т.к. греческое „*υ*“ (как в *Σκυθία*) читается как среднее между „и“ и „ю“.

<sup>356</sup> Т.е. именно Борусы „желтые“, по цвету волос, т.к. если даже предположить (чисто теоретически, как говорится) монголоидность Скуфи (Скифов), то уж Грецей таковыми не

сочтешь. Темный (или черный) цвет волос Греков известен; видимо и волосы Скифов были темнее, чем у Русов и Борусов, что в данном фрагменте и подчеркивается.

<sup>357</sup> *МЄДРООЧИТЄ* — голубоглазые (ср. чешск. *modrooký* синеглазый). Д.Д. также пишет „голубоглазые“, и это еще одно из доказательств, что он обширно использовал мой перевод, т.к. ни у кого еще из переводивших Влескнигу слово *МЄДРООЧИТЄ* не было распознано в таком значении.

<sup>358</sup> *НАВНЄ* (фонетич. *навєн/ навє*) — Нави. Почему-то Д.Д. а *нє* *навнє* перевел как „и неутомимые“, присоединив к предыдущему предложению. Что тут может быть похоже на „неутомимые“, кроме *нє*, а также *ч* и *є* ?..

<sup>359</sup> Т.к. с Навью — проявлениями тонкого мира (Того Света) — физическим оружием не повоюешь — это ведь только голливудовцам в фильмах удастся призраков убивать (когда они и так уже давно физически умерли) из пистолета и т.п.

<sup>360</sup> Кажется, на *супрєнжєнє* означает „на Суренже“, где „п“ — явно описка, а одно „нє“ лишнее. По крайней мере, выше Суренж уже упоминается.

<sup>361</sup> В оригинале *виштче* — *им. п. ж. р.* отпор (ср. польск. *ścigać* преследовать, гнаться). Д.Д. переводит: „...когда у сурожан не было сильного князя, то греки давали врагам больше, чем нам“, но ведь *аво* значит „чтобы; дабы“, а не „то“, а *яко* — „как“, а не „чем“.

<sup>362</sup> Т.е. Праотцы во времена Отца Орея. Можно было бы подумать, как это делает Д.Д., что *парцє* — „персы“ — но почему тогда они (*парцє*) „наши“? Ведь не следует забывать, что в ту эпоху нормальное положение определения было после определяемого слова. Таким образом фраза „Персы знали наши медные мечи“ выглядела бы так: *\*парсє вєста мєчє мєдвєна нашє*. Тем более, далее говорится, что „Твастер *им* сказал...“, т.е. Праотцам (не „персам“ же *наш* Бог может сказать!). Д.Д. же это „им“ отбрасывает, — но это не метод перевода — отбрасывать непонятное. Кроме того, какое отношение могут иметь предполагаемые „персы“ в данном контексте к повествователю, к Русам или Борусам? Ведь и до и после этого фрагмента речь идет о Русах и Борусах, и вариант „персы“ тут явно не подходит. Также выражение „кони, которые бежа-

ли от Богов к нам“, говорит за то, что парцѣ представляет собой форму слова (возможна и описка или неверное прочтение) праоцѣ — ведь „к нам“ же бежали они, не к „персам“.

<sup>363</sup> тврѣа — *мн. ч.* твердые; крепкие (*ср. польск. twardy* твердый, жесткий, крепкий).

<sup>364</sup> одѣржащѣ — *прич. наст. вр. ед. ч.* владеющий, *от одѣржате* — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, *от trzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать).

<sup>365</sup> В оригинале одрзана (*вм. одрѣна*) — *прич. пр. вр. 3 л. мн. ч.* побежденные. одрзана врзи — эллиптическая конструкция, где опущен гл.-связка *бѣашѣ*. Эллипсы в текстах Влескниги весьма распространены. Д.Д. переводит здесь: „и устремлялись мы на врагов“, поняв, видимо одрзана, как „дерзко устремлялись“.

<sup>366</sup> терѣ — область; пределы (*ср., латинск. terra* земля; *румынск. țară, țări* земля, область). Латинизм тут вполне допустим, т.к. речь идет приблизительно о тех местах, где из „народной“ или „вульгарной“ латыни позже развились (на славянской же почве) молдавский и румынский языки. Д.Д. переводит: „отгоняя их от своих земель“, тоже, видимо, связав терѣ и terra. <sup>367</sup> Здесь Д.Д. снова переводит вутцѣ („водители“) как „отцы“, опять выбрасывая союз, *во* (очевидно, не поняв, что с него-то предложение и начинается): „отгоняя их от своих земель, отцы от рода Ория, славного и сильного“.

<sup>368</sup> Также эллиптическая конструкция, опущен гл.-связка *бѣашѣ*.

<sup>369</sup> сурѣ — *род., дат. п. от* Сурья; Солнце. *о сурѣ* — „на Сурье/Солнце, под Солнцем“, а не „Ассирию“, как у Д.Д. Об Ассирии во Влескниге ничего не обнаруживается. Предлог *о* во ВК очень многозначен.

<sup>370</sup> аѣгѣпѣта — *род. п. от* Египет.

<sup>371</sup> Или „еще древнее“ (наречное употребление). старѣ — 1. *мн. ч.* старые; древние 2. *3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от* \*старѣ старее, древнее; раньше.

<sup>372</sup> Д.Д. переводит как „стали“, но *бѣхом ста* — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были мы с вами; жили. Т.е. этот глагол имеет двойное окончание (тж. см. прим. выше).

<sup>373</sup> вошѣа (*вм. овшѣа/ овѣа*) — *им., вин. п. мн. ч.* овцы. Д.Д. же почему-то переводит как „воск“.

<sup>374</sup> Имя Влеса во ВК *всегда* пишется без гласной после первой буквы. Уже одно это должно дать намек на то, что, пытаясь этимологизировать это имя, со словом „волос“ (*власѣ*) смешивать его, по крайней мере, не следует.

<sup>375</sup> пшимо — прямо (*ср. чешск. přimo* прямо, напрямик; непосредственно; просто, откровенно). Произносительные варианты пш и рш вместо пр' и р', т.е. с (более) поздним „р мягким“ может быть объяснено апиальным (а скорее всего ретрофлексным) произношением „р“ в древнюю эпоху в некоторых славянских диалектах. (Есть свидетельства произнесения ретрофлексного „р“ в ведийском санскрите.) И так ретрофлексное „р“ в некоторых позициях могло переходить в „ш“ и „ж“, отсюда и образовались чешское „рж“ и польское „ж“ на месте современного русского „мягкого р“. В других языках, кроме русского, „мягкое р“ не развилось (либо отвердело, если в древнее время оно в них было).

<sup>376</sup> Вот в данном контексте парцѣ явно в смысле „Персы“, поскольку здесь уже говорится о Набсуре, — в отличие от появления такой же словоформы выше, где очевидна описка, вместо праоцѣ.

<sup>377</sup> В оригинале потцѣна — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*потцѣти/ потцѣте*, почтенные; почтившие; те, которых почтили; те, которые почтили/ [пред]почли. Т.е. „предпочли Русам Набсура“. Д.Д. пишет: „забрали большую часть русов и погнали к Набсуру“, но разве потцѣна как-то напоминает „погнали“? Тем более, что это причастие — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*потцѣти/ потцѣте*; *ср.* аналогичное причастие *пѣльнѣна* — наполненные; полные, от глагола \*пѣльнѣти.

<sup>378</sup> набсучу — Набсуру; Набусару. Д.Д. считает, что „в этом образе, видимо, слились цари Набупаласар (627–605 гг. до н.э.) и Навуходоносор (Набухаднессар — Nebuchadnezzar) (605–562 гг. до н.э.). Оба вели войну с Ассирией и Египтом с помощью скифов“. Во всяком случае, имя „Набупаласар“ удачно раскладывается на арийские составные части: „Набу + пала + сар“: nabha(s) небо; rāla сторож; хранитель; пастух; покровитель, защитник; повелитель, царь; sāga сильный; крепкий; суровый; лучший; ценный; сила; мощь; ценность.

<sup>379</sup> В оригинале *звѣ* (возм., *вм.* \*зѣвъ, *вм.* \*зѣвша или \*зѣвоша) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* убили или отправили  $\diamond$  *до моря звѣ* та — и Море убили их.

<sup>380</sup> Фраза кажется переведенной не вполне по-русски, но в оригинале — явно взаимодействие возвратной частицы *за* и устойчивого выражения (уже без возвратного глагола) *коліти* *главе сва подо вразке бище*.

<sup>381</sup> *вршті* (*вм.* *вражсті* — с оглушением и ассимиляцией *ж* перед *ст*: *вршті* → *врашсті* → *вражсті*) — *им. п. мн. ч.* вражеские; *мн. ч. собиравт.* враги.

<sup>382</sup> *оботріє* — всех трех (?). Возможно, „на Парцев, Набсура и Русов“?

<sup>383</sup> В оригинале сложный предлог *до поде*, т.к. *поде/ пуде* — *существительное* пол, низ, дол; дно; в *предложном* значении под. Для указания направления добавляется *до*.

<sup>384</sup> *сар* — *сар*, царь (*ср. тж. памирск. шарх* — царь (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. М., 2000. С. 156); *хинди sar* (P. *sar*) *м.* голова; вершина, верхушка, макушка; *sardar* (Pers. *sar-dar*) *м.* глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

<sup>385</sup> В данном контексте *сурє* может означать только „солнце“, но никак не „Ассирия“, т.к. следующее слово, *агпѣтєстє*, явно имеет форму прилагательного и представляет собой определение к *сурє*, поэтому переводить, как это делает Д.Д., „на Ассирию и Египет“ не следует, тем более, что между этими двумя словами сочинительного союза нет.

<sup>386</sup> *пршкѣє* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел; *ср. тж. пшшкѣ*.

<sup>387</sup> *парце* — 1. Парцы, Парсы 2. (здесь *описка*, *вм.* *праоце*) *праотцы*.

<sup>388</sup> Д.Д. переводит: „ибо ... не гнались“. *текоша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пошли; двинулись; *ср. теѣати* — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться. Т.е., никак не „гнались“.

<sup>389</sup> *сѣнша* (*фонетич. сѣша* — *сѣша* или *сѣюша*, *переход ч в ѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* слушали или слышали; *ср. тж. послѣхнутє, сѣнхатє, сѣнхаштє*.

<sup>390</sup> Имя „Индра“ с „т“ встречается в текстах ВК 6 раз, с „д“ — 1 раз.

*інтра/ індра* — *им., вин. п. от* *Интра/ Индра Предводитель небесного воинства (санскр. indra* 1. Индра, Владыка небесной сферы, Бог грозы и бури, Владыка Богов в ведийский период 2. (-°) царь, глава; первый среди..., лучший из...; *ср. тж. польск. jędry* ядреный; *jędrość* упругость, крепость). Санскритское *Indra* в имеющемся санскритско-русском словаре не этимологизируется и значение этого слова не объясняется, *ср. однако: санскр. iná* сильный, крепкий, могучий; *т.* солнце + *dṛā* идти; бежать или *tṛā* охранять; спасать; *т.* защитник. Таким образом *індра* может иметь общий смысл „сильно-крепко-могуче идущий“, тогда как в форме *інтра* — „сильно-крепко-могучий спаситель-защитник“.

<sup>391</sup> Если считать (как это уже делал, к примеру, А.А. и, вслед за ним, Д.Д.), что имеющееся в исходном тексте *вола* — *род. п.* Вола/ Вала, что *предположительно* соответствует санскр. имени личн. Вала/ Бала (демон, убитый Индрой), то смысл этой фразы остается темным. Как можно песни петь Индре и Валу, когда тот демон? Можно также предположить, что *вола* здесь — *описка*, вместо *волс/ велс/ влс* (?). В другом месте Влескниги обнаруживается, что слово *вола* — *род. п.* вола; быка. Мой предыдущий вариант (в ВК 2000) был: „А там ведь [они] слышали песни наши Индре и Волу, чему [мы] твердо веруем“. Но можно также сделать предположение, что в *доінтравола* буква *а* является исправлением ошибочно написанной предыдущей *у* и тогда этот фрагмент приобретает вид *до інтра вола*, что означает „Индре-Быку“. В санскритской литературе слово „бык“ выступает эпитетом как людей, так и Богов и употребляется чрезвычайно часто. Такое решение кажется на данный момент более оптимальным. *Ср. тж. санскр. I bāla* *п.* сила; власть; насилие; военное господство; армия, войско; *пот. пр. демон, убитый Индрой*. *Тж. bala* да *т.* бык. Замены „б“ и „в“ в санскритско-русских параллелях часты.

<sup>392</sup> Здесь, в *на сє*, логично *сє* сопоставить с санскритским *sa* „он“.

<sup>393</sup> **бѡхом** — *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* (мы) были/ есьмы/ будем. **бѡхом вѣроващѣ** — есьмы верующие.

<sup>394</sup> **стаж** — *нареч.* постоянно; твердо (*ср. польск. stały* постоянный, устойчивый; неизменный; верный; твердый; *stale* постоянно; *украинск. стало* постоянно, устойчиво; незыблемо; *ср. тж. санскр. sthā* стоять; находиться; *санскр. °sthā* стоящий; неподвижный; существующий; *sthāyin* стоящий; пребывающий; длящийся; постоянный; терпеливый; стойкий, твердый).

<sup>395</sup> Д.Д. переводит: „Если бы мы были верующими...“, но **бѡхом вѣроващѣ** — *перф. ф.* „были/ есьмы/ будем верующие“. См. тж. выше, о значении слов **бѡхом** и **стаж**.

<sup>396</sup> В исходном тексте здесь, как и в предыдущем предложении, **бѡхом ста** — перфектная форма, означающая, что так было, есть и будет (а не „были бы“, как пишет Д.Д.); состоит из **бѡхом** (1 л. мн. ч.) с присоединением личного окончания -ста (2 л. мн./ дв. ч.).

<sup>397</sup> **нутѣ** — *прич. мн. ч. от гл. \*нѣдѣтѣ/ нѣтѣ*, „которые в тягость“, „которыми приходится заниматься вынужденно, по необходимости“ (*ср. русск. нуданеволя, принужденье, крайнее стѣсненье, гнет, худое житье; нужда того же корня; чешск. nutiti* заставлять, принуждать, навязывать; *чешск. nuceně нареч.* вынужденно, по необходимости, принужденно; *nucený* вынужденный, принужденный).

<sup>398</sup> Д. Дудко пишет: „а чужим богам не принуждали бы наших отцов“ (?!). Понятно, что от **сѣ** (в начале следующего предложения) он понимает как **отцѣ/ оцѣ**, видимо, не приняв во внимание, что звук „ц“ во Влескниге всегда обозначается буквой „ц“ (для чего она, собственно, в русском и предназначена). Можно представить и что **нутѣ** он понял как „принуждать“, добавив приставку по своему усмотрению. Но каким образом **сѣмъ вѣмъ** он понимает как (или, скорее, переделывает в) „чужим богам“ — это уже переходит границы всякого понимания!

<sup>399</sup> **сѣмъхому** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы; *модальн. гл.* долженствования, переводится как (мы) должны; *тж. сѣмъ* и др. Глаголы **бѡтѣ** и **имѣтѣ/ имѣтѣ** во Влескниге имеют, помимо своего основного значения, смысл модальности, долженствования, как до сих пор английские глаголы to be и to have.

<sup>400</sup> Здесь также перфектная форма, означающая, что так было, есть и будет.

<sup>401</sup> **ѣзѣ** — *мн. ч.* „языки“; *другие народы; возм., Язы; тж. ѣзѣнцѣ, ѣзѣцѣ*. Д.Д., прочитав этот абзац очень уж по-своему, переводит: „Если бы мы были верующими, были бы с богами нашими, а чужим богам не принуждали бы наших отцов. Мы должны были хомут носить и никогда не называться иначе, как язычники“. В примечаниях выше показан настоящий смысл слов, им не понятых. Кроме того, чтобы добиться желаемого им смысла, ему приходится вставлять слова, которых просто нет в исходном тексте как таковых (а других случаях выбрасывать то, что ему кажется „лишним“). Но ведь контекст не терпит такого вольного с ним обращения. Как итог, перевод его получается местами малоосмысленным, а местами просто не имеющим нормального смысла.

<sup>402</sup> **бавлѣску** (*вм. бавлѣнску*) — *вин. п.* Баблонскую, Вавилонскую.

Вавилон (шумерское Кадингирра, аккадское Бабилу, буквально — „врата бога“), в древности город в северной части Двуречья на берегу Евфрата; развалины Вавилона — близ современного г. Хилла (Ирак). (Современное написание по-русски через „в“, вероятно, в связи с тем, что древнегреческая „бета“ в последнюю эпоху эллинизма произносилась как „в“.) Вавилон впервые упоминается в легенде о Саргоне Аккадском (3-е тыс. до н.э.). Значение Вавилона возросло во времена I Вавилонской династии (1894–1595 до н.э.); при Хаммурапи он превратился в крупнейший политический, культурный и хозяйственный центр не только Вавилонии, но и всей Передней Азии. Около 1595 до н.э. Вавилон был захвачен хеттами, около 1518 г. до н.э. попал под власть касситов. В начале 1-го тыс. до н.э. борьба за Вавилон шла между Ассирией и арамейскими племенами халдеев. С 732 г. до н.э. Вавилон входил в состав Ассирийской державы. В 689 г. до н.э. в наказание за мятеж он был полностью разрушен ассирийским царем Синахерибом. Заново отстроен около 680 г. до н.э. преемником Синахериба Асархаддоном. В 626 г. до н.э. власть в Вавилоне захватил халдей Набопаласар (правил в 626–604 гг. до н.э.). При Навуходоносоре II



(правил в 604–562 гг. до н.э.) город достиг наивысшего расцвета, был создан новый архитектурный ансамбль Вавилона с грандиозными дворцами и мощными оборонительными укреплениями. В 539 г. до н.э. город захватили персидские войска Кира II. В 331 г. до н.э. Вавилоном овладел Александр Македонский. В 312 г. до н.э. Вавилон перешел к одному из полководцев Александра Македонского Селевку, который переселил большую часть жителей Вавилона в свою столицу Селевкию, построенную близ Вавилона. С этого времени Вавилон потерял первенствующее значение и ко 2 в. н.э. окончательно сошел с исторической арены. (Р.А. Грибов. БСЭ)

<sup>403</sup> Или, возможно, *до воє* значит „воинам“ (?).

<sup>404</sup> Т.е. тягловый скот.

<sup>405</sup> *чресла* — *мн. ч. род. п.* чресел от *чрѣсла* — *мн. ч.* чресла (*црк.слав.* *чресла/чрѣсла* бедро, лядвѣя; *русс.* чресла/чересла поясница, крестец). Что означает *чурса* — догадаться не удалось. Есть современная фамилия Чурсин, этимологию которой выяснить пока не удалось; возможно, она от того же корня, что *чур*, тогда *чурса* — *нечто*, имеющее отношение к предкам (как имя *чурла*); аналогичное строение имеет слово колбаса, от колба головка, насадокъ или комлястый конец; *тж.* черемша, дикій чеснокъ (лукъ); колбикъ кубышка, пузатый, узкогорлый кувшин; колбѣк отрубков бревешка, чурбан).

<sup>406</sup> Т.е. били их по щекам, по заднице (чреслам) и еще чему-то (*чурса*). Детородные ли то органы, как Д.Д. вслед за А.А. считает, неизвестно.

<sup>407</sup> *кй* — 1. *имя личн.* Кий 2. дубина; молот (*ср. русск.* кий стар. юж. запд. палка, трость, посох, жезл, костыль, комлястая палка, дубина, палица; *польск.* *ki* палка, дубина; *ki*janка валец, головастик; *украинск.* *кий* палка, палица; (*посох*) *уст.* кий; (*для телесных наказаний*) *уст.* батог; (*для игры на бильярде*) кий; *чешск.* *ku* палка, дубина) 3. кто; который, ~ые (*ср. тж.* кий *црк.* местоим. вопрост. какой, который. *Кійждо* каждый, всякий); *тж.* *кѣ*.

<sup>408</sup> *могостехом* (мого- + *-сте* + *-хом*) — *перф. ф.* 2 + 1 л. *мн. ч.* могли *вы с нами*.

<sup>409</sup> Т.е. „не могли этого перенести“.

<sup>410</sup> *можахом* — *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* могли/ можем; *возм., условн.* могли бы.

<sup>411</sup> *земвертень* — *им. п. ед. ч.* землевертение (*возм., смерч*).

<sup>412</sup> *сѣх* (*вм. сѣхша*) — *перф. ф.* 3 л. *мн. ч.* сели; расселись, об оврагах. *обаѣва* — по обеим сторонам; вокруг себя; на все стороны, повсюду; *тж.* *обаѣва, обаѣва*.

<sup>413</sup> *свръх* — *род. п.* Сварги; неба.

<sup>414</sup> *врѣк* (*вм. врѣкша*) — *пр. вр.* 3 л. *мн. ч.* ревели; верещали (*ср. польск.* *wrzeczeć* орать). Но уж никак не „кричали“, как пишет Д.Д.

<sup>415</sup> *будѣва* — *наст. вр./буд.* 2 л. *мн. (дв.) ч.* будете.

<sup>416</sup> *цѣно* — цена; плата *ѡз по(д) цѣно* — ниже цены, за бесценок, ни за что.

<sup>417</sup> *будѣхом* — *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* были/ есьмы/ будем. *простѣ* — 1. *нареч.* прямо; просто (*ср. польск.* *prosto* прямо).

<sup>418</sup> Т.е. без посторонних.

<sup>419</sup> Первоначально я воспринял слово *свастехом* как перфектную форму глагола 1 л. *мн. ч.*, сопоставив это слово с санскритским *svastika*, которое этимологизируется из санскр. *su* добро, благо + *asti*, быть, что дает общее значение „благоденствие; благополучие; процветание; удача; успех; счастье; благословение“ (*ср. тж. санскр.* *svasthatā* здоровье; благополучие; покой). Поскольку в текстах Влескниги имеется ряд слов, до сих пор считающихся „чисто санскритскими“, то представляется, что это дает возможность рассматривать это слово как личную форму от инфинитива *\*свастѣти*, т.е.: 1. *перф. ф.* 1 л. *мн. ч.* [вы с нами] жили/ живем/ будем жить в благополучии, с прибавлением глагольного окончания *-ти*.

Дальнейший анализ слова *свастехом* позволяет предположить еще один вариант, от *сва* „свой“ + 2 личных глагольных окончаний *-те* + *-хом*, что дает общий смысл „свойствуете вы с нами“, т.е. „являетесь вы с нами своими“, „живете вы с нами своими и со своими“. Такое значение кажется вполне приемлемым, ведь жить своими и со своими, со своими-то Богами и на своей земле — это как раз и есть „благоденствовать“.

<sup>420</sup> Д.Д. пишет: „И не будем сметены, идя впереди чужой рати...“ — но в исходном тексте нет слова „чужой“. Также и *сметеної* (вм. *смететої/сметеної*) — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \**сметети* смущенные; смятенные; скорбные; печальющиеся (ср. польск. *smucić* (się) печалить(ся), тосковать, огорчать(ся); *smętny/ smutny* печальный, скорбный, тоскливый). *ѣ* — который, ~ое, ~ые. (В современном русском, по крайней мере, различаются „сметены“ и „смятенны“.)

<sup>421</sup> В исходном предложении частица „не“ одна. Д.Д. пишет: „ходили мы хуже псов“, но *ниже* — не „хуже“, а *противит. союз* 1. а; а не; но; либо; ни *при отрицании*; даже ни; *тж.* *ниже* *во* 2. чем; не как *что-л. или кто-л.*; если не; лишь; но лишь.

<sup>422</sup> В данном контексте, как и во многих местах Влескниги, воочию видно, что исходное значение слова *славунѣ/ славни* — эпитет „славные“, и только затем, возможно, — „Славянские; собирают. Славяне“, и не имеет *нынешнего* смысла этнонима „славяне“, которое, как анализ текстов ВК показывает, к *славунѣ/ славни* явно и возводится. Д.Д. здесь считает, что *славунѣ* — притяжательная форма от имени „Славуна“, „праматерь славян, жена Богумира“, но это явно не так. Удивительно, но в тексте **8 (2)** Д.Д. то же самое слово (*славунѣ*) переводит по-другому, уже не вспоминая о изобретенной им „праматери славян“: „славянами-русами ... и потому суть славяне“. Ср. *тж.* дощечку **9а**, где контекст никак не предполагает подтверждения тезиса Д.Д.

<sup>423</sup> Можно перевести *гъдѣ* и как „гордые“, как это делает Д.Д.; но, в текстах ВК *гъда, гъдѣ, гъдинѣ* и др. под. формы имеют значение прилагательного и субстантивированного существительного: „герой; геройский; гордый (ср. *тж. среднерусск. гърдын* 1. непокорный, дерзкий 2. высокомерный, надменный, кичливый 3. жестокий, губительный 4. суровый, безжалостный 5. славный, выдающийся; *санскр.* *hr̥d* сердце, середина тела; *чешск., словацк.* *hrdina* м.р. герой, ~*ský* геройский, доблестный)“.

<sup>424</sup> Смысл „мы с вами“ образуется из окончания -*хом* глагола *бръжѣхом* и глагола-связки *ѣства* (2 л. дв. ч. наст. вр.).

<sup>425</sup> *бръжѣхом* <от \**бръжѣти*> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* берегли/ ~жем; обращали внимание/ ~ем внимание (ср. *русск.* небрежь не радеть, не пещись, не заботиться, покидать что-л. безъ вниманія, презирать, ставить ни во что; *сущ.* небрежение; *санскр.* *bhṛī* защищать).

<sup>426</sup> В текстах Влескниги это слово встречается только 1 раз. Возможно, вместо *маторѣ* мать/ мать. Д.Д. поясняет в комментариях, что „Магура — божественная птица, подобная Матери Сва — Славе. Как и та, известна лишь по В.К. Укр. «магура» — «холм, курган» (из слав. «могила» через молд. *magura*).“ В имеющемся у меня украинско-русском словаре такого слова не имеется. Да и при чем тут могила?..

<sup>427</sup> *парунѣ* — Парун/ Перун, *теоним, Бог* (возможно, от *ведийск.санскр.* *rago-* превыше, *Raguna*).

<sup>428</sup> Д.Д. переводит *бранѣ* как „оружие“, видимо, спутав со словом „зброя“ — „оружие“, „вооружение“, „доспехи“, но *бранѣ* — 1. *им., вин., род. (общ.) п. ед. ч. от* бой; брань; оборона; защита (от *бранѣтѣ/ бранитѣ/ бранити* оборонять, защищать; *ср. тж. санскр.* *bhṛī* защищать); война; битва 2. *вин. п. мн. ч.* бои; брани; войны; битвы. Корень в „зброя“ и „брань“, видимо, один и тот же, но слова-то разные, по крайней мере в данном контексте.

Также ср. *санскр.* *Vaijayin, Vaijayanta* — „Дарующий победу“, „Победоносный“ — постоянный эпитет Индры и его атрибутов (знамени, дворца и т.п.).

<sup>429</sup> *ярвѣ* — ярый. Ср. *тж.* *ярвѣ* — *притяж.* Яров, относящийся к Яру/ Яробогу; ярый.

<sup>430</sup> Возможно, *лѹче* — мн. ч. от *лѹка*, луг; ср. польск. *łąka* луг, мн. ч. *łące*. Но смысл этой фразы темен. Д.Д. переводит как „...Индрой, который дал Перуну все оружие, чтобы тот метнул его, дабы настала весна и шла на луга“. Неведомо, где здесь можно обнаружить что-то, похожее на „весна“.

<sup>431</sup> *зогмъзѣтѣ* *сѣн* — *инф.* исчезнуть; пропасть; известись; изничтожиться; быть изведенным/ изничтоженным; *ср. тж.* *зъгмъзѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* исчезнем; пропадем (ср. *чешск.* *zahmyziti* развести насекомых, *от hmyz* ед. ч. и *собирает.* насекомое; *hmyzožravec* насекомоядное животное; *ср. русск.* мизгирь паук,

гну́с, нечистое мелкое животное, гадина, досадное насекомое — *того же корня?*).

<sup>432</sup> Букв. „и не жрать Богам их“, но сейчас слово „жрать“ имеет другую коннотацию, поэтому приходится здесь переводить описательно.

<sup>433</sup> *говзѣнѣти зѣн* — *инф.* способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (ср. *тж. среднерусск. говзѣвати* способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать).

<sup>434</sup> *рѣкозѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. (дв.) ч.* говорили; рекли. Д.Д. переводит как „...говорят, что заботятся о Веде...“.

<sup>435</sup> *бранѣи* (возм., *вм. брѣнѣи/ брѣнѣи*) — *мн. ч.* Бранды, этноним (?); *тж. брѣнѣ*.

<sup>436</sup> *боѣни* — *им. п. мн. ч.* бояны. Некоторый разряд или класс воинов. Возможно, заслуживает внимания интерпретация этого термина В.И. Щербаковым, рассматривающего его как озвонченный вариант слова \*поѣн — „напоенный“, „напившийся“, „пьяный“. Т.е., возможно, „бесстрашный воин, кидаящийся в битву (как) пьяный“. Либо, от глагола *бѣи* зѣ и сущ. *бѣи*, возможно, в смысле „бойцы“.

<sup>437</sup> Т.е. „не знали бы ничего“; *невѣгласѣ/ невѣгласѣ* — невежды; невежественные, букв. „которые гласят, не ведая (чего/ ничего)“ (ср. *русск. невѣгласѣ* црк. *орл.* и др. невѣжда, неученый, несведущий).

<sup>438</sup> Или „Гордыня“ (имя личное) — *горѣиѣ*.

<sup>439</sup> *карпенскѣ* — Карпенского/ Карпатского.

<sup>440</sup> Здесь Д.Д. откуда-то берет „Триарий“, и пишет в комментариях: „Триарий (Триедорий) — видимо, Теодорих, сын Триария, король фракийских готов, соперник Теодориха Великого, короля остготов. Погиб в 481 г.“.

<sup>441</sup> Д.Д. пишет, непонятно почему, „Алариха“.

<sup>442</sup> Не обращая внимания на постпозицию определений в языке того периода, Д.Д. пишет „перед врагами наших слов“ — это о чем?!

<sup>443</sup> Или „если б нам это знать“. *коѣи таѣи ѣмаѣи вѣстѣтѣ*, — буквально „когда это должны [мы] знать“. Д.Д., выбросив слово *коѣи* — *нареч.* „когда“ и поняв *вѣстѣтѣ* (*инф.* знать) как „ве-

щать“ и *зѣи* (такой; *нареч.* так; *тж. зѣи*) как „сеча“, пишет: „О том мы должны вещать, и не можем верить до сечи...“.

<sup>444</sup> В оригинале *нѣ можахом ѣсѣма вѣрѣи* — букв. „не можем верить“, т.е. в смысле „ни за что бы не проверили“, что подчеркивается употреблением перфектной формы (*нѣ можахом*).

<sup>445</sup> *суреѣнѣ* — 1. *ж. р.* Суренж, *букв.* солнечная, *назв. города, от суре*; ср. *суре*, *суреѣн*, *тж. суреѣнѣ*.

<sup>446</sup> *до зѣи* — вообще; вовсе (*букв.* до всего).

<sup>447</sup> *рузѣска* (возм., *вм. роузѣска* или исправление *вм. рузѣска*) — русская.

<sup>448</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент как „Отбросим скорбь нашу и решимся на иное.“ Но разве можно понять *ѣхом* (*ѣхом скорбѣнѣи нашу* — *букв.* получили (мы) скорбь нашу, т.е. восскорбевли и скорбим) как „отбросим“? А *одѣрѣма* (*вм. одѣрѣна*) — *прич. пр. вр. 2 л. мн. ч.* побежденные — разве похоже, хотя бы внешне, на „решимся“? Ведь, по крайней мере, здесь нет возвратной частицы *зѣ/ зѣи*. Кстати, в тексте ВК — из более чем 22 500 слов (7940 словоформ и фрагментов) — нет ни одного глагола со значением „решимся“ или „решились“ и только одно причастие: *рѣѣнѣи зѣи* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* решившиеся, т.е.: чего решать-то или на что решаться, когда и так все ясно, если выполняешь заветы Богов и Праотцев, а враги есть враги и должны быть уничтожены. А навязываемый вариант „отбросим скорбь нашу и решимся на иное“ говорит об упаднических настроениях, о чем во Влескниге даже и намека нет, напоминает только непрерывно о геройстве Праотцев и помощи Богов, которая придет обязательно, если поступать как заповедано.

<sup>449</sup> *свѣтѣн* (*фонетич. свѣтѣ*) — *притяж.* света.

<sup>450</sup> *интру* — 2. (*вм. интра*) Интра/ Индра; *тж. индра*.

<sup>451</sup> Т.е. „десятки тысяч“ (воинов). Д.Д. переводит этот фрагмент как „Пусть выведет нас светлый сын Индры из тьмы!“ — во-первых, здесь в оригинале вовсе нет слов „нас“ и „из“ (*оѣ*); во-вторых, что может им подразумеваться под словом „тьма“ в данном контексте?..

<sup>452</sup> В оригинале *достанѣхом перф. ф. 1 л. мн. ч.* получили/ ~аем; достали/ ~аем; обретали, ~аем. Можно было перевести и как „получаем“, но уж никак не „добудем“, как у

Д.Д., т.к. как можно *добыть* твердость и крепость „от древних времен“?

<sup>453</sup> **вѣлма** — *нареч.* вѣсьма, очень; *ср. тж.* **вѣльмь**, **вѣльмь**. От \***вѣлѣ** — много, *сравнит. степень* \***вѣцѣ**/ **вѣцѣ**; *возм. тж.* \***вѣлѣ**/ **вѣлѣ** — также от корня \***вѣл**/ **вѣл** *многий*; большой, великий.

<sup>454</sup> По всей видимости, тут продолжается тема о древних временах из предыдущего текста. У Д.Д. слово **вѣлма** выброшено.

<sup>455</sup> **тѣдѣн** — (*возм., в.м.* **тѣдѣ**, *фонетич.* **тѣдѣ**/ **тѣдѣ**, *либо* **тѣдѣ**) — тогда; таким образом (*ср. польск.* *wtedy, tedy* так; итак; таким образом; в таком случае; следовательно; тогда; *tędy* этой дорогой, этим путем); *ср. тж.* **тадѣ**, **тѣдо**, **тѣдѣ**.

<sup>456</sup> **ясна** — 2. *мн. ч.* ясные. Т.е., „помня о том, что случилось в прошлом, нынешнее нам ясно, откуда мы и кто, и как вести себя в дальнейшем“. **ѣмѣ такоу ясна** *букв.* „мы есмы ясны“, т.е. „нам ясно“ (*типа совр. англ.* *we are sure*). У Д.Д.: „...дни были так ясны...“, видимо, потому, что он **тѣдѣн** разбил на **тѣ** и **дѣн**, но в таком случае очевидно единственное число слова **дѣн**, что не сочетается с множественным числом слова **ясна**.

<sup>457</sup> Возможен также перевод фрагмента **потѣцѣна бѣ русѣ** „раздавлена/ разбита была Русь...“. Но, поскольку в данном фрагменте не уточняется, которая Русь имела в виду, вариант „разбиты были Русы...“ предпочтительнее, как более нейтральный (хотя, возможно, здесь говорится об уходе из Придунавья, т.к. именно там могли нападать как греки, так и римляне). **потѣцѣна** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* раздавленные; разбитые; *см. тж.* **потѣцѣна**, **потѣцѣ**.

<sup>458</sup> **рѣмѣ** (*в.м.* **ромѣ**) — Ромеи/ Роме *и* **потѣцѣна** ... **одѣ** ... **рѣмѣ** — „раздавлены/ разбиты ... Римлянами“, т.к. от „Роме“ в современном русском невозможно образовать творительный падеж; чисто теоретически, как говорится, возможен вариант с предлогом „от“, но в современном русском такая конструкция, „раздавлены/ разбиты ... от Ромов“, будет означать пространственные отношения, т.е. „от территории Ромов“, а не отвечать на вопрос „кем?“.

<sup>459</sup> **сѣрѣнѣ**, *тж.* **сѣрѣн**, *буквально* „солнечный“, от **сѣра** — Солнце. Д.Д., переставив слово **краѣ** и добавив „город“, пишет: „...по-

шли ... к Сурожу и там создали город Сурож. Ибо тот край сѣрѣн (солнечен).“ — пояснение в скобках его.

<sup>460</sup> **дѣтѣ** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* данный; выплачивающий дань.

<sup>461</sup> **утвора** — создание; творение; то, что создано.

<sup>462</sup> Фрагмент **дѣтѣ бо кѣмѣу сѣ та утвора нѣ дѣи сѣ а сѣм бо прѣтѣща бѣхо** Д.Д. переводит как „Но Киев ничего не добился, потому что многое препятствовало.“. Но **дѣтѣ** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* данный; выплачивающий дань *и* **тѣн сѣ** ... **дѣтѣ бо кѣмѣу** — он выплачивает дань Киеву (*букв.* он есть ... подданный ведь Киеву *городу*). Также **дѣи сѣ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* длилось (*ср. польск.* *doba* сутки; время, период; *то же украинск.; чешск.* *doba* эпоха, период; сезон, время года; время, *т.е.* *определенный момент*; срок) *и* **та утвора нѣ дѣи сѣ** — то, что было создано, не (долго) продолжалось, *т.е., возм., имеется в виду город Сурожь*. **сѣм** — не „многое“, а „весьма“. А поскольку **прѣтѣща** (*в.м.* **прѣтѣще**) — *прич. мн. ч.* бившиеся; сражавшиеся, то **прѣтѣща бѣхо** (*м*) — не „препятствовало“, а *перф. 2 л. ед. ч.* „сражались“.

<sup>463</sup> Во Влескниге (как и в летописях) как бы традиционно предполагаемая мягкость „л“ в этом имени ни разу никак не обозначена.

<sup>464</sup> Здесь „как“ в том же смысле, что и польское *jako* в аналогичной конструкции, *в выражениях, означающих: в качестве кого-нибудь, кем-нибудь как; в некоторых случаях не переводится: pracować jako nauczyciel* работать учителем; *jeszcze jako młodzieniec* еще юношей *и т.п.*)“.

<sup>465</sup> Сейчас сказали бы „уселся ... непрошеным князем“, но здесь переведено с „как“ для сохранения буквальности.

<sup>466</sup> **костѣрѣ** — кости; костяк; скелет; *иносказат.* останки (*ср. чешск.* *kostra* скелет; костяк) — явно намек на так называемую „Аскольдову могилу“ в Киеве. В древности (по отношению ко времени, о котором говорится в тексте) хоронили только великих людей, тогда как всех остальных сжигали. Поэтому здесь с иронией (или издевкой) и говорится: „а мы [еще] его кости храним...“

<sup>467</sup> Д.Д., присоединив слова **огнѣг а дѣму тому** к предыдущему и опять поняв **вѣтѣ** как „отцы“, а не „вожди“ (см. выше), а **дѣ**

ѣста почему-то как „словно“, пишет: „... словно были отцами, хранящими очаг Огнебога дома того“. „Отцы“, вообще-то — „Старцы/ Старотцы (Старые отцы)“ — не князи, их роль в древнем обществе была другая. Кроме того, *вутѣцъ* <\**вутѣцъ/вуд(ъ)цѣ*> — *им. п. м. р.* вождь; предводитель. А *ѣста* — 1. настоящая; истинная; истинное; 2. *субстантивир.* истина; правда — *ѡ ѡ/ во ѣста* — на самом деле. В „а *ѣмѣ го костѣрѣ хранѣцѣ го*“ второе *го* кажется ошибкой (возможно, и автора исходного текста), букв.: „а [мы] есьмы его кости хранящие его“. Кроме того, непонятно, откуда Д.Д. берет „очаг“ — неужели он так понимает второе в этой фразе слово *го*?! А далее он откуда-то еще раз берет „Огнебога“ (!) и продолжает: „И Огнебог отвратил лик свой от них... так как они были ... от греков крещенные“, но контекст не допускает такого перевода. Можно сказать „христианство пришло на Русь от греков“, но что в нынешнем русском может означать „от греков крещенные“?..

<sup>468</sup> *ѡдѣвратѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отвращает; отворачивает. Д.Д., вслед за А.А., пишет „отвратил“ — еще один пример подгонки текста под свое представление о нем (изменение времени, числа глагола, у существительных и местоимений — числа, падежа и пр.).

<sup>469</sup> Во Влескниге (как и в других древних, средневековых и новых русских памятниках — чуть ли не вплоть до начала XIX века) аналогичная конструкция с предлогом „от“ означала, кем выполнено указанное действие: „от *тѣхъ варягъ* прозвася Руская земля Новугородъци, ти суть людѣ Ноугородъци от рода варяжска, преже бо быша Словѣни“, т.е. букв. „теми варягами прозвались „Русская земля“ Новгородцы, то есть люди Новгородские [были названы так] варяжским родом, а прежде были (т.е. звались) Славяне“. Из Словаря всех словоформ Влескниги: *от* (*вар. ѡд/ ѡдо и др.*) — *предлог б. при указании причины, следствия* *от*; *из-за, иногда не переводится*. Подобным же образом *ѡд грѣцѣхъ* — „Грецами/ Греками“.

<sup>470</sup> Конечно, „ныне“ — не в тот момент, когда эти слова писались (ведь выше сказано, что он уже умер), а как усилительное слово, типа „а так/ вот ведь просвещен“...

<sup>471</sup> Д.Д. пишет: „и потому мы можем смеяться над тем, что были киммеры, также отцы наши“ — почему? Ведь смысл этой фразы тот, что таким высказываниям именно Грецей мы можем только смеяться, потому как Киморы были также Отцы наши, — тогда как у Д.Д. из такой простой и понятной, казалось бы, фразы, получается совсем противоположное — почему бы?..

<sup>472</sup> *киморѣ* — Киморы/ Кимры.

<sup>473</sup> Возможно, *ромѣ* может означать и „Римляне“; возможно также, собирательно, „Рим“ (*Roma*).

<sup>474</sup> Д.Д. пишет „потрясли“ — но ведь „потрясли“ и „трясли“ разные слова, с разным смыслом, не так ли?

<sup>475</sup> В «ВК.СВ. 2002» эта дощечка почему-то озаглавлена „6 з“, но номер дощечки, следующей за „7 е“ — „7 э“ так и оставлен, видимо, потому что следом за ней идут „7 ж“ и „7 з“. Почему Ю.П. Миролюбов (или О.В. Творогов?) выбрал такое обозначение, не в алфавитном порядке, мне узнать не удалось.

<sup>476</sup> Д.Д. здесь опять понимает *вутѣцѣ* как „отцы“ (а не „вожди“, см. выше).

<sup>477</sup> Д.Д. переводит, присоединив второе и третье предложения к первому: „... а этот — иной и иное творит“. Совершенно непонятно, как *тѣ быцѣтъ инѣ* можно понять как „этот — иной“, ведь „этот/ он“ — *ѣѣ/ ѣѣ, тѣн, тоѣ*, но никак не *тѣ. тѣ* — 2. тут; здесь; вот. Также и *быцѣтъ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед.* „был“, — а не „есть“. Аналогично, и *ѣутѣ а инѣа тѣрга* никак нельзя перевести так, как это делает Д.Д. (выбрасывая, кстати, *ѣутѣ*), поскольку *инѣа* — *нареч.* „даже; в некотором другом месте; где-то“, а слово *тѣрга* никак не похоже на „творит“. *тѣрга* (*вм. тѣрга*) — тревога; беспокойство (*возм., и мн. ч., т.к. здесь с гл. мн. ч.*).

<sup>478</sup> Вместо прошедшего Д.Д. употребляет здесь настоящее время и переводит *пожѣрѣ* (*пр. вр. 3 л. ед. ч.* принес жертву, ~ы) как „служит“, но ведь контекст говорит за то, что к моменту написания данного текста Асколда уже не было в живых (см. выше).

<sup>479</sup> *такѣ* (*вм. такѣ*) — „таковые“. В противоположность чужим, здесь говорится о *наших* Богах, которые — Отцы наши.

<sup>480</sup> Как и теперь еще говорят „а ты кто *будешь?*“, т.е. формы глагола **бѣти** (от корня **бѣ-/бѣ-/бѣ-**) могли употребляться и для обозначения настоящего времени, тогда как **ѣсмь ... ѣсть ... суть** — формы не глагола **бѣти**, а другой, древней арийской глагольной основы, **as-**. **бѣнаѣ**, *от бѣнѣ*, *фонетич.* \***бѣте** — 2. (*вм. или вар. бѣнаѣ/бѣнаѣ*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* — будут, в смысле *суть*, являются.

<sup>481</sup> В качестве глагола долженствования во Влескниге в основном используется глагол **иматѣ**, а также формы глагола **бѣти**, как тут: **ѣмои. ѣмои** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч. есьмы; тж. глагол долженствования* нам следует, мы должны.

<sup>482</sup> **иѣ** — другое, *~ие; иное, ~ые; нареч.* по-другому. Очевидно, „быть другими“ здесь значит „вести себя по-другому/ иначе (чем так, как завещано Богами нашими)“.

<sup>483</sup> Здесь интересно двойное употребление возвратной частицы (в формах **ѣн** и **ѣа**): **абоѣсмѣ заѣхом ѣта ... а тко ѣн обратѣом ѣа...** (Здесь **тко** (*вм. тако*) — так.) Двойное употребление возвратной частицы до сих пор еще может встречаться в тех славянских языках, где нет ее фиксированного положения после глагола, как в современном русском, где она и пишется с ним вместе. В **абоѣсмѣ ... ѣта** — одновременное употребление с *гл.-связкой наст. вр. 1 л. мн. ч. ѣмѣ* (в соединении с союзом **абои**) личного окончания **ѣта** (отделенного от **абоѣсмѣ**), что дает общий смысл „чтобы мы с вами“.

<sup>484</sup> Данная конструкция **ѣко ѣтѣ одѣрѣнь бѣтѣ** интересна тем, что здесь употребляется подряд два глагола, считающиеся вспомогательными, **ѣтѣ** и **бѣтѣ** (без личного местоимения, как это зачастую во ВК). **ѣтѣ** (*тж. ѣтѣ*) — *гл.-связка 2 л. мн. ч. наст. вр.* есте; вы должны, вам следует (*от бѣтѣ*); **бѣтѣ** — 1. *инф.* быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*); **ѣко** — как (*тж. в качестве кого-л.*); подобно; поскольку; потому как; что; чтобы. **одѣрѣнь** — 1. *мн. ч., тж. субстантивир.* закабаленный; находящийся в рабстве/неволе; невольники 2. *наречное употр.*, в рабском состоянии/неволе 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала. С современной точки зрения вроде бы логичнее было бы

что-то одно: **ѣтѣ одѣрѣнь** или **одѣрѣнь бѣтѣ**, но здесь, возможно, **ѣтѣ** употреблено вместо местоимения...

<sup>485</sup> **прастоирѣ** (*вм. прастароци, прастарѣ оци*) — Прастыре, Прастарые (Отцы); Пращуры.

<sup>486</sup> **прастрѣщѣша** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* простерли; распростерли (*ср. среднерусск. простираѣти* растягивать, расширять, распространять).

<sup>487</sup> Конечно же, здесь говорится о Праотцах, которые простерли Скуфь (державу) свою, и Русах, — и они-то и есть дети Сури. Однако Д.Д. пишет: „...как отцы наши, которые оберегали скот свой и не давали волкам похищать ягнят, которые суть дети Сурьи“. Получается, что ягнята — дети Сурьи! Да, трудно сейчас, в отсутствие непрерывной традиции, понять, почему Русам дается эпитет „агнцы“, но что это говорится не о простых ягнятах, очевидно из контекста.

<sup>488</sup> Д.Д. пишет „в кувшины“, хотя **гжкѣв** — *род. п. мн. ч.* горшков (*ср. украинск. глек (уменьшит. глечик) глиняный кувшин, кринка, крынка*), и трудно представить, чтобы траву набирали в кувшины, которые, как всем известно, имеют узкое горло (*ср., например, басню „Лисица и кувшин“*).

<sup>489</sup> Д.Д., поставив запятые по-другому, получает: „...осуривать ее на собраниях наших, дабы пить...“ — получается, что ее осуривали (т.е. подвергали воздействию Солнца-Сури) „на собраниях“ (?) — долго же те собрания по его представлению должны были длиться, пока сурица не перебродит... — как будто непонятно, что сначала напиток готовят, а уж потом его на сонмах пьют во славу Богов.

<sup>490</sup> Д.Д. переводит **модѣрь** как „синей“ (что и правильно: **модѣрь** — лазурной; синей; голубой (*ср. польск. modry голубой, васильковый, синий; сербск. модар синий; црк.слав. модръ синеватый, синеватосерый; чешск. modrý синий; modro nebes, синева (лазурь) небес*)) — но не указывает, что впервые такой перевод этого слова был дан мною, в ВК 2000. Ср. тж. ниже **монадрѣ**. Затем же, после этого слова он ставит точку и, выбросив союз **а** (со смыслом „и“), начинает новое предложение: „Отцы наши Дажьбогу жертву творили...“, тогда как именно выпивание суры/сурицы во славу Богов и есть заповеданная Отца нашего Дажба (Дажьбога) жертва.

<sup>491</sup> Также, возм., *отои вместо стои*, и тогда — *стои крате* — сто раз; стократно.

<sup>492</sup> Т.е. наша вера не требует приносить в жертву людей.

<sup>493</sup> Д.Д. пишет „служи ему“, но „служить“ — это термин уже более поздней эпохи. *жрѣша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* жертву приносили/ творили. Буквально (калька) было бы „жрали“, но сейчас этому слову придается совсем другой смысл.

<sup>494</sup> *сѣхом* — 1. *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* есьмы 2. *гл. долженствования* нам следует/ надобно.

<sup>495</sup> *тѹц* (*вм. тѹчи*) — *мн. ч. собирает.* жир, ~ы; сало (*ед. ч. тѹкъ/ тѹко*). Д.Д. это слово пропускает.

<sup>496</sup> *то*, т.е. жертву.

<sup>497</sup> *коляда* — *притяжат., род. п.* Коляды; Коляду, *теоним, Божество, праздник; ср. тж. колендо* — Колендо/ Колядо, *теоним, Божество годового цикла — кола; ежегодный праздник годового цикла, круга — кола-круга, тж. коло.* Возможно то *во покрѣшѣмо коляда ягнѣм* перевести и как „Ведь подкрепляем [мы] Коляду ягненком“, что кажется тоже логичным, тем более, что в исходном тексте отсутствует предлог *о*. Однако против такого варианта говорит контекст, который явно говорит о „подкреплении жертвы“ также и в день Яров, и на Красную Гору.

<sup>498</sup> *яров* — *притяж.* Яров, относящийся к Яру/ Яробогу; ярый.

<sup>499</sup> *карпенѣсте* — Карпенские/ Карпатские.

<sup>500</sup> *имѣнова сѣн/ сѣ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. она/ он* именовалась, ~ся; *она/ он* звалась, ~лся, т.е. *ее/ его* именовали/ звали.

<sup>501</sup> *карпенѣ* — Карпене/ Карпени, *традиционно* Карпы.

<sup>502</sup> *стахом сѣмѣ бѣше* — *перфектная конструкция* „стали жить и до сих пор живем“. Совсем буквально (калькированно) эту фразу не переведешь, но смысл этих слов такой: „стали бывшие (в смысле „сущие/ живущие“) и до сих пор таковыми остаемся“.

<sup>503</sup> *древѣще* — Древичи, *традиционно, как в ПВЛ* Древляне.

<sup>504</sup> В предыдущем предложении прошлое, по отношению ко времени автора, время отражается прошедшим временем глагола: *сѣ имѣнова*. В данном же предложении повествуется о настоящем, для автора, времени, поэтому употреблена

перфектная конструкция *стахом сѣмѣ бѣше*, где *бѣше* является причастием настоящего времени, и глагол — полного, незалипического вида, и это означает, что [мы] стали жить, живем и, по всей вероятности, будем и дальше жить. И далее, *сѣмѣ бѣшехом*, [*сѣмѣ*] *имахом* (*сѣмѣ* в данной фразе относится и к *бѣшехом*, и к *имахом*) также означает „и жили, и живем, и будем жить“ и „имели, имеем и будем иметь“. Д.Д. обо всем этом пишет в прошедшем времени: „...назывались ... именовались...“ — но ведь они так назывались вплоть до того момента, когда об этом было записано в тексте, т.е. для автора это — настоящее время, и автор явно считает, так будет продолжаться и в дальнейшем.

<sup>505</sup> Т.е. „в любом случае, если“.

<sup>506</sup> Д.Д. пишет „людоеды“, но *чловѣкожравцовѣ* — *мн. ч.* те, кто приносят людей в жертву (*от \*чловѣк и \*жратѣ/ жрати — инф.* приносить/ творить жертву, ~ы).

<sup>507</sup> *ръньшь* — вещь; дело; речь (*ср. лат. res* вещь; предмет; дело и др.; *польск. rzecz* вещь, предмет; дело; *украинск. річ* вещь, предмет; дело; речь).

<sup>508</sup> *ѣста* — 1. настоящая; истинная; истинное; 2. *субстантивир.* истина; правота *ѣ до/ во ѣста* — на самом деле; воистину.

<sup>509</sup> *повоикѣн* (*фонетич. повоикѣ*) — *вин. п. ж. р. от* обычай (\*повоика).

<sup>510</sup> *уврѣжидѣте* (*фонетич. уврѣжидѣте/ уврѣжидѣте*) — *инф.* повредить (возм. и в смысле „ранить, поранить“ („травмировать“), т.к. во В.К. нет глагола „ранить“, а только существительное, и то множественного числа — „раны“); *ср. тж. санскр. vgaṇa* ранение; рана; болячка.

<sup>511</sup> *злая* — *мн. ч.* злые; дурные; пакостные; злодеи 2. *мн. ч. собирает.* недоброе; нехорошее; дурное; скверное (\*зълъ — 1. злой (*противоп.* добрый) 2. желающий зла; дурной 3. недоброжелательный; злобный; враждебный 4. причиняющий боль, вред; мучительный; болезненный 5. приносящий бедствия, несчастия; *ср. тж. црк.слав. злый* 1) злой, дурной, худой, порочный, грешный; 2) приносящий зло, вредный; низкий, безчестный; 4) бедственный; 5) тягостный; 6) насильственный; 7) жестокий; *ср. тж. польск. zły* злой, злобный, сердитый; плохой, дурной, нехороший).

<sup>512</sup> *глюпѣн* (фонетич. *гл(о)упѣ*) — *им. п. м. р.* глупый *ѡ* *глюпѣн* не *зе* *борѣ* — *ассимиляция ѣ перед н.* (Либо описка.)

<sup>513</sup> *венска* (вм. *вшенска*) — *род. п.* всего. Д.Д. пишет почему-то „венедского“ — непонятно, к чему это в данном контексте...

<sup>514</sup> Букв. *имѣи* — „имеющие“.

<sup>515</sup> Т.е. „тогда“.

<sup>516</sup> Т.е. „тогда же“.

<sup>517</sup> *дѣшнѣ* — *вин., род. п.* дичину; дичь. Д.Д. пишет „десятину ... которую делили ее между прочими людьми“ (!). Ну кто же делит десятину (взимаемый налог!) „между прочими людьми“?!

<sup>518</sup> Д.Д. здесь опять переводит *вутцовѣ* как „отцы“.

<sup>519</sup> *возѣ* — *им. п. мн. ч.* повозки; колесницы (*ср. польск. wóz* [vus] средство передвижения — воз, телега, повозка, вагон, машина (*автомобиль*); *чешск. povoz* повозка, телега, подвода).

Д.Д. переводит, как ему, видимо, представляется, буквально: „с возами“, но по-русски теперь это слово имеет несколько другой смысл и связывается не с военными повозками, а обозначает телегу. Ну не на телегах же они „в железной броне ... ударили на нас“!

<sup>520</sup> Продолжение текста — на следующей дощечке.

<sup>521</sup> Здесь *венѣ* 5. (*вѣдѣ* / *вѣдо*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* „знают; ведают“, а не „узнали“ — в прошедшем времени, как считает Д.Д.

<sup>522</sup> *дрѣзмѣ* <от \**дрѣжѣ* / *др(о)жѣ*> — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* дорожим. Д.Д. переводит этот фрагмент: „... как мы отважны, защищая жизнь свою...“, разложив, видимо *дрѣзмѣ* на *дрѣ* и *змѣ*, — но ведь в исходном тексте нет и намек на что-то, похожее на „защищая“.

<sup>523</sup> *понеѣша*, ~*ѣа*, от *нехѣти* — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать (*ср. чешск. nechati* 1. оставить что-л. (*намеренно или забыв*), 2. оставить, бросить кого-л., что-л. ~*ati práci* бросить работу, ~*toho!* брось!; 3. забыть о ком-л., о чем-л.; 4. оставить в покое, не потревожить кого-л.; не помешать, не воспрепятствовать). Как из употребления древнего глагола *нехѣти*, так и совр. *чешск. nechati* становится ясно, что современное украинское „нехай!“ означает на самом деле „оставь!“, „а, ладно!“, и „нехай тобі біс!“ на самом деле — „оставь тебя бес!“, т.е. благопожелание,

чтобы бес тебя оставил. Предыдущие переводчики вообще не воспринимали слово *нехѣти* как таковое, переводя его всякий раз по-другому, поэтому то, что Д.Д. это место переводит так же, как и в данном переводе, что следует понимать как еще одно его заимствование из омского перевода 2000 г.

<sup>524</sup> Здесь *тѣм* 2. (фонетич. *тѣ* с *ассимиляцией перед губным* в *тѣм* *бо*) тогда; в то время.

<sup>525</sup> Д.Д. пишет „у Хорсуни“, как бы ненавязчиво намекая, что Русы жили у Хорсуни, а не в самом городе — но если имя города (*хор(о)сунѣ* — Хор(о)сунь, *топоним, притяжательная форма от имени Хорса*, букв. „Хорсово“) русское, то как же Русы могут жить не в нем?

<sup>526</sup> *зурѣ* — 2. *нареч.* сурово; решительно; ожесточенно.

<sup>527</sup> *борства* (вм. *робства*) — *род. п. с. р.* рабства.

<sup>528</sup> *борѣа* — *им. п. ж. р.* борение; борьба; сражение; брань; война; *ср. тж. санскр. bhṛī* защищать.

<sup>529</sup> *прѣа* — сражение; война; битва. *распрѣ* — распри; *ср. русск. распрѣа*, *прѣа*, спор, прение, состязанье противников; несогласия, раздоры, ссоры, смуты (*В.Р.Я.*). В.И. Даль и слово *рать* сопоставляет со словами брань, прѣа, ссора, реть с побоищем, война. Это позволяет разграничить слова *прѣа* и *распрѣа*. Нынешний чешский, похоже, смыслы слов „прѣа“ и „распрѣа“ не различает: *рѣа* спор, распрѣа, судебный процесс, тяжба.

<sup>530</sup> *тѣм* (фонетич. *тѣ* с *ассимиляцией перед губным* в *тѣм* *бо*) тогда; в то время. Либо *тѣм* *бо* — „с тем ведь“, т.е. после этих битв. Д.Д. в своем переводе это слово отбрасывает.

<sup>531</sup> *омѣнѣте* — *инф.* обменять, обменивать.

<sup>532</sup> Д.Д., видимо, поняв *оѣнѣ* *снѣдои* как *о* *ѣнѣ* *снѣдои*, пишет: „и доныне“, но что может означать „снѣдои“, никому неизвестно — и он также отбрасывает этот фрагмент. Конечно, отбросить непонятное легче легкого, но это не метод для перевода текстов, имеющих чрезвычайное значение.

<sup>533</sup> *послѣдѣ* — после (по + *снѣдѣ*); *ср. тж. среднерусск. послѣдѣ* = *послѣдѣ* после. А не „впоследствии“ как переводит Д.Д.

<sup>534</sup> *искаѣте* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* искали; стремились; хотели (*ср. среднерусск. искати* искать; стараться найти, обнаружить; стремиться к чему-л., добиваться чего-л.; взыскивать, домогаться судом).



<sup>535</sup> Д.Д. почему-то переводит: „дань взять“, но **оде́рень** — 1. *мн. ч., тж. субстантивир.* закабаленный; находящийся в рабстве/неволе; невольники 2. *наречное употр.,* в рабском состоянии/неволе 3. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала, а не „дань“. **взе́нте** <фонетич. **взе́те**> — 1. *инф.* взять.

<sup>536</sup> **троя́ннѹ** — 1. *притяжат. предл. п. м. р.* Трояновом  $\diamond$  по **вѣщи** **троя́ннѹ** — после века Троянова 2. *притяжат. вин. п. ж. р.* Трояню/Тройскую  $\diamond$  **зѣмѣ троя́ннѹ** — землю Трояню/Тройскую (*т.е.* землю Трои).

<sup>537</sup> В Слове о полку Игореве: „Въстала обида въ силахъ Дажь-божа внука“; здесь — **да не встанѣ обидѣноуше дажьбожемъ внуцемъ**. Просматривается связь между „беда“, „обида“, „победа“: **побѣда/побѣда/побѣда** ← **по + вѣда** — „после беды“, *т.е.* поражения; таким образом **обѣда** — пртвп. слову „победа“, *т.е.* поражение.

<sup>538</sup> Д.Д. почему-то переводит **во ору́жѣхъ** как „в оврагах“, но **оружѣхъ** <\***оружѣ/оружѣ/оружѣ**> — *предл. п. мн. ч.* оружие; вооружение.

<sup>539</sup> **поху́лѣсмо** — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* похулим; оха́ем; унизим и *т.д. от* \*(**по**)ху́лѣ — хаять; порочить; унижать; порицать; оскорблять. Д.Д. же переводит: „не хулят нас“, но ведь даже и сейчас по-украински окончание -мо — именно 2 л. *мн. ч.*!

<sup>540</sup> Д.Д. присоединяет слова **пѣснѣ хвалои** к предыдущему предложению и у него выходит: „и пели песнь хвалы“ — но где же в исходном тексте хоть что-то, напоминающее „и пели“?..

<sup>541</sup> **мато́рѣя** — мать. Тж. см. ниже (дош. **7г**), примечание к **сва**.

<sup>542</sup> У Д.Д. „красная Птица“ — но ведь на современном русском слово „красный“ значит совсем не то, что тысячу лет назад!

<sup>543</sup> **прездрѣмо** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поднесем, в смысле угощения (?). Перевод, конечно, приблизительный, но только это слово явно не значит „присмотрим“, как у Д.Д.

<sup>544</sup> **тодѣ** — тогда;  $\diamond$  **до тодѣ** — на такой случай (букв. „до тогда“).

<sup>545</sup> **аволоу́те** (*вм.* **авоу́те**, где **во** *вм.* **во**, *ср.* **вола** — *прич. пр. вр. 3 л. ед. ч.* бывшая; *эллиптич.* была) — союз чтобы; дабы. Перевод здесь также, возможно, приближителен, но это слово явно не значит „болезнь“, как пишет Д.Д.

<sup>546</sup> **на** — *предл. на; к; в; возм. для, либо не переводится, обозначая старый предложный, сейчас дательный падеж*  $\diamond$  **на** **во** — вам; **на** **но** — нам.

<sup>547</sup> **оде́ржѣща** — *прич. 3 л. ед. ч.* одолевшая; получившая; принесшая (?); *ср. тж.* **оде́ржашѣ** — *прич. наст. вр. ед. ч.* владеющий, *от* **оде́ржате** — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (*ср. польск.* **otrzymać** получить, *от* **trzymać** держать; *црк.слав.* **оде́ржати** обладать, господствовать).

<sup>548</sup> **обезпѣ́сна** (*вм.* **обезпѣ́снь**) — *прич. страд. пр. вр.* обезопасенный; „который в безопасности“ (*ср. польск.* **bezpieczeństwo** безопасность; **zabezpieczać** обеспечивать, страховать; *чешск.* **bezpečnost** безопасность; **bezpečnost** безопасность; *чешск.* **zabezpečiti** обеспечить; гарантировать, оградить, предохранить). Д.Д. пишет: „защищен и многочислен“, но в исходном тексте нет ни единого слова, которое можно было бы принять за „многочислен“.

<sup>549</sup> Д.Д. пишет: „не избавишься от раны своей“, но разве **ошибѣ́ще** **зе** (*наст. вр. 2 л. ед. ч.* ошибешься; промахнешься) похоже на „избавишься“?

<sup>550</sup> **рядѣ** — *сущ., от гл.* \***рядѣти** **ся** уговариваться, договариваться, торговаться, — переговоры  $\diamond$  **не врѣ́ще** **зе до рядѣ** — не бросишься торговаться (*ср. тж. чешск.* **řaditi** бушевать, буйствовать, свирепствовать; производить опустошение). Д.Д. пишет: „не бросишься ты в ряды“ — и что бы это могло, по его мнению, означать?

<sup>551</sup> **погонѣ́ж** (*возм., вм.* **погонѣ́ж**) — *прич. пр. вр. мн. ч.* погоняемые. **авоу́те** **зѣмѣ** **вра́жѣма** **погонѣ́ж**, букв. „чтобы *мы с вами* есме (*т.е., по-нынешнему,* „были“) врагами погоняемые“.

<sup>552</sup> В тексте данной дощечки везде употреблен только союз **а**, как и зачастую во Влескниге, что дает некоторое основание перевести его иногда по контексту как „а“, а не только исключительно „и“.

<sup>553</sup> Или „герои“. Д.Д. пишет: „Мы стали гордыми“ — да почему ж „стали“, когда **зѣмѣ** **вѣщѣхом** **ста** — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* были, есть и будем *мы с вами*.

<sup>554</sup> **оде́лѣгла** — *прич. пр. вр. мн. ч.* подчинившиеся; зависимые; *ср. тж.* **подѣ́лѣмѣ** подчинимся, **подѣ́лѣ** подчиниться. (Тогда как последние два глагола, с приставкой **под-**, употребляют-ся без предлога, данное причастие, с другой приставкой, употреблено с предлогом: **оде́** — „от них“. Вместе с глаголом

можно перевести так: [вѣщѣхѡм] нѣ одѣжѣла — [были/ есьмы/ будем] не подчинившимися.) Д.Д. же почему-то понимает это как „Мы стали гордыми и не отступающими от врагов“... (Кроме того, он здесь еще добавляет от себя „от врагов“.)

<sup>555</sup> Т.е. „мы их минуем“. Д.Д. почему-то пишет: „Были поражения и тяжелее у нас“, когда **вѣнаѣ** — глагол *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (возможно, и как безличн. форма, т.к. **поразѣ** — мн. ч., а глагол — в единственном числе).

<sup>556</sup> **сѣмѣ**, от **бѣтѣ** — 1. *инф.* быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*, т.е. „существуем“, никуда не делись. Д.Д. этот глагол игнорирует и получает: „За эти тысячу пятьсот лет много борьбы и боев у нас было...“

<sup>557</sup> Т.е. „а мы все живы“.

<sup>558</sup> **вѣвонѣ** <вм. **вѣвонѣ**> — *им., род. п. мн. ч. от* воеводы. Д.Д. почему-то пишет: „... юношей и девушек наших“ — неужели **вѣвонѣ** как-то похоже на „девушки“?!

<sup>559</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент как „...и ныне пребудем достойными“, но, даже и прочитав **прѣ вѣнаѣ** как **прѣвѣнаѣ**, получается глагол 3 л. ед. ч. „пребудет“, но никак не „пребудем“, а **достѣи** мало похоже на „достойны“. **достѣи** — *прич. наст. вр.* достающий, ~ие. Таким образом у Д.Д. смысл фразы получается весьма невразумительным.

<sup>560</sup> **мѣжахѡм** (вм. **можахѡм**) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* могли/ можем/ сможем; *возм. условн.* могли бы (*неэллиптич.* **можахѡм сѣмѣ**).

<sup>561</sup> **одразѣньмѣ** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* отражаем; отбиваемся/ отразим; отобьемся. Настоящее время глагола в древности часто использовалось как простое будущее. Но поскольку в этом же предложении дальше идет **нахѡм**, прошедшего времени, то логичнее перевести „отражаем“. Д.Д. же переводит **нахѡм** — форму простого прошедшего времени — как „возьмем“ (буд. вр.!).

<sup>562</sup> Поскольку **сѣ** значит и „все/ все“, и „свое“, а **сѣва а ова** — собирательно или множественное число „то и это“ или „те и эти“, возможен также перевод этой фразы как „...отбиваемся и берем всех тех и этих“. Но поскольку Русы не воевали с целью взятия пленных („всех тех и этих“), поскольку не были рабовладельцами, то первый вариант предпочтительнее.

<sup>563</sup> Следует еще раз подчеркнуть, что **вутѣ**/ **вудѣ** — „вожди“, а не „отцы“, как это представляется Д.Д., — тем более, что он пишет: „позовем к стягу отцов наших, которые еще не обабилась и горды“ — подобная ситуация просто невообразима, ведь Отцами во Влескниге чаще всего называются Предки, Праотцы.

<sup>564</sup> **прихождахѡм сѣ** здесь переводится как „сходимся“, т.к. возвратная форма глагола „приходить“ сейчас не употребляется. Но, следует подчеркнуть, это не просто „придем“, а *перфектная форма* 1 л. мн. ч. „сходились/ сходимся/ будем сходить“, тем более, что тут же следом говорится „воистину“.

<sup>565</sup> **рѣцѣмо** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* говорим, а не „скажем“, как пишет Д.Д.

<sup>566</sup> Д.Д. слово **инѣ** — „по-другому“ — выбрасывает и у него получается: „не будет того“. Таким образом, в его переводе эта фраза лишается всякого смысла.

<sup>567</sup> В **за нѣ**, „нѣ“, вероятно, вместо „но“. Во всяком случае, это словосочетание нельзя переводить „за нами“, как это делает Д.Д. — ведь таким образом получается, что Интра (Индра) не возглавлял Русов (или не придавал им сил, идя впереди — на челе ратей), а плелся в арьергарде!

<sup>568</sup> В оригинале **суть нѣмо** (вм. **намо**) **вѣнаѣ**, что буквально значит „суть нам беды“, Д.Д. же переводит: „и ничего бы не было“ (!) — тогда как здесь именно противопоставление.

<sup>569</sup> Т.е., „Беда [была бы] нам, когда б варяги, а не наш Индра, вели нас тогда на Тройскую землю“.

<sup>570</sup> Д.Д. пишет „бились с“, но разве **од** похоже на **с**? Употребление бесприставочных глаголов там, где теперь употребляются, в общем-то, те же глаголы, но с приставками — характерная черта текстов ВК.

<sup>571</sup> Явно пропущено слово, восстанавливаемое по контексту, типа **оупамѣтахѡм** — помнили/ помним/ будем помнить (*ср. польск. pamiętać, чешск. pamatovati* помнить; *русс.* упомянуть; вспомнить). Д.Д. присоединяет этот фрагмент к последующему предложению и получает: „не забудем ни Сурью ту, что была с нами, ни то, как готы...“, но, во-первых **вѣнаѣ** — не „была“, а „будет“, да еще в настоящем времени. Кроме того, как можно забыть Сурью — Сурьянту — **сурѣнта** — сол-



<sup>586</sup> Т.е. Солнце.

<sup>587</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент: „А ту мы должны принимать, пока солнце возвращается“ — ?! Ну как тут прокомментировать...

<sup>588</sup> **бѣ** — 3. в **7э** и др. *вм.* **бо** — 1. союз *ибо; потому что; чтобы;* 2. *част.* *что; ведь; же.* **мѣта** — *им (общ.) п.* *мета; отличительная черта; цель (ср. тж. среднерусск. мѣта* *отметина, метка; цель; то, во что метаются; то, к чему стремятся, чего хотят достигнуть; польск. meta* *финиш (конечный пункт дистанции); дистанция, расстояние; предел, граница; указанное место; санскр. matī f.* *мысль, замысел; цель; представление; понятие; мнение; уважение; молитва, гимн; украинск. метá* *цель; чешск. meta* *цель прямо и переносно).* Здесь это слово дано без перевода, чтобы подчеркнуть его былую многозначность, в некоторое отличие от его современного значения. А.А. обходит эту проблему в этом месте таким образом: „Вы же все не такие, как греки“ (несмотря на то, что здесь говорится о „нас“, а не о „вас“), в другом же месте он это слово просто выбрасывает, тогда как Д.Д. переводит здесь **мѣта** как „цель“.

<sup>589</sup> Д.Д. переводит „... а не разрушать“ — ну к чему это?! Не по-русски это, разрушать. **зврѣсѣма** (*возм., описка в.м. зврѣсѣма*) — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* отбросим.

<sup>590</sup> Д.Д. переводит „уклонился“, но разве похоже **зѣгнен сѣ** на „уклонился“?..

<sup>591</sup> **любѣи** — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор ◊ **тврѣти/ сотврѣти любѣи** — *букв.* „сотворить любовь“, т.е. заключить мир; сказать, что „любѣи“ — как это до последнего времени говорится у казаков при выборе атамана и при одобрении других важных обсуждаемых событий.

<sup>592</sup> Т.е. боги других народов.

<sup>593</sup> **идѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* шли; пошли/ идем/ пойдем.

<sup>594</sup> Слово **сва** имеет в текстах ВК два основных значения: 1. *возвратно-притяжат. местоимение* *свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует санскр. sva* *свой, собственный; мой, твой, его; п. собственное “я”, родственник; собственность)* 2. *все, все, ~я, притяж. всех.* Таким образом, **маторѣи/ маторѣи/ маторѣи сва** —

„Матерь Всех“, „Матерь Своих“, либо даже „Матерь Своя“. Д.Д. это имя упорно переводит как „Матерь Сва“ — но ведь нет сейчас по-русски слова „сва“; кроме того, он не поясняет значения этого слова — зачем же тогда его вообще употреблять?

<sup>595</sup> Д.Д. пишет: „не есть своей травы“ — но где ж тут в оригинале есть слово „своей“?.. И почему именно „своей“? Но люди ведь не скот, им не траву надо — об этом-то и речь в тексте.

<sup>596</sup> **скуфѣ** — 1. (*возм., в.м. скутѣ*) *скот* 2. *Скуфь/ Скифы; Скуфи/ Скифам.*

<sup>597</sup> **ѣжѣ** — *<от \*ѣжа> вин. п. ж. р.* *еду (ср. тж. укр. їжа* *еда, пища) ◊ во ѣжѣ* — *букв.* *во еду, т.е., по-нынешнему, вместо еды.* Д.Д. полагает, что это — евангельский образ (Матф. 7, 9; Лука 11, 11); это совершенно не обязательно — древние образные выражения вполне могут практически буквально совпадать у разных народов, не говоря уже о „кочующих сюжетах“. Да и христианская образность ведь не на пустом месте возникла.

<sup>598</sup> **то бо, то бо то/ то б то** — *ведь; это ведь; ибо это; вот ведь; так-то.*

<sup>599</sup> Т.е. „что мы за люди“, „кто такие“.

<sup>600</sup> **умуца** (*в.м. имуца/ имуцѣ*) — *прич. наст. вр.* имеющие. Но не **умуца краѣ** никак не „из неумытого края“ (?!), как пишет Д.Д. Главное же, что такой „перевод“ унизителен для наших Предков — да и для нас, потомков.

<sup>601</sup> **идѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* *поели/ едим/ поедим.* Перфектность в переводе выражена приставочным глаголом совершенного вида „поедим“, что означает, что это действие совершится.

<sup>602</sup> **идѣймо** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* *едим/ будем есть.* Здесь простое будущее выражено в оригинале формой настоящего-будущего времени, что в переводе отображается употреблением сложного будущего, также бесприставочного глагола несовершенного вида „будем есть“.

<sup>603</sup> **ступѣи** — 1. *степи; 2. в 7г, возм. ступѣи* — *степью.*

<sup>604</sup> **дохѣнтѣ** *<\*дохѣтъ>* — *инф.* дышать; дохнуть; вдохнуть.

<sup>605</sup> **имѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* *имели/ имеем; у нас было/ есть; должны (были)/ должны и т.п.* Здесь **имѣхом** явно употреблено

в смысле, похожем на употребление английского перфекта: действие, имеющее результат в настоящем.

<sup>606</sup> Д.Д., здесь следуя за порядком слов в исходном тексте, пишет: „Вечная слава им!“ — кажется, небольшое отличие (или вообще никакого) от „Вечная им слава!“, но слова оригинала — *вѣчна слава їма єста!* — имеют явно другой фразовый ритм, кроме того, теперь по-русски говорится именно „Вечная им слава!“, и так, возможно, немного сохраняется ритм древнерусской речи (или, хотя бы, то, что фраза заканчивается открытым гласным), хотя слово *єста* (или в другой форме, например, *єсть*) здесь уже отсутствует, в связи с изменениями грамматики.

<sup>607</sup> Д.Д. упорно переводит *бояри* как „бояр“ (см. выше, сноску 125).

<sup>608</sup> Продолжение текста явно на следующей дощечке.

<sup>609</sup> *тризну* — *вин. п. ед. ч. ж.р.* тризну; *ср. тж.* ниже примечание к *тривень* — *им. п. м. р.* тривень, *празднование в честь погибших героев*. В более поздних источниках употребляется, как и здесь в форме женского рода, „тризна“. *Ср. тж.* ниже примечание к *страве* (дощечка 33).

<sup>610</sup> Разве *нажѣмо* похоже на „налетели“, как пишет Д.Д.?

<sup>611</sup> В исходном тексте в данном фрагменте нет личного местоимения (как и в случае подавляющего числа других глаголов во Влескниге) и лицо определяется глаголом-связкой *єма* — 1 л. мн. ч. (фонетич. вариант *ємѣ/ єймоѣ*), что и передается здесь местоимением „мы“. Д.Д. же пишет „а сами „добры“ к Руси“, относя это к грекам (?!).

<sup>612</sup> *добри* — *мн. ч.* добрые (*ср. среднерусск. добрыи* добрый (*противоп. злой*); основанный на расположении к кому-л., желании добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятнанный, безупречный, безукоризненный. *добрыни*, ~а добродетель).

<sup>613</sup> Т.е. Грецам. *тъма* — *дат. п.* тем, *от тѣ/ ть/ ти*.

<sup>614</sup> *єнаѣ* — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (возможно, и как *безличн. форма*) 2. (*вм. или вар. єнаѣѣ/ єнаѣѣѣ*) *наст. вр. 3 л. мн. ч.* — будут, в смысле суть.

<sup>615</sup> *ѡ* — 11. *указат. мест. (или усилит.)* — вот.

<sup>616</sup> Другой вариант перевода (приводимый Д.Д.) — „И тъма не будет с нами...“, но логичнее предположить, что здесь развивается тема о греках.

<sup>617</sup> Д.Д. переводит *вовєнаѣ нашо ясунь* как „воевода наш — Ясунь“, поясняя, что „Ясунь — бог, предводитель ясуней, воинов добра. Очевидно, это Дажьбог (иранский Митра): по славянским и индоевропейским представлениям, Солнце — защитник справедливости. В д. 16 Ясный — Дажьбог“. Со второй половиной пояснения можно (и нужно) согласиться. Насчет же первой — может быть, его догадка и верна, но стоит ли „творить излишние сущности“, от чего предостерегали еще древние философы, поскольку ни „ясуни-воины добра“, ни некий „Ясунь — бог, предводитель“ их ни в каких других источниках до сих пор не встречались. Конечно, идея защиты добра и справедливости искони присуща нашим Праотцам, но зачем сочинять неведомые божества и их небывалые имена? (Кстати, А.А. пишет: „...в небесном Рае-Ирии, или Сварге, Ясуне: так называет Ирий «Книга Велеса», т.е., получается, что для него „Ясунь“ — еще одно название Сварги.) Слово „ясный“ в текстах ВК встречается в формах *ясньнѣ, ясунѣ/ ясунь* и некоторых др., но это — определение, а не еще одно имя Божества. Понятно, что „Воевода наш Ясный“ говорится о Боге. Хотя и не приводится Его имени, это здесь явно эпитет Перуна (а не еще одно неведомое доселе божество), который, как и Дажьбог — аспекты Единого.

<sup>618</sup> Т.е. отнесемся к нему *с почтением*.

<sup>619</sup> Д.Д. пишет: „в битву сильных“ — но разве *сильна* похоже на „сильных“?

<sup>620</sup> *авѣхом* — *авѡ* + личное окончание 1 л. мн. ч. -*хом*, что говорит за то, что *въѡнашѣтѣ* (*вм. въѡнашѣтѣ/ въѡнашѣтѣ*) — инфинитив.

<sup>621</sup> Возможно, *авѣхом въѡнашѣтѣ їмо руськ мѣѡ. сѣщєнє яснунє рѣщє* ... можно было разбить, как и Д.Д., *авѣхом въѡнашѣтѣ їмо руськ мѣѡ сѣщєнє. яснунє рѣщє* ..., и перевести как „чтобы знать им, как русские мечи рубят. Ясунь говорит ...“. Но, поскольку оче-

видно, что от „Ясуня“ как персонажа следует отказаться (см. выше), а, к примеру, у поляков есть выражение „алеж до яснэй холеры“, то „сеча ясная“ выглядит и по-славянски (к тому же и гораздо благороднее „холеры“). Тем более, что *яснунѣ* имеет явно форму прилагательного и располагается, как и положено для языка той эпохи, после определяемого слова, сочетаясь с ним по падежу.

<sup>622</sup> *спѣте* — зады (возм. пяты).

<sup>623</sup> *говѣдои*, тж. *говѣдаа*/ *говада*, *говѣде*/ *говѣди*/ *говѣдои*, *гъвѣдаю*. Крупный рогатый скот. Этимологически раскладывается на две основы: „го“ — „корова/ бык“ и „вѣдо/ вѣсно“ — „ведомый“, в смысле „укрошенный“. Ср. русск. говядо крупная рогатая скотина, бык, вол или корова. Однако, поскольку там же (В.Р.Я.): „Вол укрошенный (кладеный, легченный) самец домашнего крупного скота, говяда; в плодном своем состоянии бык, юж. бугай. На юге бык и вол одно и то же“, возможно, слово „говядо“ имело и смысл „вол“, например, как в данной фразе.

<sup>624</sup> Д.Д. поясняет в своих комментариях, что „Перуница — в ВК богиня войны“. Но ни один из контекстов Влескниги не позволяет сделать такого вывода. Да, Перуница — некая божественная сущность, но известно, что богинь в полном смысле этого слова древнерусская вера не знала (кроме упоминаемой уже в средневековых источниках загадочной Мокоши, да и она, скорее всего является олицетворением освобождения — мокши, см. тж. примечание к *мокошанои*, дощ. 386).

<sup>625</sup> *укрутнѣ* — крутой; жестокой; свирепой (ср. тж. чешск. *ukrutný* жестокий, бесчеловечный, свирепый; перен. разг. страшный, ужасный).

<sup>626</sup> *вождои* 1. (вм. *въждои*) — нареч. всегда; тж. *овѣжде* (ср. украинск. *завжди* всегда). Возможен вариант, если *вождои* принять как *им.*, *зват. п.* вождь; предводитель; *мн. ч.* вожди, то „вожди-братья о братьях труждаются“. Однако, текст следующей дощечки явно является продолжением, поэтому первый вариант кажется более подходящим.

<sup>627</sup> Д.Д. почему-то переводит: „ты“, но ведь *тои є* — никак не *тои єси*.

<sup>628</sup> Здесь и Д.Д. переводит *горѣи* как „герой“ и это — еще один пример его беззастенчивого заимствования из моего перевода без указания на то, — хотя немного выше (дощ. 6д)

*горѣи* он переводит как „Гордыня“ (имя личное), а ниже (дощ. 8 (2)) *грьѣ* как „гордые“...

*горѣи* — прил. и субстантивир. сущ. им. п. м. р. герой; геройский; гордый (ср. тж. среднерусск. *гърдыи* 1. непокорный, дерзкий 2. высокомерный, надменный, кичливый 3. жестокий, губительный 4. суровый, безжалостный 5. славный, выдающийся; санскр. *hrd* сердце, середина тела; чешск., словацк. *hrdina* м.р. герой, ~*ský* геройский, доблестный). Очевидно, что более древние значения — 5-е и 1-е. Если вспомнить о достаточно известном древнерусском имени *гърдына*/ *гордына*, то понятно, что оно могло образоваться только от значений 5-го и 1-го, а также, что более правдоподобно, от значения, в котором это слово употребляется во «Влескниге». Интересно, что слово *гърдыи* я обнаружил (в «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.») долгое время спустя после того, как из контекста Влескниги догадался о значении слова *горѣи*, сопоставляя его с санскритским *hrd*; чешское же *hrdina* — „герой“ я так же случайно обнаружил еще позже. Оказывается, и по-словацки *hrdina* — тоже „герой“; Русины на Карпатах тоже еще помнят это слово.

<sup>629</sup> *славѣи* — славный; прославленный. Очевидно, что и здесь *славѣи* роду *славна* не имеет современного смысла этнонима, а лишь постоянного эпитета. Д.Д. же здесь переводит: „славянин роду славного“.

<sup>630</sup> *матоирѣ сва* — до данного места в тексте можно бы было (хотя, как говорится, чисто условно) переводить это словосочетание как „Мать Сва“, как будто это „Сва“ — неперебиваемое имя. Но здесь уже по *спѣвѣх матоирѣвѣх*, *матоирѣ сва нѣх*, и без перевода это имя-эпитет здесь оставить нельзя, т.к. то, что пишет Д.Д., „за пением матери и Матери Сви“, звучит как-то, по меньшей мере, несерьезно. Кроме того, видимо стараясь как-то обойти эту проблему, он попросту выбрасывает слово „наших“, но это явно не лучшая идея. Как уже говорилось, слово *сва* имеет в текстах ВК два значения: 1. *в роли возвратно-притяжат. местоимения* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует санскр. *sva* свой, собственный; мой, твой, его; п. собственное „я“, родственник; собственность) 2. все, все, ~я, *притяж.* всех. Таким образом, *матоирѣ сва* — именно

„Матерь Всех“, „Матерь Своих“, а *матоіре сва нших* — „Матерь Всех Наших“. Слово *сва* или не склоняется, или имеет в косвенных падежах форму *све, свех, сви*.

<sup>631</sup> Д.Д. почему-то переводит: „в луга те Сварги великой“, когда вроде бы очевидно, что *сварже* — звательный падеж от „Сварог“, т.е. Перуница обращается к Сварогу.

<sup>632</sup> Д.Д. пишет „воины Ясуня“, продолжая понимать это слово как некое имя.

<sup>633</sup> Т.е. отличаемся от Грецей отношением и намерением. Здесь *ина* переводится как „иная“, а не „другая“, т.к. здесь контекст требует большей торжественности.

<sup>634</sup> *рак*, от *rai* — 2. *им., общ. п. от Рай* (≡ *санскр. rai m., f.* богатство, *rā f. то же*).

<sup>635</sup> Д.Д. пишет „пшено просяное“, но все равно этот термин остается пока непонятным, т.к. в современном русском и „пшено“ и „просо“ — практически синонимы. Правда, в сказках еще упоминается „белоярово пшено“ и „сарацинское пшено“, означая, кажется, рис. Проблема здесь в определении исходного значения слов „пшено“ и „просо“.

<sup>636</sup> *стахом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч. стали*; *встали* *ѡ смѣ стахом на мѣсто* — *остались/ остаемся на месте его/ станем его преемниками*. Ср. *тж. среднерусск. встати на чье-л. место* — *стать преемником кого-л.*

<sup>637</sup> Д.Д. переводит *инѣ, краснѣ: чермѣно* как „иное: красное, чермное“, но древнее слово „чермное“ не означает ли того же, что современное „красное“?..

<sup>638</sup> *мондрѣ* — лазурное; голубое; небесного цвета (*ср. польск. modry* голубой, васильковый, синий; *сербск. модар* синий; *црк.слав. модръ* синеватый, синеватосерый; *чешск. modrý* синий; *modro nebes*, синева (лазурь) небес). А.А., неведомо почему, переводит здесь: „... рыже-бурые“, а в последнем издании — так просто „бурые“. Даже то, что в начале перечисления цветов перьев Птицы стоит слово *краснѣ*, т.е. „прекрасные“, не служит ему намеком, что предполагаемый им бурый цвет — отнюдь не „прекрасный“. Также, в тексте дош. *бѣ*, выражение *во сврзь модеръ* А.А. переводит: „в мерцающем небе“; Д.Д. же — „в Сварге синей“. Поскольку из анализа литературы видно, что никто еще из исследователей Влескниги не

догадался, что это „загадочное“ слово может означать какую-то разновидность синего цвета, можно посчитать это еще одним примером того, что Д.Д. воспользовался моим переводом, умолчав об этом.

<sup>639</sup> а *бѣкѣ* Д.Д. почему-то выбрасывает.

<sup>640</sup> Т.е. „Солнце-Царь“.

<sup>641</sup> Здесь Д.Д. выбрасывает *ста*.

<sup>642</sup> Здесь Д.Д. переводит это место как „То наше счастье“, видимо, не обратив внимания, что *та в та бо то* — местоимение женского рода.

<sup>643</sup> Одно из трех мест в текстах Влескниги, где говорится о множественности жизней.

<sup>644</sup> Несмотря на то, что в оригинале ясное *матерѣ слава*, Д.Д. упорно продолжает переводить „Матерь Сва“.

<sup>645</sup> *палю* (*вм. полю*) — *полы (бока) (ср. русск. пола половина; нижняя часть распахной одежды, считая две полы, правую и левую)* *ѡ бѣкѣ кроуджма о палю* — *бьет крыльями о полы/ по бокам*.

<sup>646</sup> *ясунѣ* — *им., общ. п. мн. ч., светлые; ясные; им., общ. п. ед. ч., светлый; ясный*. Д.Д. опять пишет „стяги Ясуня“.

<sup>647</sup> *тврѣкѣ се* — *укрепляется; становится крепче (ср. чешск. tvrditi укреплять, утверждать, уверять)*. Здесь переводится как „укрепляется“, а не „твердеет“, т.к. „твердеет“ в современном русском возвратной формы не имеет.

<sup>648</sup> Начиная с этого фрагмента, Д.Д. все-таки начинает писать „Матерь Слава“.

<sup>649</sup> *бранѣ* — *им., вин., род. (общ.) п. ед. ч. от бой; брань; оборона; защита (от бранѣтѣ/ бранѣтѣ/ бранѣтѣ оборонять, защищать; ср. тж. санскр. bhṛṣi защищать); война; битва*.

<sup>650</sup> *русе* — 1. *им. п. мн. ч. Русы* 2. *прил. им., общ. п. ж. р. от Русая (Русская)* 3. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собирает., от Русь народ* 4. *им., общ. п. от Русь страна*.

<sup>651</sup> Д.Д. переводит: „в облаках“, но ведь *до* — *к; до; в (о направлении движения/ воздействия); иногда переводится дательным падежом без предлога*.

<sup>652</sup> Д.Д. переводит здесь с добавлением: „той не боимся“ — но слова „той“ в исходном тексте нет.

<sup>653</sup> В оригинале *виць* — *усилит. част. ведь, из повелит. 2 л. ед. ч. \*вѣди/ вѣдзь/ виць, т.е. ведай или \*вѣди/ вѣдзь/ виць, т.е. (у)видь*.

<sup>654</sup> Здесь Д.Д. переводит: „заботиться о вечном“, но **въцѣ** — 1. *нареч. сравнит.* больше (*ср. польск. więcej* [v'entsej] больше). Так становится очевидной связь между **въцѣ** — больше и **въцѣ** — вече.

<sup>655</sup> **зѣгмизѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* исчезнем; пропадем (*переведено по контексту; того же ли корня чешск. zahmyziti* развести насекомых, *от hmyz ед. ч. и собират.* насекомое; *hmyzožravec* насекомоядное животное; *тж. русск.* мизгирь паук; гнус, нечистое мелкое животное, гадина, досадное насекомое?)

<sup>656</sup> **ѣтѣ** — 1. *прич. наст. вр., от гл. \*ѣтѣти*, существующие, ~ее **ѡ не вѣхом зта ѣтѣ нѣкаа** — (мы с вами) никогда не существовали; (*ср. польск. istnieć* существовать).

<sup>657</sup> **ни** — 4. **ѡ на ни** — вовсе (*ср. цыганск. нанѣ* нет(у); *санскр. naṇi* не; нет же; однако).

<sup>658</sup> Еще одно место, подтверждающее наличие представления о множественности жизней.

<sup>659</sup> Это место Д.Д. переводит: „нам ли бояться смерти“, в общем-то правильно уловив смысл контекста. Перевести это словосочетание буквально с сохранением исходного смысла невозможно: **сва** — 1. *в роли возвратно-притяж. местоимения* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (*санскр. sva* свой, собственный; мой, твой, его; *п.* собственное „я“, родственник; собственность; *сербск. све* все) **ѡ то вѣ сва со зтѣ н(ѣ) боѣцѣти зѣн смртѣ** — *букв.* „это будучи свое с есте не бояться смерти“. Выражением „[у нас] с вами“ условно передается вспомогательный глагол-связка 2 л. мн. ч. наст. вр. **зтѣ** — есте.

<sup>660</sup> Здесь Д.Д., похоже, соглашается, что **славне** все-таки — „славные“, т.к. пишет: „мы — потомки славных“, правда, проигнорировав при этом отсутствие -х в окончании слова **славне**, изменяя таким образом падеж.

<sup>661</sup> **родивѣ** — *прич. дейст. наст. вр. 3 л. ед. ч.* родивший (*ср. црк.слав. родивый/ родиший* родивший).

<sup>662</sup> **замунь** — Замунь/ Земунь/ Земуна; *букв.* земная (*ср. авестийск. зам* земля. В ведийской традиции Земля олицетворяется коровой, таким образом **крава замунь/ зѣмунь** означает *букв.* „Корова Земная“, т.е. „Корова-Земля“); *ср. тж. зѣме, зѣмунь, ср. тж. протѣвѣ — Притхиви, Богиня Земли, Земля*

как *Богиня*, дочь (царя) Притху сына Вены, благочестивого царя, который, согласно мифу, подоил Землю в образе коровы. Д.Д. пишет в комментариях: „Земунь — небесная корова (известна лишь в В.К.). Соответствует чудесной корове Сурабхи, обитающей в Сварге.“ Но ведь Сурабхи — небесная корова, а Замунь/ Земунь, как ясно из ее имени — земная.

<sup>663</sup> **бѣдѣхшѣмо** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* будем/ есьмы/ будем. Видимо, от подобных словоформ (как **бѣдѣхшѣмо, бѣндѣцѣтѣ**) происходят выражения типа „мы таких-то *будем*...“ — т.е. „и были, и есть, и будем“ — сохраняющие особенность перфектной формы — все три времени в одном, т.к., не говоря уж о перфектности, основа **бѣд-**/ **бѣд-** — буд-/ настоящее время, суффикс -х- — перфектный, суффикс -шѣ-/ -цѣ- — прошедшее время, окончание -мо — настоящее время; *ср. тж. бѣндѣ, бѣндѣ-шѣтѣ/ ~ть, будѣшѣтѣ* и др. под.

<sup>664</sup> **кравѣнцѣ** — кравенцы; коровьи дети; потомки коровы. Д.Д. в комментариях напоминает, что в народных сказках встречается персонаж Иван Коровий сын. С другой стороны, слово **кравѣнцѣ** перекликается со словом „кровь“ — во Влескниге **крѣв, крѣвѣ, крѣвь, крѣвѣ/ крѣвь; тж. крѣвнь** — кровные. Таким образом **кравѣнцѣ** (при перегласовке **кравѣнцѣ/ крѣвѣнцѣ/ крѣвѣнцѣ, ср. болг. крѣв** кровь) может ассоциироваться и с „кровными“, т.е. одной крови. Видимо, это и имеется в виду при перечислении народов одной крови.

<sup>665</sup> **антѣвѣ** <от \*антъ> (или, возм., *вм. антѣвѣ*) — *им. п. притяж. мн. ч. от антѣ/ антѣ, т.е. Антские или Антыре/ Анты; ср. тж. антѣрѣ* — *им. п. мн. ч. Антыре/ Анты, этноним (ср. санскр. ānta* 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. *т, п.* конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; āntara 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. *п.* расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, *т.е. Анты(ре)* может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; *тж. дрвнболг. антарь* внутренний); *см. тж. антѣ. Ср. тж. тракийск. ant(i) (ср. санскр. anti* напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под.

<sup>666</sup> **сурѣнжѣцаи** — *им. п. мн. ч.* Суренжецы/ Суренжцы/ Суренжане/ Суроужцы. *Тж. сурѣнжѣ.*



<sup>667</sup> Как А.А., так и Д.Д. *дѣды русовѣ* переводят как „деды русов“ — но кто же когда-либо так о себе мог говорить: „Так мы стали дедами русов“?! Кроме того, и так ведь уже перечислены Скуфе, Антыве, Русы, Борусени и Суренжецы, т.е. включая Русов. Кто ж тогда „деды русов“?! В действительности *русовѣ* — *притяж. от имени собст. Рус*, Русовы, а *дѣды* (вм. *дѣдычѣ*) — *им. п. мн. ч. наследники* (ср. *среднерусск. дѣдъчъ* наследник; *дѣдъчество* наследие; *чешск. dědic* наследник).

<sup>668</sup> Примечательно здесь параллельное употребление и „Небо“ и „Сварга“ — возможно, для пояснения тем, кто уже забывал древнее арийское слово.

<sup>669</sup> *рыбыня* (вм. *рыбынядь* или *рыбынья*) — *собирает. Рыбоядь/ Рыбояды, собирательно, название племени. Санскр. matsyāda — matsya* рыба + *āda* питающийся = питающийся рыбой, *pl.* название народа (Рыбояды). Д.Д. переводит: „рыбьяне“, но такое название неизвестно; „рыбояды“ же позволяют вспомнить — достаточно логично — массагетов (греч. „рыбояды“), живших где-то в Средней Азии — возможно, в упоминаемом во Влескниге Семиречье.

<sup>670</sup> Д.Д. пишет „рыбьяне остались“, но *се* в *нои оста се* явно имеет значение „се“, „вот“, как указательное местоимение. Кроме того, выбрасывать „неудобные“ слова (*нои*) не годится.

<sup>671</sup> Они сказали, обращаясь к Русам: «*бо стѣ имѣи доблиа*», где *стѣ* — гл.-связка 2 л. мн. ч., а не „им“, как в «ВК.СВ. 2002» у Д.Д. и у А.А.

*доблиа* <от \**добли*> — *мн. ч. добродетельные; благородные; доблестные; мужественные; хорошие; отличные; прекрасные; то же собирательно.* Таким образом, *стѣ имѣи* — причастный оборот: „[вы] есте имеющие“.

<sup>672</sup> Возможен вариант „а не“.

<sup>673</sup> *костобѣца* — Костобоце; Костобоки/ Костобокие.

<sup>674</sup> В тексте по ж. „Жар-Птица“ здесь „Сварга“. Как упоминается в ВК 1990, тексты, опубликованные в ж. „Жар-Птица“, местами значительно отличаются от машинописных транскрипций текстов дощечек, выполненных Ю.П. Миролюбовым. Неясно, зачем это понадобилось редактору журнала (А. Куру).

<sup>675</sup> *стахва* — *перф. ф. 3 л. мн. ч. стали* ◇ *поглѣна стахва* — *поглѣнены были* (букв. „стали“, как *результат*).

<sup>676</sup> *дѣсен* — *числ. десять; сущ. десяток* (ср. *санскр. daśaṁ* десять, *daśat* десяток).

<sup>677</sup> *статѣ* — 1. *инф. стать; стоять; вставать; встать* — „находить-ся какое-то время в некотором состоянии“. Т.е. *не дѣсен статѣ*, букв. „не десять стать“ — инфинитивная конструкция.

<sup>678</sup> *тодѣ* — тогда; таким образом (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *тж. тадѣ*.

<sup>679</sup> Букв. „стали нами повернуты на Борусь“ — *стахва одо нои поврѣнѣна на борусь*. Д.Д. почему-то думает, что „были превращены нами в борусов“ — как так?!

<sup>680</sup> Д.Д. пишет: „что зовутся“, но ведь *небоѣ* — *противит. союз а; а не; уступит. союз и не; либо; пусть* (ср. *тж. русск. небось частица, выражающая сомнение или возможность*); *тж. небо, небоѣва*.

<sup>681</sup> *имѣрстѣ* — Илмерсте/ Илмерцы.

<sup>682</sup> Здесь явно прослеживается связь этнонима *имѣрстѣ* и гидронима *имѣр* (*имо*).

<sup>683</sup> *венѣштѣ* (вм. *венѣштѣ*) — *прил. им. п. мн. ч. вендские; мн. ч. Венды/ Венеды*.

<sup>684</sup> Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему и получает: „и теперь их мало, и речь свою утратили“, видимо, поняв *рѣцѣ* (*употребленное здесь вместо рѣцѣ се* — называется; зовется; речется) как „речь“ и совсем отбросив *пож ншѣ*.

<sup>685</sup> *сунѣ* — в другом месте с пояснением: *солнце сунѣ*, т.е. „Солнце-Суне“. Еще в другом месте *сунѣ* — *сурь*, „Суне — Суре“, и также *сунѣ сура*, „Суне-Сура“.

<sup>686</sup> *ста* — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится* (как *результат*); *станет. ста быща* — *стал/ ~а* (начал/ ~а) *быть*.

<sup>687</sup> Здесь конструкция с *да*, что в данном контексте означает „чтобы“. Д.Д. почему-то пишет: „что собирается“ — но контекст не предполагает подобного прочтения.

<sup>688</sup> *пимѣть* (*фонетич. пимѣть/ пинати*) — *инф. пинать*. Д.Д. пишет „взять“ — но ведь нет ни единого факта, чтобы Русы собирали головы врагов, не было у них такого обычая.

<sup>689</sup> *пожнѣсть* — *инф.* оставить (*ср. среднерусск. лищати* лишать; причинять зло, вредить; то же, что *лицатнѣся* испытывать лишения, нуждаться; лишаться, терять; отказываться, покидать; ослаблять); *тж. жнѣнхѣмъ смѣ, жнѣщуть*.

<sup>690</sup> *воленѣсть* — *им. п. ж. р.* воля; свобода (*ср. польск. wolność* свобода).

<sup>691</sup> Здесь Д.Д. сообщает в своих комментариях, что „Берегиня — одно из имен Великой Богини восточных славян“. Может, это и могло быть так, но делать подобные обобщения явно преждевременно.

<sup>692</sup> В этом месте Д.Д. переводит: „Матерь Сва-Слава“.

<sup>693</sup> *пода* (*вм. подашуть ꙗ*) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* поддадутся. Д.Д. же пишет „поддались“, что явно не по контексту.

<sup>694</sup> *от* (*вар. од/одо и др.*) — *предлог ... 6. при указании причины, следствия* от; из-за, иногда не переводится *от ин* — иными; *од ромѣ* — *букв.* Ромеми/ Ромеями. Д.Д. пишет: „от римлян пали“ (т.е. „по направлению от римлян“ — в какую же сторону? А ведь именно это такой перевод и значит...).

<sup>695</sup> *прѣсть* — прямо; просто; помимо; *тж. прѣстѣ; ѿ тоѣ прѣсть трѣнои жѣгъша* — они помимо (т.е. без) тризны легли (полегли).

<sup>696</sup> *стрибѣ* (*вм. стрѣбогѣ*) — *притяжат.* Стрибоговы, Стрибы, теоним, ветры-помощники Стрибога. Д.Д. пишет „стрибоги“, но Стрибог, Бог воздушных просторов, один, а Стрибы, видимо, ветры-помощники Стрибога.

<sup>697</sup> Д.Д., по другой пословной разбивке (*жеревъ*), переводит: „журавль“. По-украински „журавль“ — „журавель“. Есть еще польское слово *żer* корм, пища; съедение. Есть еще рыба жерех. А что имелся „жерев“, да еще какой-то степной — это маловероятно. Также *гурлохѣсть* — скорее всего *наст. вр. 3 л. ед. ч.* грохочет (*ср. польск. hurkot* грохот).

<sup>698</sup> Д.Д. переводит *о слави* как „во славе“, что не представляется вполне верным.

<sup>699</sup> Традиционное словосочетание, но в современном русском ему соответствует „Прекрасная Заря“.

<sup>700</sup> Д.Д. пишет: „молоко ее дает нам“ — но так получается, что она своей грудью кормит, а это явно не по контексту, — во всяком случае, слова „ее“ в исходном тексте нет.

<sup>701</sup> Т.е. возвестила, что Оно вскоре поднимется.

<sup>702</sup> *жнѣнхѣмоу смѣ* (*вм. жнѣнхѣмоу смѣ*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* слышим (в современном смысле — „нам слышится“).

<sup>703</sup> *сунѣ* — *общий (общекошвенный) падеж*, здесь в смысле *родительного падежа* Суня/ Солнца.

<sup>704</sup> Д.Д. пишет: „чтобы приготовить“, но так получается, что вестник будет готовить челн, что явно не по контексту, ведь дело вестника — оповестить, а не готовить.

<sup>705</sup> *бѣшь бѣхъ воуѣ со влоѣма ... влѣкуѣща* — была повозка волами ... влекома, т.е. влеклась волами.

<sup>706</sup> *скакаѣшь* — *прич. наст. вр. ед. ч.* скачущий; всадник.

<sup>707</sup> *стѣзь* — стезе; пути; *см. тж. стѣжъ, стѣзь*.

<sup>708</sup> Д.Д. пишет в своих комментариях: „Колесница, запряженная быками, более свойственна богу луны...“, но не поясняет, какому именно, и почему он так считает. Во Влескниге Бога Луны нет.

<sup>709</sup> Т.е. „когда-нибудь, раньше или позже, будет этому конец“.

Д.Д. объединяет эти два предложения и у него получается: „...чтобы сохраниться от врагов как можно раньше, а позже будет совсем поздно“. Но, во-первых, вряд ли можно перевести *смѣ ... ухранѣла* (*прич. пр. вр. мн. ч.* сохранившие) как „сохраниться“, кроме того, в исходном тексте нет слов „как можно“ — или чего-либо, что можно понять таким образом — как и слова „совсем“. Во-вторых, поскольку *оконѣша* значит явно „окончание“; „конец“, его вариант прочтения не представляется верным.

<sup>710</sup> *сунѣсва* (*возм., вм. сунѣсва*) — *им. п. ж. р.* Сунева/ Солнцева, солнечная.

Д.Д. объединяет эти два предложения и у него получается: „Да будут силы наши в степи построены подобно Матери Солнцу Сва...“, но, во-первых, в исходном тексте нет слова, которое можно было бы перевести как „подобно“; во-вторых, как Матерь Всех может быть еще и Солнцем, когда в другом месте во Влескниге говорится, что она „сияет до облаков как Солнце“, но не есть Солнце; также еще: „И та птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть“.

<sup>711</sup> Либо „в сердце“ (*[вѣ] срѣдѣши* — *предл. п. [в] сердце; [в] середине; [в] сердцевине*).

<sup>712</sup> *ясунѣ* — *мн. ч.*, светлые; ясные; *общ. п. ед. ч.*, светлый; ясный; *возм., тж. и суш.*

<sup>713</sup> Д.Д. пишет (в связи с вышеуказанным объединением): „Да будут силы наши в степи построены подобно Матери Солнцу Сва: оба крыла распростерты, тело посередине, а на плечах голова ясная — воеводы славные...“, но: все-таки *тѣла* (*вм. тѣло*) значит „ее тело“; *на рамена го* — „на плечах его“. Ясно, что первое предложение данного абзаца не вполне понятно, но переводить как Д.Д. невозможно.

<sup>714</sup> Это имя (традиционно „Чех“) встречается во Влескниге в формах *щѣко, щѣх, щѣху, щѣ*.

<sup>715</sup> Д.Д. (согласно своей концепции?), совсем выбрасывая *щѣху*, пишет: „...другая часть чехов осталась русами ... поделила землю ... образовала Русколань“. Даже если объединить *тодѣ* *ина щѣсть* с *щѣху щѣмѣщѣ*, союз „и“ нельзя ведь выбросить, таким образом „другая часть чехов“ никак не получается.

<sup>716</sup> Кий не „поселился“, как пишет Д.Д., а *у҃сѣнаѣ се* — уселся, т.е. сел на княжество, стал Киевским князем.

<sup>717</sup> И не „покорились“, по Д.Д., а *подлѣгѣ* (*вм. подлѣгѣ/ подлѣгнѣ-тѣ*) является инфинитивом „подчиниться“; „поддаться“ (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчиненным; *podległy* подчиненный); *ѡа тому смѣхом подлѣгѣ* — *букв.* и ему (мы) должны подчиняться, *т.е.* и ему (мы) подчиняемся

<sup>718</sup> Д.Д. переводит: „доселе“ — но ведь к моменту написания данного фрагмента Кия явно в живых давно уж не было. *цѣж* — *ср. р.* целое; все; *нареч.* целиком; полностью *ѡ до цѣж* — вообще; полностью (*ср. польск. wcale* совершенно, вовсе, совсем; *чешск. cele* целиком, полностью; *celo...* в сложных словах все..., обще..., цело...)

<sup>719</sup> В оригинале *ва*, вместо *на*.

<sup>720</sup> Д.Д., добавляя от себя „какая“, переводит: „А будь какая иная...“ — но добавки от себя — не метод перевода.

<sup>721</sup> Т.е. „таким образом“.

<sup>722</sup> *нѣ* — ее *ѡ о нѣ* — за нее.

<sup>723</sup> Во Влескниге данное имя встречается в формах *жаж/ жажѣ, жаяѣ*. Д.Д. приводит форму „Желя“, что является условно восстанавливаемой формой *однократно* встречаемого в «Слове о полку Игореве» „Жля“. Из текстов Влескниги видно,

что восстановление „Желя“ не вполне верно, т.к. *жаж* — Жалѣ, *букв.* „жалеющая“, „плакальщица“, *теоним, Божество сожаления*. Кроме того, он заключает в кавычки слова „*да не грядѣмо за оной, ꙗко тамо ста бѣнаѣ погѣнѣль нашѣ, а дѣпѣхом ся до та порѣ, ꙗкожда не збѣде од ной нищо*“, представляя это как слова Жали, что неверно, т.к. по крайней мере „*да не грядѣмо*“ — уже авторская речь, на что указывает второе лицо множественного числа глагола.

<sup>724</sup> Д.Д. пишет „один“, но „един“ и „один“ — теперь совсем разные слова, хотя и восходят к древнему *ѣдн*, которое заключало в себе оба эти смысла.

<sup>725</sup> Здесь слово *русколанѣ* употреблено в форме множественного числа, поэтому перевод этого слова как „Русколанью“ неверен.

<sup>726</sup> *вѣньщѣ* (*вм. вѣмѣщѣ*) — Вендицы/ Венды.

<sup>727</sup> Вероятно, фрагмент *та бо тва ов боро(у)сѣх* можно разбить и как *та бо тва оббо ро(у)сѣх*, т.е. *букв.* „то же самое и о Русах“ (в другом варианте „о Борусах“). До тех пор, пока неизвестно, о каком разрыве идет речь, оба варианта кажутся практически равноправными. Учитывая однако, что этноним „Русы“ представляется гораздо более широко известным, чем „Борусы“ — и сохраняется до сих пор — приводимый в данном переводе вариант выглядит более оптимальным.

<sup>728</sup> Д.Д. пишет: „десять племен“, но в исходном тексте и намека нет на слово, которое можно было бы понять как „племена“.

<sup>729</sup> Д.Д. приводит абсолютно ту же фразу — вот еще один пример заимствования им из моего перевода. Но кроме того, ему почему-то захотелось именно сюда перенести Оглендю (вставив сюда из текста **8 (2)** отрывок „если имели боярина Оглендю“), добавив от себя „а тот боярин Оглендя сказал“, да еще заставив *его* сказать, „что можно делиться до бесконечности“. Хорошо хоть, что не так много у него таких перестановок, по сравнению с А.А.

<sup>730</sup> Д.Д. пишет: „Та Борусь“, но Боруси нет, а Русь была, есть и пребудет, таким образом, раз Борусь исчезла и даже не вполне понятно, где она была, этот вариант неприемлем.

<sup>731</sup> Т.е. „в состоянии *что-то сделать*“; тж. *можащє* переключается с *могощє* — могучая.

<sup>732</sup> *родцє* — *им., вин., дат. п. (общ.) мн. ч. от* родцы/ родичи.

<sup>733</sup> *родци* — *им., вин. п. мн. ч. родичи*.

<sup>734</sup> *потцашє* — 1. *пр. вр. 3 л. мн. ч.* начали 2. (*вм. потєшашє*) понеслись.

<sup>735</sup> *назє* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* напал, а не „нападет“, как пишет Д.Д.

<sup>736</sup> Д.Д. пишет: „каков твой отец“, но *иматє* — 2. *наст. вр. 2 л. мн. ч.* имеете.

<sup>737</sup> *згнєщєши* — *повел. 2 л. ед. ч.* сгинь; пропади.

<sup>738</sup> *мала* — малая, ~ые; *собираѣт.* мало, немного, несколько.

<sup>739</sup> *оущьѣ* — *наст. вр. 2 л. ед. ч.* ищешь (?).

Д.Д. переводит этот фрагмент (непонятно почему) как „Если имеешь десять коров, а погибнешь от врагов, мало в том радости“.

<sup>740</sup> Д.Д., объединив эти два предложения, пишет: „А пребудешь в роде до конца — твои десятки обернутся тысячами“, не учитывая, что *тва*, если бы оно относилось к *дєсьнѣ*, должно было бы следовать *за* этим словом, согласно тогдашней грамматике. Таким образом, его вариант не годится. На самом деле говорится не о прозаических личных коровах (хоть бы их было и тысячи), а подчеркивается неотрывность каждого от своего Рода, — при этом наличие и количество коров часто малосущественно. Д.Д. же выворачивает это наизнанку.

<sup>741</sup> Т.е. такому вредному (в собирательном смысле). Да, *има* — 4. *им; ими*. По поводу множественного числа этого слова можно сказать, что оно относится к *враная*, *ед. ч. ж. р., мн. ч., собираѣт.* „вредное“ и сочетается с ним в числе, но переводить приходится единственным, тогда как *то то* — восклицание.

<sup>742</sup> Д.Д. пишет: „ведь так мы не по своему следу пойдем“, как бы не замечая, что *нє* в оригинале относится к *идємо* — и стоит-то рядом с ним, и так все выражение буквально переводится: „такого следа все [мы] не идем“, но с точки зрения современного русского языка это уж очень неуклюже, поэтому все-таки без некоторой обработки обойтись не удалось.

<sup>743</sup> Д.Д. почему-то пишет „Алариха“, подтягивая, видимо, под известные имена, хотя, что это может быть „Аларих“, ниоткуда не следует.

<sup>744</sup> *зєнєдє* (*вм. зєзєнєдє*) — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* осталось, ~ся.

<sup>745</sup> А Детереха (реха Дете) Д.Д. называет „Теодорих“, хотя такое отождествление ниоткуда не следует.

<sup>746</sup> *ягє* — Ягов (/Язов/ Языгов — ?).

<sup>747</sup> *влияжєнє* (*вм. блияжєнє*) — *им. п. мн. ч.* блаженные. Д.Д. почему-то переводит „как волков“.

<sup>748</sup> *наскрсь* — насквозь; напроць.

<sup>749</sup> *имѣахомь* (*возм., вм. имѣахомь*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем; должны были/должны; было надобно/надобно.

<sup>750</sup> Д.Д. пишет: „до смерти праведной“ и вполне возможно, что может это объяснить как еще одно заимствование из христианской лексики.

<sup>751</sup> В оригинале *дорє* (*возм., вм. дорє*) — Дория или, *возм., Дира, имя личн.* Слово *парциць* (*вм. нарциць*) имеет смысл „то есть“, *ср. тж. нарцємо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* называем; назовем. Возможен вариант „Дира, называемого того...“. Д.Д. переводит: „Дария персидского“. Положим, *дорє* до некоторой степени похоже на „Дория“, но *парциць* на „персидского“ похоже мало.

<sup>752</sup> *за* — за; *о времени* в (*во/ в такое-то* время); из-за, по причине.

<sup>753</sup> *славунє* — славного. Ср. тж. *славунє* и *славуні* (*мн. ч.* славные; Славянские; *мн. ч. собираѣт.* Славяне).

<sup>754</sup> Готы на Ильменском озере не селились, так что, во-первых, здесь говорится явно не о Новгородской округе. Д.Д. (видимо, поняв предлог *до* как предлог указания направления движения) пишет: „...и поселился среди готов“ — но ни Славяне, ни Русы среди Готов никогда не селились. Здесь говорится скорее о времени до нападения Готов.

<sup>755</sup> *кьлѣтовє* <\*кьлѣтовє> — Колоты/Сколоты (?); Кельты (?); *см. тж. кѣлѣцѣ, колѣтвє*.

<sup>756</sup> Здесь слово *зунє* — женского рода.

<sup>757</sup> Возможно, „того народа“; также, возможно, *того* здесь употреблено вместо *то бо* — „то есть“.

<sup>758</sup> Т.е., „от простого люда до воинов“.

<sup>759</sup> Т.е. врагу.

<sup>760</sup> Д.Д. пишет: „Ничего мы не смогли предотвратить“ (?).

<sup>761</sup> *такова* — 1. *мн. ч.* таковые 2. *собирает*. таковое, ~ая 3. *нареч.* так; таким образом; таково; *ср. тж.* *такое, такъва*.

<sup>762</sup> И это предложение (как и еще многие другие) Д.Д. позаимствовал у меня... Но постараюсь поменьше об этом здесь упоминать, и так уже слишком много места этому уделено.

<sup>763</sup> *грьмавіє* — *им. п. мн. ч.* громовые; громоносные. Можно было бы перевести как „громовые“, но „громоносные“ звучит как-то внушительнее.

<sup>764</sup> Д.Д. переводит как „чтобы ... бродяги ... исчезли“, прочитав *защє змє ста* как *защєзмє ста*, но форма последнего словосочетания не соответствует образу языка Влескниги; приставка *за-* в данном, предполагаемом, слове невозможна.

<sup>765</sup> „Наши коровы“ явно относятся к обоим фразам — либо, при однократном употреблении этого словосочетания в переводе, придется добавить после него „которые“; во Влескниге еще есть пара подобных мест.

<sup>766</sup> Совр. „эллины“.

<sup>767</sup> В исходном тексте употреблен глагол-связка множественного числа *сѡутє*, т.к. он относится к двум словам: *отрокѡа і дєрєнцє* — „кабала и рабство“.

<sup>768</sup> Д.Д. пишет: „Обороняйся, земля Русская, и обороняй себя“, но что это может означать, кроме тавтологии — „обороняйся“ и „обороняй себя“ — не одно ли и то же?

<sup>769</sup> *нєдла* — *прич. пр. вр. мн. ч. от гл. \*нєдѣтє/ нутѣтє*, „которые в тягость“, „которыми приходится заниматься вынужденно, по необходимости“ *ѡ нє нєдла* „которыми можно/ не прочь заниматься“, „не нудные“, „которые не в тягость“.

<sup>770</sup> В текстах Влескниги встречаются следующие словоформы данного имени: *карєнє/ карїноу, карїонє*. Д.Д. употребляет форму „Карна“ (также из Слова о полку Игореве, как и „Жля/Желя“). Приводимая же в данном переводе форма объясняется тем, что во Влескниге это имя всегда имеет гласную после *р*: *карина/ карїонє/ карєнє* — Карина/ Карына/ Карыня/ Кареня, *букв.* „плакальщица“, „сострадающая“ (*ср. санскр. karūṇa* грустный, печальный; *kāruṇya* сострадание).

<sup>771</sup> Д.Д. переводит: „недопонимает“ — но это уж чересчур по-современному.

<sup>772</sup> После этих слов Д.Д. добавляет „и не встал больше“ — видимо, поняв так слова (из начала следующего предложения) *а нє востаѡиць*, где *востаѡиць* — *прич. наст. вр. ед. ч.* оставляющий, и разбив последнее слово пополам: *востаѡиць*. В смысле „больше“ во Влескниге употребляются два слова: *бєншє* и *вѡцє* и предполагаемое им *виць* на эту роль не годится.

<sup>773</sup> Д.Д. переводит как „в (!) Днепр и Рось скакать“ (это куда? прямо в воду?) — но ведь ясно написано: *ѡ нєпрїє а до рѡцє*.

<sup>774</sup> *бръшна* — *им. п. мн. ч.* кушанья; лакомство (*ср. средне-русс. бръшно* снедь, пища. Д.Д. переводит: „борошно“, но это украинское слово: *украинск. борошно* мука).

<sup>775</sup> *тукоі* — *мн. ч.* жир; сало (*ср. русск. тукъ* жир; сало; масло; все жирное, *прм.* свиное сало). Д.Д. переводит: „туков“, но, судя по словарям, и *украинск. тук* — *с/х* тук (т.е. удобрение), как и в современном русском.

<sup>776</sup> Д.Д. переводит: „жареных“, видимо, читая *смажєна* как *смажєна* (*украинск. смажений* жареный), но что может означать на современном русском языке (а на него, вроде бы, он и переводит) „жареные удобрения (*с/х*)“?..

<sup>777</sup> *нєбѡть* — *противит. союз а; а не; уступит. союз и не; либо; пусть* (*ср. тж. русск. небось частица, выражающая сомнение или возможность*); *см. тж. нєбо, нєбѡтьѡа*. Д.Д. переводит: „ведь“.

<sup>778</sup> Д.Д. пишет: „соединился с Гуннами“ — но в исходном тексте нет слова „соединился“.

<sup>779</sup> Д.Д. пишет „Белояр“, но *болорєв* несколько не похоже на „Белояр“. В другом месте он отождествляет оба имени, называя получившегося персонажа русским князем IV века, но это ниоткуда не следует.

<sup>780</sup> По ВК 1990: „После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 — 28“.

По мнению Д.Д., дощечки **8 (2), 8 (3), 8 (27)** — так он обозначил текст **8 (1-28)** — являются продолжениями связок дощечек, соответственно **2, 3, 27**. Возможно, он в этом и прав.

<sup>781</sup> Д.Д. пишет „были“ — но наверно все-таки „стали“, в результате голода, а не „были“, что дает совсем не тот смысл.  
<sup>782</sup> *σιρη* — убогие; сирые. Д.Д. пишет: „... были мы сирыми...“. Хотя современное русское „сирота“ того же корня, смысл контекста лучше передает не „сиры“, а „убоги“, как слово, более понятное современному русскому.

<sup>783</sup> *νηστε* — нищие. *Букв.* „ничего не имеющий“, „уничтоженный“, также в смысле „ничего не имеющий“, „все потерявший“.

<sup>784</sup> *οδ τα εβα* — отсюда, от нас (*букв.* от этих/ этого своих/ своего). Д.Д. почему-то понимает этот фрагмент как „наши внутренности выпустят им“. Может быть *ιντρα*, отчасти и похоже на „внутренности“, но разве *οδ τα εβα* похоже на „выпустят им“?

<sup>785</sup> *ασκη* <вар. \**ασκъ*> — *им., вин. п. Ἀσκο, имя личн., уменьшит.-уничжит. от Ἀσκολд/ Ἀσκολδъ; ερε* (возм., *вм. ερεκ*) — *им. п. Эрек/ Эрке/ Эрик, возм., имя личн. уменьшит.-уничжит. от Рюрик.* Последнее предположение скорее по созвучию, т.к. другого похожего имени в то время мы просто не знаем.

<sup>786</sup> Здесь Д.Д. переводит *δωρε* как „Дир“, тогда как выше похожее слово (практически то же самое, с произносительным вариантом окончания — *δωρε*) он переводит как „Дарий“.

<sup>787</sup> *ουσηνη* — учение; наука.

<sup>788</sup> „Врагов наших“ Д.Д. вообще отбрасывает, а *ιμεμο ινυ στατε* он переводит как „чтобы ... мы ... стали иными“.

<sup>789</sup> Причастие с окончанием *-ιαι*, здесь *ιμιαι*, не имеет ни рода, ни числа, ни падежа, по контексту может переводиться как причастием, так и деепричастием.

<sup>790</sup> Тут имеется в виду „со своими воинами“, или „с тех помощью“.

<sup>791</sup> Д.Д. пишет „поклониться“, но *ζερε* — *наст. вр. 3 л. ед. ч. приносит/ творит жертву/ ~ы; Ѡ да зερε инф. констр. принести/ творить жертву/ ~ы; чтобы принести/ сотворить жертву/ ~ы.*

<sup>792</sup> *τοδε* — тогда; таким образом (*санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж. tadā adv.* в то время; потом; затем); *Ѡ на τοδε* — тогда как; *тж. таде.*

<sup>793</sup> *госте* — *им., вин. п. мн. ч. гости; торговые гости, купцы.* В более ранние времена, вероятно, это слово имело значение „хозяин“ — *ср. англ. host* — хозяин, *русинск. газда* — хозяин; *нем. gasten* означает и „гостить“ и „принимать гостей“. Любопытней, что под видом неведомого гостя может прийти Бог (который и есть истинный Хозяин), — и, видимо, таким образом это слово и стало означать гостя в нынешнем понимании.

<sup>794</sup> Т.е. Эрку.

<sup>795</sup> Д.Д. пишет: „как быть“, но *яква* — не *як*, и кроме того, так у него получается смысл совсем другой, т.к. „как быть“ сейчас означает „как поступить“.

<sup>796</sup> *βιαση εβηнте εε* — инфинитивная конструкция прошедшего времени.

<sup>797</sup> *збєндє* (*вм. ззбєндє*) — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч. осталось, ~ся* (*ср. польск. zbędny [zbindny]* лишний, ненужный, напрасный); *ср. тж. ззбєндєжмо.*

<sup>798</sup> *εβρα* — свара; ссора; распря; *ср. εβαρετε εε; см. (санскр. svar* I придирается; ругать; порицать).

<sup>799</sup> *πρεβιασηε* (*фонетич. πρεβιασηε*) *εєн* — *перф. ф. 3 л. мн. ч. пребывали или добились; дошли до (?)*.

<sup>800</sup> *ροστρηεєни* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*ροστρηε-τε/ ροστρηε-τε/ ροστρηε-τε, разбросанные; или сущ. ед. ч. ж. р. (мн. ч.) род. или предл. п. раздела, ~е; ροστρηεєни* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч. разодранные; в раздоре; или сущ. ед. ч. ж. р. (мн. ч.) род. или предл. п. раздора, ~е.*

<sup>801</sup> *грєцєво* <от \**гр(ε)ць/ гр(ь)къ*> — *им. п. с. р. собирает.* Грецево, Греци/ Греки.

<sup>802</sup> *неβοτєва* — *противит. союз а; а не; уступит. союз разве что. Здесь в смысле „да ведь“.*

<sup>803</sup> *прοιδοша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч. пришли Ѡ прοιδοша воспанте* — *пришли воспать; возвратились.*

<sup>804</sup> Не удалось догадаться, что означает слово *шеєєєєн*. *Ѡ кп ободь льпєє*, а *кп шєєєєн* — по контексту смысл получается такой: „кто поразил лучше, а кто промазал“. *ободь* — *пр. вр. 3 л. ед. ч. уколол; поразил, от \*ободитє, бод* (*ср. црк.слав. оубодати* уязвлять, колоть; *англ. bodkin, среднеангл. boidekin, шило, устар. кинжал; сербск. убод* укол; *чешск. ubodati* забодать, заколоть,

зарезать). Д.Д. пишет: „кто был лучший, а кто черный“ — совершенно непонятно, какой смысл он может вкладывать в это.  
<sup>805</sup> **НИЦЬ** — ничто (*ср. польск. піс* ничто) **Ѡ ПАДЬМА** (падьша) **ДО НИЦЬ** — пропала; пала уничтоженная (*ср. польск. па піс* понапрасну, напрасно; ни к чему; без толку; *wszystko па піс* всё пропало); буквальное значение фрагмента **РУСКОЛАНЬ ПАДЬМА** (падьша) **ДО НИЦЬ** — Русколань пала до ничего, т.е. Русколань пропала/ пала уничтоженная. („Уничтожен“ — тоже от „ничто“, как и *польск. піс*.)

<sup>806</sup> **ГОДЬ** — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. собирает*. Годь, „Готов“; поскольку в современном русском предложной конструкции, аналогичной **ОД ГОДЬ** не имеется, здесь переводится инструментальным падежом.

<sup>807</sup> **ТВОРИЩЕ** **ЗЕ** *пр. вр. 3 л. ед. ч.* сотворилась.

<sup>808</sup> **ОНТУВА** — *притяж. ж. р.* Онтова/ Антова/ Антская.

<sup>809</sup> **СВЕРЕНЗЕ** — *им. п. мн. ч. или родит. п. ед. ч.* Сверензь/ Свезь; Сверензи/ Свезязи (?). При другой разбивке — **ЗВЕ РЕНЗЕ**. Предпочтительнее первая разбивка (**ЗВЕРЕНЗЕ**), т.к. в тексте эта словоформа встречается два раза, в одном случае в функции обстоятельства места, а в другом — как подлежащее (во мн. ч.). Хотя смысл слова и ускользает, можно условно восстановить его, так сказать, „более позднюю форму“ — **\*СВЕ-РЯЗЬ**; кроме того, это, кажется, топоним. Поэтому представляется возможным оставить пока без перевода. Однако, ср. тж. **ЗВЕРЕДЗИ**, в дощ. **4Б** (по контексту можно предположить, что это то же, что традиционное Севера/ Северяне), и **ЗВЕРЕДЗЬ**, в дощ. **1** (здесь контекст подсказывает, что это, должно быть, „север“). Д.Д. в комментариях поясняет, что „Свезьязь, видимо, низовья Вислы, где готы обитали рядом с венедами в I—II вв.), либо Восточная Пруссия“. Но подобного топонима в доступной литературе не обнаруживается. Если Д.Д. где-то обнаружил данный термин, следовало бы на это указать.

<sup>810</sup> **ПРИБЕНДЕ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* прибыл, ~а; (*вм. ПРИБЕНДЕША*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* прибыли. От глагола **БЕНДЕТЕ** — быть.

<sup>811</sup> **ЖЕМЕНДЕ** — Жеменды/ позднейш. Жмудь.

<sup>812</sup> Д.Д. почему-то решил, что наоборот: „назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры“, видимо поняв **ОДО НОИ** как „у нас“, но **ОДО НОИ** **ИЖЕ РЕЩЕНОИ**, буквально значит: „от нас которые [есть]

речены“ или „нами называемые“, что означает именно, что „мы их так называем“.

<sup>813</sup> Д.Д. переводит **ВШАКО ПЕРО** **Е** **ИНЕ** как „всякое перо ее иное“, но слово **Е** означает либо „есть“ (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.; в этой и др. формах часто употребл. „собирачительно“, т.е. безотносительно числа*), либо *наст. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \*яті* „принимается“, „начинает“, либо „его“. В более поздних русских текстах (по времени средневековых, но называемых „традиционно“ „древнерусскими“) притяжательное местоимение „ее“ выступает в форме **Я/ ЕЯ/ НЕЯ**.

<sup>814</sup> Д.Д. пишет: „всякое перо ее иное и сияет ночью как днем“ — но таким образом у него выходит, что „перо сияет ночью как днем“, тогда как смысл фразы исходного текста вполне очевиден. Кроме того, он оставляет без перевода (т.е. выбрасывает) слова **а** **ЗІАЩЕ** **ЦВЪТА** **РУЗНА**. **ЗТА** **І**.

<sup>815</sup> **БЯХОМ** **ЗМЕ** **ПРІАШХОМ** — *плюсквамперф., со смыслом неоднократности действия, 1 л. мн. ч.*, что представляется соответствующим современному „(мы) бивались“. Д.Д. пишет: „Тогда сражаемся мы“ — ?..

<sup>816</sup> „Сии“, т.е. эти на земле, тут. Д.Д. же пишет: „а мы усмехаемся им“. Но ведь **ДО** **ЗЕХ** („до сих“) никак не переведешь „им“! Кроме того, слово **ЛПЕ** („хорошо“) он вообще отбрасывает. Таким образом, смысл фразы значительно меняется не в лучшую сторону.

<sup>817</sup> **МОУЛЕХОМ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (по)думали/ (по)думаем/ будем продолжать думать. Аналогично и **ВИДЪХОМ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* видели/ видим/ увидим.

<sup>818</sup> **ГРОМИ** — *безличн. наст. вр. 3 л. ед. ч.* громит, т.е. звучит гром.

<sup>819</sup> **ВШАКО** — 1. *им. п. с. р.* всякое 2. *собирает. нареч.* всяко; во всяком случае; в любом случае. Д.Д. пишет „вся“.

<sup>820</sup> Здесь Д.Д. пишет „жизни божьей“, не понимая, видно, разницы слов „божеский“ и „божий“.

<sup>821</sup> Примечания в скобках „(неразборчиво — О.Т.)“, О. Творогова из издания 1990 года, в переводе переданы многоточием в скобках.

<sup>822</sup> **ЧУВВЕ** — *повел. 2 л. ед. ч.* чуй (в разн. смыслах); слышь; услышь.

<sup>823</sup> В примечаниях к этому слову Д.Д. пишет, что Сурья „в ВК, как и в Ригведе (X, 85), — женское божество“. В Ригведе

де (X, 85) „Сурья“ действительно — дочь Солнца-Сурьи, но ее имя отличается долгой последней гласной, на что, видимо, Д.Д. не обратил внимания. Божество Солнца Сурья (с краткой последней гласной) всегда мужского рода — и в Ведах, и в индуизме. В древнерусском род этого имени колеблется между мужским и женским, но мужской чаще.

сура (тж. *су́ря*/ *су́ре*) — 1. (вм. (?) *су́ря*) Сура/ Су́ря/ Су́рья/ Солнце (санскр. *sūra* II т. Солнце; *sūr* т. 1) Солнце 2) небо; герой; воин; *sūṛya* т. Солнце; *имя личн.* Сурья, теоним, Бог Солнца; ср. тж. авестийск. *су́га* могучий); тж. *су́ря* 2. \*су́ра им., вин. п. от сура напиток, тж. \*су́ра пита — сура питьевая (в отличие от Суры-Солнца), см. *питаю*; ср. тж. *квасоуру* (ср. санскр. *sūra* I т. сома, стекающий с пресса; тж. сура, крепкий спиртной напиток (сура [бывает] трех видов: гауди, пайшти и мадхви).

Сура, в отличие от сомы, — алкогольный напиток, приготовляемый сбраживанием (поскольку на Солнце-Суре, то осу́риванием). Слова *су́ря* и *су́ра*, означающие „Сурья“ — Солнце и „сура“, „сурица“ — напиток, различаются практически только по контексту. Примечательно, что только в русском и в санскрите это слово обозначает и Солнце, и напиток.

<sup>824</sup> Тут Д.Д. пишет: „приходит тьма, которой имя вечер“, не поняв, видимо противопоставительного характера союза *я*; кроме того, *темнь* — еще не „тьма“. Далее, *имамъ* („имеем“) он, видимо, разложил на *има* и *имъ* и получил „имя имеет“... Но кому же — хоть тогда, хоть сейчас, кроме разве что младенца, непонятно, что темень после „умирания“ Солнца называется „вечер“?! Ведь смысл данной фразы в том, что умирать за Русь, нашу землю — такой же природный акт, как приход вечера и ночи — ведь потом наступает утро и день, а после смерти — опять возрождение! А врагов мы одолеем!

<sup>825</sup> Т.е. по-другому *мѣсѣ стѣзь* — Млечной Стезе/ Пути.

<sup>826</sup> *дава се* (до) — наст. вр. 3 л. ед. ч. добирается до (ср. чешск. *dáti se* взяться, приняться; повернуть, податься; *dáti se (do koho)* наброситься на кого-л.; *dáti se na špatnou cestu* сбиться с пути, совратиться). А.А. же переводит этот фрагмент так: „И шел

в чертоги свои. И к Седава-звезде до Врат“, читая за одно слово *се дава* и видя в этом имя звезды. В комментариях он поясняет: „Седава-звезда — это Полярная звезда (звезда Седья). В сию звезду упирается небесная ось (стожар), здесь Врата Сварги, Ирея“. Даже если и посчитать, что в выражении в зорѣ *се дава до врат* „в“ вместо „к“ и имеет смысл этого предлога, следует обратить внимание, что во Влескниге со смыслом теперешнего предлога „к“ используется чаще всего предлог „до“, а также, иногда, „к/ ку“; в форме же „к“ (без гласного) данный предлог не обнаруживается. Непонятно также, зачем изобретать „Седаву“, „Седью“ и еще множество небывалых персонажей, целую никогда не бывалую „генеалогию“ Богов (теогонию)... Но, видимо, так уж работает его фантазия... Д.Д. пишет: „выходит к вратам“.

<sup>827</sup> *ства* — наст. вр. 3 л. ед. ч. становится; делается.

<sup>828</sup> „*ягнице*“, возможно, притяжательная форма от „Агни“ — „Агниче“, тогда „*ягнице чста*“ становится понятнее, т.к. Огонь — Агни всегда чист. Д.Д. пишет „ягницей“, но в религиозных текстах это слово (означая непорочность во плоти) всегда употребляется в мужском роде („агнец“).

<sup>829</sup> Д.Д. пишет: „и злаки сеять, венки свивая“ (почему-то при этом выбрасывая *а жниаѣ*), видимо, представляя себе картину, как сеют злаки, одновременно „венки свивая“... Однако *въна* <исходная форма \*въно> — им. п. мн. ч. и собирают. снопы; жнивье; пажить; вено. А *въньща* <от \*вънүти> — прич. наст. вр. мн. ч. свивающие; связывающие.

<sup>830</sup> *идехом стѣ* — перф. ф. 1 л. мн. ч. шли; пошли/ идем/ пойдем, идемте мы с вами. *будехом ста* — перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. будем/ будемте (мы с вами) как результат. Употребление перфектной формы дает большую категоричность, также присоединение оконч. 2 л. мн. ч. *стѣ/ ста*, что включает и говорящего, и того, к кому обращаются.

<sup>831</sup> *ѣнѡ* — противит. но; только; усилит. прямо; ср. *ѣно* — противит. но; только; усилит. прямо (ср. чешск. *jen* только, лишь; усилит. прямо). Ср. тж. болгарск. *толкова*, означающее „только“ — с тем же суффиксом, что и в *ѣнѡ*, но от другого корня, что позволяет сделать вывод, что корень *ѣн(о)* означает „только“.



<sup>832</sup> Возможно, в *хльбожравце* „жравце“ могло уже иметь почти современный смысл. Д.Д. пишет „не будем хлебоедами“, но такого слова в смысле „нахлебники“ в русском языке не имеется.

<sup>833</sup> *славунѣ* — 1. славные 2. Славянские; *собираѣ*. Славяне. Д.Д. пишет: „славянами-русами ... и потому суть славяне“, но в *славунѣ русѣ* „славунѣ“ означает прежде всего, как это очевидно из контекста, „славные“, т.к. это эпитет Русов. В своих комментариях Д.Д. пишет: „Выведение имени славян от „слава“ было популярно среди славянских историков начиная с XV в. Древнейшая форма этого имени, „словене“, означает „знающие слова, говорящие“ (в отличие от „немцев“ — „немых“).“ Это не научная, а народная этимология. Да и какая же это „древнейшая форма“, когда тексты ВК древнее всех других имеющихся древних русских и славянских текстов? Да и когда же это „словене“ значило „знающие слова, говорящие“, когда это просто „окающий“ вариант того же *славунѣ/славенѣ/славнѣ*. Еще с другой стороны — спор, от „слова“ или от „славы“ имя славян беспочвен, т.к. *без слова славы не может быть* — чем славят, как не словом?!

<sup>834</sup> *нѣпрѣ* — Непры/ Днепра; Непре/ Днепру. С „д“ в начале слова этот гидроним ни разу во Влескниге не пишется.

<sup>835</sup> *ягы* — Ягы/ Язы/ Языги (?).

<sup>836</sup> Д.Д. пишет: „нас презирал и раскалывал на части“. Тем не менее, *погры сѧ* — проявлял высокомерие/ заносчивость/ надменность; кичился; свирепствовал (?) (*ср. среднерусск. гърдитисѧ* 1. проявлять непокорность, дерзость 2. проявлять высокомерие, надменность; кичиться 3. свирепствовать. Ну а *дѣре <от \*дратѣ>* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* дерет, что вполне очевидно.

<sup>837</sup> Т.е. „круглые сутки“, в смысле „беспрерывно, что ни день“.

<sup>838</sup> Д.Д. пишет: „ждем, когда будет к добру“ — это совсем не по-русски. *добрѧ* — *мн. ч. собират.* доброе *ѡ бѣнѣ до добрѧ* — будет/ настанет доброе.

<sup>839</sup> *прѣбодѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* прибудет; настанет.

<sup>840</sup> *глагожшѣ* (*вм. глагожшѣ*) — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* глаголет; говорит.

<sup>841</sup> *вѣнмѣте* — *повел. 2 л. мн. ч.* вонмите; внимайте; слушайте.

<sup>842</sup> *нѣсть* — 2. *стяженная отрицат. форма от нѣсть* — не; нет/нету; *ѡ нѣсть дѣйте* — не делайте; (вы) не должны делать.

<sup>843</sup> *граиновѣ* — *прил. субстантивир. мн. ч.* героин. Д.Д. здесь тоже пишет „героин“, никак не поясняя, почему он выше (в текстах дощ. **6г** и **7б**) практически то же слово (*гры* и *града*) переводил как „гордые“.

<sup>844</sup> Д.Д. переводит: „говорят злое и невежественное“, но *нѣвѣгласѧ* — *сущ. мн. ч.* невежды; невежественные (*ср. русск. не-вѣгласѣ* *црк. орл.* и др.г. *невѣжда, неученый, несведущий*).

<sup>845</sup> *смѣхом* — *гл.-связка перф. ф. 1 л. мн. ч.* есьмы; *ѡ сѧ смѣхом имѣно сѧво* — *букв.* „себе [мы] есьмы имя славы“; поскольку в современном русском так не скажешь, приходится переводить иносказательно, т.е. „сами мы носим (или имеем) имя славы“. Возможно также, что здесь описка — *смѣхом* вместо *имѣхом* имели/ имеем/ будем иметь.

<sup>846</sup> *одеукаждѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* указывали/ указываем/ укажем; показывали/ показываем/ покажем. Следует обратить внимание, что все три глагола в данном предложении выступают в перфектной форме, что говорит о том, что так было, есть и будет. Поэтому в переводе употреблены глаголы совершенного вида.

<sup>847</sup> *остаѣ сѧ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* остановились; встали; остались.

<sup>848</sup> *слѣнхашѣте* — *прич. наст. вр. мн. ч.* слышащие (с прибавлением глагольного окончания -тѣ).

<sup>849</sup> *останѣ сѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* останавливается. Д.Д. пишет: „а уцелевшие оленями ускакали“ — любопытно, кого он подразумевает под уцелевшими — неужели медведей? Далее он пишет: „и рассказали другим о русах: эти-то не убивают их, кроме как по нужде“. Мало того, что словосочетание „по нужде“ сейчас имеет специфический смысл („выйти по нужде“), неужели непонятно, что в этой фразе в оригинале говорится именно о животных, медведях и оленях, без иносказания или сравнения, тем более, что ниже говорится еще и об орлах.

<sup>850</sup> *похѣнтѣ* — прихоть; желание; похоть (*ср. русск. похотеть* (похочу, будущее), захотеть, согласиться, пожелать). Навряд ли можно переводить это слово как „алчность“, как это делает Д.Д.



ня“; такой перевод неудовлетворителен, т.к. явно искажается смысл контекста. Кроме того, в русском „одни“ означает еще и „едины“, и намек на необходимость единения здесь очевиден. Кроме того, в данном фрагменте обращает на себя внимание весьма необычная конструкция **бѣнѣмо смѣ**, где глагол будущего времени 2 л. мн. ч. употреблен вместе с вспомогательным, также 2 л. мн. ч.

<sup>874</sup> Д.Д. этот фрагмент, начиная со слов „во Сварге“, переводит так: „В Сварге восстанут погибшие ныне, и не имеем других ворот, чтобы туда идти живыми“. Во-первых, кто ж на Тот Свет попадает живым?.. Откуда же он берет „восстанут“? Похожее слово — **одестана** — *прич. пр. вр. ед. ч., от гл. \*одестати/ достати*, получить — полученная. И разве **неботѣ** (*противит. союз а; а не; уступит. союз и не; противит.-вопросит. част.* разве; не ... ли) похоже на „ныне“?.. Смысл же „других врат“, очевидно, „другой выход“, и в следующей фразе об этих вратах, т.е. о выходе из сложившегося положения и говорится.

<sup>875</sup> **дѣспотѣ** — повелителя; деспота (*ср. греч. despotes* повелитель;  $\diamond$  *санскр. deṣapati* владыка земли, *от deṣa* место, местность; страна, край; деревня; государство; город и *pati* господин, владыка).

<sup>876</sup> **потркава** — *ед. вр. 3 л. ед. ч.* хорошо относится (*ср. польск. potraktować* попотчевать, угостить; отнестись к кому-л. каким-л. образом). Выражение **жѣ** — „что и ему“, в сочетании с вышеуказанным, несуществующим ныне в русском глаголом буквально не переводимо. Д.Д. пишет: „который захватил его“. Можно было бы подумать, что **потркава** — вместо \***поотрок-ва** (поработил), но, в отсутствие чего-либо похожего в текстах Влескниги, первый вариант кажется предпочтительнее.

<sup>877</sup> Буквальный перевод выражения **ста воіте**, букв. „стать во-евать“, может быть, был бы пригоден для былины, где, соответственно, язык архаичен, но в данном переводе, думается, лучше передать современным выражением.

<sup>878</sup> **та** — 3. *вм. таѣ* тогда.

<sup>879</sup> Д.Д. переводит: „среди трав“, но, во-первых, „до“ все-таки не „среди“. Кроме того, **трвьѣ** — длительность, продол-

жительность; *ср. трватѣ се — инф.* длиться; продолжаться (*ср. польск. trwać* длиться, продолжаться; *украинск. тривати* длиться, продолжаться, тянуться, *перен., о беседе, болезни* протекать, *о погоде* держаться).

<sup>880</sup> Д.Д. пишет „твердо“, но как можно „стоять твердо“? **тврѣо** — крепко; твердо; *ср. тврѣа — мн. ч.* твердые; крепкие (*ср. польск. twardy* твердый, жесткий, крепкий).

<sup>881</sup> Д.Д. переводит: „поля наши“, но, по-видимому, Предкам Поле мыслилось единым (*ср. употребление этого слова в былинах и др. средневековой литературе*), а „поля“ — понятие, скорее, уже более позднего периода. Тем более, что **сва** — не „наши“, а „свое“, да еще и „все“ (*Ср. матѣр сва ншѣх*).

<sup>882</sup> Д.Д. пишет: „сила божья превосходит нашу“, но **ободѣнѣть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* обостряет, *в смысле побуждает к действию*; *ср. ободѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* уколол; поразил).

<sup>883</sup> Т.е. врагов. Д.Д. переводит: „на руки их“, но **руцѣ** похоже разве на „руки“? **руцѣ** — рушение, *от \*руцѣти*. А встречающееся тут же следом **зруцѣхом** он переводит как „повалим“ (?), тогда как **зруцѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* порушим, *также от \*руцѣти*. Кроме того, что может означать „Принесем жертву богам своим на руки их“?..

<sup>884</sup> Д.Д. пишет так же: „гоголем“ (еще один пример заимствования им моих находок). **кобѣм** — кобем (*ср. русск. кобенить* *руки, ноги* заламывать, ломать, корчить, неуклюже изворачивать | *Его кобенить* безличн. корчить; ~ся выгибаться, кривляться, ломаться, корчиться; чиниться, заставлять себя просить; важничать, чваниться; упрямиться. *Коба/ каба ж. нвг. кобель, коблѣ, коблиохъ м. вост.* коль, пень, надолба, тычекъ, копыль, торчекъ, каршъ, карша, коряга; свая для причалки судна, палъ; | *кочка, пенекъ; см. тж. каба* небольшой, вбитый в землю коль; *кобень* упрямецъ. *Кобра, кобарка ж. стѣв.* пригоршни, сколько можно загрести въ двѣ ладони. *Кобрица* горсточка, горсть, *по В.Р.Я.* Таким образом **кобѣ/ кобѣ** — нечто торчащее, топорщащееся; *тж.* необычное, необычные, непонятные, замысловатые, „выламывающиеся“ движения, *как бы* при ворожбе/ волшбе)  $\diamond$  **кобѣм** **ста** — „гоголем ходит“ *или* „стоит расшеперившись“, *т.е.* гордо, заносчиво; *ср. тж. ковѣ* — *мн. ч.* ковы; злой умысел; злоумышления; замыслы; что-то замысловатое *и пр.*

<sup>885</sup> кельцѣ (возм., вм. кельцѣ/ кельцѣ) — им., общ. п. Кельчу/ Кельцы, ~ев/ Кельты, ~ов; тж. кѣлцѣ. „Кельча“ (Кельты) упоминаются также в книге Сказания о стародавних временах русских/ Подг. текста, пер. и комм. Ю.В. Гнатюк, В.С. Гнатюк. — М., 2003.

<sup>886</sup> осмѣль — прич. пр. вр. 3 л. мн. ч. посмевающие (с др. приставкой, по сравн. с совр. рус. яз.). бохом осмѣль — плюсквамперф. посмели.

<sup>887</sup> уставѣ (возм., уставѣ/ уставѣ) сѣ — наст. вр. 3 л. мн. ч. становятся; представляют собой (ср. польск. ustalić установить, утвердить, определить; ustawa закон, положение, устав).

<sup>888</sup> за ток — букв. „за/ для тех“, т.е. „по сравнению с теми“, т.е. с Кельчей.

Данный вариант перевода этого фрагмента представляется наиболее оптимальным; предыдущий был: „Если бы сколько-нибудь [нам] бить посмелее, так Греки наполовину станут такими...“

<sup>889</sup> Здесь слово „которые“, видимо, относится к Грецам.

<sup>890</sup> Необычно, по сравнению с современным русским, беспредложное употребление существительного змѣ (в форме общего падежа), означая здесь местный падеж. кодаи сѣ — прич. наст. вр. кидающийся, ~еся. Д.Д. переводит эти слова как „землю покидающие“...

<sup>891</sup> Т.е. „сейчас Сурезь иных/ принадлежит иным“. Характерен пропуск глагола-связки єсть, как и в санскрите. Д.Д. переводит: „Сурож будет иным, нашим“, не обращая, видно, внимание на то, что слово наше употреблено здесь два раза. Вторую половину этого предложения он присоединяет к последующему и, выбросив нѣква и поняв жѣцѣ как „речь“, бо как „будто“, и добавив „их“, пишет: „И не должны мы слушать их речи, будто они составили для нас письмо, чтобы мы...“ Слово жѣцѣ/ рѣцѣ во всех контекстах Влескниги означает глагол и ни разу — существительное. Вообще, существительное со смыслом „речь“ встречается только один раз, и то там (366) употреблено греческое слово хріа (ср. в В.Р.Я. хрия ж. греч. риторическая речь, речь по определенным правилам), что таким образом подчеркивает замысловатость этой

речи и несоответствие реальности. Слово же бо никак не может иметь смысл „будто“ и значит здесь „что“.

<sup>892</sup> уставѣ (возм., уставѣ/ уставѣ) — наст. вр. 3 л. мн. ч. установят (ср. польск. ustalić установить, утвердить, определить; ustawa закон, положение, устав).

<sup>893</sup> оспомоинѣ — повел. 2 л. ед. ч. вспомни. ту бо ты — букв. тут ведь тебе, переводится тут усилительной частицей -ка. Д.Д. переводит как „вспомним“, но 2 л. мн. ч. было бы оспомоинѣмо.

<sup>894</sup> иларѣ — имя личн. Илар, скорее всего сокр. от Илларион, т.к. в русском греческие окончания обычно опускаются. Д.Д. считает (вслед за предыдущими переводчиками), что это Кирилл-Константин, но из имеющихся источников неизвестно, чтобы он где-то прятался, когда в Херсонесе (Хорсуни/ Корсуни) изучал Евангелие и Псалтырь, писанные русским языком. Хотя, конечно, житие могло передать этот эпизод и по-своему, но христианину изучать как устраивать требы чуждым ему богам не только что совершенно ни к чему, а чуждо, богопротивно, поэтому вряд ли это мог быть Кирилл-Константин, да и этот эпизод, скорее всего, относится ко временам до нашей эры, т.е. до христианизации греков.

<sup>895</sup> Перфектная форма глагола хошѣшѣть указывает на то, что, во-первых, тут же следом говорится о результате, а во-вторых, что произошло это недавно.

<sup>896</sup> должѣн — прич. страд. пр. вр. ед. ч. должный Ѧ должѣн ста — (ему) пришлось. ста — 2. (вм. сташа/ сташѣ) — пр. вр. 3 л. ед. ч. стал.

<sup>897</sup> зна (вм. знахом) — пр. вр. 1 л. мн. ч. знали Ѧ а бѣхом го не зна — как будто (мы) того не знали, либо, если 1 л. мн. ч., знал, т.е. будто [никто] не знал.

<sup>898</sup> повеѣх — перф. ф. 1 л. ед. ч. поведал/ поведаваю/ поведаю; сказал/ сказываю/ скажу; говорил/ говорю/ буду говорить (ср. польск. powiedzieć сказать). Д.Д. переводит это слово как „поведаю“, но ведь суффикс -х ясно свидетельствует, что этот глагол не в форме настоящего и, тем более, не будущего времени.

<sup>899</sup> попрѣцѣте — повел. 2 л. мн. ч. поприте; погоните (ср. польск. porzecz напереть). Д.Д. переводит это слово как „победите“,

но имеющиеся во Влескниге словоформы со значением „победить“ (вѣнѣжѣтѣ <\*вѣтѣжѣтѣ/ вѣтѣжѣтѣ/ вѣтѣжѣтѣ>, овѣнѣжѣтѣ, одѣржѣтѣ, одѣржѣтѣ, побѣдѣтѣ) не позволяют предполагать такого значения и у данного слова.

<sup>900</sup> вѣх (вм. рѣх/ рѣкох) <\*рѣхѣтѣ/ рѣхѣтѣ> — перф. ф. 1 л. ед. ч. сказал/ говорю; ср. тж. повѣх.

<sup>901</sup> Д.Д. пишет: „ибо видел я сон ясный“, но сѣн — 4. (сѣ) в 8 (3), возм., вм. сѣмь — есмь. И, таким образом, бо сѣн пѣснь о то — потому как мне ясно это. Слово сѣн только в тексте дош. 19 значит „сон“; здесь контекст не позволяет его так перевести.

<sup>902</sup> нѣщѣхом сѣтѣ — перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. уничтожали/ уничтожаем мы с вами.

<sup>903</sup> знѣщѣхом сѣтѣ — перф. ф. 1 л. мн. ч. уничтожим мы с вами.

<sup>904</sup> омастрѣдѣ — притяж. амастридскую (Амастрида, на южном берегу Черного моря), либо Амастриды.

<sup>905</sup> Т.е. те и другие — грозы и громы.

<sup>906</sup> Т.е., конец одного будет началом другого.

<sup>907</sup> утврѣщѣхом (возм., вм. утврѣщѣхом) сѣн — перф. ф. 1 л. мн. ч. упрочились/ упрочиваемся/ упрочимся; закрепились/ закрепляемся/ закрепимся; продолжились/ продолжаемся/ продолжимся; длились/ длимся/ будем длиться, т.е. пребывали/ пребываем/ пребудем (ср. польск. utrwalić się закрепиться, упрочиться); ср. тж. трватѣ сѣ — инф. длиться; продолжаться 2. либо, если вм. утврѣщѣхом — перф. ф. 1 л. мн. ч. сотворим; сделаем; ср. тж. утврѣщѣтѣ; тогда здесь сѣн — возм., вм. сѣ/ сѣ — это. В последнем случае перевод — „сделаем это“.

<sup>908</sup> сѣтѣтѣ — 2. повел. 2 л. мн. ч. стойте (ср. санскр. sthā стоять; находиться; чешск. státi стоять; настаивать; стоять, иметь цену; státi se случиться, произойти; стать кем-л., чем-л.; тж. польск., аналогично).

<sup>909</sup> побѣдѣтѣ — мн. ч. победы.

<sup>910</sup> до — 1. к/ ко; до; в (о направлении движения/ воздействия) 2. (при обозначении предназначения) к/ ко; ради, для.

<sup>911</sup> богумир — Богумир, имя личн. (Можно также перевести как „Божий мир“ или „Друг Бога“, или „Божественный друг“, исходя из того, что „мир“ — производная форма слова „Митра“, санскр. „друг“.)

<sup>912</sup> Или „муж славный“, т.е. „прославленный“.

<sup>913</sup> Д.Д. переводит: „отцу подчинялись“, но разве в выражении п[о] отцѣвѣ щѣсѣ что-то каким-то образом дает намек на такое прочтение? Здесь имеются в виду времена Отцов (Протоцев).

<sup>914</sup> Конечно, сейчас трудно догадаться о точном значении слова вѣхѣтѣ (прич. страд. пр. вр. мн. ч. сметливые?), но это явно не „сильны“, как пишет Д.Д.

<sup>915</sup> Поскольку словосочетание ѣхѣ рѣсна славунѣ может иметь значение как женского рода, так и множественного числа, возможен также перевод „мать их, которые звались Славными“.

<sup>916</sup> Т.е. олицетворение Семидневия, по-современному Недели. Д.Д. пишет: „мы — семь дней“, но сѣтѣ (вм. сѣтѣ) — гл.-связка наст. вр. 2 л. мн. ч. есте (от вѣтѣ). Поскольку в других переводах слова сѣмь дѣнми еще не были распознаны как „семью днями“, то это еще один из очевидных примеров, что он, не упоминая об этом, широко заимствовал из моего перевода.

<sup>917</sup> В публикации Д.Д. это предложение вообще пропущено.

<sup>918</sup> сѣва — имя личн. Сева (санскр. seva дорогой, ценный; достойный; милый, прелестный; тж. sev медлить; стоять; обитать; прибегать, обращаться; сопровождать; служить, прислуживать; почитать, уважать; лелеять, ухаживать; иметь любовную связь; веять о ветре; наслаждаться, получать удовольствие; пользоваться услугами; тж. sevā f. служба, прислуживание; почитание; преданность; применение; наслаждение; тж. sevaka 1. обитающий; обслуживающий; почитающий; ухаживающий 2. т. слуга; служитель; последователь; приверженец).

<sup>919</sup> рус — Рус, Русин, этноним; прил. русский, светлый; милый; приятный для взгляда и т.п.; имя личн. Рус, сын Богумира. См. тж. примечание выше, к слову русѣ (текст дош. 1)

<sup>920</sup> Возможно, о сѣдмѣрьцѣх — о Семиречье/ у Семиречья (во/ на Семиречье).

<sup>921</sup> ра — Ра река, древнее название Волги (≡ санскр. rā f., то же, что raī m., f. богатство; ср. тж. санскр. -ra обладающий; дающий взаймы; способствующий); тж. raī.

<sup>922</sup> В слове поньправѣще Д.Д., видимо, выделяет ньпра (т.е. „Днепр“), и читает как „к Днепру“, но что должны озна-

чать буквы, остающиеся после „по ньпра“, т.е. „вещь“? Через Волгу, действительно, переправиться можно с великими трудностями, но у него получается, что к Днепру с великими трудностями вели людей и скот...

<sup>923</sup> Слова на онъ врьг Д.Д. присоединяет к началу следующего предложения, добавляя от себя перед этим „перейдя“.

<sup>924</sup> Д.Д. пишет в комментариях, что „...во времена Ория (VII в. до н.э.)“ — но в данном тексте об Отце Орее речь вообще не идет.

<sup>925</sup> В исходном тексте род — ед. ч. 3 л., а тъкъша — мн.ч. 3 л., т.е. собирательно, букв. „род двинулись“. Так же обстоит дело и этнонимами годь и русь, сочетаемыми с глаголом во множественном числе.

<sup>926</sup> В оригинале рай рьска, что „по-современному“ можно понять как „Рая река“; форма рай позволяет предположить, что это прилагательное женского рода со смыслом „богатая“, „(из)обильная“ и т.п. рай — 1. им., общ. п. от Ра, гидроним, река, древнее название Волги; тж. ра ѓ рай рьска — Ра река 2. им., вин., род. (общ.) п. от Рай (≡ санскр. rai m., f. богатство, rā f. то же). Д.Д. так и пишет, „Рай-река“ — но таким образом получается, что имя реки — „Рай“, что, в общем-то, маловероятно).

<sup>927</sup> фасисте — Фасисское/ Фарсийское/ Парсийское, тж. фарсист. Д.Д. пишет в комментариях: „... видимо, Фарсисское (Персидское), т.е. Каспий. Или, что менее вероятно, Черное море (Фасис — совр. Пот). По мнению А.А., Волга в древности впадала в Азовское море, сливаясь с Доном.“ Последнее вряд ли вероятно, т.к. в месте наибольшего сближения Волги и Дона, в районе Волго-Донского канала, согласно карте, уровень русла Дона на 44 м выше уровня русла Волги.

<sup>928</sup> беляру (возм., в.м. бѣл(о)яръ) — притяж. Белиара/ Белояра; см. тж. бѣлояръ, бѣляру, бѣлоярѣ, болояръ.

<sup>929</sup> синьсте — синьские (китайские); Синьцев (Китайцев). Во всяком случае, людей из Синьской земли.

<sup>930</sup> фрянжц — Фряжцев/ Фраков/ Тракийцев (по: Классен Е.И. Новые материалы..., с. 41: „Фригийцы, а не итальянцы назывались у Славян Фрягами).

<sup>931</sup> По контексту должно быть „Синьские“, видимо, описка в исходном тексте.

<sup>932</sup> Это уже о Синьцах.

<sup>933</sup> Д.Д. зуривѣ на прядьво (в.м. нѣпрядьво — Непрядва река) переводит как „алчны до (шелковых) тканей“. Видимо, прядьво он понимает как „нечто спряденное“. Даже игнорируя то, что спряденными бывают нити, а не ткани, разве зуривѣ очень похоже на „алчны“ или „жадны“? Тем более, что другие контексты, где данное слово (и в других формах) встречается, позволяют опознать это слово как означающее „суровые“ и т.п. Например, в бѣ сушна бѣ на нѣ зуривѣ — „сушь была на нас суровая“ (но уж не „алчная“ же!).

<sup>934</sup> Д.Д. этот фрагмент разбивает, видимо, как гостѣ тѣ кунѣшанѣ он поврташѣ и читает как „гости денежные вернулись“. Если даже полученное таким образом \*кунѣшанѣ и понять как „денежные“ (хотя во Влескниге нет слова \*кунѣ, ни в смысле „деньги“, ни вообще), то куда деваются тѣ и он (вместо она/онѣ/они — те; они, полагающегося по согласованию с поврташѣ, пр. вр. 3 л. мн. ч.)? Кроме того, само словосочетание „гости денежные“ не кажется достаточно подходящим для данной ситуации.

<sup>935</sup> Этот фрагмент может быть понят и так: „И, старцы родов, [мы] избирали князьями [тех], которые от древних времен суть наши вожди“, что проясняет ситуацию, поскольку автор, включая так себя в число старцев родов, как бы говорит, что он не просто неведомо кто, написавший этот текст, а из их числа. Во всяком случае, вущѣ не следует переводить „отцы“, как это делает Д.Д. — и здесь, и в других местах Книги.

<sup>936</sup> Непонятно, почему Д.Д. переводит звѣдѣшѣ (пр. вр. 3 л. мн. ч. извели ?; отправили ?) как „соблазнили“...

<sup>937</sup> Непонятно также, почему он переводит обѣнствѣ как „клятвы“ — видимо, стараясь представить текст согласно своей концепции...

<sup>938</sup> нѣни бѣ инъ шас, а имѣмо сѣ братѣ... — букв. „Ныне будучи другое время, и [нам] надобно братья...“, т.е. „Поскольку ныне...“.

<sup>939</sup> влицѣ (от вѣлк> — нареч. вѣсьма. Кстати „вѣсьма“ — наречие, образованное от „весь/ все“, т.е. „всеми возможными способами“.

<sup>940</sup> В предыдущем тексте *раі рьска*, но в данном *ра рьцѣ* (т.е. в слове *ра* нет буквы *і*); Д.Д. пишет и там, и здесь „Рай-река“.

<sup>941</sup> В оригинале — инфинитивный оборот, буквально: „Ра-реке быть границей“, поскольку подобный оборот для современного русского нехарактерен, перевод дается современной конструкцией.

<sup>942</sup> Возможен и вариант: „Вот, [они] принимались, ... поклонялись“, но так перевод не становится вразумительнее — кто принимался и поклонялся? *ѡцѣ* — 1. *перф. ф. 3 л. мн. ч.* взяли, ~сь; приняли, ~сь 2. *повелит., перф. ф. 2 л. мн. ч.* возьмитесь; примитесь; начните 3. *перф. инф.* взяться; приняться; начать; брать; охватывать. *Ср. санскр.* *уаt-* упорядочиваться; пытаться, стараться; посвящать себя, отдаваться чему-л.; быть готовым к чему-л. Но переводить *сѣ бо ѡцѣ*, как это делает Д.Д., „Вот, примите“ вряд ли стоит.

<sup>943</sup> Д.Д. переводит: „поклонимся“, когда *покланѡшѣ* — *повел. 2 л. мн. ч.* поклонитесь; поклоняйтесь, о чем ясно говорит окончание (2 л. мн. ч. *перф. ф. -хом, -шѣхом*).

<sup>944</sup> *сѣ ѡхом* Д.Д. здесь вообще выпустил.

<sup>945</sup> Из *поѡцѣхом* же Д.Д. сделал деепричастие, „воспевая“, тогда как причастие — *поѡцѣ*.

<sup>946</sup> *сварга* (или, возм., *цварга*) — 2. *род. п. от* Сварог, или, возм., Исварог (*ср. санскр.* *svargá* букв. передвигающийся по небу; ведущий на небо; небесный; небесный/солнечный путь; *т.* небо; название одного из семи миров, в к-рый переселяются души умерших праведников и героев; *тж.* *svarg t.* Солнце; солнечный свет, блеск; небо; как глагол сиять; *тж.* *svaga* поток жизненной силы).

<sup>947</sup> *ѡко ждѣ* но Д.Д. здесь также выпустил.

<sup>948</sup> *живѣнцѣ* <\**живѣцѣ*> — *вин. п. ж. р.* живящую; живительную; живущую; живую; *ср. тж.* *живѣнѣ* — *ср.р. ?* жизнь (*ср. санскр.* *jīvant* живущий; здравствующий; *тж.* *jīvitá* живой; оживленный; *jīvana* оживляющий; дающий жизнь; *сущ.* жизнь; существование; образ жизни; *чешск.* *živitel* кормилец; ~*iti* 1) кормить, питать, содержать 2) *перен.* поддерживать).

<sup>949</sup> *живѡхом сѡ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* животворимся, оживотворяемся.

<sup>950</sup> *убѣнѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отбудем; попадем; проследуем (*ср. тж. польск.* *odbyć* пройти; отбыть, выполнить к-л. обязанности, повинности и т.п., ~ *śię* состояться; *русс.*, *цркслав.* преставиться/переставиться с одного места на другое).

<sup>951</sup> Здесь Д.Д. также выпустил слово *гоѡх* — *род. п. мн. ч.* благодатных, *от* \**гои* — благодатный; благой (*ср. цркслав.* *гоннии* обильный; изобильный; богатый; *польск.* *hojny* щедрый; *ср. тж. санскр.* *go* корова; бык).

<sup>952</sup> Можно подумать, как это делает Д.Д., что фрагмент *живѣнта ѡвѡи а нѣ прѣставѣ колѣ врѣцѣ* означает „жизни явленной не переставать колеса вращать“, но он, видимо, не учитывает, что *орѣцѡхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* называли/называем/будем называть; нарекли/нарицаем/будем нарицать, и поэтому не следует это слово переводить, как он это делает, как „скажем“. Логичнее предположить, что *живѣнта* — живящий; животворящий (*ср. санскр.* *jīvant* живущий; здравствующий; *тж.* *jīvitá* живой; оживленный; *jīvana* оживляющий; дающий жизнь), тем более, что это слово имеет форму причастия, а не существительного.

<sup>953</sup> В смысле *циклы*, годовые круги кологода („круглого года“).

<sup>954</sup> Его имя также пишут „Свентовит“ или „Святовит“, но второй корень этого имени во Влескниге явно -вид-, т.е. „Святой или Светлый Видом“; таким образом можно предположить, что -т на конце появляется в результате оглушения. Носовой же звук *ѣ*, обозначаемый во Влескниге буквами *ѣн*, дает в современном русском *я*; в церковнославянском письме для этого носового гласного употреблялась буква *ѡ*, которая в гражданском русском письме не употребляется уже много сот лет, после реформ Петра I, так что теперь логичнее писать „Святовид“, а не „Свѡтовид“, как это, непонятно зачем, у А.А. — во всей его книге только в этом слове.

<sup>955</sup> Д.Д. переводит *ста* как „стал“ — но тогда получается, „не был, а потом стал“, что противоречит смыслу контекста. *ста* — *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает. Во Влескниге вообще отмечается меньшее количество приставочных глаголов, по сравнению с современным русским в тех же смыслах

<sup>956</sup> **БОТѢ** — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться, *т.е.* жить; быть должным что-л. сделать, выполнить 2. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* существует; является; бывает (*ср. санскр.* bhū I быть; делаться, происходить; достигать, доходить; добывать, получать; *личные формы настоящего времени глагола-связки БОТѢ* — от гл. корня as быть, иметь место; происходить, случаться; принадлежать кому-л.; быть свойственным кому-л.; находиться где-л.; служить, быть поводом к чему-л.; становиться, делаться; *украинск.* **бути** быть).  
<sup>957</sup> Перфектная форма, букв. „[мы] пели и поем, плясали и пляшем, и далее будем это делать — тому...“ — *т.е.* „В Его честь [мы] пели и поем, плясали и пляшем...“.

<sup>958</sup> По-древнерусски **СУНѢ**, как и **СУРѢ/ СУРЯ**, чаще всего женского рода.

<sup>959</sup> Д.Д. переводит как „Вот, рабов отпустим, обнимемся...“ — но **ПУЩНИМО** ([с] прощением, *ср. русск.* отпущение) именно по своей форме не может быть глаголом. (Русинское название Прощеного воскресенья — „Пущане веліко“, т.е. „Прощение великое“.)

<sup>960</sup> Этот фрагмент (в другом представлении, а **РЪЩКѢ СѢ УТВОРЯЩЕ**) можно перевести и как „скажите, это сделал“, если **УТВОРЯЩЕ** понять не как „сотворяющий“, что логичнее, учитывая форму этого слова, а „сотворившие“.

<sup>961</sup> Непонятно почему, Д.Д. переводит **о по цо, цѣтѣ** как „лучше почувствовать“.

<sup>962</sup> **УМІКМО** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* разумею; знаем; умеем (*ср. тж. польск.* umieć уметь; знать; мочь).

<sup>963</sup> Д.Д. считает, что это — библейское выражение, приводя даже место, где оно используется — Еф. 5, 32 — („Тайна сия велика“), но ведь это выражение во всех языках будет таково, разве что, к примеру, на современном русском это будет выглядеть чуть-чуть по-другому: „Вот, это великая тайна“; кроме того, в послании Павла к Ефессянам говорится совершенно о другой тайне — ведь великих тайн может быть множество. Так что, библейских аллюзий тут нет — как и в других местах ВК, где он их „находит“.

<sup>964</sup> Белобог и Чернобог — ☉.

<sup>965</sup> **ОДЪРЖЕНОІ** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. дв. ч., от гл. \*ОДЪРЖѢТИ*, (*ср. польск.* trzymać держать; otrzymać получить) одерживаемые; находящиеся. **о СВРЗИ** — со Сваргой/ во Сварге/ в Свароге — с обеих сторон Они, а Сварга (Сварог) в середине (или окружает-замыкает Их).

<sup>966</sup> Д.Д. пишет в комментариях: „Белобог и Чернобог — верховные боги света и тьмы, добра и зла, творцы и владыки мира“. Неизвестно, откуда он берет такое представление, но это неверно, ни один источник не дает повода к такому выводу.

<sup>967</sup> Или „тех“.

<sup>968</sup> При другой разбивке **ЦВРГ** — „Исварог“, но форма „Сварог“ встречается гораздо чаще.

<sup>969</sup> Или „тому Святovidу“, или „этому Миру/ Свету“.

<sup>970</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент как „...чтобы свет не был повергнут“, выпуская слово она, *вм. онаму* „тому“; таким образом, приходится сделать представляющийся единственно разумным вывод, что **СВНТУ** — сокращение от **СВНТ(ОВИД)У**.

<sup>971</sup> Д.Д. пишет „Велес“, хотя во всей Влесники это имя ни разу не присутствует в такой форме.

<sup>972</sup> Д.Д. переводит как „держат“, явно не обращая внимания на солагательную частицу **сѣ** в **ДѢРЖѢ Сѣ**. Что же они держат? Но ведь у глагола „держаться“ есть еще и смысл „находиться где-либо“.

<sup>973</sup> Д.Д. почему-то пишет „Леля“, хотя **ЛЖ** — форма явно мужского рода.

<sup>974</sup> Д.Д. почему-то пишет „Летница“ (еще и вставив от себя „н“), хотя и **ЛѢТЦ** — форма явно мужского рода. Вообще в перечислениях Триглавов нет ни единого женского имени.

<sup>975</sup> Д.Д. пишет „Радогост“ — видимо, ориентируясь на научные источники.

<sup>976</sup> **КОЛНДО** — Колендо/ Колядо, *теоним, Божество годового цикла* — кола; ежегодный праздник годового цикла, круга — кола.

<sup>977</sup> **КРЯШЕНЬ** — Крышень, *теоним, Божество (нарождающегося света)*, по: Миролюбов Ю.П. „Божества Славяно-Русов“, в: Сакральное Руси, т. I, с. 510).

<sup>978</sup> Д.Д. переводит как „удерживают“, хотя в таком случае совершенно непонятно, кто кого удерживает. **УДРЖЦ** — держа-



тель; ср. тж. выше **дрѣзац** (вм. **дѣрзац**) <\***д(є)рзац/ д(є)рзац/ д(є)р-  
жащ(ь)**> — держатель; удерживатель; поддерживатель.

<sup>979</sup> Д.Д. пишет „Ярило“ — видимо, ориентируясь на общее-  
принятое написание. **ярѣ** — Яро/ Яр. В форме „Ярило“ это  
имя во Влескниге не встречается.

<sup>980</sup> **дожбо** (вм. **дажбо**) — им. и род. п. от Дажбо/ Даждьбог.

<sup>981</sup> **бѣлоярѣ** — им. п. Белояре/ Белояр.

<sup>982</sup> **ладе** (возм., вм. **ладо**) — Ладо.

<sup>983</sup> В данном перечислении любопытны чередования оконча-  
ний: -ц/ -цѣ/ -щ (последнее, видимо, вариант -ч). Чередова-  
ние и „путание“ „ц“ и „ч“ характерно для северных гово-  
ров русского языка (но встречается и в польском: **piec** —  
печь; со — чѣ).

<sup>984</sup> **вѣниш** — им. п. Вениш/ Венич (ср. *среднерусск.* серпень,  
*бел.* жнівень, *польск.* sierpień, *украинск.* серпень, *чешск.*  
srpen).

<sup>985</sup> **овсѣниц** — Овсениц/ Овсенич (ср. тж. **овсѣнѣ** — Овсень).

<sup>986</sup> **просиц** — Просиц/ Просич (ср. тж. **просо** — просо).

<sup>987</sup> **студѣц** — Студець/ Студич (ср. тж. *бел.* студзень январь;  
*среднерусск.* **студѣны** декабрь).

<sup>988</sup> **лѣдиц** — Ледиц/ Ледич (ср. *чешск.* leden январь).

<sup>989</sup> Здесь „а“ может быть неверно распознанной буквой „ѣ“,  
относящейся к предыдущему **лѣдиц**, поскольку в этом пере-  
числении двадцати четырех Божеств больше „а“, т.е. совре-  
менный союз „и“, нигде не употребляется. Хотя выше есть и  
„кожѣно а крошѣнь“ и „уарѣц совои, ярѣ а дожбо“.

<sup>990</sup> **лютецѣ** — Лютець/ Лютич (ср. *польск.* luty февраль).

<sup>991</sup> **зверѣнц** — Зверенц/ Зверич; возм. Зверинич.

<sup>992</sup> **доздец** — Доздец/ Дождич.

<sup>993</sup> **ягодѣнц** (вм. **ягодѣнц**) — Ягоднец/ Ягодич.

<sup>994</sup> **пшѣлиц** (возм., вм. **пшѣлиц**) — Пшелиц/ Пчелич.

<sup>995</sup> **трѣстиц** (возм., вм. **рѣстиц** или **і рѣстиц** —?) — Ростиц/ Ростич  
(Тростич —?).

<sup>996</sup> **клѣнѣцѣ** — Кленциц/ Кленчич, *теоним*, *Божество прорас-  
тания*; (ср. *чешск.* klíček росток; klíčiti прорастать, всходить  
о семенах; *украинск.* кільчик росток; *клѣчання* *рел. этн.*  
зелень для украшения в Троицын день).

<sup>997</sup> **ѣзерѣнц** — им. п. Эзеренч/ Озерич.

<sup>998</sup> **вѣтриць** — им. п. Ветриць/ Ветрич.

<sup>999</sup> **сломиць** — Сломиць/ Соломич.

<sup>1000</sup> **ловиць** — Ловиць/ Лович (ср. *польск.* łowy охота), *теоним*,  
*Божество охоты* — лова.

<sup>1001</sup> **сніѣциць** — Снезиць/ Снежич.

<sup>1002</sup> **страиць** — Страниць/ Странич.

<sup>1003</sup> **свѣнтиць** — Свентиць/ Святич; ср. тж. **свѣнто** — праздник (ср.  
*польск.* święto праздник; *укр.* свято праздник).

<sup>1004</sup> **свѣтиць** — Светиць/ Светич (ср. *польск.* świetlany светлый).

<sup>1005</sup> **крѣвиць** (возм., вм. **кравѣцѣ/ кровѣцѣ**) — Коровиць/ Корович (возм.  
„Крович“ —?); (ср. *польск.* krowa корова; тж. *польск.* krew,  
*чешск.* krev кровь).

<sup>1006</sup> **красѣцѣ** — Красиць/ Красич (ср. *руссск.* краса ж. красота).

<sup>1007</sup> **травѣцѣ** — Травиць/ Травич.

<sup>1008</sup> **стеблицѣ** (возм., вм. **стеблицѣ**) — Стеблиць/ Стеблич.

<sup>1009</sup> **родиць** — Родиць/ Родич.

<sup>1010</sup> **маслѣцѣ** (возм., вм. **маслѣнцѣ**) — Маслець/ Маслич/ Масленич.

<sup>1011</sup> **живѣцѣ** — Живиць/ Живич.

<sup>1012</sup> **вѣдиць** <от \***вѣдѣти/ вѣдѣте/ вѣдѣте**> — Ведиць/ Ведич.

<sup>1013</sup> **квѣтиць** — Кветиць/ Кветич/ Цветич. Ср. тж. **квѣтои** — цветы  
(ср. *серб., влд., пск., орл.* твѣтъ, твѣтокъ, твѣсти; *вор., кур.* твя-  
токъ, твитокъ, квятокъ; *млрс.* квитокъ — цвѣтъ, цвѣтокъ, цвѣсти —  
по В.Р.Я.).

<sup>1014</sup> **водиць** (вм. **водиць**) — Водиць/ Водич или Бодич.

<sup>1015</sup> **звѣдиць** — Звездиць/ Звездич.

<sup>1016</sup> **грімѣцѣ** — им. п. Громич.

<sup>1017</sup> **сѣмиць** — Семиць/ Семич.

<sup>1018</sup> **липець** — Липець/ Липич (ср. *польск.* lipiec июль).

<sup>1019</sup> **брѣзѣцѣ** — им. п. Брезичь/ Березич.

<sup>1020</sup> **зѣлинь** (вм. **зѣлинь**) — Зелениць/ Зеленич.

<sup>1021</sup> **спасѣцѣ** — Спасиць/ Спасич.

<sup>1022</sup> **листеверѣцѣ** (возм., вм. **листеверѣцѣ**) — Листеверзич/ Листо-  
верзич.

<sup>1023</sup> **мыслиць** — Мыслич (ср. *польск.* myśliwy охотник).

<sup>1024</sup> В «ВК» 1995 переводится как „Стринич“, но в исходном  
тексте повторяется два раза именно **страиць**. Возможна описка.

<sup>1025</sup> **сѣмьрогѣлы** (возм., вм. **сѣмьрогѣлы**) — Семерогелы/ Семаргл/  
Семаргел, *теоним*, *Божество огня*. **сѣмьрогѣлы** (что должно

произноситься приблизительно как „Семерэгелы“) — возможно сокращение вместо „Семероголовы(й)“ — во всяком случае в данном случае очевиден именно такой смысл, и таким образом версия иранского происхождения этого имени отпадает.

<sup>1026</sup> **овци** (вм. **овци**) — общий.

<sup>1027</sup> Или „ярый, быстро рожденный, чистый“. (**яро** — 1. Яро/Яр/Яробог; 2. ярый) И это — эпитеты Бога Огня, Агни. Он один, потому что Он — связь между Мирами. И Общий всем людям — Вайшванара („Всенародный“ как — вполне справедливо — переводит ак. Смирнов). Также Очищающий (Чистый), санскр. *Pavaka*.

<sup>1028</sup> **овця** (возм., вм. **овца**) — мн. ч. общие (ср. ср. польск. *owcy* чужой; чешск. *obecný* общий; обыкновенный, простой; *obcání* общение, связь).

<sup>1029</sup> **оде** в исходном тексте, возм., вм. **оде** или **ход** — повел. 2 л. ед. ч. иди/ходи.

<sup>1030</sup> **туде** — тут-то (с усилит. частицей **же**).

<sup>1031</sup> **славьск** — славный; Славянский. Ср. с тем же суффиксом **руск** — Русский.

<sup>1032</sup> **чєнслобг** — Ченслобог/Числобог.

<sup>1033</sup> **утце** — 2. (возм., вм. **утце**) — наст. вр. 3 л. ед. ч. считает.

<sup>1034</sup> Противительный союз **ниже** в этом предложении, конечно же, один, но в современном русском такая конструкция невозможна, таким образом здесь приходится добавить „ли“.

<sup>1035</sup> **сврєнич** — (притяж., дат. п. от **сварга** небо) небесному.

<sup>1036</sup> **ниже** — противит. союз 1. а; а не; но; ли; либо; ни при отрицании.

<sup>1037</sup> Д.Д. переводит „сущий в божьем дне“, видимо, не обратив внимание на противительное значение союза **я**. И **сон** — этот/тот, в противоположность **той/то** — этот; он.

<sup>1038</sup> Эпитеты Сварога (и Его олицетворения).

<sup>1039</sup> **злтроун** — златорунный; золотоволосый; с золотыми локонами (?). Эпитет Солнца-Сурьи, Дажьбога, но и Индры — также эпитета-аспекта Дажьбога.

<sup>1040</sup> Д.Д. пишет: „Если Сурья сияет, поем...“ — это что же получается, „если сияет, то поём, а если не сияет — не поём“,

так что ли? Однако смысл исходного текста таков: „Когда Сурья засияет...“ или „Когда Сурье вот-вот засиять...“

<sup>1041</sup> „Губитель врагов“ — эпитет Индры. Таким образом очевидно, что „Перун“ — эпитет Индры.

<sup>1042</sup> **бє** 4. в **12** вм. **вє/во** — во.

<sup>1043</sup> **прѣмо** (вм. а **рѣмо**) — наст. вр. 1 л. мн. ч. и говорим; и речем; и провозглашаем.

<sup>1044</sup> **нших** — вин./род. п. мн. ч. наши/наших.

<sup>1045</sup> Д.Д. пишет: „снова“, поняв по **дроуз** как „в другой раз“ (ср. польск. *po drodze* по дороге, по пути).

<sup>1046</sup> Суряну — суру — сурицу — сурина *напиток*.

<sup>1047</sup> **влика** — 3. *собирачительно-обобщительно*, из мн. ч., им., вин. п. великое, огромное; большое. **необяснѣи** (возм., вм. **необяснѣима**) — необъяснимая, ~ое. Таким образом, возможен и вариант „великое необъяснимое“. Также возможно предположить повторение последних слогов: \*а тамо **влика** **необяснѣи** **ови** **сь** **нои**, т.е. „А там великое необъяснимое охватывает вот нас“.

<sup>1048</sup> **умная** — умная, ~ые; *собирает.* ум (*умственные способности*).

<sup>1049</sup> Д.Д. пишет: „Это умных выявит, храбрых укрепит, и те пойдут...“ Возможно, загадочное **вєрєц** и каким-то образом можно перевести как „выявит“, но **идѣ** все-таки *прошедшее* время 3 л. мн. ч. и перевести его как „пойдут“ нельзя при всем желании. Также и **оукрєпє** — *прошедшее* время 3 л. ед. ч.; возможно также, что **оукрєпє** употреблено здесь вместо **оукрєпша**, но время все равно не будущее. Аналогично и дальше в данном фрагменте: и **сѣдша** и **ржєцє** и **освяжє** — глаголы *прошедшего* времени; также **освяжє** — „освежила“; „овеяла“, но вряд ли „осветила“, как пишет Д.Д. — как крыльями можно осветить? Это уже почти христианские аллюзии, но и там одной лишь рукой (не обеими) благословляют, окрещивая — но ведь не „освящают“. Конечно, реалии тысячелетней давности трудно вообразить достаточно полно, но все-таки можно себе представить, что для освящения что-то другое требуется, не просто некие жесты...

<sup>1050</sup> **бръцєшє** — *перф. инф.* беречь (ср. санскр. *bhṛti* защищать).

<sup>1051</sup> В исходном тексте, возможно, **бранѣтє** вместо **бранѣшє** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обороняли; защищали.

<sup>1052</sup> В исходном тексте готкм, что явно вместо бо ткм — „на них-то“, поскольку Готы во Влескниге называются годь или годѣ, т.е. с „д“ в корне.

<sup>1053</sup> В исходном тексте, возможно, *обращѣте* вместо *обращѣше* — *пр. 3 л. мн. ч.* обратили. Либо смысл тот, что Матьер рекла *сделать* то-то и то-то.

<sup>1054</sup> *обѣрэхом ... одѣрэхом* — перфектные формы, означающие „взяли/ возьмем/ берем ... одолели/ одолеем/ одолеваем“, т.е., действие бывшее, продолжающееся и которое будет продолжаться.

<sup>1055</sup> Д.Д. пишет: „Матьерю Сва“ — но на каком же языке этот перевод?

<sup>1056</sup> Д.Д. почему-то, поняв к тому же *одѣрэхом* как „вдохновимся“, объединяет эти три предложения. Следует обратить внимание, что *тѣсхом* — тоже перфектная форма, т.е. „шли, идем и будем идти“.

<sup>1057</sup> *верманое* (вм. *германове*) — *им. п. мн. ч.* Германы/ Германцы, *этноним*; см. *тж.* *брмановѣ*. Ю.В. и В.С. Гнатыки считают, что во Влескниге „верманое“ — армяне („Ормяне“ в «Сказаниях о стародавних временах русских») — это Ю.А. Шилов полагает, что это „вірменці“, тоже, по-видимому, слово, означающее армян.

<sup>1058</sup> Вероятно, „по завещанному Радогошем“, т.к. здесь, возможно, *радгощѣ* означает и Божество, и завещанное им, т.е. закон гостеприимства.

<sup>1059</sup> *сращѣ* (вм. *срѣщѣ*) — *прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*срѣщати* „встречать“, встречающие.

<sup>1060</sup> *ѡсѣте* (*ѡсѣте нол*, вм. *ѡсѣтемо*) — *наст. вр. 1 л. мн. ч., от гл. \*ѡсѣтѣти* чествовать, чествуем; угощаем (*ср. польск.* *częstować* угощать; потчевать; *русс.* чествовать угощать).

<sup>1061</sup> *ѡсѣ* (вм. *ѡсѣте*) — *инф.* чествовать.

<sup>1062</sup> *цѣтемо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* чтим.

<sup>1063</sup> Конструкция с глаголами в перфектной форме (*дѣлахомъ* и *оуложихомъ*) на современный русский буквально непереводима, поэтому приходится использовать инфинитив. Интересно употребление глагола „положить“ в смысле „воздаты“ — *ср. польск.* *złożyć hołd/ ~у воздаты честь/ почести*.

<sup>1064</sup> Д.Д. почему-то переводит *нѣбожь* как „словно“ (тогда как слово это состоит из *нѣбо* — *противит. союз* либо; *противит.-вопросит. част.* разве; не ... ли; + *жь* и означает явно „а; но; но ведь“), добавляя еще „бы“ после „стучали“, как бы не замечая, что в итоге вся фраза у него получается бессмысленной.

<sup>1065</sup> Т.е. Матьер Всех Наших.

<sup>1066</sup> Д.Д. переводит *придоуць* (*прич. наст. вр. ед. ч.* будущий; *ср. польск.* *przyszły* будущий, *букв.* пришедший/ приходящий) как „пришел“.

<sup>1067</sup> *верьше* (*возм., вм. прьше*) — *им. п. мн. ч.* прочие.

<sup>1068</sup> Д.Д. (в отличие от всех предыдущих авторов) дает эту фразу практически в таком же варианте, что является еще одним примером заимствования из моего перевода, без указания на то. *трноуѣ* — *инф.* турнуть. *срѣщѣнь* — задница (?); (*ср. русск.* срака — задница).

<sup>1069</sup> Т.е. „рех Герман/ Ерман/ Эрман“.

<sup>1070</sup> Д.Д. переводит *внук*, *внуцѣте* как „внук внука“, когда очевидно, что *внуцѣте* — *уменьшит. вин. п.* внучек.

<sup>1071</sup> Т.е. „рех Ото/ возм. Отто“. Д.Д. почему-то пишет „Одорица“.

<sup>1072</sup> Д.Д. почему-то переводит *рѣщѣуть* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили/ говорят; рекли/ рекут) как „велят“.

<sup>1073</sup> Д.Д. переводит *якождаѣ вѣе волиаі* *намо* как „кроме воли богов с нами“ — непонятно, что это должно обозначать. *волиаі* — *прич. наст. вр., от гл. \*волиати* или *\*вѣлѣти* повелевающие.

<sup>1074</sup> В современном русском слово, аналогичное *могилити*, отсутствует и для его перевода требуется словосочетание: „ввергают в могилу“.

<sup>1075</sup> *плѣмои* — *им., вин. п. мн. ч.* племена. Что это (и в следующей фразе) форма множественного числа, говорит то, что единственное число этого слова — *плѣме* и *плѣмено*.

<sup>1076</sup> *тѣцѣте* — *повел. 2 л. мн. ч.* быстро идите; мчитесь; летите; неситесь; поспешайте.

<sup>1077</sup> *свражѣ* — *притяж. мн. ч.* Сварожьих.

<sup>1078</sup> Д.Д. почему-то переводит: „а те вас ведут“, тогда как *тоѣ* и *вѣждаѣ* — „он“ и „ведет“, кроме того, по контексту ведет именно Сварог.

<sup>1079</sup> Здесь слово *горѣнствѣи* Д.Д. переводит как „геройство“, что является еще одним примером его заимствований из моего перевода. *горѣнствѣи*, *горѣнствѣи* — *им., вин., род. п. с. р.* геройство (*ср. тж. чешск. hrdinství* геройство; доблесть).

<sup>1080</sup> Т.е. Предки.

<sup>1081</sup> *прѣбѣнѣихом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пребывали/ пребываем/ пребудем. О Ильмер озере см. выше примечание о народе родственном Ильмерском. Также С. Лесной пишет: „...русы жили в Крыму недалеко от Херсонеса. Вероятно, Неаполис («Новгород» князя Бравлина) был их городом“.

<sup>1082</sup> Д.Д. пишет: „Роду и рожаницам, источник их почитаем“. Но, прежде всего, *прѣпросѣихом* — не „почитаем“ (см. ниже), а кроме того, *сѣри* (*вм. сѣри/ сѣри*) означает „среди“, а если разбить это слово на *сѣ ри*, как это делает Д.Д., то получившееся *ри*, судя по окончанию, вряд ли может означать „Роду“.

<sup>1083</sup> *прѣпросѣихом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* просили/ просим. Приставка *прѣ-* здесь, возможно, для усиления значения глагола, как и в польском *proszę* — просить прощения. Д.Д. объединяет второе предложение с частью следующего и получает „...источник их почитаем“ — но ведь *прѣпросѣихом* явно не похоже на „почитаем“.

<sup>1084</sup> Д.Д. переводит это слово как „источник“, спутав, видимо, *крѣнь* — корень, *эпитет Сварога* с *кранѣ* — источник (*ср. среднерусск. криница* источник; *польск. krynica* колодец, родник, источник, ключ, *тж. украинск. криниця* то же). Неужели так сложно догадаться, что Корень может быть эпитетом Сварога?

<sup>1085</sup> *творѣи* — *прич. наст. вр.* творящий, ~ие, без указание на время, таким образом можно перевести и как „Который сотворил“.

<sup>1086</sup> *потѣмѣстѣ* — сумеречные, поскольку в современном русском от „потемки“ прилагательного не образуешь.

<sup>1087</sup> *обѣнѣ* (*вм. обѣнѣше*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* вел.

<sup>1088</sup> Д.Д., присоединив эти слова к предыдущему и получив *ѣкожѣ праотцы обѣнѣ творѣи о сѣмь вѣдѣи жртѣи о комонѣ бѣжѣ*, переводит это как „Так и праотцы принесли, о том ведая, в жертву белого коня...“ — Во-первых, *ѣкожѣ* никак не переведешь как

„так“, т.к. это, прежде всего, „как, потому как, поскольку“. Во-вторых, *творѣи*, в принципе, можно отнести к жертве, но что тогда делать с *обѣнѣ*? Видимо, раз непонятно, что это слово означает, его проще выкинуть. Но лучше даже не вполне уверенный перевод (даже отдельного слова), чем вообще никакого, тем более в таком ответственном тексте. В-третьих, если перевести *о сѣмь вѣдѣи* как „о том ведая“ — то о чем они тут как бы ведают? И как *вѣдѣи* перевести как „ведая“, когда „ведая“ (дееприч.) — *вѣдѣи/ вѣдѣи*? И потом, по Д.Д. получается, что Праотцы вышли из Семиречья, принеся в жертву белого коня — ну, прямо как дикие кочевники — зарезали коня и пошли (да и те, вроде, так не делали)... Конечно, не так широко известно об ащвамедах, в учебниках истории об этом не пишется. Но, получается, надо иметь представление, хотя бы примерное, о жертвах наших арийских предков, а они, после соответствующих обрядов, отпускали на волю белого коня и сами шли следом, наблюдая, куда тот пойдет (т.е., как бы его „вели“), и территория, куда заходил конь, добровольно должна была присоединиться к территории великого царя, проводящего ащвамедху. Стало быть, не безвестные кочевники были Предки...

<sup>1089</sup> Д.Д. объединяет последние слова этого предложения с последующим и переводит: „И позже шли ...“, но *пожѣи* (*вм. пожѣиша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подождали, а не „позже“ — *позѣи*.

<sup>1090</sup> Т.е. которую Правь назвала. Д.Д. переводит (с другой разбивкой на предложения) как „...и скифами были. Это первая Правь, реченная отцам нашим. Праотцы держались ее в борьбе великой, и силы она дает отразить врагов.“ Во-первых, в выражении *ѣскуфѣ бѣи* число явно единственное; во-вторых, сочетается в числе с *одрѣи* — если это не множественное (у женского рода с множественным числом окончания одинаковы) — но тогда придется отнести это *одрѣи* и к „скифам“ или „скуфи“, и к „Прави“ — что вообще не дает никакого смысла. В-третьих, кем „речена Правь отцам нашим“ и почему она „первая“ — а кроме того, в четвертых, как можно сказать, что „праотцы ... скифами были“, а потом почему-то заключить, что „Это первая Правь, реченная ...“ — какой тут смысл?.. Скифы ли — Правь, или их земля — Правь?

Или все-таки Правь — Высший Мир, правящий Навью и Явью?

<sup>1091</sup> *riaцѣ* (вм. *biaцѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* были.

<sup>1092</sup> Продолжение на следующей дощечке.

<sup>1093</sup> *byцѣ* (вм. *byayцѣ*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* находящиеся.

<sup>1094</sup> Видимо, „мы пошли“. В оригинале *идь* — причастие, не имеющее ни числа, ни лица.

<sup>1095</sup> Т.е. к востоку.

<sup>1096</sup> Д.Д. переводит *до нѣгѣ ртсѣрѣ*, *покажѣтѣ зада онѣа*: „...до ночи разгромили, показали спины они,“ но, во-первых, вряд ли можно понять *нѣгѣ* как „ночь“, логичнее подумать, что *нѣгѣ* — описка вместо *нѣбѣ/нѣкѣ*. Во-вторых, *ртсѣрѣ* (вм. *рсѣртѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* раскидывали; подкидывали, а явно не „разгромили“. В-третьих, *покажѣтѣ зада онѣа* — явно инфинитивная конструкция, при переводе которой на современный русский остается только добавить союз „чтобы“.

<sup>1097</sup> *опхѣжѣно* — по контексту может означать „перебито“.

<sup>1098</sup> *авѣ* — *нареч.* скоро (ср. *црк.слав. авѣе* скоро; тотчас; вдруг — по ПЦС). Д.Д. пишет: „ибо будете“, но *авѣ* непохоже на *бо*.

<sup>1099</sup> *крѣпка* — крепкая; быстрая (ср. *польск. krzepki* крепкий, бодрый; *чешск. křepký* быстрый, проворный).

<sup>1100</sup> Д.Д. *рѣцѣхо вои* (очевидно, сделав свою разбивку: *рѣцѣх о вои*) переводит как „сказал о вас“ — кому сказал? Не логичнее ли подумать, что это беспредложная конструкция, а *рѣцѣхо* с -о на конце соответствует более „стандартному“ написанию *рѣцѣхъ*?

<sup>1101</sup> Д.Д. почему-то пишет здесь „сами одни“ — это как? Одновременно и по-украински и по-русски?

<sup>1102</sup> С. Лесной (Лесной С. Влесова Книга. — М., Захаров, 2002. Текст печатается по изданию: Сергей Лесной. Влесова Книга. Языческая летопись доолеговской Руси. Виннипег, 1966) считает, что эта дощечка и есть начало книги. — Может быть, это и действительно так.

<sup>1103</sup> *влѣскниго* — (вм. *влѣскнигу/влѣскнигоу*) — Влескнигу. Возможно, так эта книга и называлась. Либо же это сокращение, и его следует читать как *влѣсови книгоу* — „Влесу (дат. п.) книгу“. Возможно поэтому Д.Д. *влѣскниго* переводит как „Велесову

книгу“. В.А. Чудинов, читая буквы *в* и *с* как слоги *ѣ* и *за*, получает *ѣлѣса книгоу*.

<sup>1104</sup> *птѣѣмо* — *наст./буд. вр. 1 л. мн. ч.* почтим; посвятим кому-л. (ср. *санскр. uktá* (р.р. от *vas*) 1) сказанный, произнесенный; *ukthá/ucátha n.* 1) хвала, хвалебный гимн 2) призыв, обращение (*почитание; учтивый; учтивость; польск. uczta*); *ис* 1) любить, находить удовольствие в чем-л. 2) заботиться 3) быть привычным к чему-л. (*почитать; почесть; предпо-честь*)

<sup>1105</sup> К.Ф. Рылеев в своей поэме «Дмитрий Донской» пишет: „Бог нам прибежище и сила!“, практически буквально повторяя слова первой строки шестнадцатой дощечки Влескниги. Дух народный сохраняется — вплоть до того, что — через тысячелетия — сохраняются выражения.

<sup>1106</sup> *онои* — 1. тот; он 2. те; оные; они; *собирает.* то. Устойчивое выражение (сохранившееся до сих пор, в виде „во время оно“) в *онои врѣмѣнои* означает „некогда“.

<sup>1107</sup> *блг* — *им. п. м. р.* благой; наделенный/наделяющий благом; хороший; добрый; кроткий; ласковый; ср. *тж. благо* — 1. *им. п. с. р.* добро; *собирает.* доброе; благо; благополучие (*санскр. bhága* *пот. пр.* Бхага, один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь).

<sup>1108</sup> *дбѣль* — *им. п. м. р.* благородный; добродетельный; праведный; нравственный; доблестный; мужественный (*возм., от гл. дбатѣ*); ср. *тж. дбѣм* — *ед. и мн. ч.* 1. крепкий; сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (по СДРЯ).

<sup>1109</sup> Буква *щ* в *бѣщ* развернута по часовой стрелке на угол около 45°. Это единственное употребление буквы *щ* в тексте данной дощечки. Вместо всех других *ѣ* здесь в ВК 1990 — *ѣ*. *рѣѣн* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* названный. *рѣѣн бѣщ оц* — „назывался отцом“, причастный оборот.

<sup>1110</sup> *оц тврѣи* — такое разделение (а не „отц тврѣи“, как в ВК 1990) кажется предпочтительнее, т.к. на фотографии ясно видно, что *т* следует за *ѣ*. Хотя перестановки букв в текстах Влескниги встречаются, *оц тврѣи* (Отец Тиверцев) кажется более

логичным прочтением, чем *оцт/отц* в *РСІ*, т.к. какой смысл в данном контексте — и вообще — может иметь „Отец в Руси“ (как пишет, например, и Д.Д.)? Отцом обычно (кроме Богов) во Влескниге называется Отец Орей (Арий).

<sup>1111</sup> По другой разбивке: *а тои мѣ, жѣну і два дѣцѣ (іма)*. *іма*ста она *скта*... — „а он меч, жену и двух дочерей имел. Имели они скота...“; первый вариант предпочтительнее.

<sup>1112</sup> Такая разбивка выглядит предпочтительнее, чем „...коров и многих овец с ними. Был он в степях...“, как у Д.Д.

<sup>1113</sup> *онѣга* (*онѣгаи*) — некогда; однажды; в какое-то (некоторое) время. Д.Д. почему-то это слово выбрасывает (как и слово „так“ перед „просил“). Видимо, он не ставил себе задачи как можно более близкого соответствия тексту.

<sup>1114</sup> *моля* — (возм., *вм. моляи прич. наст. вр.* просящие, ~ий; молящие, ~ий) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* просил; молил. Вариант „просил“ предпочтительнее, т.к. в древности „молить“ именно и означало „просить“ — как, например, и в современном болгарском. Соответственно, далее „просьба“, а не „мольба“.

<sup>1115</sup> *вмѣно* — *прич. страдат. пр. вр.* попрошенное; просимое, *от гл. \*вмолѣти* попросить; выпросить.

<sup>1116</sup> Д.Д. почему-то переводит *яко бя оже ѿаи таа* как „как было провещано о том“. Не говоря за то, что в исходном тексте нельзя разглядеть слова, похожего на „провещано“, слов „о том“ нет вообще. *ѿаи* (*вм. ѿаѿи*) — *мн. ч., собират.* время.

<sup>1117</sup> *имѣмо* — *1. наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; есть (у нас); должны (мы); (нам) надобно; (нам) надлежит. Употребление глагола *имѣти* в смысле долженствования в языке ВК весьма часто.

<sup>1118</sup> *вржѣтѣ се* — *инф.* кинуться; броситься; повергнуться *наземь*. Д.Д. почему-то переводит как „пасть ниц“ — но здесь нет ни „пасть“, ни „ниц“. (Сейчас говорят „повергнуться *наземь*“, но ведь куда еще можно повергнуться?)

<sup>1119</sup> *се бо* — се; вот; вот ведь; вот. — Не „ибо“, как это место переводит Д.Д., т.к. архаичное „ибо“ значит „потому что“. Разница, возможно, невелика, но она есть.

<sup>1120</sup> Д.Д. вставляет после „Влес“ „пришел“, взяв это слово непонятно откуда, а также заменяет „отрока“ на „дитя“,

поставив его в квадратные скобки, как вставку — но ведь слово *отрѣ* читается в исходном тексте вполне ясно.

<sup>1121</sup> *му* — ему; нему; к нему; его. *му грѣдохом сеи* — беспредложная конструкция на месте нынешней предложной, кроме того, с возвратной формой глагола на месте нынешней невозвратной.

<sup>1122</sup> *грѣдохом сеи* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пошли; шли; грядем; идем; грядем (*инф. среднерусск. грѣсти, древнерусск. перф. инф. \*грѣдѣти, ср. лат. gradior, gradi* шагать, ступать, идти, как в *aggredi, aggress-* нападать: *ag-/ad-*, на + *gradi* идти).

<sup>1123</sup> В *се му грѣдохом сеи а имѣмо до бже наша* — множественное число слова *бже* совершенно очевидно, но Д.Д. почему-то переводит как „Придем же к богу нашему...“, выбрасывая в то же время и *имѣмо*, но так теряется весь смысл фразы — ведь „нам *надлежит*“, „мы *должны* [попасть] к Богам нашим“! И этому-то (а также тому, что Вождь нас ведет) мы и провозглашаем (речем) хвалу: „Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века“!

<sup>1124</sup> И в этой хвале Д.Д. почему-то выбрасывает и „будь“, и „Вождь“, а также изменяет последние слова и пишет: „Благословен всегда, ныне, присно, и во веки веков“, прибавляя, сверх того, в комментариях: „Православный литургический оборот“, стараясь и во Влескниге обнаружить „заимствования“. Но христианские молитвы и тексты литургий откуда были взяты? Неужели всерьез можно полагать, что все они полностью были сочинены заново и традиционные речевые обороты в них не использовались?

<sup>1125</sup> И напоследок, в окончании данного текста, Д.Д. пишет: „а они прошли, и не вернутся.“ Непонятно, как можно было достаточно ясное *прѣ ѿнаше* всерьез прочитать как „прошли“, ведь *ѿнаше* (*шѿнаше/іашѣ*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* „шедшие“, „ушедшие“. (Возможно также, что полная форма словоформы *ѿнаше* — *\*шѿнаше*, поскольку предыдущее слово оканчивается на аффрикату *ѡ*, второй составляющий звук которой, видимо, произносилось очень похоже на мягкое *ш* (*щ*); и оно могло выпасть на письме по причине ассимиляции). Кроме того, разве в *нѣд врѣт се* можно *нѣд* прочитать как *нѣ*, как это делает Д.Д., а *врѣт се* (инфинитив) понять как третье лицо

множественного числа?.. Поневоле такие „выверты“ начинают наводить на размышления...

<sup>1126</sup> Поскольку изображение дощечки **166** в «ВК 1997» явно подверглось значительному редактированию, правая четверть дощечки практически нечитаема, таким образом разобрать удастся только отдельные слова. Тем не менее, Д.Д. переводит: „Говорили они тому Русу славу, который из [Семиречья] вывел нас на Дон, где мы теперь живем... Сказано отцами, учившими... во времена давние... Сказано было о великих трудах... [с какими шли ру]сы к горам Карпатским. [Там враги напали на нас и] отошли мы к реке и остались [ближе] к Дону. Матерью оставалась (нам) Мать Слawa... Так помолимся Сурье, которая нам от бояновых веков честь и силу приносила, чтобы обрушиваться на врагов Руси. До (конца) веков так суру мы пьем в месяце... Веды.“ На деле более половины того, что приводит Д.Д., в том числе „матерью“, „Мать Слawa“, „Сурье“, „суру“ и др. обнаружить на изображении не удастся. По вышеуказанным причинам перевод здесь дается весьма приблизительный.

<sup>1127</sup> **І сѣ быѣшѣ кнѣзѣ славну** — буквально „И вот, быть князю Слав(е)ну“. Поскольку в современном русском такие конструкции невозможны, приходится переводить (как и в других местах по тексту), используя современную конструкцию. Имена — как самого Славена, так и города, образованного явно от имени князя, Д.Д. упорно пишет через „о“, следуя, видимо, принятой научной концепции — вопреки тексту, но даже и в Иоакимовской летописи это имя пишется через „а“.

<sup>1128</sup> Д.Д. переводит **а сѣ, прѣ вѣстѣ вѣлкѣ на вѣстенѣ** как „и великой войны на востоке“, тогда как **вѣстѣ** — *инф.* ведать; знать. Слово **вѣлкѣ** (*вм.* **вѣлкѣ**) <от \*в(ь)лка> — *вин. п. ж. р. ед. ч.* великой; большой у него выпало вообще.

<sup>1129</sup> Д.Д. переводит: „сказали“, но **рѣшѣтѣ** <\***рѣшѣтѣ**/ **рѣшатѣ**> — 1. *пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказал; рек; провозгласил 2. *инф.* сказать; речи/ рещи, речить, ректи; провозгласить. Но в следующем предложении он переводит **къшѣтѣ** как „сделал“, хотя вполне очевидно, что и у того, и у другого слова форма одинакова.

<sup>1130</sup> В.Н. Татищев в своем примечании к главе „О истории Иоакима епископа Новгородского“ («История Российская», гл. 4), в которой приводится практически буквально то же, что и во Влескниге: „Славен з братом Скифом, имея многие войны на востоце, идоша к западу... Славен князь, оставя во Фракии и Иллирии на вскрай моря и по Дунаеву сына Бастарна, иде к полунощи и град великий созда, во свое имя Славенск нарече. А Скиф остася у Понта и Меотиса в пустынях обитати, питаяся от скот и грабительства и прозвася страна та Скифия Великая.“) подытоживает: „Бастарн князь. Видно, что славян бастарнов, на Дунае и в Вандалии потом живших, от него производит. И сие обыкновенное — по имени народа вымышлять им праотца.“

И Д.Д. — и здесь, и ниже, читая **бъ старѣ** за одно слово (видимо, как и автор приводимого Татищевым текста), переводит это как „Бастарна“ — что, с произвольным добавлением к исходному слову (**старѣ**) окончаний „-на“ „-н“, видимо, также соответствует его концепции содержания текста. Приводимый же в данной публикации вариант перевода представляется более соответствующим порядку слов исходного текста и его смыслу. Слово **старѣ** в разных контекстах имеет значения: 1. *мн. ч.* старые; древние 2. *3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от \*старѣ* старее, древнее; раньше.

<sup>1131</sup> **иломерѣ** (*вм.* **ильмерѣ**) — *предл. п. имя личн./ этноним* Ильмера.

<sup>1132</sup> Слово **славѣнь/ славѣнь** — прилагательное и имеет смысл: 1. славный **ѡ род славѣнь** — род Славен, *прежде всего* „славный“, а также „славянский“ 2. *имя личн.* Славен, *т.е.* Славянский или Славный; *см. тж.* **славѣн** 3. Славень/ Славенск/ Славянск *назв. города*.

<sup>1133</sup> Д.Д. переводит как „утвердил“, но **утврѣжѣ** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* создал; сотворил, *от утврѣжашѣтѣ* — *инф.* творить; делать; готовить; готовить (ср. *чешск.* **utvořeti** создать, образовывать; **utvoření** создание, образование, формирование; **tvořiti** творить, создавать, производить; образовывать, составлять); *тж.* **творити, творѣшѣтѣ, утврѣжашѣтѣ**.

<sup>1134</sup> **скѣѣ** — *имя личн.* Скифе/ Скиф.

<sup>1135</sup> Видимо, там же, в Ильмерской земле на Дунае — см. ниже „по обеим сторонам Дуная“.

<sup>1136</sup> Как было указано выше, Д.Д. читает *бъ старѣ* за одно слово и переводит как „Бастарн“ — так у него получается, что Кисек был не внуком Славена (Словена), а правнуком.

<sup>1137</sup> Д.Д. здесь, присоединяя к *ступѣ полуѣнѣ* и *и крвѣ многаѣ*, и у него получается, что Кисек владел „степенями южными и коровами многими“, хотя представляется достаточно очевидным, что *крвѣ* — *им., общ. п.; тж. мн. ч. от* кровь (а коровы во Влескниге всегда *кравѣ/ кравѣ/ кравѣ*), а *къси* здесь (в выражении *и крвѣ многаѣ тамо къси*) — вместо *къси/ къси/ къси* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* лилась, что говорится о крови, но у него это *къси* остается без перевода.

<sup>1138</sup> *зурѣтѣ* — *инф.* свирепствовать *от зурѣ*; см. (*ср. чешск. zuřiti* свирепствовать, бушевать, неистовствовать, беситься). Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, может переводиться по контексту по-разному.

<sup>1139</sup> *данан* — *предл. п. м. р.* Данаю/ Дунаю; Дуная.

<sup>1140</sup> Данное предложение Д.Д., присоединяя *и тамо рѣшѣтѣ* к предыдущему, переводит как „... и там обрели землю. Ставили круг и оборонялись в нем, и так отпор врагам давали, поражали их и отгоняли от себя“. Тогда как *рѣшѣтѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказали; рекли; провозгласили; *тж. рѣшѣтѣ, рѣшѣтѣ*. Непонятно, как из *рѣшѣтѣ* можно получить „обрели землю“. Далее, *утврѣ* (*вм. утврѣшѣ/ ~шѣтѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* создали; сотворили; сделали. *кож* — 2. *род. п. имя личн.* Кола. *оп* — вместо *он. рѣц/ рѣх* — вождь; *рѣх/ рѣкс* (*ср. лат. гех* царь, вождь, владыка, управитель). *уразѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* нанес удар; поразил (*ср. тж. польск. raz* удар; раз; *русс. разить*; поражение; *чешск. úraz* ушиб, повреждение). *одрѣшѣтѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отбросил.

<sup>1141</sup> Также *сѣ за сѣ* можно понять как „это за этим“, т.е. „мало помалу“.

<sup>1142</sup> *уособицѣ* — уособица, *букв.* „отдельность“, „отделенность“, „отдельная (самостоятельная/ самостоятельная) жизнь“; *ср. тж. оособиць* — *мест. или инструм. п. от \*оособица/ уособица* уособица, отдельность, *букв.* уособицей; *нареч.* отдельно; на особицу (*ср.*

*тж. польск. o sobiście* лично; *osobno* отдельно; *osobność* уединенность, уединенное место).

<sup>1143</sup> *безъладѣнѣ* — *им. п. букв.* „состояние/ действия без лада“, т.е. безладие (*ср. русск. безлѣдница, безладовщина, безладница* беспорядокъ, неустройство, разладъ, несогласіе, раздоръ, ссора, разноладъ, нелады).

<sup>1144</sup> Здесь Д.Д. переводит: „утратили они Скифские земли“, поняв *късѣ* как *късѣ* — „Скифские“, но следует обратить внимание, что *стрѣтѣ* — *инф.* погнать; отогнать; вытолкать (*ср. тж. чешск. strčiti* толкнуть; всунуть, вложить, засунуть). Инфинитивная конструкция, конечно же, трудна для буквального перевода, но ведь „погна́ли“, а не „утра́тили“ — \**стрѣтѣтѣ*. Однако ниже он переводит *одрѣшѣтѣ* как „отогна́ны“, как бы не замечая, что корень в этом слове тот же, что и в *стрѣтѣ*. Возможно, обилие вариантов перевода и отсутствие словаря всех словоформ Влескниги приводит Д.Д. в некоторое замешательство.

<sup>1145</sup> *срѣшѣтѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* встретили, ~сѣ. *фрацѣ* — Фряжцы/ Фраки/ Тракийцы (по: Классен Е.И. Новые материалы..., с. 41: „Фригийцы, а не Итальянцы назывались у Славян Фрягами, — следовательно, фряжские вина суть славянские“). Д.Д. пишет: „...с фракийцами“.

<sup>1146</sup> Здесь *тождѣ идѣху помощѣ на врѣ* Д.Д. переводит как: „Те дали помощь на врагов“. Не вполне понятно, что бы „помощь на врагов“ могло означать. *идѣху* (*вм. идѣху*) — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* шли; пошли. А *идѣху помощѣ* — шли [с] помощью.

<sup>1147</sup> *ѣнтѣ сѣ*, от \**ѣтѣ/ ѣтѣ сѣ* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* взялись.

<sup>1148</sup> 2. *прил. им., общ. п. от* Русая (Русская).

<sup>1149</sup> *по прѣ до рѣсѣ ступицѣ*, кажется, можно перевести и как „справа от Русской степи“. *ступицѣ* — *уменьшит.-ласкат. от* степь. Перевести буквально *бѣшѣ ... до* трудно, поскольку *до* — к; до; в (о направлении движения/ воздействия).

<sup>1150</sup> Т.е. „это нам знак“ — а не „это наш знак“, как переводит Д.Д. И далее продолжает: „что должны и ныне делать“ — это как?



<sup>1151</sup> **имѣахомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем; должны были/ должны; было надобно/ надобно. Глагол **иматѣ** часто используется в текстах ВК в смысле долженствования.

<sup>1152</sup> Продолжение на следующей дощечке.

<sup>1153</sup> Т.е. в степи.

<sup>1154</sup> **врѣ** (*вм. врѣтѣ*) — *инф.* вернуть; **ѣсѣа иматѣ о тѣ врѣ** — *букв.* и себя иметь к тем/ тому вернуть, *т.е.* и должны [мы] к тем возвратиться.

<sup>1155</sup> В дощ. 11а глагол совершенно тот же (**сѣ бо ѣцѣтѣ**), но Д.Д., похоже, этого не видит. **ѣцѣтѣ** — 1. *перф. ф. 3 л. мн. ч.* взяли, ~сь, *от гл. ѣти*.

<sup>1156</sup> **колуѣ** — колуѣ; округа; околица; то, что окружает; *возм.* Голуѣ; *ср. тж.* **кълоуѣ**, **голуѣ**, **околу**, **околуѣ**, **околю**; *ср. тж.* **колои** — 2. *нареч.* около (*ср. польск.* **koło**, **wokoło**, **wokół** кругом, вокруг). Д.Д. и здесь и далее пишет „Голуѣ“.

<sup>1157</sup> **голуѣ** — *им., род. (общ.) п., топоним* Голуѣ.

<sup>1158</sup> **ѣмпи** <\***ѣти/ ѣти**> — *инф.* брать; ловить.

<sup>1159</sup> **цѣ** — *нареч.* тщетно; попусту; понапрасну (*ср. польск.* **czczo**, **być na ~** натошак, ~ **mi** у меня сосет под ложечкой; *переносн.* пустота, ненужность, бесполезность, тщетность; **czczy** тщетный, напрасный, бесполезный; *русск.* тщетный, напрасный); *тж.* **тѣцѣ**.

<sup>1160</sup> **прѣтѣ** — 1. пальцы 2. прах 3. *нареч.* прямо; просто; (*ср. польск.* **prosto** прямо) **ѡ о прѣтѣ** — напротив.

<sup>1161</sup> Д.Д. переводит как „города“, но эта словоформа имеет не одно значение: **градѣ** — 1. *им. п. м. р.* городе/ граде; *им. п. мн. ч.* города/ грады; 2. (*от* **грядѣнѣ/ грядѣнѣ**) — героев 3. гордые.

<sup>1162</sup> **острѣ** (*вм. острѣ*) — резко; сурово, по-боевому; бодро (*ср. польск.* **ostrzy** острый; суровый; резкий; крутой; боевой *патрон, снаряд*; шершавый, колючий; крутой; обрывистый **ѡ ісѣ ~ym krokiem** идти бодрым шагом).

<sup>1163</sup> В связи с отсутствием подобных конструкций в современном русском, причастия **прѣцѣ** (*прич. наст. вр. мн. ч.* бьющиеся; сражающиеся), **спадѣнѣ** (*прич. наст. вр. мн. ч.* падающие) приходится переводить глаголами.

<sup>1164</sup> **либатѣ** — *инф.* целовать (*ср. русск.* либо; люблю; *чешск.* **líbatí** целовать). Д.Д. это слово переводит так же.

<sup>1165</sup> **имѣаѣ** — *прич. наст. вр.* имеющий, ~ие; должный, ~ые.

<sup>1166</sup> **грѣнатѣ сѣн** — *инф.* идти; *возм.* идти себе; податься.

<sup>1167</sup> **нѣкдѣ** — где-нибудь (*ср. чешск.* **někde** где-то, где-нибудь); **утѣлоу** — *вин. п.* убежище; укрытие (*ср. русск.* тулить прятать, тулиться прятаться, скрываться, хорониться, заслоняясь чем, приседая, сгибаясь; притаиться; утулять, утулить что, скрыть, спрятать, ~ся прятаться, скрываться; утульчивый *пск.* робкий, застенчивый (по В.Р.Я.); *чешск.* **útulek** приют, убежище, пристанище). Выбрано значение „убежище“, а не „пристанище“, поскольку контекст говорит о том, что спрятаться от опасности негде было.

<sup>1168</sup> Д.Д. почему-то переводит: „будем“, тогда как **бѣахомь** (*вм. бѣахомь*) — *пр. вр. (имперф.) 1 л. мн. ч.* были; бывали.

<sup>1169</sup> **пероуѣ** — *уменьшит.-ласкат.* Перуѣ, *от* Перун.

<sup>1170</sup> **сварѣнѣ** — *притяж. мн. ч.* Сварги, *относящиеся к* Сварге; сварженские, *т.е.* небесные.

<sup>1171</sup> **помождѣнѣ** — помощь; вспоможение.

<sup>1172</sup> **дѣдѣ** <\***дѣдѣ/ дѣдѣ/ дѣдо/ дѣдѣ/ дѣдѣ/ дѣдо**> — *им. п. ед. ч.* Дед, *эпитет* Сварога; дед; *ср. санскр.* **dhi/ dhyā** думать, представлять (*себе*), помнить; обдумывать.

<sup>1173</sup> Здесь **тоѣ** значит „он/ тот“, т.к. логичнее предположить, что здесь речь идет о Дажьбоге, т.к. в предыдущем предложении говорится о Нем.

<sup>1174</sup> Т.е. эллипс от **мои нѣ оѣомѣ оворѣцѣ[хом]**, где перфектная форма подчеркивает уверенность, что так и будет.

<sup>1175</sup> **утѣцѣнѣ** — *прич. страд. пр. вр. ед. ч. ж. р.* подавлена, *от гл. утѣцѣти* — *инф.* давить; подавить; подавлять (*ср. польск.* **tłuc** бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; **utłuc** истолочь, отбить; **tłumić** усмирять, подавлять, заглушать; *чешск.* **tlumiti** подавлять, сдерживать). *Ср. тж. прим. ниже потѣцѣ*.

<sup>1176</sup> Д.Д. переводит: „ступнями ног“, но я пока не могу отождествить это слово.

<sup>1177</sup> Или „каждый“.

<sup>1178</sup> **нѣтѣцѣхомь** (*вм. нѣтѣцѣхомь*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* нападали/ нападаем/ нападем; надвигались/ надвигаемся/ надвигаемся.

<sup>1179</sup> **вѣртѣхомь** (*вм. вѣртѣхомь*) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обращали внимание.

<sup>1180</sup> Если *і* не понять как *ж* не или *жж*/*ж*.

<sup>1181</sup> Д.Д. переводит здесь так: „...а мы только смотрим на то и держимся каждый около своих. И не идем на тех, и не вонзим акинак в брюхо их, и не повернем его в ранах вражеских, и не убьем тех, что на нас напали.“ Если прочесть, как он это делает, а *коиноу* за одно слово, то получится слово, похожее на встречающееся ниже *аконне* — *вин. п. мн. ч.* акинаки, а *дрсте* понять как „брюхо“ (в другом контексте, ниже, *дрсте*, кажется, означает „кишки“), то все-таки *нтещемо* (*вм. натещемо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* налетим) никак не похоже на „вонзим“. Кроме того, смысловые акценты в его переводе несколько не так расставлены.

<sup>1182</sup> Т.е. „вот так“ или „вот что“.

<sup>1183</sup> Либо „им омерзели враги“.

<sup>1184</sup> *потлщж* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* раздавили; разбили; покорили (*ср. чешск. potlačiti* подавить, покорить; *tlačiti* давить, жать и *под.*; *tlouci* толочь, разбивать и *под.*).

<sup>1185</sup> Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущей фразе и переводит все это как „... словно слабость“ — но *ж* в то не может означать „словно“, также непонятно, куда у него дается *бѣ*.

<sup>1186</sup> Из „напрасной старости“ (*староще* — старость и марна — ничтожная; напрасная; *ср. тж. выше марьне*) Д. Дудко делает „напрасные старания“; но „старание“ по-древнерусски — \**тшанѣ*, чему соответствует глагол \**тшатѣ ж*. Далее, *старащутѣ ж* он переводит как „стараются“, хотя это явно не по контексту и логичнее сделать предположение, что это описка, вместо *стращутѣ ж* — страшатся.

<sup>1187</sup> Д.Д. переводит: „... слова те запомните“, тогда как *напаментѣ* (*вм. непаментѣ*) — незапамятные, т.е. те, о которых не запомнишь (*ср. тж. русск. незапамятный* стародавний, древний), вероятно не подозревая, что практически до конца XIX века и по-русски (как до сих пор по-польски) запомнить означало „забыть“, „запомнить“ (см. В.Р.Я.). А.А. это слово переводит даже как „наизусть“.

<sup>1188</sup> Д.Д. переводит *ту* как „той“, хотя контекст явно против такого прочтения. *ту* — 1. эту; ту; ее 2. тут; здесь; вот (*ср. польск. tu* тут, здесь).

<sup>1189</sup> *овитѣжѣ* (*вм. овитѣжѣ, фонетич. овитѣжѣ*) — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* одолеете; победите, *от \*витѣжѣ* побеждать, *от \*витѣжѣ/ вѣтѣжѣ* победа (*ср. польск. zwyciężać* побеждать). Д.Д. также переводит „победите“.

<sup>1190</sup> Д.Д. присоединяет *жж хщѣжѣ жжѣ вашѣ* к началу данного предложения, но при таком прочтении у него пропадает *такжѣ* — так (*с усилит. част. -жѣ*); так же; также; да и; так что.

<sup>1191</sup> Или „брюхо“, т.к. слово *дрсте* переводится по контексту, обнаружить его пока нигде больше не удалось. Во Влескниге оно встречается два раза, и в нескольких отличающихся контекстах.

<sup>1192</sup> Т.е. „и не скажут больше слов своих“.

<sup>1193</sup> *тгуг* — *ед. ч. вин. п.* печаль; бедствие; заботу (*среднерусск. тггга, тгга* тяжесть, печаль, забота, беда) *ѡ трпѣжѣ тгуг перф. ф. 1 л. мн. ч.* терпят/ претерпевают бедствие; бедствуют.

<sup>1194</sup> *жѣ аконне* — мечами, акинаками (*инстр. п.*).

<sup>1195</sup> В данном контексте *одержѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* овладеем; одолеем; одержим верх; победим, *от одержѣ* — обладать; овладеть; одолеть; одержать *верх*; победить; получить (*ср. польск. otrzywać* получить, *от trzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать).

<sup>1196</sup> Д.Д. пишет: „Вот, акинаки наши булатные получим с юга скоро“ — это как же: „Вот пришлют боеприпасы, так сможем воевать“? Ведь оружие-то тогда практически у всех было, а речь тут о решимости дать врагу отпор. (Оказывается, такой перевод Д.Д. заимствует у С. Лесного — «Влесова Книга», М, 2002, с. 132.)

<sup>1197</sup> *вище* (*вм. в(и)щѣ/ вѣчѣ*) — *сравн. степень* более (*ср. болгарск. повече* больше).

<sup>1198</sup> Если здесь *бѣнѣ* вместо *вѣнѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* ведет; поведет. Если же *бѣнѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет, тогда: „И она будет вам ...“.

<sup>1199</sup> В данном контексте *жжн одержѣжѣт* (*вм. одержѣжѣт жжн*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* удерживаются. Д.Д. это место переводит как „одерживали победу“ — но контекст явно не предполагает такого прочтения, т.к., находясь с Птицей (Матерью Всеславой) там, т.е. на небе, о каких победах может идти речь?

<sup>1200</sup> **влѣцѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* влечет. Д.Д. переводит: „влекла“. *тѣ* — „тут“ он опускает.

<sup>1201</sup> **сѣнѣ** (*вм. сѣбѣ или сѣнѣ*) — себя; себе.

<sup>1202</sup> А.А. здесь пишет: „мы угнездились“ — у него зачастую путаются лица и число глаголов.

<sup>1203</sup> **градѣ** — *прич.* строящие. Д.Д. переводит **градѣ** **пмола** как „города и храмы“, разбивая это слово как **градѣ** **а** **пмола** — *им., вин. п. мн. ч.* помолья; места моления; храмы во Влескниге называются „храни“.

<sup>1204</sup> **зодьща** — *прич. наст. вр. мн. ч., от гл. \*зидати*, строящие **Ѡ** **бѣстѣ** **зодьща** — строили. Д.Д. переводит как „здания“, не обращая, видимо, внимания на окончание причастия -ща.

<sup>1205</sup> Д.Д. переводит это место как „многих деревянных богов“, что явно не по контексту.

<sup>1206</sup> **чѣдѣтѣ** — *инф.* сделать **Ѡ** **чѣдѣтѣ** **чскѣ** — получать/ испытывать искушения. Т.е., „когда те (Венды) ... Богов почитали, то многие испытывали искушения“.

<sup>1207</sup> **перѣцѣша** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* воевали **Ѡ** **перѣцѣша** **овѣ** — воевали с теми. Д.Д. это переводит почему-то как „бьют их“.

<sup>1208</sup> В связи с отсутствием в современном русском аналогичной инфинитивной конструкции „**покоѣтѣ сѣ** — *инф.* покоиться; жить в покое“ переводится косвенно.

<sup>1209</sup> Видимо, тут говорится об этом потому, что, в отличие от Вендов (и Поморян/ Порусов), у Русов такого не было.

<sup>1210</sup> **повѣда** — *безличн. 3 л. ед. ч.* известно; говорится; говорят; сказывают (*ср. польск. powiedzieć* сказать; *среднерусск. вѣдѣ* известно → ведь).

<sup>1211</sup> **оуживѣ** — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* пережил, ~а. Д.Д. эту фразу переводит как „И та земля узнает еще мерзость распри и зла отведаст“. Прежде всего, сама фраза лексически неверно построена, не по-русски. Во-вторых, **прѣ** — *ед. ч. им., вин., род. п. от* сражение; война; битва. „Распря“ же — нечто другое (во Влескниге встречается и слово **распрѣ** — распри (*ср. русск. распря*, *пря*, *спор*, *преніе*, *состязанье* противников; *несогласія*, *раздоры*, *ссоры*, *смуты*).

<sup>1212</sup> **враждѣнѣ** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* враждемые, *т.е.* на кого нападают враги **Ѡ** **тамо** **бѣхом** **враждѣнѣ** ... *о* **зѣх** **зѣцѣх** — там на нас нападали злые народы.

<sup>1213</sup> А.А. называет его „Бодричем“, объясняя, что-де это — другой способ чтения руники (!?) — таким „способом объяснения“ можно что угодно „объяснить“...

<sup>1214</sup> Т.е. по смерти вошел в Перуново Войско и получил прозвание Храброго Героя. А.А. пишет: „... обрел после смерти чин в храбром войске Перуна“ — какой чин? Д.Д. переносит словосочетание „храброе геройство“ в следующее предложение, не поясняя при этом, как он догадался перевести **горѣнствѣ** как „геройство“.

<sup>1215</sup> **жнѣ** — *вин., род. п. ж. р. ед. ч.* жню; жатву. Д.Д. пишет „колосья“ — но вяжут не колосья, а то, что сжато — стебли с колосьями на них.

<sup>1216</sup> **вѣну** — *вин. п. собирает.* снопы (**вѣна**); *тж.* **вѣно**.

<sup>1217</sup> Продолжение на следующей дощечке. **рѣхѣм** **сѣмѣ** — *полная (неэллиптическая) перфектная форма, т.е.* „рекли, речем и будем говорить“ *об этом*.

<sup>1218</sup> Т.е. о Бogaх.

<sup>1219</sup> **имѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем; должны (были)/ должны; у нас было/ есть; (мы) получили; (нам) было надобно/ надобно, *т.е. нам и надо было, и сейчас надо, и будет надо, независимо от времени* **Ѡ** **нѣ** **имѣхом** — у нас не было, нет, и не будет; *тж.* **имѣхом**. А.А. пишет: „тогда не имели“ — но ведь в исходном тексте нет слова „тогда“.

<sup>1220</sup> **рѣхом** (*возм., вм. рѣкохом*) — 1. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* рекли/ речем; говорили/ говорим 2. (*возм., вм. раѣхом*) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* заботимся (*от раѣти* — *инф.* обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (*ср. санскр. raī m., f.* богатство), *в отношении земли* — делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать *ее*; *ср. тж. раѣцѣть, рѣхомь, рѣхѣтѣ*).

<sup>1221</sup> Д.Д. переводит: „колодцев“ — но разве в колодцах вода живая течет? **стѣднѣ** — *им., вин. п.* ключи; родники; *ср. тж. стѣдѣ* — родник (*ср. тж. польск. studnia* колодец; *studnica* родник, ключ).

<sup>1222</sup> Д.Д. переводит: „от нее“, хотя **тѣ** — они; эти; те; *собирает*. то. И если „волки хищные не ходят от нее“, то, получается, что прочь от волшбы не ходят? Как же это?

<sup>1223</sup> Т.е. реха Олдо. Как бы традиционно переводят „Алдох“, но здесь это имя пишется через „о“.

<sup>1224</sup> Д.Д. переводит: „...и ему мы не были рады, ибо он был бесчестен, и слова не держал“, но в данном тексте нет ничего, что можно было бы понять как „бесчестен“. Слова не имеем радехом и тепенесь понять пока не удалось.

<sup>1225</sup> елане, тж. еланьште/ елансте/ елене — им., вин. п. мн. ч. от Элане/ Эллины.

<sup>1226</sup> Т.е. Боравлен (Бравлин) был за 200 лет до того, как это было написано.

<sup>1227</sup> Вот этот Боровлень (Бравлин), видимо, и есть тот, о котором пишется в житии Стефана Сурожского.

<sup>1228</sup> еланеоч — собират. твор. п. мн. ч. Эланью/ Эллинами, этноним Ѡмеждоу еланеоч — среди Элани.

<sup>1229</sup> наежте (вм. наежте) — инф. принадлежать (ср. польск. należeć принадлежать; относиться, касаться) има бенте — в связи с отсутствием в современном русском такого выражения „принадлежать надлежит быть“, перевод дается современной идиоматикой.

<sup>1230</sup> якову (вм. яково или яковои) — как или какие. тремехом — перф. ф. 1 л. мн. ч. держались/ держимся; терпели/ терпим (ср. польск. wytrzymać выдержать, продержаться, выстоять, продержаться, вытерпеть, стерпеть, утерпеть, удержаться).

<sup>1231</sup> Д.Д. пишет „чудный“, но сейчас это слово имеет скорее положительную коннотацию.

<sup>1232</sup> Здесь змк уже множественное число — змиев уже четыре; см. тж. далее — змк соуте. Д.Д. переводит и далее единственным числом: „Змей — это враги...“ — по-русски ли это?

<sup>1233</sup> збои, от \*збоити — пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. осталось; досталось (ср. польск. zbytek остаток).

<sup>1234</sup> оатршаше — пр. вр. 3 л. мн. ч. отгоняли; отвоевывали.

<sup>1235</sup> прате сѣ/ сен — инф. сражаться; биться, от прѣ, тж. пре — сражение; война; битва.

<sup>1236</sup> животои — мн. ч. животы, т.е. „жизни“; собират. жизнь; существование; имущество (ср. среднерусск. животъ жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). Поскольку здесь животои в общем смысле, не только в нынешнем смысле слова „жизнь“, в переводе употреблен архаизм „животы“.

<sup>1237</sup> Д.Д. переводит: „Русь“, как бы не замечая глагола во множественном числе соуте, поэтому логично и далее переводить „Русы“, поскольку дажьбои внуце соуте — также с глаголом во множественном числе третьего лица, а не „мы — Дажьд-божьи внуки“, как у Д.Д.

<sup>1238</sup> патаре, тж. поитаре, поитере диак — Патар Дий; ср. Патар Дий ≡ санскр. Дьяус Питар, Небо-Отец (букв. „Небо-Питатель“ или „Небесный Питатель“; сопоставление с санскритом и фарси показывает именно тождественность этих теонимов), Небо (сварга/ сварог) как Питатель, Питающий аспект Превышнего (вошень); ср. тж. фарси Худо Парвадигор (Бог Питатель), стоящий во главе всего мира видимого и невидимого. Д.Д. пишет в комментариях: „Питар Дый — ведический Дьяус-Питар, Небо-Отец. Образ индоевропейский, в т.ч. славянский. В древнерусских источниках Дый — верховный бог, соответствующий Зевсу.“ Во-первых „ведический“ — не по-русски, т.к. ведь никто не говорит „христианический“ или „мусульманический“; подобным же образом следует говорить „ведийский“. Насчет индоевропейского характера этого образа можно сказать, что имя Дий употребляется только в греческих и русских (тж. Дый) источниках. У других славянских народов это имя не встречается. Есть только „дикие мужчины“ и „дикие женщины“ (со словом divy/ diwy), но это все-таки „не совсем то“.

<sup>1239</sup> Д.Д. переводит „Матерь Сва-Слава“ — и что бы это „Сва-Слава“ могло на современном русском означать? Ведь на данный момент слово „сва“ сохраняется только в санскрите — напр., „сва деща“ — „своя земля/ страна“. На современном же русском — „свой, своя, свое, свои“!

<sup>1240</sup> Д.Д. переводит: „принесла“, но приесть (вм. принесть) — наст. вр. 3 л. ед. ч. приносит — не похоже на форму прошедшего времени.

<sup>1241</sup> Д.Д. переводит: „И ее песни поем“, но разве песнема похоже на „песни“?

<sup>1242</sup> оае — нареч. возле (ср. русск. подле, с другой приставкой).

<sup>1243</sup> свенте — им., общ. п. святая, ~ые.

<sup>1244</sup> Д.Д. переводит: „Голунь“, но и тут, и ниже, в следующем абзаце, кляоунк — округа; околица; то, что окружает (ср. польск.

okolica окрестность; местность; то, что находится неподалеку, *тж. от корня коло*); *кълунѣ* — видимо, первичная форма, типа „украина/ окраина“, от которой *лат. colonia*.

<sup>1245</sup> *оутвориѣте* — 1. *инф.* сотворить 2. *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* устроенные. Суффиксы -н- и -т- в древности часто взаимозаменялись, ср. *тж.* аналогичный санскритский суффикс -nt-/-n-/-t-.

<sup>1246</sup> *щастѣ* — 1. *им., вин., род. п. от* часть; участь 2. участь; счастье (*санскр. śasta* 1. *р.р. от śaṁs* хвалить; восхвалять; одобрять 2. *п.* хвала; награда; *таким образом, из śaṁs, объясняется носовой в польск. szczęście*) 3. (*вм. щистѣ*) — чистый, ~ая, ~ые.

Либо можно перевести и так: „...чтобы было [у нас] счастье — Русская округа...“.

<sup>1247</sup> Д.Д. понимает это место как „часть Руси — Голунь“. Ну и что же тогда должно означать получившееся у него „умом тела и души наши, чтобы иметь часть Руси — Голунь“, когда в исходном тексте говорится о чистом, трепетном отношении к нашему единственному счастью — Руси!

<sup>1248</sup> Перфектная форма — *вѣщкшѣ*, т.е. „была/ есть/ будет. Д.Д. переводит: „была“.

<sup>1249</sup> Средствами современного русского невозможно дать буквального перевода этой инфинитивной конструкции — *страху взумѣ*, где *взумѣ* — *инфинитив*, изумить, *букв.* „вывести из ума“, т.е. лишить ума посредством [напущенного] страха.

<sup>1250</sup> Д.Д. переводит *се ѹбо оа коі сѣнь овноі ходѣѣ* как „От Кисека овцы ходят“, объединив *коі сѣнь*, заменив последнюю согласную н на к, отбросив гласную ь и с помощью такой процедуры получив „Кисека“, а также вообще опустив *се ѹбо* — „так, истинно“. Конструкция с предлогом инструментального падежа *оа коі* здесь значит „чей“; „чь“, а ниже аналогичная конструкция *оа нѣи* — „нами“.

<sup>1251</sup> *хождѣна* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* хоженная. Д.Д. переводит: „похищена“ (?).

<sup>1252</sup> *оа сѣриѣте* — отворотить (как *противоп. сѣриѣте* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* встретили, ~сь ?). Д.Д. переводит: „оттолкнуть“.

<sup>1253</sup> *зрим* — 1. *наст. вр. 1 л. ед. ч.* зрю; вижу (*ср. болгарск. виждам* вижу) 2. *возм., 1 л. мн. ч.* зрим; видим.

<sup>1254</sup> В ПЦС поясняется: „дать руку“ — „поручиться“.

<sup>1255</sup> Ср.: в болгарском предлог **на** образует косвенное дополнение: „давам на вас“ — „даю вам“. Ниже — аналогичная же конструкция: *вопиѣуть на нѣи* — вопиют нам.

<sup>1256</sup> *зурѣнь* — *прил.* суровый; *ср. тж. русско-таджикск. зурный* — лучший, *татарск. зур* — очень; *ср. тж. русск. оченный* (*от* очень). Этот корень также встречается в словах *зура*, *зуривѣ*, *зурѣнь*, *зурѣте*, *зурива/ зуривѣ*, *зурѣ*, *зуровѣнѣ*.

<sup>1257</sup> *идѣ* — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

<sup>1258</sup> Д.Д. (опустив при переводе *на нѣи* — „нам“) в примечании утверждает, что это евангельский образ и неуместен по отношению к деревянным городам Руси. Образность такого рода не может иметь какое-то конкретное происхождение, т.к. древность его неизмерима. Ну, а в том же Причерноморье мало ли было каменных городов?

<sup>1259</sup> *сѣриѣте* (*вм. зѣриѣте*) *до смѣрте* — *букв.* посмотреть на смерть, т.е. встретиться со смертью.

<sup>1260</sup> Д.Д. переводит: „Иди, сын мой“, но разве *поцѣ* — это „иди“? А *мѣ* — это „мой“? Не намеренны ли у него такие „оговорки“?

<sup>1261</sup> Данный текст содержит большое число нераспознанных фрагментов.

<sup>1262</sup> *вѣдѣ* — (*вм. вѣдѣ*) видящие.

<sup>1263</sup> Возможно, „и головой била, уничтожала часть (их)“? Д.Д. пишет „птицей конницу поставили... счастье было той коннице...“.

<sup>1264</sup> *...ехом* — *возм., вм. имѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем; должны (были)/ должны; у нас было/ есть; (мы) получили; (нам) было надобно/ надобно; приходилось/ приходится.

<sup>1265</sup> *абоі хошѣте до ставѣ побѣдоі* — *констр. буд. вр.* чтобы достать победы.

<sup>1266</sup> *онѣжѣѣте* *вм. оуниѣѣте* — *инф.* уничтожить. Д.Д. переводит как „изнежились“.

<sup>1267</sup> Д.Д. считает, что тут взятых в плен врагов принесли в жертву („...так что мы их взяли и в тот день в жертву прино-

силы как овец“) — но во Влескниге говорится, что Русы человеческую жертву не приносят.

<sup>1268</sup> гоуца (возм., вм. годя) — мн. ч. Годь, „Готы“ (?).

<sup>1269</sup> Д.Д. считает, что это сарматы. Возможно, сурьме — это Сурожцы?

<sup>1270</sup> доба — суц. им. п. желание (?), от гл. добаѣ заботиться; Ѧ на сва доба — по-своему.

<sup>1271</sup> благодеѣте (вм. благодеѣте) — инф. благодетельствовать. Д.Д. переводит: „...меняли на свое добро благодатное“. Но доба на „добро“ ведь не очень похоже, не так ли? И гречкое „добро“ чем так „благодатно“?

<sup>1272</sup> во, возм., вм. во — 1. союз ибо; потому что; что; же; чтобы 2. усилит. част. ведь; -то. Д.Д. почему-то выбрасывает это слово.

<sup>1273</sup> Возможно, деѣщем — „[и мы] так же делаем“.

<sup>1274</sup> врѣмо (вм. врѣмо) — наст. вр. 1 л. мн. ч. бросаем/ бросим. Помета „наст. вр.“ означает „настоящее/ будущее время, настоящее историческое время“.

<sup>1275</sup> встанѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. встанет. Д.Д. переводит: „вставала“, но ведь форма глагола явно настоящего времени.

<sup>1276</sup> Д.Д. считает, что „Иньский край — очевидно Индия“. Непонятно, что его привело к такому выводу.

<sup>1277</sup> восѣте — инф. восстать; встать; подняться (ср. среднерусск. **встати** (**восстати**, **восстати**) — подняться, встать; подняться, отправиться в путь; выступить, подняться *против* кого-л., на кого-л., восстать; объявиться, появиться; настать; начаться; наступать; остановиться, стать на месте). има — наст. вр. 3 л. ед. ч. имеет; должен, ~а, ~ы. Д.Д. пишет безличное „надо“, но так непонятно, кому „восстать надо“.

<sup>1278</sup> Д.Д. пишет „борьба“, но контекст явно предполагает „война“.

<sup>1279</sup> Д.Д. переводит: „возникла“, но такой перевод — против предполагаемого контекстом — как она „так возникла“? Тогда как озникѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. исчезнет (ср. польск. *zniknąć* исчезнуть).

<sup>1280</sup> трават (вм. трваті) — инф. длиться; продолжаться; в 20 в смысле подождать или продержаться (тж. ср. польск. *trwać*

длиться, продолжаться). Дудко пишет „должна продолжаться“ — но **имахом** — перф. ф. 1 л. мн. ч. [мы] имели/ имеем; должны и т.д. — так что речь здесь явно идет не о том, что война (борьба) должна продолжаться.

<sup>1281</sup> станѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. станет; наступит. Д. Дудко почему-то пишет „не хватило“. Возможно, глагол **стап** может иметь еще и такой смысл, но время ведь явно настоящее.

<sup>1282</sup> Д.Д., в словосочетании **о вѣцк ми...**, **о вѣцк** понимает как „тот Щек“, тогда как ясно, что это **о вѣцк ми**, и означает „во всякий миг“.

<sup>1283</sup> Т.е. „если тяжело придется“.

<sup>1284</sup> Т.е. обносить окремлением-кремлем — укрепленной оградой.

<sup>1285</sup> прѣѣ — наст. вр. 3 л. ед. ч. придет, а не „вперед“, как пишет Д.Д.

<sup>1286</sup> вѣрѣжѣ се — наст. вр. 3 л. ед. ч. бросится.

<sup>1287</sup> вѣщаѣше — прич. наст. вр. 3 л. ед. ч. вещающий, ~ая. Нельзя понять это слово, как это делает Д.Д., как „вещала“ (что и против контекста).

<sup>1288</sup> Здесь возможно, что **матѣрь ва** — „Матерь Всех“ (если **ва** вместо **сва**), или „ваша“.

<sup>1289</sup> Д.Д. пишет „бежали“, но **скоша** — наст. вр. 3 л. мн. ч. скочат/ отскочат (здесь **ш** вместо **щ** и представляет собой часть основы), и не прошедшее время, т.к. в прошедшем было бы \***скошаша**.

<sup>1290</sup> Д.Д. фрагмент **...глови** (вм. **глови**) — головы) понимает как \***слови** — „славы“ и переводит „а о славе не заботятся“. Да, **говѣнѣцѣ** — перф. ф. 3 л. мн. ч. способствуют сохранению; берегут, от **говѣнѣцѣ** — инф. способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (ср. тж. среднерусск. **говѣзовати** способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать), но кажется, что прочтение этого фрагмента как \***глови** более соответствует контексту, т.к. не берегущий славы разве может быть славным — а ведь Предки были Славны.

<sup>1291</sup> Д.Д. переводит: „...что нависла и опоясала вас“, поняв, видимо **оѣ сѣнѣ** как „повесить/ нависнуть“. Но если „опояшет“, то можно это понять так, что Бог (Храбрый — эпитет-

теоним) даст еще сил, т.к. опоясание/ препоясание как правило связывалось с действиями, требующими значительных усилий, но что может означать „злая сила, что нависла и опоясала“? Что словосочетание (оѣсѣнть) может значить, я пока что не смог догадаться. вѣсѣ (возм., вм. вѣсѣ) — род. п. вѣсѣ.<sup>1292</sup> урьвои — рвань; обноски. Д. Дудко здесь употребляет обтекаемое (и очень уж формальное) „старые вещи“ и пишет: „Должны мы были старые вещи хранить“ — но ведь таким образом получается явная двусмысленность... Однако ниже он дважды переводит это же слово как „рвань“.

<sup>1293</sup> К этому слову Д.Д. делает сноску: „Слово „храм“ здесь выводится из слова „хранить“. В действительности „храм“ — форма слова „хоромы““. Слово это здесь, во-первых, не „выводится“, а просто употреблено, и если таким образом становится очевидно, что это слово вполне может быть от того же корня, что и „хранить“, то можно хотя бы предположить, что могло быть два слова: „храни“ и „храмы/ хоромы“, оба от глагольной основы хра-, но с разными суффиксами, означая приблизительно одно и то же.

<sup>1294</sup> Д.Д. здесь вообще не переводит слово подобои (т.е. попросту выбрасывает его), но это — *мн. ч.* подобия; изображения (*ср. украинск. подоба* образ; изображение; *польск. podobizna* изображение; фотография; портрет; *чешск. podoba* подобие, сходство; вид) — но ведь это дает данной фразе совсем другой смысл.

<sup>1295</sup> оуразъ — обида (*ср. польск. uraz* травма; *uraza* обида; *urazić* обидеть, ~ся, оскорбить, ~ся, ушибить, ~ся). Д.Д. переводит: „поражение“.

<sup>1296</sup> Д.Д. воспринимает слово оѣитои (*прич. страд. пр. вр. мн. ч.* отбитые; захваченные) как „разбитые“.

<sup>1297</sup> Д.Д. не употребляет в своем переводе слова „должны“, как бы там имуть отсутствует, а ведь таким образом оттенок смысла значительно меняется

<sup>1298</sup> Д.Д. пишет: „не будут иметь силы“, но не имуть сами не имеет никакого оттенка будущего времени.

<sup>1299</sup> русицем — притяжат., предл. п. от русице (Русичи; Русские), Русском. Здесь (а возможно, и в некоторых других местах)

„русский“ в выражении „русское тело“ явно не имеет этнического смысла. рус, как прилагательное, русый, светлый; милый; приятный для взгляда и т.п. (*ср. санскр. gukṣa* блестящий, сияющий, от корня гис блестеть, хорошо выглядеть, нравиться). Кажется возможным допустить существование производного варианта санскритского guṣant „ясный, светлый; белый“ в виде guṣint, и тогда остается, как говорится, один шаг до \*русице, которое можно восстановить как именительный падеж рассматриваемого здесь слова (русицем).

Представляется, что слово руга может быть того же корня.<sup>1300</sup> оуразѣни — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*оуразити*, оскорбленные; обиженные. См. выше прим. к оуразъ. Д.Д. же пишет „поражены“...

<sup>1301</sup> Д.Д. пишет „хотя“, но частица ж с усилительным же вряд ли может иметь такое (уступительное) значение. А так начало абзаца напоминает обороты некоторых былин.

<sup>1302</sup> Д.Д. пишет „тех отцов славу“, но от ѣма может значить только „от них“ (т.е. „от врагов“).

<sup>1303</sup> Д.Д. пишет „врагами отторгнутую“, но отщѣноу — *притяж. отцовскую; отчизну, ср. тж. отщѣна — притяж. отцовские*.

<sup>1304</sup> свѣнтои — *1. им., вин. п. мн. ч. святые; собирает. святыни (ср. польск. święty* святой, священный).

<sup>1305</sup> Д.Д. пишет „ягненок“, но овфа — *мн. ч. овцы; ед. ч. ср. р. овца (по модели „отрофа“)*.

<sup>1306</sup> овѣцѣе се — *инф. одеться. браніе — 2. род. п. ед. ч. брони*.

<sup>1307</sup> коупаль (*вм. коупальи или коупаль*) — Купало/ Купалич, теоним, Божество; *ср. тж. коупало*.

<sup>1308</sup> Д.Д. пишет „чтобы он пришел за нами“. Конечно, по нѣ можно перевести как „за нами“, но можно и предположить, что здесь описка вместо со нѣ — „с нами“.

<sup>1309</sup> Д.Д. переводит жеце как „скажет“, но ведь это — производный вариант слова рече — *наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит; кроме того, и контекст не предполагает будущего времени*.

<sup>1310</sup> достоихомъ се — *перф. ф. 1 л. мн. ч., от гл. достоитѣ*, достойно; следует (нам);ждемся (*ср. црк.слав. достоити* должну быть; дожидаться). Д.Д. переводит: „мы были достойны и будем...“ —

вопреки тому, что и *ДОСТОХОМЪ* *ꙗ*, и *БЕНДІКОМЪ* — одинаковые глагольные формы, и таким образом очевидно, что его перевод не вполне соответствует контексту.

<sup>1311</sup> Или, возможно, при другой разбивке: „Еще ведь о том рассказывается, как Квасуро получил от Богов тайну ... ..венки бросая к Сварге, и поем, славу Богам сотворяя квасурой. Квасуро был ведь муж сильный...“ В пользу первого прочтения говорит 3-й абзац данного текста и последние слова первого. Кроме того, ниже по тексту этот же муж называется Благомиром, а не „Квасурой“. Также ниже это слово (*КВАСУРО*) встречается в форме *КВАСОУРУ*, что позволяет предположить, что в первом варианте — пропуск на конце *У* или *О* вместо *У* в форме *КВАСУРО* (*КВАС*, заквашивание, брожение и *СУРО/СУРА*, сура, сурица) — *вин. п.* квасуру *перебродивший напиток*; *твор. п.* квасурой.

<sup>1312</sup> *ОДЕРꙖ* — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* получил и др.; *ср. ОДЕРꙖТЕ* 2. в 22, *возм., безличн.* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* получено.

<sup>1313</sup> *СУРОНОУ* — сурину/ суру/ сурицу *напиток*; *ср. тж. КВАСОУРУ*, *СУОРОНИА*.

<sup>1314</sup> *ВЖОЖЕНЕ* <*возм. в.м. \*ВЖОЖЕНЕ*> — *им., общ. п. от жажда*; *ср. тж. ВЖОЖЕНЬИ*.

<sup>1315</sup> *РАДОГЬЦЕ* явно состоит из двух корней: *РАДО-* и *ГЬЦЕ*, (гость, угощать, угощение) — *Божество* и праздник радости гостям (угощению и угощения)

<sup>1316</sup> *ЗПКВѢМА* — *мн. ч.* пением; *возм., в.м. ЗПКВѢМО* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поем.

<sup>1317</sup> *ѿ* — 2. он; тот; то; те.

<sup>1318</sup> Д.Д. пишет: „Тогда она сурая делается“ — как будто в современном русском имеется прилагательное „сурая“ и всем известно, что это слово означает. Далее он пишет: „а потом забродит...“ — как будто *ѿ* (*т.е. потому что*) означает „потом“...

<sup>1319</sup> *БОЗЬКОУ* (*в.м. БОЗЬСЬКОУ*) — *притяж. вин. п. ж. р. ед. р.* божескую.

<sup>1320</sup> *СВРЖЕНЦ* — *им., вин. п.* Сварженец/ Сварожич, *здесь эпитет Лада*.

<sup>1321</sup> Видимо, „во Радогоще наша радость“. Кажется, *РАДОГЬЦЕ* и *РАДОГЬЦЕ* — не только одного корня, но одно и то же слово, и тогда возможен вариант перевода данного фрагмента (даже

и без пропущенного текста): „И это-то есть во радость нашу“. Но все-таки первый вариант предпочтительнее, т.к. таким образом не просто о людской радости говорится, но одновременно и о Празднике (древнерусск. „Свято“) и Божестве этого Праздника.

<sup>1322</sup> Т.е. „другие нас наугощают“. Д.Д. пишет: „и тогда радуемся — урадогощиваемся“. Употребление глагола в возвратной форме (с частицей *-ся*) означает, по сути, что каждый угощает себя. Но смысл фразы, видимо, как раз в том, что все друг друга угощают, что словами от *ОНИХ* и подчеркивается.

<sup>1323</sup> *БОТЬ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; будет; бывает *ѿ ꙗ* *БОТЬ* — то есть. Выражение *ꙗ БОТЬ* — буквально то же самое, что и „то есть“, только другими словами. Интересно параллельное употребление здесь и *БОТЬ*, и *ѿ*, значащих, собственно, одно и то же.

<sup>1324</sup> *ІСЬКАЩЕ* — *перф. инф.* отыскивать. Здесь перфектный инфинитив (предполагающий получение результата); обычный инфинитив глагола „искать“ — *\*ІСКАТЕ/ ІСКАТИ*. Перфектная форма также дает оттенок обязательности.

<sup>1325</sup> Д.Д. в своем переводе слова *ꙗ ІМО* отбрасывает.

<sup>1326</sup> *ОБОПОК* — с обеих сторон; *обапол*; с двух сторон; *ср. тж. ОБАПОЛ* — по обеим сторонам; *обапол*; с двух/ обеих сторон; *перен.* кругом; повсюду (*ср. тж. русск. ОБАПОЛЬ, ~а, ~ы* около, подлѣ, возлѣ, близко, вплоть, у, при; близь, рядомъ, кругомъ, вокруг, въ сосѣдствѣ, въ окружности; околица, вся окружность; окрестности; сосѣдство; *обаполить* окружить, обступить, обстать; *чешск. obapolnŭ* *уст.* обоюдный, взаимный).

<sup>1327</sup> *БЪГОМИРЕ* (*в.м. БОГОМИРЕ или БГОМИРЕ*) — *им. п.* Богомир/ Благомир.

<sup>1328</sup> Т.е. „поручил заботиться“. Д.Д. пишет „сказал“, но *ПОРꙖ* — не просто *РꙖ*, или *ЖꙖ*, а, учитывая приставку, *пр. вр. (им-перф.) 3 л. ед. ч.* поручил.

<sup>1329</sup> Д.Д. пишет: „чтобы они были такими, как боги сказали“ — но ведь смысл таким образом получается совершенно не тот.

<sup>1330</sup> Д.Д. пишет: „роды отдельные“, но *О ꙗ ꙗ* — у себя; *ср. тж. НЕ ИЗБРАЩУТЬ ІНА О ꙗ ꙗ* — *букв.* не избирают других у/ от/ из себя, *т.е.* из своей среды. Таким образом извращается смысл исходного текста.



<sup>1331</sup> *свр҃г* (или, возм., *с҃вр҃г*) — *им. п.* Сварог (или, возм. Исварог).

<sup>1332</sup> *коріхом с҃е* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* покоряемся; *ср. тж.* *корітє с҃ен* — *инф.* кориться; покоряться; быть покорным (*ср. польск.* *korzyć się* покоряться, смиряться, унижаться, *чешск.* *kořiti se* смиряться, преклонять голову). Здесь переведено причастием, что приблизительно передает смысл перфектной конструкции.

<sup>1333</sup> Д.Д. переводит: „роды существовали“, но *к҃ства* — *гл.-связка 2 л. дв./ мн. ч. настоящего времени* (вы) есте. Здесь подчеркивается, вы-то и есть роды те, т.е., хотя и как потомки, но роды продолжают существовать.

<sup>1334</sup> Д.Д. почему-то добавляет окончание и переводит: „к Киеву“, а ниже — наоборот, вместо „от киевских отцов“, отбросив окончание, имеющееся в исходном тексте, пишет „Кия-отца“.

<sup>1335</sup> Д.Д. пишет: „и там дождались наступления варяжского“, но *хѣща* (*вм. хѣща/ хѣщаѣща*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* ходили) вряд ли может означать „дождались“. Также *стенпоу* — степью, а не „наступление“. Кроме того, разве непонятно, о каком „наступлении *варяжском*“ может вообще идти здесь речь, когда в данном контексте какое бы то ни было упоминание о варягах попросту отсутствует.

<sup>1336</sup> Д.Д. пишет: „от Кия-отца“, но *коіве* — *им., вин., род. п. от* киевские *о* *коіве* *оце* — от (времени) киевских отцов. „Киевские отцы“ может означать „отцы (предки) Кия“. Тогда как „от Кия-отца“ было бы *о коіе оце*.

<sup>1337</sup> Здесь Д.Д., изменяя смысл исходного текста по-своему, добавляет окончание и пишет „от Киева-града“.

<sup>1338</sup> Контекст позволяет и вариант перевода: не „иная ... другая“, а „некая ... другая“.

<sup>1339</sup> *ренсколанє* (*фонетич. рѣсколанє/ русколанє*) — *собирает*. Ренсколань; Ренсколане/ Русколань; Русколане.

<sup>1340</sup> *коє* — 1. Кий, Кия *о* *коє* — от (во время) Кия 2. *коє градо/ градъ* — Киев град 3. в **156, 22** возм., Кияне. „Киевляне“ же, слово, которое употребляет здесь в своем переводе Д.Д. — значительно более позднее название жителей Киева.

<sup>1341</sup> *сурєнь* — *им., вин. п. от* Сурєнь (*притяж. от сурє*), т.е. Сурьев, солнцев. Здесь — как вариант имени Суре/ Сура/ Суря/ Сурья.

<sup>1342</sup> *всѣи* — *собирает*. все *о* *всѣи* — и все; всего.

<sup>1343</sup> Д.Д. пишет: „А до того“, но *цєль* (*вм. цєло/ цєлє/ цєль*) — *ср. р.* целое; все (*ср. польск.* *cały* целый, весь; полный; неврединный; *уст.* настоящий, сущий) *о* *до цєль* — вообще; в общем; полностью.

<sup>1344</sup> *боітє с҃ен* — *инф.* быть; пребывать; обретаться. В значениях слова *боітє с҃ен* прибавлено „обретаться“ в связи с возвратным характером исходного глагола, т.к. ни „быть“, ни „пребывать“ в современном русском в возвратной форме не употребляются.

<sup>1345</sup> *кола* — кружкѣ, т.е. монеты; *коло* — круг; колесо; круговое движение, цикл (*ср. польск.* *koło* круг, колесо; *украинск.* **коло** круг, иногда кольцо, в машине, *уст.* колесо, *танец* хоровод, *мат.* окружность). Д.Д. переводит *кола* как „кольца“, что, кажется, также возможно. Но были ли тогда у Русов монеты (как и название для них)?..

<sup>1346</sup> Д.Д., объединив предыдущее и данное предложения, пишет: „и ожерелья — на шее носить...“ — на чем же еще их носить? *коірко* (*возм., коіркоа*) — *вероятно, от греч.* *κύριος*, „кирик“, господин. Видимо, Д.Д. понял *коірко* в смысле польского *każk* — задняя часть шеи; загривок.

<sup>1347</sup> Д.Д. *овь* на читает как *овьна* и переводит: „разводили овец“, но разве *тврѣна* похоже на „разводили“?

<sup>1348</sup> *тврѣнцє* — *прич. наст. вр. мн. ч.* сотворившие; создавшие *о* *бѣнцє* *тои рускє* *тврѣнцє* (*тврѣнцє*) — те Русы создали.

<sup>1349</sup> *сурєнж* — 1. *ж. р.* Сурєнж, *букв.* солнечная, *назв. города, от сурє*, солнце.

<sup>1350</sup> *с҃здатє* (*вм. с҃здатє/ с҃зидатє/ с҃зъдатє*) — *инф.* построить; создать.

<sup>1351</sup> *ренсє* (*фонетич. рѣсє/ рѣсє*) — *вин. п.* Ренсов/ Русов. Процесс перехода „носового „э““ в „у“, видимо, имел иногда и обратное направление.

<sup>1352</sup> *ренсколаєм* — Ренсколаем/ Ренсколанам/ Русколанам. Аналогично предыдущему.

<sup>1353</sup> Д.Д. присоединяет эти слова к предыдущему предложению и получает: „... не богов почитают, а человеков“ — и какой в этом может быть смысл? Насколько эллинская религия ни отличалась, но почитали-то они своих богов.

<sup>1354</sup> Д.Д. переводит: „образы“, но **воираѣ** — *им., вин. п. мн. ч.* проявления; понятия; представления; выражения (*ср. польск. wyraz* выражение, проявление; *чешск.* — *то же*; *украинск. вираз* выражение). В комментариях он поясняет: „Имеется в виду не отсутствие у славян идолов (они упомянуты в дощ. 21) или антропоморфных представлений о богах, а то, что боги славян — зримые образы почитаемых стихий и самого верховного Бога (Сварога)“. Ну как же можно Верховного Бога назвать стихией? Здесь же имеется в виду, что наши Боги суть проявления (аспекты) Единого Божественного Принципа — „Бог есть един и множествен“, „и Ярило и Купала — все одного Бога (т.е. Превышнего Блага) звания“ (от глагола „звать“).

С. Лесной пишет: „В противоположность Грекам и Римлянам древние Русы мало персонифицировали своих богов. Они не переносили на них своих человеческих черт, не делали из них просто сверхчеловеков, как это рисовалось Грекам и Римлянам. Боги их не женились, не имели детей, не пировали, не бились и т.д. Божества были скорее символами явлений природы (довольно расплывчатыми, кстати). Человеческого в них было мало. Отсюда вытекала особая черта религии восточных Русов: они не создавали кумиров, как это делали западные Русы. Они не старались воображать богов во плоти, в материи. Они были крайне далеки от грубого язычества, которое мазало своим кумирам губы, подразумевая под этим кормление последних пищей, и т.д. В связи с этим понятно, что в пантеоне богов древних Русов вовсе отсутствуют богини. Понятие пола как-то не касается их религии.“

Древний Рус (восточный) видел в своих богах главным образом силы, влиявшие на человека тем или иным образом: силы добрые и злые. Человеческое в этих силах было то, что они понимали древних Русов. Природа для Русов была полна сил-богов, и они непосредственно с ними общались. Они не устраивали особых мест для молитв — они просто молились тому, что было перед ними. Если деревья (например, старые дубы) являлись центрами, возле которых

совершались религиозные обряды, то это не означало, что Русы поклоняются этому дубу. Поклонялись той силе, которая создала этот дуб. Религия древних Русов была религией радости, восхищения перед силой и красотой природы.“

<sup>1355</sup> Д.Д. переводит: „когда“, но **якоже** — *1. усилит. форма с частицей „-же“* как; поскольку; потому как (*ср. црк.слав. ако* как, так как, так же, точно как — *по ПЦС и В.Р.Я.*).

<sup>1356</sup> Д.Д. переводит: „кожу“, но **кожа** — *мн. ч. вин. п.* шкуры; кожи (*ср. црк.слав. кожа* содрванная кожа, шкура, мех, *ПЦС*).

<sup>1357</sup> **роуште** — *род. п.* Русских; Русичей.

<sup>1358</sup> **срацѣсо** — *мн. ч.* рубашки. *Единственное число во времена Влескниги, видимо, должно было быть \*срацѣсо/срацѣсъ/срацѣса; во всех словарях дается только уменьшит. форма срацѣца/срацица; лишь Л. Нидерле (Нидерле Л(юбор). Славянские древности. — М., 2000) дает форму срака.*

<sup>1359</sup> Д.Д. переводит: „обнаженными“, но **оголенѣи** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* оголенные.

<sup>1360</sup> Здесь Д.Д. переводит **до прѣ** „в битву“, а выше, то же самое — „в бой“.

<sup>1361</sup> Д.Д. переводит фрагмент **боагыцъ** „богатый“ (?); однако, с уверенностью определить смысл — и даже разбивку — этого слова (словосочетания ?) мне не удалось. Ср., однако *санскр. bhaya* „страх“, „боязнь“, где звонкое придыхание („h“) после „b“, кажется, может соответствовать тогдашнему предполагаемому фарингальному звучанию „г“ (как „украинское г“), и, восстанавливая полное звучание этого фрагмента — **боагыцъ** [boahʲtsʲ], можно сказать, что оно весьма напоминает санскритское *bhaya* с окончанием „-ць“, соответствующим причастию или отглагольному существительному, что гораздо более соответствует контексту.

<sup>1362</sup> Д.Д. переводит: „обнажит“, но **внѣжаѣ** (*вм. внѣжаѣте*) — *инф.* „вынимать“ никак не похоже на это слово, т.к. „обнажит“, даже и в древнерусском, требует приставки *о-/об-*.

<sup>1363</sup> **яма** — *яма и Яма*, Владыка Царства умерших. *у навиѣн* (*навиѣ*) **од яме** — *у/ в* Нави Ямы *или у/ в* Нави из ямы. Последнее представляется имеющим мало смысла — что это может быть за „Навь из ямы“, когда, тем более, во Влескниге „яма“



лашать, рассказать, объяснить, изъяснить; ответить *на вопрос*; польск. *powiedzieć* сказать). Поскольку далее приводятся их пожелания, здесь переводится как „велели“.

<sup>1385</sup> *нѣхѣ* — перф. ф. вр. 3 л. ед. ч. пренебрегнет (как результат); ср. тж. сноску выше к *нѣхати* — инф. оставлять/оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать (ср. санскр. *naḥi* не; нет; конечно нет; украинск. *нехтувати* пренебрегать; *(грубо нарушать) перен.* попира́ть; *(не бояться чего-н., не придавать значения)* презирать; чешск. *nechatí* 1. оставить что-л. (намеренно или забыв), 2. оставить, бросить кого-л., что-л. ~*ati práci* бросить работу, ~*toho!* брось!; 3. забыть о ком-л., о чем-л.; 4. оставить в покое, не потревожить кого-л.; не помешать, не воспрепятствовать). Как из употребления древнего глагола *нѣхати*, так и совр. чешск. *nechatí* становится ясно, что современное украинское „нехай!“ означает на самом деле „оставь!“, „а, ладно!“, и „нехай тобі біс!“ на самом деле — „оставь тебя бес!“, т.е. благопожелание, чтоб от тебя бес *отвязался*.

<sup>1386</sup> Д.Д. переводит (относя это к эллинам): „...что не хотят ... ходить, ... но оставят берега морские ему“, но разве *нѣхѣ*, как и *имѣ* — глаголы множественного числа? И разве *имѣ* похоже на „оставят“, а про *сва* на „ему“?

<sup>1387</sup> Т.е. наше поле.

<sup>1388</sup> Совершенно очевидно, что глагол в *идѣ о помяноуѣ* в настоящем времени, но, непонятно почему и для чего, Д.Д. пишет „шел“.

<sup>1389</sup> *о нѣи* — нас; о/за/ для нас.

<sup>1390</sup> *врѣщѣть* (вм. *рѣщѣть*) — наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит. См. ниже *врѣщѣть*.

<sup>1391</sup> Здесь в этом фрагменте все глаголы в перфектной форме: *яхомь съимѣ, идѣхомь, одразѣхомь, одвѣрѣхмь, теѣххомь, бѣххомь*; это означает, что указанные действия были, продолжают и будут продолжаться. Тогда как далее о Германрехе говорится в прошедшем времени: *одѣидѣ*, просто „отошел“.

<sup>1392</sup> *свѣнтои* — 1. им., вин. п. мн. ч. святые; *собираѣт*. святыни (ср. польск. *święty* святой, священный) 2. род. п. ед. ч. света Ѡ *до*

*свѣнтои* — до света; засветло; ср. тж. *свѣнто* (праздник; ср. польск. *święto* праздник; укр. *свято* праздник), *свѣнтои* (см. ниже, в прим. к дощ. 37а).

<sup>1393</sup> *парунѣ* — род., дат. п. от Паруна/Перун, теоним, Бог (возможно, от ведийск. санскр. *paṇa-* превышать, *Paṇiṇa*; тж. возм., вм. *перуно*); тж. *паруна, перуно*.

<sup>1394</sup> *сварѣць* (возм., вм. *сваржѣць*) — им. п. Сваржець/Сварожич, букв. Сварожий (Небесный), теоним; см. тж. *сварѣжь, свржѣнц*.

<sup>1395</sup> *обѣрѣхом* — перф. ф. 1 л. мн. ч. собрали/собираем/собраем.

<sup>1396</sup> *даѣахомо* — перф. ф. 1 л. мн. ч. давали/даем/дадим.

<sup>1397</sup> *нѣ имѣахомъ бѣщѣѣ о моирна, нѣбо ждѣхомъ* — (нам) не приходится быть мирными, либо ждать. Буквально такую конструкцию не переведешь, но таких в текстах ВК — великое множество.

<sup>1398</sup> *врѣщѣть* (вм. *рѣщѣть*; возм., вм. *крѣщѣть*) — наст. вр. 3 л. ед. ч. речет; говорит; возм., кричит; см. тж. *врѣщѣть, крѣщѣть*.

<sup>1399</sup> По какой-то причине Д.Д. выбрасывает *а кѣ*.

<sup>1400</sup> *одтрѣ* — наст. вр. 3 л. ед. ч. отрясает. Д.Д. пишет; „прах взлетает“.

<sup>1401</sup> *врѣхъ <от \*врагъ>* — 1. сущ. предл. п. врагах 2. гл. (вм. *врѣхъ*) наст. вр. 3 л. ед. ч. кидается. Здесь на конце слова „-х“, видимо, как придыхательное окончание на исходе слова (ср. с санскр. висаргой „*ḥ*“ [ḥ]).

<sup>1402</sup> *нѣ* — 1. его, ее; это (вин. п.); ими; ними; них Ѡ *за нѣ* — за ними; *ѣдахомъ... до нѣ* — объединим с ним; *во нѣ* — в ней; *по нѣ* — за ней; после нее 2. в *За и др.*, возм., вм. *нѣи* — нас; наше, ~и Ѡ *сѣ бѣ о нѣ* — бьется за нас. Возможен и вариант „бьется о нее“.

<sup>1403</sup> *одрѣхомъ* — перф. ф. 1 л. мн. ч. победили; одержали победу. Ср. тж. *одѣржаѣ* — прич. наст. вр. ед. ч. владеющий, от \**одѣржаѣ* — обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (ср. польск. *otrzymać* получить, от *trzymać* держать; црк.слав. *одѣржати* обладать, господствовать). Д.Д. понимает это слово как „осмелели“.

<sup>1404</sup> *яку* (вм. *яко*, *безударное о→у*) — как. Д.Д. пишет: „какую суру пьем“ — но какой смысл может это иметь?

<sup>1405</sup> *грѣнаѣхомъ* — перф. ф. 1 л. мн. ч. (по)шли/идем/пойдем.

<sup>1406</sup> **одрѣщѣхомь** (вм. **одрѣжѣхомь**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. получили/получаем/получим.

<sup>1407</sup> **послѣдѣ** — последок ♦ **о послѣдѣ** — напоследок.

<sup>1408</sup> **се бо** — вот ведь. Д.Д. пишет „ибо“, но такой смысл имеет лишь одно слово **бо**, тогда как **се** — *указат. мест.* *вот.*

<sup>1409</sup> Либо „за нами“.

<sup>1410</sup> **чуднои** — общ. п. ж. р. от чудесная; чудная. Д.Д., видимо, соотнося это слово со словом „Сварожич“, пишет: „чудесный“.

<sup>1411</sup> **лищѣ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. считает (ср. польск. *liczyć* считать, подсчитывать); ср. тж. **лищѣхуть**.

<sup>1412</sup> **не имѣи** — прич. наст. вр. не имеющий, ~ие; **досяте** — нареч. достаточно (ср. польск. *dosyć* довольно, достаточно). При отсутствии в современном русском аналогичной причастной конструкции приходится данный оборот переводить как „недостаточно“.

<sup>1413</sup> **кнжѣ** — он; он же; который.

<sup>1414</sup> **прашторѣ** — праштырь/прашур.

<sup>1415</sup> **потцѣхом** (вм. **потѣцѣхом**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. понеслись/понесемся; двинулись/двинемся. **вои** — им., вин., род. (общ.) п. мн. ч. воины ♦ **о вои** — на воинов. Д.Д. пишет: „поразим их“. Разве в **потцѣхом** **о вои** есть что-то похожее на „поразим их“?

<sup>1416</sup> **морь** — Мор/Мара, теоним, Божество; см. тж. *выше* **мара**.

<sup>1417</sup> **нашиа** (вм. **нашѣа**) — 1. им. п. ед. ч. наша, ~е, ~у; 2. им., общ. п. мн. ч. наши, ~ими ~им, ~х.

<sup>1418</sup> **огнищѣи** — мн. ч. огнища; очаги.

<sup>1419</sup> **искащуть** — наст. вр. 3 л. мн. ч. покушались/покушаются; искали/ищут; стремились/стремятся; *возм., вм.* **скащуть** — наст. вр. 3 л. мн. ч. скачут (? — но маловероятно); ср. тж. **искащѣте** (*возм., вм.* **искащѣше**) — пр. вр. 3 л. мн. ч. искали; стремились; хотели (ср. *среднерусск.* **искати** искать; стараться найти, обнаружить; стремиться к чему-л., добиваться чего-л.; взыскивать, домогаться *судом*). Д.Д. пишет: „рыщут“, но из вышеприведенного ясно, что такое понимание этого слова неприемлемо.

<sup>1420</sup> Д.Д. почему-то переводит фрагмент „**не врѣхомь сѣн тѣжѣи нашиа**“ как „не ляжем отдохнуть“ — ?.. **врѣхомь** — 1. перф. ф. 1 л.

мн. ч. бросили/бросим; пролили *о крови* 2. в **23** *вм.* **брѣхомь сѣн** — перф. ф. 1 л. мн. ч. обращали/обращаем/обратим внимание; заботились/заботимся/позаботимся; см. тж. **брѣхомь**.

<sup>1421</sup> **сѣма** — 2. предл. п. от **се** сем; этом.

<sup>1422</sup> **гонзѣхуть** (вм. **гобзѣхуть**) — наст. вр. 3 л. мн. ч. способствуют изобилию/сохранению; заботятся о процветании; ср. тж. **гобзѣхуть**.

<sup>1423</sup> **убѣи** (вм. **убѣимо**) — наст. вр. 1 л. мн. ч. будем бить; убьем; поразим; разобьем *в смысле нанесения побоев и др.* (ср. тж. *польск.* *ubić* утрамбовать, выровнять, *напр.* *землю*; *укатать, напр. дорогу*; *взбить, напр. крем*).

<sup>1424</sup> **щѣлуснои** — челюсти; скулы (ср. тж. *украинск.* **щѣлепа** челюсть); ср. тж. **щѣлѣпѣнѣ**.

<sup>1425</sup> **радѣи** — (сравн. *ст.* от **рад** рад) лучше уж (?).

<sup>1426</sup> **вратѣщѣте се** — перф. инф. поворачиваться. **задѣи** — мн. ч. зады; спины. Ср. тж. **тоишѣи** — мн. ч. спины. **тоишѣи**, в общем-то, тоже означает „зад, задняя часть чего-либо“. Любопытно использование глагола с возвратной частицей там, где сейчас употребляется невозвратный глагол.

<sup>1427</sup> **лядвои** — мн. ч. лядвеи.

В подавляющем числе изданий Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даля (*В.Р.Я.*) — более 99% — о слове „лядвѣя“ есть только отсылка к нему, а самого его нет. Как и некоторые другие подобные, оно было опущено в массовых, популярных, изданиях Словаря из-за его „неприличности“. Его значение — „промежность“. Д.Д. пишет: „раны на бедрах“, видимо, стараясь как-то обойти использование „неприличного“ слова. Но почему именно „на бедрах“ — видно, и самому ему не вполне понятно (разве что к лядвѣе поближе?). Дело в том, что лядвѣя обычно — всегда закрытое место, и, если туда натолкать земли, она там и останется — как в физическом, так и в посмертном тонком теле. В посмерть же земле нашей негде в том теле — в Раю-Ирии, на лугах Свароговых, в жизни вечной в войске Перуновом — сохраниться, потому как ран в нем не будет.

<sup>1428</sup> **одрѣжѣхомь** — перф. ф. 1 л. мн. ч. открыли/открываем/откроем; отверзли/отверзаем/отверзнем.

<sup>1429</sup> **тжцѣхомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* толкали/ толчем/ натолчем; *см. тж.* **тж** — *наст./ наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* давит; подавляет (*ср. польск.* **тис** бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *чешск.* **tlumiti** усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск.* **tlumiti** подавлять, сдерживать). Д.Д. пишет: „насыпем“.

<sup>1430</sup> **марч** — Марю/ Мару, *теоним*; *см. тж.* *выше* **мара**

<sup>1431</sup> **мора** — Мара, *теоним*, *Божество*; *ср. тж.* **мара**, **марч**.

<sup>1432</sup> **вѣтѣ** — *вин. п.* победу (*ср. польск.* **zwyciężyć** победить; *чешск.* **vítěziti** побеждать, одерживать победу); *см. тж.* **вѣтн-зѣствои**, **вѣтѣнѣствѣ**, **вѣтѣнѣтѣ**.

<sup>1433</sup> **руштѣ** — *мн. ч.* Русичи; Русские; Русский, ~ие.

<sup>1434</sup> **потѣнцѣ** (*фонетич.* **потѣцѣ**) — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* полетит; *см. тж.* **тѣшатѣ** — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск.* *течь, текать* стремиться, *литься* по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; *чешск.* **těci** *течь*, *протекать*; **těkatí** *перебегать с одного места на другое*, бродить, блуждать; *украинск.* **тікати** *убегать*; бежать).

<sup>1435</sup> **імаѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть/ будет. Здесь (как и зачастую во Влескниге) это слово — сокращенное выражение (эллипс); полная форма — **імаѣхом змѣ** — имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть, бывает/ будет. *Тж.* **імаѣхом**.

<sup>1436</sup> **дажбо** (*возм., вм.* **дажбо**) — Дажбо/ Даждьбог.

<sup>1437</sup> **пѣцѣиштѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* заботится; печется; *ср. тж.* **пѣцѣтѣ зѣ** (*вм.* **пѣцѣтѣ зѣ**) — *инф.* заботиться; печься.

<sup>1438</sup> **рѣаѣхом** (*возм., вм.* **рѣаѣхом**) — 1. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* рекли/ речем; говорили/ говорим 2. (*возм., вм.* **раѣаѣхом**) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* заботимся (*от* **раѣати** — *инф.* обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (*ср. санскр.* **rai** *т., f.* богатство), *в отношении земли* — *делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать ее*; *ср. тж.* **раѣащутѣ**, **рѣаѣхомь**, **рѣаѣхутѣ**).

<sup>1439</sup> **воронзѣнцѣ** — *им. п. м. р.* Воронзенец/ Воронженец, *топоним*; *тж.* **ворженѣцѣ**, **воронѣнцѣ**, **воронженѣцѣ**.

<sup>1440</sup> Д.Д. пишет: „в котором усилились готы, а русы бились“, но **вѣтѣ зѣ** — *инфинитив* „биться“, а не „бились“ — **праша зѣ**, **прѣацѣ зѣ**, поэтому приводимый вариант предпочтительнее.

<sup>1441</sup> **грѣдо** (*вм.* **градо**) — *им. п. м. р.* город; *см.* **градо**.

<sup>1442</sup> **мало** — 1. *нареч.* немного; мало; 2. *прил.* небольшой, ~е; малый, ~е.

<sup>1443</sup> **обѣзѣва полои** — *букв.* по обеим сторонам поля; по всем сторонам; повсюду; вокруг; *тж.* **обѣзѣва**, **обѣзѣва**.

<sup>1444</sup> **озѣрѣцѣтѣ зѣ** — *перф. ф. 2 л. мн. ч.* озирались/ озираетесь/ будете озираться.

<sup>1445</sup> **такмо** — так; таким образом; *ср. тж.* **такѣ**.

<sup>1446</sup> Д.Д. пишет: „и туда по праву мы приходим“ — и смысл таким образом получается такой, что время от времени приходим, что не выглядит соответствующим контексту, поэтому приводимый в данной публикации вариант выглядит более предпочтительным. **о правѣ грѣаѣхомь** (*вм.* **грѣаѣхомь**) — (мы) по праву [там] ходили/ ходим/ будем ходить, т.е. согласно Прави. <sup>1447</sup> **по русѣм** — по Русам; среди Русов *или* по Русям, т.к. в древности Русь не одна была.

<sup>1448</sup> **зѣварѣ** (*возм., вм.* **зѣ ворѣ**) — вороги, враги. Д.Д. пишет: „слава течет по русам, и они рогами своими должны возглашать об этом“, видимо, разбив **зѣварѣ** как **зѣа** **рѣзѣ** и поняв, **рѣзѣ** как „рога“, предположив, должно быть, что речь идет о восславлении наподобие западноевропейского, когда герольды трубили, восславляя своих сюзеренов — в рога или в трубы... Если **имѣ[т]** еще и можно было бы понять как „должны“, то слов, похожих на „возглашать об этом“ в тексте не обнаруживается.

<sup>1449</sup> Т.е. и до них она доходит.

<sup>1450</sup> **зѣкѣмѣ** (*вм.* **всѣкѣмѣ**) — всеми  $\diamond$  **о зѣкѣмѣ зѣаѣмѣ** — вот всеми силами. Либо: **о зѣкѣмѣ** (*вм.* **всѣкѣмѣ**) — всеми  $\diamond$  **о зѣкѣмѣ зѣаѣмѣ** — всеми силами.

<sup>1451</sup> Т.е. землю Русскую.

<sup>1452</sup> **одѣрзѣтѣ** — *инф.* одолеть; победить; одержать *верх, победу*; отвоевать/ отвоевывать *что-либо у кого-либо*; *ср. тж.* **одѣрзѣхомь**, **одѣрзѣцѣ**.

<sup>1453</sup> **гоѣ** — *род. (общ.) п. мн. ч.* благодатных; благих (*ср. црк.слав.* **гонныи** обильный; изобильный; богатый; *польск.* **hojny** щедрый; *ср. тж. санскр.* **го** корова; бык; *чешск.* **hojný** обильный; многочисленный; богатый, изобилующий).

<sup>1454</sup> **руга** — руга, *годовое содержание продуктами*. „Руга“ означает отпуск зернового хлеба кому-л. на содержание.“

(по: Классен Е.И. Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и Славяно-Русов дорюриковского времени в особенности с легким очерком истории Русов до Рождества Христова. Выпуски 1–3. 1854–1861. — М.: Белые Альвы, 1999).

<sup>1455</sup> ѿ — 1. род. п. ее; их.

<sup>1456</sup> Т.е., видимо, в смысле „соблюдать“, „непременно давать“. Д.Д. переводит этот отрывок так: „И силу князей своих должны поддерживать для Руси. Это — о дани. Дань надо давать князьям своим и огнищанам — слугам их. Должны содержать их еще ругой особой, чтобы...“ Особенно удивляет его „Это — о дани.“ — прямо как из какого-то юридического документа.

<sup>1457</sup> сѣсѣ — им., вин., род. п. от сеча. Здесь, видимо, в смысле особой разновидности руги.

<sup>1458</sup> сѣжѣхуть (возм., в.м. сѣжѣхуть) — перф. ф. 3 л. мн. ч. служили/ служат/ будут служить. Т.е. „и несли бы для нас (для защиты нас) службу“.

<sup>1459</sup> лонѣ — луга; собират. поле (ср. польск. łąka [yɔŋka] луг).

<sup>1460</sup> См. примечание к антѣ выше.

<sup>1461</sup> имѣхомь — перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; у нас есть; (у нас) бывает; (мы) должны; нам приходится.

<sup>1462</sup> ѹштѣ — пир (ср. польск. uczta пир, пиршество). Д.Д. понимает это слово как „честь“ и переводит: „должны честь и славу петь богам“, но поѹщѣ — причастие („поющие“), а не инфинитив („петь“). Причастные обороты такого вида приходится часто переводить глаголами, т.к. сейчас такие обороты в русском языке отсутствуют.

<sup>1463</sup> Продолжение на следующей дощечке.

<sup>1464</sup> Здесь таким образом подчеркивается, что речь идет не о Суре-Суне-Солнце, а о напитке.

<sup>1465</sup> влѣкѣмо — наст. вр. 1 л. мн. ч. влечем. Д.Д. пишет: „тянем“, — ну не тот это стиль, особенно, если следом за тем он пишет „речем“.

<sup>1466</sup> нехатѣ — инф. оставлять/ оставить; тж. нехати.

<sup>1467</sup> Д.Д. почему-то пишет „после“, когда речь идет явно о территории, где были Анты.

<sup>1468</sup> дрѣвѣ — древле; в древности.

<sup>1469</sup> Т.е. Волынцы.

<sup>1470</sup> ѣгуноѣ — мн. ч. Эгуны/ Егуны/ Гунны, этноним; егунские/ гуннские; ср. тж. ѣгунштѣ и пр.

<sup>1471</sup> славныхъ — славных; Славян.

<sup>1472</sup> зурѣва — прил. ж. р. ед. ч. яростная; свирепая; суровая; см. тж. зурѣ — 1. прил. мн. ч. суровые; свирепые; 2. нареч. сурово; решительно; ожесточенно; яростно (ср. тж. русско-таджикск. зурный (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. М., 2000. С. 203, с русским окончанием) — лучший; татарск. зур — очень; хинди zor (Р. zor) 1. очень, сильно 2. м. 1) сила, мощь; 2) энергия; 3) усиление, обострение (напр. болезни); 4) крепость (напитка); 5) сила, власть, могущество; 6) ударение (тж. перен.); 7) быстрота, скорость; 8) помощь, поддержка; 9) шахм. защита фигуры; 10) труд, работа; zordar (Р. zor-dar) 1) сильный, мощный; 2) энергичный; 3) решительный; 4) настойчивый, настоятельный; 5) большой, обильный; 6) важный, значительный; zoravar (Р. zor-avar) 1) сильный, мощный; 2) задиристый, драчливый). См. тж. зурѣс.

<sup>1473</sup> сообратѣша — собрались (снова вместе собрались —?).

<sup>1474</sup> Здесь Д.Д. пишет „синее море“ — с малой буквы, тогда как имеется в виду древнее название Азовского моря.

<sup>1475</sup> браѣхшуть — перф. ф. 3 л. мн. ч. брали/ берут. Д.Д. пишет: „принимают“.

<sup>1476</sup> овоштѣ — плоды; фрукты; возм., тж. овощи (ср. польск. owoce фрукты, плоды; сербск. voće фрукты). Д.Д.

<sup>1477</sup> зрна — мн. ч. зерна. Д.Д. пишет „зерно“.

<sup>1478</sup> зурѣ — 1. им., вин., род. п. от сура/ суря напиток; ср. тж. кваѣурѣ, суруина 2. им., вин., род. п. от Суре/ Суря/ Сурья/ Солнце; тж. сура, суря. Для отличия от Сури-Солнца здесь дается определение, пѣтноѹ — прич. страдат. пр. вр. питьевою, что здесь переводится приложением, „суру-питье“.

<sup>1479</sup> збраѣженоѹ — прич. стардат. пр. вр. сбраженную. Д.Д. пишет: „настоянную“.

<sup>1480</sup> мѣдоѣ — мн. ч. меды; собират. мед ѡ ѣкова тѣщѣ мѣдоѣ і мѣщима — которая (земля) течет молоком и медом. Здесь говорится о напитке, не в собирательном смысле.

<sup>1481</sup> ѣланштѣ — мн. ч. Эланцы/ Эллины.

<sup>1482</sup> **ДАЖБОВЕ** — *им. п. мн. ч. притяж.* Дажбовы/ Дажбоговы/ Даждьбожи.

<sup>1483</sup> **ДЕВЕНТЕСОМО** — *им. п. м. р.* девясил/ девятисил (как и числ. **ДВЕН**(н)ть, *от* devatā, божественность, божественная сила; божество, *от* корня div- сиять).

<sup>1484</sup> **ЩАЛЮ** — „щалю“ (щавель ?); *см.* **ЩАЖ** (56 (1)).

<sup>1485</sup> **УДИЯНЯ** — *прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. \*ДІАТИ/ ДІАТЕ/ ДІАТЕ, *букв.* уделанная; укрепленная (?); усиленная (?) **24в.***

<sup>1486</sup> Переведено безглагольным оборотом, т.к. употребленная в исходном тексте форма глагола средствами современного языка не может быть переведена буквально: **БЕНДЕШЕШЬ** <фонетич. \*БЪДЕШЕШЬ> — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет, т.е. это было, есть и будет.

<sup>1487</sup> **ПРАВІЕМ** — правым; правильным; настоящим, *т.е. от Прави* (*ср. польск. prawy* I правый, II законный; честный; истинный; настоящий; *prawo* право; закон; *чешск. pravý* правый (*в противоположность левому*); настоящий; истинный; подлинный; правильный; *болгарск. прав* *перен.* правый; прямой, честный, справедливый; *сербск.* то же).

<sup>1488</sup> Т.е. „каковые являются нашими Праотцами“.

<sup>1489</sup> **ОДІАДХОМЬ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* происходим.

<sup>1490</sup> **СЛАВНІ** — 1. славные; славянские; 2. *собирает.* Славяне.

<sup>1491</sup> **ОСЛАВЕНТЕ** — *инф.* восславлять. В связи с отсутствием в современном русском аналогичной инфинитивной конструкции переводится деепричастием.

<sup>1492</sup> **СПІВА** (*вм. СПІВА*) — песни; пение.

<sup>1493</sup> **ВОІТЄЖНЄСТВЕ** — 1. *им., общ. п. ед. ч.* победы; или 2. *прил. им., общ. п. мн. ч.* победные; *от* **ВОІТЄЖТЕ** — *инф.* победить (*ср. польск. zwyciężyc* победить; *чешск. vítěziti* побеждать, одерживать победу).

<sup>1494</sup> **ВОШНІЕ** — *притяж.* Вышня.

<sup>1495</sup> **ЛЄТЯШЕТЕ** — *прич. 3 л. ед. ч.* летящая.

<sup>1496</sup> **ОНО** — 1. тот; он. **О** **ОД** **ОНО** — от него. Д.Д., отбросив [л], переводит этот фрагмент как „слово птицы вышней в Сварге вырастет, летя от нас“. Да, на текущий момент неясен смысл слов **ПО РОСТІЕ**, но навряд ли это означает „вырастет“.

<sup>1497</sup> **ПРЕІДЕ** — 1. *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* придет. Смысл выражения **ПРЕІДЕ** враг за **КРОМО** наша... таков:

„придет враг (и встанет) за границами нашими...“, т.е. „подождет враг к нашим границам...“.

<sup>1498</sup> **ЗОВРАТЕ** — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* завернет; повернет; 2. *3 л. мн. ч. или безличн.* завернут; повернут.

<sup>1499</sup> Или „Сам Перуныко“. **САМО** — 1. сам; *собирает.* сами 2. только.

<sup>1500</sup> Д.Д. присоединяет этот фрагмент к предыдущему и получает: „И чтобы пришел враг к границам нашим, а не пересек их, потому что отвратит его сам Перун“. Но ведь из предыдущего контекста ясно, что речь идет о князях, что их это задача.

<sup>1501</sup> **СНОП** — 1. сноп 2. Сноп, *олицетворение Сварога.*

<sup>1502</sup> Буквальный перевод данного причастного оборота („Орея, к облакам идущего“) в нынешнее время не воспринимается как русский, поэтому применена другая конструкция.

<sup>1503</sup> **І** — 2. *мест.* его.

<sup>1504</sup> Т.е. Перуна сила восхитила (вознесла) Орея.

<sup>1505</sup> **КОВАЩЕНЄСТВА** — *род. п.* кование; *ср. тж. КОВЕ* — *мн. ч.* ковы; замыслы; что-то замысловатое; (злые) умыслы; (зло)умышления (*ср. русск.* кто кует ковы, вязи, пута (*коварь* сербо-лужицкий *ковачь* и *коваль* малорос. кузнецъ) лукавый, злорадный, хитрый, скрытный и злобный, замышляющий, двуличный, происливый на зло. *Коварность* ж. *коварство* ср. лукавство, или свойство, качество коварного. *Коварствовать*, поступать коварно, лукаво и зло, пронырничать, строить ковы и козни, крамолы (см. также ковать). *Коварникъ* м. *-ница* ж. коварный человекъ, *по В.Р.Я.*; *ср. тж. КОВЪМ.*

<sup>1506</sup> **ЗРІА** — *прич. наст. вр.* смотрящий, ~ие; зрящий, ~ие.

<sup>1507</sup> **КОВАЦЕ** — *прич. наст. вр. ед. ч.* куящий. Д.Д. переводит это слово как „кузнец тот“. Но, прежде всего, слова „тот“ в исходном тексте не имеется.

<sup>1508</sup> Здесь „[Тот]“ добавлено, т.к. в исходном тексте, в связи с особенностями древнерусской грамматики, местоимение не употреблено (как, например, аналогичные обороты до сих пор остались в польском языке).

<sup>1509</sup> **НЕ СМЄЩЄШЕ** — *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* не смеешь/ не смей.

<sup>1510</sup> **ПУДІЕ** — пол, низ, дол; дно; (*ср. русск. подь/поль, низь, доль, земь, дно*) **О** **ЗНІОУ** **ІХ** **ДО** **ПУДІЕ** — *букв.* „уничтожу их до дна“, *т.е.*



полностью, до тла, напрочь их уничтожу. Современное „до тла“ как раз и есть буквально „до дна“, „до низа“.

<sup>1511</sup> **кмота** — *ж. р.* поле; надел; удел. Возможно также, что это слово может означать „войско“, но в подавляющем числе случаев использования этого слова (тж. **кмѣть**, **кмѣтѣ**, **кмѣть**) оно имеет смысл „поле“.

<sup>1512</sup> **персте** — *1. и.м., общ. п. ж. р. ед. ч.* персть; прах **ѡ до персте** — с перстью, прахом.

<sup>1513</sup> Какой смысл имеет здесь слово **ближе**, догадаться пока не удалось. Возможно, имеется в виду, что удел их будет ближе к персти/ праху.

<sup>1514</sup> Д. Дудко присоединяет это слово к предыдущему и получает: „словно земля, превращенная в грязь зверями“; кроме того, что в исходном тексте нет слова, которое можно было бы понять как „превращенный“, непонятно вообще, что это могло бы, по мнению Д.Д., означать — а ведь вполне очевидно, что далее идет сравнительная конструкция, соотносящаяся именно со словом „зверями“.

<sup>1515</sup> **смираѣ** — *вин. п. мн. ч.* вонь; смрад.

<sup>1516</sup> Конечно, можно было бы употребить и выражение „сказано будет о них“, но здесь контекст подразумевает неоднократность действия.

<sup>1517</sup> **ковацѣть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* ковал/ кует/ будет ковать.

<sup>1518</sup> **такова** — *1. мн. ч. таковые 2. собират. таковое, ~ая 3. нареч.* так; таким образом; таково; *см. тж.* **таковѣ**, **такъва**.

<sup>1519</sup> Несогласованность в числе со сказуемым (**бѣ**), что встречается в текстах ВК.

<sup>1520</sup> Д.Д. переводит так же, „Синее море“, и поясняет в комментариях: „Черное море (у скифов Ахшайна — „темно-синее“, откуда греческое „Понт Эвксинский“)“. В.А. Никонов (Краткий топонимический словарь — М., 1966) пишет, что Азовское море русские в средние века называли Сурожским и Синим морем. (Но в дощ. **21 на морѣ сурьстѣмъ і сѣнемъ** — на море Сурьском и Синем, т.е. отдельно Сурьское и отдельно Синее.) Никонов же сообщает, что слово „Ахшаена“ означает „Темное“ (а не „темно-синее“) и этим словом древние иранцы (а не скифы) называли Черное море, которое в IX–XIII (и, ви-

димо, и ранее, как это упоминается во Влескниге) по-русски называлось Русским морем. Арабские и др. восточные географы называли Русским морем также и Азовское море. В Софийской I летописи под 1471 г. Русским морем обозначено также озеро Ильмень.

<sup>1521</sup> **сполѣнства** — союза; объединения (*ср. польск. społeczeństwo* общество, общественность; *społem* вместе, сообща; *zespolic się* сплотиться, сомкнуться, объединиться; *чешск. společenství* сообщество; *společenstvo* общество; *společnost* общество, товарищество, компания; *společný* общий, совместный). Д.Д. переводит: „что старая земля наша — союза антов“, но, во-первых, в данном фрагменте исходного текста отсутствует глагол-связка, а поэтому указанный перевод невозможен, во-вторых же, смысл здесь тот, что автор обращается к слушателям с вводными словами: „я сказал вам, а мы и сами знаем, еще от времен старых земель союза Антского“, затем поясняет, почему Руса пребудет жаждущей — и уж после всего этого приводит свою прямую речь (в данном переводе — второй абзац).

<sup>1522</sup> **за** — *3. в сочетании с прилаг. или нареч. для обозначения чрезмерности качества* чересчур, слишком; *польск. za dużo* слишком много). Д.Д. переводит: „из-за mnogой крови“.

<sup>1523</sup> **кѣтѣ** (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; имеется; находится; существует) ... **лѣтѣ** (*прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл. \*лѣти*, (про)лито). Д.Д. слово **кѣтѣ** отбрасывает.

<sup>1524</sup> Т.е. по (согласно) ее (рдяной крови — руды) названию.

<sup>1525</sup> **русѧ** — *1. русая; возм.* Русская **ѡ по нѣ** — по ней (*ее, крови рдяной, названию*) **русѧ будѣшѣть**, **яко русѧ ляхомъ** — русая (*возм., русская*) будет, потому как рдяную (*кровь*) (*мы*) (про)лили.

<sup>1526</sup> **будѣшѣть** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* была/ есть/ будет.

<sup>1527</sup> **рудѧ** — рдяную; алую (*ср. польск. rudy* рыжий; *rudzik* малиновка; *чешск. rudý* красный) — *заменяющий эпитет крови*, поэтому слово **рудѧ** здесь переводится не приложением, как в исходном тексте, а определением-прилагательным.

<sup>1528</sup> Д.Д. пишет: „утоляя ее жажду до конца“, но **вжоженьнѣ** <*возм. в.м. \*вжожѣннѣ*> — *прич. страд. наст. вр. ед. ч. твор. п.* жаждущей; кроме того, в исходном тексте нет слова, которое можно понять как „утоляя“.

<sup>1529</sup> ото — 3. указат. вот; тж. ото тч.

<sup>1530</sup> слаѣнои — 1. славные; 2. Славяне; ср. тж. слаѣнь — 1. славный ◊ род слаѣнь — род Славен, прежде всего „славный“, а также „славянский“.

<sup>1531</sup> Т.е. автор этого текста обращается к Русам Славным.

<sup>1532</sup> Д.Д. опять переводит „ибо“, но ꙗко означает „вот/ вот ведь“.

<sup>1533</sup> бя — 1. пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч. был.

<sup>1534</sup> бѣ — перф. ф. 3 л. ед. ч. был/ есть/ будет.

<sup>1535</sup> пребѣде — наст./ буд. вр. 3 л. ед. ч. пребудет (ср. русск. **пребывать**, пребыть, быть, существовать; жить; находиться, обретаться; быть где постоянно, всегда, В.Р.Я.).

<sup>1536</sup> нѣи — мы; о нѣи — нас; о/ за/ для нас

<sup>1537</sup> каранѣи — 1. предл. или мест. п. от Карань, топоним (?) 2. либо предл. п. от печаль (ср. карѣне — вин., род. п. от Карина, олицетворение печали; печаль; тж. карѣне) ◊ ꙗко бящѣе овою о каранѣи — инфинитивная конструкция, букв. „вот быть той печали“, т.е. „вот была та печаль“. Насколько имеется информации, города с таким именем не известно. Д.Д. пишет в комментариях: „Карань — видимо, Керчь — Пантикапей, Иордан называет этот город „Кареон“.“

<sup>1538</sup> ѣланѣ — им., вин. п. мн. ч. от Элане/ Эллины.

<sup>1539</sup> оудѣишѣ — пр. вр. 3 л. ед. ч. сделал; собрал, о рати, войске.

<sup>1540</sup> вѣтѣжѣ — 1. пр. вр. 3 л. ед. ч. победил; ср. тж. вѣтѣжѣ, вѣтѣжѣствои, вѣтѣжѣтѣ.

<sup>1541</sup> плакашѣ ꙗко — пр. вр. 3 л. мн. ч. плакались; оплакивали; (по)жаловались.

<sup>1542</sup> тугу — ед. ч. вин. п. печаль; бедствие; заботу (среднерусск. **тяга, тага** тяжесть, печаль, забота, беда) ◊ тугу трпѣшѣтѣ терпеть/ претерпевать бедствие; бедствовать; о тугу их о бедствиях их.

<sup>1543</sup> просяще — прич. мн. ч. просящие. Аналогичные конструкции с причастием в современном русском отсутствуют, поэтому приходится переводить здесь глаголом.

<sup>1544</sup> Т.е. „позволить им ему дань уплатить“.

<sup>1545</sup> оудѣишѣ — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \*оудѣишѣти, сделанная; состоявшая, о дани.

<sup>1546</sup> рѣзѣ — сущ., от гл. рѣзати/ рѣзати/ рѣзати, (за)резанное ◊ овнѣхо рѣзѣ — (за)резанные бараны.

<sup>1547</sup> олицѣ (вм. олицѣшѣ) — пр. вр. 3 л. мн. ч. рассчитывали (от гл. \*(о)лицати/ (о)лицѣти).

<sup>1548</sup> врѣтѣ ꙗко — инф. (на)броситься.

<sup>1549</sup> грядѣтѣ — 1. наст. вр. 3 л. ед. ч. идет; грядет — но не „пришли“, как пишет Д.Д.

<sup>1550</sup> ухорѣнѣ (фонетич. ухорѣнѣ) — имя личн. Ухоренз, от ухѣ + рѣнѣтѣ/ рѣзати.

Д.Д. пишет в примечании: „В оригинале „волсев укре Ухорензе“. Б.И. Яценко читает „волхви укри Ухорізі...“ Скорее, это простая описка.“ Но в исходном-то тексте ведь нет никаких „укров“, и, таким образом, это — не „простая описка“, а просто подделка. А мы-то дивились, где, по сообщению А.А., Б. Яценко мог найти во Влескниге каких-то „укров“?.. Да еще обижаться при том на Асова, что он-де в своем переводе этих мнимых „укров“ выкинул. И удивительно, но А.А. приходится публично, в своей книге, оправдываться — в том смысле, что, если бы там какие-то „укры“ были, то они непременно бы оставил... Но ведь на самом деле никаких „укров“ никогда не было! А современные малограмотные украинские националисты выводят такое племенное название из современного слова „Украина“, которое является просто произносительным вариантом слова „окраина“ (как были в свое время Рязанская Украина, Сибирская Украина и т.д.). И как из топонима (современного при том) такого неопределенного значения можно выводить „задним числом“ этноним — уму непостижимо. Але, ото такі справи... Но ведь и Д.Д. где-то видит „укре“... Где? Можно справиться, например, в ВК 1990 — академическое ведь издание. Нет там ничего подобного. И там выкинули?!..

<sup>1551</sup> ословѣнь (вм. соловѣнь) — Соловень/ Соловей. Но Д.Д. пишет „Словен“ — но ословѣнь или соловѣнь — не кажется похожим на „Словен“, не так ли?..

<sup>1552</sup> тварѣшѣтѣ ꙗко — инф. зариться (перевод по контексту).

<sup>1553</sup> рушѣи — Русичи; Русские.

<sup>1554</sup> Т.е., видимо, они не один день пьянствовали.

<sup>1555</sup> вргошѣ ꙗко — пр. вр. 3 л. мн. ч. (на)бросились.

<sup>1556</sup> **розтрѣ** — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* разгромил; раскидал; разбил; разрубил; 2. (*вм. розтрѣша*) — *пр. вр. (имперф.) пр. вр. 3 л. мн. ч.* разбили; перебили; побили; *ср. тж.* **растрѣни**, **розтърѣна**, **рострѣте**.

<sup>1557</sup> Д.Д. пишет: „эллыны бросились на них и разбили их“; затем он переводит идущее следом **погонѣте** как „погибли они“. И что же у него получается? Сначала „погибли они“, и тут же, следом: „Увидев то, русы бежали в степь“ — и кто ж бежал (и т.д.), если „погибли они“?..

<sup>1558</sup> В исходном тексте инфинитивная конструкция, которую сейчас буквально не переведешь на русский, с глаголом **овѣжѣте** **зе** — *инф.* одеться; собрать, *о силах*.

<sup>1559</sup> **поврѣже** — (*от \*врѣте* бросить/бросать) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* повергли.

<sup>1560</sup> **дерзѣже** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* дерзили; делали дерзостными (*ср. среднерусск. дѣрзати* иметь дерзание, дерзать; уповать; иметь дерзость, поступать дерзко).

<sup>1561</sup> **рострѣм** — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* раскидаем; разгромим. (*от \*рострѣте/рострѣте* — *инф.* разбросать; раскидать; разгромить; разбить (*ср. украинск. розтрощувати* разбивать, разбить [вдребезги], раздроблять, раздробить; (*сильнее*) *разг.* расколачивать, расколотить; *разг.* размозжать, размозжить (*голову, ноги*); *перен. разг.* разносить, разнести (*разрушать*); (*сбивать врага с позиции*) опрокидывать, опрокинуть, *книжн.* сокрушать, сокрушить).

<sup>1562</sup> **красѣ** — прекрасное, ~ый, ~ая; прекрасные; *см. тж.* **красѣн**.

<sup>1563</sup> Т.е. краев тех.

<sup>1564</sup> **дахом** — *перф. ф. (имперф. ?) 1 л. мн. ч.* (от)дали/ (от)даем/ (от)дадим.

<sup>1565</sup> **трглаве** — 1. *им., вин., род. п. от* Триглав Божественная Превышняя Троица; 2. *им., общ. п. мн. ч. от* Триглавы.

<sup>1566</sup> **остѣжоутѣ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* укрепят (?). Перевод по общему смыслу контекста. Д.Д. пишет: „возглавят“, но **остѣжоутѣ** вряд ли похоже на „возглавят“.

<sup>1567</sup> **творѣи** — *прич. наст. вр.* творящие, ~ий  $\diamond$  **поражѣте** **творѣи** — поражение наносящие. В связи с отсутствием в современном русском аналогичного выражения перевод приходится давать непрямой.

<sup>1568</sup> **по** — по; за; следом за; вслед за; после; *в о времени*. Д.Д. пишет: „и мы по ним ступаем“ — по Триглавам?!

<sup>1569</sup> **крошѣте** — *перф. инф.* шагать; идти (*ср. польск. kroczyć* ступать, шествовать; **krok** шаг, *украинск. крок* шаг; *чешск. kročiti* шагнуть; **krok** шаг).

<sup>1570</sup> **вергошѣ** **зе** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* бросился, ~ась; набросился, ~ась.

<sup>1571</sup> **сварозици** — Сварозицы/ Сварожичи.

<sup>1572</sup> **ошѣ** — слева; ошуюю (*от шѣя, шѣйца* левая рука).

<sup>1573</sup> **тоа** — эта; та; эту; ее; те; тех; *собирает*. то; *тж.* **тоа**.

<sup>1574</sup> **текошѣ** — *прич. наст. вр. мн. ч.* идущие; быстро движущиеся.

<sup>1575</sup> **дажде** (*вм. дажде*) — Дажде/ Дажьбог, *теоним, Бог; тж. даждьбогъ*.

<sup>1576</sup> **принѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* несет; приносит/ принесет. Д.Д. пишет: „принес“.

<sup>1577</sup> Д.Д. здесь тоже пишет: „славному“.

<sup>1578</sup> И здесь Д.Д. слово в слово пишет то же самое. Смысл этой фразы: „...роду Славному, который об Отцах Славу держит — и доньше на поле победить врагов своих может“.

<sup>1579</sup> Здесь Д.Д. пишет „Желя“ (видимо, вслед за переводчиками Слова о полку Игореве), несмотря на то, что в исходном тексте отчетливое **жамѣ**.

<sup>1580</sup> **горѣ** — *им. п. имя личн.* Горыня/ Горюня, *букв.* „горюющая“ (*возм., вар. произношения имени* Карыня/ Карина), *теоним, Божество*. Д.Д. в комментариях пишет: „Горыня — богиня горя и смерти, подобная Карне и Желе (только в В.К.).“ Что „горя“ — понятно из ее имени, но почему „смерти“?

<sup>1581</sup> **вергоуть** **зе** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* вержатся; повергаются, *т.е.* падают.

<sup>1582</sup> Здесь, вслед за переводчиками Слова о полку Игореве, Д.Д. пишет „Карна“ — несмотря на то, что в исходном тексте отчетливое **кароѣ**, т.е. с гласной после р.

<sup>1583</sup> **зѣмрѣшѣ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* умерли/ умирают.

<sup>1584</sup> **полнѣ** — *прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. \*полнѣти* наполнять, наполненные.

<sup>1585</sup> Т.е. руки и ноги. **оудѣ** — *мн. ч. члены тела*.

<sup>1586</sup> **долѣте** **зе** — *инф.* ковыряться; долбить  $\diamond$  **мртѣ** **ошѣси** **долѣте** **зе** — (в) мертвые (~х) глаза (~х) ковырять (~ся).

<sup>1587</sup> **понеѣнои** — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. \***нѣсти** уничтожить, уничтоженные; ср. тж. **онѣнѣште**.

<sup>1588</sup> **рце** — наст./буд., историч. наст. вр. 3 л. ед. ч. говорит; речет; скажет; см. тж. **рѣце**. Д.Д. пишет: „сказал“, но время глагола явно настоящее.

<sup>1589</sup> **сѣме** — 2. род. п. от **сѣ** этого  $\diamond$  по **сѣме** — после этого/него (позже **по сѣмѣ**).

<sup>1590</sup> Д.Д. этот фрагмент (**яко сѣме иствारे**) переводит как „Я — Иствара“, но ведь **яко** — не „я“, а „как“.

<sup>1591</sup> **истварю** — наст./буд. вр. 3 л. ед. ч. сотворю. Д.Д. пишет: „сотворил“ — но ведь в исходном тексте время явно не прошедшее.

<sup>1592</sup> [**и**]**стварего** — род. п., притяж. от \***стварегъ**, Истварега; сотворившего; ср. тж. **истварегвои** (ищ-/ис- [iç-/is-] + твар + е + гъ, от корня твар-/твор-, творить. Ср. тж. „створоживать“ — „из неформированной субстанции делать сгустки“) — притяж. от \***стварегъ**, Иствареговы; сотворившего.

Буква [**и**] добавлена, т.к. в исходном тексте, она была написана одна, во избежание повтора, как это неоднократно встречается во Влескниге.

<sup>1593</sup> **ставите сѣ** — 1. инф. вставать; останавливаться 2. наст. вр. 2 л. мн. ч. (в)станете; останетесь; поставитесь; в **25**, возм., в.м. **славите сѣ** — наст. вр. 2 л. мн. ч. (вос)славитесь; будете славиться.

<sup>1594</sup> **дажде** — 1. им. п. Дажде/Даждьбог.

<sup>1595</sup> **доште** — наст. вр. 2 л. мн. ч. явите, ~сь (ср. чешск. **dostaviti se** (по)явиться; **dostavovati se** (по)являться); ср. тж. **доштоиѣ**. Совершенно буквально перевести инфинитивную конструкцию **доште послухаште сѣ** на современный русский вряд ли возможно.

<sup>1596</sup> **послухаште сѣ** — прич. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \***послухате сѣ** слушаться; оказывать послушание, послушающиеся; послушные.

<sup>1597</sup> **творѣште** — 1. перф. инф. творить; устраивать; делать; поступать; готовить.

<sup>1598</sup> Т.е. „И, будучи (или став) великим народом“.

<sup>1599</sup> **воитежнѣ** — наст. вр. 2 л. мн. ч. победите; завоюете.

<sup>1600</sup> **свѣтои** — свет; мир.

<sup>1601</sup> **потлѣште** — наст. вр. 2 л. мн. ч. раздавите; разобьете; покорите (ср. чешск. **potlačiti** подавить, покорить; **tláčiti** давить, жать и под.; **tlouci** толочь, разбивать и под.).

<sup>1602</sup> **истягноуѣ** — прич. наст. вр. мн. ч., от гл. **истягноути/истязовати** требовать, брать обратно; вызывать; извлекать, берущие; вызывающие. (Или „[вы, те,] которые вызовут“.)

<sup>1603</sup> **ругу** — 1. ругу 2. в **25** в смысле особого ритуала, обряда. **твѣряк** — прич. наст. вр. (со)творяющий, ~ие.

Исходя из разных контекстов, где встречается это слово, а также значений, даваемых словарями, можно сделать предположение, что **руга** имеет основной смысл „серьезное/непреложное высказывание/обещание“, таким образом в семантическое поле корня этого слова войдет и „содержание продуктами“ и „заклятие/обряд“, и „выкуп“, а также современное „ругать, ~ся“. Из-за многозначности этого слова приходится давать в переводе именно его, а не перевод, который может ввести в заблуждение.

<sup>1604</sup> **кѣнтвои** — мн. ч. заклинания; клятвы.

<sup>1605</sup> **кмѣть** — ж. р. войско (в поле? — тж. ср. санскр. **kṣetra** поле и **kṣātra** кшатра, варна воинов, где корень явно один, с чередованием гласной). Д.Д. переводит это слово как „земля“.

<sup>1606</sup> **подробѣ сѣ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. покорится; подчинится (ср. чешск. **podrobiti se** покориться; подчиниться). Д.Д., понимая **руга** как „пропитание“, пишет: „пропитание творить, закланиями действуя на землю, и земля подчинится“. Во-первых, поскольку в исходном тексте данной дощечки слово **кмѣть** повторяется два раза — в **кѣнтвои дѣяѣиѣ на кмѣть** и в **кмѣть сѣ подробѣ**, очевидно, что вариант Д.Д. непригоден. См. сноску о **руга** выше.

<sup>1607</sup> **омамѣ** наст. вр. 2 л. мн. ч. введете в заблуждение; обманете; одурманите (ср. польск. **omamić**, ввести в заблуждение, обмануть, прельстить, соблазнить; чешск. **omámiti** одурманить). Д.Д. переводит как „обманетесь“ и, далее, „сделаетесь рабами“ — но в исходном тексте у глагола **омамѣ** отсутствует возвратная частица **сѣ/ся**; кроме того, и **подробѣнѣ** (наст. вр. 2 л. мн. ч. покорите; подчините) также без возвратной частицы (ср. выше **подробѣ сѣ**). Аналогично и далее он перево-

дит *продащє* как „продадитесь“ — но и здесь возвратной частицы нет. Кроме того, надо вспомнить, что в языке Влескниги личные местоимения практически с глаголом не употребляются, поэтому *вои* — не „вы“, а „вои(ны)“. Таким образом, предлагаемый Д.Д. вариант не годится как изменяющий смысл на противоположный.

<sup>1608</sup> Д.Д. здесь переводит так: „и сделаетесь рабами золотых монет, и за те монеты продадитесь вы врагам, хотящим того“. О невозможности подобного перевода уже говорилось выше, просто в связи с отсутствием у глаголов в данном фрагменте возвратной частицы *ꙗ*/*ꙗ*. Но, кроме того, в комментариях он пишет: „В пророчестве речь идет о событиях XX в.: успехах науки и техники (угольной энергетике, самодвижущемся транспорте, научном земледелии), победе СССР в Великой Отечественной войне и поражении его в войне экономической и информационной.“ Подобное понимание пророчества не представляется возможным, поскольку, прежде всего, речь в нем идет о магии, а не о технических достижениях. Непонятно, какой фрагмент Д.Д. понял как относящийся к „угольной энергетике“. Каким образом предвещение о завоевании *мира* можно сопоставлять с победой в Великой Отечественной войне также непонятно. И уж ясно, что о „поражении его (СССР) в войне экономической и информационной“ речи никак не идет, поскольку этот фрагмент Д.Д. понял (или представил) неправильно. И уж совсем неясно, как, рассматривая Влескнигу как фальсификацию, он всерьез может писать такой комментарий...

<sup>1609</sup> Здесь *да* — частица, в сочетании с глаголом в форме настоящего-будущего времени изъявительного наклонения образует формы с побудительным значением, типа: *да бꙗнѧ*, да будет; *да възхвалимо*, да восхвалим. Таким образом *да любѧтє* — „да любите“. Д.Д. здесь пишет: „дал Орию завет“ — кто дал? Перед этим говорится о Богах, во множественном числе. Кроме того, логичнее также предположить, что *завѧтє* — слово во множественном числе.

<sup>1610</sup> Здесь следует косвенная передача прямой речи Богов, вводимая частицей *да*. *любѧтє* — *наст./буд. вр., повел. 3 л.*

*мн. ч.* любите; стремитесь; будьте привержены; *ср. тж.* *любѧ* — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор (*санскр.* *lubh* жаждать; стремиться; быть заинтересованным; *lubdha* т. охотник, т.е. тот, у кого есть к чему-то приверженность).

<sup>1611</sup> *животнѧ* <прич. от *живот* жизнь> — *вин., род. п.* жизненный (*ср. среднерусск.* *животъный* прил. к *животъ* населенный живыми существами; относящийся к животному; относящийся к *животу* в знач. имущество, нажитое), т.е. „то, что способствует жизни или является сутью жизни“.

Также возможен вариант перевода этого фрагмента как „мир зеленый и животный“, но, поскольку смысл слова „животный“ в современном русском ограничен значением „относящийся к животным“, первый вариант предпочтительнее.

<sup>1612</sup> Поскольку частица *да* сочетается с глаголом в личной форме (не с инфинитивом), *бѧтє* — 4. в **25**, *возм., вм.* *бꙗдѧтє* *повел. 2 л. мн. ч.* — будьте.

<sup>1613</sup> *добѧ* — *вин. п. от* время *ѡ добѧ* — в (свое) время. *Ср. тж.* *дѧнꙋ* (фонетич. *дѧнꙋ*) — *вин. п. ж. р.* время (*ср. польск.* *doba* сутки; время, период; *чешск.* *doba* эпоха, период; сезон, время года; время, т.е. определенный момент; срок) Д.Д. эти слова выбрасывает.

<sup>1614</sup> *инѧ* — *им., род. п. от* другие; иные. Д.Д. пишет: „они“.

<sup>1615</sup> *одлющєни* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* отставленные; отлученные.

<sup>1616</sup> А здесь Д. Дудко переводит *инѧ* как „иные“. Где же последовательность?..

<sup>1617</sup> *благѧ* — *им. п. с. р.* доброе; благое. *благо* — 1. *им. п. с. р.* добро; *собирает.* доброе; благо; благополучие (*санскр.* *bhāga* *пот. пр.* один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь).

<sup>1618</sup> *чдржѧтє* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* удерживала/ удерживает/ будет удерживать.

<sup>1619</sup> *ꙗкожѧ* — *усилит. форма с частицей „жѧ“* как; как ведь; потому как. Д.Д. пишет: „ибо“, искажая таким образом смысл высказывания.

<sup>1620</sup> **трызнь** — *м. р.* тризень, *празднование в честь погибших героев*. В более поздних источниках употребляется в форме женского рода, „тризна“.

<sup>1621</sup> Здесь явно сравнивается прославление наших павших героев с прославлением Трех Вед, т.е. что их славить надобно так же, как Веды — о чем ясно говорит исходный текст. Д.Д. же пишет „славить ... тремя Ведами“, но Веды — гимны, прославляющие Божества, а не героев; кроме того, общий объем Трех Вед вместе (а таков смысл у Д.Д.) слишком пространен для прославления героев.

<sup>1622</sup> Д.Д., очевидно пренебрав предлогом **о**, пишет „посвятить память их сынам нашим“. Но **потщѣтє сє** — *инф.* потщиться; постараться; почествовать; почтить **ѡ потщѣтє сє о памѣнтѣ их** — *букв.* потщиться о память/ постараться ради памяти их, *т.е.* почтить память их/ постараться их упомнить. Ср. тж. **потщѣмо сѧ на памѣт их** — потщимся/ постараться их упомнить. И уж совсем непонятно, чью „их“ память он имеет в виду...

<sup>1623</sup> **запомнѣтє** — *перф. инф.* забыть; забывать (*ср. русск.* (по В.Р.Я. — вторая пол. XIX века!) *запоминать/забывать, запоминать, позабывать, безличн. замститься, не думать о чемь, не помнить чего. Запомнить употреб.* иногда и в пртвпол. знач. *помнить, памятовать, удерживать в памяти; тж. польск. zapomniać na coś забыть что-либо*).

<sup>1624</sup> **охвѣнуть наст. вр. 3 л. мн. ч. букв.** сделают что-л., кого-л. отсутствующим; выбросят из памяти, напр., о имени (*ср. тж. чешск. chybět* не хватать, недоставать; отсутствовать). В связи с отсутствием в современном русском подобного глагола, приходится давать перевод не прямой.

<sup>1625</sup> Буквально **ова щасє** — „теми временами“, но, поскольку в современном русском такого выражения нет, перевод дается не прямой.

<sup>1626</sup> **осѣдєнь** (*возм., в.м. осѣдєць*) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* оседлый; осевший (*некочевой*). Кажется возможным, что это — имя собственное „Оседень“, но ср. с **осѣдѣи** (*сущ.* оседлые; „поселяне“), которое явно именем собственным не является. Ср. также текст этой же дощечки ниже. Д.Д. пишет здесь „Оседень“, а в комментариях добавляет: „Оседень — Орий,

праотец славяно-русов“. Ну а это-то последнее откуда? Из фантазий А.А.?

<sup>1627</sup> **ѡ** — 2. он; тот.

<sup>1628</sup> **блг** <\***благъ**> — *им. п. м. р.* благой; наделенный/наделяющий благом/благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый. Ср. тж. **благѡ** — *им. п. с. р.* добро; *собирает.* доброе; благо; благополучие (*санскр. bhāga* *пот. пр.* один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь).

<sup>1629</sup> **моу** — ему. Вообще говоря, можно к этому слову присоединить **є** от идущего перед ним **даѣтє**, но форма **моу** встречается и с других мест Влесниги.

<sup>1630</sup> **идє** — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает 2. (**26** и др., *возм., в.м. идєщє*) *пр. вр. 3 л. ед. ч.* шел; пошел; пришел.

<sup>1631</sup> **их** — их, а никак не „его“, как пишет Д.Д., хотя перед этим и говорится об одном человеке.

<sup>1632</sup> **изидѣшутє** — *повел., перф. ф. 3 л. мн. ч.* [пусть] изойдут; да изойдут.

<sup>1633</sup> Возможны также варианты „у захода/заката Солнца“, „на заходе/закате Солнца“, т.е. „на западе“.

<sup>1634</sup> **то** — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь.

<sup>1635</sup> **имашє** — 1. *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* имеешь; (ты) должен; (тебе) надобно.

<sup>1636</sup> **срѣщѣтє** (*в.м. срѣщѣтє сє*) — *перф. инф.* показаться; встретить; встретиться (*ср. болгарск. срещам* встречать, ~ **се**, встречаться, видѣтєся, встречѣтєся, имѣтє место; *также, возм. санскр. daṣ* видеть, смотреть, рассматривать; наблюдать; замечать; посещать, являться на поклон); *ср. тж. срѣща, срѣщѣтє, оасрѣщѣтє*.

<sup>1637</sup> **близєнь** — *сущ. им. п. м. р.* близнец (*ср. польск. bliźniak* близнец), *либо прилагательное с тем же значением*.

<sup>1638</sup> **заидє** <от \***заити**> — *наст. и наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* заходит.

<sup>1639</sup> **возѣтє** — *им. п. м. р. уменьшит.* возок.

<sup>1640</sup> Т.е. „в сторону заката солнца“, „на запад“.

<sup>1641</sup> **тєкстѧ** — *наст. вр. 3 л. дв. ч.* быстро движутся; несутся; летят; мчатся.

<sup>1642</sup> **вож** (*в.м. вож*) — *вин. п. ж. р.* волю.

<sup>1643</sup> **СТЕНЖЕНТЕ** — *инф.* следовать (?).

<sup>1644</sup> **ПОА** (*возм., в.м. по*) — *предл.* на; для; (для того) чтобы.

<sup>1645</sup> **ОСЕДНИ** — поселение; место поселения. Д.Д. пишет: „пошли все за Оседнем“, воспринимая это слово как падежную форму от предполагаемого имени **ОСЕДЕНЬ**.

<sup>1646</sup> **ОРЕО** (*возм., в.м. оре*) — Орео/ Орей/ Арий; *тж.* **ОРЕИ, ИРЫ, ОРЕ, ОРЕО, ОРИК, ХОРОИГЕ, ХОРОУГОНЫ**. Поскольку в данном месте текста появляется „Орей“, это, очевидно, и означает, что имя оседлого огнищанина, о котором говорится в самом начале этого текста, именно и есть „Орей“.

<sup>1647</sup> Совершенно буквальный перевод этого фрагмента невозможен как почти бессмысленный с точки зрения современного русского языка: „...сказал ... о сынах своих быть на челе о все роды“.

<sup>1648</sup> **ГРЕНДЕША** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* пошли; двинулись. Д.Д. пишет „пришли“, что не соответствует значению указанного слова.

<sup>1649</sup> Конечно, прямое значение слова **ОУТВОРИЩЕ** — *прич. наст. вр. мн. ч.* создавшие; сотворившие. Но сейчас нормальным языком не говорят „создав конницу“.

<sup>1650</sup> **ЗЕМЕ** — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от* земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч. от* зѣмли (*ср. авестийск. зам* земля; *санскр. kṣam* земля, почва, *от гл. основы kṣam* терпеть, прощать) **О ЗЕМЕ ТЕ** — за земли те; **О ЗЕМЕ** — оземь; наземь; **ДО ЗЕМЕ** — в земли; в землю.

<sup>1651</sup> **БРЕГОЩА** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обращали внимание (*ср. тж. брегоша, брежжхом*). **НЕ БРЕГОЩА ИХ** — не обращали внимания [на] них или пренебрегли ими. Д.Д. почему-то выпустил слово **ИХ**.

<sup>1652</sup> Д.Д. почему-то выбрасывает слово **СВА** и получает неосмысленное: „вели их как людей“ — ?!

<sup>1653</sup> **ТЯКОСТА** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* двигались; двинулись; *ср. тж. теце, тецати*. Традиционно принято считать, что с таким окончанием — форма двойственного числа, но в текстах Влескниги таких „нарушений правил“ множество.

<sup>1654</sup> **ПЕРОУЩЕ СЕ** — *прич. наст. вр. ед. ч.* сражающиеся. В современном русском подобные конструкции с причастием неупотребимы, поэтому в таких случаях приходится переводить деепричастным оборотом.

<sup>1655</sup> **КРАТЕ** — *мн., ед. ч.* раз, ~ы **О ТЕ/ ТОЕ КРАТЕ** — в/ на этот/ сей раз. *Ср. крато* — 1. раз (*ср. русск., по В.Р.Я., крата ж. раз* употр. во мн.ч.; *санскр. kṛāntā n.* шаг).

<sup>1656</sup> **ТЯГЕНТЕ** (*в.м. тягнѣте*) — *инф.* тянуть; везти; тянуться; двигаться (*ср. польск. ciągnąć* тянуть, тащить, везти, тянуться, двигаться **О wojska ciągnęły przez...** войска шли через...) **О ИМАХОМЬ ... ТЯГЕНТЕ ЗА СВА** — (мы) должны/ (нам) надобно ... идти за своими. Обращает на себя внимание перфектная форма глагола **ИМАХОМЬ**, что означает, что идти/ тянуться за своими и было нужно, и сейчас нужно и будет нужно.

<sup>1657</sup> **ОЩОУСТЕ СЕ** — *инф.* очиститься. Что это именно инфинитив, подтверждает встречающееся далее в этой фразе **МОУТЕ СЕ** — *инф.* мыться.

<sup>1658</sup> **ОМОВИЕ** (*фонетич. омовиѣ*) — 1. омовением 2. *либо* **О МОВИЕ** — в мовнице/ бане.

<sup>1659</sup> Древнее выражение „о чистых душе своей и теле“ именно и имеет смысл *состояния* общей чистоты, душевной (посредством молитвы) и телесной (посредством мытья), но перевод Д.Д. „молитвы творя о чистой душе своей и теле“ извращает смысл этой фразы на противоположный, т.к. таким образом получается, что очиститься надо не для того, чтобы затем молитва была чистой, исходя из/ от чистой души через чистое тело, а молиться надо для того, чтобы, видимо, Боги сделали душу и тело чистыми, тогда как омовение — божественно установленный акт.

<sup>1660</sup> **КУПАЖШ** — Купалеш/ Купалич; Купала. *Ср. тж. коупало* — Купало/ Купала / Купал, *теоним, Божество (санскр. ku f.* земля, страна, край + *pāla m.* ночной сторож; хранитель; па-стух; покровитель, защитник; повелитель, царь = Защитник страны/ земли, Повелитель страны/ земли. *Ср. тж. санскр. gopala* Гопала, *эпитет* Кришны); *см. тж. крошкень, купалбг, купалва, купакш.*

<sup>1661</sup> **СМІЕМОХОМЬ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* смели/ смеем (как *результат*). (Тут, видимо, одна из отгадок перфектной формы: здесь к окончанию наст. вр. присоединяется оконч. пр. вр. („им-перфекта“), и так получается действие, которое было в прошлом, продолжается и будет (обязательно, или должно)

продолжаться в будущем, или как результат сказанного перед этим.) *занѣцѣ* — *инф.* пренебречь  $\diamond$  *ото занѣцѣ* — этим-то пренебречь; *ср. тж.* *нехати*.

<sup>1662</sup> *сѣн* — 2. *возвр. местоим.* себя; себе.

<sup>1663</sup> *грѣнаѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* идем. Употреблением тут перфектной формы подчеркивается, что так было, есть и быть должно.

<sup>1664</sup> *пѣацѣ* здесь — явно причастие и эллипс от *\*сѣмѣ пѣацѣ*. Но, если попытаться сделать разбивку последних слов как *\*сѣрѣ пѣацѣ*, то *\*пѣацѣ* уже имеет явно глагольную форму и должно быть переведено как „они пили“. Но контекст здесь явно говорит против такого прочтения и перевода, т.к. в первой половине фразы *грѣнаѣхом* — 1 л. мн. ч., а *\*пѣацѣ* — 3 л. мн. ч.

<sup>1665</sup> *допрѣж* — прежде; в прежние времена (*ср. русск.* *допреж*, *допреже*, *допрежде*, *допрѣдь*, *допрѣдки*, *нар. прежде*, *напередь*, *сперва*, *сначала*; *вперед*, *передь* *симъ*).

<sup>1666</sup> *ѣхомъ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся; начали/ начинаем/ начнем; получили/ получаем/ получим; заняли/ занимаем/ займем; имели/ имеем/ будем иметь (/ у нас будет); <sup>1667</sup> *хваѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* восхваляли/ восхваляем/ будем восхвалять; хвалили/ хвалим/ будем хвалить;.

<sup>1668</sup> *прпоѣ* — пропитание. Д.Д. присоединяет начало этого предложения к предыдущему и получает: „...и хвалим богов наших за радости те, что осурился молоко наше на питье наше“. Молоко когда осурился (в этом случае теперь говорят „свернется“) — сыр (творог) получается, а это — не питье. Кроме того, слов „питье“ и раньше, и позднее, и теперь еще приставки не имеет; если же представить, что это слово от глагола „пропить“, так это уже совсем о другом... Далее Д.Д. продолжает: „и корм идет коровам для нас...“ — так коровам или для нас, или и для тех и для других?..

<sup>1669</sup> *оутраѣно* (*вм. оутраѣно*) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* утраченное; потерянное.

<sup>1670</sup> *ниже* — *противит. союз* 1. а; а не; но; ли; либо; ни *при отрицании*; даже ни. Д.Д. же пишет: „...что время жизни не потеряно и не...“. Непонятно, откуда он берет „жизни“ и

почему переводит здесь *ниже* как „не“, — ведь смысл контекста кажется вполне понятным.

<sup>1671</sup> *тамо* — там; туда  $\diamond$  *і тамо* — и там; тогда.

<sup>1672</sup> *рѣахотѣ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* трудились/ трудятся/ будут трудиться. *Ср. тж.* *рѣати* — *инф.* обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (*ср. санскр.* *raī m.*, *f.* богатство), *в отношении земли* — делать богатой, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать *ее*.

<sup>1673</sup> *до* — 4. (*в 8 (2) и др.*) *вм о*.

<sup>1674</sup> *вѣна* — *мн. ч. собират.* снопы; жнивье. *вѣноутѣ* — 1. *инф.* жать, снопы (*вѣна/ вѣнои*) *свивая*; вязать *снопы* 2. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* жнут.

<sup>1675</sup> Д.Д. пишет: „ибо она с Нави снята“ — непонятно, что он имел в виду...

<sup>1676</sup> Д.Д. пишет: „но в Яви дана“ — но ведь в исходном тексте нет никакого предлога перед *навѣ*. Возможен также вариант „Навь стянута ниже Яви данной“, но против такого перевода говорит то, что во всех контекстах Влесниги *ниже* выступает как противительный союз. Смысл же современной сравнительной степени от „низко“ (т.е. „ниже“) передается словосочетанием, как в *с по(а) ценю* (*где а оглушено перед ц, сливается с ним, а потому и выпущено на письме*) — ниже цены, за бесценок, ни за что.

<sup>1677</sup> Т.е. „дана Святovidом и пребудет у Него во веки веков“.

<sup>1678</sup> Возвратная форма глагола *вотѣ* (*вм. вѣтѣ*) в связи с отсутствием чего-либо подобного в современном русском, буквально непереводима, поэтому передана здесь глаголом в личной форме. Д.Д. этот фрагмент отбрасывает.

<sup>1679</sup> *имѣахотѣ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* (они) имели/ имеют/ будут иметь; (у них) было/ есть/ будет, подобно тому как и употребленное тут же ранее *имѣахомъ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.*

<sup>1680</sup> *стрѣшоутѣ* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* шелестят (?). *стрѣщѣшутѣ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шелестят (?). Д.Д. переводит это слово как „встречают“.

<sup>1681</sup> Возможен также вариант „о Воле Божеской“.

<sup>1682</sup> *зрѣте* — *инф.* (у)видеть  $\diamond$  *имѣахомъ зрѣте* — увидим.

<sup>1683</sup> *сврагоу* (*вм. сварогоу*) — *род. п.* Сварога.



<sup>1684</sup> правѣнтѣ — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить); *тж.* правѣтѣ.

<sup>1685</sup> оаѣрѣнь — 1. *мн. ч., тж. субстантивир.* (от гл. \*адратѣ драть) закабаленный; находящийся в рабстве/ неволе; невольники 2. *наречное употр.*, в рабском состоянии/ неволе.

<sup>1686</sup> достоѣхомь — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* следует [нам]; достойны были/ есть/ будем. *Ср. среднерусск. достонти безличн.* 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать 2. *стоять о цене.*

<sup>1687</sup> заоумираѣть — *наст./ буд. 3 л. ед. ч.* умрет (*букв.* начнет умирать). Д.Д. пишет „заумирает“, но сейчас такое слово употребляется только в разговорной речи и имеет несколько сниженный стиль, т.е. так говорится с недоверием или даже с издевкой — чего в исходном тексте никак не просматривается.

<sup>1688</sup> опѣтѣ — *инф.* испить/ отпить; выпить. *опышѣть* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* изопьет/ отопьет.

<sup>1689</sup> идѣ — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

<sup>1690</sup> приснѣ — присно; непрестанно; постоянно.

<sup>1691</sup> про — для; для того, чтобы; про; из-за Ѧ про нѣ — нам; для нас; за нас; про себѣнь — для себя; про то же — из-за того же; про сва — себе; для себя.

<sup>1692</sup> Примечание из ВК 1990 (с. 205): „В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: «Сборная дощечка № 27 (Готская)». Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковником Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы. Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: «А. Кур».“ Ср. эти „осколки“ с „осколками“ дощечки 5...

В переводе Д.Д. абзацы (строки исходного текста) этой дощечки не нумерованы.

Этот текст содержит большое количество нераспознанных фрагментов.

<sup>1693</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент: „...о наступившей его коню клятве...“ — и что бы это должно означать?... роту <\*рота> — *вин. п. от рота, вид нерушимой клятвы.*

<sup>1694</sup> Вполне понятный фрагмент бо у рѣху Д.Д. переводит: „внук он Буриху“ (видимо, поняв ..нуча ꙗ как внуча ꙗ и объединив бо у рѣху в одно слово и изменив последнюю гласную), но такого имени годьского реха в литературе не встречается; также не представляется возможным, чтобы форма \*внуча означала именительный падеж слова „внук“ (в текстах ВК встречаются формы, имеющие такое значение: внук, внуко; также внушцц внучек).

<sup>1695</sup> Т.е. „реха Гулы“ или „реха Гулу“. Д.Д. пишет: „Алариха“, но гуларѣха мало похоже на „Алариха“.

<sup>1696</sup> алдорѣху (*..алдорѣху, возм., вм. алдорѣху*), *фрагм. слов* — Алдореху. Д.Д. и здесь пишет: „Алариху“.

<sup>1697</sup> отръкѣва (*вм. отръкѣва*) — кабала; рабство; *ср. тж. отрокѣва.*

<sup>1698</sup> тѣнжѣтѣ — *инф.* тянуть (?); *ср. тж. тѣнгнутѣ, тѣнгнѣтѣ.* Д.Д. пишет: „и рабов мы должны были отягощать“. Любопытно, и как он себе такую ситуацию отягощения представляет?

<sup>1699</sup> зѣтрѣхом сѣн — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (?). Д.Д. пишет: „И восстали...“ Я не знаю, что означает это слово, но на „восстали“ непохоже. Слово отърокѣва он вовсе выбрасывает.

<sup>1700</sup> ѣбѣва (*...ѣбѣва, возм., вм. колѣбѣва*) — *фрагм. слова в тексте 27* — когда.

<sup>1701</sup> ботѣ (*вм. бѣтѣ*) — *инф.* быть. Можно сделать предположение, что это слово здесь — вместо \*готѣ — Готы. Но „Готы“ повсюду во Влескниге называются „Годь“, „годьские“, поэтому данный фрагмент оставлен без перевода.

<sup>1702</sup> Что такое обошѣху, догадаться не удалось, ясно только, что это глагол *пр. вр. 3 л. мн. ч.* Д.Д. пишет: „обещали“; возможно и так, если предположить описку второй гласной — „о“ вместо „ѣ“, но в другом месте обѣнѣтѣ — *род. п.* обещания; обѣнѣтѣ — обещание; обѣтова (*вм. обѣтоваша*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обещали, т.е., кажется, у корня со значением „обещание“ фонетический образ другой.

<sup>1703</sup> Т.е. „рех Коно“.

<sup>1704</sup> Д.Д. пишет: „от которого произошли“, но ведь *z ko* явно значит „с которым“.

<sup>1705</sup> Т.е. „рех Гото“.

<sup>1706</sup> Ср. текст дощечки **56**.

<sup>1707</sup> Возможно, здесь *ai* вместо *i*.

<sup>1708</sup> *любѣи* — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор (По СДРЯ).

<sup>1709</sup> *братѣсте* — *род. п. ж. р.* братской. Ср. тж. *чешск.* *bratr* брат.

<sup>1710</sup> См. тж. текст дощечки **8**, последний абзац.

<sup>1711</sup> Д.Д. переводит, непонятно почему, „Белояр“.

<sup>1712</sup> Здесь Д.Д. добавляет слово, которого нет в исходном тексте, „усомнился“.

<sup>1713</sup> Выше так говорится о Германрехе.

<sup>1714</sup> *урошентѣ* — *прич. страд. пр. вр.* урочное (?).

<sup>1715</sup> *стенѣ* — *инф.* стянуть (?).

<sup>1716</sup> *главе* — 2. в **27** (*вм. славе или граде*) — *дат. п.* славе или мест. п. (в) города (?). Д.Д. пишет: „Должны мы стоять честно, торжественно, добровольно за главу своего“ — не знаю, что тут и комментировать...

<sup>1717</sup> Начиная от „надо“ и до „своей“ — приблизительный перевод.

<sup>1718</sup> Обращает на себя внимание форма *якохом*, представляющая союз *яко* с присоединением личного глагольного перфектного окончания *-хом*, что, видимо, должно означать „для нас стоит борьба“.

<sup>1719</sup> *железѣ* — *мн. ч.* железѣ; *собираѣ*. железо.

<sup>1720</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент так: „Железо отцов наших, как и круг укреплений и кони — это сила наша и ее мы давали другим, когда настал голод“. Непонятно, как можно „давать другим силу наша, когда настал голод“... Кроме того, что *коло* означает „колесо“, как это известно, означает ли оно еще и „круг укреплений“ — проблематично. Раз отсутствуют свидетельства, что это слово имело и такое значение, зачем создавать неведомые смыслы?

<sup>1721</sup> Как уже указывалось выше, Д.Д. помещает дощечку **8** (1-28), обозначенную им **8** (27), перед данным текстом.

<sup>1722</sup> *вранѣ* — *вин. п. мн. ч.* раны (*санскр.* *vṛṇa* ранение; рана; болячка); *ср. тж.* *вранѣ, увранѣдѣте*. Обращают на себя внимание фонетически и семантически близкие *\*врагъ*, *\*врана*, и *\*в(ь)ргнутѣ зѣ/\*в(ь)рзѣтѣ/ в(ь)ржѣтѣ зѣ*.

<sup>1723</sup> *овратѣте* (*вм. обраѣте или обратѣте зѣ*) — *повел. 2 л. мн. ч.* обернитесь; *ср. тж.* *обратѣ зѣ, обратѣхом зѣ, обраѣте. озадѣ* — *нареч. назад* (*из предложной конструкции с наречным смыслом \*о задѣ*).

<sup>1724</sup> *врьѣщѣте* <от *\*врьѣщѣтѣ/ врьѣщѣтѣ/ врьѣщѣтѣ/ врьѣщѣтѣ*> — *повел. 2 л. мн. ч.* разите; поразите; врежьте (говоря современным языком). Д.Д. так переводит этот фрагмент: „Вот раны наши, и не можем обратиться назад и вернуться“. Непонятно, как можно понять *отѣ инѣмо яхомъ* как „и не можем“, также непонятно, куда он деваает *отѣ*; кроме того, сама фраза у него получается мало осмысленной.

<sup>1725</sup> Или „от сеч этих“. *зѣще* — 1. *им., общ. п. ед. ч.* от сеча 2. *им., общ. п. мн. ч. ж. р.* от сеча, сеч. Д.Д. пишет: „И грады наши от тягот своих изнемогают“. Во-первых, в оригинале здесь нет слова, которое можно было бы понять как „изнемогают“; кроме того, как уже указывалось выше, слово *зѣ* многозначно и означает и „все/ все“, и „свое“, поэтому надо быть особенно внимательным к смыслу контекста.

<sup>1726</sup> Д.Д. здесь переводит: „И говорит им князь Бравлин...“, — но ведь в *риккошымѣ* отчетливо видно окончание первого лица множественного числа. Кроме того, *бравелѣнь* — *род. п.* Бравеленю/ Бравлину/ Бравлену. Если *конѣнъ* и *бравелѣнь* написать „по-современному“ (придав полногласие букве „ерь“ — „б“, поскольку „ь“ и „ъ“ давно уже не гласные), то получится: „конѣнзи“ и „Бравэлэни“, т.е. становится, как говорится, воочию видно, что это *не* формы именительного падежа. Грамматическая конструкция этого предложения тоже говорит о том же: сначала вводные слова („и вот“), затем глагол в личной форме — сказуемое (подлежащее здесь не требуется, т.к. глагольное окончание само говорит о лице и числе подразумеваемого подлежащего, как это до сих пор в польском), а затем идет прямое дополнение. Но у него „говорит ... князь Бравлин...“ — и что же он, по мнению Д.Д., говорит? — См. примечание ниже.

<sup>1727</sup> одержате ꙗ — инф. обладать; овладеть; одолеть; победить; одержать *верх*; получить (ср. польск. *otrzymać* получить, *otrzymać* держать; *црк.слав.* **одержати** обладать, господствовать); *возм.*, продержаться; держаться; *ср. тж.* одержаще — прич. наст. вр. ед. ч. владеющий, от \*одержате.

<sup>1728</sup> градѣ (вм. градѣ) <\*г(о)радина/ г(о)радинъ> — род. п. мн. ч. героев. Тогда как град <\*гр(а)дь/ градо> — 1. им. п. м. р. город; *тж.* град 2. (в 28) — где, скорее всего, описка, повторение первых трех букв. Но это не „города“, как полагает Д.Д.

<sup>1729</sup> держаше — перф. инф. держать; удержать, в смысле „не потерять“, „не растерять“.

<sup>1730</sup> Т.е. „чтобы именно они хранили“.

<sup>1731</sup> И как же это предложение переводит Д.Д.? — „И говорит им князь Бравлин: «Оказывайте помощь город городу и держите воинов своих, чтобы хранили они силу Руси — единство, грозу врагам»“. О начале этого предложения уже было сказано выше; некоторые его слова уже разъяснены. Здесь еще можно задать, как говорится, чисто риторический вопрос: а что, *кѣниш* очень похоже на „единство“? А ведь во Влескниге слово „единство“ есть (в тексте дощечки 33, в родительном падеже): *кѣнства*. Также *ѣнаота* (6в) и *ѣноце* (общ. п.). И как можно „держатъ воинов своих, чтобы хранили они силу Руси“?.. На сворке, что ли, их держать, чтобы не разбежались? (Из В.Р.Я.: **свора**, сворка, сворочка ж. завязка, привязка, прицепка (от варять, охранять); бечевка, на которой водят борзых собак, обычно по две; | свора борзых, пара. Взять на свору; спустить со своры. Борзые на сворах, гончие на смычке. Погулял, как собака на своре.)

<sup>1732</sup> Д.Д. здесь пишет: „И это так“. Но в тексте нет слова „это“ (ꙗ) на месте подлежащего. Также здесь нет глагола-связки, без которого, практически, подобные конструкции во Влескниге не обходятся. В исходном тексте: „*и такѣ ꙗ*“ буквально значит только и именно „и таково и вот“ — вероятно, это эллиптическая конструкция, предполагаемое продолжение приводится в квадратных скобках. Конечно, можно эти слова также принять за описку, поскольку и следующее предложение — как и огромное множество других во

Влескниге — начинается с того же *ꙗ*. Либо предположить, что здесь *ꙗ* могло быть прочитано Ю.П. Миролюбовым вместо *ѣ* — 1. *пр. вр.* (имперф.) 3 л. ед. ч. был, ~о, ~а. И тогда смысл этой фразы будет: „И таково и было“. Также *такѣ* — 1. *нареч.* так; таково; таким образом 2. *прил. им., вин. п. мн. ч.* таковые; такие; таковое; такое; *ср. тж.* *такво*.

<sup>1733</sup> *жмоидѣ* — собирает. Жмыдь/ Жмудь.

<sup>1734</sup> Т.е. „рех Дете“. Д.Д., неведомо почему, пишет: „во главе с Теодорихом“. Во-первых, в исходном тексте нет „во главе“; кроме того, *дѣтерѣ* мало похоже на „Теодорих“.

<sup>1735</sup> *овратѣ ꙗ* (вм. *овратѣша ꙗ*) — *пр. вр.* 3 л. мн. ч. повернулись.

<sup>1736</sup> *ромѣ* — Роме/ Ромен; *см. тж.* *ромѣ*.

<sup>1737</sup> *ругу* — 1. выкуп; ругу; *ср.* *руга* 2. в 25 в смысле обряд; ритуал. *руга* — руга, *годовое содержание продуктами*. „Руга“ означает отпуск зернового хлеба кому-л. на содержание.“ (Класен Е.И. *Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и Славяно-Русов дорюриковского времени в особенности с легким очерком истории Русов до Рождества Христова. Выпуски 1–3. 1854–1861.* — М.: Белые Альвы, 1999). Сделав предположение, что *руга* означает „серьезное/ непреложное высказывание/ обещание“, таким образом в семантическое поле этого слова войдет и „содержание продуктами“ и „заклятие/ обряд“, и „выкуп“, а также современное „ругать, ~ся“. Д.Д. переводит „ругу“, никак не поясняя это слово, но таким образом как бы предполагается, что это слово всем известно, а это не так. Ср. *тж.* выше, в тексте 25, в смысле „обряд“.

<sup>1738</sup> *оноѣ* — *притяж.* их; тех.

<sup>1739</sup> Д.Д. и здесь пишет тоже „Теодорих“, а в *крѣхимоу* видит „Одоакра“ (!), разъясняя в примечании, что во 2-й половине V в. готы Теодориха находились не в Восточной Европе, а в Паннонии. Затем они завоевали Италию; затем он пишет, что Одоакр, вождь германских племен, правивший Италией, был коварно убит Теодорихом. — Ведь чего только не сделаешь для обоснования своего понимания, если есть охота „отыскать“ во Влескниге то, что очень хочется найти!.. И это — несмотря на то, что в исходном тексте совершенно

очевидно, кто кого убил, ведь *дѣтерех убѣнь бяць одо крехімоу* означает исключительно только „Детерех убит был от Крехима“, т.е., используя современную конструкцию, „Крехимом“ (предл. от (вар. *од/ одо* и др.) — при указании причины, следствия от; из-за, иногда не переводится).

В этом же примечании он сообщает, что „Б.И. Яценко и здесь видит укров („Дітеріх убитий був од укрів“), хотя Теодорих умер своей смертью в 526 г., а укры в Италии никогда не были“. Вот как! Вот, оказывается, почему Д.Д. переворачивает смысл фразы *дѣтерех убѣнь бяць одо крехімоу* на оборот — „Теодорих умер своей смертью“! Очевидно, в источниках есть такие сведения о Теодорихе — но отождествлять без всякой на то причины Теодориха и Детереха совершенно не годится. И странно получается: кажется, Д.Д. критикует Яценко, а сам ведь тоже извращает текст ВК, чтобы получить желаемое *ему!*.. Что же касается Яценко, то просто непостижимо, как ему удалось превратить *одо крехімоу* в „од укрів“?!.. А аналогично: если есть охота отыскать то, что хочешь, а этого там нет, то приходится выдумывать, но это не метод перевода — а ведь на с. 24 своей книги Д.Д. называет Б. Яценко филологом...

<sup>1740</sup> Интересно употребление в исходном тексте возвратной формы там, где теперь употребляется форма невозвратная. Возможно, возвратность здесь имеет какое-то другое, отличное от теперешнего, значение. (Может быть, „плюются на нее“, т.е. Годь?)

<sup>1741</sup> *градѣ* — 1. *прил. мн. ч.* герои; геройские; гордые; *ср. тж.* *гордін. сирѣ* — убогие; сырые (*ср. русск.* сырый, сирота у кого нѣтъ либо матери, или нѣтъ обоихъ|| Вообще безпомощный, одинокий, безпріютный, бѣднякъ — В.Р.Я.). Т.е. „находятся в бедственном положении“. Д.Д. (вслед за А.А.) переводит здесь: „Города наши сыры“.

<sup>1742</sup> Инфинитивная конструкция. *правѣ* — *инф.* править; управлять; устраивать (*ср. болгарск.* *правя* делать, готовить, готовить, устраивать, организовывать). Употребляя современное выражение, можно перевести „чтобы их организовать“.

<sup>1743</sup> Т.е. к Старшим Родичам.

<sup>1744</sup> *достойтъ* — *наст. вр. ед. ч. безлич.* достойно; следует; *ср. тж.* *достойтѣ* — *инфинитив, безлич.* следовать; надлежать (*ср. среднерусск.* *достойти* *безлич.* 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать 2. стоить о цене). Д.Д. пишет: „и достойно им решить о том“, тогда как *рѣшѣшѣтѣ* — *перф. инф.* сказать; рассказать; поведать.

<sup>1745</sup> Т.е. о героях, которые находятся в убогом состоянии. *тоя* — 1. эта; эту; ее; эти; этих/ тех; их 2. *собирает.* это/ то.

<sup>1746</sup> *потрѣтѣ* (возм., *вм.* *порѣтѣ*) — *инф.* поправить (?); *ср. тж.* *порѣ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* поручил; *потрѣ* — заботу (?).

<sup>1747</sup> *внезапоу* (*внезапо + ѹ*) <от \**внезапа*> — *вин. п. ж. р.* неожиданную; внезапную (*ср. среднерусск.* *вънезапа/ вънезапоу/ вънезапѣ/ вънезапы* *нареч.* внезапно, неожиданно, вдруг).

<sup>1748</sup> *трудоушѣхомъ* *сѣ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* потрудились/ трудимся; постарались/ стараемся.

<sup>1749</sup> *люота* — *мн.ч.* лютые. Д.Д. пишет: „А мы печалимся об этом и слезы льем“. Да, очень похоже *люота* на „льем“, а *трудоушѣхомъ* *сѣ* — от *перф. инфинитива* \**трудоушѣти* *сѣ* трудиться — на „печалимся“, что и говорить!..

<sup>1750</sup> Д.Д. здесь умудрился *слава* совсем выбросить...

<sup>1751</sup> *врѣшѣтъ* (возм. *вм.* *рѣшѣтъ*) <от *инф.* \**врѣкти* (?)/ *рѣкти*> — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* речет; говорит. Д.Д. пишет: „кричит“.

<sup>1752</sup> *цасу* — *предл. п.* часе; времени. В других местах *цас* было переведено как „время“, но здесь, возможно, следует оставить это слово в его архаичном значении.

<sup>1753</sup> *говѣдѣ* — *вин. род. п. мн. ч. от* *говяды, т.е.* крупный рогатый скот (*ср. црк.* *говядо*, *ср. црк.* *крупная рогатая скотина, бык, волъ или корова* (В.Р.Я.); *санскр.* *го* корова; бык). Д.Д. пишет: „и падеже скота“ — но, во-первых, *мор* — не падеж, а „скот“ означает весь разнообразный скот совокупно, тогда как „говяды“ — *крупный рогатый скот*.

<sup>1754</sup> *вѣхомъ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* знали/ знаем/ будем знать; ведали/ ведаем/ будем ведать; *см. тж.* *вѣхомъ*.

<sup>1755</sup> *кѣлци* — Кельцы, Кельты; *ср. тж.* *кѣльце*.

<sup>1756</sup> *оупоможѣнои* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл.* \**оупоможѣти*, *букв.* „помогаемые“, *т.е.* те, кому оказывалась помощь.

<sup>1757</sup> *оимѡи* (вм. *имѡи*/ *имѣ*) — Ылмы/ Ильмы  $\diamond$  о/ от *оимѡи* — Илмами/ Ильмами, т.е. в смысле „и также Илмы нам помогали“ („ы“ вместо „и“ здесь появляется после твердого „т“, аналогично современному произношению выражения „вот именно“ как „вотыменно“).

<sup>1758</sup> *зе* — 4. *указат. мест. им., вин., общ. п. ед., мн. ч.* этот/ сей; этой/ сей; эта/ сия; эти/ сии 5. *указат. мест. (собира-тельно)* это; сие. *воть* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; будет; бывает  $\diamond$  *зе воть* — то есть. Выражение *зе воть* — значит буквально то же, что и „то есть“, только другими словами (*зе* вместо *то* и *воть* вместо *есть*).

<sup>1759</sup> Д.Д. отрывает *і зьмѣ родѣ* и присоединяет к следующему предложению, получая: „Мы — родичи, и Род с рожаницами...“, но ведь очевидно, что в тексте здесь говорится о том, что мы родичи/ родственники с Кельцами/ Кельтами и Илмами/ Илерами/ Илирами.

<sup>1760</sup> *розаниць* — Рожанич, *теоним, Божество*; *тж. родѣ/ \*родѣ розаниць* — Род Рожанич/ Рожанич. Д.Д. (вслед за Б.А. Рыбаковым) разделяет этот сложный теоним и получает „Род с рожаницами“, хотя предлога „с“ в исходном тексте нет. В поздние времена, после средневековья, когда сложность этого теонима уже воспринималась как два слова, фигурируют (отдельно) рожаницы. Были ли таковые в раннее средневековье и древние времена, пока с точностью сказать сложно. Я все же склоняюсь к тому, что это новообразование, в связи с утратой древней традиции. Аналогично, древний сложный теоним *патар дѡ* (Небо-Отец, Питатель-Небо) с ходом времени превратился в неведомого и непонятного „Дива“ Слова о полку Игореве, о котором до сих пор ведутся дискуссии.

<sup>1761</sup> Д.Д. пишет: „держат нас в сердце отеческом и охраняют...“. Ну, если было бы „держат ... и охраняют...“, то уж сердце отеческое не могло бы быть в единственном числе мужского рода — на что указывает само слово „отеческое“! Да ведь и у рожаниц-то оно *материнское*... Да и глаголы здесь имеют форму единственного числа: *имѣ* и *охранѣ*. Так стоит ли подстраивать ясный смысл исходного текста под не вполне подтверждаемую концепцию о Роде с рожаницами?..

<sup>1762</sup> Д.Д. пишет: „Простерлись мы ныне...“, поняв *вргохомь* как „простерлись“, не заметив, видимо, отсутствия возвратной частицы, но в действительности *вргохомь* <от \*в(ь)ргнѹти/ в(ь)ржѣти> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отвергли/ отвергаем; *ср. тж. вржѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* бросает; ввергает; вержет. (Ср. в **16**: *имѣмо вржѣте зе* — и нам следует/ надобно повергнуться *наземь*.)

<sup>1763</sup> Здесь добавлено „я“ (и *азъ* в исходном тексте), чтобы современному читателю было яснее первое лицо единственного числа глагола *молюхъ*.

<sup>1764</sup> *заступникѣ* — заступничество; вероятно, можно было перевести *о заступникѣ нашихъ* и „о заступничестве за нас“, но использованный вариант звучит как-то менее „формально“.

<sup>1765</sup> Д.Д. здесь (по примеру А.А.?) вводит некую нигде больше не бывалую „Ясну“ („Ибо Ясна за нас и вела отцов наших...“), поясняя к тому же в комментариях, что это „женская ипостась Ясуны — Дажьбога (только в В.К.)“. Что же можно об этом сказать? Домыслами это называется. (См. тж. выше, примечание к дощечке **7д** о „сече ясной“).

<sup>1766</sup> *вѣнаѣшѣть* — не „вела“, как считает Д.Д., а *пр. вр. 3 л. мн. ч.* вели, на что указывает окончание множественного числа -ть.

<sup>1767</sup> *мимо* — 1. мимо 2. помимо; несмотря на; вопреки;  $\diamond$  *мимо враждау* — несмотря на враждебность; *шѣдша мимо* шли мимо; *мимо идша* мимо шли; *мимо идяху* миновали; мимо прошли; *мимо идѣши* (либо сложное слово *мимоидѣши*) — идешь мимо; минуешь; избегаешь; *мимо годѣ* — мимо Годи/ избегая Годи/ несмотря на Годь; *мимо земѣ фарсиѣ* — мимо земли Фарсийской; *мимо кудѣсницѣ* — помимо кудесников (*ср. тж. польск. mimo* мимо, несмотря на, вопреки).

<sup>1768</sup> Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему и получает: „...вела отцов наших ... мимо готов, и те из Дона пили“. Но так-то получается, что не Отцы, а готы из Дона пили — тогда как смысл текста противоположен тому, что представляет Д.Д.

<sup>1769</sup> См. прим. выше, к *потрѣте*.

<sup>1770</sup> *свржѣсѣськоу* — *притяж.* Сварги, *относящуюся к* Сварге; сварженскую, т.е. небесную (*ср. тж. свржѣнѣ*), а не „Сварожью“, как пишет Д.Д.

<sup>1771</sup> **жодьбык** — *предл. п.* жизни  $\diamond$  **твряхомь** труд наш о **жодьбык** — *букв.* творим/ делаем труд наш о/ по жизни, *т.е.* творим/ выполняем наш жизненный труд.

<sup>1772</sup> **домошк** (*вм.* **помошк** или **допомошк**) — *род. п.* помощи; *ср.* **допомошк** — *вин., род., п.* от помощь (*ср.* польск. **pomoc** помощь; **dopomoc** помогать).

<sup>1773</sup> **не имяхъ** (*вм.* **не имяхъ**) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* не имели/ не имеют, а вовсе не „не имею я“, как пишет Д.Д. — ведь речь идет о Жмыди. (В.И. Даль так объясняет слово „корысть“: „страсть к приобретению, к поживе; жадность к деньгам, к богатству, любостяжание, падкость на барыше. | Выгода, польза, барыш; | рост, проценты; | нажива, пожива, добыча или захваченные богатства.“)

<sup>1774</sup> Это слово многозначно: **рещешете** — 1. *перф. ф. 3 л. ед. ч.* сказал/ говорит; рек/ речет 2. *перф. инф.* говорить 3. *перф. ф. 3 л. мн. ч.* сказали/ говорят; рекли/ рекут. Но во всяком случае — оба этих глагола (**не имяхъ** и **рещешете**) — не первого лица единственного числа, как это понимает Д.Д. Ну как можно публиковать перевод текста, когда не вполне понимаешь, кто что сказал, т.е. „я“, „ты“, он“, „она“ ли — или „целая страна“?!

<sup>1775</sup> **поможаєте** — *перф. ф., повелит., 2 л. мн. ч.* помогайте.

<sup>1776</sup> Предлог **о** во Влескниге очень многозначен; здесь **о** — 14. *предлог со смыслом предложного падежа в.*

<sup>1777</sup> **бржѣхомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обращали/ обращаем внимание; *ср. тж.* **брѣжѣхом**, **бржѣхомо**  $\diamond$  **не бржѣхомь** о **нои** — *букв.* пренебрегали/ пренебрегаем нами, *т.е.* не обращаем на себя внимания/ пренебрегаем собой. Здесь употреблена перфектная форма, чтобы подчеркнуть, что мы всегда так делали, делаем и будем делать. (До сих пор сохранилось выражение: „Главное, чтобы не было войны“, т.е. а на все остальное можно не обращать много внимания.) В переводе данного предложение не употреблен глагол „пренебрегать“, т.к. сейчас он принадлежит к более формальному стилю речи.

<sup>1778</sup> В данном тексте предлог **а** употреблен в современном (противительном) смысле, что подтверждает повсюду употребляемый здесь предлог **и**.

<sup>1779</sup> **огъ** (*в* **огъден**, *вм.* **овъ ден**) — в тот день.

<sup>1780</sup> **жереть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* принимает/ примет, приносит/ принесет в жертву; пожирает/ пожрет; *ср. тж.* **жрѣти** — *инф.* приносить/ творить жертву, ~ы.

<sup>1781</sup> **ядьшуть** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* съели/ едят/ съедят. Сейчас, вообще-то о воронах говорят „выпьют глаза“, но ради буквальности оставлено „съедят“.

<sup>1782</sup> **ошесѣи** — *мн. ч.* очи; глаза; *тж.* **ошесѣи**. Д.Д. переводит здесь это слово как „глаза“, тогда как А.А. как „останки“, и это еще один очевидный пример заимствования из моего перевода.

<sup>1783</sup> **щѣлѣпъ** (*вм.* **щѣлѣпъ**/ **щѣлѣпъ**) — *мн. ч. собират.* черепа (*ср. тж. украинск.* **щѣлепа** челюсть). Д.Д. пишет: „челюсти“, но когда трава прорастет сквозь челюсти (нижние, конечно, которые от черепа отпадают), то этих челюстей видно не будет, т.к. они плоско на земле лежат. Когда же трава прорастает сквозь черепа, то они — хотя бы частично — остаются на виду, поэтому вариант „черепа“ предпочтительнее.

<sup>1784</sup> Т.е. „нам не по силам видеть такое, чтобы ...“.

<sup>1785</sup> **небоже** — *усилит. форма с част. -же* противит. союз либо; противит.-вопросит. част. разве же; неужели. Д.Д. это слово вообще выбрасывает.

<sup>1786</sup> **вѣкнѣте** — *инф.* жать, **снопы** (**вѣкнѣ**) свивая; свивать; *ср. тж.* **вѣкнѣте**. Сейчас со словом „жня/ пожня/ жатва“ сочетается глагол „жать“, поэтому приходится давать здесь перевод не вполне буквальный. Д.Д. пишет „жатву их вязать“.

<sup>1787</sup> **долѣти** — *инф.* опускать/ нагибать/ клонить вниз/ к, от \***долѣ**, низ. **кметѣ** — *им., вин. п. м. р.* поле; земля; пашня; *ср. тж.* *выше прим. к кметѣ*. Аналогичное слово есть и в Слове о полку Игореве: „А мои ти куряни свѣдоми кѣмети...“, что, с учетом материала Влескниги, вероятно, можно перевести „нетрадиционно“: „А мои-то куряне известны Полю...“. Также **кментѣи**, **кмота**, **кмотѣ**, **кмотѣ**, **кмотѣ**.

<sup>1788</sup> **долѣшуть** — *перф. ф. вр. 3 л. мн. ч.* опускают/ нагибают/ клонят вниз/ к; *ср. тж.* **долѣти**.

<sup>1789</sup> **сломяте** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* сломят.

<sup>1790</sup> Д.Д. пишет: „так что дерзости не будет у них“, но здесь говорится именно о том, что, раз потому что они так дерзко себя ведут, то Боги их и сломят. **дзѣръзѣтѣ** (*смягч., вм.* **дѣръзѣтѣ** — *нареч.* дерзко; нахально.

<sup>1791</sup> Д.Д. пишет: „связать“, но **взѣцѣ** — *инф.* взять (со смягчением окончания -тѣ). Возможно „взять“, со смыслом „захватить“.

<sup>1792</sup> **ображѣ** — *мн. ч.* картинки; изображения (*ср. польск. obrazek* картинка)  $\diamond$  **ображѣ сѣбрнѣ** а **златѣ** — картинки серебряные и золотые, т.е. монеты, по изображениям на них. Д.Д. прямо так и калькирует: „за образы“, но сейчас это слово имеет значение „иконы“.

<sup>1793</sup> **озмѣндѣтѣ сѣн** — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* уменьшитесь (?).

<sup>1794</sup> См. выше прим. к **парунѣ**.

<sup>1795</sup> **оутѣцѣ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* нападет; набросится; поразит (*ср. чешск. útočiti* нападать, атаковать, наступать); *ср. тж. утѣченѣ*, *утѣчен*.

<sup>1796</sup> **розтрѣцѣтъ** (*вм. розтрѣцѣтъ*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* разгромит; раскидает; разобьет; *ср. тж. розтрѣцѣ* — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* разгромил; раскидал; разбил; разрубил.

<sup>1797</sup> **крато** — 1. раз (*ср. русск. крата ж. раз употр. во мн.; санскр. kṛāntā* п. шаг) 2. (*вм. краю или краѣ*) край.

<sup>1798</sup> **отрѣмѣцѣтъ** (*вм. отрѣмѣцѣтъ или отрѣмѣцѣтъ*) — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* заберут (?) (*ср. польск. otrzymać* получить; *украинск. отримати* получить).

<sup>1799</sup> Д.Д. переводит: „И тогда задрожат воины их, Сварги убоявшись“. Что, **отрѣмѣцѣтъ** очень похоже на „задрожат“? Нимало. Откуда же тогда что берется?..

<sup>1800</sup> **лозѣцѣ** — *уменьшит. им. п. мн. ч.* лозы (*ср. среднерусск. лоза* лоза, чаще виноградная; *мн. ч. или собирают. лозняк*).

<sup>1801</sup> **вѣнтѣцѣ** <фонетич. **вѣтѣцѣ**> — *им., вин., род., предл. п. от* победа; *тж. вѣнтѣцѣтѣ, вѣтѣцѣнѣ, вѣтѣцѣ* и т.д.

<sup>1802</sup> Т.е. победы добиваться.

<sup>1803</sup> **оѣмѣцѣтъ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* заберут (?); охватят (?) (от \*ѣмѣтъ брать).

<sup>1804</sup> **омѣцѣтъ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* станут метать (как еще перевести приставочный глагол от „метать“?).

<sup>1805</sup> **омѣжѣтъ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отмежует; разделит межой.

<sup>1806</sup> Т.е. „нас и их“.

<sup>1807</sup> **доустѣтѣ** — *инфинитив, безличн. следовать; надлежать (ср. среднерусск. достонѣти безличн. 1. следовать, надлежать, являться обязательным; приличествовать, соответствовать*

2. стоять о цене). Д.Д. пишет „преступить ее недостойно им, но нам“ — что он под этим подразумевает?..

<sup>1808</sup> Д.Д. понимает **сѣмѣхомѣ** как „смеем“ (и переводит так: „И то Бравлин сказал, что смеем идти к ним“, но **сѣмѣхомѣ** — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы с присоедин. личн. оконч. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* -хомѣ; *тж. глагол долженствования* нам следует, мы должны; *тж. сѣсѣмѣ, сѣмѣхомѣ*.

<sup>1809</sup> **знамѣ** — знамение; знак; знамя (*ср. польск. znamię* знак, признак; черта; *уст. знамя, флаг; чешск. znamení* знак, знамение; метка, пометка; сигнал; *znamenati* значить, означать).

<sup>1810</sup> **рѣцѣтъ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* говорит; речет. Выбрано более архаичное значение, т.к. текст тут имеет возвышенную форму прорицания. Далее в этом же предложении употреблено архаичное же „есьмы“.

<sup>1811</sup> **вѣнтѣцѣтѣ** — *инф.* победить; побеждать. **имѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть/ будет; (мы) были должны/ должны/ будем должны; нам приходилось/ приходится/ придется; [у нас] бывало/ бывает/ будет  $\diamond$  **вѣнтѣцѣтѣ имѣхомѣ** — [мы] должны побеждать, — на то, что это так, указывает перфектная форма конструкции.

<sup>1812</sup> Видимо, это предложение — продолжение слов Боровления. Здесь **вѣндѣ** этимологизируется тем, кто эти слова говорит, как однокоренное с **вѣнтѣцѣ** — победа, автор говорит (используя современное выражение): „Потому что Венды — мы“. Т.е. автор древнего текста намекает, что именно мы — победные/ победительные (**вѣндѣ**/ **вѣнтѣцѣнѣ**), а те вот Венды поселились где-то далеко на западе, и их земля там. И хоть Сварог-Отец и говорит, что они — братья и прибегут на помощь, на деле-то Сила Божеская придет к нам и поддержит. А Венды — что ж Венды! — к ним помощи просить пойдешь — и не получишь, потому как самим себя оборонять надо.

<sup>1813</sup> **оусѣдѣцѣтъ сѣ** — *пр. вр. 3 л. дв. ч.* уселись; поселились. Д.Д. пишет в настоящем времени: „сидят“, но ведь они там давно поселились, и об этом-то здесь и упоминается.

<sup>1814</sup> **сунѣ** — *им., вин., род., дат., зват. (общ.) п. ж. р.* Суне/ Солнце. **сунѣ** — Суре/ Сурья; Солнце.

<sup>1815</sup> Д.Д. пишет: „и также братья наши в том краю“, не употребив ни „они“ (как в современном русском), ни „суть“ (как

в древнерусском), и таким образом получается, что есть там где-то какие-то „братья наши в том краю“, но в тексте именно говорится о том, что венды — братья наши, которые пребывают/ живут (суть) в том краю.

<sup>1816</sup> **прѣѣшашуть** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* прибегут, от **тѣшати** — *перф. инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск.* течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; *чешск.* **těči** течь, протекать; **těkati** перебегать с одного места на другое, бродить, блуждать; *украинск.* **тікати** убежать; бежать).

<sup>1817</sup> **прѣиде** — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* придет 2. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел. (Вероятно, идентичные в написании формы настоящего и прошедшего времени отличались ударением, как это встречается в болгарском.)

<sup>1818</sup> **удѣржѣицѣ** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* удерживала/ удерживает/ удержит.

<sup>1819</sup> Здесь в переводе употреблено архаическое указательное местоимение „се“, т.е. „а вот Венды“. Д.Д. пишет: „А это венды, и к ним пойдем помощи просить“, что представляет имеющим мало смысла.

<sup>1820</sup> **молиѣ** — *инф.* просить; молить. В болгарском до сих пор **моля** — прошу.

<sup>1821</sup> Т.е. „не получить“.

<sup>1822</sup> Или „надлежит охраняться“.

<sup>1823</sup> **онѣ** — *им., вин. (общ.) п.* этими/ теми; ими; этой/ той; ней; этим, этом/ тем, том.

<sup>1824</sup> **да** — 1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением, типа:* **да бѣиде**, да будет; **да възхвалямо**, да восхвалим 2. *тж. а да, в конструкциях, выраж. желательность действия* чтобы **да узрѣмо** — чтобы/ дабы (мы) увидели; **да жшуть** — пусть говорят/ чтобы говорили/ дабы говорили; **да не ждѣхомо** — чтобы/ дабы (нам) не солгать. **иде** — 1. *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает; ходит.

<sup>1825</sup> О многозначности (с современной точки зрения) предлога **о** во Влескниге уже говорилось. Дело, по-видимому, в том,

что основной смысл этого предлога — „нахождение/ пребывание около/ возле/ с“. Исходя из этого, рассмотрим пристальнее данный фрагмент, **и да иде слово наше о правди**. Может ли смысл фрагмента быть „и да/ пусть идет слово наше о Правде“ — вариант, кажущийся вполне резонным? Очевидно, что, с учетом вышеуказанного основного смысла предлога **о**, в случае подобного смысла следовало бы ожидать использования другого глагола, т.к. иначе как можно получить смысл *нахождения/ пребывания около/ возле/ с*? Ведь глагол „идти“ означает *движение к*, а не *пребывание около*! Поэтому фрагмент этот должен был бы приобрести следующий вид: **\*и да бѣиде/ прѣбѣуде/ прѣбѣидѣтъ/ прѣбѣидѣшѣтъ слово наше о правди**. Только в таком случае можно было бы дать перевод „и да/ пусть будет слово наше о Правде“, — и глагол „идет“ в таком случае использовать нельзя.

<sup>1826</sup> **обрѣкѣхомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обрели/ обретаем/ обретаем; нашли/ находим/ найдем.

<sup>1827</sup> **старѣ** — старое, ~ие; древнее, ~ие **о старѣ** — исстари.

<sup>1828</sup> **истѣши** (*вм. истѣши*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* истекли; проистекли; *тж. истѣша*.

<sup>1829</sup> **врѣжѣте се** — *перф. инф.* броситься; повергнуться; привергнуться **и врѣжѣте се до браздѣ их** — *букв.* „(при)вергнуться к браздам их“, *т.е.* быть приверженными их словам и делам *или* придерживаться их слов и дел. Современное слово „приверженец“ — явно от такого словосочетания.

<sup>1830</sup> **браздѣ** <от \*бразда> — *вин. п. мн. ч.* бразды, борозды. Д.Д. пишет „вернуться к борозде их“. Будучи раньше одним словом, имевшем, кроме прямого, и переносное значение, сейчас „борозда“ и „бразда“ — разные слова. Что означает первое, всем известно: „канавка/ углубленный след (на почве или другой поверхности), оставленная каким-либо орудием“. Тогда как архаичное второе остается сейчас только во множественном числе в выражении „бразды правления“, что (оба слова вместе!) словарем объясняется как „власть, управление“. Благодаря Влескниге теперь можно прояснить смысл этого выражения: „власть, управление, следующие древним традициям“, „идуша во бразды Праотцы наша“, т.е. „идушие в своих поступках по следу Праотцев, запе-



чатлевшемуся подобно борозде“. Также борозда, результат вспашки, иносказательно намекает на равным же образом тяжкий и долгий процесс труда привнесения культуры — картинно, наглядно.

<sup>1831</sup> Либо „попасть к Ним“. *потрацѣтє* — *инф.* угодить (*ср. украинск. потрафити* попасть; угодить; *польск. potrafić* попасть; угодить).

<sup>1832</sup> Словоформа этого имени *аскл* встречается во Влескниге 11 раз, *асколд* — 1, *аскль* (*мн. ч.*) — также 1 раз. (Есть еще сокращенные написания, *аскл*, *аськ* и *аск*, по одному разу.) Из этого видно, что современное написание этого имени с мягким знаком и произносимое с ударением на конечном слоге — позднейшее, а в древности это имя произносилось с твердым *л* и, как предполагается в связи с его написанием, с ударением на первой гласной.

<sup>1833</sup> *захць* (*фонетич. захць*) — желание; пожелание (*ср. польск. zachcianka* прихоть, желание; *zachcieć* захотеть, пожелать; *zachęcać* поощрять, ободрять; *zachęta* поощрение, ободрение, стимул). Д.Д. пишет: „для защиты нашей“ — *ср. тж. захцьнь* (*возм., вм. \*зах(и)щѣ(нь)*) — защита; *тж. захтѣ, захщѣ* — защита.

<sup>1834</sup> *сѣтє* — 1. истинное *ѡ до сѣтє* — *букв.* до истины, *т.е.* поистине.

<sup>1835</sup> Т.е., используя современное выражение, „будучи Греком“. *яко* — 1. как (*тж. в качестве кого-л., переводится косв. надежом*).

<sup>1836</sup> *ѡланстѣ* — еланские/ эллинские.

<sup>1837</sup> Инфинитивная конструкция *про гостѣ ѡланстѣ храниѣтє*, с простым союзом *про*, „для“, не имея в современном русском буквальной аналогии, переводится с помощью конструкции „для того, чтобы“.

<sup>1838</sup> *ѡланци сѣтє* — конструкция с причастием настоящего времени, подобная (по форме) современному английскому (*they are going* — „(они) идут“, *букв.* „(они) суть идущие“. Правда, смысл английского выражения не вполне тот, что у древнерусского, и означает, что они сейчас, в данный момент идут, а *ѡланци сѣтє* — [они] суть ходящие. Приблизительная аналогия тут в том, что употреблено причастие — что и в том и другом случае отличается от современного русского употребления.

<sup>1839</sup> Слово *нєпрѣ* в употребленной здесь форме, с *ѣ* на конце, фонетически удивительно совпадает со словосочетанием *нє прѣ* — „не война“...

<sup>1840</sup> Окончание *-с* явно говорит о том, что это греческое (эллиническое) имя.

<sup>1841</sup> *ѡланѣсть* — Эланец/ Эллин, *этноним, букв. притяж. эллинский*. Д.Д. пишет: „Аскольд и Дир в летописях упоминаются вместе вплоть до их убийства Олегом в 882 г. (хотя погребены они были в разных местах). Имена их скандинавские. По летописи, они бояре Рюрика, по Яну Длугошу (польскому историку XV в.), — потомки Кия.“

<sup>1842</sup> *орцѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* говорил.

<sup>1843</sup> *сѣва* (*фонетич. вариант мест-я сѣва*) — *возвратн.-притяж. местоим.* своя; вся; себе (*все значения см.: сѣва* — 1. *возвратн.-притяж. местоим.* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе) *ѡ о сѣва* — о себе.

<sup>1844</sup> *тѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск. tłuc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* умирять, подавлять, заглушать; *русс. толкать; толочь; чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать). Д.Д. пишет: „А Дирос греческий уговорил (?) всех и на престоле сел прежде его“. Совершенно непонятно, что в этом предложении можно понять как „престол“, и, кроме того, разве *тѣ* похоже на „уговорил“?.. *овѣ* — 1. *им., общ. п.* те; они; тех; их.

<sup>1845</sup> *овраждѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* поразил; победил; одолел.

<sup>1846</sup> *тѣ* — 5. (*фонетич. тѣ*) — тому/ этому; того/ этого.

<sup>1847</sup> *врагъ* <от *\*врагъ*> — *вин. п. м. р.* врага. Также, возможно, „варяга“.

<sup>1848</sup> *рѣщєнє* — 1. сказанное; реченное 2. речения. Д.Д. пишет „изречения“, но „изречения“ сейчас означает не „сказанное“, а „высказывание“, даже „цитата“.

<sup>1849</sup> *бєнѣщє* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* будут.

<sup>1850</sup> *врази* <от *\*врагъ*> — *им., вин. п. мн. ч.* от враги. Также, возможно, „варяги“. На такое прочтение намекает идущее следом *врязи* <от *\*варѣзь/ варѣзь/ в(а)рягъ*> — *им. п. мн. ч.* варяги.

<sup>1851</sup> Д.Д. пишет „себе приносят жертвы“ — хоть варяжская вера и отличалась от русской, но не настолько же, что они себя богами считали и себе жертвы приносили!

<sup>1852</sup> Т.е. как упомянутые Асколд и Дир, так и другие само-  
вольно объявлявшие себя князьями.

<sup>1853</sup> „Над теми“, видимо, „над Киянами“.

<sup>1854</sup> **лѣ҃҃҃҃҃҃҃** — *мн. ч. им., вин. п.* legionеры. Д.Д. переводит здесь  
словосочетание **лѣ҃҃҃҃҃҃҃ онѣ** как „легионы“, но в других местах  
текста это слово встречается еще в форме **лѣ҃҃҃҃** — и без **онѣ**  
либо **онѣ**.

<sup>1855</sup> **доба** — 1. время (благоприятное время; время, предназна-  
ченное на что-л.) (*ср. польск. doba* сутки; время, период; *чешск.*  
*doba* эпоха, период; сезон, время года; время, *т.е. определен-*  
*ный момент*; срок); *ср. тж. дѣнѣу*. Д.Д. делает здесь приме-  
чание: „Явная ошибка (вместо „за 700 лет“). Траян в 106 г.  
покорил Дакию.“ Можно, однако, сделать логичный вывод,  
что данный фрагмент взят в неотредактированном виде из  
текста, написанного задолго до конца IX века, когда писал-  
ся остальной текст этой дощечки — как это зачастую встре-  
чается во Влескниге.

<sup>1856</sup> **даа҃хомь ꙗ҃** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (под)давались/ (под)даем-  
ся/ (под)дадимся. **даа҃хомь** — *пр. вр. (имперф.) 1 л. мн. ч.* дава-  
ли **ѡ ꙗ҃ко ꙗ҃мь нѣ даа҃хомь** — как (мы) не поддавались.

<sup>1857</sup> См. выше примечание к слову **руга**.

<sup>1858</sup> **даа҃хѡмь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* дали/ дадим/ будем давать.

<sup>1859</sup> **владѣ҃҃҃҃҃҃҃** — *пр. вр./ условн. накл. 3 л. мн. ч.* владычество-  
вали/ могли бы владычествовать; правили/ могли бы пра-  
вить.

<sup>1860</sup> **прѣвѣ҃҃҃҃҃҃҃** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пребывали/ пребываем/  
пребудем. Следует обратить внимание, что все глаголы в  
данном абзаце употреблены в перфектной форме.

<sup>1861</sup> **рѣ҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили/ говорят/ будут  
говорить.

<sup>1862</sup> **ѡ҃҃҃҃҃҃҃** — *превосходн. ст.* истая; истинная; либо *прич. наст.*  
*вр. ж. р. ед. ч.* сущая; *ср. тж. ѡ҃҃҃҃ — 1. *прич. наст. вр., от гл.*  
*\*ѡ҃҃҃҃҃҃҃*, существующие, ~ее (*ср. польск. istnieć* существовать),  
**ѡ҃҃҃҃** — настоящую; подлинную; истинную (*ср. польск. istny* на-  
стоящий, подлинный, сущий, форменный). Здесь переводит-  
ся как „истая“, поскольку в современном русском превос-  
ходная степень от слова „истый/ истинный“ неупотребим.*

<sup>1863</sup> См. прим. к слову **оу҃҃҃҃҃҃҃** выше.

<sup>1864</sup> **ромѣ** — *Роме/ Ромеи; возм. Римляне. рѣ҃҃҃҃҃҃҃ — *перф. ф. 3 л.*  
*мн. ч.* говорят; рекут.*

<sup>1865</sup> Слово „варвары“ имеется не только в древнегреческом:  
**вр҃҃҃҃** — *им. п. мн. ч.* варвары (*ср. тж. санскр. varṇa* бормо-  
чуший; кудрявый; варварский, дикий *т. кудри (собирает.)*;  
варвар, дикарь; подлый, низкий человек).

<sup>1866</sup> **рѣ҃҃҃҃҃҃҃** (*вм. рѣ҃҃҃҃҃҃҃) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* говорили; рекли.*

<sup>1867</sup> См. выше прим. к слову **оу҃҃҃҃҃҃҃**.

<sup>1868</sup> **хѣ҃҃҃҃҃҃҃** (*возм., вм. хѣ҃҃҃҃҃҃҃*) — *им. п. ед. ч.* хищность **ѡ҃҃҃҃҃҃҃** ...  
**хѣ҃҃҃҃҃҃҃** — хищничают; *ср. тж. хѣ҃҃҃҃ — хищные; *от \*хѣ҃҃҃҃* хватать.*

<sup>1869</sup> **жаа҃҃҃҃҃҃҃ ꙗ҃** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* жаждут; желают захва-  
тить; зарятся; (*ср. среднерусск. жаа҃҃҃҃* испытывать жаж-  
ду; жаждать, желать). Поскольку возвратной формы этого  
глагола в современном русском нет, приходится употребить  
„зарятся“.

<sup>1870</sup> **вѣ҃҃҃҃҃҃҃** (*вм. вѣ҃҃҃҃҃҃҃) **м҃҃҃҃҃҃҃** **вѣ҃҃҃҃҃҃҃** **вѣ҃҃҃҃҃҃҃** **вѣ҃҃҃҃҃҃҃** — *пр. вр. 1 л. мн. ч.*  
взяли (*ср. польск. wzięmą/ wezmą [vezmo]* возьмут).*

<sup>1871</sup> Д.Д. пишет: „такая это земля“, но **ꙗ҃** — 4. *указат. мест.*  
этот/ сей; этой/ сей; эта/ сия; эти/ сии. Таким образом, **ꙗ҃**  
**ꙗ҃мь** — именно „эта земля“.

<sup>1872</sup> **бѣ҃҃҃҃** (*возм., вм. бѣ҃҃҃҃*) — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* был.

<sup>1873</sup> Д.Д. пишет в примечании: „Снова ошибка: готы пришли  
в Восточную Европу в конце II в., менее чем через век после  
Траяна“. Возможна и ошибка, но, возможно, следовало бы  
обратить внимание и на то, что здесь пишется не „Траян“, а  
„Троянь“.

<sup>1874</sup> **рѣ҃҃҃҃҃҃҃** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* говорили/ говорим/ будем  
говорить.

<sup>1875</sup> **во҃҃҃҃҃** — *уменьшит.-ласкат. им. п. ж. р. от* воля, волюшка.  
Д.Д. почему-то пишет „война“. Видно, трудно некоторым  
понять, как это при всех нападениях и при всяческих тира-  
нах воля наша не прекратится до конца жизни нашей как  
народа, ибо она внутри нас есть.

<sup>1876</sup> „Нам“ добавляется здесь в скобках для того чтобы как-  
то отразить личное окончание глагола **до҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃**; *ср. тж. до-*  
*стоѡ҃҃҃҃҃҃҃*.

<sup>1877</sup> **хор҃҃҃҃҃҃҃҃** — *имя личн.* Хоругынь; *ср. тж. ниже хор҃҃҃҃҃҃҃*, при-  
тяжательной формой от которого, возможно, **хор҃҃҃҃҃҃҃҃** и яв-  
ляется.

<sup>1878</sup> сѣн — 7. в 29 в. сѣн сей; этот, либо в. сѣ се; вот. Д.Д. переводит: „Хоругин сын от отца Хоруги“.

<sup>1879</sup> Т.е. автор текста подчеркивает, что не сам он говорит, а от Отца Хоруги — хоругѣ (возм., фонетич. вариант имени ореа, род. п., поскольку в последнем абзаце этого текста это имя приводится в форме оре) — вин., род. п. Хоруги/Орея. Д.Д. здесь в своем переводе пишет то же самое, позаимствовав из ВК 2000, — это очевидно, поскольку предыдущие переводчики в словах хороугонь и хоругѣ видели „хоругвь“.

<sup>1880</sup> владѣнѣць — им. п. ж. р. власть; руководство; владение.

<sup>1881</sup> Т.е. „власть над землей вашей“. Д.Д. пишет: „власть на земле вашей“.

<sup>1882</sup> прѣцѣхомъ сѣ — перф. ф. 1 л. мн. ч. бились/ бьемся/ будем биться; сражались/ сражаемся/ будем сражаться; воевали/ воем/ будем воевать.

<sup>1883</sup> вронѣнѣцъ — им. п. м. р. Воронзенец/ Воронженец; тж. вронѣнѣцъ.

<sup>1884</sup> градѣа — им., вин. п. ед. ч. ж. р. город, букв. выстроенное; ср. тж. град.

<sup>1885</sup> розтрѣашхоч — перф. ф. 3 л. мн. ч. разогнали; разгромили; разбили; см. тж. розтрѣашѣ.

<sup>1886</sup> розтрѣашехомъ — перф. ф. 1 л. мн. ч. разогнали/ разгоним; разгромили/ разгромим; разбили/ разобьем.

<sup>1887</sup> собѣнѣство — себячество/ собѣство; эгоизм (ср. тж. русск. собѣ все свое, имущество, животы, пожитки, богатство; || \*свойства нравственные, духовные, и всѣ личные качества человека, особ. все дурное, все усвоенное себѣ по дурнымъ наклонностямъ, соблазнамъ, страстямъ — В.Р.Я.); тж. собѣство.

<sup>1888</sup> одаѣхомъ (вм. отъдаѣхомъ) — перф. ф. 1 л. мн. ч. отдали/ отдаем/ отдадим. Д.Д. почему-то переводит так: „Достоинство свое вернем“ — но разве собѣство похоже на „достоинство“, а одаѣхомъ — на „вернем“?

<sup>1889</sup> дашѣть (дашѣ + -ть) — пр. вр. 3 л. ед. ч. дал, ~а.

<sup>1890</sup> пращуром (вм. пращуром) — пращурам.

<sup>1891</sup> щурѣ — Щуры/ Чуры, сопричастные Божественному во Сварге Предки-герои (санскр. сѣга мужественный, отважный; герой; воин).

<sup>1892</sup> поитерѣ (возм., в. поитарѣ) — вин. п. Питара/ Питара.

<sup>1893</sup> мол — наст. вр. 3 л. ед. ч. просит; молит, ~ся.

<sup>1894</sup> Т.е. „Пытару Дию молится о нас“.

<sup>1895</sup> оре — Орей/ Арий.

<sup>1896</sup> зрящѣть — перф. ф. 3 л. ед. ч. зрит; смотрит на; возм., призирает (ср. русск. призирать на что, на кого, взглянуть, бросить взоръ со вниманьемъ, съ участіемъ, сочувственно, милосердно. В.Р.Я.).

<sup>1897</sup> мѣа — собират., им., вин. п. от люди. Д.Д. пишет: „на свой люд“, но не надо упускать из внимания, что „ѣ“ — гласная.

<sup>1898</sup> не можѣхомъ — перф. ф. 1 л. мн. ч. не могли/ не можем/ не сможем.

<sup>1899</sup> шасѣ (вм. шасѣ) — мн. ч. времена. онѣ — 1. мн. ч. те; они. Т.е. „в некое время“, „некогда“. До сих пор еще есть архаичное выражение „во время оно“, которое имеет тот же смысл, что и в шасѣ онѣ Влескниги. Но „некогда“ — церковнославянизм, поэтому был выбран приводимый здесь вариант.

<sup>1900</sup> грѣколанѣцъ — им., вин. п., м. р. от Греколанец/ Грецколан, этноним.

<sup>1901</sup> пощѣзнѣ — пр. вр. 3 л. ед. ч. пропал; исчез.

<sup>1902</sup> приѣ — 2. пр. вр. 3 л. ед. ч. пришел, ~а. Несовпадение по числу глагола нередко встречается в текстах Влескниги.

<sup>1903</sup> молихъ (вм. молихъ) — пр. вр. (аорист) 1 л. ед. ч. просил; молил. Д.Д. пишет: „молю“. Положение частицы -то изменено, что соответствует современному употреблению.

<sup>1904</sup> позбавитѣ (вм. позбавитѣ) — инф. избавить (ср. польск. pozbawić się лишиться; pozbawiony лишенный; чешск. pozbývatí лишаться; потерять; zbaviti избавить, освободить; очистить, удалить; zbaviti se избавиться).

<sup>1905</sup> русѣ — 1. им. п. мн. ч. Русы 3. сущ. ед. ч. им., общ. п. собират., от Русь народ 4. им., общ. п. от Русь страна.

<sup>1906</sup> храниѣхомъ — перф. ф. 1 л. мн. ч. хранили/ храним/ будем хранить.

<sup>1907</sup> поитарѣ — вин. п. Пытара/ Питара Дия.

<sup>1908</sup> дѣаѣ (возм. фонетич. [djae или diae]) — вин., общ. п. Дия, теоним, букв. небесный (ср. санскр. dyaus, dyu, div небо; divyá небесный; чудесный, удивительный; прекрасный, великопный, от корня div- сиять). См. тж. выше примечание к слову патарѣ.

Древнерусское **Патар/ Питар Дий** тождественно санскр. **Дьяус Питар** и фарси **Худо Парвадигор**, т.к. оба имени означают „Небо-Питатель“ или „Небесный Питатель“, — и совершенно то же и в древнерусском, поскольку тогда нормальное положение определения (как и в фарси) было после определяемого слова. (Кстати, в Чехии есть река Дие.)

<sup>1909</sup> **ОСОБѢНЬКѢ** — нареч. особо; в особицу; особняком **Ѡ** **НАКОЖАѢ** **ТОКѢ** **ОСОБѢНЬКѢ** **СТАЩЕЪ** **О** **МАТРИ** **ПРОТѢВѢ** — потому как Он особо стоит возле Матери Протева, т.е. особо с ней выделяется из ряда других Божеств.

<sup>1910</sup> **СТАЩЕЪ** — перф. ф. 3 л. ед. ч. стал/ стоит/ будет стоять.

<sup>1911</sup> **ПРОТѢВѢ** (возм., вм. **ПРЕТѢВѢ** или **ПРѢТѢВѢ**) — им. общ. п. от Протева/ Притхиви **Ѡ** **МАТРИ** **ПРОТѢВѢ** — возле Матери Протева — Матери Земле (санскр. **pr̥thivī**, от **pr̥thu** широкий, большой, огромный 1) Земля, земной шар 2) мир, свет, вселенная 3) земля, почва 4) *теоним* Притхиви, *букв.* широкая, *Богиня Земли, Земля как Богиня*), дочь (царя) Притху сына Вены, благочестивого царя, который, согласно мифу, подоил Землю в образе коровы.

Здесь необходимо еще раз напомнить, что „Ѣ“ — „редуцированный“ гласный типа „и“, а „ѣ“ — современное „е“ („э йотованное/ йотированное“), в отличие от „ѣ“, произносившегося как современное „э“. Поэтому (кроме придыхательного **th**) фонетически практически тождественно санскритскому (и ведийскому) **pr̥thivī**.

Д.Д. прямо так и пишет („прямо так“, потому что взято из моего перевода и, разумеется, опять без ссылок), „Протева“, поясняя в примечании, что „Матерь Протева — ведическая Притхиви Матар, Земля — Мать, супруга Дьяуса Питара, Неба — Отца. Миф о браке Земли и Неба — общеиндоевропейский и общечеловеческий. Известен он и славянам“. Согласен, миф общий. Согласен, известен и славянам. Только с такими именами где еще этот миф известен — кроме индийской ведийской традиции и — Влескниги? Другие переводчики, насколько мне известно, это имя или просто не распознавали, либо старались как-то обойти. В частности, по сообщению О. Творогова (ВК 1990), „Б. Ребиндер,

опубликовавший текст и перевод 27 дощечек“, эту дощечку, в числе некоторых других, „оставил для будущих публикаций“, объяснив это так: „Все эти дощечки читаются легко. Распорядок слов в духе чешского языка... Мы предполагаем, что Ю.П. Миролюбов <...> пробовал писать в духе Влесовой книги, т.е. языком десятого века“. При всем уважении к Б.А. Ребиндеру, согласиться с таким выводом невозможно, т.к. Ю.П. Миролюбов просто не мог знать того, что написано, в частности, в тексте дощечки **30**. Во всех своих писаниях он Притхиви даже не упоминает. Что „распорядок слов в духе чешского языка“ — возможно, т.к. все-таки славянский язык, и „распорядок слов“ у всех них похож, хотя непонятно, почему он говорит именно о чешском... Что же касается того, что „все эти дощечки (в том числе и **30**?! — НС.) „читаются легко“... Да в этом тексте чуть не половина слов непонятна даже знающему церковнославянский. Например, Г.Ф. Карпунин („Велесова книга“, в ж. «Сибирские огни», № 1–6, 1995, сс. 39–132) пишет даже „Протиева“ (интересно, от какого слова можно произвести такое имя? Неужели от „Протий“ или „Протей“?). Что касается меня лично, то, когда я осознал, кто такие **ПОТАРЕ** **ДІАКѢ** и **МАТРИ** **ПРОТѢВѢ**, это меня попросту потрясло, потому что это — на данный момент — самое важное подтверждение того, что древняя Русская культура на самом деле ведийская и ни в какой другой „индоевропейской“ культуре до сих пор такого не найдено! В кавычках же слово „индоевропейской“ я написал потому, что какие-то косвенные, весьма затемненные связи европейских культур с Индией действительно обнаружить можно, но таких близких — очевидных! — связей как с культурой Русской найти невозможно.

<sup>1912</sup> Причастная конструкция с **БѢНЬЩѢ** <от \***БѢЩѢ**> — прич. наст. вр. ед. ч. бывающее **Ѡ** **ТО** **БѢНЬЩѢ** — и то было/ бывает.

<sup>1913</sup> **СОВѢСТѢНПІЕНІЯ** — вин., предл. п. совступлении (совместном вступлении).

<sup>1914</sup> **КРОНЬ** — источников; ср. **КРОНѢ** — источник (ср. *среднерусск. криница* источник; *польск. krynica* колодец, родник, источник, ключ, *тж. украинск. криниця* то же).

<sup>1915</sup> ВЗДЯ *<от \*ВЗДЪТИ/ ВЗДОТИ>* — прич. наст. вр. поднимающий, ~ая, ~ое, ~ие; воздымающий, ~ая, ~ое, ~ие; воздевающий, ~ая, ~ое, ~ие. Поскольку данное причастие не имеет категории рода, перевод дается деепричастием.

<sup>1916</sup> ХЛЕНЬ — *мн. ч. вин., прндл. п.* хлябей небесных (*ср. русск.* хлябь, *ж.* просторъ, пустота, глубь, глубина; пропасть, бездна, *понятием о подвижности жидкой среды, въ коей она заключена*).

<sup>1917</sup> ТЬ — *4. ед. ч.* те; ту; ее; *собирает.* то.

<sup>1918</sup> ЖОТЕНЬ — жито; жизнь; *ср. тж. жо́тва* — *вин., род. п. от жито и жо́тыва* — *им. п.* жизнь. Д.Д. переводит „жизнь“, но что может означать в данном контексте „И от того имеем жизнь нашу, и снопы связываем...“? Ведь очевидно, что от жита мы жизнь имеем. И как можно переводить то как „и от того“?

<sup>1919</sup> ЖНУ — *вин., род. п. ж. р. ед. ч.* жню; жатву. ВІКНОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* венили/ веним/ будем венить; вязали/ вяжем/ будем вязать; *со словом жнѹ* жали/ жнем/ будем жать.

<sup>1920</sup> Действительно, простое и понятное предложение — с первого взгляда. Если же присмотреться немного повнимательнее, очевидно, что тут поясняется смысл имени „Протева“; видимо, тогда уже не всем было это понятно, а также отождествляется земля, которая родит жито, с Богиней Земли.

<sup>1921</sup> ПОВІКНѢХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* венчали/ венчаем *об обряде бракосочетания*.

<sup>1922</sup> Здесь хорошо видны идентичность Сварога как Божества Неба и самого Неба-Сварги, а также мужской род слова *сварга*.

<sup>1923</sup> ПРАВИХОМЬ — *1. перф. ф. 1 л. мн. ч.* справляли/ справляем; *см. тж. правіте* — *инф.* править; управлять; устраивать (*ср. тж. болгарск. правя* *делать, готовить, готовить, устраивать, организовывать*).

<sup>1924</sup> Т.е. „поскольку“. *яко* — как; подобно; поскольку; потому как; что; чтобы.

<sup>1925</sup> ТВАРИЦЬ — Твариць/ Тварич/ Твастырь/ Твастер, *теоним, Бог-Создатель; ср. тж. твастѣре* — Твастер/ Твастырь *теоним, Бог-Создатель (санскр. tváṣṭar* плотник, мастер; Тваш-

тар *ведийское, Божество; творец*). *Ср. тж. тварѣте* — *инф.* *делать; творить* (еще в В.Р.Я. В.И. Даль пишет: „твар[ительный падеж]“).

<sup>1926</sup> СВАРЕЖЬ (*возм., вм. сваржѣць*) — *им. п.* Сварежь, *букв.* Сварожий (Небесный), *либо* Сварог.

<sup>1927</sup> ПРАЗДЕНСТО — *им., вин. п.* праздник; празднество.

<sup>1928</sup> ДІКІАТЕ — *1. инф.* *делать; сделать* *и* ПРАЗДЕНСТО ІМАХОМЬ ДІКІАТЕ — *праздник (мы) должны устроить, т.е. устраиваем*.

<sup>1929</sup> РЕЩЕХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* говорили/ говорим/ будет говорить; рекли/ речем/ будем речь.

<sup>1930</sup> БІНАЩЕТЕ — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет *и* БІНАЩЕТЕ ТЕ ЗАРАВІК БОІТЕ — *букв.* будет тебе здоровым/ ~ой быть.

<sup>1931</sup> ЗАРАВІК — *нареч.* здорово.

<sup>1932</sup> ЦІСТЕНЕ (*в ВК 1990 і ащтене* *вм. я щтене*) — счастливый, ~ая.

<sup>1933</sup> ЧХВАЛІЩЕ СЕ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* прославишься (*ср. польск. chwalić* хвалить, одобрять, славить) *и* ЧХВАЛІЩЕ ТЕ СЕ — *букв., следуя древнему порядку слов и учитывая нефиксированное употребление возвратной частицы се* прославишься Ты. Следует также обратить внимание, что все глаголы в данном абзаце употреблены в перфектной форме, что означает, что так было, есть и будет.

<sup>1934</sup> Т.е. „И, таким образом, зря Тебя ... [говорим Тебе:] будь и пр.“. ЗРЯ — *2. прич. наст. вр.* *видящие, ~ий, ~ая; узревшие, ~ий, ~ая.* ТЕ — *4. тебе, ~я.* Д. Дудко, присоединяя ЗРЯ ТЕ к предыдущему предложению, переводит: „Быть тебе здоровой ... и иметь ... и собой хвалиться, и так глядя...“, тогда как глагол ЗРЯТЕ/ ЗРЕТЕ имеет значение „(у)видеть“, но не „глядеть“.

<sup>1935</sup> Фрагмент ЗРЯ ТЕ ДО ВОД кроме без добавления „вступающей“ на современный русский перевести не удастся, сохраняя исходный смысл, т.к. предлог ДО имеет смысл направления движения „к“ или „внутри“. „Вступление в воды“, очевидно, имеется в виду при весенних дождях и разливе.

<sup>1936</sup> ДАНАЩЕ СЕ *2. — перф. ф. 2 л. ед. ч.* даешься.

<sup>1937</sup> Д.Д. пишет: „Обещай“, но, поскольку во втором лице единственного числа окончание -те невозможно ни в повелительном наклонении, ни в форме настоящего времени, оче-

видно, следует принять **обѣнцѣ** за существительное: обещание (ср. *тж.* **обѣнствѣ** — *род. п.* обещания), а **да** — *б. повел. 2 л. ед. ч.* дай.

<sup>1938</sup> **овощь** — *род. п. мн. ч.* плодов; фруктов; *возм., тж.* овощей; *ср. тж.* **овощѣ** — плоды; фрукты; *возм., тж.* овощи (*ср. польск.* *owose* фрукты, плоды; *руссск.* *овощ* м. **овощь** ж. и **овощие** ср. церк. **обоищи** южн. биле пск. слѣтье сев. огородин, съѣдомая ботва и коренья: лукъ, капуста, морковь, рѣпа, свекла съ ботвой и пр. также плоды огородные, какъ огурцы, арбузы, а встарь, и плоды древесные, садовые). Д.Д. пишет „плодов, и овощей“, но это тавтология, т.к. овощи — тоже плоды.

<sup>1939</sup> Что такое **огурэдь**, догадаться не удалось. Д.Д. пишет: „и счастье обретет тебя“ — непонятно, что это может означать. Но **огурэдь** вряд ли похоже на „счастье“, а **ѣцѣ** — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* охватывал/ охватывает/ охватит; брал/ берет/ возьмет; *ср. тж.* **ѣцѣ** (выше) — если бы еще „охватит“, но никак не „обретет“. (Возможно предположить, что это значит приблизительно „и радость/радостное чувство охватывает Тебя“.)

<sup>1940</sup> **ѣцѣ** — 1. *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а/ есть/ будет.

<sup>1941</sup> **добѣх** <\***доба**> — *мн. ч. собират. предл. п. от* добро; имущество; *собират., субстантивир.* благоприятное; *ср. тж.* **добо** — *собират.* добро; имущество (*этимологич. от* **доба** — 1. время (благоприятное время; время, предназначенное на что-л.) (*ср. польск.* *doba* сутки; время, период; *чешск.* *doba* эпоха, период; сезон, время года; время, *т.е. определенный момент; срок*). *Ср. тж.* **добры** — *мн. ч.* добрые (*ср. средне-руссск.* **добрын** добрый (*противоп. злой*); основанный на расположении к кому-л., желании добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятанный, безупречный, безукоризненный. **добрыни**, ~а добродетель)

<sup>1942</sup> **ушнѣнь** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл.* \***ушнѣти**, снабженный; уснащенный. **птрѣбнои** — *мн. ч. собират. им., вин. п.*

потребное. Д.Д. пишет „насыщена“, что не очень похоже на исходное слово. Смысл тот, что молят о потребном для того, чтобы жертвы приносить, ради того, о чем сказано выше. Круг замыкается. Богов (космические законы) **требуется** почтить (с тщанием выполнить требу), не для дополнительных личных благ, но чтобы все шло „яко треба“.

<sup>1943</sup> **ожрѣ** — *инф.* принести/ приносить жертвы. Д.Д. пишет „приносили они жертвы“, но разве не очевидно, что это инфинитив — „неопределенная форма глагола“?.. Ведь так у Д.Д. получается что „приносили они жертвы тебе *за то*“, т.е. за то, „чтобы их жизнь была насыщена потребным“, — для того, кто хоть немного представляет себе аскетическую жизнь наших Праотцев, эта „насыщенность“, мягко говоря, забавна.

<sup>1944</sup> **дрѣцѣ** — *перф. инф.* уповать; дерзать (*ср. средне-руссск.* **дрѣзати** иметь дерзание, дерзать; уповать; иметь дерзость, поступать дерзко).

<sup>1945</sup> **владоносѣ** — *им. п. ж. р.* руководство; власть; *ср. тж.* **влад-носѣ**.

<sup>1946</sup> **вергунь** — Вергун (*тж., возм., сокр. в.* Вергунец); *Вержитель эпитет Перуна; возм., и как олицетворение молнии; ср. тж.* **вергунѣ** — 1. *им. п.* Вергунец (*букв.* вержущий и вержимый, ~ое) 2. молния *Перуна*. Д.Д. дает комментарий в примечаниях: „Вергун (Вергунец) — другое им Перуна — Индры (только в В.К.).“ Но до 2000 г., когда в Омске был опубликован литературный перевод Влескниги со словарем имен и терминов, употребляемых в ней, никто еще не отождествлял Перуна (тем более, Вергунца) с Индрой (*тж.* Ондер): „Вергунец, *древнерусск.* **вергунѣ**, *тж.* **вергунь** — Вержитель — эпитет Перуна. Перун, *древнерусск.* **пероун**, *тж.* **перуно/ перунь/ перунь** — Божество битвы и борения. Эпитет Индры, — в тексте дош. 12 Перун назван „Губителем врагов“, как в индийских Ведах часто называется Индра. Того же корня, что и слово **прѣ** — сражение; война; битва. *Ср. санскр.* приставку **ргъ-** при глаголах и отглагольных существительных для выражения направленности вперед, в сторону, наружу.“. Конечно же, Д.Д. и тут не упоминает о своем заимствовании из моей публикации.

<sup>1947</sup> ондєре — *им., вин. п. от* Ондер/ Ондра/ Индра.

<sup>1948</sup> инь — 1. другой; иной; какой-нибудь 2. *нареч.* по-другому. Д.Д. пишет: „который есть иной Перун“ — это как понимать?.. (Смысл тут тот, что „Ондер/ Индра, Который есть по-другому Парунец“ — т.е. „Ондер/ Индра, Которого зовут по-другому Парунец“, или „Ондер/ Индра, Которого имя другое Парунец“.)

<sup>1949</sup> парунѣць — Парунец/ Перун, *теоним, Бог (возможно, от ведийск. санскр. раго- превыше, Рагира; тж. возм., вм. перу-нѣць); тж. ср. паруна, пероунѣц.*

<sup>1950</sup> хрѣтеѣць — *усилит. форма мн. ч. от* хребты, хребетища.

<sup>1951</sup> отрѣць — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отбрасывает; отрывает; *ср. тж. отрѣтець* — 1. *инф.* отбросить; отогнать; прогнать; разбить. Д.Д. пишет: „отсекает“, что совсем не похоже.

<sup>1952</sup> жѣцѣть <\*рѣцѣть/ жѣцѣтець/ рѣцѣтець/ рѣцати/ рѣчи> — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* речет; говорит.

<sup>1953</sup> Т.е., видимо, громом.

<sup>1954</sup> кидь — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* кидает.

<sup>1955</sup> нѣ — ней; ее; нее; их.

<sup>1956</sup> Или „в море и пуши“. (*пушѣ* — *им., вин., род. п. от* пуша, *непроходимый, обильно заросший лес*) Д.Д., домысливая, пишет: „и бросает молнии в море и пушу“.

<sup>1957</sup> о краѣ цуждѣ — *вм. одѣ краѣ цуждѣ.* Д.Д. пишет: „в край чужой“.

<sup>1958</sup> мождѣ — сырость. *носѣць* — 2. (*носѣць/ носѣцѣць*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* несущий.

<sup>1959</sup> сѣ — 4. *указат. мест. им., общ. п. ед., мн. ч.* этот/ сей; этой/ сей; эта/ сия; эти/ сии; этих/ сих.

<sup>1960</sup> нѣ — им; тем; их; тех.

<sup>1961</sup> Д.Д. пишет: „когда Питар ее (т.е. засуху) отведет мощью своей“, затем (как он это себе представляет?) „Идет он назад, и бросается на нее, и топчет ее“ — ну не слишком ли антропоморфизм (как Питара, так и засухи) далеко заводится?.. Кроме того, если *верждѣ сѣ* воспринимать как „бросается“, то куда деть идущее следом *тѣ* — 1. *им., вин, общ. п. мн. ч.* они; эти; те? Также *тжнѣтець* — *прич. наст. вр. 3 л. ед. ч.* давящий; *ср. тж. тж* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср.*

*польск. tłuc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tlumić* усмирять, подавлять, заглушать; *руссск.* толкать; толочь; *чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать).

<sup>1962</sup> то — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь Ѡ (а) то Ѡ(о), (а) то Ѡ(о) то — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (*ср. санскр. átha* 1) *в начале книги, главы, раздела:* теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + *evá* ведь; же; именно; *украинск. тобто* то есть; о то — оттого; тогда (*ср. санскр. tad adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да); а то — и/ а вот; и/ а ведь; (и/ а) так/ (и) так-то.

<sup>1963</sup> Или „той Жале и Горюне той“. *жалѣ* — *им., вин., общ. п. ед. ч.* Жалѣ, *букв.* „жалеющая“, „плакальщица“. *горунѣ* — *дат. п. ж. р.* Горюне. Также возможно, что *горунѣ* — множественное число, т.к. сочетается с местоимением *тоѣ* — 1. *мест. им. (общ.) п. 3 л. м. р. ед. ч.* тот; он; то; оно; это; его; того; тому 2. *мест. им. п. 3 л. мн. ч.* они; эти; те 3. *мест. дат. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* той. Д.Д. пишет: „Молятся богам о той печали и горе том“. Кто молится?

<sup>1964</sup> сѣ — такие, ~ой; *нареч.* так. *ста* — 3. (*вм. шташа*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* стали; наступили; были (*как результат*); встали.

<sup>1965</sup> Т.е. как их предстоятели-заступники. Возможен также и перевод „между тех“ (между Жалей и Горюней —?). Д.Д. пишет: „и стоят боги на меже той“...

<sup>1966</sup> одѣвѣць — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* отнимает. Д.Д. пишет: „воздев руки свои от бороды“. Сварог руки вряд ли *воздевает*, он не жрец, а Бог. Смысл этой фразы в том, что Сварог, пока „мир думает“ (т.е. в Своих мыслях мир представляет), держится руками за бороду, как говорит о том народное поверье (а как перестанет думать, то мир пропадет).

<sup>1967</sup> *даждѣ* 3. *им., вин., общ. п. мн. ч.* дожди.

<sup>1968</sup> *гомѣтець* — *им. п. ж. р.* область; округа; поле; *тж. гмть, гмоть.*

<sup>1969</sup> *бождѣсьтець* — *твор., дат. п. ж. р.* божеской; божьей.

<sup>1970</sup> *трѣцатець* — торчат; подняться (*ср. тж. чешск. trčeti* торчат; возвышаться, выситься; *strčeti* подняться/ подниматься).

<sup>1971</sup> *твар* — лицо (*ср. тж. польск. twarz* лицо; *чешск. tvář* щека; лицо). *дѣ* — *вин., род. п. м. р.* Дея/ Дия.

<sup>1972</sup> *зряцѣтець* — *перф. ф. 2 л. мн. ч.* видите; зрите; смотрите на. Д.Д., поняв *зряцѣтець* как инфинитив, присоединяет этот фраг-

мент к предыдущему и пишет: „могут подняться к тверди небесной и увидеть Сурию“. Что *твар дсе* — не „твердь небесная“, см. пред. сноску.

<sup>1973</sup> *живацѣ* и *пинацѣ* — перфектные формы, что значит, что так было, есть и будет. *нѣвоу* — ниву. Д.Д., поняв *онѣ* в *о нѣвоу* как „они“, „те“, переводит „питает их“ — но куда тогда деваются три оставшиеся буквы *воу*?.. Тогда как *нѣвоу* — ниву.

<sup>1974</sup> *крѣа* — кустов (?) (ср. польск. *krzak* куст). Т.к. польское „*rz*“ соответствует русскому мягкому „р“, то кажется позволительным восстановить древнюю форму этого слова, \**крѣакъ*.

<sup>1975</sup> *зе* — 5. *указат. мест. (собирачительно)* это; сне.

<sup>1976</sup> *ожѣть* — наст. вр. 3 л. ед. ч. оживает. *зежнезѣть* — наст. вр. 3 л. ед. ч. зеленеет.

<sup>1977</sup> *та вѣноѣ* — *мн. ч. и собирает.* те снопы; то жнивье; та пажить; то вено. \**вѣно* от *вѣноуѣ* — 1. *инф.* жать, снопы (*вѣна/вѣноѣ*) свивая; свивать; вязать снопы. Д.Д. пишет: „она колося растит“, но „вено“ и „колося“ — не очень похожие слова, да и растет пажить, то, что потом будет сжато. *рацѣ* — *прич. наст. вр. мн. ч.* растущие. Буквальный перевод здесь невозможен, в связи с отсутствием в современном русском такой причастной конструкции.

<sup>1978</sup> *одевержехомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* бросаем; забрасываем; ввергаем. Буквальный перевод здесь также невозможен.

<sup>1979</sup> *вергунѣць* <от \**вергати/вержѣти*> — 1. *им. п.* Вергунец (букв. вержущий и вержимый, ~ое) 2. молния *Перуна*. *ондезе* — *род. п.* Ондера/ Ондра/ Индры. Д.Д. пишет: „Вергунец Индра падает к нам“ — но падает-то к нам как раз молния (перун) Ондера/ Индры, а не сам Он.

<sup>1980</sup> *вѣна* — *мн. ч. собирает.* снопы; жнивье; *возм., урожай.* Д.Д. упорно пишет: „колося“.

<sup>1981</sup> *исѣ* — *нареч.* поистине; см. *тж.* *истѣ, исѣва*.

<sup>1982</sup> На современном русском это значит „и так имеем мы поистине хлеб свой, чтобы есть его“, т.е., „чтобы было, чем питаться“.

<sup>1983</sup> *онѣ* — *им., вин. (общ.) п.* этими/ теми; ими; этой/ той; ней; этим, этом/ тем, том. *о онѣ* — *возм., о вл. до. дроу (вл. дроу)* — *вин. п.* дыру; яму.

<sup>1984</sup> *опросѣ* — ровные; ср. *тж.* *простѣ* — 1. *нареч.* прямо; просто; помимо (ср. польск. *prosto* прямо) 2. *о простѣ* — напротив 2. *прил. мн. ч.* простые.

<sup>1985</sup> Весьма загадочный фрагмент, с не вполне понятным смыслом. Можно думать, что здесь говорится о просушке снопов в овине. (У В.И. Даля: „**Овин** м. встарь евин и евья зап. от литовск. евой, немолоченый хлеб ? [—] строенье, для сушки хлеба в снопах топкою: рига, ригача олон. клуня южн. пуня смол. стодола, осеть зап. В риге обычно идет и молотьба. Крестьян. овины, на 300-1000 снопов, бывают рубленые, плетневые (мазанные, ухиченые), битые (глиняные), редко каменные, главные части его: яма или ямник, в коем разводится огонь, обычно прямо, весьма редко в курной печи; над ямой сушило, садило, насад или колосник, где, на решетинах, насаживаются снопы, либо в однорядку, огузками на колосники, или всутычь, в разноряд, комлями вверх и вниз, попеременно; в сушило входят через сенцы, передовинье, которое в риге бывает обширнее, и в нем тогда идет молотьба и вейка; самый овин или колосник покрыт накатом, заваленным землею, а все вместе крыто соломой; в ямник входят снаружи, через подлаз, подныр, иногда также крытый или ухиченный.“) Но, поскольку далее в тексте говорится, что бревна бросают в яму и зажигают сильный огонь, то на овин это мало похоже. Возможно также, смысл слов *і рѣцѣхомь іако кѣзѣ* — „и говорим, что положено“. Д.Д. пишет: „Так гадаем по Индре — готовим бревна очищенные и говорим: «Как выйдет?»“. Довольно очевидно, что „Индра“ в исходном тексте не просматривается. Также непохоже, чтобы *верзжехомь* (*перф. ф. 1 л. мн. ч.* бросаем) в данном контексте имело смысл „гадаем“.

<sup>1986</sup> *іакожѣ* — *усилит. форма с частицей „-жѣ“* как; а как; как ведь; потому как; в то время как; что.

<sup>1987</sup> *трѣцѣть зе* (*возм., вл. трѣцѣть зе*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* трепещется.

<sup>1988</sup> *любѣцѣ* (*вл. любѣт зе*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* любится; нравится. (Ср. *любѣ* — любовь, привязанность; пристрастие, приверженность; страсть, вожделение; мир, согласие, мирный договор (*санскр.* *lubh* жаждать; стремиться; быть заинтересованным.)





<sup>2011</sup> Т.е. „низошли на“. *боуѣ* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. дв. и мн. ч.* были. Д.Д. пишет: „Да будет...“.

<sup>2012</sup> *дѣждѣ* (вм. *дѣждѣ*) <\**дѣждѣбогъ*/ *дѣждѣбогъ*/ *дѣждѣбогъ*/ *дѣждѣ*/ *дѣждѣ*/ *дѣждѣ* — 1. Дажде/ Даждьбог, *теоним, Бог* 2. дождь; *ср. тж.* *дѣждѣ*.

<sup>2013</sup> *благѣ* — *прил. им., вин. п. мн. ч.* благие; наделенные благом; *ср. тж.* *блг* — *им. п. м. р.* благой; наделенный/ наделяющий благом/ благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый.

<sup>2014</sup> *рѣчѣна* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р., от гл. \*рѣчи/ рѣши*, сказанная; реченная и др. *Ѡ азъ бо утрѣна слава ти рѣчѣна* *имах* — *букв.* „я ведь утреннюю славу Тебе реченную имел“. Поскольку такое выражение в современном русском неупотребимо, приходится давать небуквальный перевод.

<sup>2015</sup> *блг* <\**благъ*> — *им. п. м. р.* благой; наделенный/ наделяющий благом/ благодатью; хороший; добрый; кроткий; ласковый; *см. тж.* *благо* — 1. *им. п. с. р.* добро; *собирает*. доброе; благо; благополучие (*санскр.* *bhāga* *пот. пр.* Бхага, *один из Адитьев*; счастье; благополучие; красота; любовь).

<sup>2016</sup> *упръѣна* (вм. *упръѣна*) — испуганные. Д.Д. пишет: „Упрощенные, они, как овцы, текут“, видимо имея в виду блага — но как блага можно упрощать? Да и приставочный глагол *утѣшашут* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* убегают) вряд ли можно переводить здесь бесприставочным „текут“. Перед *упръѣна*, вероятно, пропущено нечто в роде *потыти на врѣ* — губитель врагов (*ср.* аналогичный пассаж в тексте 12), что выглядит как раз по контексту.

<sup>2017</sup> Д.Д. пишет: „Да владеешь нами...“.

<sup>2018</sup> *отѣ* — 1. *зват. п. от* отец, отче.

<sup>2019</sup> Несмотря на то, что совершенно очевидно, что *бѣнѣши* — *наст./ буд. 2 л. ед. ч.* будешь (от \**бѣѣ*), Д.Д. пишет: „да будет так“.

<sup>2020</sup> *прѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* устраиваем; *ср. тж.* *правѣте* — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить).

<sup>2021</sup> *брашно* — *им. п. с. р.* кушанье; лакомство; *см. тж.* *брашно*, *бръшна*, *бръшна*. (*Ср. среднерусск.* *брашно* *снѣдь, пища; украинск.* *борошно* *мука*). Д.Д. переводит здесь, как и выше, в тексте 8: „борошно“, да еще „с бараниной“, но *овчанѣ* — *баранье* (*от овца/ овце* — *овцы*), а предлога „с“ в исходном тексте нет, поэтому вариант „мука с бараниной“ не годится (и любопытно, что это за кушанье такое может быть?).

<sup>2022</sup> Хотя „воспеваем“ и церковнославянизм, но нынче как-то не говорят „поем Славу и Величие Твое“, как это пишет Д.Д.

<sup>2023</sup> Следует обратить внимание на употребленную здесь совершенную форму глагола, что означает, что так было, есть и будет: *славѣхом* (*тж.* *славѣхомъ*) — [мы] славили/ славим/ будем славить.

<sup>2024</sup> Для большей торжественности

<sup>2025</sup> *гвѣдѣ* — *им., общ. п. мн. ч. от* говяда (крупный рогатый скот) (*ср. црк.* *говядо*, *ср. црк.* *крупная рогатая скотина, бык, волъ или корова* (*В.Р.Я.*); *санскр.* *go* *корова; бык*); *тж.* *говѣда*, *говѣда*.

<sup>2026</sup> *завѣрѣти* — *инф.* завести. Д.Д. пишет „сотворить и печь“, но „сотворить“, на современном русском — это уже и завести и испечь.

<sup>2027</sup> *свѣта* — *вин., род. п. прил. м. р.* света; светлого; святого. Д.Д., поняв это слово как существительное, пишет „бога света“.

<sup>2028</sup> *сѣхѣ* (вм. *сѣхѣ*) — *предл. п.* Сурожем/ Сурьей; *см. тж.* *сѣхѣ*.

<sup>2029</sup> *тѣчи* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* движется; течет; *ср. тж.* в *прим.* выше *тѣчатѣ*.

<sup>2030</sup> *боуѣ* — *прич.* будучи. *одѣхѣн* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \*рѣчи/ рѣши*, называемый; *ср. тж.* *рѣхѣнъ*, *рѣхѣнъ*. *одо* — 1. *от*; *тж.* *от* — *предлог* 4. в выражениях, обозн. промежуток времени с/ начиная с; уже.

Д.Д. пишет: „Солнце-Сурож отречено от зимы,“ — и что бы это должно означать?.. Смысл исходного текста тот, что Бога Светлого называют Сурожем при славлении, начиная с зимы (зимнего солнцестояния) — и до тех пор, пока Солнце движется на лето (до летнего солнцестояния), то есть

<sup>2042</sup> Что такое **рожн**, к сожалению, догадаться не удалось. Но **чужжэ** **жн** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* укладывается; устраивается *на ночлег*, — и это явно относится к поминаемому тут же выше

<sup>2051</sup> В исходном тексте совершенно отчетливо написано **сватита ся** (*наст. вр. 3 л. ед. ч. святится*), но Д.Д., непонятно зачем, пишет: „Да славится“...

<sup>2052</sup> Это единственное место во Влескниге, где форма имени Индры буквально совпадает с санскритской (не считая ондэ-ре); в остальных местах — „Интра“.

<sup>2053</sup> Д.Д. переводит здесь: „ибо он — наш бог между богов“. Но ак — союз как; поскольку; потому как; что; *тж.* *яко.* *бо то и др. под.* — как вводные слова се; вот; вот ведь; вот. *нєс* (*возм., вм. нєсє*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* несет. *бга* — 2. *возм., вм. бгъ* или *бъго* — Бог. *мєшє* (*вм. мєщє*) — 1. *общ. п. мн. ч. от* мечи; 2. (*вм. мьщє*) мщения (?). Таким образом, прочтение Д.Д. не вполне совпадает со смыслом контекста.

<sup>2054</sup> *злогобзѧ* — злокозненные (*зло* + *\*гобзѣти/ \*гобзовати/ гобзѧншѣти*). *зло* — злое; худое; дурное; скверное. *гобзѧншѣти зєн* — *инф.* способствовать изобилию/ сохранению; заботиться о процветании и т.п. (*ср. тж. среднерусск. гобъзовати* способствовать изобилию чего-л.; процветать, благоденствовать). *вѣсі* (*вм. вѣсі*) — *мн. ч. собират.* все; всякие.

<sup>2055</sup> *убрѣжєн* (*вм. убрѣжєні/ убрѣжєнє*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* убереженные. *бѧшѣт* (*вм. бѧшѣтє*) — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* был, ~а, ~о 2. были. (Следует здесь также еще раз отметить, что *боитє* — не только „быть/ бывать“, но и „существовать; являться; находиться“, и таким образом *убрѣжєн бѧшѣтє* — „пребывали убереженными“.).

<sup>2056</sup> *арєцко* — *собират., им. п.* Арийские; Арийское племя, ~й народ, этноним (*санскр. агуа́* 1. 1) благородный 2) верный 3) дружественный; 2. *а́гуа* представитель одной из трех высших варн; *āгуа* 1. 1) благородный, достойный, досточтимый 2. *т.* 1) арий 2) представитель одной из трех высших варн; 3) господин). Это — единственное место во Влескниге, прямо называющее Русов Арийским народом (Арийскими людьми). Д.Д. сам факт называния себя нашими Предками Арийскими не комментирует никак, видимо, посчитав, что, раз он уже отметил, что это „ненаучно“, то уже этого достаточно. В комментариях, однако, он пишет: „Земли Арийские — очевидно, Семиречье“.

<sup>2057</sup> *приѣша* — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* пришедшие 2. (*или вм. приѣоша*) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пришли.

<sup>2058</sup> *зємє* — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от* земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч. от* зѣмли. См. тж. примечание к слову *зємє* выше.

<sup>2059</sup> *арстї* <*им. п. \*арстї или арьстї*> — *притяж., род. п.* Арийской. (Сочетания с плавными такого типа как *-рст-* могут объясняться слоговым характером данного плавного (р) или появиться под влиянием слогового письма.)

<sup>2060</sup> Если предположить, что *\*іньскї* здесь вместо *\*іньскї*, тогда Иньский — Китайский (по свидетельству, приводимому Ю.П. Миролюбовым, Иньская (*\*іньска*) земля — на юг от Пра-родины, но заимствование китайского слова представляется маловероятным); если вместо *\*індзскї*, то Индийский (что также сомнительно). Но *\*іньскї* можно сравнить и с имеющимися в текстах ВК прилагательными *божєска* <*\*божєска*> — *притяж. род. п. ж. р.* божьей; божеской; божественной; *божска* <*\*божєска*> — *притяж. вин. п.* божьего; божеского; божественного; *вєск* <*\*в(ъ)ска*> — *им. п. м. р.* всякий; *лудьска* — человеческие; людские; *руска* (*вм. роуска или исправление вм. руска*) — русская; *роуска* — *род. п.* русского; *руска* — Русский; (*вм. руска*) русского; *руска* — Русская; Русские; *руськє* — Русские; *сваржєска* (*вм. свржєска/ свржєска, ср. свржєска*) — *притяж.* сварженский; небесный; Сварги; *свржєска* (*вм. свржєска*) — *притяж.* Сварги, относящуюся к Сварге; Сварженскую, т.е. Небесную. Очевиден один и тот же суффикс *-ска*. Таким образом, можно выделить корень в *\*іньскї*: *ін* („другой“; „иной“). В современном русском также имеется пара слов, построенных от относительных прилагательных по той же модели, с тем же суффиксом (правда, с отвердевшим „с“): „каковский“, „таковский“. Таким образом, хотя бы на данный момент чисто гипотетически, значение слова *\*іньскї* вполне может быть „инаковский“, т.е., более нейтрально, „иной“, „другой“, „еще другой“, „некий другой“. По крайней мере, в словотворчестве мы нашим Предкам отказать не можем.

Д.Д. пишет в комментариях: „Край Иньский — Индия“. Но именно в „Иньском краю“ (в Синьцзяне и даже близ Пекина) были найдены арийские захоронения (т.е. европеоидов а не монголоидов).

<sup>2061</sup> тлущемехом — букв. вдавились; ввязались; *ср. тж.* тж — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск.* tłuc бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; tłumić усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск.* tlumiti подавлять, сдерживать).

<sup>2062</sup> дати — *инф.* дать, отдать.

<sup>2063</sup> да — 2. *тж.* а да, в конструкциях, выраж. желательность действия чтобы.

<sup>2064</sup> скот — 1. *им. п.* скот; (*вм. скоту*) — *дат. п.* скоту.

<sup>2065</sup> зл (*вм. зли*) — злаки.

<sup>2066</sup> Д.Д., видимо, поняв зл как „плохие“, переводит: „...до рая травного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло...“ И как же веселье великое может обуять, если „для скота плохие злаки там“?..

<sup>2067</sup> обоваша — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* охватило; обуяло, от гл. яти — брать, взять; ловить, хватать, поэтому здесь перевод дается более привычным „охватило“, иначе получается ненужная ассоциация с современным смыслом слова „буйный“.

<sup>2068</sup> отец — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* отец. Д.Д. объединяет это предложение с предыдущим, и получает: „Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория...“. Во-первых, здесь именно не „Ория“ а „Ария“ (в притяжательной форме. Во-вторых, если „веселье великое нас обуяло“, то почему голос Отца велел уходить?.. Несомненно, между временем веселья и моментом, когда голос Отца велел идти должен был пройти некоторый срок.

<sup>2069</sup> ариув — *притяж.* Ариев, (Отца) Ария.

<sup>2070</sup> дѣляти — *инф.* делить; делиться.

<sup>2071</sup> а то — и вот; а ведь то; либо.

<sup>2072</sup> западанн — *дат., местн. п. ед. ч. (к)* заходу; (к) западу.

<sup>2073</sup> кт іаша, *возм., вм. отіаша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отошли; пошли.

<sup>2074</sup> инь (*вм. иньдѣ*) — в некоторое место; куда-то; в другие места.

<sup>2075</sup> та — 6. союз и; да (*ср. укр. та и*). гда (*возм., вм. гьда*) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* сел.

<sup>2076</sup> гмть — *общ. п. ж. р.* область; поле; *тж.* гмоть, гомоѣтѣ.

<sup>2077</sup> рѣкѣ — 1. *наст. вр. 3 л. ед./ мн. ч.* говорит/ скажет; речет; говорят/ скажут; рекут; 2. *наст. истор. вр. 3 л. ед.* „рече“,

т.е. „говорит“, в смысле „сказал“; *ср. рѣкѣ* — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* говорит/ скажет; речет; *безличн.* говорится; как вводное слово как говорится 2. *пр. вр.* („настоящее историческое время“) сказал; рек (*ср. русск. речи; см. речи.* Речи, *речи* что *црк. речи, речить* рекать, говорить, молвить, сказать. *Рекі*, *црк. рѣкы*, говори, сказывай).

<sup>2078</sup> става — 1. (*вм. ставати или ставіти*) — *инф.* ставить 2. \**наст. вр. 3 л. ед. ч.* стоит (?); становится; делается. градо (*в рукописи было градѣ* — *см. прим. к исходному тексту*) — *им. п. м. р.* город. (Поскольку еще в XV в. в „Хождении за три моря“ употребляется форма градо, то было ли пресловутое „падение редуцированных“ в тот срок, который ему на то определила академическая наука?)

<sup>2079</sup> томо (*в рукописи было томѣ* — *см. прим. к исходному тексту*) — 2. (*вм. томѣ*) — тому; ему.

<sup>2080</sup> дано — *прич. страд. пр. вр. ср. р. ед. ч.* дано. єс — *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; *тж.* єсть и др. В переводе здесь „есть“ опускается, поскольку в современном русском этот вспомогательный глагол в подобных конструкциях чаще всего не употребляется, — и в текстах Влескниги подобное употребление довольно часто.

<sup>2081</sup> живахом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* живем.

<sup>2082</sup> тѣцѣм — *наст., истор. наст. вр. 1 л. мн. ч.* идем/ пошли; (*возм., вм. тѣцѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пошли/ идем и пр.).

<sup>2083</sup> овсьнѣ — 1. Овсень; 2. *нареч.* по Овсеню; осенью. Д.Д. пишет: „по весне“.

<sup>2084</sup> пасѣмо — *наст., наст. истор. вр. 1 л. мн. ч.* пасем.

<sup>2085</sup> првалѣта — *род. п. от* перволета, начало лета (*ср. болгарск. пролет весна; румынск. primavara, букв. „первое лето“, весна; среднерусск. и старорусск. пролетье/ перволетье* начало лета). Д.Д. пишет: „до первого лета“.

<sup>2086</sup> аѣ ѣѣ бѣ — *усилит.* если же ведь (ѣѣ — союз что; потому что (*ср. болгарск. че* что; потому что; а, но; да; *диалект.* даже; ну).

<sup>2087</sup> тоѣ — эта; эту; ее; эти; этих; их; *собирает.* это/ то. У Ю.П. Миролюбова ТЫА, тогда как, скорее всего, І здесь является первым элементом (і) составной буквы (лигатуры) ѣ.

<sup>2088</sup> *вѣсащ* (в нѣ вѣсащ, в м. нѣ рѣкащ или нѣ вѣрѣкащ) — прич. наст. вр. ед. ч. говорящий; рекущий.

<sup>2089</sup> *в*, видимо, вместо *мѹ* ему.

<sup>2090</sup> *паруни* — дат. п. Паруну/ Перуну. См. тж. выше, прим. к *паруна* и *пѣроуну*.

<sup>2091</sup> *такъ* — таково; так; возм. также.

<sup>2092</sup> *бѣжѣ* (в м. *бѣжѣ* или *бѣжь*) — 1. притяж. прил. род. п. божьего. Д.Д. здесь это слово выбрасывает и пишет: „...а также он здоровья податель...“.

<sup>2093</sup> *датель* — им. п. м. р. податель; датель.

<sup>2094</sup> *ть* — 1. (в м. *ти*) кратк. тебя; 2. тот; то 3. (а *ть*) — либо.

<sup>2095</sup> *дажѣ* — 1. им. п. Даже/ Дажьбог.

<sup>2096</sup> *даяти* (в м. *даяти* или *даяти*/ *даяти*) — прич. наст. вр. м. р. ед. ч. дающий; или сущ. м. р. ед. ч. податель/ датель.

<sup>2097</sup> *а то* — и/ а вот; и/ а ведь; (и/ а) так/ (и) так-то; потому; либо.

<sup>2098</sup> *бѣжѣ* (в м. *бѣжѣ* или *бѣжь*) — 2. зват. п. Боже.

<sup>2099</sup> *хвалихом* — перф. ф. 1 л. мн. ч. хвалили/ хвалим/ будем хвалить; восхваляли/ восхваляем/ будем восхвалять; тж. *хвалѣхом*.

<sup>2100</sup> В ВК 1990 имеется только фотокопия рукописного текста Ю.П. Миролюбова данной дощечки, с которой и был набран оригинал данного текста.

<sup>2101</sup> *поврѣжѣна* (или, возм., *поврѣжѣна*) — прич. страд. пр. вр. мн. ч., от гл. \**поврѣжѣти*, поверженные. *русколанѣ* (возм., в м. *русколанѣ*) — 1. вин. п. мн. ч. Русколане 2. собират. Русколань. Д.Д. пишет: „была разбита Русколань“, но *бѣштѣ* — 1. пр. вр. дв. ч. были 2. (возм., вариант *бѣштѣ*) 3 л. мн. ч. были. Поэтому, здесь явно не единственное число.

<sup>2102</sup> *от* (вар. *од*/ *одо* и др.) 6. при указании причины, следствия от; из-за, иногда не переводится *от* *от* *и* — иными; *от*/ *одо* *годѣ* — Годью.

<sup>2103</sup> *поврѣжѣ* — пр. вр. 3 л. мн. ч. повредил; испортил (ср. тж. польск. *zgwalić* изнасиловать, нарушить). Д.Д. пишет: „убил“.

<sup>2104</sup> *крѣжѣнѣ* — пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч., от \**крѣжѣ* крест (ср. русск. *крыжъ*, крест, особ. косой), распял на кресте (ср. польск. *krzyżować* распинать и др.; чешск. *křižovatí* распинать

и др.). Д.Д. пишет в комментариях: „Согласно Иордану, царя антов, его сыновей и 70 старейшин распял не Германарих, а его внучатый племянник и преемник Винитарий. Этот царь у Иордана именуется *Voz* или *Booz* (Бож? Бус?), а в «Слове о полку Игореве» — Бус. В „Сказаниях о стародавних временах русских“ (с. 108) Ю.В. и В.С. Гнатюки пишут, видимо, вслед за А.А., что было два Буса, и поэтому они эту фразу переводят как „и стал (на челе) младший (Бус) и повел славян...“.

<sup>2105</sup> Д.Д. пишет в комментариях: „По Иордану, и Германареха, и Винитара разбил царь гуннов Баламбер. Судя по сказанному в д. 27 о 100-летнем готском иге, победа Вендеслава над готами относится к концу V века“. В тексте дощечки 27 ни о каком „100-летнем готском иге“ не говорится, только следующее: „То ведь дурное творилось, и те .... Русь пала, а враги стали нами властвовать, и это длилось .....ъ лет“. Где же тут „иги“? Где „сто лет“?..

<sup>2106</sup> Д.Д. воспринимает этот фрагмент как: „и не пожалел никого“... *никуда* (в м. *никуда*) — никуда, а остальные слова вполне понятны. Откуда же он берет то, что пишет?..

<sup>2107</sup> *Т.е. Годь* (она — 1. они; те; их; тех 2. та; она; ту). Отсутствовавшее в оригинале слово[*тѣщѣ*] добавляется путем восстановления пропущенного, чтобы избежать повторения, при написании текста слова; такие пропуски в текстах Влесниги встречаются и в других местах.

<sup>2108</sup> Возможно, здесь *тамо* вместо *тако*, т.е. „так, таким образом“, что представляется даже более логичным.

<sup>2109</sup> *зѣмѣ сѣ* (в м. *зѣмѣ сѣ*) — наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч. взялся; сделался, ~ась, ~ось. *вѣнцѣ* — нареч. оттого; поэтому; таким образом (ср. польск. *więc* [v'ents] итак, следовательно, поэтому, таким образом, стало быть).

<sup>2110</sup> *карѣнѣ* — вин., род. п. от *Карина*, олицетворение печали; печаль; тж. *карѣнѣ*. Здесь переводится именем личным, т.к. выше упомянута *Жаля*.

<sup>2111</sup> *радѣнѣ* — ед. и мн. ч. радость; возможно, также персонификация радости, по аналогии с *Жалей* и *Кариной*, которые в этом фрагменте и упоминаются.

Д.Д. переводит этот фрагмент таким образом: „Бежали они (т.е., видимо, Годь) на север и там исчезли. Вот лад, вот оплакивание, вот и радость“. Видимо, очевидные два слова **зъмь вѣнц** он считает одним, и его-то и переводит как „исчезли“. Не знаю уж, что тут в **\*зъмьвѣнц** похожего на „исчезли“?.. Вообще какое-то непонятное буквосочетание, если не разделить его, как указано выше.

<sup>2112</sup> Д.Д. переводит здесь так: „И дед наш Дажьбог веселился от того геройства“ — уж не знаю, как **ꙗꙗ вѣнц** можно перевести как „веселился“?..

<sup>2113</sup> Пропуск, видимо, содержал слово типа **\*вѣнцѣ**/ **вѣнцѣ** — *им., общ. п. мн. ч.* победы, и тогда общий смысл этого фрагмента: „потому как одержали Отцы наши побед множество нам“.

<sup>2114</sup> **нѣботѣ** — *противит. союз а; но; но ведь* (ср. *тж. русск.* небось *частица, выражающая сомнение или возможность*); ср. *тж.* **нѣботь**. **дбои** — *им. п. мн. ч.* заботы, см. **дбатѣ** — *инф.* заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; устраивать что-л. (ср. *руссск.* дбать что, *кур. вор. зап. малорос.* заботиться, стараться, радѣть о хозяйствѣ; копить, собирать, готовить, гонодобить, припасать, запасать). Здесь Д.Д. переводит: „так обрели отцы наши добычи множество, коней борзых и добра много“ — если **дбои мнга** понимать как „добра много“, то откуда еще берется „добычи множество, коней борзых“? Из пробела в рукописи Ю.П. Миролюбова?..

<sup>2115</sup> **матирѣдѣ** (видимо, *вм. матир ꙗꙗ, в рукописи Ю.П.М. матирѣде*) — мать всех. Д.Д. понимает **матирѣдѣ** как „Митридат“, и сообщает данные о нем в комментариях: „Митридат VI Евпатор — царь Понта (120–69 гг. до н.э.) и Боспора (107–69 гг. до н.э.). К своей многолетней борьбе с Римом он старался привлечь „варваров“ Северного Причерноморья“. И переводит: „А Митридат сказал русам, что они могут селиться около своих“. Я не историк, о Митридате этого не знал. Возможно, Д.Д. и прав в таком прочтении.

<sup>2116</sup> **около ꙗꙗ/ ꙗꙗ** — в округе, *букв.* около своих. Д.Д. понимает это слово как прилагательное „вражьи“.

<sup>2117</sup> **врꙗꙗ** — *им., общ. п. мн. ч.* от враги.

<sup>2118</sup> **обры** — Обры (Авары), *этноним* (ср. *санскр.* **āvaḥ** нижний; маленький; молодой; ближайший; более поздний; западный; приставка **āva** с глагольными и отглагольными именами обозначает расчленение или направление действия прочь, в сторону, вниз <об-, от-, о-, с-, нис->, т.е. „Обры“ может иметь смысл „нижние“, „малые“, „младшие“ и т.п.); *тж.* **обри**.

<sup>2119</sup> **ꙗꙗꙗꙗ** (возм., *вм. ꙗꙗꙗꙗ*) — *им., общ. п. мн. ч.* которые, которых; ср. *тж.* **ꙗꙗꙗ**.

<sup>2120</sup> **одѣрꙗꙗхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* одолели/ одолеем; победили/ победим.

<sup>2121</sup> **добрѣ** — *род. п.* добра **ѡ о добрѣ** — по добру. **збоꙗꙗ** — *инф.* избыть; избавиться; оставить.

<sup>2122</sup> **отровоч** — *вин. п. ед. ч.* отраву.

<sup>2123</sup> **дѣлꙗꙗꙗꙗ** <от **\*дѣлꙗꙗ/ дѣлꙗꙗ**> — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* делящие 2. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отделились; (**дѣлꙗꙗꙗ ꙗꙗ**) — *инф.* делиться.

<sup>2124</sup> Д.Д. переводит этот фрагмент так: „Если бы не одержали победу над обрами, остаться нам словно рабами до конца и работать на них“. Приведу цитату из Повести временных лет: „Быша бо обръѣ тѣломъ велици и умомъ горди, и Богъ потреби я, помроша вси, и не остана ни единъ обръинъ. И есть притѣча в Руси и до сего дне: погибоша аки обръѣ; их же нѣсть племени ни наслѣдка“, т.е. „Были ведь Обры велики телом и горды умом, и Бог истребил их, умерли все, и не осталось ни единого Обрина. И есть поговорка у Русов и доныне: „Погибли как Обры“, — не осталось их ни племени, ни потомства“. Так что, во-первых, Русы их не побеждали. Кроме того, как указано выше, **ꙗꙗꙗꙗ** — не „если бы“, а „которые/ которых“, так что последующий текст его перевода никак не соответствует его началу. Возможно, следовало бы понять **дѣлꙗꙗꙗꙗ** как **дѣлꙗꙗꙗꙗꙗ**, делающие, работающие или **дѣлꙗꙗꙗꙗ**, и фрагмент **а до концѣ ꙗꙗ дѣлꙗꙗꙗꙗ на ꙗꙗ** перевести как „и до конца их [продолжали бы] работать на них“?

<sup>2125</sup> **рꙗꙗꙗꙗꙗꙗ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* сказали; рекли. **рꙗꙗꙗꙗꙗꙗ** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* старались (?); см. *тж.* **рꙗꙗꙗꙗꙗꙗ** — *инф.* обогащать; улучшать; прилежно трудиться; делать что-л. прилежно (ср. *санскр.* **rai** т., *f.* богатство), в отношении земли — делать бо-

гатай, изобильной, обрабатывать, возделывать, пахать *ее*, **рѣ-  
хомь** — 2. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* работали/ ~ем, **рѣхотѣ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* трудятся.

<sup>2126</sup> **кѣнтву** (*вм. кѣнтву*) — клятву.

<sup>2127</sup> **вѣстоуѣ** (*вм. вѣрноуѣ*) — *род. п.* верности.

<sup>2128</sup> **држащѣ** — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* держали.

<sup>2129</sup> **аж** — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не 2. *тж. аж до* *с обозначением времени* до тех пор, пока 3. *с обозначением следствия* даже; если; вплоть до; до самого, ~ой (*ср. среднерусск. ажѣ/ ажъ/ ажѡ/ оже/ ожъ* что; если; даже; тем более; так что, а вот (*по ПЦС*); польск. 1. *aż наречие, означающее предел времени, места, степени напряжения и т.д.*: *aż do* вплоть до; *aż dotąd* до сих пор; *aż do miasta* до самого города).

<sup>2130</sup> **зволѣтѣ** — *инф.* освободить.

<sup>2131</sup> **рѣцѣх** — 1. (*если вм. рѣцѣхом*) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* рекли/ сказали/ говорим/ скажем 2. *перф. ф. 1 л. ед. ч.* сказал/ говорю/ скажу; рек/ реку. Выбран первый вариант, как более отвечающий смыслу контекста. Тем более, что в данной дощечке от первого лица высказываний нет.

<sup>2132</sup> **волѣтѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* желает  $\diamond$  **нѣ волѣтѣ тѣцѣ** = **нѣ волѣтѣцѣтѣ** — не желает поспешать (перестановка окончаний). **тѣцѣтѣ/ тѣцѣтѣ/ тѣцѣтѣ** — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск.* течь, текать; стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; *чешск.* *téci* течь, протекать; *těkatí* перебегать *с одного места на другое*, бродить, блуждать; *украинск. тікати* убежать; бежать)

<sup>2133</sup> **домоч** — *мест. п.* домой.

<sup>2134</sup> **уимѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли/ берем/ возьмем (*ср. тж. польск.* *ująć* взять; схватить, поймать). **удѣ** — *мн. ч.* члены; конечности; руки-ноги (*ср. среднерусск. оудъ* телесный член, *тж. чешск.* *ud* член; *udy* конечности). Д.Д., без перевода, без пояснений в комментариях, прямо так и пишет: „поймаем его за уды“, как будто это слово всем известно, — но, кроме того что читатели выставяются неучами, такая фраза намекает на непристойное современное выражение, но такого смысла в исходном тексте явно нет.

<sup>2135</sup> **дахомѣ** — *пр. вр. (имперф. ?) 1 л. мн. ч.* (от)дали. **имѣх** — 2. (*вм. имѣхом*) *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем; (мы) должны; (нам) надобно. **будѣхом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* были/ есьмы/ будем.

<sup>2136</sup> **жалѣвѣ** — *мн. ч.* плакальщицы, букв. „жалеющие“, *т.к. ед. ч.* — **жала**. Возможен также вариант перевода „и Жале оплакать его“.

<sup>2137</sup> **забѡуднѣсѣтѣ** (*вм. забѡуднѣтѣ*) — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* забудете  $\diamond$  **имѣно ѣго забѡуднѣсѣтѣ і сѣмѣ** — *эллипс, вм. забѡуднѣсѣтѣ і сѣмѣ забѡуднѣхом* — имя его (вы) забудете и мы забудем. В связи с явным употреблением в исходном тексте эллиптического выражения, слово **забѡуднѣхом** добавлено в квадратных скобках.

<sup>2138</sup> **воитѣнѣ** <\***воитѣзѣ/ воитѣзѣ**> — *им. п. мн. ч.* победы; *ср. тж. воитѣнѣтѣ* — *им. п. ж. (средн. ?) р.* победа (*ср. польск. zwycięstwo* победа; *zwyciężyć* победить; *чешск. vítězí* побеждать, оберживать победу). **прѣславѣнѣ** — преславные. Д.Д. пишет: „И сами витязи прославлены будут...“. Да, „витязь“ — того же корня, что и \***воитѣзѣ/ воитѣзѣ/ витѣзѣ**, победа, но здесь говорится явно о победах преславных.

<sup>2139</sup> **подронѣшѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* подпали; подчинились; *ср. тж. подлѣгѣ* (*вм. подлѣгѣтѣ/ подлѣгнѣтѣ*) — *инф.* подчиниться; поддаться (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчиненным; *podległy* подчиненный). С беспредложным управлением (кстати, предлогов во Влескниге вообще гораздо меньше, чем в современном русском). Д.Д. пишет: „Мы того Митридата поддержали“ — что, **сѣмѣ подронѣшѣхомѣ** действительно очень похоже на „поддержали“?.. (Кстати, выше он **матірѣдѣ** понимает как „Митридат“, но там первая гласная а, а тут — оі, если для него это что-либо значит.)

<sup>2140</sup> **брѣжѣхомѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* обращали/ обращаем внимание; *ср. тж. брѣжѣхом*  $\diamond$  **сѣмѣ нѣ брѣжѣхомѣ** — пренебрегали/ пренебрегаем.

<sup>2141</sup> **отроцѣх** — отроков; юношей. **хщѣх** — хищных, *от* \***хѣтѣ** хватать (*ср. чешск. chytati* хватать, ловить). Д.Д. здесь пишет: „Те (т.е. гунны), как волки, ходили ночью рабов похищать“. Непонятно, что в исходном тексте он воспринял как „волки“

<sup>2142</sup> **цтрпѣхомѣ сѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* натерпелись.



<sup>2143</sup> В публикации Д.Д. этот абзац отсутствует — возможно, потому, что в рукописи Ю.П. Миролюбова он находится на другом листе (в ВК 1990 — рис. 2).

<sup>2144</sup> **ѣгунштѣх** — егунских/ гуннских, Егунцах/ Гуннах.

<sup>2145</sup> **ѣтавихомь** **ѣ** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* встали *против* кого-л..

<sup>2146</sup> **ѣрехомь** **ѣта** — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* бились/ бьемся; сражались/ сражаемся *мы с вами*.

<sup>2147</sup> **ѣиоу** — силу; силой.

<sup>2148</sup> Очевидно, сокращение вместо „Дулебские“. В рукописи „Д“ — заглавное.

<sup>2149</sup> **дате** — 2. *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* данный; выплачивающий дань.

<sup>2150</sup> **подіе** — согласно (?).

<sup>2151</sup> **волинѣ** — *им. п. ж. р.* Волянь, *топоним*; Воляняне, *этноним* (*ср. тж. волянь или волинъ* приволье, луговая степь, ПЦС).

<sup>2152</sup> **воѣдѣць** <вм. \***воѣдѣнѣць**> — *им. п. с. р.* единение. **дѣан** (возм., вм. **дѣакі**) <\***дѣковати/ дѣковати**> — *прич., в нареч. употр.* благодаря; *ср. тж. дѣкѣ* (фонетич. **дѣкѣ**) — *прич., в нареч. употр.* благодаря (*ср. польск. dziękować* благодарить; *dzięki* предлог благодаря; *чешск. díky* предлог благодаря *украинск. дякувати* благодарить; *англ. thank* благодарить; *нем. danken* благодарить).

<sup>2153</sup> **ѣтѣнь** — некоторый (*ср. тж. чешск. stejný* одинаковый, такой же, равный).

<sup>2154</sup> **годѣща** **ѣа** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* мирились (*ср. тж. польск. zgadzać się* соглашаться, давать согласие; мириться; согласовываться). *на она* — *на то/ с теми*.

<sup>2155</sup> **по** — *предл.* по; за; следом за; вслед за; после; *в о времени*; на; для (*ср. польск. po wszystkim* все кончено, *букв. по всему/ после всего*). **ѣи бѣ по обрѣх** — и с Обрами было покончено

<sup>2156</sup> **намо** — 1. *дат. п.* нам; *местн. п.* к нам; 2. (вм. *на нѣ* или *до ноі*) — *на нас или местн. пад. или наречн. употребление* — *на нас/ к нам*.

<sup>2157</sup> **ѣилоу** — 1. силу; 2. силою/ силой.

<sup>2158</sup> **нѣбѣ** (вм. **нѣбѣтъ**) — *противит. союз* а; а не; *уступит. союз* и не; разве не; не ... ли; *см. тж. нѣбо, нѣбѣтъ, нѣбѣтъва*.

<sup>2159</sup> **но** — 2. в **11а** и др. *вм. ноі* — *нас. на ноі* — *нам*.

<sup>2160</sup> **ѣ** <\***ѣ/ з/ в**> — *из*; с (*ср. польск. z/ ze* *предл. из*; с; от, по *иногда не переводится*). **тоѣ** — *тот; он; то; оно; они; те*.

<sup>2161</sup> Возможно, собирательно, *вм. „вороны летят“*.

<sup>2162</sup> **тоѣ** — 1. *мест. им. (общ.) п. 3 л. м. р. ед. ч.* тот; он; то; оно; это; его; того; тому.

<sup>2163</sup> **грк** — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. от* Греки.

<sup>2164</sup> В ВК 1990 имеются только фотокопии рукописного текста данной дощечки, выполненного Ю.П. Миролюбовым (на рис. 3 и рис. 4). Заголовок на рис. 4: *Дощечка 33 (1 — 11)*. После заголовка слева написано: *Vles kniga No 28*; правее, под заголовком: *Отрывки*.

<sup>2165</sup> Или „Боги имеют“ ? (*имуть* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* имеют; должны; (им) надобно; получают.)

<sup>2166</sup> **воѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от* воины.

<sup>2167</sup> **прѣѣш** (вм. **прѣѣшати**) — *прич. наст. вр. ед. ч.* приехавший. *Ср. тѣшати* — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск. течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться; чешск. téci* течь, протекать; *těkatí* перебегать с одного места на другое, бродить, блуждать; *украинск. тікати* убежать; бежать). Перевод причастием невозможен. Выбрано значение „прискакал“, т.к. речь идет о гонце, явно конном. Д.Д. пишет: „Гонец прибежал“ — возможно, есть где-то такое диалектное выражение; в общепонятном русском языке „прибежал“ значит „своими ногами прибежал“.

<sup>2168</sup> **рѣѣ** — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* говорит/ скажет; речет и др.

<sup>2169</sup> **вѣржѣте** **ѣ** — *инф.* броситься.

<sup>2170</sup> **дрѣвѣ** — древний; *ср. тж. дрѣвѣ* (*нареч.* древле; в древности; в древние времена (*ср. русск. древле* нареч. в давние времена, в древности, встарь, встарину. В реч. сложных *древле* ставится впереди и означает издревле, издавна) **ѣ за дрѣвѣ** **шас** — древле; в древности.

<sup>2171</sup> **ѣбранишѣ** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* собирали.

<sup>2172</sup> Выше уже отмечалось, что **вѣтѣ** — 1. *ед. ч. им., общ. п. от* вождь; 2. *мн. ч. им., общ. п. от* вожди. Д.Д. здесь переводит: „...многие роды собирали отцы“.

<sup>2173</sup> Поскольку кѣнязе — *им., общ. п. ед. ч.* князя; *им., общ. п. мн. ч.* князи, возможен перевод и во множественном числе.

<sup>2174</sup> Д.Д. здесь переводит: „...князей, которых избирали по седьмому кругу“ и пишет в своих комментариях: „Возможно, князь избирался кругом (народным собранием) на год до семи раз“. Но зѣбраше — не „избирали“, а *прич. 3 л.* собирающий, ~ие. Кроме того, что такое современное казачье „круг“ — то же самое вече. Возможно, здесь говорится о годовом круге, раз сказано, что *од коладѣ до коладѣ*. И в таком случае семь кругов — семь лет.

<sup>2175</sup> прави се — *наст. вр. 3 л. ед. ч. безличн., собират.* правится; управляется; направляется; совершается.

<sup>2176</sup> творѣ — *неизменяемое прич. наст. вр.* делающий, ~ие; создающий, ~ие; творящий, ~ие (от гл. творѣти — *инф.* делать; творить; устраивать; готовить; действовать). В связи с отсутствием такого типа причастных оборотов в современном русском, переведено глаголом.

<sup>2177</sup> има — 4. им; ими. прѣ — 4. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* правит; управляет; *ср. тж. выше* прави се.

<sup>2178</sup> Т.е. Дажбо ими руководил. Д.Д. здесь переводит: „...и так первый имел на челе Даждбога“ — интересно, что эта загадочная фраза может означать?

<sup>2179</sup> Выражение по нѣм означает, современными словами, „по Его указанию“, но так слишком официально. творѣ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* поступал; делал; творил. Т.е. по нѣм же творѣ — по Которому, *т.е.* сообразуясь с Которым (Дажбом) или по повелениям Которого [он] поступал.

<sup>2180</sup> идѣшутѣ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шли; пошли.

<sup>2181</sup> кръв — *им., общ. п. ед. ч.* кровь; *тж. кръв, кръвѣ, кръвь.*

<sup>2182</sup> отѣре — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* отер.

<sup>2183</sup> дѣне <*тж. дѣнь*> — 1. *им. п. м. р.* день; 2. *им. п. мн. ч.* дни; 3. *нареч.* днем о се дѣне — в эти дни. имѣхомъ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/имеем/будем иметь; [у нас] есть; *ср. тж. имѣхом.* Д.Д. о се дѣне воспринимает как одно слово и переводит: „Вот нашу Оседню правим“. Во-первых, имѣхомъ — не „правим“, а по поводу никогда не существовавшего „Оседня“ выше уже речь шла.

<sup>2184</sup> по — 1. *предл.* по; за; следом за; вслед за; после; в о времени; на; для ѡ по брѣзи — на берегу. нѣстьѣм (*вм. нѣпрстьѣм*) — *притяж.* Непрском/ Днепрском; Днепровском. Д.Д., объединяет по с последующим словом и получает понѣстьѣм, переводя этот фрагмент как „на берегу Понтийском“. В то время это море Русами называлось Русским (см. прим. к дош. 24г).

<sup>2185</sup> имаше — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* имеющие ѡ имаше бѣшут — „имеют быть“, *т.е.* имеются. Д.Д. выбрасывает имаше бѣшут вообще и пишет: „...и у Росии-града“.

<sup>2186</sup> Здесь Д.Д. переводит: „...русы шли от Белой Вежи и от Росии“ и поясняет в комментариях: „Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965–1117 принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времени Ория и Кия все эти названия — анахронизмы.“ Скорее всего, здесь Рось — известная река, и никакого анахронизма здесь нет. Белой же Вежей в древние времена мог называться другой город, чем в IX–XII вв. Перенесение более древних топонимов на новые места по мере переселения широко известны по всему миру.

<sup>2187</sup> нѣпре — *им., общ. п. от Непра/ Днепр; (нѣпрѣ) мест. п. (к) Непре/ (к) Днепру/ (на) Днепр ѡ о нѣпре зѣмь* — на Непры (Непрскую/ Днепрскую) землю.

<sup>2188</sup> кушч — кучу; *ср. тж. коупч, кушѣ.* Д.Д. переводит „в дом русский“, видимо вспомнив, что по-сербски дом называется „куча“. И по-болгарски — „къща“, тоже похоже, но ведь переводится русское произведение и похожие слова из других языков надо использовать осторожно и учесть, по крайней мере, что во Влескниге параллелей с церковнославянским или болгарским довольно-таки немного, а по-украински до сих пор у купі означает „вместе“. Но он и в следующем абзаце кушѣ переводит как „дом“.

<sup>2189</sup> мѣч (*в 33 мѣч*), в мѣглавѣ — *им. п. меч.* Данный фрагмент очень темен для понимания и, до „Вот ведь, придет“, перевод условен. Отдельные фрагменты вполне понятны, но в целом... Общий смысл фрагмента тот, видимо, что говорится о каком-то обряде перед боем.

<sup>2190</sup> ста — 1. *наст./буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; станет. ов — тот; он. Буквально, по основному значению слова *яко*: „говорим, как (*яко* — 1. как; подобно; поскольку; потому как; что; чтобы) стоит тот“, но для современного русского языка такая конструкция неприемлема.

<sup>2191</sup> одеснои — 1. *местн. п.* с десной/ правой стороны; 2. *нареч.* одесную; справа.

<sup>2192</sup> бѹдѣ — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет Ѣа бѹдѣ сѣ начати — а буде начинаться, т.е. если начнется. Или возможен вариант „а начнется“.

<sup>2193</sup> овѣ — 1. те; они 2. того; его. стащъ — *прич. наст. вр. ед. ч.* ставший; вставший; остановившийся; *см. тж.* статѣ — 1. *инф.* стать; стоять; вставать; встать — „находиться какое-то время в некотором состоянии“; *см. тж.* стати 2. *повел. 2 л. мн. ч.* стойте 3. *сущ.* статья (*ср. тж. русск.* статья телосложение; складъ, стройность; соразмѣрность; ладъ; толкъ; приличіе; пристой; что кстати, впору или идетъ къ мѣсту и къ дѣлу — В.Р.Я.; *ср. тж. санскр.* sthā стоять; находиться; *санскр.* °sthā стоящий; неподвижный; существующий; sthāyin стоящий; пребывающий; длящийся; постоянный; терпеливый; стойкий, твердый). по кои овѣ стащъ — видимо, эллипсис вместо по кои овѣ стащъ сѹтѣ — после которого те/ они стоят.

<sup>2194</sup> бѹ — 1. *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а; находился, ~ась ... 3. в 10, 33, *возм., в смысле* будучи.

<sup>2195</sup> Брызгая сурой в очаг. поимю — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* поим. (*Ср. с поимю — (в 22, 34) наст. вр. 1 л. мн. ч.* пьем, где написание то же самое). Д.Д. этот фрагмент переводит так: „Это о главе говорим, который стал справа от нас, а будет начальником, и, пока он стоит, мы тому радуемся у своих очагов и пьем суру“. Очевидно, что он, во-первых, выбросил мѣ(ѣ), присоединил первые пять слов к последующим (конечно, слово *яко* имеет и значение союза „что“, но ста, вообще-то, скорее в настоящем, а не прошедшем времени). Затем, как можно сѣ начати (начати сѣ — *инф.* начаться) переводить существительным творительного падежа „начальником“, местоимение косвенного падежа овѣ именительным „он“, а по

кои (по кои — после которого/ которых; после чего (?)) как „пока“? Очевидно, что такой вариант негоден.

<sup>2196</sup> огрѣнде — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* идет; грядет; придет; пойдет. Д.Д. переводит этот фрагмент: „Она ведь пришла к нам“ (вероятно, он имеет в виде суру) — но каким образом *яко* *но* можно переводить как „к нам“ — никак не понятно.

<sup>2197</sup> В переводе ВК 2000 идущие далее слова, „вот ведь силу исторгнешь и мудростию овлечешься“ (сѣ бо силѹ истрѣще а моудростѹ овлѣще) каким-то образом выпали и здесь должным образом восстанавливаются.

<sup>2198</sup> истрѣще (вм. истргнѣще) — *наст. вр., повелит. 2 л. ед. ч.* выхватишь/ выхвати; исторгнешь/ исторгни.

<sup>2199</sup> моудростѹ — мудростью. овлѣще — *наст. вр., повелит. 2 л. ед. ч.* овлечешься/ овлекись; оденешься/ оденешься; соберешь/ собери о силах. Здесь Д.Д. переводит: „Это силу укрепит и мудрость облачит“.

<sup>2200</sup> сѣ — 5. *указат. мест. (собирачительно)* это; сие. *яху* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* взяли

<sup>2201</sup> мошлѣнѣх — *прел. п. мн. ч.* мыслях.

<sup>2202</sup> разѣкмо — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* разобьем.

<sup>2203</sup> Этот нераспознанный мной фрагмент Д.Д. переводит: „...Не начнем...“. На мой взгляд, контекст дощечки не дает возможности такого прочтения. Здесь *нѣ* может представлять собой окончание нераспознанного слова, а *почамѣ*, возможно, вместо по *чаѣ* („во времена“). Но это только догадки.

<sup>2204</sup> *ѣ* — 1. *союз* что; потому что 2. *который, ~ая, ~ое, ~ые*; тот, ~а, ~о, ~е, кто/ который, ~ая, ~ое, ~ые. сѣ — *вот и др. зрѣмѣхом (вм. зпомѣхом) — перф. ф./ повел. 1 л. мн. ч.* вспомним; припомним. *маху* (*возм., вм. маху*) — *вин. п. имя личн.* Маха (?); *ср. тж. ниже маху (вин. п. имя личн. Маха).* Д.Д. переводит это имя почему-то „Моуха“ и пишет в комментариях: „Моуха (Мах) — Маджак, князь волынян, объединивший ряд славянских племен (согласно ал-Масуди); он же, возможно, славянский князь конца VI в. Мусокій, известный по византийским источникам“. Очевидно, что на „Маджак“ или на „Мусокій“ это имя вряд ли похоже, особенно в приведенной здесь же ниже форме *маху*.

<sup>2205</sup> **славѣнѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от* славные; Славяне.

<sup>2206</sup> **кущѣ** — 1. *мн. ч.* кусты 2. *им., вин. п. от* куча; купа **ѡ до кущѣ** — вместе; до купы, *ср. тж. до коупѣ* — вместе; до купы (*ср. русск.* купа ж. (копить, копа?) груды, куча, ворох, кипа; группа, сборъ, собраніе вещей, предметовъ в одно мѣсто; колокъ; островъ чего-либо. *ср. тж.* купный, совокупный, вмѣстный, совмѣстный, соединенный. Купное пребыванье, купное старанье наше, мое съ нимъ. Купность ж. совокупность. Купина ж., вообще, соединеніе нѣсколькихъ предметовъ: кусть, купка деревъ или кустовъ; снопъ, букетъ; *ср. тж. среднерусск.* **кѹпа** куча, груды, кипа, стопка; гряда, грядка; группа людей, толпа; собрание; *тж.* **кѹпно**, **кѹпнѣ** вместе, совместно; всего, в совокупности; одинаково, точно так же; одновременно; *болгарск.* **куп** куча; масса; толпа; *украинск.* **у купі** вместе). (Д.Д. здесь опять переводит **кущѣ** как „дом“ — см. прим. выше.) **давѣи** (*возм., вм. давнѣи*) — *род. п.* давней. **ѡ единства** — *род. п. с. р.* единства. **ѡ земѣ** — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от* земля. **ѡ устрой** — *прич.* устроивший, сделавший. буквально перевести не удастся, поэтому передан общий смысл.

<sup>2207</sup> **имѹть** (*вм. имѹть*) — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* имеют, *от* **иматѣ** — 1. *инф.* иметь; брать; быть должным. **ѡ да имѹть** — да имеют; да возьмут; да получат.

<sup>2208</sup> **радѹть сѣ** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* радуются/возрадуются/будут радоваться.

<sup>2209</sup> **идѹть** — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* идут/пойдут. Здесь следует обратить внимание на **да имѹть**, где побудительное значение частицы **да** явно распространяется и на глаголы **сѣ радѹть** и **идѹть** (**да** — 1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением*).

<sup>2210</sup> **пѹть** — *мест. п. ед. ч.* путем. **сѣ** — все; свое; *ср. тж.* **сѣх**, **сѣа**, **сѣѣ**, **сѣка**.

<sup>2211</sup> **ѡ сѣ** — (*возм., ѡ сѣ* вместо **ѡ сѣ**?). Д.Д. здесь переводит: „Некоторые суть справа от тех...“.

<sup>2212</sup> **вѣтъ** — *прил. сравнит.* бѣтъ (*ср. болгарск. по-вече* больше; *польск. więcej* [v'entsej] больше); *ср. тж.* **вѣтъ**. (Так становится очевидной связь между **вѣтъ** — больше и **вѣтъ** — вече.)

<sup>2213</sup> **вѣлох** (...**вѣлох**) — нераспознанный фрагмент слова.

<sup>2214</sup> **братѣск** (*возм., вм. братѣска, в таком случае род. п.*) — *им., общ. п. м. р. от* братский. **вина** — *род. п. с. р. ед. ч.* вина.

<sup>2215</sup> Интересна форма **назадѡ** — *предл.* назад (*ср. тж. назадѡи, нзд*), вместо „ожидаемого“ **назадѣ**, но употребление **о** вместо **ѡ** на конце довольно часто в ВК. **гнѣдѣте** <*ср. \*гнѣдѣти/гнѣдѣти*> — *инф. перф. ф.* глядеть.

<sup>2216</sup> **тоѹчѣ** — *нареч.* только. **прѣд** — 1. *им., общ. п. м. р. ед. ч.* перед **ѡ прѣд** — вперед.

<sup>2217</sup> **идѹте** — 1. *инф. перф. ф.* идти (**34**) 2. *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* идите. **данѣ** — *вин., род., твор., мест. (общ.) п.* (до) Даная/Дуная; (к) Даная/Дуная.

<sup>2218</sup> **ромѣи** (*вм. ромѣи*) — *дат. п. мн. ч.* Ромей/Ромеям.

<sup>2219</sup> **халабѹти** — нераспознанное слово в тексте **33** — ? **бл** (**бл...**) — *фрагм. слова в текстах 33 и 386*. Д.Д. переводит это нераспознанное мной слово как „Хильбудий“, поясняя в комментариях: „Хильбудий — византийский полководец, часто нападавший на славян и в 534 г. разгромленный и убитый ими“. Вполне возможно, что это и так. Ю.В. Гнатюк, В.С. Гнатюк в своей книге «Сказания о стародавних временах русских» переводят фрагмент „А Халабѹти бя...“ как „А Халабуда был...“ (приводя затем „Сказание про Халабуду-князя“), но форма этого слова — явно множественного числа, т.к. в языке ВК окончания единственного числа — **-а, -о, -ѣ, -ѹ**.

<sup>2220</sup> **жѣхѡливи** (*вм. \*жѣхѡливи, добавляя из окончания предыдущего сѹтѣ пропущенный при написании текста слог -тѣ*) — *мн. ч.* трусливые (*ср. тж. польск. tchórzliwy* трусливый; *tchórz* трус; хорек).

<sup>2221</sup> **одѣржѣ** — *прич. мн. ч.* овладевающие; одолевающие; побеждающие. Поскольку в предложении нет глагола (или он не был распознан при транскрибировании), перевод данного причастия, как говорится, чисто теоретически, возможен в любом лице множественного числа, но, во всяком случае, контекст подсказывает, что речь здесь идет явно не о „них“. Таким образом остаются два варианта: „одержите“ и „одержим“. Поскольку ниже употреблено слово **одѣи** (*наст. вр. 1 л. мн. ч.*), остается единственный вариант: „одержим“.

<sup>2222</sup> *одеим* — наст. вр. 1 л. мн. ч. отдадим. *цѣно* — цена; плата (ср. русск. цѣна ж. достоинство, стоимость, плата, во что ставить вещь или трудъ, чего что-либо стоитъ, во что цѣнится в продажѣ или покупкѣ; мѣра на деньги. „На заветное и цены нет“); ср. тж. выше *цѣноу*. Д.Д. этот фрагмент переводит так: „ромеям отплачено за зло их“.

<sup>2223</sup> В моем литературном переводе (ВК 2000) последний абзац шел перед предпоследним, но, внимательнее изучив фотокопию рукописи Ю.П. Мирослюбова (и приняв во внимание то, что Д.Д. расположил их также в порядке противоположном тому, что было в ВК 2000), я здесь поменял их места, как, видимо, более соответствующие их расположению в исходном тексте.

<sup>2224</sup> *пашѣте* (*пѣшѣте*) — пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч. пили; выпивали. Почему-то слово *пашѣте* было написано Ю.П. Мирослюбовым как *пѣшѣте* (в ВК 1990 было именно так, но во Влескниге эта буква больше нигде не встречается, поэтому *пѣ* было заменено на *пѣ*).

<sup>2225</sup> Слово *свѣнѣ* однозначно распознать не удалось. Вероятное значение — „связи“. Д.Д. переводит его как „своих“. *братѣ* <ед. ч. \**братѣ*> — род. п. мн. ч. братьев; уменьшит. братцев. В таком случае — „И вот кровь пили [они] за связь братьев“.

<sup>2226</sup> *небожь* — противит. союз а; но; но ведь; ср. тж. *небожь*. *пошѣзнутѣ* — наст. вр. 3 л. мн. ч. пропадут; исчезнут. Д.Д. переводит этот фрагмент так: „И кровь они пили у своих братьев до смерти, чтобы не исчезнуть“. Кроме того, что само по себе невообразимо, как такое может быть, *небожь* означает никак не „чтобы“, а „но ведь“ и сделать такой вывод о его значении позволяют контексты, где это слово употребляется во Влескниге. Ср. тж. *небо* — противит. союз либо; противит.-вопросит. част. разве; не ... ли.

<sup>2227</sup> *вѣл* (вм. *вѣн*) — нареч. прочь. *оуѣ* (вм. *оуѣси*/ *оуѣси*) — им., вин. п. мн. ч. от глаза; ср. тж. *оуѣси*. *наш* — наш; в 33 вм. *наш* — им., общ. п. мн. ч. наши. Д.Д., поняв *вѣл оуѣ* как *вѣлоуѣ*, переводит этот фрагмент так: „ибо Волос наш“, но „Велес“ (в позднейшем написании, а в еще более позднем „Волос“) пи-

шется во Влескниге исключительно как *вѣс* (и другие подобные словоформы).

<sup>2228</sup> После *сѣмѣ* *ѣ* должен был следовать какой-то глагол, что вместе должно дать сложную глагольную форму первого лица множественного числа, что дает возможность употребить здесь местоимение „мы“. *ѣ* — 3. его; ему; ее; их.

<sup>2229</sup> *отѣв* (*отѣв...*, *возм.*, *отѣрѣхом*) — фрагм. слова в тексте 33, перф. ф. 1 л. мн. ч. отбросили/ отбрасываем/ отбросим.

<sup>2230</sup> *радѣще сѣ* — прич. мн. ч. радующиеся. *тои* — 2. им., общ. п. мн. ч. (тж. *тои*) они; те; их; собирает. *то*; *том*.

<sup>2231</sup> *сѣнто* — праздник (ср. польск. *święto* праздник; укр. *свѣто* праздник).

<sup>2232</sup> *имѣхомѣ* — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем/ будем иметь; у нас было/ есть/ будет; (мы) были должны/ должны/ будем должны; нам приходилось/ приходится/ придется. *вои* — им., общ. п. мн. ч. воины *ѡ о вои* — на воинов; о воинов.

<sup>2233</sup> *спѣте* (с предлогом *на/ въ* *спѣте*) — вспать; ср. тж. *спѣте*. Возможно также „вспять нам“.

<sup>2234</sup> *ратѣте сѣ* — инф. ратиться; сражаться (ср. санскр. *I rātha m.* повозка; колесница; воин, сражающийся на колеснице; воин-тель; герой; тж. *rātas n.* струя, поток; извержение семени; сперма; потомство). Д.Д. переводит этот фрагмент так: „...вспять нам не надо возвращаться“, поняв, видимо, *въ ратѣте сѣ* как *въратѣте сѣ*.

<sup>2235</sup> Слово сочетание *сѣ б*, встречающееся в разных вариантах во Влескниге огромное число раз, конечно же, означает „вот“ и т.п. *уздѣ* (*уздѣ...*) — возм., — фрагм. слова в тексте 33, возм., им./вин. п. мн. ч. узды. Д.Д. здесь переводит: „в сей узде“. Если даже предположить, что *б* здесь вместо *в*, то и так сначала идет *сѣ*, а \**в* после него, таким образом, могло бы получиться что-то вроде „се/ вот, в узде/ уздах...“, что маловероятно.

<sup>2236</sup> При разбивке сплошняка на минимально значимые отрезки, дающие осмысленный текст, получаем: *о* — 11. *указат. мест.* (или *усилит.*) — *вот. сѣ* — мн. ч. *сие*; эти. *гнѣ* — нераспознанный фрагмент слова. Данный фрагмент, без разбивки, *осѣгнѣ...*, может быть также понят как часть глагольной формы от инфинитива \**осѣгнѣти* „дотянуться“; „кос-

нуться“ или однокоренного существительного. Д.Д. переводит это место так: „...особо сделать...“.

<sup>2237</sup> *сґравѣ* (фонетич. *сґравѣ*) — вин. п. страву, поминальную еду, пищу (ср. тж. русск. *страва* ж. польск. *зап. пск. южн. орл. новорос.* *пища*, *ѣжа*, *кушанье*, *яство*, *блюдо*, особ. жидкое, похлебка, варево; польск. *strawa* еда, пища). *ѣдьмѣ* — наст. вр. 1 л. мн. ч. едим/ будем есть/ поедим. В ВК 2000 я переводил это слово как „пищу“, но, поскольку слово „страва“ имеет еще значение поминальной еды, а предлог *о*, кроме значения предлога с обозначением места, имеет и значение „за“, здесь я решил дать перевод измененный, по сравнению с ВК 2000. Надеюсь, что так смысл исходного текста передается лучше. Ср. тж. примечание к *тґрѣнѣ* (дощечка 7д).

<sup>2238</sup> *о* — 15. за *ѡ о тѹ бо* — за нее-то; *о тѣх* — за них. Конечно, сейчас на поминках едят не „за кого-то“ и не „о ком-то“, а просто едят, но выпивают (и на тех же поминках) именно „за“.

<sup>2239</sup> *іріа* (н *іріа...*) — фрагм. слова в тексте 33, возм., Ирия.

<sup>2240</sup> *хорѣпи* — Хорпы, этноним; ср. тж. *хорпѣ*, в тексте 176 — пастбища. *вѣзволѣицѣ* — пр. вр. 3 л. мн. ч. вызволили. Д.Д. переводит этот фрагмент так: „и это кушанье (поминальное) едим за тех, кто приходил... с пастбищ и освобождал русов“, но в исходном тексте нет слова, которое могло бы иметь смысл „приходили“.

<sup>2241</sup> *фрѣицѣ* — Фряжцы/ Фраки/ Фракийцы/ Тракийцы. *прѣд* — 1. им., общ. п. м. р. ед. ч. перед *ѡ о прѣд* — вперед. Д.Д. пишет: „фракийцы идут впереди“, но во Влескниге значение предлога „впереди“ передается словосочетанием на *ѡѣмѣ*.

<sup>2242</sup> *істргнѣ* (вм. *істргнѣша*) — пр. вр. 3 л. мн. ч. выхватили; исторгли. Д.Д. пишет „обнажит“, но здесь форма глагола — явно прошедшего времени, правда без личного окончания.

<sup>2243</sup> *васѣ* <\**васѣ*/ *волоѣ*> — им., общ. п. мн. ч. Волохов, этноним; либо, возм., вм. *васѣ* — вас.

<sup>2244</sup> *кнѣзѣ* (вм. *кнѣзѣвѣ*) — дат. п. князю.

<sup>2245</sup> *спадѣ* — пр. вр. 3 л. мн. ч. пало *ѡ до умѣ спадѣ* — на ум пришло.

<sup>2246</sup> Д.Д. поясняет в комментариях: „Болгары — здесь: кочевые протоболгары, видимо, VI в. О походе Кия на болгар говорит Никоновская летопись XVI в.“

<sup>2247</sup> *пождѣнѣ* — пр. вр. 3 л. ед. ч. погнал (ср. украинск. *гнати (жену, женеш)* гнать, угонять и др.); ср. *жѣдѣнѣ* <\**ж(д)ѣдѣ*/ *гон(д)ѣдѣ*/ *гнѣдѣ*> — инф. гнать; прогнать; ср. тж. *гонѣдѣ*, *ождѣнѣ*, *жѣдѣ*.

<sup>2248</sup> *аждѣ* — предл. до; до самого; по; ср. тж. *аж*.

<sup>2249</sup> *воронѣнѣ* (вм. *воронѣнѣнѣ*) <\**воронѣнѣ*/ *воронѣнѣнѣ*/ *воронѣнѣнѣ*/ *воронѣнѣнѣ*> — им., вин., род. п. топоним Вороненц/ Воронженец; см. тж. *ворѣнѣнѣ*, *воронѣнѣнѣ*, *воронѣнѣнѣ*.

<sup>2250</sup> *ождѣ* — 1. уже; 2. (вм. *ождѣ*) который 3. (вм. *ождѣ*) же. *ста* — 3. (в 34, вм. *ста*) — пр. вр. 3 л. ед. ч. стал; встал; остановился.

<sup>2251</sup> *полянѣ* — им., вин. п. полянские; Поляне; см. тж. *полянѣ*.

<sup>2252</sup> *гладѣ* (фонетич. *гладѣ*) <\**г(о)л(о)дѣ*/ *гладѣ*/ *гладѣ*> — твор. п. ед. ч. голодом (ср. тж. польск. *głód* голод); ср. тж. *гладѣ*. Д.Д. переводит: „...голод их одолел“, имея в виду воинов Полян. Но именительный падеж слова „голод“ — *глад* <\**гладѣ*>, *глад* <\**гладѣ*/ *гладѣ*>, тогда как окончание *-ѣ* — или множественное число, либо косвенный падеж единственного числа, таким образом такой вариант невозможен.

<sup>2253</sup> *обѣ* — 2. в 34, возм., вм. *обѣ* — от. *тѣсѣ* — 1. им., вин, общ. п. мн. ч. они; эти; те; см. *тѣ* 2. вм. *тѣсѣ* — их; этих; тех; см. *тѣ*.

<sup>2254</sup> Д.Д. пишет: „отобрали по обету своему у другой земли“. Действительно, *обѣтѣсѣ* можно разбить как *обѣтѣ сѣ*. Но неужели *донѣ* (притяж. Донской) можно понять как „другой“? Таким образом, этот вариант также негоден. В комментариях Д.Д. здесь пишет: „На Восточном Бельском городище раскопано славянское поселение VI в., где найдена, в частности, антская фибула с надписью“ (интересно, на каком языке эта надпись и где об этом упоминается?).

<sup>2255</sup> *насѣдѣва* (вм. *насѣдѣва*) — пр. вр. 3 л. ед. ч. населил.

<sup>2256</sup> *коѣва* — притяжат. Киева.

<sup>2257</sup> Д.Д. пишет: „словно поврежденный умом“. Неужели *вразѣна* (прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \**вразѣти*, выделенный; выделяющийся) похоже на „поврежденный“? Тем более, *акождѣ* (союз, усилит. форма с частицей „-ждѣ“ как; ср. тж. *акождѣ*) никак не может значить „словно“. Тем не менее, хотя Лебедян у Д.Д. и „словно поврежденный умом“, но все-таки и в его переводе он „правил от храма“ (*хрѣна* (возм. и вм. *хрѣна*).

храма) — храма; *ср. тж.* хранѣ — *от гл.* \*хранѣти/хранѣшѣте, храни; помещения, где хранятся изображения Богов; *тж.* храмѣ). *Ср. тж.* хрия — речь (*ср. в В.Р.Я.* хрия *ж. греч.* риторическая речь, речь по определенным правилам).

<sup>2258</sup> правѣте — 1. *инф.* править; управлять; распоряжаться. Поскольку в современном русском подобных инфинитивных конструкций нет, перевод приходится давать небуквальный..

<sup>2259</sup> иланьско — иланьское/ эллинское. орабѣ — Орабы/ Арабы.

<sup>2260</sup> уздрѣ — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* увидел 2. (*в 34, возм., в.* уздрѣша) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* увидели. чинь — чин; *тж.* чин (*црк.слав.* чинъ порядок, устройство; *ср. польск.* czyn поступок; действие, ~ bohaterски подвиг, wielkie ~у великие дела; *чешск.* čin поступок, действие; *hrdinský* ~ подвиг). матѣть — (*вм.* иматѣть, с і из ь из окончания чинь) 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* имеет; должен 2. *инф.* иметь. ѡко (вм. ѡко) — как. правѣте — 1. *инф.* править; управлять; распоряжаться; *ср. тж.* правѣте — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; *о церковной службе* совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить). Т.е., приведя к современному порядку слов и глагольному управлению, „увидел, [как] торжищем иланьским и Орабами управлять, как порядок иметь“.

Другой возможный вариант перевода этого фрагмента, использованный в ВК 2000: „Вот, было торжище иланское, и Орабы увидели, как править следует“. Д.Д. понял ѡко чинь матѣть как „поскольку чин имел“, но ведь без соответствующего „чина“ (видимо, в смысле официальной должности) управлять бы ему никто не дал.

В комментариях Д.Д. здесь пишет: „Торг и храм Веле-са в Киеве находились на Подоле, под горой“.

<sup>2261</sup> Распознать смысл фрагмента не прѣнѣше же мне не удалось. Возможно, что-то здесь пропущено. Д.Д. пишет: „И куда бы болгары не переселились из той земли, должны были роду его дань давать“.

<sup>2262</sup> ѡси — все. ѡбѣсва — оба; два; повсюду; *ср. тж.* ѡбѣсва — оба; два (*ср. польск.* obydwaј двое); по обеим сторонам; повсюду; вокруг.

<sup>2263</sup> острѣе же — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* раскинулась; простерлась (? ).

<sup>2264</sup> ѡко — 1. как (*тж. в качестве кого/ чего-л.*). Т.е. „земли ... под именем/ называемые Русколань“.

<sup>2265</sup> боитьва — *им. п.* битва. С предлогом „о“ в современном русском конструкция с таким смыслом невозможна, таким образом приходится переводить с помощью другого предлога. дану — *прич. страд. пр. вр. ед. ч.* данную. бѣм — 1. *дат. п. мн. ч.* Богам 2. (*вм.* бѣма) Богами. Д.Д., выбрасывая словосочетание о боитьва, переводит: „...как Русколань. Данную богами, отбили мы ее...“. опрѣшхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* отбились. (Интересно употребление глагола не в возвратной форме, что сейчас невозможно.)

<sup>2266</sup> дрѣшхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* держали/ держим/ будем держать; удержали/ удерживаем/ будем удерживать.

<sup>2267</sup> розгожьде — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подожгли (г, видимо, в этом слове появляется из звонкого придыхания).

<sup>2268</sup> Здесь Д.Д. делает примечание: „Стены Западного Бельского городища были сожжены в VI в. до н.э., возможно, персами“.

<sup>2269</sup> же — 1. *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы. ѡхом — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся.

<sup>2270</sup> ѡдо (вм. ѡдо/ ѡда) — пока не. русѣне — Русинцы/ Русины; Русские. одрѣшѣте — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* победили. Д.Д. здесь пишет: „...и для русичей удержать“, но одрѣшѣте — от глагола одрѣте — *инф.* получать; одержать; одержать верх; победить (*ср. польск.* otrzymać получить).

<sup>2271</sup> вѣще — *им. п. мн. ч.* волжские. Далее, а здесь вместо предлога о. рѣще — *мест. п. ж. р. ед. ч.* реке. сѣте — 2. *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; находятся; являются; *ср. суть.* Д.Д. переводит здесь: „земля Волжская и Ра-река по обоим берегам“ — просто удивительно, как это может быть, что „Ра-река по обоим берегам“ — „по обоим берегам“ самой себя?.. Да, обычно во Влескниге а выступает в смысле сочинительного союза, т.е. как современное и, но здесь — вместо многозначного предлога о. И ведь здесь смысл фразы тот, что земли Волжские расположены по Ра реке с обеих сторон!

К примеру, если бы по-английски было написано „Here, the Volga lands *are* on the both sides of the Ra river“ (или польски „...ziemi *są*...“ , то, скорее всего, глагол-связка и не был бы выкинут при переводе и был бы переведен „находятся/ располагаются“, но, видимо, раз в русском сейчас „суть“ как глагол-связка не употребляется, то и зачем его переводить – таково, видно, рассуждение Д. Дудко... А что при этом осмысленного текста не получается, так что ж...

<sup>2272</sup> **ива** (вм. **ида**) – прич. идущие. Второстепенное сказуемое, характерное для древне- и среднерусского, выраженное причастием, переводится на современный русский, как здесь, глаголом или, иногда, деепричастием. **прѣѣмѣхом стѣ** – перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч. (мы с вами) перезимовали/ зимуем/ перезимуем. Д.Д. здесь пишет: „Там мы осели на землю“ – непонятно, как можно подумать, что **прѣѣмѣхом стѣ** – „осели на землю“?..

<sup>2273</sup> **руду** – рдяную; алую (ср. польск. **rudý** рыжий; **rudzik** малиновка; чешск. **rudý** красный). **члюѣмь** – наст. вр. 1 л. мн. ч. прольем. Д.Д. пишет: „пролили“ – неужели не видно, что это глагол настоящего времени, означающий в данном контексте простое будущее?

<sup>2274</sup> **сѣроцѣ** – широкие.

<sup>2275</sup> **исотѣѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. истекает/ истечет. Д.Д. пишет: „вытекла“, а ведь и это – глагол настоящего времени.

<sup>2276</sup> **ѡщѣсѣхом** (вм. **ѡщѣхом сѣ**, с возвратной частицей, оказавшейся между глагольной основой и личным окончанием) – перф. ф. 1 л. мн. ч. взяли/ берем/ возьмем себе.

<sup>2277</sup> **гонѣхом сѣ** <от \***гѡзѣстѣ сѣ**> – перф. ф. 1 л. мн. ч. лишимся; бросим; избегаем/ избегнем.

<sup>2278</sup> **стрѣжѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. строжет. Конечно, можно было бы употребить в переводе также грамматически правильное „строгает“, но „строжет“ – более по-русски. Д.Д. пишет: „И строгает нам Перун стрелу свою...“ – одну?!

<sup>2279</sup> **стрѣа** – им., вин. п. мн. ч. стрелы.

<sup>2280</sup> Здесь в исходном тексте употреблено словосочетание **на взѣнѣ ѡхомь** (последнее от глагола **взѣти**), которое, если перевести совсем буквально, „на взятие взяли“ для современного

русского звучит очень уж непривычно. Д.Д. переводит: „чтобы силу его на везение взяли“.

<sup>2281</sup> **одрѣстѣ** – инф. отбросить; отвергнуть.

<sup>2282</sup> **оустѣхавѣ** – наст. вр. 3 л. ед. ч. стихает.

<sup>2283</sup> **борѣа** – им. п. ж. р. борение; борьба; сражение; брань; война (ср. тж. санскр. **bhṛī** защищать). **имѣ** – 1. наст. вр. (безличн.) 3 л. ед. ч. есть; имеется.

<sup>2284</sup> **опознахомь сѣ** – перф. ф. 1 л. мн. ч. узнали (как результат).

<sup>2285</sup> **идѣхомь** – перф. ф. 1 л. мн. ч. шли/ пошли/ идем (как результат); тж. **идѣхом**.

<sup>2286</sup> **сурѣнцѣ** – род. п. Суренской (притяж. от Сурен(ж)ская).

<sup>2287</sup> **о та** – по ту. **ѣцѣ** – (вм. **рѣцѣ/ рѣцѣ/ рѣнцѣ/ рѣцѣ**) <от \***рѣка/ рука**> – руке. Д.Д., исправляя первоисточник, пишет: „по правую руку“.

<sup>2288</sup> **дулѣбѣста** <от \***дулѣбѣстѣ/ дулѣбѣско**> – вин. п. дулебского; дулебское. Д.Д. пишет в комментариях: „Дулебы у моря никогда не жили“. По мне, первоисточнику больше доверия. Хотя... ведь для него **ВК** – не источник, а фальсификат, – непонятно только, зачем он ее переводил... Или „переводил“?

<sup>2289</sup> **иланьштѣ** – Иланьцы/ Эллины, иланьские/ эллинские.

<sup>2290</sup> **жѣѣхом** – 2. в **34** вм. **живѣхом** – перф. ф. 1 л. мн. ч. жили/ живем/ жить будем. Д.Д. почему-то пишет: „поддерживали жизнь нашу“...

<sup>2291</sup> **опрѣѣхом** (вм. **обрѣѣхом**) – перф. ф. 1 л. мн. ч. обрели. Д.Д. пишет: „собирали силы свои вместе“. **коупѣа** – куча; груда; толпа; группа **ѡ до коупѣа** – вместе; до купы (ср. русск. **купа** ж. (копить, копа?) груда, куча, ворох, кipa; группа, сборъ, собраніе вещей, предметовъ в одно мѣсто; колокъ; островъ чего-либо. ср. тж. **купный**, **совокупный**, **вмѣстный**, **совмѣстный**, **соединенный**. **Купное** пребыванье, **купное** старанье наше, мое съ нимъ. **Купность** ж. **совокупность**. **Купина** ж. вообще, **соединеніе нѣсколькихъ** предметовъ: **кустъ**, **купка** деревъ или **кустовъ**; **снопь**, **букетъ**; ср. тж. **среднерусск.** **кѣпа** куча, груда, кipa, стопка; **гряда**, **грядка**; группа людей, толпа; собрание; тж. **кѣпно**, **кѣпнѣ** вместе, совместно; всего, в совокупности; одинаково, точно так же; одновременно; **болгарск.** **куп** куча; масса; толпа; **украинск.** **у купі** вместе; **хинди** **кира** т. **копна**).



<sup>2306</sup> ΓΕΒΕΛΟΙ — *им. п. ж. р.* гибель; погибель ◊ ο ΓΕΒΕΛΟΙ — (перед лицом) гибели.

<sup>2320</sup> **оуѣо** — союз итак; следовательно; воистину (*ср.* црк.слав. **оубо** итак, впрочем, следовательно, поистине, подлинно). Д.Д. это слово выбрасывает, а **зобьство** — собьство/ себячество; эгоизм (*ср.* тж. выше **зобеньствои**) переводит как „усобица“ (во Влескниге с таким значением употребляются **озобыщъ**, **оузо-быща**, **узобыца/ узобыще**). Есть еще слово „самостность“, но оно,

хоть и означает то же самое, но в данном контексте не представляется возможным.

<sup>2321</sup> **облицена** — обличения (*ср. тж. польск. obliczenie* вычисление; расчет, подсчет; *obliczyć się* рассчитаться; *перен.* взвесить). **дѣлаѥ** <от \*дѣлатѥ/ дѣетѥ> — *прич. наст. вр.* делающий. ~ие. **имѣахом дѣлаѥ**, видимо, буквально перевести не удастся, только косвенно „высказываем“.

<sup>2322</sup> Здесь конструкция с побудительной частицей **да** переводится конструкцией с союзом „чтобы“.

<sup>2323</sup> **прве** — 2. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* первый 3. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* первый. **банѥ** <\*банѥ> — 1. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* бан, повелитель; господин, (о) Бане (*ср. польск. рап* господин; повелитель; *сербск. бан* господин; *фарси кан-бан* чиновник) 2. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* повелитель, (о) Банах. **нашѥ** — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* наш; 2. *им., общ. п. мн. ч. от* наши. Таким образом, перевод данного фрагмента кажется возможным и во множественном, и в единственном („о первом Бане нашем“) числе.

<sup>2324</sup> Здесь **а**, видимо, вместо **о**. **кнѣзѣ** — *им., общ. п. мн. ч. от* князи. **въбѣраюѥ** (*вм. избѣранѥ*) — *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч. предл. п., от гл. въбрати*, избираемых. **мѣнатѣн** (*вм. мѣнатѣн, фонетич. мѣнатѣ*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч. предл. п., от гл. \*мѣнати*, сменяемых; меняемых. Кажется, что и **кнѣзѣ** можно перевести и множественным, и единственным числом, но окончание -и в единственном числе мужского рода явно невозможно. Д.Д. переводит в единственном числе, а слово **мѣнатѣн** относит к следующему предложению, понимая его, видимо, вместе с впереди идущим союзом **и** как „именовался“.

<sup>2325</sup> **отѣ** (*вм. итѣ/ ити*) — *инф.* идти. Д.Д. **отѣ** вообще выбрасывает.

<sup>2326</sup> **прѣбѣи** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пребыл (*жил некоторое время*).

<sup>2327</sup> **ѡрей** (*вм. ѡрей*) — *им. п.* Орей/ Арий.

<sup>2328</sup> **плѣменоѣ** — *им., вин. п. мн. ч.* племена. **ѣдаахомѣ** (*вм. ѣданахомѣ*) <от \*ѣднати> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* объединили/ объединяем/ объединим (*как результат*). Д.Д. слово **ѣдаахомѣ** выбрасывает и пишет: „...скажем, что есть племя“, но ведь **плѣменоѣ** — явно множественное число.

<sup>2329</sup> Здесь Д.Д. переводит: „Боги помогут нам“, но **натѣуть** — 1. *наст. вр. 3 л. мн. ч.* внушают; вдохновляют; *ср. тж.* в другом

месте, это же слово: 2. *наст. вр. 3 л. мн. ч.* натачат, т.е., видимо, общий смысл этого слова „обострят наше понимание“.

<sup>2330</sup> **рѣшаѣте** — *перфектн. форма 3 л. ед. ч.* сказал/ говорит; рек/ речет. „Тот“, скорее всего, говорится о Киське.

<sup>2331</sup> Д.Д. здесь пишет: „Разве имущество единое тоже?“ — но откуда берется „имущество“?

<sup>2332</sup> **рѣшѣтъ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* говорит; речет.

<sup>2333</sup> **подааѣжѣ** — (*с усилит. част. жѣ*) подальше ж; дальше ж.

<sup>2334</sup> **ѹздобѣахом** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* устроим.

<sup>2335</sup> **бѣнаѣшѣтъ** <\*бѣдѣшѣтъ> — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был, ~о, ~а/ бывает/ есть/ будет; *ср. тж. бѣнаѣ* <от бѣнѣтъ, фонетич. \*бѣтѣ> — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (*возможно, и как безличн. форма*) (*ср. польск. będzie [ben'dz'e]* будет).

<sup>2336</sup> Т.е. в другие места.

<sup>2337</sup> **смѣшаѣте** — *инф.* смешать. Можно, впрочем, использовать и инфинитив с союзом „чтобы“.

<sup>2338</sup> Хотя **тѣ** — тот; те; они; их, но **ѣсъ** — 1. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; *ср. ѣтъ*.

<sup>2339</sup> **сотѣврѣаѣтъ** — *прич. наст. вр. мн. ч.* творящие; сотворяющие; сделавшие; *ср. сотѣврѣаѣтъ* — *прич. наст. вр. мн. ч.* сотворяющие; сделавшие.

<sup>2340</sup> Д.Д. эти два последних предложения объединяет и у него выходит, что именно Орей создал города и поселения. Но контекст говорит за то, что это делали люди Орея.

<sup>2341</sup> **сѣдѣшѣтъ сѣа** — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* уселся; поселился, а не „осел“, как пишет Д.Д.

<sup>2342</sup> **цѣлѣ** — *ср. р.* целое; все; *нареч.* целиком; полностью **ѡдо/ ѡдцѣлѣ** — вообще; полностью. **ѡдомѣсѣшѣтъ** (*вм. ѡдомѣсѣшѣтъ сѣ*) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* размежевались.

<sup>2343</sup> **рѣахомѣ** — 1. (*вм. рѣкомѣ*) *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*рѣчи/ рѣчи*, называемые. **бѣнаѣшѣтъ** <\*бѣдѣшѣтъ> — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* были/ есть/ будут.

<sup>2344</sup> **онѣ** — 1. *мн. ч.* те; они 2. *ед. ч.* та; она; тот; он; 3. *в 35а* *вм. ѡдѣ* — от; *тж. ѡдѣ*. (И в следующем предложении тоже **онѣ** *вм. ѡдѣ*.) Д.Д. пишет: „и, так скажем, были чужие друг другу“. Возможно, его целью было лишь приблизительно смысл передать, не заботясь особо о точности.

<sup>2345</sup> жоитьва — *им. п.* жизнь/ живот; имущество; *ср. тж.* живот — *им. п. ед. ч. м. р.* живот/ жизнь; имущество (*ср. среднерусск. жи-вотъ* жизнь, существование; животное; имущество, нажитое).

<sup>2346</sup> прце (возм., *вм.* прѣ/ прочѣ ?) — прочь; кроме. *одь друзѣ* — сравнительная конструкция чем другие. Смысл, возможно, такой: „не то, что у других“

<sup>2347</sup> прѣтѣще — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* предшествовала; бежала впереди кого-л. О слове „поле“ см. примечание о слове кмѣть выше.

<sup>2348</sup> У Д.Д. последнее предложение имеет точно такой же вид.

<sup>2349</sup> ъвѣ (возм., *вм.* ѡвѣ) — Извы/ Язы (?); *см. тж.* ѡвѣ — Езы/ Язы (?).

<sup>2350</sup> коисько — Кысько/ Кисек/ Кышек.

<sup>2351</sup> о/ по прѣ/ прѣ — по первости; на/ в первый раз; впервые.

<sup>2352</sup> о два — вдвоем; во второй раз.

<sup>2353</sup> ожданень — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* погнанные. Пословный перевод, „были погнаны сами люди“ для современного русского, даже как буквальный перевод, неприемлем.

<sup>2354</sup> гриахомь <\*гриахъ> — *дат. п. мн. ч.* вѣронам (?); *ср. тж.* гриахома — *твор. п. мн. ч.* вѣронами. Переведено по контексту. Возм., \*гриахъ — эпитет „каркающий“. (Возм., гркъ/ грѣкъ — от того же корня?..) *ѡста* — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится (как результат); станет. *вѣшѣть* — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* был, ~а, ~о (возм., и *сослагат.*). Д.Д. присоединяет *мудьва* к данному предложению и переводит: „И люди его грачам пищей стали...“ — такой вариант кажется также возможным.

<sup>2355</sup> оцѣсѡи — *мн. ч.* глаза; очи; *тж.* оцѣсѡи, оцѣта. (Аналогично модели *тѣксѡи/ тѣкса* — *мн. ч.* телѣ.) А. Асов переводит здесь это слово как „останки“, но в 31 — то же самое слово — как „очи“. Д.Д. здесь пишет также „глаза“.

<sup>2356</sup> Интересно сопоставить употребленное выражение *мудьвѣ поврѣтѣ од мѣщѣ* и современное — просто „поверженные мечом“. Становится очевидным, что в ту эпоху древнерусского языка самостоятельное (субстантивированное) причасти не было употребимым. (а после *оцѣсѡи* может здесь быть и опис-

кой.) Д.Д. переводит этот фрагмент так: „и выедали те многим глаза, а воины были повергнуты мечами“. Но так получается, что сначала „выедали те (вѣроны) многим глаза“, а уж потом „воины были повергнуты мечами“.

<sup>2357</sup> глаголящѣ — *прич. наст. вр. ед. ч.* говорящий; глаголящий.

<sup>2358</sup> уцѣрнѣна гриахома — *букв.* почерненные вѣронами, *т.е.* от воронов почерневшие, *т.е.* воронов было столько, что они все собой покрыли и все почернело.

<sup>2359</sup> погриахоутѣ — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* покаркивают. *радощѣма свѣма* — *твор./ дат. п. мн. ч.* радостями своими; радостям своим. *падѣрѣ* (*вм.* по дѣрѣ) — дерзко; дерзостно; нахально. Д.Д. переводит: „грают на радостях своих и еду получают“ (?).

<sup>2360</sup> омерзѣще сѣ сѣрѣще — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* омерзело сердце. В современном русском подобное выражение может быть передано лишь фразеологическим словосочетанием.

<sup>2361</sup> коиська — *им., общ. п. от* Кысько/ Кисько/ Кисек/ Кышек.

<sup>2362</sup> Очень своеобразно присоединение к *кѣ* (он; тот; его; ему) окончания множественного числа *-у* (как напр. в *сѣу* „эту“ или *нѣу* „ее“, „ту“, „их“).

<sup>2363</sup> сѣдѣлащѣте — *инф.* седлать. *взя* — *прич.* взявшийся, ~иеся.

<sup>2364</sup> *и вѣша по нѣи* — и с ними было покончено (*ср. польск.* *po wszystkim* все кончено, *букв.* по всему).

<sup>2365</sup> *и том* (*фонетич. тѣ*) — и так; и потому. *ѡхомь вѣдѣтѣ* — *начали/ стали* знать, *т.е.* узнали.

<sup>2366</sup> *исъва* — 1. *род. п. от* истинное *ѡ до* *исъва* — воистину; на самом деле.

<sup>2367</sup> См. примечание выше, к *кущѣ*.

<sup>2368</sup> *инь* — 1. другой; иной; какой-нибудь ... 4. *нѣ инь* — никто.

<sup>2369</sup> *одѣрзѣте* — *инф.* одолеть; победить; одержать *верх, победу*; отвоевать/ отвоевывать *что-либо у кого-либо*; *ср. тж.* *одѣрзѣхом, одѣрзѣще*.

<sup>2370</sup> *истѣнпѣ* (*вм.* *истѣннѣ*, — в *ВК 1990* *таи бо таи стѣнпѣ*, где *п* — *явная опечатка*) — истинное.

<sup>2371</sup> *одѣвѣзѣщѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч., противоп. от гл.* \**взѣти*, *взять*; брать *ѡ нѣ одѣвѣзѣщѣхомь об ова* — (мы) не одолены ими. Д.Д. переводит: „Эти степи ни от кого не взяли мы“ — но это противоречит тому, о чем рассказано во Влескниге, степи-то

как раз и были в свое время взяты. А смысл этой фразы, видимо, в неодолимости Русских — *руштѣ* — *мн. ч.* Русичи; Русские; Русский; *ср. рус* — Рус, Русин, *этноним; прил.* русый, светлый; милый; приятный *для взгляда и т.п.* (*ср. санскр.* gukṣa блестящий, сияющий, от корня gus блестеть, хорошо выглядеть, нравиться; gūṣant ясный, светлый; белый). Весьма вероятно, что именно слову gūṣant соответствует форма *руштѣ/ рушти/ рушті*.

<sup>2372</sup> *сѹутѣ* — *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; существуют; находятся; являются; *тж.* *суть*, от глагола *бѹтѣ* — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным *что-л. сделать, выполнить*.

<sup>2373</sup> *гъриашѹтъ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* орут; дерут глотку. Д.Д. пишет: „...которые призывают к нам“ (?).

<sup>2374</sup> Инфинитивная конструкция *искушѣтѣ имѹтъ* — („искушать имеют“) искушаются; соблазняются.

<sup>2375</sup> *до* — 2. (*при обозначении предназначения*) к/ ко; ради, для; по отношению к.

<sup>2376</sup> Д.Д. переводит здесь: „...искушать пытаются братьев наших“, но смысл контекста как раз противоположен.

<sup>2377</sup> Очевидно значение следующих слов: *о сѣбѣ* — о серебре; на *мѣщѣ* *наи* — на мечях наших. Но Д.Д., продолжая предложение, пишет: „...братьев наших серебром чеканным“ — даже если на *мѣщѣ* *наи* прочитать за одно слово, получится \**намѣщѣнаи*, но как он понял это как „чеканным“?..

<sup>2378</sup> Видимо, *уѣдано* здесь — субстантивированное причастие (*прич. страд. пр. вр. ед. ч.* съедаемое). Порядок слов в переводе несколько изменен, т.к. иначе непонятно, что кем съедается („и из гончарных горшков съедаемом для сынов тех наших“) и, с опущением предлога „для“ (*про*), изменен падеж словосочетания „для сынов тех наших“. Д.Д. пишет: „... и гончарными горшками, из которых ели сыны их“ — и как таким можно хотя бы пытаться соблазнить. Очевидно, что такой вариант не годится.

<sup>2379</sup> *супіѣх* (*вм. ступіѣх*) — *мн. ч. предл. п. от* стѣпи. *до концѣ* *наше* может иметь и вариант „до конца нашего“, по аналогии со встречающимся во Влескниге *до концѣ дѣнь* *нашех* — „до конца дней наших“.

<sup>2380</sup> *уждѣнои* — *прич. страд. пр. вр., от гл.* \**уждѣтѣ*, от *уждѣн* (гужи; веревки), привязанные.

<sup>2381</sup> Слово *сѣ* многозначно 1. все, все; всякое; всю 2. свой, ~ое, ~ою, ~ои, ~их; *вм. сѣго* — своего, поэтому возможен и вариант перевода „к своему“.

<sup>2382</sup> *имашѹтъ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* (они) имеют, должны; (им) надобно *ѹ* *не имашѹтъ* — не должны/ не следует/ пусть не.

<sup>2383</sup> *истѣѣ* — истинные (*ср. чешск. jistý* бесспорный; достоверный; *jista pravda* истинная правда); *ср. тж.* *иста* — 1. настоящая; истинная; истинное; 2. *субстантивир.* истина; правота (*ср. чешск. jistota* уверенность; определенность; достоверность).

<sup>2384</sup> *лѣждѣна* (*вм. лъждѣна*) — лживые (*ср. болгарск. лъжѣ* ложь).

<sup>2385</sup> *лужь* (*вм. лужь/ ложь*) — ложь.

<sup>2386</sup> Т.е. кроме лжи у них и нет ничего.

<sup>2387</sup> *старѣ* — *мн. ч.* старые; древние.

<sup>2388</sup> *сѹсполѣтѣ* — объединиться (*ср. польск. zespolić się* сплотиться, сомкнуться, объединиться).

<sup>2389</sup> *творящѣ* — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* устраивающие; творящие. Оборот с причастием, конструкция, которая в настоящее время неупотребительна, переводится здесь де-епричастием.

<sup>2390</sup> Вполне понятное *од родѣ* *тѣ* Д.Д. читает за одно слово, *одродѣтѣ*, присоединяет к началу следующего предложения, выбросив *имахомѣ*, и переводит таким образом: „возродить Русколань нашу в Голуни“. Вполне понятно, что в исходном тексте два самостоятельных предложения.

<sup>2391</sup> *имахомѣ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было, ~а, ~о/ есть/ будет. В данном случае переводится современным „была“, т.е. „имелась“ *у нас. рускѣнь* (*возм., вм. русколанѣ*) — *им., вин. п. от* Рускень.

<sup>2392</sup> *огнищ* (*вм. огнищ*) — *род. п. мн. ч.* огнищ; очагов. *дубнѣх* <от \**дубѣн*> — *вин., род. п. мн. ч.* дубных; дубовых. *домѣ* — *им., вин. п. мн. ч.* дымы. В литературном переводе («ВК 2000») я дал перевод „триста градусов и сел — огнищ — дубовых домов“, но, по дальнейшему размышлению, кажется более логичным приводимый здесь вариант, учитывая, что Дуб — эпитет и олицетворение Сварога, также олицетворение Перуна —

Перун-Древо, поэтому и для *дубнѣх* дается перевод „дубных, а не просто обычное „дубовых“.

<sup>2393</sup> *ѣсь* — 1. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть имеется; находится; существует; живет (*в этой и других формах часто употребляется „собирачительно“, т.е. безотносительно числа*).

<sup>2394</sup> *я* — 1. *род. п.* ее; ту; их.

<sup>2395</sup> *ток* — 2. *им., общ. п. 3 л. мн. ч.* они; эти; те. Т.е., очевидно, о тех, о которых предречено.

<sup>2396</sup> *она* — 1. *им., общ. п. мн. ч.* они; те; их; тех 2. *им., общ. п. ед. ч.* та; она; ту. „Их“, „дни те“, а не „ее“, как пишет Д.Д.

<sup>2397</sup> *ѡаѣ* — времена; *собирает.*, время. *ѡѡѣ* — 1. *им., общ. п. ед. ч.* этот/ тот 2. *им., общ. п. мн. ч.* это/ то; эти/ те. Смысл здесь тот, что „ждем во время это“, либо „ждем на время это“, т.е. „на нынешнее время“.

<sup>2398</sup> *ѡѡѡѣ* — 1. *которые, ~ый, ~ое; каковы, ~ой, ~ое; собирает.* кто. *врѡѡѡѣ <\*вр(ь)ѡѡѡѣ> — инф.* повернуть; вращать. *ѡѣ* — 1. *указат. част.* вот; се (*ср. црк.слав. се* вот; *украинск. се/це* это; вот). *ѡѡѡѣ* — 1. *инф.* иметь; *тж. ѡѡѡѣ* 2. *наст./ наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* имеет; должен; *наст. вр./ наст. историч. 3 л. мн. ч.* имеют; должны. Д.Д. здесь переводит: „...и ждем ее в час тот, когда (?) повернутся Кола Сварожьи к нам“. Во-первых, здесь „к нам“ означает „в нашу сторону“, „в нашу пользу“. Во-вторых, конечно, *ѡѡѡѣ* ни в коем случае не означает „когда“, а только „которые“ (здесь говорится об ожидаемых временах, которые *и т.д.*). И, наконец, о том, что Д.Д. пишет в комментариях, „Коло Сварожье — временной цикл, состоящий из благоприятных и неблагоприятных периодов“, следует отметить, что о „Колох Сварожьих“ впервые, сколько помнится, стал рассуждать А. Асов. Никому до сих пор не известно, имелся ли такой термин с таким точно значением. *ѡѡѡѣ* означает круг; колесо; круговое движение (*ср. польск. koło* круг, колесо *ѡ fortuna kołem się toczy* погов., букв. фортуна кругом катится, т.е. кругом обкатывается, в смысле счастье переменчиво; *украинск. коло* круг, иногда кольцо, в машине, уст. колесо, *танец* хоровод, мат. окружность; *чешск. kolo* круг, колесо; хоровод); возможно

*также может означать и круговое движение; цикл.* Но последнее — все-таки *домышление*, видимо, по аналогии с *научным* термином *цикл*, взятом из греческого, где *κυκλος* означает все-таки просто „круг“. И *ѡѡѡѣ свѡѡѡѣ* (*свѡѡѡѣ* — небесные; сварженские, *притяж. от свѡѡѡѣ* — Сварга, т.е. небо), если переводить „нейтральными словами“ — „колеса/ круги небесные“. Здесь переводится *свѡѡѡѣ* как „сварженские“, а не „небесные“, т.к. во Влескниге есть и „Сварга“ (в разных формах и с производными), а есть и „небо“ (в форме *нѡѡѣ* — *род., предл. п. от* небо, а также производные), а также, чтобы подчеркнуть, что здесь употреблено именно производное от „Сварга“. Кроме того, „Сварга“, все-таки не просто некое „отвлеченное небо“, а *название одного из семи миров, в который переселяются души умерших праведников и героев, рай (мир) Индры* (Перуна). Кстати, можно было бы употребить форму „Сварожьи“ или даже дать транслитерацию, „свѡѡѡѣ“, но тогда, в первом случае, было бы смешение с притяжательной формой от „Сварог“, а второй вариант — просто, что называется, „не звучит“.

<sup>2399</sup> Учитывая многозначность слова *сѡѡѡѣ* (см. примечание выше), следует держать в уме, что это значит и „для своих“, т.е. Русов (возможно, сюда же включаются и их союзники).

<sup>2400</sup> *рѡѡѡѡѡѣ* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* говорили/ говорим/ будем говорить/ скажем; *рекли/ речем.* *мѡѡѡѣ* — *им., общ. п. от* мать *ѡѡѡѣ* (*рѡѡѡѡѡѣ*) *мѡѡѡѣ сѡѡѡѣ* — (говорим *мы*) Матери Всех. Д.Д. пишет здесь „говорил“ — возможно, это просто опечатка?

<sup>2401</sup> *сѡѡѡѣ* — 2. *им., общ. п. от* Суре/ Сурия/ Сурья/ Солнце.

<sup>2402</sup> *ѡѡѡѡѡѣ* — ошибочную (*ср. польск. chybiony* неудавшийся, ошибочный; *чешск. chybný* ошибочный, неправильный). *вѡѡѡѣ* — *вин. п. ж. р. веру* (*ср. сербск.-хорватск. икавск. вира; украинск. віра* вера; вера *чешск. víra* вера).

<sup>2403</sup> Здесь интересно употребление в причастии суффикса -т-, вместо привычно (для нынешнего этапа развития славянских языков) -н-. Но даже на одном древнем документе, выданном Папой Римским, написано „дате“, в смысле „дане/ дано“. *ѡѡѡѡѡѣ сѡѡѡѣ* — *прич. пр. вр. мн. ч.* побежденные; поддавшиеся, *от \*ѡѡѡѡѡѣ* — обладать; овладеть; одолеть; победить;

одержать *верх*; получить (*ср. польск. otrzymać* получить, *от trzymać* держать; *црк.слав. одержати* обладать, господствовать). Д.Д. здесь переводит так: „...и ложную веру имеют, держась ее“. „Ошибочная вера“ здесь, очевидно — намек на веру подвергшихся христианизации, а после и онемечиванию, западных славян.

<sup>2404</sup> Д.Д. пишет „Борвин“ и объясняет в комментариях: „Борвин — князь венедов. Имя Генрих Борвин носили два герцога мекленбургских (они же князья славян-бодричей) в XIII в.“ — что же, вполне возможно. Но при чем здесь Влескнига?

<sup>2405</sup> *рѣще* — 1. *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* говорит/ скажет; речет.

<sup>2406</sup> *глупѣнѣ* — 1. *им. п. мн. ч.* глупые 2. *субстантивир.* глупцы; *см. тж. глупѣнѣ (фонетич. гл(о)упѣ) <от \*глупѣ/ глупи>* — *им. п. м. р.* глупый. *вумѣнѣ* — *прич. пр. вр. 3 л. ед. ч. предл. п., от гл. \*вумѣтѣ*, лишенные ума.

<sup>2407</sup> Д.Д. эти слова присоединяет к последующему предложению, но „Увидите еще“ явно говорится в связи с предыдущим высказыванием о Боровыне и пр., тем более, что идущее в следующем предложении *врѣтѣтѣ сѣ <от \*врѣтѣтѣ сѣ>* — *повел. 2 л. мн. ч.* вернитесь. Понятно, что это обращение к Вендам (Д.Д. их именует венедями, но даже по-немецки они Wenden; во Влескниге они только *вендои*), как бы риторический призыв вернуться.

<sup>2408</sup> *дрѣвликѣ <\*дрѣвликѣ/ дрѣвликѣ>* — древлие; былые.

<sup>2409</sup> *кльбова* — *усилит. форма* которые (?).

<sup>2410</sup> *дѣсунѣ <\*дѣсѣ/ дѣсѣ>* — *предл. (общ.) п. мн. ч.* дэсуни/ дасуни; *ср. тж. дасуво, дасунѣ* — *им., общ. п. мн. ч.* дасуни/ дасы (*ср. санскр. dāsa* 1. враждебный, недоброжелательный, демонический 2. враг, неприятель, злой демон; неариец; раб; *dāsyu* 1. *поп. пр. враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни*; враг, неприятель; разбойник, грабитель; неарий, неариец). В санскрите до сих пор краткое *а* может произноситься как звук, похожий на русское *э*.

<sup>2411</sup> *отщѣпѣна (вм. отщѣпѣнѣ)* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \*отщѣпѣти*, отщепленные; изгнанные, *напр. из рода*; отобранные, *о землях*.

<sup>2412</sup> *сѣве* — своя; всех; *тж. сѣа*. Д.Д. это слово выбрасывает из своего перевода.

<sup>2413</sup> Можно было перевести *яко* и как „что“, но здесь смысл, похоже, тот, что Она речет (высказывается, говорит с предками, предупреждает), *потому как...* и пр.

<sup>2414</sup> *смарь* — пал (*ср. польск. smażyć* палить; обжигать; *smażyć* жарить; *чешск. smažiti* жарить, поджаривать).

<sup>2415</sup> *понѣстѣ* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* понесся (? или *прич.*). Д.Д. пишет: „понесет“.

<sup>2416</sup> *гьлѣу (вм. гьлѣуѣ)* — *вин., род. п. от* Голунь. *порущѣшѣтъ* — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* порушил/ порушит.

<sup>2417</sup> *да* — 7. (*вм. даи*) — *прич. наст. вр.* дающий. *тоѣ* — 3. *общ. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* той (*ср. тж. о зѣмѣ тоѣ* — в земле той). *горѣньбѣнѣ* — *им., вин. п. с. р.* горение (?). Д.Д. переводит: „И та птица сказала, что она огонь Смар понесет к нам и Гьлу поручит, чтобы тот вверх бил“ — чтобы Птица Огню поручала, да еще чтоб тот „вверх бил“, это еще представить возможно. Но далее он продолжает то же самое (у него) предложение: „а богам купалить, а дождям дождить“, то есть Птица у него поручает „богам купалить“... Такая ситуация уже невообразима. Конечно, фрагмент этот непростой. Но нельзя же с ним разделяться таким образом. Кроме того, Д.Д. здесь в комментариях пишет: „Древнерусские переписчики „раздвоили“ Симаргла на двух богов — Сима и Ргла. Здесь Огнебог Симаргл тоже раздвоен на Смара (небесный огонь) и Гьла (огонь земной). Что *смарь* — „пал“, *гьлѣу* — „Голунь“, а *порущѣшѣтъ* — „порушит“, а не „поручала“ — см. прим. выше. Так что никакого „раздвоенного Смара и Гьла“ изобретать не стоит.

<sup>2418</sup> *извѣшуть (вм. извѣшуть)* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* изберут.

<sup>2419</sup> *про* — для. *тѣѣ* — честь; почитание; *ср. тж. потѣѣмо сѣ, потѣѣтѣ сѣ, утѣѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* почитали/ почитаем; совершали/ совершаем почитание.

<sup>2420</sup> *дасунѣ <от \*дѣсѣ>* — *вин., дат. п. мн. ч. от* дасуни; *ср.* выше примечания к *дасуво, дасунѣ, дѣсунѣ*. -нѣ здесь — суффикс -н (который показывает, что речь здесь идет не о тех дасах, о которых говорится в Ведах, а о неких похожих на них демонических-враждебных низких находниках, которых „Боги в степи

дают“, т.е. насылают „тем[, кто] не заботится о Них“, плюс окончание.

<sup>2421</sup> **ДБЕ** <вм. **ДБѣ**, от \***ДБАТЕ**> — наст. вр. 3 л. ед. ч. заботятся; следят за кем-л., чем-л.; уважают; почитают; ср. тж. **ДБАТЕ**.

<sup>2422</sup> В литературном переводе (ВК 2000) было „и дасуням дают, хотя [те и] не почитают Их“, но, проанализировав еще раз исходный текст, прихожу к выводу о необходимости данного исправления, что дает более точный перевод. Д.Д. здесь переводит так: „И боги отступятся от них и дасам дадут по судьбам их!“ Какое „отступятся“?! Разве могут быть у дасуней те же боги, что и у Русов?

<sup>2423</sup> **СОУЩЕ** — 1. прич. мн. ч., от гл. **БЫТЕ**, существующие; сущие 2. субстантивир. сущее; то, что существует/ есть  $\diamond$  **СЪ ИМАХОМЪ СОУЩЕ** **ТЕ** — букв. вот, имеем (мы) сущее это, т.е. вот, это-то у нас (и) есть. То есть, „И не во время антское, не в древности, а прямо сейчас, в наши дни“. Д.Д. переводит здесь: „О том должны мы жалеть, а не о временах антов“ — о чем жалеть? О том, что, как он сам же пишет, „боги дадут дасам по судьбам их“?..

<sup>2424</sup> **АНТОРІК** <\***АНТЬ/АНТОРЬ**> — им. п. мн. ч. Антыри/ Анты, этноним (ср. санскр. **ānta** 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. т, п. конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; **āntara** 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. п. расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, т.е. Анты(ре) может иметь смысл „близкие“, „внутренние“; тж. дрвнболг. **антарь** внутренний; тж. тракийск. **ant(i)** (ср. санскр. **anti** напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под); тж. **АНТІ**.

<sup>2425</sup> **ЛЕЖДЬ** — прич. (?) лежащие или наст. вр. 3 л. мн. ч. лежат (?). **ПОГРЕБѢШЬ** (вм. **ПОГРЕБѢНЬ**) — прич. наст. вр. мн. ч. погребенные. **ДОМЪ** — 1. ед. ч. мест. п. дома; в доме. **ТВѦ** — мест. п. твоим. Погребение в доме, под полом в „красном углу“ или в специальных *ларях*, известно не только у славян. Кроме того, здесь „дом“ может пониматься расширенно, как Русская Наша Земля.

<sup>2426</sup> **КІ** — 2. им., вин., род. п. от имя личн. Кие/ Кий.

<sup>2427</sup> **ЩЕКО** — имя личн. Щеко/ Щек (Чех); см. тж. **ЩЕКСЬ**.

<sup>2428</sup> **ХОРЕВЬ** — Хорев; тж. **ХОРАВЬ**.

<sup>2429</sup> **ЗЕМЬ** — им., общ. п. от земля. **ГРАДѢНЦЬ** (вм. **ГРАДѢНЦЕ**) — прич. наст. вр. мн. ч. строящие. Д.Д. переводит это место так: „и Землебог радуется тому“ и поясняет в комментариях: „Землебог — бог земли (только в В.К.). Возможно, Велес — бог плодородной земли и урожая“. Ну зачем же придумывать то, чего там нет, ведь досконально известно, что у всех „индоевропейских“ народов Земля — женское божество (например, см. дощечку **30**), да и само слово — тоже женского рода во всех этих языках.

<sup>2430</sup> **СЪМОИ** — гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч. есьмы; тж. **СМЕ**, **СМОИ**, **СМЬЕ**, **СЬМЕ**, **ЕСЬМЕ** и др. **ВНУЩАТІЕ** — уменьшит.-ласкат. им., вин. п. мн. ч. от внуки, внучата.

<sup>2431</sup> Д.Д. пишет: „Отошел Хорив, и Щек отошел“, — возможно, он и прав, и **ОДО ІНѢ** следует не разбивать и читать как **ОДОІДѢ**, иначе не вполне понятно, как это он „отошел от других“.

<sup>2432</sup> **КАРПАНЬСТЕ** — Карпаньские/ Карпатские.

<sup>2433</sup> **ТВОРЯСАМ** (возм., вм. **ТВОРЯСОМ**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. создавали/ создаем; творили/ творим; строили/ строим, о городах. Со вспом. гл. **БЯХОМЪ** ... **ТВОРЯСАМ** — создавали.

<sup>2434</sup> **ИНУ** — 1. вин. п. ед. ч. ж. р. другую; иную 2. вин. п. мн. ч. других; иных 3. вин. п. собират. другое; иное. **ИМАХОМЪ** — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; [у нас] было.

<sup>2435</sup> **СОПЛЕМѢНОИ** — соплемена; соседние племена (по аналогии с „соплеменники“). Д.Д. это место переводит так: „...торговлю имели с иными племенами“. Даже если **СОПЛЕМѢНОИ ІНІ** понять как **СО ПЛЕМѢНОИ ІНІ**, то разве **ИНУ ИМАХОМЪ** означает „торговлю имели“?

<sup>2436</sup> **а** — 3. усилит. част. **а/ да**  $\diamond$  **а і** — усилит. **да и/ а и**.

<sup>2437</sup> **то** — 2. усилит. част. так; ведь; так ведь; тж. **і то**.

<sup>2438</sup> **КІ** — 1. им., общ. п. который 2. им., общ. п. от имя личн. Кие/ Кий 3. притяж. Кия;  $\diamond$  **ДО КІ ГРАКЪ** — к Киеву городу.

<sup>2439</sup> **БЛАГОДАРЧЕТЕ** <\***БЛАГОДАРЧЕ** от \***БЛАГОДАРИТЕ**> — прич. страд. наст. вр. мн. ч. благодарственные.

<sup>2440</sup> Т.е. жертвы же.

<sup>2441</sup> Инфинитивная конструкция исходного текста переводится здесь деепричастным оборотом, т.к. в подобных случаях в современном русском инфинитив не употребляется. *владѣицѣ* — *инф.* владеть; править. Ср. тж. *владѣ* — *им., вин. п. ж. р.* владение; владычество; управление *ѡ а нѣ воставишѣ владѣ нашѣ* — а не оставил владычество наше, *т.е.* не перестал владычествовать нами.

<sup>2442</sup> *сѣмѣ* — 2. *род. п., от сѣ/ сѣи* — *этот; он, этого ѡ по сѣмѣ* — после этого/ него.

<sup>2443</sup> *рѣцѣ сѣ* — *наст./ буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* называется; зовется; речется.

<sup>2444</sup> Словосочетание *ѡ сѣ тѣ ж* (*ж* — *вопросит.; усилит.-выделит. част. ли*) Д.Д., читая за два слова, *ѡ сѣ тѣ ж*, присоединяет к концу предыдущего предложения и переводит так: „и остальные“.

<sup>2445</sup> *онѣ* — 3. *те; тех.*

<sup>2446</sup> *лихѡ* — *род. п. мн. ч. от лихо; зло ѡ тьмѡи лихѡ* — тьмы, *т.е.* десятки тысяч, *тж.* как неисчислимое количество, *зол.*

<sup>2447</sup> 2. в **366**, *возм. в.м. сѡи* — *сих; них*

<sup>2448</sup> *Т.е.* эти тьмы *зол.*

<sup>2449</sup> *Т.е.* на Праотцев.

<sup>2450</sup> Вторую половину этого предложения Д.Д. переводит так: „...и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрянули на них, как ныне на нас“. *нѣстѣца* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* неслись; *грѣнѣшѣть* (*в.м. грѣнѣшѣть*) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шли/ идут/ будут идти; двигались/ движутся/ будут двигаться, *т.е. тогда* двигались и движутся *до сих пор.* (Ср. тж. *среднерусск. инф. грѣсти, древнерусск. \*грѣшѣти, ср. лат. gradior, gradi* шагать, ступать, идти, как в *aggredi, aggress-* нападать: *ag-/ ad-*, на + *gradi* идти.) *Т.е. грѣнѣшѣть* — никак не „нагрянули“.

<sup>2451</sup> *ѡ то* — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (*ср. санскр. átha* 1) в начале книги, главы, раздела: теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + *евѣ* ведь; же; именно). Д.Д. пишет: „То готы приехали...“, понимая, видимо именно под Готами упоминающиеся выше тьмы *зол.* Здесь же говорится, что вот-де, и тогда были тьмы *зол.* да вот, и Годь еще пришла.

<sup>2452</sup> *добѣж* — *ср. р.* добродетельное; благородное; доблестное; мужественное и др.; *ср. тж. добѣж* — *ед. и мн. ч. 1.* крепкий;

сильный 2. благородный; добродетельный; праведный; нравственный 3. доблестный; мужественный; твердый; непоколебимый 4. хороший; отличный; прекрасный (*по СДРЯ*). Д.Д. пишет: „Доброе время имели праотцы наши“. Да, *добѣж* и *\*добро/ добръ* — явно однокоренные слова, но значения их разные.

<sup>2453</sup> Личная форма вспомогательного глагола *сѣхомь* (2. *в.м. сѣмѣ* + *личн. окончание -хомь* — *гл.-связка, перф. ф. 1 л. мн. ч. есьмы*) в связи с отсутствием в современном русском подобного употребления („есьмы славны“) здесь переводится личным местоимением.

<sup>2454</sup> *исъвра* — *род. п.* Исъвара/ Ишвары (*санскр. īśvará* господин, повелитель; хозяин, владлец; бог, Всевышний — Ишвара; Владыка — эпитет Шивы); *тж., возм., форма род. п. слова* Сварог. Д.Д. переводит *исъвра* здесь как „Исварога“.

<sup>2455</sup> *о* здесь вместо *от/ ѡд.*

<sup>2456</sup> *Т.е.* от Богов. И здесь *о* вместо *от/ ѡд.* Д.Д. слова *о тѣ[и]* вообще выбрасывает.

<sup>2457</sup> *браньѣхомь сѣ* <от *\*браньѣтѣ сѣ*> — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* оборонялись/ обороняемся/ будем обороняться; защищались/ защищаемся/ будем защищаться. *вищѣ* — 1. *им. п. м. р.* великий, огромный, большой 2. *им. п. мн. ч.* великие, огромные, большие 3. *нареч.* весьма.

<sup>2458</sup> *натѣнѣнѣ* (*в.м. натѣнѣнѣ/ натѣнѣнѣ*) — *им., общ. п. мн. ч.* налеты; нападения, *от гл. \*натѣнѣтѣ/ натѣнѣтѣ/ натѣнѣтѣ* налететь; напасть.

<sup>2459</sup> *подѣржашѣть* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поддерживали.

<sup>2460</sup> *имѣхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было, ~а, ~о/ есть/ будет; (мы) были должны/ должны/ будем должны; нам приходилось/ приходится/ придѣт-ся; [у нас] бывало/ бывает/ будет. *вѣнѣзства* — <от *\*вѣзѣзство*> *вин. п.* победу (*ср. чешск. vítězství* победа, торжество; *vítěz* победитель; *среднерусск. презвитяжныи; русск. витязь*). Переводить „поимели победу“ как-то несерьезно, поэтому выбран приводимый здесь вариант.

<sup>2461</sup> Возможно, у Готов.

<sup>2462</sup> *рѣхѡи* — *рехи/ рексы; вожди (ср. лат. rex* царь, вождь, владыка, управитель). Исходя из такой форма этого слова (*рѣхѡи*),



можно сделать предположение, что корень в нём тот же, что и в *рѣчи/ рѣкти/ рѣшати*. Д.Д. здесь почему-то пишет „рихов“.

<sup>2463</sup> Инфинитивная конструкция, состоящая из *бѣньдѣ <от \*бѣтѣ/ боитѣ> — наст./ буд. 3 л. мн. ч.* являлись; *ср. тж. выше о боитѣ*) и *прищѣт* (*инф.* биться; сражаться; воевать) на современный русский буквально переведена быть не может, поэтому смысл передается здесь деепричастным оборотом. Д.Д. здесь пишет „великие бойцы были“. Какое слово он принял за „бойцы“, неизвестно.

<sup>2464</sup> *ли — вопросит.; усилит.-выделит. част. ли; тж. љ. љ — 1. вин., род. п. мн. ч. их 2. вин., род. п. ед. ч. ж. р. её.* Либо возможно прочесть *ли љ воѣ* за одно слово, *љѣвоѣ*, что может значить „львами“.

<sup>2465</sup> *о сѣ — вот; тут о времени.*

<sup>2466</sup> Т.е. хитрить. Здесь употреблено греческое слово *хрия* — речь (*ср. в В.Р.Я. хрия ж. греч.* риторическая речь, речь по определенным правилам), подчеркивая этим замысловатость этой речи и ее несоответствие реальности. *творѣѣ — прич. наст. вр.* делающий; *ср. творити — инф.* делать; творить; устраивать; готовить; действовать (*ср. русск.* Творить что, давать бытие, сотворять, созидать, создавать, производить, рождать. Творить умом, созидать научно или художественно. || Производить, делать, исполнять, чинить, *В.Р.Я.*).

<sup>2467</sup> Т.е. „мы не те“, „не на тех вы нападаете“.

<sup>2468</sup> *хряжаѣньстѣ — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* заржавевшие (?). Д.Д. переводит этот фрагмент так: „...на нас напали по прошествии времени, и зло творили, и не было на них оружия другого, кроме мечей фряжских...“ и поясняет в комментариях: „Фряжские мечи — франкские мечи, популярные в IX—X вв. в Скандинавии и на Руси. Изготавливались на нижнем Рейне, в Восточнофранкском королевстве.“ Конечно, я не историк и таких данных просто не знаю. Но мне, во-первых, не кажется, что *хряжаѣньстѣ* похоже на „фряжские“; кроме того, что-либо франкское называть „фряжским“ смысла мало, т.к. Фракия вообще-то не Франкское королевство, а Фракийцы/ Тракийцы — не Франки, да и в слове „Фракийцы“ первая буква Θ (θ), а в „Франки“ — F (f). Немного

отличаются графически, правда? Да и их звучание тоже — первый звук межзубной, а второй — губно-зубной.

<sup>2469</sup> Т.е. мечи.

<sup>2470</sup> *твастеру — Твастыря/ Твастера, теоним, Бог-Создатель* ◊ *о твастеру — инструм.* Твастырем. *утвриѣ (вм. утвриѣни) — прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* сотворенные; сделанные.

<sup>2471</sup> *само — 2. только.*

<sup>2472</sup> В *матр сва птиця* слово *птиця* играет роль определения, нормальное же место определения в древнерусский период было после определяемого слова (слов); таким образом, согласно современному порядку слов, „Птица“ предшествует словам „Матерь Всех“. Д.Д. Пишет „Матерь Сва-Птица“, как будто „Сва“ — некая порода птиц...

<sup>2473</sup> *брмановѣ (вм. љрмановѣ/ љрмановѣ) — им. п. мн. ч.* Германы/ Германцы, *этноним; ср. тж. љрманѣ (тж. вм. љрмановѣ).* Ю. и В. Гнатюки, а также Ю.А. Шилов считают, что *брмановѣ* и *љрманѣ* — армяне, и переводят словом „верменьці“. Да, на Русь кто только не нападал, но, кажется, про армян такого не слышно было (да ведь они возле Арарат жили вместе).

<sup>2474</sup> *розѣдѣѣ (розѣдѣѣ љ вм. розѣдѣѣ сѣ) — пр. вр. 3 л. мн. ч.* разошлись. Д.Д. разбивает *ѣтѣ розѣдѣѣ љ да љшутѣ* и, видимо, получает *ѣтѣ розѣдѣѣ љ да љшутѣ*, что переводит так: „Они рога на лбы надевают“. Если *розѣ* действительно — древняя форма слова „рога“, то где тут „лбы“ и куда девается *да* (*частица для образования форм с побудительным значением*) и *љшутѣ* (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* взяли/ берут/ возьмут), непонятно.

<sup>2475</sup> Более по-современному (но другими словами) будет: „Вот, смотрите!“, т.к. „се“ — указательное местоимение (частица, как пишется в словаре). Д.Д. это *а сѣ* вообще выбрасывает, и у него просто „течет печаль великая...“, тогда как употребление в речи или тексте таких частиц, междометий, вводных слов и пр. придает речи (тексту) эмоциональности и оказывает большее воздействие на слушателя (читателя).

<sup>2476</sup> *туга — печаль; бедствие; забота.*

<sup>2477</sup> Сигнализирующие об опасности, нападении врагов.

<sup>2478</sup> Д.Д. присоединяет это предложение к предыдущему („и Желя плачется о нас...“).

<sup>2479</sup> **клицѣть** — наст. вр. 3 л. ед. ч. кличет; вопиет. Выбран вариант с „вопиет к“ в связи с предложной конструкцией в исходном тексте, **клицѣть до вшнѣго**, а не беспредложной, **клицѣть вшнѣму**.

<sup>2480</sup> **даѣл** <от \***дати**> — прич. пр. вр. м. р. ед. ч. давший. **ѣе** — 1. гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч. есть. Возможно, данная форма (**даѣл ѣе**) — давнопрошедшее время.

<sup>2480</sup> Буквально, вообще-то „дал ей огонь очагам нашим“, но так получается маловразумительно.

<sup>2482</sup> **прѣбѣнаѣ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. пребывает/ пребудет (ср. русск. **пребывать**, пребыть, быть, существовать; жить; находиться, обретаться; быть где постоянно, всегда, В.Р.Я.). Древнее употребление предлога **о** не вполне понятно современному русскому. В.И. Даль пишет в своем словаре: „В церковном старом и народном языке значение предлога **о** было еще шире; местами и доньше слышно это, то по остаткам в народе старины (напр. в Чердыни), то по влиянию церковного языка (напр. в Городце, ниж.). Верен **о** вас служитель Христов, для вас, радеющий **о** вас. **О** себе ли ты сие глаголеши? от себя ли. **О** имени Господа собравшимся, во имя, его именем. **О** сем прославися, сим. **О** надежде орати, с надеждою. Сторожи постави **о** товары, у товаров, при них, для заботы об них. Верен **о** мале, в мале, в малом. Пояс **о** чреслах, на чреслах, вокруг, около чресл. Не **о** едином хлебе живы будете, не единым только хлебом.“ Таким образом, „Он пребудет **о** помощи“ означает, что „Он никогда не перестанет по необходимости подавать помощь“. Д.Д. переводит здесь: „И он прибудет с помощью“, возможно, не видя различия в смысле глаголов „**пребывать**“ и „**прибывать**“...

<sup>2483</sup> **моѣ** — им., общ. п. ж. р. ед. ч. мощь Ѧ **ѣ** **моѣ** — с мощью, нареч. мощно. **вржѣтъ [ѣ]** <\***в(ь)рзѣти ѣ/ в(ь)ржѣти ѣ**> — перф. ф. 3 л. ед. ч. бросался/ бросается/ бросится. [ѣ] добавлено, т.к. он явно было пропущено. Перфектная форма в исходном тексте подчеркивает, что так было, есть и (пре)будет, что в переводе отражено добавлением „всегда“.

<sup>2484</sup> Т.е. „рех Гемате“. Д.Д. почему-то пишет „Германарих“.

<sup>2485</sup> **ѹступѣи ѣ** — пр. вр. 3 л. ед. ч. отступился.

<sup>2486</sup> **калицѣ** (им. п., возм., калка) — Калицу/ Калку.

<sup>2487</sup> **тѣѣ** — 2. (вм. **тѣѣша**) — пр. вр. 3 л. мн. ч. быстро двинулись/ понеслись, пошли; направились.

<sup>2488</sup> **одѣржаша** — пр. вр. 3 л. мн. ч. одержали; овладели.

<sup>2489</sup> **тоу** — эту; её; ту Ѧ по **тоу** — после этой/ той.

<sup>2490</sup> Д.Д. здесь пишет в комментариях: „Калка Малая и Великая — видимо, рр. Кальчик и Кальмиус. По В.К., между ними, Азовским морем и Доном готы обитали и нападали оттуда на славян в IV–VIII вв. Однако в этом районе нет никаких археологических следов готов.“

<sup>2491</sup> **клюднѣ** — спокойно; мирно (ср. тж. чешск. **klidně** спокойно; **klid** покой, спокойствие Ѧ **den prасовnѣho** ~и день отдыха; тж. чешск.. **klad** положительная сторона; **kladně** положительно; **kladný** положительный, утвердительный). Ср. тж. ниже в этом же абзаце **клюдна**.

<sup>2492</sup> В исходном тексте здесь **ѣ** вместо **ѣ**, либо **ѣ** было пропущено.

<sup>2493</sup> **колот** — 3. мн. ч. колеса; круги; кружки Ѧ **сѣбренѣи** и **златвенѣи** **колот** — серебряные и золотые монеты. Д.Д. пишет: „серебряные и золотые кольца“. Но наверно не только на кольца менялись, всё-таки, если у Русов монет не было, деньги-то они понимали (ср. **пѣнѣишѣт** — уменьшит. денежек от \***пѣнѣ**; ср. польск. **pieniądze**, чешск. **penize** деньги).

<sup>2494</sup> **пѣвѣи** (вм. **пѣвѣи**) — мн. ч. напитки; собирают. питье. Конечно, имеются в виду вина (т.е. разные их сорта).

<sup>2495</sup> **ѣдѣ** — еда; пища; снѣдь. Конечно, **ѣдѣ** — всё-таки „еда“, но в переводе для разнообразия употреблено „снѣдь“. **вѣскѣра** (вм. **вѣскѣра**) — всякие; всяческие (?); ср. тж. **вѣскѣ** — им. п. м. р. всякий.

<sup>2496</sup> **вѣнѣте** <от \***вѣте**> — 1. инф. быть. Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, переводится личным глаголом.

<sup>2497</sup> **ѣще** — ещё Ѧ **ѣще жѣ** — нареч. усилит. ещё; ещё раз; снова.

<sup>2498</sup> Такая необычная конструкция употреблена в переводе, т.к. глагол в исходном тексте, **вѣсте** (1. пр. вр. дв. ч. были 2. (возм., вариант **вѣште**) 3 л. мн. ч. были), относится явно к существительному мн. ч. **лѣтѣи**, а не ед. ч. **лѣтѣ**. Кажется, и для языка Влескниги такая инвертированная конструкция необычна, что, видимо обусловлено необходимостью подчеркнуть, что эти десять лет война шла непрерывно.

<sup>2499</sup> **имѣхомь** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели/ имеем/ будем иметь; у нас было, ~а, ~о/ есть/ будет; (мы) были должны/ должны/ будем должны; [нам] приходилось/ приходится/ придётся. Перфектная форма говорит, что обороняться [нам] надобно было и в прошлом, надобно и теперь, и надобно будет и в будущем.

<sup>2500</sup> **отрѣ** (*вм. фрѣ/ фрѣ*) — четыре.

<sup>2501</sup> По кругу-колу (коловоротом), по порядку

<sup>2502</sup> **кудаѣ** — куда **о кудаѣ** — откуда.

<sup>2503</sup> Также по кругу, по порядку, кологодом.

Д.Д., присоединив к началу этого предыдущее предложение и читая фрагмент **ѣкъ ѣѣшуть отрѣ конѣ свѣтои** как **ѣкъ ѣѣшуть о трѣ конѣ свѣтои**, здесь переводит так: „Так должны мы обороняться от врагов, которые идут с трех концов света, откуда и праздники идут к нам.“ Допустим, пытаюсь понять смысл его текста, что враги с какой-то одной стороны света могут и не идти, но почему оттуда же, по мнению Д.Д., „и праздники идут к нам“?! Какая связь (логическая или географическая, или астрономически-календарная) может быть между врагами и праздниками, что их ему обязательно нужно было поставить рядом, в одном предложении? Или это какая-то замаскированная каверза — или я не понимаю, по какой еще причине?.. Не логичнее ли предположить, что либо этот фрагмент может быть „неверно приклеенным осколком дощечки“ (по мнению С. Лесного, таковые были), либо это отдельный текст, написанный здесь потому, что просто оставалось свободное место на дощечке, — либо этому могут быть и еще какие-то причины, но что он не имеет прямого отношения к предыдущему и не является его продолжением, это очевидно.

Конечно, возможно, что чтение начала этого предложения несколько испорчено (или, опять же, возможна и изначальная ошибка), поскольку получается, что здесь одно слово — в одном и том же предложении — имеет два как будто совершенно разных значения. Но возможно, что это слово (**свѣтои** — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* свет; мир; 2. *им. п. мн. ч. праздники; ср. тж. свѣнтои*) могло и в самом деле иметь два

разных значения (как это нередко наблюдается в санскрите), либо существовало какое-то одно исходное значение, из которого потом (ассоциативным ли путем, или по переносу некоего качества) развилось как бы два разных слова.

<sup>2504</sup> **первѣно** (**первѣ** + **оно**; в нынешних *полных* прилагательных и порядковых числительных прибавлено в мужском роде старое краткое местоимение мужского рода **ѣ** в йотированной форме — **ѣ**.) — *ср. р.* первое (т.к. **свѣто**, „праздник“ — *ср. р.*).

<sup>2505</sup> **коляди** — *притяж., род. п.* Коляды; Коляду, *теоним, Божество, праздник; ср. тж. колендо, коло.*

<sup>2506</sup> **ярѣ** — 1. *притяж., род. п. м. р. ед. ч.* Яра, *теоним, Божество, праздник; либо: 2. вм. ярѣ, им. п. м. р. ед. ч.* Яро/ Яр; *ср. тж. ярѣ, ярѣгъ; либо это такая форма и есть: 3. им. п. м. р. ед. ч.* Яро/ Яро; *ср. тж. ярѣ, ярѣгъ.*

<sup>2507</sup> **красна гурѣ** — Красной (Прекрасной) Горы *праздник, позже „Красная Горка“.*

<sup>2508</sup> **овскѣна** — *род. п. м. р. ед. ч.* Овсена/ Овсеня. **вѣка** — 4. *род. п. м. р. ед. ч.* великого; большого. **мала** — 1. 3. *род. п. с. р. ед. ч.* малого.

<sup>2509</sup> **мужѣ** — *им. п. м. р. ед. ч.* муж; мужчина.

<sup>2510</sup> **о(т) градѣ** *род. п. ед. ч.* из/ от города; *ср. тж. град.*

<sup>2511</sup> **кѣм** — *инстр. п. м. р. ед. ч.* палкой; дубиной; посохом; *ср. тж. кѣм. мирѣ* — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* меряет.

<sup>2512</sup> **грѣнѣть** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* идет. Д.Д. пишет „приходит“, но „приходит“ — **прѣѣ, прѣѣтъ,**

<sup>2513</sup> **тѣцѣте** — *повел. 2 л. мн. ч.* быстро идите; мчитесь; летите; неситесь; поспешайте; *ср. тж. тѣцѣти* — *инф.* быстро идти; бежать; мчаться; лететь; нестись; поспешать; двинуться; отправиться (*ср. тж. русск. течь, текать стремиться, литься по наклону; нестись, идти быстро, бѣжать, мчаться*).

<sup>2514</sup> **наѣжѣ** — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* принадлежит; *ср. тж. наѣжѣте* (*вм. наѣжѣте*) — принадлежать (*ср. польск. należeć принадлежать; относиться, касаться*).

<sup>2515</sup> **славѣце** (*вм. славѣте*) — *наст. вр., повел. 2 л. мн. ч.* славьте. Д.Д. воспринимает **славѣце** как причастие и переводит: „Мы — русичи, славящие богов наших ...“. Однако, обратив внимание на то, что в начале предложения есть **се бо** („ведь“), ка-

жется более логичным предположить, что *славѣцѣ* все-таки — призыв к слушателям (читателям) Влескниги („Мы ведь Русичи — так славьте Богов!“), тем более, что в современном русском конструкции с причастием малоупотребительны.

<sup>2516</sup> *сѣхомь* — 1. *перф. ф. 1 л. мн. ч.* сели; уселись; поселились 2. (вм. *сѣгнухомь*), *от гл. \*сѣгнѹти/сѣгнѹти, перф. ф. 1 л. мн. ч.* — дотянулись; коснулись. Д.Д. здесь переводит „сядем“, но, во-первых, форма этого слова — явно прошедшее время, кроме того, в связи с общим смыслом предложения в целом, приводимый в данном издании перевод кажется более оптимальным.

<sup>2517</sup> *яхомь* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь)/ берем(ся)/ возьмем(ся); принялись/ принимаемся/ примемся; начали/ начинаем/ начнем; получили/ получаем/ получим; заняли/ занимаем/ займем; имели/ имеем/ будем иметь (/ у нас будет); ~ *до* приложили/ прикладываем/ приложим к; прижали/ прижимаем/ прижмем к.

<sup>2518</sup> *тлѣцѣм* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* давим; *ср. тж. тлѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск. tłuc* бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск. tlumiti* подавлять, сдерживать). *до* — 1. к/ ко; до; в (о направлении движения/ воздействия); иногда переводится дательным пад. без предлога. *нѣ* — *вин., общ. п.* им/ ним; их/ них; тех; её; *ср. тж. нѣ, нѣ, нѣ*.

<sup>2519</sup> *сѣмь* — 3. *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы; *тж. сѣмѣ* *сѣмь стах* — *неэллипт. перф. ф. 1 л. мн. ч.* стали; встали; предстали.

<sup>2520</sup> *марморя* — Марморя/ Мармора, *теоним, Божество (ср. санскр. marma-, marman п. 5) слабость + -ra способствующий*; *ср. тж. марморѣ, маръм, марон*. Конечно, Марморя/ Мармора скорее, по нынешним понятиям, злой дух, но в ведийской и индуистской религии Мара — божество, не демон, таким же образом, видимо, следует рассматривать и Мармору.

<sup>2521</sup> *рѣкла* — *прич. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч.* сказавшая; в 376 *эллипс вм. \*бѣше рѣкла* сказала.

<sup>2522</sup> *бѣх* — *пр. вр. (имперф.), либо перф. ф. 1 л. ед. ч.* был, ~а, ~о. *нѣ имамъ* — *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (я) не имею; не должен, ~а, ~о; (мне) не надо; не следует.

<sup>2523</sup> *тоѣгу* (вм. *тоѣго*) — того; его.

<sup>2524</sup> *могошѹ* — *прич. вин. п. 3 л. ж. р. ед. ч.* могущую.

<sup>2525</sup> *бѣшѹ* — 2. <\**бѣшѹ/ бѣшѹ от \*бѣти*> *прич. наст. вр. мн. ч.* находящиеся (*синон. сѹшѹ* — сущие); *см. тж. бѣтѣ, бѣшѣ*.

<sup>2526</sup> *рѣшѹтѹ* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* говорят; рекут; скажут. Конструкция с *да* (1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением*) переведена здесь инфинитивом с предлогом „чтобы“ в связи с малоупотребимостью конструкций с „да“ в современном русском.

<sup>2527</sup> *сѹи* 2. *вм. сѹи/ сѹи* — *им., общ. п. ед. ч.* этот/ тот. Подряд две одинаковые буквы во Влескниге, как правило, не пишутся, а здесь, видимо, было бы три *и* подряд: \**сѹи ісѣ*.

<sup>2528</sup> *покоя* — *покоя; мира*. Другие возможные разбивки *щасѣпокоа*: *щасѣ по коа; щасѣ, по коа*, но очевидно, что не только во времена после Кия князей выбирали; также разбивка *щасѣ, по коа* тоже не годится, т.к. тогда получается „В те времена, после которых...“, т.к. предполагаемые „те времена“ в контексте никак не поясняются. Таким образом, „покоя; мира“ — единственный возможный вариант.

<sup>2529</sup> *вѹтцѣ* (вм. *вѹдцѣ, от вѹдѣтѣ*) 2. *мн. ч. им., общ. п. от* вожди, а не „отцы“, как переводит Д.Д.

<sup>2530</sup> *сѣбѣ* — себя. *о сѣбѣ* — из себя, *т.е., из* своей среды/ своего числа.

<sup>2531</sup> *всѣяко* (вм. *всѣяко, см.*) — 1. *им. п. с. р.* всякое. *к* — 2. он; тот; то; те. *яковѣ* — 1. *которые, ~ый, ~ое; каковыя, ~ой, ~ое. тоѣ* — 1. *им., общ. п. 3 л. м. р. ед. ч.* тот; он; то; оно; это; его; того; тому. *покрѣжѣніѣ* — *покрѣжение, возведение в должность князя. рѣшѣні* — (вм. *рѣшѣні*) *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* сказанное; реченное. Буквальный перевод *чѹ вѣшѣ рѣшѣні прѣстѣ мужѣ*, „в вече сказанное прѣстѣ(ми) муж(ами)“ передан здесь более современной конструкцией.

<sup>2532</sup> *станѣшѣ* — *пр. вр. вр. 3 л. ед. ч.* становилось. Т.е. „И так и было“.

<sup>2533</sup> Д.Д. переводит данный фрагмент: „...князей избирали многие отцы, и князей особых (?), и всяких, так что те, после княжения отрешенные (?) на вече, становились простыми

мужами и землю пахали“. Не говоря уж о неверно распознанных и переведенных словах, ситуация, которую Д.Д. представляет, вообще невообразима.

<sup>2534</sup> **орѣцнѣи** — прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \***орѣцѣи**/ **орѣцѣи** **ꙗ** дать обещание, давшие обещание *либо* которым было оговорено *или* которым говорилось (русск. зарекать, заречь что кому, приказывать, заказывать, запрещать строго, налагать зарок).

<sup>2535</sup> **одѣржѣте** — инф. получать; одержать; одержать верх; победить (ср. польск. *otrzymać* получить).

<sup>2536</sup> **пожитѣ** — вин. п. ж. р. пожить, т.е. необходимое для жизни *или* жилье (русск. пожить ж. пожитье ср. временное житье, проживание).

<sup>2537</sup> **иная** — им., вин., род. п. от другая, ~ие; иная, ~ые; *собирает*. иное; другое.

<sup>2538</sup> **владѣбѣ** — вин. п. ж. р. владение; владычество; власть. **даѣшуть** (вм. **даѣшуть**) <от \***даѣ**/ **даѣ**> — дают; передают.

<sup>2539</sup> **ажѣ** — 1. нареч. до самого (ср. **аж** — 1. с обозначением предела времени, места и т.п. до; до самого; по; и по; пока не **ѡ аж до аѣсѣ** — и по сегодня 2. тж. **аж до** с обозначением времени до тех пор, пока 3. с обозначением следствия даже; если; вплоть до; до самого).

<sup>2540</sup> **нѣ идемо** — 1. наст./буд. вр., повел. 1 л. мн. ч. не идем; не пойдем.

<sup>2541</sup> **оуспокоѣниа** — облегчения; успокоения.

<sup>2542</sup> **самѣ** — сами; сами по себе; одни. Ср. тж. **самотѣн** — один; одинокий (ср. польск. *samotny* уединенный; одинокий; чешск. *samotný* один, одинокий; сам, самый).

<sup>2543</sup> **търловати** — инф. скитаться (ср. тж. санскр. *tiryak Nm.* от *tiryāñs* 1. движущийся поперек; горизонтальный 2. т., п. живое существо, животное); ср. тж. **търла**.

<sup>2544</sup> **одѣтърѣна** — прич. страд. пр. вр. мн. ч. отвергнутые; отброшенные; ср. тж. **одѣстрѣнѣ** и **одтрѣте**, **стрѣте**.

<sup>2545</sup> **вѣлицѣ** <от \***вѣликѣ**> — нареч. весьма, очень. **лютовати** — инф. быть недовольным; негодовать; лютовать. **волиша** <от \***воли**/ **воли**> — 1. пр. вр. 3 л. ед. ч. изволил; желал („пр. вр.“ — обычное прошедшее время, — скорее всего, то, которое позже (в среднерусский период) выступает под названием „имперфект“). **ꙗ** — 1. указат. част. вот; се. Д.Д. здесь присое-

диняет этот фрагмент к предыдущему предложению и получает: „...родичи были отвергнуты, и начали много сердиться и лютовать“. Но логичнее предположить, что именно Бог Сварог осердился на отложившихся и негодовать изволил на такое несправедливое их поведение. Кроме того, вряд ли тогда **волиша** имело значение 3 л. мн. ч. позднейшего аориста. Во всяком случае, анализ контекста предполагает именно такое употребление этого глагола.

<sup>2546</sup> **наказуѣи** — прич. наст. вр. ед. ч. наказывающий. В связи с отсутствием в современном русском аналогичной конструкции здесь причастие переводится деепричастием.

<sup>2547</sup> **смятънѣ** — колебание; потрясение; смятение.

<sup>2548</sup> **ѹдѣа** — пр. вр. 3 л. ед. ч. устроил, от \***ѹдѣати**; ср. тж. **дѣати**.

<sup>2549</sup> **словѣнѣи** — (возм., вм. **славѣнѣи**) словенские/ славенские; Словене/ Славене; Славяне. Это единственное место во Влесниге, где это слово пишется через **о**. Возможно, здесь описка.

<sup>2550</sup> Д.Д., видимо, потому что в ВК 1990 стоит „внѡцѣ“, воспринимает здесь вполне понятное **в нѡцѣ** как „внуки“, но в других местах (7г и 9б) аналогичную же словоформу (**нѡцѣ**) — как „ночь“, и дает такой перевод: „Бог Сварог ... славянских внуков пробудил великим громом и земли дрожанием“.

<sup>2551</sup> **прѡбѡудѣа** — безличн., пр. вр. 3 л. ед. ч. пробудило; разбудило.

<sup>2552</sup> **дрѣжанѣмѣ** (вм. **дрѣжанѣмѣ**) — дрожанием.

<sup>2553</sup> **слѡшѣи** — инф. слышать. В связи с отсутствием аналогичной инфинитивной конструкции в современном русском, перевод дается безличным оборотом

<sup>2554</sup> **вопѣашѣи** — инф. реветь *о животных*; вопить.

<sup>2555</sup> **обѹати ꙗ** — инф. охватиться; быть охваченным; *косв.* обухать. В связи с отсутствием аналогичной инфинитивной конструкции в современном русском, буквальный перевод дать невозможно.

<sup>2556</sup> **ꙗкѡшѣшѣ** (вм. **ꙗкѡшѣшѣ**) **ꙗ** — пр. вр. 3 л. мн. ч. испугались (ср. польск. *lekać się* бояться, пугаться; украинск. *злякатися* испугаться).

<sup>2557</sup> **идѡша** — пр. вр. 3 л. мн. ч. шли; пошли. **вон** — наречие из; за пределы; изнутри наружу, за пределы *чего-л.*; прочь (от указ. мест. **во**). **ѡ вон ꙗкѣ** — прочь [из] селения.

<sup>2558</sup> нехаша — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пренебрегли; не стали что-л. делать; оставили; *ср.* нехатиѣ/ нехати, занѣште. Также возможен вариант перевода „овцы [так] не стали делать“, если „пошли прочь“ говорится о конях.

<sup>2559</sup> розтрѣна — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл. \*розтрѣте/ розтрѣте*, разбитые; раскиданные; опрокинутые; *см. тж.* растрѣни.

<sup>2560</sup> горь — 2. <от \*гора> *нареч.* наверху; горѣ. долъ <от \*долъ> — *нареч.* внизу.

<sup>2561</sup> дѣрь — *предл. п.* дыре; яме. вѣлкои — *предл. п. ж. р. ед. ч.* великой; огромной; большой. зѣмскои — *прил. предл. п. ж. р. ед. ч.* земной; земляной ѡ во дѣрь вѣлкои зѣмскои — в дыре/ яме огромной земной/ земляной/ в земле. Выбран вариант „в земле“, как наиболее приближенный к современному словопотреблению.

<sup>2562</sup> нехати — *инф.* оставлять/ оставить; оставаться; оставить в покое, не тревожить; пренебречь; не обращать внимания; не стать что-л. делать *см. тж.* о нехати сноску выше. Буквально инфинитивный оборот а ни сѣду нехати на современный русский перевести не удастся.

<sup>2563</sup> боисть — *инф.* быть; существовать; являться. Инфинитивную конструкцию юю не боисть перевести буквально также не удастся.

<sup>2564</sup> славици — *прич. наст. вр. мн. ч.* славящие; Славяне. скуднои — скудные. Буквально конструкцию боша ... вѣлицъ скуднои перевести также не удастся.

<sup>2565</sup> животи — *мн. ч.* животы, *т.е.* „жизни“; *собирает.* жизнь; существование; имущество; *ср. тж.* живот — живот/ жизнь; имущество (*ср. среднерусск. животъ* жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). кѣрмити — *инф.* кормить; содержать, давать средства к существованию. В связи с отсутствием подобного выражения в современном русском перевести данный фрагмент буквально не удастся.

<sup>2566</sup> ничѣм — *твор., инструм. п.* ничем (*ср. польск. піс ничто*). не имоша — *пр. вр. (имперф.) 3 л. мн. ч.* не имели. Поскольку „жизни (про)кормить ничем не имели“ звучит все-таки как-то не по-русски, выбран приведенный вариант.

<sup>2567</sup> Арию/ Орею.

<sup>2568</sup> іры — *им., общ. п. от* Ирей/ Орей/ Арий. отцы — *им. п. мн. ч.* отцы. Но никак не „Орию-отцу“, как пишет Д.Д., что было бы \*іры оцѣ или \*ірьу оцу или \*іры оцѣвѣ.

<sup>2569</sup> вонь — *нареч.* из; за пределы; изнутри наружу, за пределы чего-л.; прочь; *тж.* вон.

<sup>2570</sup> рекль — *прич. пр. вр. ед. ч.* рекший; сказавший. Эллиптическое употребление, вместо полной конструкции \*реклѣ бѣше.

<sup>2571</sup> на — 4) *при обозначении объекта, на который направлено действие на, либо переводится дательным падежом без предлога* (*ср. болг. на вас* вам) ѡ на вои — вам. *Т.е.* „я готов сделать, что вы просите, с сынами моими“ или „...через моих сынов“. Д.Д. пишет здесь: „Я — на вас...“

<sup>2572</sup> подлѣгнемѣ — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* подчинимся; будем подчиняться; поддадимся; *ср. тж.* подлѣгцѣ — *инф.* подчиниться; поддаться (*ср. польск. podlegać* подчиняться, быть подчинённым; *podległy* подчинённый).

<sup>2573</sup> хоравь (возм., *вм.* хоровъ) — Хоров/ Хорев, *притяжательное от* Хор; *тж.* хорѣвь.

<sup>2574</sup> ірьова — Иреовы/ Иреевы/ Ореевы/ Ариеовы.

<sup>2575</sup> глѣдати — *инф.* глядеть; смотреть (*см. примечание к глѣдати* выше).

<sup>2576</sup> славѣнь — 1. славный; прославленный; 2. *род. п. (притяж.)* Славян, *т.е.* Славянский.

<sup>2577</sup> аж — 1. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не. днѣсь — 1. сегодня; сегодняшний день; 2. *наречное употребление* сегодня; ныне; *тж.* днѣсь. ѡ аж до днѣсь — и по сегодня.

<sup>2578</sup> да — 3. *наст./ буд. вр. 3 л. ед. ч.* дает/ даст. В принципе, вариант „дал“ также возможен, но ведь „Бог Дажь видеть не дает будущее смертным“ не только в прошлом, но и в настоящем, да и в ближайшем будущем, по-видимому, то же будет.

<sup>2579</sup> будуущаѣ — *им., вин. п. мн. ч. собирает.* будущее.

<sup>2580</sup> и — *вин. п.* её; ту; их. Но никак не „его“, как пишет Д.Д.

<sup>2581</sup> старѣа — *мн. ч., собирает.* старое; бывшее.

<sup>2582</sup> та — 3. *мн. ч. собирает.* это/ то.

<sup>2583</sup> **славѣнь** — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

<sup>2584</sup> **поасѣти** (вм. **паосѣти**, вм. **пасѣти**) — *инф.* пасти. В данном предложении, кроме **бѣа**, все глаголы — **ратѣ**, **дѣа**, **хранѣти**, **поасѣти** — в форме инфинитива, что возможно отразить только косвенным переводом. В **дѣа**, вероятно, пропущено окончание **-ти**. **хранѣти** (1. хранить; охранять 2. возм. кормить (ср. болгарск. **хранѣ** кормить; питать; откармливать о животных; уст. хранить).

<sup>2585</sup> **ста** — 5. (возм., вм. **ста сѣ**) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* стало; случилось.

<sup>2586</sup> „Наверху“, видимо, в том смысле, что люди были в помещении, под крышей.

<sup>2587</sup> **вопѣашѣти** — *инф.* реветь о животных; вопить.

<sup>2588</sup> В данном предложении также все глаголы в инфинитиве (кроме последнего — **нѣ можаху**), что невозможно отразить в переводе, например: **убережѣти сѣа бо ѣшѣти нѣ можаху сѣа** — *букв.* уберечься ведь взяться не могли (последнее **сѣа** относится к **ѣшѣти** — *перф. инф.* взяться; приняться; начать; постараться), *т.е.* уберечься-то постараться и не могли.

<sup>2589</sup> **вшедѣ** — *кратк. прич.* исшедшие, ~ий.

<sup>2590</sup> Выражение **прѣд очѣи ѣдуша камо зрѣшѣти** — *букв.* „перед глазами идущие, куда смотреть“, *т.е.*, „идущие/ идя, куда глаза глядят“ буквально на современный русский не переводимо.

<sup>2591</sup> **шѣдша** — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* шли.

<sup>2592</sup> **фарсѣистѣ** — *род. п.* Фарсийской/ Парсийской; *тж.* **фарсѣстѣ**.

<sup>2593</sup> **дѣажѣ** — *нареч. сравн.* дальше.

<sup>2594</sup> **дѣана** — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч., от дѣатѣ*, которая устраивает/ подходит/ годится; *ср.* **дѣатѣ** — *инф.* заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; устраивать.

<sup>2595</sup> **тоѣа** — 1. *им., общ. п. мн. ч.* те; эти 2. *мест. п. мн. ч.* на тех 3. *им., общ. п. ж. р. ед. ч.* та.

<sup>2596</sup> Снова инфинитивная конструкция, с глаголом **зрѣти** — *инф.* (у)видеть; (по)смотреть. Переводится деепричастием.

<sup>2597</sup> Т.е. после этих двух лет.

<sup>2598</sup> **понѣяжѣ** — (**понѣ** + **яжѣ** + **жѣ**) поскольку; потому как. **хѣшѣи** — хищники; *ср. тж.* **хѣшѣ**, **хѣшѣи**. **поокаша** (вм. **поокажа**) — показались; появились; *т.к.* употреблено две приставки (**по-** и **о-**), то возможен перевод стали показываться.

<sup>2599</sup> **дѣу** — 2. (вм. **до**) — до. **нѣпрѣ** — Непре/ Днепра. В оригинале в этой фразе четыре раза повторяется слог **прѣ** — 1. *ед. ч. им., общ. п.* от сражение; война; битва.

<sup>2600</sup> **прѣ** — *дат. п. ж. р. ед. ч.* войне.

<sup>2601</sup> **границѣти** — *инф.* граничить; полагать границу. Выражение **ѣако тоѣи всѣхъ прѣ границѣти ѣма** — *букв.* „потому как ей всякой войне граничить имеет“, как очень неуклюжее, с точки зрения современного русского, приходится передавать косвенно.

<sup>2602</sup> **ѣма** — 3. (вм. **ѣмѣ**) *пр. вр. 3 л. ед. ч.* имел; должен был; [ему] надо было.

<sup>2603</sup> **славѣнь** — 1. славный; славных 2. Славян.

<sup>2604</sup> **огнищѣ** — *ед., мн. ч.* огнище; очаг.

<sup>2605</sup> Интересно здесь употребление глагола „славить“ не с винительным, а с дательным падежом, что, очевидно, имеет смысл „славу петь“.

<sup>2606</sup> Д.Д. здесь исправляет порядок слов Влескини: „...Перуна и Стрибога. *Перун* громами и молниями повелевает, а Стрибог...“ Что ж, оно кажется логичным... Наилучшим вариантом будет предположить, что в „*пѣруну а стрѣгу*“ „а стрѣгу“ — описка и эти слова здесь читать не следует.

<sup>2607</sup> **ѣритѣ сѣа** — *инф.* ярится. **стрѣгъ вѣтри ѣритѣ на зѣмь сѣа ѣмѣ** — *букв.* Стрибог ветры ярится на землю имеет. Поскольку для современного русского языка такая конструкция нехарактерна, приходится давать перевод с измененным порядком слов и другой лексикой.

<sup>2608</sup> **тѣомъ** (вм. **тоѣмъ** или **тоѣмъ**) — тем; этим. Но не „тех“, как пишет Д.Д. Под „этим“, видимо, подразумеваются лад родственный и благости всяческие.

<sup>2609</sup> **правѣ** — 1. правит; управляет; распоряжается; направляет; *ср. тж.* **правѣтѣ** — *инф.* править; управлять (*ср. русск.* править, исполнять или совершать, соблюдая должное; служить; о церковной службе совершать по чину и обряду, отправлять службу; управлять, распоряжаться, начальствовать, повелѣвать; давать направление, направлять, руководить).

<sup>2610</sup> **ладѣи** — *им., общ. п. мн. ч.* лады; *собирает.* лад; *ср.* **лад** — 1. Лад, Лад *теоним*, Божество 2. лад, *порядок, гармония*;

мир, согласие, любовь, дружба, отсутствие вражды, порядок; *тж.* *ладо. родовстѣ* — *им., общ. п. мн. ч.* родственные; родовые (*относящиеся к роду*)

<sup>2611</sup> *до мотниці правити імѣ* — *букв.* до мытниц править имеет.

<sup>2612</sup> Видимо, здесь порядок слов в исходном тексте все-таки испорчен и следовало бы нечто наподобие следующего: *сварогу славити а дажьбгу, ... перуну а стрибгу. перун громаи а блискои псѣльвані. і стрибгъ, ѿковои вѣтрѣ юрѣти на зѣмь сѣа імѣ. і тоимъ ладо бгъ праві, ладо родовстѣ а благстѣ всѣащестѣ. і купалог, ѿковои до мотниці правити імѣ а всѣащескаа омовеніа. а яръбгъ, імѣ праві ...* — „Сварогу славить и Дажьбогу, ... Перуну и Стрибогу. Перун громами и молниями повелевающ. И Стрибог, который разъяряет ветры на земле. И [вот] этим Ладо Бог правит, ладом родственными и благостями всяческими. И Купалобог, Который мытницами правит и всяческими омовениями. И Яробог, Который правит...“ Также возможно, что текст исправлен, но понят не вполне верно.

<sup>2613</sup> *яроі* — *им., вин. п. мн. ч.* весна (*ср. чешск. jaro* весна). *квѣтна* — *им., общ. п. ж. р. ед./ мн. ч.* цветная, ~ые; цветущая, ~ие; *ср. тж. квѣтоі* — цветы (*ср. смб., влд., пск., орл. твѣтъ, твѣтокъ, твѣсти; вор., кур. твятокъ, твитокъ, квятокъ; млрс. квитокъ — цвѣтъ, цвѣтокъ, цвѣсти — по В.Р.Я.*).

<sup>2614</sup> *русал* — *им., общ. п. ж. р. мн. ч.* Русалы/ Русалки.

<sup>2615</sup> *водниці* — *мн. ч.* Воднички/ Водяные.

<sup>2616</sup> *шуроі* — Шуры/ Чуры; *см. тж. сноску выше, шуре.*

<sup>2617</sup> *прѣд* — 1. *им., общ. п. м. р. ед. ч.* перед 2. *нареч.* вперед; 3. *предл.* перед; за *о времени.* *ѡ прѣд вѣстоі* — за века/ века назад. *умрѣти* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* умершие. *ѿша* (*возм., вм. наша*) — наши.

<sup>2618</sup> *имѣмѣ* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; должны. *дати* — *инф.* дать; давать; отдать. Можно было бы перевести и „воздать“, но глаголов с приставками во Влескниге гораздо меньше, чем в современном русском, что и отображается таким переводом.

<sup>2619</sup> *первѣе* — 1. *сравн.* первое 2. *нареч.* во-первых; раньше; *тж. первы.*

<sup>2920</sup> *славѣнь* — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

<sup>2621</sup> *инді* — *нареч.* в некотором другом месте; где-то (*ср. русск. инудѣ, иногдѣ*, въ иномѣ, въ другомѣ мѣстѣ, не тутѣ; || гдѣ-либо, в какомѣ-либо мѣстѣ; || мѣстами, индѣ); *см. тж. инда, индо, индѣ.* Д.Д. читает *инді киву* за одно слово, как *индікиву*, и пишет в комментариях: „Индикиев — названия, подчеркивающие (так, во мн. ч. — у Д.Д.) индийские истоки Кия и Ория. На данный момент существование такого города, как и такого топонима, неизвестно, поэтому истолкование как „в граде некотором другом Кieve“ можно считать оптимальным.

<sup>2622</sup> *имѣ 4. (вм. имѣша)* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* имели; должны были. *вокъ ѿмѣ сѣати имѣ сѣа* — *буквальное* „вокруг него селиться имели“ здесь переводится как „...селиться стали“, т.к. такая конструкция в современном русском отсутствует.

<sup>2623</sup> *зачаша* <от \*зачати/ зачатѣ> — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* начали.

<sup>2624</sup> После *брадѣ* возможно добавить *ѣ*, как повторение окончания предыдущего слова, что здесь означает „их“. *утѣна* — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* утыканые.

<sup>2625</sup> *тоі* — 2. *им., общ. п. мн. ч.* они; те; их. *суть* — 1. *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; находятся; являются.

<sup>2626</sup> *мокошаноі* — *им. п. мн. ч.* Мокошаны (?) (*ср. санскр. mokṣa* т. избавление; освобождение от чего-л.; избежание опасности; окончательное спасение (*души*); отказ; бросание, швыряние, метание; стрельба; *mokī f.* ночь; от *гл. корня mus* II терять; освобождать; оставлять; отказываться от). Таким образом, вполне возможно, что „Мокошь“ — все-таки олицетворение освобождения в разном смысле. Тогда „мокошаны“ — „освобожденные“, „оставившие“ (тело). *ѿкожѣ* — 2. который/ кто, как. *подѣхъ* — *предл. (мест.) п. мн. ч.* от пол; низ; земля *ѡ въ подѣхъ* — на земле. *спои* — *прич. наст. вр.* спящий, ~ие. того — того; этого; его. *брадоі* — 1. *род. п. ж. р. ед. ч.* бороды 2. *им., общ. п. мн. ч.* бороды. *затоѣна* <от \*затоѣнѣ> — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* утыканые (?); утыкавшие (?); *ср. тж. утѣна.*

Д.Д. здесь пишет в последней комментарии к своему переводу: „Мокошь — одно из имен Великой Богини. Богиня влаги, прядения, овцеводства.“

Его комменари, в количестве 206, занимают 30 страниц. Непонятно, зачем он приводит их столько, если во вто-



рой половине своей книги («Открытие или мистификация?») приводит читателя к выводу о фальсификации исходных текстов Влескниги.

<sup>2627</sup> **СТРУЪЪ** — струге *корабле*.

<sup>2628</sup> **БІАШѢТЬ** (вм. **БІАШѢТЬ**) <от \***БОПІ**> — наст. вр. 3 л. ед. ч. есть; находится; пребывает.

<sup>2629</sup> **ПРЕМОУДРЫ** — 1. весьма лазурной, голубой 2. возм., тж. и премудрой; ср. тж. **МОНДРЕ** — им. п. ед. ч. лазурное; голубое; небесного цвета (ср. польск. **modry** голубой, васильковый, синий; сербск. **модар** синий; цркслав. **модръ** синеватый, синеватосерый; чешск. **modrý** синий; **modro nebes**, синева (лазурь) небес; украинск. **модрина** лиственница), **МУДРА** — род. п. м. р. ед. ч. лазурного; синего; голубого. Д.Д. пишет „премудрой“, а А.А. это слово вообще выбрасывает.

<sup>2630</sup> **СРІАЩЕ** (вм. **СІАЩЕ**) — наст. вр. 3 л. ед. ч. сияет; ср. **СІАШѢТЬ**. Д.Д. пишет: „видится“. **ТО** — 1. указат. мест. это; то; оно.

<sup>2631</sup> **РОСПАКНѢСТЬ** — прич. страд. пр. вр. ед. ч. раскаленное; распаленное; разожженное.

<sup>2632</sup> **ДОУХАНІЕ** (вм. **ДОУХАНІЕ**) — дыхание.

<sup>2633</sup> **ТВАРЕ** — род., дат. п. ж. р. ед. ч. твари. Т.е. „всему сотворенному“.

<sup>2634</sup> **Благо** — 1. им. п. с. р. добро; собирают. доброе; благо; благополучие (санскр. **bhāga** пот. пр. Бхага, один из Адитьев; счастье; благополучие; красота; любовь) 2. (либо, если вм. **благого**) <\***благ/благъ**> вин. п. от **благой** 3. либо, если <\***благ/благъ/благо**> прил. им. п. м. р. ед. ч. **благой**. Таким образом, возможен не один вариант перевода. Второй — „Всякий муж Благо Того/То...“; третий — „Всякий муж **благой** Того/То...“; эти варианты представляются вполне равноправными.

<sup>2635</sup> **ЗЪЮКІІ** (**зъюкий**, вм. **зъюкиі**) — злокий, т.е. с дурным глазом (ср. тж. русск. изурочивать, изурочить что, кого; искажать, портить, увѣчить, калѣчить; сглазить, испортить дурнымъ глазомъ, озевать, озѣпать; наводить на кого уроки, порчу, болѣзни).

<sup>2636</sup> **БОГОМО** — дат. п. мн. ч. Богам; см. тж. **вг**, **богом**. **ДОБА** — 2. наст. вр. 3 л. ед. ч., от гл. **дбатѣ**, заботится; обращает внимание. Д.Д. это предложение переводит так же, как здесь, и это любопытный факт, т.к. выше, в тексте дощечки **32**, он

не распознаёт совершенно аналогичное слово **ДОБІ** — см. примечание к **НѢБОТВѣ**. А.А. эту часть предложения переводит: „...а злему бог не дает зрения“ (?).

<sup>2637</sup> **ПРЕБУДЕ** — наст. вр. 3 л. ед. ч. **пребудет** (т.е. таким всегда и будет). **ІАКО** — 1. как; подобно. **СЛѢПО** — прил. им. п. м./с. р. ед. ч. слепой, ~ое.

<sup>2638</sup> **ІМѢШЕ** — наст./буд. вр., повел. 2 л. ед. ч. **имеешь**. **НОІМІ** — твор. п. 3 л. мн. ч. **ними**. **ЩАСТЕ** — 1. им., вин., род. п. от **часть**; **участь** (санскр. **ṣasta** 1. р.р. от **ṣaṁs** хвалить; восхвалять; одобрять 2. п. хвала; награда; *таким образом, из ṣaṁs, объясняется носовой в польск. szczęście; русск. Часть ж. доля цѣлаго, дробь, не все или не цѣлое, отдѣл, отрѣзъ; пай, доля соби въ чемъ*). На примере этого слова хорошо видно, что как „счастье“, так и „несчастье“ — от „часть/участь“, в смысле „то, что выпадает при разделе/дележе“, тж. „в чем принимаешь участие“. Таким образом выражение „да не имеешь с ними части!“ можно понять так: „не принимай участия в делах таких/такого!“. Д.Д. пишет „да не имеет с ними части“, видимо, посчитав это как пожелание, того, чтобы злой пребыл как слепой и не имел с ними (Богам) части, т.е. не причастился Божественному. Тоже, кажется, неплохой вариант, но ведь в исходном тексте **ІМѢШЕ**, а не **ІМѢТЕ** или **ІМѢ**.

<sup>2639</sup> **ЗЛО** — 1. им. п. мн. ч. злые; дурные 2. собирают. зло, злое, дурное 3. им. п. 3 л. ед. ч. злой; дурной; злобный; враждебный; ср. тж. **ЗЛАЯ** (см. выше примечание к тексту дощечки **2а**).

<sup>2640</sup> Почему в следующих абзацах сначала фрагменты идут со знаком „№“, а затем без него — неизвестно. Также неизвестно, означают ли они отдельные строки, — во всяком случае, абзац № 1 содержит явно больше одной строки.

<sup>2641</sup> **ПРАЦЕ ШѢШЕ** — эллипсис вместо **ПРАЦЕ [БІАШЕ] ШѢШЕ**, букв. „Пратцы были идущие“. Поскольку контекст предполагает длительное действие, здесь переведено „ходили“, а не „шли“. Д.Д. пишет даже „пришли“, но „пришли“ было бы что-то вроде **ПРІДОША/ПРІДША**.

<sup>2642</sup> **СУХОВАСТЕ** — засушливой; сухой.

<sup>2643</sup> **НАБ** — ? **дѣвѣщень** (возм., вм. **сѣвѣщень/сѣвѣщень**) — род. п. ж. р. священной (?) (если с **д**, то, возм., тж. от **deva** бог; „сияю-

шее существо“; в индуизме — „бог“, „божество“, „один из богов“, от гл. корня div- сиять; ср. тж. дѣвѣнѣсѣи). Д.Д. этот фрагмент (наб наб дѣвѣнѣнѣ) выбрасывает.

<sup>2644</sup> Здесь добавлено „теперь“, т.к. „есмы“ — глагол-связка настоящего времени, но это современными русскими вряд ли ощущается.

<sup>2645</sup> **нда** — нареч. даже; в некотором другом месте; где-то; если ..., то; ср. тж. **нда**, **ндао**, **ндаѣ**.

<sup>2646</sup> **не имѣшѣм** — перф. ф. 1 л. мн. ч. (мы) не имели/ имеем, т.е. „нет“ в современном смысле.

<sup>2647</sup> **крѣсна** (вм. **рѣсна** или **врѣсна**) — 1. прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р., от гл. \***рѣш**/ **рѣш**, называемая 2. мн. ч. собирут. речено; сказано; ср. тж. **рѣсна**, **рѣсно**, **врѣшѣть**. Поскольку для крещения всей или хотя бы большей части Руси еще было рановато при Рюрике — а ведь не он крестил, и даже не сын его — то данное слово перевести как „крещена“ нельзя.

<sup>2648</sup> Либо „в дни...“ **днѣ** — 1. им., общ. п. ед. ч. от **день**; 2. мн. ч. вин., род. п. от **дни**. О некоторых возможных значениях выражения **о днѣ** ср. **о тои кратѣ** — в тот раз; тогда; **о тѣ щасѣ** — в те времена; **о вѣнцѣ до кѣ** — в веках до Кия; **о коѣ** — от (во время) Кия; **о (по) сѣ** — после сего/ того; **о тѣх** — за них.

<sup>2649</sup> **егун** (**егун...** = **егунштѣ**) — фрагм. слова в тексте **386**, Егунцы/ Гунны, этноним; егунские/ гуннские.

<sup>2650</sup> **жѣнцѣ** (...**жѣнцѣ**, возм., вм. **кнѣжѣнцѣ**) — фрагм. слова в тексте **386**, им., общ. п. мн. ч. князей.

<sup>2651</sup> **ѣжѣахомѣ** (...**ѣжѣахомѣ**, возм., вм. **ѣ ж ѣахомѣ**) — фрагм. слова в тексте **386**, перф. ф. 1 л. мн. ч., которых (мы) взяли/ забрали.

<sup>2652</sup> **об** (в **386**, возм., вм. **ода/ ода**) — от; ср. тж. **от**.

<sup>2653</sup> Общий смысл фрагментов № 4–5 мне распознать не удалось.

Распознанные слова: **трѣпѣтѣ** (вм. **терпѣтѣ**) — инф. терпеть. **обо** — обо/ об; см. тж. **о**, **об**. **вѣнцѣи** <от \***вѣкъ**, мн. ч. **вѣцѣ/ вѣцѣи/ вѣцѣи/ вѣцѣ/ вѣцѣи**> — им., общ. п. мн. ч. века. **обо вѣнцѣи** — веками (?). **чуж** — 1. чужой 2. (**чуж...** = **чужѣ**) — фрагм. слова в тексте **386**, чужой, ~ие. **ако вѣахом ста** — если бы (мы с вами) были. **ос** — 2. (**ос...**, возм., вм. **осмѣль**) — фрагм. слова в тексте

**386**, прич. пр. вр. 3 л. мн. ч. посмевшие; ср. тж. **осмѣль**. **мѣахом** (возм., вм. **имѣахом**) — перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; (в **мѣахом**, вм. **имѣахом**) — фрагм. слова в тексте **27** и **386** — перф. ф. 1 л. мн. ч. имеем; ср. тж. **имѣахом**. **дѣка** — прич., в нареч. употр. благодаря (ср. польск. **dziękować** благодарить; **dzięki** предлог благодаря; чешск. **díky** предлог благодаря украинск. **дякувати** благодарить; англ. **thank** благодарить; нем. **danken** благодарить); ср. тж. **дѣкѣ**. **ѣхом** (...**ѣхом**) — фрагм. слова в текстах **20** и **386**, возм., вм. **имѣхом** — перф. ф. 1 л. мн. ч. имели/ имеем; должны (были)/ должны и пр. **прѣа** — им., общ. п. ж. р. ед. ч. сражение; война; битва; ср. тж. **прѣ**. **одаѣ** — от; ср. **от/ одао**.

<sup>2654</sup> **нѣпрѣа** — им., общ. п. от **Непра/ Днепр**; ср. тж. **нѣпра**, **нѣпрѣ** — им., общ. п. от **Непра/ Днепр**.

<sup>2655</sup> **тѣврѣи** (вм. **тѣврѣи**) — прич. наст. вр. творящий, ~ие. **сѣутѣ** ... **тѣврѣи** — наст. вр. 3 л. мн. ч. сотворили (неэллиптическая форма причастного оборота).

<sup>2656</sup> Д.Д. выбрасывает фрагменты № 4–5, а затем и № 7, и переводит оставшееся так: „...Днепра племена суть русы... и костобоки Русколань творили...“ Но **нѣпрѣа во плѣмѣи сѣутѣ руштѣ** вряд ли может означать „Днепра племена суть русы“, потому что такой перевод противоречит смыслу контекста. Кроме того, Русы не могут быть „племенами Днепра“, т.к. они, прежде всего, не только там селились. Предполагаемый смысл фрагмента **во плѣмѣи сѣутѣ руштѣ**...а **костобѣцѣ** таков, что племена Русские одолели Костобоков, на что указывает и фрагмент после **руштѣ**, „...а“, который явно должен представлять собой окончание -а чего-то вроде \***одѣржѣща** (прич. 3 л. мн. ч. одолевшие), что, совокупно с глаголом-связкой **сѣутѣ** представит собой полную (неэллиптическую) причастную конструкцию.

Кроме того, в тексте дощечки **56** говорится о том, что „те племена Костобокие напали“ — поэтому каким образом, по мнению Д.Д., могло бы быть так, что „...и костобоки Русколань творили...“? Разве что иносказательно... Во всяком случае, на словах „...а Костобоки“ предложение явно заканчивается и необходимо здесь поставить точку.

<sup>2657</sup> **мормарѣа** — дат. п. ж. р. ед. ч. **Мормаре/ Марморе**; ср. тж. **марморѣа**, **марѣм**, **марѣж**. **нѣ сѣмѣи** — не есьмы; не должны. **щасѣ** —

1. *им., вин., род. п. от* часть; участь (см. примечание к дощечке 19 выше). *иматє* — 1. *инф.* иметь; брать; быть должным.  
<sup>2658</sup> *бѣшѣмо* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* были/ есьмы/ будем (как результат). Перфектная конструкция *да бѣшѣмо* подчеркивает, что так будет обязательно. *отщѣпнѣ* — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч., от гл. \*отщѣпнѣти*, отщепленные; изгнанные, напр. из рода. Возможно, следовало бы дать перевод этого фрагмента как „да будем отщеплены“, но такая форма причастия кажется церковнославянизмом.

<sup>2659</sup> *бѹдѣ* — 1. *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет 2. (*бѹдѣ/ бѹдѹ*) 3 л. мн. ч. *наст. вр.* будут (*ср. польск. będą* будут) 3. *наст. вр. безличн.* будет. *гнушѣтє* — *инф.* гнушаться (*ср. тж. среднерусск. гноушати/ гноушати сѧ* гнушаться; вызывать отвращение). Выражение *а бѹдѣ го гнушѣтє всѣм борусом* буквально переводится как „да будет его гнушаться всем Борусам“, т.е. смысл данной древнерусской инфинитивной конструкции средствами современного русского, стараясь в то же время сохранить порядок слов исходного текста, может быть передан как „пусть он будет противен всем Борусам“.

<sup>2660</sup> В ВК 2000 эти фрагменты приведены не были, поскольку они отсутствуют в ВК 1990. Д.Д. в своей публикации (ВК.СВ. 2002) приводит перевод только второго фрагмента.

<sup>2661</sup> *да* — 1. *част. в сочет. с гл. в форме наст.-будущего вр. изъявит. накл. образует формы с побудит. значением.*

<sup>2662</sup> *жарѣнои* — *род. п. ед. ч.* жаризны, т.е. жареной жертвы; *ср. тж. жарѣ, жертва, жарѣти*.

<sup>2663</sup> *лицо* (*возм., в.м. лицѣ*) — *лицо; ср. тж. лик, лице, твар.*

<sup>2664</sup> *сѣѣт* (*у Ю.П.М. сѣѣт*) — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* сияет; *ср. тж. сѣѣ, сѣѣть*.

<sup>2665</sup> *солнѣ* (*возм., в.м. слонѣ*) — *им., вин. п.* Солнце; *ср. тж. слонѣ*. В форме *солнѣ* данное слово в ВК больше нигде не встречается.

<sup>2666</sup> *до* — 1. *к/ ко; на; до; в (о направлении движения/ воздействия).* *нь* — 1. *вин., общ. п.* его, ее; это; ими; ними; них; *ср. тж. нѣ, нѣ. взирающѣ* — *прич. наст. вр. им. п. м. р. ед. ч.* взирающий; смотрящий.

<sup>2667</sup> *слѣп* (*возм., в.м. слѣпѣ/ слѣпо*) — *им. п. м. р. ед. ч.* слепой. *бѣшѣт* (*возм., в.м. бѣшѣтє*) — 1. *перф. ф. 3 л. ед. ч.* был ~а, ~о/ есть/ будет; бывает.

<sup>2668</sup> *тому* — 2. ради того; потому; из-за того.

<sup>2669</sup> *зѣрцамо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* смотрим; зрим; *ср. тж. зѣрѣмо. полу* — *местн. п. м. р. ед. ч. (к)* полу, (к) низу, (к) долу; *нареч. вниз; ср. тж. подо.*

<sup>2670</sup> *вздвѣгоша* (*в.м. възвѣгоша*) — *прич. наст. вр. мн. ч.* поднимающие; воздвигающие; воздымающие; *ср. тж. възвѣймо, възвѣиущѣ*. Второстепенное сказуемое, выраженное причастием, переводится здесь деепричастием.

<sup>2671</sup> *зрѣмѣ* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* видим; смотрим; *ср. тж. зѣрѣмо*. И что же мы в таком случае увидим, смотря вниз и глаз не поднимая? И откуда мы и куда — и куда вот так вот пойдем? Уж не в прах и не во мрак!

<sup>2672</sup> *скуда* — *откуда; ср. тж. откуда. сѣймо* — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы (*от бѣтє* — 1. *инф.* быть/ бывать; существовать; являться; находиться; жить; быть должным что-л. сделать, выполнить).

<sup>2673</sup> *окуда* — 1. *в ба* в смысле а когда 2. откуда 3. (*в Дополнениях, возм., в.м. а(о)куда*) куда; куда или, с предлогом, о + куда куда; куда; *ср. тж. откуда. идѣмо* — 2. *наст. вр. 1 л. мн. ч.* идем; приходим.

<sup>2674</sup> *также* — так (*с усилит. част. -жѣ/ -жѣ*); так же; также; да и; так что; так вот. *одоидѣхом* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* уйдем; пойдем; отправимся (как результат) (*ср. тж., с др. вариантом приставки, отоидѣ* — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* отошла; *отоидѣмо* — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* отойдем/ отходим; *отоидѣша* — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отошли; пошли; *ср. тж. болгарск. отивам* (из \*отидвам) *несов. идти; уезжать, ехать; улетать (о птицах и т.п.); ... разе. пропадать, погибать; отиване* уход; отъезд; *тж. отида и отида си сов. имеют значения, аналогичные отивам*).

<sup>2675</sup> *бѹшь* (*в.м. бѹдьши*) — *наст. вр. 2 л. ед. ч.* будешь.

<sup>2676</sup> *рабѣ* — 1. *им., общ. п.* работник; раб; *ср. тж. работати* (*ср. тж. санскр. -ra* способствующий; *rabh* начинать; предпринимать; *rābhas* *п.* сила; мощь; *rabhasá* бурный; стремительный; сильный) 2. *либо, возм., в.м. радѣ* — рад, радующийся.

Из исследования контекста и параллелей в других языках очевидно, что древнерусское слово *рабѣ* не имело современного смысла слова „раб“. Прежде всего, с корнем *раб* во

Влескниге имеются следующие слова: **рабѣ** — *им., общ. п. от рабы. работатѣ* — *инф.* работать; *тж.* работати. работати — *инф.* работать (*ср. чешск. robotiti разг.* выполнять тяжелую работу; *robiti разг.* работать, делать; *украинск. робіти* делать, совершать; производить; работать). **работахомо** — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* работали. Следует также принять во внимание, что современный смысл „раб“ выражается в ВК совсем другим образом. Например, *ср.* **одрѣнѣ** — *1. прич. мн. ч., тж. субстантивир. (от \*дратѣ драть)* закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники **ѡ тем бо одрѣнѣ работахомо** — на которых (мы) как рабы/ невольники работали; **одрѣнѣ дащѣ сѣ** — невольниками отдавшие; **подробенѣ одрѣнѣ о златѣ мѣно** — по работите невольников в обмен на золото; **одрѣнѣ брѣтѣ быше** — невольниками были взяты *2. сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала; *тж.* **одрѣнь** — *1. прич. мн. ч., тж. субстантивир.* закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; порабощенные; *собирает.* невольники *2. наречное употр., в рабском состоянии/ неволе/ порабощении 3. сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала **ѡ одрѣнь взятѣ/ взѣнѣ** — взятые в рабство/ неволю; порабощенные; невольники; **искащашѣ одрѣнь взѣнѣ** — стремились взять в рабство/ поработить; **тем бо одрѣнь работахомо** — на тех/ них ведь (мы) как рабы работали; **одрѣнь ... работѣ** — работать как рабы; быть/ попасть в кабалу/ рабство; **лѣтѣм одрѣнѣ** — годы рабства/ кабалы; **одрѣнь сѣ дотѣ/ дати** — отдаться в рабство; закабалиться. **одрѣнѣтѣ** — *инф.* закабалить. **одрѣньцѣ** — *им., общ. п. мн. ч.* закабаленные; находящиеся в рабстве/ неволе; невольники; порабощенные **ѡ никол бо сва боитѣ одрѣньцѣ** — никогда по своей воле (не) быть рабами. *Ср. тж.* отрок — отрок; раб.

Таким образом, исходя из общего смысла корня **раб** в указанных примерах и учитывая наличие другого корня (**одрѣнь**), передающего смысл „раб“ и пр., следует сделать вывод, что древнее значение слова **рабѣ** — „выполняющий (тяжелую) работу“, либо просто „работник“ (а работников именно для того и нанимали — или брали, если это были военнопленные (или таковых давали власти), даже в позднейшие времена, чтобы выполнить тяжелую работу. Кроме того,

из самой Влескниги ясно, что отношение Русов к Богам никак не рабское, а родственное, Они — Великие Предки.

Второе предположение (*вм. радѣ*) маловероятно.

<sup>2677</sup> **оутврѣжденѣ** — *им. п. ед. ч.* утверждение, *т.е. создание прочной опоры/ основы (ср. русск. утверждать, или утверждать, утвердить* что, укрѣплять, скрѣплять или прикрѣплять *прямо и переносно* || **утврѣженѣ, утврѣженѣ**, *действіе по гл.*); *ср. тж.* **утврѣжашѣтѣ** — *инф.* творить; делать; готовить; готовить (*ср. чешск. utvořeti* создать, образовать; *utvoření* создание, образование, формирование; *tvořiti* творить, создавать, производить; образовывать, составлять); *ср. тж.* **творитѣ, творѣшѣтѣ, утворѣшѣтѣ.**

<sup>2678</sup> **мимоидѣши** (*либо, возм. два слова, мимо идѣши*) — *наст. вр. 2 л. ед. ч.* идешь/ пройдешь мимо; минувешь; избежешь; избежишь; *ср. тж.* **мимо** — *1.* мимо *2.* помимо; несмотря на; вопреки. **злая** — *2. мн. ч. собират.* недоброе; нехорошее; дурное; скверное. *Ср. тж.* выше примечание к **злая** (дощечка **7а**). „Злой/ дурной“ — противоположное к „добрый“, *ср. добри* — *им. п. мн. ч.* добрые (*ср. среднерусск. добрыи* добрый (*противоп.* злой); основанный на расположении к кому-л., желании добра кому-л.; хороший, нужный, полезный; добродетельный; основанный на добродетели; близкий, преданный; отличный по качеству, по достоинствам, доброкачественный, добротный; благоприятствующий, благополучный; обладающий положительными качествами, достоинствами; уважаемый, благородный; искусный, опытный, умелый; ничем не запятанный, безупречный, безукоризненный. **добрыни**, ~а добродетель).

<sup>2679</sup> **сварги** (*вм. свргѣ*) — *род. п. ж. р. ед. ч.* Сварги.

<sup>2680</sup> **прѣчистоа** — *род. п. ед. ч.* пречистого; *см. тж.* **прѣчѣста, прѣчѣсты.** **дбатѣлоу** — *сущ. вин. п. ед. ч. (от гл. дбатѣ/ дбатѣ инф. заботиться; быть внимательным; следить за кем-л., чем-л.; стараться; радеть)* — радетеля (*ср. русск. дбать что, кур. вор. зап. малорос.* заботиться, стараться, радѣть о хозяйствѣ; копить, собирать, готовить, гонодобить, припасать, запасать). **оузрѣши** — *наст. вр. 2 л. ед. ч.* увидишь; узришь; узреешь; *ср. тж.* **оузрѣхом.**

<sup>2681</sup> **навѣ** — *1. им., общ. п. ж. р. ед. ч. от Навѣ 2. притяжат.* навий **ѡ в денѣ навѣ** — в день навий (видимо, когда в Навѣ попадешь); *ср. тж.* **нава, навѣ, навѣ.**

<sup>2682</sup> *diva* — *сущ. им., вин. п. мн. ч.* дива; *ср. тж.* *divatē* *ср. инф.* дивиться, удивляться (*ср. санскр.* *divuṣā* небесный; чудесный, удивительный; прекрасный, великолепный, *от* *корня div-* сиять).

<sup>2683</sup> *a1* — *усилит.* да и. *влеса* — *род. п.* Влеса. *мудриа* — *род. п. м. р. ед. ч.* мудрого.

<sup>2684</sup> *сее* — это; *сие. то* — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь; -то. *влесу* — *дат. п.* Влесу. *гадаюхоть* — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* думали/ думаем; рассуждали/ рассуждаем (*ср. среднерусск. инф.* *гадати* думать; рассуждать. Д.Д. пишет: „Мы гадаем по Влесу“ (?!). Гадать можно по полету птиц, по приметам, по книге, наконец — но уж не по Богу!..

<sup>2685</sup> Т.е. по тому, как мы думаем.

<sup>2686</sup> *вѣдуть* — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* знают; ведают; *ср. тж.* *вѣдѣють* — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* знают; ведают.

<sup>2687</sup> *нѣзошѣ* (*возм., вм. нѣзошѣ*) — *им., вин. п. мн. ч.* низости. *вѣржѣна* (*возм., вм. вѣржѣна*) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* поверженные; *ср. тж.* *вѣржѣна*. Здесь Д.Д. пишет: „...и направляют бросание жребия...“ — какое же слово тут может быть похоже на „жребий“?.. Может, *нѣзошѣ*?..

<sup>2688</sup> *о вѣегда* — *нареч.* навсегда.

<sup>2689</sup> *прѣснѣ* — 1. *нареч.* присно; непрестанно; постоянно 2. *сущ. им., вин. п. ед. ч.* настоящее. *вѣндашѣ* <\**вѣндашѣ*> — 2. *сущ. им., вин. п. ед. ч.* будущее. Очевидно, что предлог *о* относится ко всем трем словам: *вѣегда*, *прѣснѣ* и *вѣндашѣ*.

<sup>2690</sup>

Подводя некоторый итог этой фазе моей работы, можно сделать вывод, что, к сожалению, Д.М. Дудко братья за перевод не стоило бы. Пожалуй, единственный положительный результат его публикации — это то, что он составил краткое содержание Влескниги в хронологическом порядке (12 страниц, сс. 158–172). Для меня лично еще одним положительным результатом является то, что эта публикация все-таки спровоцировала меня на написание всех вышеприведенных, чрезвычайно многочисленных пояснений. Несомненно, кому-то покажется их слишком много, но, в отсут-

ствии «Словаря всех словоформ текстов Влескниги», на данный момент это хоть какой-то выход. В конце концов, при чтении внимание можно обращать не на цифры ссылок, а на текст перевода, тем более, что примечания отнесены в конец книги.

23 августа 2004

Также была подготовлена еще одна версия данной книги, где убраны все примечания, что значительно сократило общий объем (176 страниц) и брошюра с исходными текстами Влескниги, данными шрифтом „Влесовица“ (56 страниц).

10 декабря 2005

За истекшее с августа 2004 г. время благодаря помощи друзей были созданы: на форуме сайта Международного научно-общественного движения «Северная традиция» (<http://www.yperboreia.org/>) — тема по обсуждению Влескниги (<http://forum.shaping.ru/index.php?s=cac070cd87d5e5ce67f5b859b5a48e7e&showforum=10>), сайт «Влес Книга на skb13» (<http://www.kirsoft.com.ru/skb13/>), сайт «Влескнига на nm.ru» (<http://www.vleskniga.nm.ru/>), а также «Форум по Влесовой Книге на fastbb.ru» (<http://vleskniga.fastbb.ru/>).

Слава тем, кто зримо и незримо помогает!

7 августа 2006

## «ВЛЕСКНИГА I»

### Замеченные опечатки

<i>Стр., строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>
32, 4 снз	слова „усобица“, ...	„усобица“, ...
70, 2 снз	... примерно XI век).	... примерно XI век).
70, 2 снз	... примерно XI век).	... примерно IX век).
78,18 св	и женщины,	... и женщины, ...
79, 6 св	— брак печати в начале строки:вых дочерна ...	
79, 7 св	— брак печати в начале строки: едят дерзко их. ...	
79, 17 св	... И, привязаны...	... И привязаны...
79, 19 св	... лживые ...	... лживы ...
111,1 снз	— сноска 21 должна быть на след. стр.	
114, 1-3 снз	— сноски 25 должна быть на след. стр.	
116, 1 св	— русских ...	— русских ...
116, 3 св	... городо и ...	... городе и ...
117, 16 св	... Веражение ...	... Выражение ...
118, 20, 19 снз	... суражий-, пск.,...	... суражий, пск.,...
127, 5 снз	...— не белее ...	...— не более ...
166, 19 св	...что онз был и варяжских.....что он был из варяжских...	
178, 15 снз	2. После него переводил...	После него переводил...
178, 12 снз	3. На данный момент...	2. На данный момент...
180, 10 снз	2. „Велесова Книга“...	3. „Велесова Книга“...
188, 19, снз	— брак печати в начале строки: она кнз од гръцех ...	
188, 18 снз	— брак печати в начале строки: над ними, как ...	
189, 1 снз	брак печати в начале строки: <sup>103</sup> См. его автобиографическую	
189, 2 снз	брак печати к началу строки: ды“. ж. «Наука и ...	

## «ВЛЕСКНИГА II»,

Москва–Омск, «Русская Правда», 2003

### Замеченные опечатки

<i>Стр., строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>
152, 11 св	«СВЯТОЙ» КИРИЛЛ	Св. КИРИЛЛ
170, 15 св	Батяшкаотверг	Батяшка      отверг
203, 9 сн	च	च
219, 18 св	деванагари ?—	деванагари —
220, 2 св	большей частью ?—	большей частью —

## СОДЕРЖАНИЕ

Влескнига. Исходные тексты .....	6
Влескнига. Буквальный перевод .....	7
Примечания к исходным текстам Влескниги .....	176
Примечания к буквальному переводу текстов Влескниги .....	190





# ВЛЕСКНИГА

Исходные тексты. Буквальный перевод

Пер.: Н.В. Слатин

Компьютерная подготовка текста *Н.В. Слатин*

Художник *М.Н. Слатин*

Подписано к печати 7.8. 2006 г.      Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>

Бумага офсетная. Печать офсетная. Уч.изд. л. \_\_, \_\_

Усл.печ. л. \_\_, \_\_      Тираж 999 экз. Заказ \_\_

---

Омская областная типография.  
644070, г. Омск, ул. Декабристов, 37